

luis grau

**Orígenes del constitucionalismo  
americano**

**Selected Documents Illustrative  
of the American Constitutionalism**

**1765-1787**



Orígenes del constitucionalismo americano

Corpus documental bilingüe

Selected Documents

Illustrative of the American Constitutionalism

Bilingual edition



Orígenes del constitucionalismo americano

Corpus documental bilingüe

Volumen 3

Periodo revolucionario 1765-1787

Edición de Luis Grau

Selected Documents

Illustrative of the American Constitutionalism

Bilingual edition

Volume 3

Revolutionary Period 1765-1787

Edited by Luis Grau

UNIVERSIDAD CARLOS III DE MADRID

2009

© Universidad Carlos III de Madrid  
c/ Madrid 126 - 28903 Getafe (Madrid)  
Tlf. (+34) 91 624 95 00  
internet: <http://www.uc3m.es>

Venta: Editorial Dykinson  
c/ Meléndez Valdés, 61 - 28015 MADRID  
Tlf. (+34) 91 544 28 46  
e-mail: [info@dykinson.com](mailto:info@dykinson.com)  
internet: <http://www.dykinson.com>

Diseño Cubierta: Antonio Lozano

ISBN: 978-84-9849-813-4 (Obra completa)  
978-84-9849-816-5 (Vol. 3)

Depósito Legal: M-

Versión electrónica disponible en e-Archivo: <http://hdl.handle.net/10016/5669>

*“Ancora imparo...”*

(Michelangelo)





# ÍNDICE

DOCUMENTOS .....	11
Declaración de Derechos del Congreso de Nueva York .....	13
Declaración de Derechos del Congreso Continental .....	19
Las resoluciones de Mecklenburgh .....	33
Constitución de Nueva Hampshire de 1776 .....	39
Constitución de Carolina del Sur de 1776 .....	47
Declaración de Derechos de Virginia .....	67
Constitución de Virginia .....	75
Constitución de Nueva Jersey .....	91
Declaración de Independencia .....	105
Declaración de Derechos de Delaware .....	117
Constitución de Delaware .....	127
Constitución de Pennsylvania .....	145
Constitución de Maryland .....	175
Constitución de Carolina del Norte .....	221
Constitución de Georgia .....	243
Constitución de Nueva York .....	267
Constitución de Vermont de 1777 .....	303
Constitución de Carolina del Sur de 1778 .....	339
Artículos de la Confederación y Unión Perpetua .....	367
Constitución de Massachusetts .....	389
Ley de Abolición Gradual de la Esclavitud de Pennsylvania .....	445
Carta-Constitución de Rhode Island .....	459
Informe sobre la Constitución de Connecticut .....	485
Resoluciones para un Gobierno Territorial del Noroeste .....	491

ÍNDICE

Constitución de Nueva Hampshire de 1784 .....	503
Constitución de Vermont de 1786 .....	547
Ley de Libertad Religiosa de Virginia .....	587
Gobierno de los Territorios del Noroeste .....	593

## **DOCUMENTOS**



## DECLARACIÓN DE DERECHOS DEL CONGRESO DE NUEVA YORK

*Documento:* Resolves of the Convention of the English Colonies at New York.

*Fecha:* 19 de octubre de 1765<sup>1</sup>.

*Fuente:* Preston, pp. 188-191<sup>2</sup>.

*Nota sobre la edición:* Las tres versiones analizadas son prácticamente idénticas, siendo las diferencias únicamente algunos cambios de puntuación, la capitalización de la palabra “crown”, el uso moderno de la palabra “endeavour”, y el cambio de la palabra “colonists” a “colonies” en Townsend.

*Nota histórica:* La Asamblea de Massachusetts convocó al resto de las colonias americanas a un congreso que se reunió en la ciudad Nueva York el 7 de octubre de 1765 para tratar las leyes que el Parlamento británico les había impuesto recientemente, especialmente la *Stamp Act*. A este congreso –conocido como “*the Day Star of the American Union*”<sup>3</sup> asistieron 28 delegados de nueve colonias, faltando las de, Nueva Hampshire, Virginia, Carolina del Norte y Georgia. En el congreso se debatió si los derechos de los americanos se debieran fundamentar en los derechos naturales o en los derechos concedidos en las cartas reales, optando finalmente por los primeros. A la clausura del Congreso, se publicó esta Declaración de Derechos fue firmada únicamente por los delegados de las colonias de Massachusetts, Rhode Island, Nueva Jersey, Pennsylvania, Delaware y Maryland, únicos con mandato autorizándoles a ello, si bien la declaración fue también aceptada por las colonias de Nueva Hampshire, Connecticut, Nueva York, Carolina del Sur y Georgia, formando lo que denominaron “unas fascas que nadie podrá doblar ni quebrar”.<sup>4</sup>

---

1. La Declaración fue firmada por una mayoría de delegados el 25 de octubre, precisamente el día aniversario de la accesión de Jorge III al trono.

2. También en: Thorpe, pp. 241-243; y Townsend, pp. 271-273.

3. “La estrella diurna [el sol] de la unión americana”.

4. Bancroft, George, *History of the United States from the Discovery of the American Continent*, vol. V, Boston, 1857, p. 346.

## RESOLVES OF THE CONVENTION OF THE ENGLISH COLONIES AT NEW YORK, OCTOBER 19, 1765

THE Congress upon mature deliberation, agreed to the following declarations of the rights and grievances of the colonists in America:

The members of this congress, sincerely devoted, with the warmest sentiments of affection and duty, to His Majesty's person and government, inviolably attached to the present happy establishment of the Protestant succession, and with minds deeply impressed by a sense of the present and impending misfortunes of the British colonies on this continent; having considered as maturely as time will permit, the circumstances of the said colonies, esteem it our indispensable duty to make the following declarations of our humble opinion respecting the most essential rights and liberties of the colonists<sup>5</sup> and of the grievances under which they labor by reason of the several late acts of Parliament.

1. That His Majesty's subjects in these colonies, owe the same allegiance to the crown of Great Britain, that is owing from his subjects born within the realm; and all due subordination to that august body, the Parliament of Great Britain.

2. That His Majesty's liege subjects, in these colonies, are entitled to all the inherent rights and liberties of his natural born subjects within the kingdom of Great Britain.

3. That it is inseparably essential to the freedom of a people, and the undoubted right of Englishmen, that no taxes be imposed on them but with their own consent, given personally, or by their representatives.

4. That the people of these colonies are not, and from their local circumstances cannot be, represented in the House of Commons, in Great Britain.

5. That the only representatives of the people of these colonies, are persons chosen therein by themselves; and that no taxes ever have been, or can be constitutionally imposed on them, but by their respective legislatures.

6. That all supplies to the crown, being the free gifts of the people, it is unreasonable and inconsistent with the principles and spirit of the British constitution, for the people of Great Britain to grant to His Majesty, the property of the colonists.

7. That trial by jury is the inherent and invaluable right of every British subject in these colonies.

8. That the late act of Parliament, entitled "An act for granting and applying certain stamp duties, and other duties in the British colonies and plantations, in America, etc.," by imposing taxes on the inhabitants of these colonies, and the said act, and several other acts, by extending the jurisdiction of the courts of admiralty

---

5. En Townsend "colonies".

## Resoluciones de la Convención de Nueva York de las Colonias inglesas, [acordadas] el 19 de octubre de 1765

El Congreso, después de una sopesada deliberación, acordó las siguientes declaraciones de derechos y reivindicaciones de los colonos americanos:

Los miembros de este Congreso, sinceramente fieles [y] con los sentimientos más cálidos de afecto y obligación hacia la persona y al gobierno de su majestad, que van incontestablemente unidos al feliz establecimiento actual de la sucesión protestante, y con [nuestras] mentes profundamente afectadas por las actuales y las inminentes desgracias de las colonias británicas en este continente, habiendo considerado las condiciones de dichas colonias con la madurez que el tiempo lo permite, consideramos nuestra obligación ineludible hacer las siguientes declaraciones de nuestra humilde opinión sobre los derechos y libertades más básicos de los colonos y sobre las miserias que sufren como resultado de varias de las últimas leyes del Parlamento.

1. Que los súbditos de su majestad de estas colonias deben a la Corona de Gran Bretaña la misma lealtad, y al augusto cuerpo del Parlamento de Gran Bretaña toda la obligada subordinación, que les deben sus súbditos nacidos en el reino.

2. Que los vasallos de su majestad de estas colonias tienen todos los derechos y libertades inherentes a sus súbditos nacidos en el reino de Gran Bretaña.

3. Que es indisolublemente esencial para la libertad de un pueblo, y el derecho innegable de los ingleses, que no se les puede imponer impuestos sino con su propio consentimiento otorgado personalmente o a través de sus representantes.

4. Que el pueblo de estas colonias no está, y por sus circunstancias locales no puede estar, representado en la Cámara de los Comunes de Gran Bretaña.

5. Que los únicos representantes del pueblo de estas colonias son las personas elegidas aquí por él; y que nunca se le han impuesto ningún impuesto, y constitucionalmente no se le puede imponer, sino no es por cada uno de sus legislativos.

6. Que puesto que todo lo suministrado a la Corona es el libre regalo del pueblo, es irracional e inconsistente con los principios y el espíritu de la constitución británica que el pueblo de Gran Bretaña conceda a su majestad las propiedades de los colonos.

7. Que el juicio por jurado es un derecho inherente e inestimable de todo súbdito británico de estas colonias.

8. Que al imponer la última ley del Parlamento, titulada “una Ley para conceder y aplicar ciertos derechos del timbre y otros impuestos en las colonias y haciendas americanas, etc.”, impuestos a los habitantes de estas colonias, y al extender esa ley y varias otras la jurisdicción de los tribunales del almirantazgo

beyond its ancient limits, have a manifest tendency to subvert the rights and liberties of the colonists.

9. That the duties imposed by several late acts of Parliament, from the peculiar circumstances of these colonies, will be extremely burthensome and grievous, and from the scarcity of specie, the payment of them absolutely impracticable.

10. That as the profits of the trade of these colonies ultimately centre in Great Britain, to pay for the manufactures which they are obliged to take from thence, they eventually contribute very largely to all supplies granted there to the Crown.

11. That the restrictions imposed by several late acts of Parliament on the trade of these colonies, will render them unable to purchase the manufactures of Great Britain.

12. That the increase, prosperity, and happiness of these colonies depend on the full and free enjoyments of their rights and liberties, and an intercourse with Great Britain, mutually affectionate and advantageous.

13. That it is the right of the British subjects in these colonies to petition the King, or either house of Parliament.

Lastly, That it is the indispensable duty of these colonies, to the best of sovereigns, to the mother country, and to themselves, to endeavour by a loyal and dutiful address to His Majesty, and humble applications to both houses of Parliament, to procure the repeal of the act for granting and applying certain stamp duties, of all clauses of any other acts of Parliament, whereby the jurisdiction of the admiralty is extended, as aforesaid, and of the other late acts for the restriction of American commerce.



más allá de sus antiguos límites, existe una tendencia manifiesta a perturbar los derechos y libertades de los colonos.

9. Que dadas las circunstancias peculiares de estas colonias, las cargas impuestas por varias de las últimas leyes del Parlamento serán extremadamente onerosas y penosas, y dada la escasez de dinero en metálico su pago será absolutamente imposible.

10. Que puesto que los beneficios del comercio de estas colonias últimamente acaban en Gran Bretaña para pagar los productos manufacturados que están obligadas a importar de allí, al final contribuyen en gran medida a todos los suministros que allí se conceden a la Corona.

11. Que las limitaciones impuestas por varias leyes recientes del Parlamento sobre el comercio de estas colonias, les incapacitarán para comprar los productos manufacturados en Gran Bretaña.

12. Que la expansión, prosperidad y felicidad de estas colonias depende en el disfrute total y libre de sus derechos y libertades y de una relación con Gran Bretaña mutuamente afectuosa y ventajosa.

13. Que uno de los derechos de los súbditos británicos de estas colonias es el de petición al rey o a cualquiera de las Cámaras del parlamento.

Finalmente, que es la obligación ineludible de estas colonias para con el mejor de los soberanos, para con la madre patria, y para consigo mismas, el intentar lograr mediante una petición leal y sumisa a su majestad y mediante las humildes solicitudes a ambas Cámaras del Parlamento, la derogación de la ley para la concesión y aplicación de determinados derechos del timbre [y] de todas las cláusulas de cualquier otra ley del Parlamento que extienda, como se ha dicho, la jurisdicción del almirantazgo, y de cualquier otra reciente ley que limite el comercio americano.



## DECLARACIÓN DE DERECHOS DEL CONGRESO CONTINENTAL

*Documento:* [Declaración de Derechos de 1774.]

*Fecha:* 14 de octubre de 1774<sup>1</sup>.

*Fuente:* Ford, 1904, pp. 63-73<sup>2</sup>.

*Nota sobre la edición:* Las diferencias entre esta versión y las de Marshall y Story son meramente de puntuación y capitalización. Las diferencias con Jackson son más notables y se indican en las notas, faltando, como en Story, todos los párrafos introductorios.

*Nota histórica:* El 5 de septiembre de 1774 se reunió en Filadelfia el primer “Congreso continental” (llamado así para diferenciarlo de otros congresos organizados a nivel provincial), y formado por diputados de todas las colonias. El 14 de octubre, después de múltiples negociaciones entre los delegados de las colonias, el Congreso emitió el siguiente comunicado más que nada como una mera manifestación política.

---

1. Según Jackson, la fecha en que los diputados reunidos en Filadelfia acordaron la Declaración de Derechos fue el 10 de octubre.

2. También en: Jackson, pp. viii-xiii (sólo las cláusulas materiales, sin la relación de agravios); Marshall, nota ix; y Story, pp. 140-142, n. 5 (sólo las cláusulas materiales, sin la relación de agravios).

Whereas, since the close of the last war, the British parliament, claiming a power of right to bind the people of America, by statutes in all cases whatsoever, hath in some acts expressly imposed taxes on them, and in others, under various pre-tences, but in fact for the purpose of raising a revenue, hath imposed rates and duties payable in these colonies, established a board of commissioners, with unconstitutional powers, and extended the jurisdiction of courts of Admiralty, not only for collecting the said duties, but for the trial of causes merely arising within the body of a county.

And whereas, in consequence of other statutes, judges, who before held only estates at will in their offices, have been made dependant on the Crown alone for their salaries, and standing armies kept in times of peace:

And it<sup>3</sup> has lately been resolved in Parliament, that by force of a statute, made in the thirty-fifth year of the reign of king Henry the eighth, colonists may be transported to England, and tried there upon accusations for treasons, and mis-prisions, or concealments of treasons committed in the colonies; and by a late statute, such trials have been directed in cases therein mentioned.

And whereas, in the last session of parliament, three statutes were made; “one, intituled “An act to discontinue, in such manner and for such time as are therein mentioned, the landing and discharging, lading, or shipping of goods, wares & merchandise, at the town, and within the harbour of Boston, in the province of Massachusetts-bay, in North-America;” another, intituled “An act for the better regulating the government of the province of the Massachusetts-bay in New England;” and another,<sup>4</sup> intituled “An act for the impartial administration of justice, in the cases of persons questioned for any act done by them in the execution of the law, or for the suppression of riots and tumults, in the province of the Massachusetts-bay, in New England.” And another statute was then made, “for making more effectual provision for the government of the province of Quebec, &c.” All which statutes are impolitic, unjust, and cruel, as well as unconstitutional, and most dangerous and destructive of American rights.

And whereas, Assemblies have been frequently dissolved, contrary to the rights of the people, when they attempted to deliberate on grievances; and their dutiful, humble, loyal, & reasonable petitions to the crown for redress, have been repeatedly treated with contempt, by his majesty’s ministers of state:<sup>5</sup>

The good people of the several Colonies of New-hampshire, Massachusetts-bay, Rhode-island and Providence plantations, Connecticut, New-York,

---

3. En Marshall “whereas it”.

4. En Marshall “another act”.

5. El texto de Jackson se inicia en este punto, faltando todos los párrafos anteriores.

Considerando que desde la última guerra el Parlamento británico, reivindicando [tener] derecho a una potestad para controlar al pueblo de América en todas las cosas con [sus] leyes, en algunas de ellas les ha impuesto tributos, y en otras, con diversas excusas pero en realidad con el fin de aumentar sus ingresos, ha impuesto tasas y aranceles que se han de pagar en estas colonias, ha establecido un consejo de comisario con potestades inconstitucionales y ha expandido la jurisdicción de los Tribunales del Almirantazgo no sólo para recaudar dichos aranceles sino para juzgar causas surgidas exclusivamente dentro de un condado.

Y considerando que, por otras leyes, a jueces que ocupaban sus cargos sólo en función de su voluntad se les ha hecho depender sus salarios únicamente de la corona, y que se mantienen ejércitos permanentes en tiempo de paz.

Y últimamente el Parlamento ha resuelto que, en base a una ley hecha en el año trigésimo quinto<sup>6</sup> del reinado del rey Enrique VIII, se puede trasladar a los colonos a Inglaterra y juzgarlos allí de acusaciones de traición y desacato o encubrimiento de traiciones cometidas en las colonias; y mediante una última ley tales juicios se han aplicado a esos casos mencionados.

Y considerando que en la última sesión del Parlamento se hicieron tres leyes: una titulada “Una ley para interrumpir, en la forma y por el tiempo que a continuación se mencionan, el desembarco y descarga, flete o envío de bienes, géneros y mercancías en el municipio y en el puerto de Boston de la provincia de la bahía de Massachusetts de Norteamérica”; otra titulada “Una Ley para regular mejor el gobierno de la provincia de la bahía de Massachusetts de Nueva Inglaterra”; y otra titulada “Una ley para la administración imparcial de la justicia en los casos de personas interrogadas por cualquier acto hecho por ellos en el ejercicio de la ley, o para la supresión de disturbios y tumultos en la provincia de la bahía de Massachusetts de Nueva Inglaterra”. Y se hizo otra ley “para hacer una prestación más efectiva del gobierno de la provincia de Quebec, etc.”. Leyes que son todas precipitadas, injustas y crueles así como inconstitucionales y las más peligrosas y destructivas de los derechos americanos.

Y considerando que, en contra de los derechos del pueblo, se han disuelto las asambleas cuando han intentado deliberar sobre [estos] agravios; y que los ministros de estado de su majestad repetidamente han tratado con desprecio las sumisas, humildes, leales y razonables peticiones a la corona [del pueblo] para que se le desagraviase.

El buen pueblo de las distintas colonias de Nueva Hampshire, bahía de Massachusetts-bay, Rhode Island y asentamientos de Providencia, Connecticut, Nueva York,

---

6. Corresponde al año de 1544. Los colonos americanos se quejan de que se desenterrase una ley de más de doscientos años, y que originalmente se hizo con otro fin durante una de las guerras con Francia, para aplicarla ahora contra ellos.

New-Jersey, Pennsylvania, Newcastle, Kent and Sussex on Delaware, Maryland, Virginia, North Carolina, and South Carolina, justly<sup>7</sup> alarmed at these<sup>8</sup> arbitrary proceedings of parliament<sup>9</sup> and administration, have severally elected, constituted, and appointed<sup>10</sup> deputies to meet and sit in general congress, in the city of Philadelphia, in order to obtain such establishment, as that their religion, laws, and liberties may not be subverted:

Whereupon the deputies so appointed being now assembled, in a full and free representation of these Colonies, taking into their most serious consideration, the best means of attaining the ends aforesaid, do,<sup>11</sup> in the first place, as Englishmen, their ancestors in like cases have usually done, for asserting and vindicating their rights and liberties, declare,

That the inhabitants of the English Colonies in North America, by the immutable laws of nature, the principles of the English constitution, and the several charters or compacts, have the following Rights:

*Resolved*, N.C.D.<sup>12</sup> 1. That they are entitled to life, liberty, & property, and they have never ceded to any sovereign power whatever, a right to dispose of either without their consent.

*Resolved*, N.C.D. 2. That our ancestors, who first settled these colonies, were at the time of their emigration from the mother country, entitled to all the rights, liberties, and immunities of free and natural-born subjects, within the realm of England.

*Resolved*, N.C.D. 3. That by such emigration they by no means<sup>13</sup> forfeited, surrendered, or lost any of those rights, but that they were, and their descendants now are, entitled to the exercise and enjoyment of all such of them, as their local and other circumstances enable them to exercise and enjoy.

---

7. Falta "justly" en Jackson.

8. En Jackson "the".

9. En Jackson "the British Parliament".

10. Falta "constituted, and appointed" en Jackson.

11. En Jackson "and those deputies so chosen being assembled on the 5th day of September, after settling several necessary preliminaries, proceeded to take into their most serious consideration the best means of attaining the redress of grievances." en lugar de "in order to obtain... of attaining the ends aforesaid, do".

12. "Nemine Contradicente Dissistente" (unánimemente, sin que nadie lo contradijera ni disintiera).

13. En Jackson "neither" en lugar de "by no means" y falta "but that they were, and their descendants now are, entitled to the exercise and enjoyment of all such of them, as their local and other circumstances enable them to exercise and enjoy".

Nueva Jersey, Pennsylvania, Newcastle, Kent y Sussex de Delaware, Maryland, Virginia, Carolina del Norte y Carolina del Sur, alarmado con razón por estos actos arbitrarios del Parlamento y de la administración, ha elegido, constituido y designado por separado a [sus] diputados para que se encuentren y reúnan en un congreso general en la ciudad de Filadelfia para conseguir una situación en la que no se destruyan su religión, sus leyes ni sus libertades.

Después de lo cual, los diputados designados reunidos ahora en libre y total representación de estas colonias, considerando de la forma más seria los mejores medios de alcanzar los fines antedichos, en primer lugar, [y] al igual que sus antepasados, como ingleses, hicieron normalmente en casos parecidos para afirmar y reivindicar sus derechos y libertades, declaran

Que los habitantes de las colonias inglesas de Norteamérica, por las leyes inmutables de la naturaleza y los principios de la constitución inglesa, y por las distintas cartas y pactos, tienen los siguientes derechos:

Se acuerda unánimemente 1º: que tienen derecho a su vida, su libertad y su propiedad, y nunca han cedido a ningún poder soberano el derecho de disponer de nada de ello sin su consentimiento.

Se acuerda unánimemente 2º: que nuestros antecesores que establecieron estas colonias en primer lugar, cuando emigraron de la madre patria tenían derecho a todos los derechos, libertades e inmunidades de los súbditos libres y nacidos en el reino de Inglaterra.

Se acuerda unánimemente 3º: que al emigrar [nuestros antecesores] ni perjudicaron,<sup>14</sup> ni cedieron ni perdieron ninguno de esos derechos, sino que tenían derecho, como lo tienen ahora sus descendientes, al ejercicio y disfrute de todos esos derechos en la medida que sus circunstancias del lugar u otras les permitieron ejercerlos y disfrutarlos.

---

14. *To forfeit* significa “perder como castigo” mientras que *to lose* (part. *lost*) significa “perder” en general; para evitar la redundancia traduzco el primero por perjudicar.

*Resolved*, 4. That the foundation of English liberty, and of all free government, is a right in the people to participate in their legislative council: and as the English colonists are not represented, and from their local and other circumstances, cannot properly be represented in the British parliament, they are entitled to a free and exclusive power of legislation in their several provincial legislatures, where their right of representation can alone be preserved, in all cases of taxation and internal polity, subject only to the negative of their sovereign, in such manner as has been heretofore used and accustomed: But, from the necessity of the case, and a regard to the mutual interest of both countries, we cheerfully consent to the operation of such acts of the British parliament, as are bona fide, restrained to the regulation of our external commerce, for the purpose of securing the commercial advantages of the whole empire to the mother country, and the commercial benefits of its respective members; excluding every idea of taxation, internal or external, for raising a revenue on the subjects in America, without their consent.

*Resolved*, N.C.D. 5. That the respective colonies are entitled to the common law of England, and more especially to the great and inestimable privilege of being tried by their peers of the vicinage, according to the course of that law.

*Resolved*, 6. That they are entitled to the benefit of such of the English statutes as existed at the time of their colonization; and which they have, by experience, respectively found to be applicable to their several local and other circumstances.

*Resolved*, N.C.D. 7. That these, his majesty's colonies, are likewise entitled to all the immunities and privileges granted & confirmed to them by royal charters, or secured by their several codes of provincial laws.

*Resolved*, N.C.D. 8. That they have a right peaceably to assemble, consider of their grievances, and petition the King; and that all prosecutions, prohibitory proclamations, and commitments for the same, are illegal.

*Resolved*, N.C.D. 9. That the keeping a Standing army in these colonies, in times of peace, without the consent of the legislature of that colony, in which such army is kept, is against law.

*Resolved*, N.C.D. 10. It is indispensably necessary to good government, and rendered essential by the English constitution, that the constituent branches of the legislature be independent of each other; that, therefore, the exercise of legislative power in several colonies, by a council appointed, during pleasure, by the crown, is unconstitutional, dangerous and destructive to the freedom of American legislation.



Se acuerda 4º: que el fundamento de la libertad inglesa y de todo gobierno libre radica en el derecho del pueblo a participar en el Consejo legislativo, y que como los colonos ingleses no están representados, y por las circunstancias del lugar y por otras no pueden estar adecuadamente representados en el Parlamento británico, en todas las materias fiscales y de gobierno interno tienen derecho a una libre y exclusiva potestad de legislar en cada uno de sus correspondientes legislativos provinciales, que son los únicos en los que se puede proteger su derecho de representación, sometidos únicamente al veto de su soberano en la forma en que hasta ahora se ha hecho y acostumbrado. Pero, dada la necesidad del caso, y en consideración de los intereses mutuos de ambos países, con mucho gusto admitimos el ejercicio de esas leyes del Parlamento británico que, de buena fe, se limitan a la regulación de nuestro comercio exterior, a fin de garantizar las ventajas comerciales de todo el imperio hacia la madre patria y los beneficios comerciales de sus respectivos miembros, con la exclusión de toda idea de tributación, interna o externa, para obtener unos ingresos de los súbditos americanos sin su consentimiento.

Se acuerda unánimemente 5º: que cada una de las colonias tiene derecho al *common law* inglés y muy especialmente al gran e inestimable privilegio de ser juzgado conforme al procedimiento de esa ley por sus iguales del vecindario.

Se acuerda 6º: que tienen derecho al beneficio de las leyes inglesas que existían cuando [iniciaron] la colonización, y de las que la experiencia les ha demostrado aplicables a cada una de sus circunstancias locales y otras.

Se acuerda unánimemente 7º: que de igual forma estas colonias de su majestad tienen derecho a todas las inmunidades y privilegios que les concedieron y confirmaron las cartas reales o que les garantizaron cada uno de sus códigos de leyes provinciales.

Se acuerda unánimemente 8º: que tienen derecho a reunirse pacíficamente, a que se consideren sus reivindicaciones y a pedir al rey; y que son ilegales todos los procesos, proclamas prohibitorias y obligaciones al respecto.

Se acuerda unánimemente 9º: que es contrario a la ley el mantener un ejército permanente en estas colonias en tiempo paz sin el consentimiento del legislativo de la colonia en la que se mantiene ese ejército.

Se acuerda unánimemente 10º: que es absolutamente indispensable para el buen gobierno, y la constitución inglesa lo hace esencial, que las ramas que forman el legislativo sean independientes entre sí, por lo que, por tanto, el ejercicio de la potestad legislativa en varias colonias por un consejo designado por la corona mientras [a ésta] le plazca, es inconstitucional, peligroso y destruye la libertad de la legislación americana.

All and each of which the aforesaid deputies, in behalf of themselves and their constituents, do claim, demand, and insist on, as their indubitable rights and liberties, which cannot be legally taken from them, altered or abridged by any power whatever, without their own consent, by their representatives in their several provincial legislatures.<sup>15</sup>

In the course of our inquiry, we find many infringements and violations of the foregoing rights, which, from an ardent desire, that harmony and mutual intercourse of affection and interest may be restored, we pass over for the present, and proceed to state such acts and measures as have been adopted since the last war, which demonstrate a system formed to enslave America.<sup>16</sup>

*Resolved*, N.C.D. That the following acts of Parliament are infringements and violations of the rights of the colonists; and that the repeal of them is essentially necessary in order to restore harmony between Great-Britain and the American colonies, viz:

The several acts of 4 Geo. 3. ch. 15, & ch. 34. - 5 Geo. 3. ch. 25. - 6 Geo. 3. ch. 52. - 7 Geo. 3. ch. 41, and ch. 46. - 8 Geo. 3. ch. 22, which impose duties for the purpose of raising a revenue in America, extend the powers of the admiralty courts beyond their ancient limits, deprive the American subject of trial by jury, authorize the judges' certificate to indemnify the prosecutor from damages, that he might otherwise be liable to, requiring oppressive security from a claimant of ships and goods seized, before he shall be allowed to defend his property, and are subversive of American rights.

Also 12 Geo. 3. ch. 24, entituled "An act for the better securing his Majesty's dock-yards, magazines, ships, ammunition, and stores," which declares a new offence in America, and deprives the American subject of a constitutional trial by a jury of the vicinage, by authorizing the trial of any person, charged with the committing any offence described in the said act, out of the realm, to be indicted and tried for the same in any shire or county within the realm.

Also the three acts passed in the last session of parliament, for stopping the port and blocking up the harbour of Boston, for altering the charter & government of the<sup>17</sup> Massachusetts-bay, and that which is entituled "An act for the better administration of Justice," &c.

Also the act passed in the same session for establishing the Roman Catholic Religion in the province of Quebec, abolishing the equitable system of English laws, and erecting a tyranny there, to the great danger, from so total a dissimilarity of

---

15. El texto de Story termina en este punto.

16. Falta todo el párrafo en Jackson.

17. Falta "the" en Jackson y en Marshall.

Todos y cada uno de los antedichos diputados, en nombre propio y en el de sus electores reivindicán, demandan y exigen como derechos y libertades indudables suyos que sin su consentimiento, [expresado] por sus representantes en los diversos legislativos provinciales, ningún poder que sea se los puede arrebatar, modificar o limitar legalmente.

En el curso de nuestra investigación hemos encontrado muchas infracciones y violaciones de los anteriores derechos que, en un ardiente deseo de que se pueda restituir la armonía y el intercambio de afecto e interés mutuo, hemos ignorado por ahora, y hemos pasado a manifestar las leyes y medidas que se han adoptado desde la última guerra que muestran un sistema organizado para esclavizar a América.

Se acuerda unánimemente que las siguientes leyes del Parlamento son infracciones y violaciones de los derechos de los colonos y que su revocación es esencialmente necesaria para restaurar la armonía entre Gran Bretaña y las colonias Americanas, a saber:

Cada una de las leyes de 4 Geo. 3. ch. 15 y ch. 34;<sup>18</sup> 5 Geo. 3. ch. 25; 6 Geo. 3. ch. 52; 7 Geo. 3. ch. 41 y ch. 46 y 8 Geo. 3. ch. 22, que imponen aranceles con el fin de obtener ingresos en América, amplían las potestades de los Tribunales del Almirantazgo más allá de sus límites tradicionales, despojan al súbdito americano del juicio por jurado, autorizan a los autos de los jueces a indemnizar al fiscal por los daños y perjuicios que por el contrario era él el responsable, exigiendo gravosas fianzas al reclamante de barcos y bienes capturados antes de que se le permita defender su propiedad, y que destruyen los derechos americanos.

También [la ley] 12 Geo. 3. ch. 24. titulada “Una Ley para proteger mejor los astilleros, polvorines, barcos, munición y pertrechos de su majestad”, que crea un nuevo delito en América y priva al súbdito americano de un juicio constitucional por un jurado del vecindario al autorizar el juicio de cualquier persona acusada de cometer cualquiera de los delitos descritos en dicha ley fuera del reino, que sea acusada y juzgada por ese delito en cualquier condado<sup>19</sup> del reino.

También las tres leyes aprobadas en la última sesión del Parlamento para prohibir el amarre y bloquear el puerto de Boston, para modificar la carta y el gobierno de la bahía de Massachusetts, y que se titula “Una ley para la mejor administración de la justicia”, etc.

También la ley aprobada en la misma sesión para establecer la religión católica romana en la provincia de Quebec, que abolió el sistema equitativo de leyes inglesas y, con la ayuda de quienes con su sangre y fortuna conquistaron dicho

---

18. Año del reinado (4) del rey (Geo. 3 = Jorge III) y capítulo (ch. 15) dentro de ese año.

19. El texto en inglés utiliza “shire” y “county” que significan ambos “condado” en castellano.

Religion, law, and government of the neighbouring British colonies, by the assistance of whose blood and treasure the said country was conquered from France.

Also the act passed in the same session for the better providing suitable quarters for officers and soldiers in his Majesty's service in North-America.<sup>20</sup>

Also, that the keeping a standing army in several of these colonies, in time of peace, without the consent of the legislature of that colony in which such army is kept, is against law.

To these grievous acts and measures, Americans cannot submit, but in hopes that<sup>21</sup> their fellow subjects in Great-Britain will, on a revision of them, restore us to that state in which both countries found happiness and prosperity, we have for the present only resolved to pursue the following peaceable measures:

Resolved, unanimously, That from and after the first day of December next, there be no importation into British America, from Great Britain or Ireland of any goods, wares or merchandize whatsoever, or from any other place of any such

20. Falta el resto a partir de este punto en Jackson, que continúa:

Resolved, That this Congress do approve of the opposition made by the inhabitants of the Massachusetts's-bay to the execution of the said late Acts of Parliament; and if the same shall be attempted to be carried into execution by force, in such case, all America ought to support them in their opposition.

Resolved, That the removal of the people of Boston into the country, could be not only extremely difficult in the execution, but so important in its consequences, as to require the utmost deliberation before it is adopted. But in case the Provincial Meeting of that Colony shall judge it *absolutely* necessary, it is the opinion of this Congress, that all America ought to contribute towards recompensing them for the injury they may thereby sustain.

Resolved, That this Congress do recommend to the inhabitants of Massachusetts's-bay, to submit to a suspension of the administration of justice, where it cannot be procured in a legal and peaceable manner, under the rules of the charter, and the laws founded thereon, until the effects of our application for a repeal of the Acts by which their charter-rights are infringed, is known.

Resolved unanimously, That every person who shall take, accept, or act under any commission or authority, in any wise derived from the act passed in the last Session of Parliament, changing the form of Government, and violating the charter of the Province of Massachusetts's-Bay, ought to be held in detestation, and considered as the wicked tool of that despotism which is preparing to destroy those rights which God, nature, and compact, hath given to America.

Resolved unanimously, That the people of Boston and the Massachusetts's-bay, be advised still to conduct themselves peaceably towards his Excellency General Gage, and his Majesty's troops now stationed in the town of Boston, as far as can possibly consist with their immediate safety and the security of the town; avoiding and discountenancing every violation of his Majesty's property, or any insult to his troops; and that they peaceably and firmly persevere in the line in which they are now conducting themselves on the defensive.

Resolved, That the seizing, or attempting to seize, any person in America, in order to transport such person beyond the sea, for trial of offences committed within the body of a country in America, being against law, will justify, and ought to meet with resistance and reprisal.

21. Falta "that" en Marshall.

país a Francia, erigió allí una tiranía con gran riesgo para las colonias británicas vecinas dada su total diferencia de religión, derecho y gobierno.

También la ley aprobada en la misma sesión para mejor proveer alojamientos adecuados a los oficiales y soldados al servicio de su majestad en Norteamérica<sup>22</sup>.

También que es contrario a derecho el mantener en tiempo de paz un ejército permanente en varias de estas colonias sin la autorización del legislativo de esas colonias en las que se mantiene tal ejército.

Contra estas gravosas leyes y medidas, a las que los americanos no se pueden someter sino que esperan que, cuando las revisen, sus co-súbditos en Gran Bretaña nos<sup>23</sup> devuelvan al estado en que ambos países encontraron felicidad y prosperidad, hemos decidido actuar por ahora con las siguientes medidas pacíficas:

Se acuerda unánimemente que a partir del primer día del próximo diciembre no se importará en la América británica desde Gran Bretaña o Irlanda ningún bien, género o mercancía alguna, o desde cualquier otro lugar de cualquiera de

22. En Jackson sigue:

Se acuerda que este Congreso autorice la resistencia ofrecida por los habitantes de la Bahía de Massachusetts a la implantación de dichas últimas leyes del Parlamento, y si se intentase implantarlas a la fuerza, toda América debiera apoyarles en su resistencia.

Se acuerda que el trasladar a la gente de Boston al campo no sólo sería de muy difícil ejecución sino de consecuencias tan graves que exige la mayor deliberación antes de hacerse. Pero en el caso de que la Reunión Provincial de esa colonia lo considerase absolutamente necesario, es la opinión de este Congreso que toda América debiera contribuir para compensarles del daño que puedan haber sufrido por ello.

Se acuerda que este congreso recomiende a los habitantes de la Bahía de Massachusetts que permitan que la administración de justicia deje de operar donde no se pueda llevar a cabo de forma legal y pacífica, según las normas de la Carta y las normas en las que se funda, hasta que se sepan los efectos de aplicar el rechazo de las leyes que violan los derechos de su Carta.

Se acuerda por unanimidad que toda persona que tome, acepte o actúe conforme a cualquier nombramiento o autorización relacionado de alguna forma con la ley aprobada en la última sesión del Parlamento, que cambia la forma de gobierno y viola la Carta de la Provincia de la Bahía de Massachusetts, será aborrecido y considerada la herramienta más malvada del despotismo que se prepara a destruir los derechos que Dios, la naturaleza y el pacto han dado a América.

Se acuerda por unanimidad aconsejar a todo el pueblo de Boston y de la Bahía de Massachusetts que, mientras se garantiza su seguridad y la estabilidad del municipio, todavía se comporten pacíficamente con su excelencia el general Gage y con las tropas de su majestad emplazadas en el municipio de Boston, evitando e impidiendo toda destrucción de propiedad real o cualquier insulto a sus tropas, y que continúen firme y pacíficamente en la forma como se están comportando en sus acciones defensivas.

Se acuerda que por ser contrario a la ley el detener o intentar detener a cualquier persona en América para llevarla allende los mares para juzgarla de delitos cometidos dentro de un país americano, será justificable el resistirse [a ello] y tomar represalias [por ello].

23. *Sic* en el original en inglés.

goods, wares or merchandize.<sup>24</sup>

1st. To enter into a non-importation, non-consumption, and non-exportation agreement or association.

2. To prepare an address to the people of Great-Britain, and a memorial to the inhabitants of British America, &

3. To prepare a loyal address to his Majesty; agreeable to Resolutions already entered into.

---

24. Ford indica en nota que este párrafo fue tachado.

tales bienes, géneros o mercancías.<sup>25</sup>

1° Firmar un acuerdo o asociación para no importar, consumir ni exportar.

2° Preparar un mensaje al pueblo de Gran Bretaña y un informe a los habitantes de la América británica, y

3° Preparar una leal petición a su majestad conforme a los acuerdos ya firmados.

---

25. Nótese que Ford indica que este párrafo se tachó.





## LAS RESOLUCIONES DE MECKLENBURGH

*Documento:* The Mecklenburgh Resolutions - 1775.

*Fecha:* 20 de mayo de 1775.

*Fuente:* Caldwell, pp. 449-451<sup>1</sup>.

*Nota sobre la edición:* Salvo la puntuación, capitalización y ortografía, las diferencias de esta versión con las de Graham, Poore y Thorpe se indican en las notas.

El texto proviene de una narración de hecha por “J. McKnitt” (posible descendiente del John McKnitt Alexander que actuó como secretario en la convención) que declara que es “una copia auténtica de los papeles sobre el asunto que le entregó el difunto John Matthew Alexander” pero que lamentablemente “el libro original se quemó en abril de 1800”.

*Nota histórica:* Estas resoluciones se pueden considerar la primera declaración de independencia de las colonias americanas. Fueron aprobadas, junto con otras resoluciones por las que se adoptaba una nueva forma de gobierno en el condado, por una convención de delegados de los distintos municipios y asentamientos del condado de Mecklenburg<sup>2</sup> que se habían reunido el 19 de mayo de 1775 en la ciudad de Charlotte de Carolina del Norte, a donde les llegaron noticias de la batalla de Lexington, en Massachusetts, que había tenido lugar el mes anterior. Indignados por el ataque del ejército británico, redactaron y aprobaron al día siguiente, “sobre las dos de la tarde”, estas resoluciones, firmándolas Abraham Alexander como presidente la convención y John Mcknitt Alexander como su secretario.

---

1. También en: Graham, pp. 147, 148; Poore, pp. 1408-1409; y Thorpe, pp. 2786, 2787. Thorpe dice haber tomado su texto de Graham, pero como en otras ocasiones su texto es idéntico al de Poore en vez de al de la fuente referenciada.

2. Posteriormente el condado pasó a llamarse *Cabarrus*.

## THE MECKLENBURGH RESOLUTIONS - 1775

1. *Resolved*, That whosoever directly or indirectly abeted,<sup>3</sup> or in any way, form, or manner countenanced<sup>4</sup> the unchartered and dangerous invasion of our rights, as claimed by Great Britain, is an enemy to his<sup>5</sup> country –to America– and to the inherent and inalienable rights of man.

2. *Resolved*, That we, the citizens of Mecklenburgh county, do hereby dissolve the political bands which have connected us to mother country, and hereby dissolve<sup>6</sup> ourselves from all allegiance to the British crown, and abjure all political connexion, contract, or association with that nation, who have wantonly trampled on our rights and liberties – and inhumanly shed the innocent<sup>7</sup> blood of American patriots at Lexington.<sup>8</sup>

3. *Resolved*, That we do hereby declare ourselves a free and independent people; are, and of right ought to be, a sovereign and self-governing association, under the control of no power other than that of our God and the general government of the congress: to the maintainance of which independence, we solemnly pledge to each other our mutual co-operation, our lives, our fortunes, and our most sacred honour.

4. *Resolved*, That, as we acknowledge<sup>9</sup> the existence and controul of no law or legal officer, civil or military; within this county, we do hereby ordain and adopt, as a rule of life, all, each, and every<sup>10</sup> of our former laws – wherein, nevertheless, the crown of Great Britain never can be considered as holding rights, privileges, immunities,<sup>11</sup> or authority<sup>12</sup> therein.

5. *Resolved*, That it is also<sup>13</sup> further decreed,<sup>14</sup> that all, each, and every military officer in this country is hereby reinstated to<sup>15</sup> his former command and authority,

---

3. En Poore y Thorpe “abets”.

4. En Poore y Thorpe “countenances”.

5. En Graham, Poore y Thorpe “this”.

6. En Graham “absolve”.

7. Falta “innocent” en Graham.

8. Falta toda esta segunda resolución en Poore y Thorpe.

9. En Graham “now acknowledge”.

10. En Poore y Thorpe “every one”.

11. Falta “immunities” en Poore y Thorpe.

12. En Poore y Thorpe “authorities”.

13. Falta “also” en Graham.

14. Falta “That it is also further decreed,” en Poore y Thorpe.

15. En Graham, Poore y Thorpe “in”.

## Las Resoluciones de Mecklenburg 1775

1. Se decide: Que quien directa o indirectamente instigue, o en cualquier modo, forma o manera, permita la invasión prohibida y peligrosa de nuestros derechos, como reclama Gran Bretaña, es un enemigo de este país -de América- y de los derechos inherentes e inalienable del hombre.

2. Se decide: Que nosotros, los ciudadanos del condado de Mecklenburgh, por la presente disolvemos los vínculos políticos que nos han conectado a la madre patria, y por la presente [también] disolvemos toda alianza con la corona británica y abjuramos de toda conexión, contrato o asociación política con esa nación que, gratuitamente, ha pisoteado nuestros derechos y libertades – y en Lexington ha derramado inhumanamente la sangre inocente de los patriotas americanos.

3. Se decide: Que por la presente nos declaramos un pueblo libre e independiente; somos, y en derecho debemos ser, una asociación soberana y auto-gobernada, bajo el control de ningún otro poder sino aquel de nuestro Dios y el del gobierno general del Congreso [Continental]. Para mantener su independencia, solemnemente nos juramos unos a otros nuestra mutua cooperación, nuestras vidas, nuestras fortunas y nuestro más sagrado honor.

4. Se decide: Que como no reconocemos la existencia y el control en este país de ninguna ley, ni de oficiales legales, civiles o militares [británicos], por tanto ordenamos y adoptamos como norma de vida, todas y cada una de nuestras antiguas leyes, en las que, sin embargo, no se considerará que la corona de Gran Bretaña mantenga sus derechos, privilegios o autoridad.

5. Se decide: Que todos y cada uno de los oficiales militares de este país, [si] se comportan según sus normas, son restituidos a sus antiguos mandos y autoridad,

he acting conformably to these<sup>16</sup> regulations. And that every member present of this delegation shall henceforth be a civil officer, viz. a justice of the peace, in the character of a ‘*committee man*,’ to issue process, hear and determine all matters of controversy, according to said adopted laws, and to preserve peace and<sup>17</sup> union, and harmony, in said county; and<sup>18</sup> to use every exertion to spread the love of country and fire of freedom throughout America, until a more general and organized government be established in this province.<sup>19</sup>

---

16. En Poore y Thorpe “their”.

17. Falta “and” en Graham, Poore y Thorpe.

18. Falta “and” en Poore y Thorpe.

19. En Poore y Thorpe siguen las firmas de “ABRAHAM ALEXANDER, *Chairman*.” y “JOHN MCKNITT ALEXANDER, *Secretary*.”

y que todo miembro de esta delegación, será en adelante un oficial civil, a saber: un juez de paz, en el papel de miembro del comité, para emitir edictos, ver y resolver toda clase de controversias, según dichas leyes adoptadas, y para conservar la paz, la unión y la armonía de dicho condado, para hacer todos los esfuerzos para extender el amor al país y el fuego de la libertad por toda América, hasta que se establezca en esta Provincia un gobierno más general y organizado.



## CONSTITUCIÓN DE NUEVA HAMPSHIRE DE 1776

*Documento:* Constitution of New Hampshire –1776.

*Fecha:* 5 de enero de 1776.

*Fuente:* Bouton, pp. 2-4<sup>1</sup>.

*Nota sobre la edición:* A pesar de conocer dos ediciones más antiguas (de 1783 y 1834, respectivamente), se utiliza la versión de Bouton por entender es la transcripción del Diario de la Cámara de Representantes de Nueva Hampshire y haber sido publicada por mandato del Legislativo del Estado.

Como en todos los demás textos, se ignoran las diferencias de puntuación, capitalización y ortografía entre las versiones comparadas, indicando en notas el resto de diferencias. (La puntuación de la fuente utilizada no es definitiva debido al pobre estado de la impresión que hace difícil diferenciar los puntos de las comas.)

*Nota histórica:* Esta constitución, considerada la primera redactada por las colonias rebeldes, lo fue por una convención o “congreso” que siguiendo una recomendación del Congreso Continental se reunió a ese fin en la ciudad de Exeter el 21 de diciembre de 1775. La redacción se finalizó el 5 de enero de 1776, siendo aprobada la nueva constitución ese mismo día, no habiéndose enviado al pueblo para su ratificación.

---

1. También en: Jackson, pp. 30-35; *Collections of the New-Hampshire Historical Society*, pp. 150-153; Poore, pp. 1279, 1280; y Thorpe, pp. 2451-2453. Thorpe dice haber tomado su texto de “Acts and Laws of the State of New Hampshire in America, by order of The General Assembly. To which is prefixed, The Resolution of The American Congress for Establishing a Form of Government in New Hampshire; and the Resolve of the Provincial Congress, for taking up Government in Form. With the Declaration of Independence. America: Printed at Exeter in the State of New Hampshire, MDCCLXXX, pp. 2-4.” Como en otras ocasiones su texto es casi idéntico al de Poore.

## CONSTITUTION OF NEW HAMPSHIRE –1776

In Congress at Exeter Jan<sup>ry</sup> 5<sup>th</sup> 1776.

Voted That this Congress Take up CIVIL GOVERNMENT for this Colony in manner and Form Following, viz.<sup>2</sup>

We the members of the Congress of<sup>3</sup> New-Hampshire Chosen and Appointed by the Free Suffrages of the People of said Colony, and Authorised and Impowered by them to meet together, and use such means and Pursue Such Measures as we Should<sup>4</sup> Judge best for the Public Good; And in Particular to establish Some Form of Government, Provided that Measures<sup>5</sup> should be recommended by the Continental Congress; And a Recommendation to that Purpose having been Transmitted to us From the Said Congress; Have taken into our Serious Consideration the Unhappy Circumstances, into [P. 2]<sup>6</sup> which this Colony is Involved by means of many Grievous and Oppressive Acts of the British Parliament, Depriving us of our Natural<sup>7</sup> & Constitutional rights & Privileges: To Enforce Obedience to which Acts. A Powerful Fleet and Army have been Sent into this Country. by the ministry of Great Britain, who have Exercised a Wanton & Cruel Abuse of their Power, in Destroying the Lives and Properties of the Colonists in many Places with Fire & Sword: Taking the Ships & Lading from many of the Honest and Industrious Inhabitants of this Colony Employed in Commerce. agreeable to the Laws & Customs a long time used here. The Sudden & Abrupt Departure of his Excellency *John Wentworth*, Esq<sup>r</sup> our Late Governor, and Several of the Council, Leaving us Destitute of Legislation. and no Executive Courts being open to Punish Criminal Offenders: whereby the Lives and Propertys of the Honest People of this Colony. are Liable to the Machinations & Evil Designs of wicked men; THEREFORE for the Preservation of Peace and good order. and for the Security of the Lives and Properties of the Inhabitants of this Colony. We Conceive ourselves Reduced to the Necessity of establishing A FORM OF GOVERNMENT to Continue During the Present Unhappy<sup>8</sup> and Unnatural Contest with Great Britain; PROTESTING & DECLARING that we Never Sought to throw off our Dependence upon Great Britain. but felt ourselves happy under her Protection, while we Could Enjoy our Constitutional Rights and Priviledges, – And that we Shall Rejoice if Such a reconciliation

---

2. Falta todo el párrafo en Jackson y en *Collections-1834*.

3. En Jackson y en *Collections-1834* “of the colony of”.

4. En Jackson y en *Collections-1834* “shall”.

5. En Jackson, *Collections-1834*, Poore y Thorpe “measure”.

6. Indica la página del Diario de la Cámara (que no aparece en otros textos).

7. En Jackson y en *Collections-1834* “native”.

8. Falta “Unhappy” en *Collections-1834*.



## Constitución de Nueva Hampshire 1776

Reunidos en congreso en la ciudad de Exeter, 5 de enero de 1776.

Se vota que este congreso forme un gobierno civil para esta colonia en la manera y forma que sigue, a saber.

Nosotros, los miembros del Congreso de Nueva Hampshire, elegidos y nombrados por libre sufragio del pueblo de dicha colonia, y autorizados y facultados por él para reunirse y utilizar los medios y aplicar las medidas que consideremos más adecuadas para el bien público, y en particular para establecer una forma de gobierno, siempre que el Congreso Continental recomiende tales medidas [y] habiéndosenos transmitido por dicho Congreso una recomendación a tal fin. Considerando muy seriamente las desdichadas circunstancias en las que esta colonia se encuentra envuelta por causa de muchas leyes del Parlamento británico severas y opresivas, que nos han privado de nuestros derechos y privilegios naturales y constitucionales; [que] para hacernos obedecer tales leyes, el ministerio de Gran Bretaña ha mandado una poderosa armada y un ejército contra este país, y en un ejercicio cruel e inhumano de abuso de poder, en muchos lugares ha destruido a hierro y fuego las vidas y propiedades de los colonos, ha arrebatado los barcos y los fletes de muchos de los laboriosos y honestos habitantes de esta colonia que se dedican al comercio, cumplidores con las leyes y costumbres aplicadas aquí desde hace mucho tiempo. La precipitada y brusca marcha de su Excelencia John Wentworth, Esquire, nuestro último gobernador, y de varios [miembros] del Consejo, dejándonos desprovistos de legislación, y no habiendo tribunales ejecutivos abiertos para castigar a los delincuentes, con lo que las vidas y propiedades de la gente honesta de esta colonia han quedado expuestas a las maquinaciones y malignas intenciones de los malvados; por tanto, para preservar la paz y el buen orden, y para [garantizar] la seguridad de las vidas y propiedades de los habitantes de esta colonia, mientras dure la actual desgraciada y forzada disputa con Gran Bretaña nos vemos obligados a establecer una forma de gobierno. Protestando y declarando que nosotros nunca hemos pretendido romper nuestra dependencia de Gran Bretaña, sino que, mientras pudimos disfrutar de nuestros derechos y privilegios constitucionales, nos sentimos felices bajo su protección. Y que nos alegraremos si se produce una reconciliación

between us and our Parent State can be Effected as shall be Approved by the CONTINENTAL CONGRESS in whose Prudence and Wisdom we confide Accordingly Pursuant to the Trust reposed in us. WE DO RESOLVE That this Congress. Assume the Name, Power & Authority of a house of Representatives or Assembly for the *Colony of New-Hampshire*. And that Said House then Proceed to Choose Twelve Persons being Reputable Freeholders and Inhabitants within this Colony. in the Following manner viz. Five in the County of Rockingham. Two in the County of Strafford, Two in the County of Hillsborough. Two in the County of Cheshire. and one in the County of Grafton. To be a Distinct and Separate Branch of the Legislature. by the Name of A COUNCIL for this Colony, to continue as Such untill the Third Wednesday in December next; any Seven of whom to be a Quorum to do Business. That Such Council appoint their President; and in his absence that the Senior Councillor Preside.

That a Secretary be appointed by both Branches, who may be a Councillor, or otherwise as they shall Choose:

[P. 3] That no act or resolve Shall<sup>9</sup> be Valid & put into Execution unless agreed to, and passed by both Branches of the Legislature.

That all Public Offices<sup>10</sup> for the Said Colony, and Each County, for the Current Year. be appointed by the Council & Assembly, Except the Several Clerks of the Executive Courts, who shall be appointed by the Justices of the respective Courts.

That all Bills, Resolves, or votes for Raising Levying & Collecting money Originate in the House of Representatives.

That at any Session of the Council and Assembly. Neither Branch Shall Adjourn for<sup>11</sup> any Longer time than from Saturday till the Next Monday without Consent of the other.

And it is further Resolved, That if the Present unhappy Dispute with Great Britain Should Continue longer than this present year, & the Continental Congress Give no Instruction or Direction to the Contrary – The Council be chosen by the People of Each respective County in such manner as the Council & house of Representatives shall order.

That General & field officers of the Militia, on any Vacancy, be appointed by the Two houses and all Inferior officers be chosen by the respective Companys.

That all officers of the Army be appointed by the Two houses, Except they should Direct otherwise in case of any Emergency.

---

9. Falta “shall” en Jackson y en *Collections-1834*.

10. En Jackson, *Collections-1834*, Poore y Thorpe “officers”.

11. En Poore y Thorpe “from”.

entre nosotros y nuestro Estado padre que sea aprobada por el Congreso Continental en cuya prudencia y sabiduría confiamos De conformidad con la confianza depositada en nosotros, resolvemos que este Congreso tome el nombre, poderes y autoridad de la Cámara de Representantes o Asamblea de la Colonia de Nueva Hampshire, [y] que dicha Cámara proceda a elegir doce personas que sean acreditados propietarios y habitantes de esta colonia de la siguiente manera, a saber: cinco del condado de Rockingham, dos del condado de Strafford, dos del condado de Hillsborough, dos del condado de Cheshire, y uno del condado de Grafton, para que formen una Cámara del Legislativo separada y distinta [de la Asamblea], denominada Consejo de esta colonia, para que opere como tal hasta el tercer miércoles del próximo diciembre, constituyendo quórum siete de sus miembros. Que dicho Consejo elegirá su presidente, y en su ausencia presidirá [el Consejo] el consejero más anciano.

Que ambas cámaras elegirán un secretario, que podrá ser un consejero u otra persona, como ellos decidan.

Que ninguna ley o resolución será válida y ejecutable a menos que ambas ramas del legislativo la hayan acordado y aprobado.

Que durante este año, todos los cargos públicos de dicha colonia y de cada condado serán elegidos por el Consejo y la Asamblea, excepto los secretarios de los tribunales ejecutivos que serán elegidos por los jueces de cada tribunal.

Que todos los proyectos de ley, resoluciones o votaciones para recaudar, imponer o cobrar dineros se originarán en la Cámara de Representantes.

Que durante las sesiones del Consejo y de la Asamblea, ninguna cámara se disolverá sin el consentimiento de la otra durante más tiempo que el que va desde el sábado al lunes.

Y además se acuerda que si el actual y desgraciado conflicto con Gran Bretaña continuara más allá del presente año, y el Congreso Continental no diera instrucción o dirección en contra, el Consejo será elegido por el pueblo de cada condado en la forma en que ordenen el Consejo y la Cámara de Representantes.

Que los generales y oficiales de campaña de la milicia, o las vacantes [que en esos cargos se produzcan], serán nombrados por las dos cámaras, y todos los oficiales de menor rango serán elegidos por sus respectivas compañías.

Que todos los oficiales del ejército serán nombrados por las dos cámaras, excepto que en situaciones de emergencia éstas ordenen otra cosa.

That all Civil officers for the Colony & for Each County be appointed, & the time of their Continuance in office, be Determined by the Two houses. Except Clerks of Courts,<sup>12</sup> & County Treasurers, & recorders of Deeds.

That a Treasurer and a recorder of Deeds for Each County be Annually Chosen by the People of Each County Respectively; The votes for Such officers to be returned to the respective Courts of General Sessions of the Peace in the County, there to be ascertained as the Council & Assembly Shall hereafter Direct.

That Precepts in the name of the Council & Assembly Signed by the President of the Council & Speaker of the House of Representatives, shall Issue Annually at or before the first day of November, for the Choice of a Council and house of Representatives to be returned by the third Wednesday in December then next Ensuing, in such manner as the Council & Assembly Shall hereafter Prescribe.

---

12. Falta "of Courts" en Jackson y en *Collections-1834*.

Que todos los oficiales civiles de la colonia y de cada condado serán nombrados por las dos cámaras, que también determinarán la duración de sus mandatos, excepto los secretarios de los tribunales, los tesoreros de los condados y los registradores de escrituras.

Que el pueblo de cada condado elegirá anualmente un tesorero y un registrador de escrituras; los votos para [elegir] estos oficiales se llevarán, en cada condado, a los juzgados de sesiones generales de paz para hacer allí los recuentos según los procedimientos establecidos por el Consejo y la Asamblea.

Que todos los años, el primero de noviembre o antes, se promulgarán edictos en nombre del Consejo y de la Asamblea, firmados por el presidente del Consejo y por el presidente de la Cámara de Representantes, para las elecciones del Consejo y de la Cámara de Representantes, cuyos resultados se contarán el tercer miércoles de diciembre según los procedimientos que prescriban el Consejo y la Asamblea.



## CONSTITUCIÓN DE CAROLINA DEL SUR DE 1776

*Documento:* The Constitution of South Carolina, of 26 March, 1776.

*Fecha:* 26 de marzo de 1776.

*Fuente:* Cooper, pp. 128-134<sup>1</sup>.

*Nota sobre la edición:* Los tres textos contrastados son idénticos en su contenido con la excepción de la puntuación y la capitalización y mínimos cambios en la ortografía.

*Nota histórica:* Esta constitución fue redactada por el congreso provincial de Carolina del Sur y aprobada el 26 de marzo de 1776 sin que fuera presentada al pueblo para que la ratificara.

---

1. También en: Poore, pp. 1615-1620; y Thorpe, pp. 3241-3248. Thorpe dice haber tomado su texto de Cooper en *The Statutes at large of South Carolina*, pero como en otras ocasiones su texto es casi idéntico al de Poore (incluso las notas) en vez de al de la fuente referenciada. A su vez, Cooper dice haber tomando su texto de “*Pamphlet Laws, Reports and Resolutions*, 1823, p. 15” (sin localizar).

THE CONSTITUTION OF SOUTH CAROLINA, OF 26 MARCH, 1776  
SOUTH CAROLINA, 1776

*In a Congress begun and holden at Charlestown, on Wednesday the first of November, one thousand seven hundred and seventy-five, and continued by divers adjournments to Tuesday the twenty-sixth day of March, one thousand seven hundred and seventy-six.*

A CONSTITUTION,  
Or Form of Government, agreed to and resolved upon  
by the Representatives of South Carolina.<sup>2</sup>

Whereas, the British Parliament, claiming of late years a right to bind the North American Colonies by law, in all cases whatsoever, have enacted statutes for raising a revenue in those colonies, and disposing of such revenue as they thought proper, without the consent and against the will of the colonists. And whereas, it appearing to them that (they not being represented in Parliament) such claim was altogether unconstitutional, and if admitted, would at once reduce them, from the rank of freemen to a state of the most abject slavery; the said colonies, therefore, severally remonstrated against the passing, and petitioned for the repeal of those acts, but in vain; And whereas the said claim being persisted in, other unconstitutional and oppressive statutes have been since enacted, by which the powers of Admiralty Courts in the Colonies are extended beyond their ancient limits, and jurisdiction is given to such courts, in cases similar to those which in Great Britain are triable by jury – persons are liable to be sent to, and tried in Great Britain, for an offence created and made capital by one of those statutes, though committed in the colonies – the harbor of Boston was blocked up – people indicted for murder in the Massachusetts Bay may, at the will of a Governor, be sent for trial to any other colony, or even to Great Britain – the chartered constitution of government in that colony is materially altered – the English laws and a free government, to which the inhabitants of Quebec were entitled by the King's Royal Proclamation, are abolished and French laws are restored – the Roman Catholic Religion (although before tolerated and freely exercised there) and an absolute government are established in that province, and its limits, extended through a vast tract of country so as to border on the free Protestant English settlements, with design of using a whole people differing in religious principles from the neighboring colonies, and subject to arbitrary power, as fit instruments to

---

2. Los párrafos anteriores faltan en Poore y Thorpe.



La Constitución de Carolina del Sur del 26 de marzo de 1776  
Carolina del Sur, 1776

En un Congreso iniciado y celebrado en Charlestown, el miércoles primero de noviembre de 1775, y reanudado después de varias suspensiones hasta el martes 26 de marzo de 1776.

Una Constitución  
o Forma de Gobierno, acordada y decidida por los  
representantes de Carolina del Sur.

Considerando que el Parlamento británico, reivindicando en los últimos años un derecho a obligar a las colonias de Norteamérica mediante legislación sobre toda [clase de] asuntos, ha promulgado decretos para recaudar impuestos en dichas colonias y gastarlos como mejor le parezca, sin el consentimiento y en contra de la voluntad de los colonos. Y considerando que éstos (al no estar representados en el Parlamento [británico]) opinan que tal reivindicación fue del todo inconstitucional, y que si se tolerase les reduciría inmediatamente del rango de ciudadanos libres al estado de la más abyecta esclavitud; en consecuencia, dichas colonias han protestado repetidamente contra la aprobación de tales leyes, y, aunque en vano, han solicitado su abrogación. [Y] considerando que, empeñándose en la susodicha reivindicación,<sup>3</sup> se han promulgado otros decretos opresivos por los que las competencias de los tribunales del Almirantazgo en las colonias se han extralimitado más allá de sus jurisdicciones tradicionales y se les ha otorgado jurisdicción sobre casos semejantes a los que en Gran Bretaña se juzgan por jurados; [considerando que] las personas pueden ser enviadas Gran Bretaña y juzgadas allí por un delito tipificado por dichos decretos como punible con la pena capital, aunque se hubiera cometido en las colonias; [considerando que] el puerto de Boston fue bloqueado; [considerando que] la gente acusada de asesinato en la Bahía de Massachusetts puede ser enviada, al capricho de un gobernador, a otra colonia o incluso a Gran Bretaña para ser juzgada allí; [considerando que] la constitución del gobierno de esa colonia ha sido modificada sustancialmente; [considerando que] en Quebec han sido abolidas las leyes inglesas y el gobierno libre, a los que sus habitantes tienen derecho según una proclama real del rey, y se han restaurado las leyes francesas; [considerando que] en dicha provincia se han establecido la religión católica (aunque anteriormente era tolerada y practicada libremente allí) y un gobierno absolutista, y sus límites se han extendido a una gran extensión de territorio hasta limitar con los libres asentamientos ingleses protestantes, con la intención de utilizar a unas gentes con principios religiosos distintos [a los nuestros] y sometidos a un poder arbitrario como instrumentos adecuados para

---

3. Se entiende “del Parlamento británico”.

overawe and subdue the colonies. And whereas the delegates of all the colonies on this continent, from Nova Scotia to Georgia, assembled in a general Congress at Philadelphia, in the most dutiful manner laid their complaints at the foot of the throne, and humbly implored their sovereign that his royal authority and interposition might be used for their relief from the grievances occasioned by those statutes, and assured his Majesty that harmony between Great Britain and America, ardently desired by the latter, would be thereby immediately restored, and that the colonists confided in the magnanimity and justice of the King and Parliament for redress of the many other grievances under which they labored. And whereas these complaints being wholly disregarded, statutes still more cruel than those above-mentioned have been enacted, prohibiting the intercourse of the colonies with each other, restricting their trade, and depriving many thousands of people of the means of subsistence, by restraining them from fishing on the American coast. And whereas large fleets and armies having been sent to America in order to enforce the execution of those laws, and to compel an absolute and implicit submission to the will of a corrupt and despotick administration, and in consequence thereof, hostilities having been commenced in the Massachusetts Bay, by the troops under command of General Gage, whereby a number of peaceable, helpless and unarmed people were wantonly robbed and murdered, and there being just reason to apprehend that like hostilities would be committed in all the other colonies. The colonists were therefore driven to the necessity of taking up arms, to repel force by force, and to defend themselves and their properties against lawless invasions and depredations. Nevertheless, the delegates of the said colonies assembled in another Congress at Philadelphia, anxious to procure a reconciliation with Great Britain upon just and constitutional principles, supplicated his Majesty to direct some mode by which the united applications of his faithful colonists might be improved into a happy and permanent reconciliation; that in the mean time measures might be taken for preventing the further destruction of their lives, and that such statutes as immediately distressed any of the colonists might be repealed. And whereas, instead of obtaining that justice, to which the colonists were and are of right entitled, the unnatural civil war into which they were thus precipitated and are involved, hath been prosecuted with unremitted violence, and the Governors and others bearing the royal commission in the colonies, having broken the most solemn promises and engagements, and violated every obligation of honor, justice and humanity, have caused the persons of divers good people to be seized and imprisoned, and their properties to be forcibly taken and detained or destroyed, without any crime or forfeiture – excited domestic insurrections – proclaimed

intimidar y subyugar a las colonias. Y considerando que los delegados de todas las colonias de este continente, desde Nova Scotia a Georgia, reunidos en un Congreso [Continental] general en Filadelfia han presentado sus quejas a los pies del trono en la manera más sumisa, y humildemente han suplicado a su soberano que utilice su autoridad e intercesión real para liberarles de los perjuicios causados por estos decretos, y han prometido a su majestad que la armonía entre Gran Bretaña y América, ardientemente deseada por esta última, sería restaurada inmediatamente, y que los colonos confiaban en la magnanimidad y justicia del rey y del Parlamento para resarcirles de las muchas otras reivindicaciones que intentan resolver. Y considerando que no sólo se han ignorado estas reclamaciones, sino que se han promulgado decretos aún más crueles a los ya mencionados, prohibiendo las relaciones entre las colonias, restringiendo su comercio, y privando a muchos miles de personas de sus medios de subsistencia al prohibirles pescar en la costa americana. Y considerando que se han enviado a América grandes armadas y ejércitos para obligar al cumplimiento de dichas leyes y forzar una sumisión absoluta e incondicional a la voluntad de una administración corrupta y despótica, y que para llevarlo a cabo las tropas comandadas por el general Gage han comenzado las hostilidades en la Bahía de Massachusetts, con el resultado de que un buen número de personas pacíficas, indefensas y desarmadas fueron robadas y asesinadas sin razón alguna, y que hay motivos razonables para sospechar que ataques como éstos se van a cometer en todas las demás colonias. Los colonos se han visto forzados a levantarse en armas para rechazar la fuerza con la fuerza, y para defenderse a sí mismos y a sus propiedades contra las invasiones y los expolios ilegales. Sin embargo, los delegados de dichas colonias reunidos en otro Congreso [Continental] en Filadelfia, preocupados por alcanzar una reconciliación con Gran Bretaña basada en principios justos y constitucionales, suplicaron a su majestad que decidiera algún modo por el que las solicitudes conjuntas de sus fieles colonos pudieran ser utilizadas para conseguir una dichosa y permanente reconciliación, [y] que mientras tanto se tomaran medidas para prevenir la destrucción de más vidas, y que se revocasen los decretos que disgustasen a cualquiera de los colonos. Y considerando que en vez de conseguir tal justicia, a la que los colonos tenían y tienen derecho, ha continuado con una violencia incansable la guerra civil *contra natura* en la que se han visto inmersos y están involucrados, y los gobernadores y todos aquellos con nombramientos reales en las colonias, habiendo roto las promesas y compromisos más solemnes y violado toda obligación [de practicar] el honor, la justicia y la humanidad, han hecho que se detuviera u encarcelara a personas de toda condición, y sin haber cometido ningún delito ni infracción se arrebatara a la fuerza sus propiedades y se confiscaran y destruyeran; han provocado insurrecciones internas; han otorgado

freedom to servants and slaves, enticed or stolen them from, and armed them against their masters – instigated and encouraged the Indian nations to war against the colonies – dispensed with the law of the land, and substituted the law martial in its stead – killed many of the colonists – burned several towns, and threatened to burn the rest, and daily endeavor by a conduct which has sullied the British arms, and would disgrace even savage nations, to effect the ruin and destruction of the colonies. And whereas a statute hath been lately passed, whereby, under pretence that the said colonies are in open rebellion, all trade and commerce whatsoever with them is prohibited – vessels belonging to their inhabitants trading in, to, or from the said colonies, with the cargoes and effects on board such vessels, are made lawful prize, and the masters and crews of such vessels are subjected by force to act on board the King’s ships against their country and dearest friends; and all seizures and detention or destruction of the persons and properties of the colonists which have at any time been made or committed for withstanding or suppressing the said pretended rebellion, and which shall be made in pursuance of the said act, or for the service of the public, are justified, and persons suing for damages in such cases, are, on failing in their suits, subjected to payment of very heavy expenses. And whereas large reinforcements of troops and ships have been ordered and are daily expected in America for carrying on war against each of the united colonies by the most vigorous exertions. And whereas in consequence of a plan recommended by the Governors, and which seems to have been concerted between them and their ministerial masters, to withdraw the usual officers, and thereby loosen the bands of government and create anarchy and confusion in the colonies. Lord William Campbell, late Governor, on the fifteenth day of September last, dissolved the General Assembly of this colony, and no other hath been since called, although by law the sitting and holding of General Assemblies cannot be intermitted above six months – and having used his utmost efforts to destroy the lives, liberties and properties of the good people here, whom by the duty of his station he was bound to protect, withdrew himself from the colony, and carried off the great seal and the royal instructions to Governors. And whereas the judges of courts of law here, have refused to exercise their respective functions, so that it is become indispensably necessary that during the present situation of American affairs, and until an accommodation of the unhappy differences between Great Britain and America can be obtained, (an event which, though traduced and treated as rebels, we still earnestly desire) some mode should be established by common consent, and for the good of the people, the origin and end of all governments, for regulating the internal polity of this colony. The Congress being vested with powers competent for the purpose, and having fully

la libertad a siervos y esclavos, los han seducido o arrebatado a sus amos y los han armado contra ellos; han instigado y animado a las naciones indias a levantarse en guerra contra las colonias; han prescindido de la ley vigente y la han sustituido por la ley marcial; han matado a muchos colonos; [y] para conseguir la ruina y destrucción de las colonias, han incendiado varias ciudades y amenazado con quemar el resto, y día a día se han comportado de forma tal que han mancillando los blasones británicos y que deshonoraría incluso a las naciones salvajes. Y considerando que últimamente se ha aprobado un decreto por el que, alegando que dichas colonias están en franca rebeldía, se ha prohibido todo el trato y comercio con ellas; se ha convertido en botín legítimo a los buques de sus habitantes que comercien desde las colonias, así como sus efectos y cargamentos, y se ha forzado a sus capitanes y tripulaciones [a luchar] a bordo de los barcos del rey contra su país y sus amigos más queridos; y se han justificado [como necesarios] para resistir o suprimir la tal pretendida rebelión todos los embargos y la detención o destrucción de las personas y propiedades de los colonos que se hayan hecho o cometido y que en el futuro se hagan a tal fin; y que las personas que en tales casos demanden por daños serán condenadas al pago de cuantiosas costas si pierden sus demandas. Y considerando que se han mandado grandes refuerzos de tropas y barcos, que se espera lleguen cualquier día a América para, con los esfuerzos más vigorosos, continuar la guerra contra todas las Colonias Unidas. Y considerando que como consecuencia de un plan recomendado por los gobernadores, y que parece ha sido acordado entre ellos y sus amos ministeriales, se han retirado los oficiales ordinarios para así deshacer los entrelazos del gobierno y crear anarquía y confusión en las colonias. Lord William Campbell, el último gobernador, el pasado 15 de septiembre disolvió la Asamblea General de esta colonia y desde entonces no se ha convocado otra, aunque según la ley la reunión y celebración de las asambleas generales no se puede suspender más de seis meses. [Y] habiendo utilizado todos los medios para destruir las vidas, los derechos y las propiedades de este buen pueblo, al que su cargo le obligaba a proteger, abandonó la colonia y se llevó el gran sello y las instrucciones reales a los gobernadores. Y considerando que los jueces de los tribunales de aquí se han negado a ejercer sus respectivas funciones hasta el punto de que se ha hecho indispensable necesario que durante la presente situación de los asuntos americanos, y hasta que se alcance un acuerdo sobre las diferencias entre Gran Bretaña y América (un acontecimiento que, aunque se nos calumnie y trate como rebeldes, todavía deseamos fervientemente), con mutuo consentimiento, y por el bien del pueblo, principio y fin de todos los gobiernos, se deberá establecer alguna forma de regular el gobierno interno de esta colonia. Estando el Congreso investido con suficientes poderes para ello, y habiendo

deliberated touching the premises, do therefore resolve:

I. That this Congress being a full and free representation of the people of this colony, shall henceforth be deemed and called the General Assembly of South Carolina, and as such shall continue until the twenty-first day of October next, and no longer.

II. That the General Assembly shall, out of their own body, elect by ballot, a legislative Council, to consist of thirteen members, (seven of whom shall be a quorum) and to continue for the same time as the General Assembly.

III. That the General Assembly and the said legislative council shall jointly choose by ballot from among themselves, or from the people at large, a President and Commander-in-Chief, and a Vice President, of the Colony.

IV. That a member of the General Assembly being chosen and acting as President and Commander in Chief, or Vice President, or one of the legislative council, shall vacate his seat in the General Assembly, and another person shall be elected in his room; and if one of the legislative council is chosen President and Commander in Chief, or Vice President, he shall lose his seat, and another person shall be elected in his stead.

V. That there be a Privy Council, whereof the Vice President of the colony shall of course be a member and President of the Privy Council, and that six other members be chosen by ballot, three by the General Assembly, and three by the legislative council; *Provided always*, that no officer in the army or navy in the service of the continent, or of this colony, shall be eligible. And a member of the general assembly, or of the legislative council, being chosen of the privy council, shall not thereby lose his seat in the general assembly, or in the legislative council, unless he be elected Vice President of the colony, in which case, he shall, and another person shall be chosen in his stead. The privy council (of which four to be a quorum) to advise the President and Commander in Chief when required, but he shall not be bound to consult them, unless in cases after mentioned.

VI. That the qualifications of President and Commander in Chief, and Vice President of the colony, and members of the legislative and privy council, shall be the same as of members of the General Assembly, and on being elected they shall take an oath of qualification in the general assembly.

VII. That the legislative authority be vested in the President and Commander in Chief, the General Assembly and legislative council. All money bills for the support of government shall originate in the general assembly, and shall not be altered or amended by the legislative council, but may be rejected by them. All other bills and ordinances may take rise in the general assembly or legislative council, and may be altered, amended or rejected by either. Bills

deliberado en detalle en lo tocante a las premisas, resuelve por tanto:

I. Que representando este Congreso total y libremente al pueblo de esta colonia, de hoy en adelante tendrá la consideración de, y se denominará la Asamblea General de Carolina del Sur, y como tal continuará hasta el próximo 21 de octubre y no más allá.

II. Que la Asamblea General elegirá de entre sus miembros, por votación, un Consejo Legislativo formado por trece miembros, (constituyendo quórum siete de ellos) y que durará el mismo tiempo que la Asamblea General.

III. Que la Asamblea General y dicho Consejo Legislativo elegirán, conjuntamente por votación, de entre sus miembros o del resto del pueblo, un presidente y comandante en jefe, y un vicepresidente de la colonia.

IV. Que si un miembro de la Asamblea General es elegido y ejerce como presidente y comandante en jefe, o como vicepresidente, o como [miembro] del Consejo Legislativo, deberá renunciar su escaño en la Asamblea General y otra persona será elegida en su lugar; y si un [miembro] del Consejo Legislativo es elegido presidente y comandante en jefe o vicepresidente, perderá su escaño y otra persona será elegida en su lugar.

V. Que existirá un Consejo Privado, del que será obligatoriamente miembro y presidente el vicepresidente de la colonia, y [sus] otros seis miembros se elegirán por votación, tres por la Asamblea General y tres por el Consejo Legislativo; pero nunca será elegible un oficial del ejército o de la armada al servicio del [Congreso] Continental o de esta colonia. Y si un miembro de la Asamblea General, o del Consejo Legislativo, fuera elegido para el Consejo Privado, no perderá por ello su escaño en la Asamblea General o en el Consejo Legislativo a menos que sea elegido vicepresidente de la colonia, en cuyo caso lo perderá y otra persona será elegida en su lugar. El Consejo Privado (en el que cuatro [miembros] constituirán quórum) aconsejará cuando se le requiera al presidente y comandante en jefe; pero el [presidente] no estará obligado a consultarlo sino en los casos mencionados.

VI. Los requisitos para ser presidente y comandante en jefe, y vicepresidente de la colonia, y miembro del Consejo Legislativo y del Privado, serán los mismos que para los miembros de la Asamblea General; y cuando sean elegidos deberán jurar el cargo ante la Asamblea General.

VII. Que la autoridad legislativa estará investida en el presidente y comandante en jefe, en la Asamblea General y en el Consejo Legislativo. Todos los proyectos de leyes fiscales para financiar el gobierno se iniciarán en la Asamblea General, y no podrán ser alterados ni modificados por el Consejo Legislativo, pero podrán ser rechazados por éste. Todos los demás proyectos de ley y reglamentos podrán originarse en la Asamblea General o en el Consejo Legislativo. Los proyectos de

having passed the general assembly and legislative council, may be assented to or rejected by the President and Commander in Chief. Having received his assent, they shall have all the force and validity of an act of general assembly of this colony. And the general assembly, and legislative council respectively, shall enjoy all other privileges which have at any time been claimed or exercised by the Commons house of Assembly, but the legislative council shall have no power of expelling their own members.

VIII. That the general assembly and legislative council may adjourn themselves respectively, and the President and Commander in Chief shall have no power to adjourn, prorogue or dissolve them, but may, if necessary, call them before the time to which they shall stand adjourned. And where a bill has been rejected, it may, on a meeting after adjournment of not less than three days of the general assembly and legislative council, be brought in again.

IX. That the general assembly and legislative council shall each choose their respective speakers and their own officers, without control.

X. That if a member of the general assembly or of the legislative council shall accept any place of emolument or any commission except in the militia, he shall vacate his seat, and there shall thereupon be a new election, but he shall not be disqualified from serving upon being re-elected.

XI. That on the last Monday in October next, and the day following, and on the same days of every second year thereafter, members of the general assembly shall be chosen, to meet on the first Monday in December then next, and continue for two years from the said last Monday in October. The general assembly to consist of the same number of members as this Congress does, each parish and district having the same representation as at present, viz.: the parish of St. Philip and St. Michael, Charlestown, thirty members; the parish of Christ Church, six members; the parish of St. John in Berkely county, six members; the parish of St. Andrew, six members; the parish of St. George Dorchester, six members; the parish of St. James Goose Creek, six members; the parish of St. Thomas and St. Dennis, six members; the parish of St. Paul, six members; the parish of St. Bartholemew, six members; the parish of St. Helena, six members; the parish of St. James Santee, six members; the parish of Prince George, Win-yaw, six members; the parish of Prince Frederick, six members; the parish of St. John, in Colleton County, six members; the parish of St. Peter, six members; the parish of Prince William, six members; the parish of St. Stephen, six members;



ley que hayan superado la Asamblea General y el Consejo Legislativo podrán ser aprobados o rechazados por el presidente y comandante en jefe. Una vez aprobados por éste, tendrán toda la fuerza y validez de una ley de la Asamblea General de esta colonia. Y la Asamblea General y el Consejo Legislativo, respectivamente, disfrutarán de todos los privilegios que anteriormente hayan reivindicado y ejercido la Cámara de los Comunes de la Asamblea<sup>4</sup>, pero el Consejo Legislativo no tendrá poder para expulsar a sus propios miembros.

VIII. Que la Asamblea General y el Consejo Legislativo podrán, cada una de ellas, suspender sus propias sesiones, y el presidente y comandante en jefe no podrá suspenderlas, prorrogarlas, ni disolverlas, pero podrá, si es necesario, convocarlas antes de la fecha en que debieran comenzar sus sesiones. Y la Asamblea General y el Consejo Legislativo podrán ser convocados de nuevo cuando un proyecto de ley haya sido rechazado y se haya suspendido la sesión durante al menos tres días.

IX. Que la Asamblea General y el Consejo Legislativo elegirán sin ningún control [externo] a sus propios presidentes y oficiales.

X. Que un miembro de la Asamblea General o del Consejo Legislativo que acepte cualquier trabajo remunerado o cualquier nombramiento que no sea en la milicia, deberá dejar su escaño, y habrá una nueva elección; pero si [dicho miembro] es reelegido, no se le podrá impedir ocuparlo.

XI. Que el último lunes del próximo octubre y el día siguiente, y en adelante los mismos días cada dos años, se elegirán los miembros de la Asamblea General, que se reunirán el primer lunes de diciembre, y continuarán [en sus escaños] durante dos años desde dicho último lunes de octubre. La Asamblea General tendrá el mismo número de miembros que este congreso,<sup>5</sup> [teniendo] cada parroquia y distrito la misma representación que ahora, o sea: la parroquia de St. Philip y St. Michael, [de] Charlestown, 30 miembros; la parroquia de Christ Church, 6 miembros; la parroquia de St. John, en Berkely County, 6 miembros; la parroquia de St. Andrew, 6 miembros; la parroquia de St. George Dorchester, 6 miembros; la parroquia de St. James Goose Creek, 6 miembros; la parroquia de St. Thomas y St. Dennis, 6 miembros; la parroquia de St. Paul, 6 miembros; la parroquia de St. Bartholemew, 6 miembros; la parroquia de St. Helena, 6 miembros; la parroquia de St. James Santee, 6 miembros; la parroquia de Prince George, [en] Winyaw, 6 miembros; la parroquia de Prince Frederick, 6 miembros; la parroquia de St. John, en Colleton County, 6 miembros; la parroquia de St. Peter, 6 miembros; la parroquia de Prince William, 6 miembros; la parroquia de St. Stephen, 6 miembros;

---

4. Se refiere a la Asamblea de la colonia real.

5. Sumados los representantes de las distintas parroquias y distritos, el número de miembros de la Asamblea General que se obtiene es de 202.

the district to the eastward of Wateree river, ten members; the district of Ninety six, ten members; the district of Saxe Gotha, six members; the district between Broad and Saluda rivers, in three divisions, viz: the lower district, four members; the Little River district, four members; the upper or Spartan district, four members; the district between Broad and Catawba rivers, ten members; the district called the New Acquisition, ten members; the parish of St. Mathew, six members; the parish of St. David, six members; the district between Savannah river and the North fork of Edisto, six members. And the election of the said members shall be conducted as near as may be agreeable to the directions of the election act; and where there are no churches or church wardens in a district or parish, the general assembly, at some convenient time before their expiration, shall appoint places of election, and persons to receive votes and make returns. The qualifications of electors shall be the same as required by law; but persons having property, which, according to the rate of the last preceding tax, is taxable at the sums mentioned in the election act, shall be entitled to vote, though it was not actually taxed, having the other qualifications mentioned in that act; electors shall take an oath of qualification, if required by the returning officer. The qualification of the elected to be the same as mentioned in the election act, and construed to mean clear of debt.

XII. That if any parish or district neglects or refuses to elect members, or if the members chosen do not meet in General Assembly those who do meet shall have the powers of a General Assembly; not less than forty nine members shall make a house to do business, but the speaker or any seven members may adjourn from day to day.

XIII. That as soon as may be, after the first meeting of the General Assembly, a President and Commander in Chief, a Vice President of the Colony and privy council, shall be chosen in manner and for the time above mentioned, and till such choice be made, the former President and Commander in Chief, and Vice President of the Colony and privy council, shall continue to act as such.

XIV. That in case of the death of the President and Commander in Chief, or his absence from the Colony, the Vice President of the Colony shall succeed to his office, and the privy council shall choose out of their own body a Vice President of the Colony; and in case of the death of the Vice President of the Colony, or his absence from the Colony, one of the privy council (to be chosen by themselves) shall succeed to his office, until a nomination to those offices respectively, by the General Assembly and Legislative Council, for the remainder of the time for which the officer so dying or being absent, was appointed.

XV. That the delegates of this Colony in the Continental Congress, be

el distrito al este del río Wateree, 10 miembros; el distrito de Ninety six, 10 miembros; el distrito de Saxe Gotha, 6 miembros; el distrito entre los ríos Broad y Saluda, en tres divisiones, o sea: el distrito Lower, 4 miembros; el distrito del río Little, 4 miembros; el distrito Upper o Spartan, 4 miembros; el distrito entre los ríos Broad y Catawba, 10 miembros; el distrito llamado New Acquisition, 10 miembros; la parroquia de St. Mathew, 6 miembros; la parroquia de St. David, 6 miembros; el distrito entre el río Savannah y el North Fork de Edisto, 6 miembros. Y la elección de dichos miembros se llevará a cabo de la forma más parecida a las directrices de la ley electoral, y cuando no haya iglesias o rectorados en un distrito o parroquia, la Asamblea General, antes de que expire su mandato, designará los colegios electorales y las personas que recibirán las papeletas y harán los escrutinios. Los requisitos de los electores serán los mismos exigidos por ley, pero los propietarios que, según la proporción del anterior impuesto, estén gravados en las cantidades mencionadas en la ley electoral, tendrán derecho a votar aunque no se les haya cobrado realmente el impuesto, siempre que cumplan los otros requisitos exigidos en la ley; si el encargado de la mesa se lo exigiere, los electores jurarán tener los requisitos exigidos. Los requisitos de los elegibles serán los mismos mencionados en la ley electoral, y esto se entenderá como que no tienen ninguna deuda pendiente.

XII. Que si alguna parroquia o distrito incumple o rechaza elegir a sus miembros, o si los miembros elegidos no se reunieran en la Asamblea General, los que se reúnan tendrán las potestades de la Asamblea General; se requerirán al menos cuarenta y nueve miembros para que la cámara pueda operar, si bien el presidente o siete de sus miembros se pueden ausentar de cuando en cuando.

XIII. Que en cuanto sea posible, después de la primera sesión de la Asamblea General, se elegirán, en la manera y por el periodo arriba indicados, al presidente y comandante en jefe, al vicepresidente de la colonia y al Consejo Privado, y hasta que se lleve a cabo tal elección, continuarán actuando como tales el presidente y comandante en jefe y el vicepresidente de la colonia y el Consejo Privado anteriores.

XVI. Que en caso de fallecimiento del presidente y comandante en jefe, o durante su ausencia de la colonia, el vicepresidente de la colonia le sucederá en el cargo, y el Consejo Privado deberá elegir entre sus miembros al [nuevo] vicepresidente de la colonia, y en el caso de fallecimiento del vicepresidente de la colonia, o durante su ausencia de la colonia, uno de los [miembros] del Consejo Privado (elegido entre ellos mismos) le sucederá en el cargo, hasta que la Asamblea General y el Consejo Legislativo elijan reemplazos para dichos cargos por el tiempo restante al que el oficial fallecido o ausente hubiera sido elegido.

XV. Que los delegados de esta colonia en la Congreso Continental serán

chosen by the General Assembly and Legislative Council, jointly by ballot in the General Assembly.

XVI. That the Vice President of the Colony and the Privy Council, or the Vice President and a majority of the Privy Council for the time being, shall exercise the powers of a Court of Chancery, and there shall be an Ordinary who shall exercise the powers heretofore exercised by that officer in this Colony.

XVII. That the jurisdiction of the Court of Admiralty be confined to maritime causes.

XVIII. That all suits and process depending in any court of law or equity, may, if either party shall be so inclined, be proceeded in and continued to a final ending, without being obliged to commence *de novo*. And the judges of the courts of law shall cause jury lists to be made, and juries to be summoned, as near as may be, according to the directions of the acts of the General Assembly in such cases provided.

XIX. That justices of the peace shall be nominated by the General Assembly and commissioned by the President and Commander in Chief, during pleasure. They shall not be entitled to fees except on prosecutions for felony, and not acting in the magistracy, they shall not be entitled to the privileges allowed to them by law.

XX. That all other judicial officers shall be chosen by ballot, jointly by the General Assembly and Legislative Council, and except the judges of the Court of Chancery, commissioned by the President and Commander in Chief, during good behavior, but shall be removed, on address of the General Assembly and Legislative Council.

XXI. That Sheriffs qualified as by law directed, shall be chosen in like manner by the General Assembly and Legislative Council, and commissioned by the President and Commander in Chief for two years only.

XXII. That the Commissioners of the Treasury, the Secretary of the Colony, Register of mesne conveyances, Attorney General, and powder receiver, be chosen by the General Assembly and Legislative Council, jointly by ballot, and commissioned by the President and Commander in Chief during good behavior, but shall be removed on address of the General Assembly and Legislative Council.

XXIII. That all field officers in the army, and all captains in the navy, shall be, by the General Assembly and Legislative Council, chosen jointly by ballot,

elegidos por votación conjunta de la Asamblea General y del Consejo Legislativo, realizada en la Asamblea General.

XVI. Que el vicepresidente de la colonia y el Consejo Privado, o el vicepresidente y la mayoría del Consejo Privado en ese momento, ejercerán las potestades de un Tribunal de Equidad, y deberá haber un juez<sup>6</sup> que ejercite los poderes ejercidos hasta ahora por ese oficial en esta colonia.

XVII. Que la competencia del Tribunal del Almirantazgo se limite a las demandas marítimas.

XVIII. Que todas las demandas y procesos pendientes en cualquier tribunal tanto en derecho como en equidad podrán continuar hasta su resolución si cualquiera de las partes así lo desea, sin que estén obligados a comenzar [el procedimiento] de nuevo. Y los jueces de los tribunales en derecho crearán listas de jurados y los jurados serán citados según lo más parecido posible a las directrices de las leyes que la Asamblea General facilite para tales casos.

XIX. Que los jueces de paz serán propuestos por la Asamblea General y elegidos por el presidente y comandante en jefe a su criterio. No tendrán derecho a cobrar honorarios excepto en los juicios por delitos, y cuando no actúen en la magistratura no tendrán derecho a los privilegios que la ley les permita.

XX. Que todos los demás oficiales judiciales serán elegidos por votación conjunta de la Asamblea General y del Consejo Legislativo y, excepto los jueces del Tribunal de Equidad, serán seleccionados por el presidente y comandante en jefe, [ejerciendo] mientras mantengan buen comportamiento, pero podrán ser destituidos a petición de la Asamblea General y del Consejo Legislativo.

XXI. Que los *sheriffs*, cuyos requisitos se determinarán por ley, serán elegidos de igual manera por la Asamblea General y el Consejo Legislativo, y seleccionados por el presidente y comandante en jefe, [pero] por un periodo de dos años solamente.

XXII: Que los comisarios de hacienda, el secretario de la colonia, el registrador de títulos, el fiscal general, y el maestro armero, serán elegidos por votación secreta conjunta de la Asamblea General y el Consejo Legislativo, y seleccionados por el presidente y comandante en jefe [ejerciendo] mientras mantengan buen comportamiento, pero serán destituidos a petición de la Asamblea General y el Consejo Legislativo.

XXIII. Que todos los oficiales de campo del ejército, y todos los capitanes de la armada, serán elegidos por votación conjunta de la Asamblea y del Consejo

---

6. El término “Ordinary” es ambiguo pues se puede referir a un prelado eclesiástico, que en el sistema político inglés formaba parte de la estructura general del gobierno, o a un “juez ordinario” (no por delegación o especial) que es el significado que se elige en este caso pues el artículo trata de jurisdicciones (la de equidad).

and commissioned by the President and Commander in Chief, and that all other officers in the army or navy shall be commissioned by the president and Commander in Chief.

XXIV. That in case of vacancy in any of the offices above directed to be filled by the General Assembly and Legislative Council, the President and Commander in Chief, with the advice and consent of the Privy Council, may appoint others in their stead, until there shall be an election by the General Assembly and Legislative council to fill their vacancies respectively.

XXV. That the President and Commander in Chief, with the advice and consent of the Privy Council, may appoint during pleasure, until otherwise directed by resolution of the General Assembly and Legislative Council, all other necessary officers, except such as are by law directed to be otherwise chosen.

XXVI. That the President and Commander in Chief shall have no power to make war or peace, or enter into any final treaty, without the consent of the General Assembly and Legislative Council.

XXVII. That if any parish or district shall neglect to elect a member or members on the day of election, or in case any person chosen a member of the General Assembly shall refuse to qualify and take his seat as such, or die, or depart the Colony, the said General Assembly shall appoint proper days for electing a member or members of the said General Assembly in such cases respectively; and on the death of a member of the legislative or privy council, another member shall be chosen in his room, in manner above mentioned, for the election of members of the legislative and privy council respectively.

XXVIII. That the resolutions of the Continental Congress, now of force in this colony, shall so continue until altered or revoked by them.

XXIX. That the resolutions of this or any former Congress of this colony, and all laws now of force here (and not hereby altered) shall so continue, until altered or repealed by the legislature of this colony, unless where they are temporary, in which case they shall expire at the times respectively limited for their duration.

XXX. That the executive authority be vested in the President and Commander in Chief, limited and restrained as aforesaid.

XXXI. That the President and Commander in Chief, the Vice President of the colony and privy council respectively, shall have the same personal privileges as are allowed by act of assembly, to the Governor, Lieutenant Governor, and privy council.

Legislativo, y nombrados por el presidente y comandante en jefe, y que el resto de los oficiales del ejército y la armada serán nombrados [directamente] por el presidente y comandante en jefe.

XXIV. Que en caso de vacante en cualquiera de los cargos que arriba se indica que han de ser cubiertos por la Asamblea General y el Consejo Legislativo, el presidente y comandante en jefe, con el asesoramiento y consentimiento del Consejo Privado, puede nombrar otros en su lugar hasta que haya una elección en la Asamblea General y en el Consejo Legislativo para cubrir esas vacantes.

XXV. Que el presidente y comandante en jefe, con el asesoramiento y consentimiento del Consejo Privado, puede nombrar a su discreción, hasta que la Asamblea General y el Consejo Legislativo lo decidan de otra manera, al resto de oficiales que sean necesarios, excepto a aquellos que la ley indique que han de ser elegidos de otra forma.

XXVI. Que sin el consentimiento de la Asamblea General y del Consejo Legislativo, el presidente y comandante en jefe no estará autorizado para declarar la guerra ni hacer la paz, ni firmar ningún tratado definitivo.

XXVII. Que si el día de las elecciones cualquier parroquia o distrito deja de elegir a algún miembro o miembros, o en caso de que cualquier persona que haya sido elegida miembro de la Asamblea General se niegue a ocupar su escaño, o fallezca o deje la colonia, dicha Asamblea General fijará las fechas para poder elegir al miembro o miembros de dicha Asamblea General en tales circunstancias; y al fallecimiento de un miembro del Consejo Legislativo o del Privado, se elegirá a otro miembro en su lugar como se ha indicado arriba para la elección de miembros del Consejo Legislativo y del Privado respectivamente.

XXVIII. Que las resoluciones del Congreso Continental, actualmente en vigor en esta colonia, continuarán estándolo hasta que hayan sido modificadas o revocadas por aquél.

XXIX. Que las resoluciones de este o anteriores Congresos de esta colonia, y todas las leyes actualmente vigentes aquí, (y no modificadas por la presente [constitución]), continuarán estándolo hasta que sean modificadas o revocadas por el legislativo de esta colonia, a menos que sean temporales, en cuyo caso caducarán en la fecha fijada en su duración.

XXX: Que la autoridad ejecutiva estará conferida al presidente y comandante en jefe, con las limitaciones y restricciones mencionadas.

XXXI. Que el presidente y comandante en jefe, el vicepresidente de la colonia y el Consejo Privado, respectivamente, tendrán los mismos privilegios personales que se concedieron por ley de la Asamblea al [anterior] gobernador, subgobernador y al Consejo Privado.

XXXII. That all persons now in office shall hold their commissions until there shall be a new appointment in manner above directed, at which time all commissions not derived from authority of the congress of this colony, shall cease and be void.

XXXIII. That all persons who shall be chosen and appointed to any office or to any place of trust, before entering upon the execution of office, shall take the following oath: "I, A. B., do swear that I will, to the utmost of my power, support, maintain and defend the Constitution of South Carolina, as established by Congress on the twenty-sixth day of March, one thousand seven hundred and seventy-six, until an accommodation of the differences between Great Britain and America shall take place, or I shall be released from this oath by the legislative authority of the said colony – So help me God." And all such persons shall also take an oath of office.

XXXIV. That the following yearly salaries be allowed to the public officers undermentioned: The President and Commander in Chief, nine thousand pounds; the Chief Justice and the Assistant Judges, the salaries, respectively, as by act of Assembly established; the Attorney General, two thousand one hundred pounds, in lieu of all charges against the public for fees upon criminal prosecutions; the Ordinary, one thousand pounds; the three Commissioners of the Treasury, two thousand pounds each; and all other public officers shall have the same salaries as are allowed such officers, respectively, by act of Assembly.

*By order of the Congress, March 26th, 1776.*

WILLIAM HENRY DRAYTON, *President.*

Attested:

PETER TIMOTHY, *Secretary.*



XXXII. Que todas las personas [que estén ocupando] cargos ahora, mantendrán sus mandatos hasta que haya una nueva elección en la forma anteriormente indicada, en cuyo momento todos los cargos no derivados de la autoridad del Congreso de esta colonia cesarán y serán nulos.

XXXIII. Que todas las personas que sean elegidas y seleccionadas para un cargo o puesto de confianza, antes de tomar posesión de él, deberán hacer el siguiente juramento: “Yo, [nombre], juro que respaldaré, mantendré y defenderé con toda mi fuerza la Constitución de Carolina del Sur, establecida por el Congreso el 26 de marzo de 1776, hasta que haya un acuerdo entre Gran Bretaña y América, o hasta que sea eximido de este juramento por la autoridad legislativa de dicha colonia. Con la ayuda de Dios”. Y todas esas personas deberán también jurar su cargo.

XXXIV. Que a los oficiales antes mencionados se les concederán los siguientes sueldos anuales: al presidente y comandante en jefe nueve mil libras; al magistrado presidente y a los jueces asistentes, los sueldos, respectivamente, que establezca una ley de la Asamblea; al fiscal general, dos mil cien libras en lugar de los cargos contra la hacienda pública por honorarios en los procesos penales; al juez ordinario, mil libras; a los tres comisarios de hacienda, dos mil libras cada uno; y todos los demás cargos públicos tendrán el salario que se autorice por una ley de la Asamblea.

Por orden del congreso, 26 de marzo de 1776.

William Henry Drayton, Presidente.

Certificado por:

Peter Timothy, Secretario.



## DECLARACIÓN DE DERECHOS DE VIRGINIA

*Documento:* A Declaration of Rights, made by the Representatives of the Good people of Virginia, assembled in full and free Convention; which rights do pertain to them, and their posterity as the basis and foundation of Government.

*Fecha:* 6 de mayo de 1776.

*Fuente:* Hening, pp. 47-49<sup>1</sup>.

Nota sobre la edición: Seleccionamos esta versión porque, además de haberse publicado por mandato legal de la Asamblea General de Virginia, en 1808, dice haber sido verificada por William F. Pendleton y William Selde, miembros del Consejo ejecutivo de Virginia, quienes certificaron el 14 de julio de 1823 su corrección respecto al original.

Las diferencias con los textos de Poore y Thorpe, tanto en su puntuación, capitalización y ortografía, son mínimas; el resto de las diferencias se indican en las notas. Esos dos editores numeran los párrafos como “secciones”.

---

1. También en: Almon, 221, 222; Poore, pp. 1908, 1909; y Thorpe, pp. 3812-3814. Hening tomó el texto del “Journ. Conv. (Diario de la Convención), p. 100”. Thorpe indica que comprobó el texto con las siguientes fuentes: “Ordinances passed at a General Convention of Delegates and Representatives from the Several Counties and Corporations of Virginia, Held at the Capitol in the City of Williamsburg, on Monday, the 6th of May, A. D. 1776. Reprinted by a Resolution of the House of Delegates of the 24th February, 1816. Richmond: Ritchie, Trueheart & Duval, Printers. 1816, pp. 3-6”; “The Proceedings of the Convention of Delegates for the Counties and Corporations in the Colony of Virginia, held at Richmond Town, in the County of Henrico, on the 20th of March, 1775. Reprinted by a Resolution of the House of Delegates, of the 24th February, 1810. Richmond: Ritchie, Trueheart & Duval, Printers. 1816, 8 pp”; “The Proceedings of the Convention of Delegates for the Counties and Corporations in the Colony of Virginia held at Richmond Town, in the County of Henrico, on Monday the 17th of July 1775. Reprinted by a Resolution of the House of Delegates, of the 24th February, 1816. Richmond: Ritchie, Trueheart & Du-Val, Printers. 1816, 116 pp”; “The Proceedings of the Convention of Delegates held at the Capitol, in the city of Williamsburg, in the Colony of Virginia, On Monday, the 6th of May, 1776. Reprinted by a Resolution of the House of Delegates, of the 24th February, 1816. Richmond: Ritchie, Trueheart & Duval, Printers. 1816, 86 pp”; “Ordinances passed at a General Convention of Delegates and Representatives, from the several Counties and Corporations of Virginia, held at the Capitol in the City of Williamsburg, On Monday, the 6th of May, Anno-Dom. 1776. Reprinted by a Resolution of the House of Delegates, of the 24th February, 1816. Richmond: Ritchie, Trueheart & Du-Val, Printers. 1816, 19 pp”. Como en otras ocasiones, el texto de Thorpe sigue casi exactamente al de Poore.

*Nota histórica:* Esta Declaración de Derechos fue aprobada el 6 de mayo de 1776 en una Convención General de cuarenta y cinco delegados y representantes de los distintos condados y corporaciones (de la todavía colonia) de Virginia que se celebró en el Capitolio de la ciudad de Williamsburg. Hening indica al inicio de su texto que la Declaración fue aprobada y adoptada, “*nem con.*” (*nemine contradicente*, por unanimidad), el 12 de junio de 1776.



Sello del Estado de Virginia

A Declaration of Rights, made by the Representatives of  
the Good people of VIRGINIA, assembled in full and free  
Convention; which rights do pertain to them, and their  
posterity as the basis and foundation of Government.

I. THAT all men are by nature equally free and independent, and have certain inherent rights, of which, when they enter into a state of society, they cannot, by any compact, deprive or divest their posterity, namely, the enjoyment of life and liberty, with the means of acquiring and possessing property, and pursuing and obtaining happiness and safety.

II. That all power is vested in, and consequently derived from, the people; that Magistrates are their trustees and servants, and at all times amenable to them.

III. That government is, or ought to be, instituted for the common benefit, protection, and security, of the people, nation or community. Of all the various modes and forms of government, that is best, which is capable of producing the greatest degree of happiness and safety, and is most effectually secured against the danger of maladministration; and that when any government shall be found inadequate or contrary to these purposes, a majority of the community hath an indubitable, unalienable, and indefeasible right, to reform, alter, or abolish it, in such manner as shall be judged most conducive to the public weal.

IV. That no man, or set of men, are entitled to exclusive or separate emoluments or privileges from the community, but in consideration of public services; which not being descendible, neither ought the offices of Magistrate, Legislator, or Judge, to be hereditary.

V. That the Legislative and Executive powers of the state should be separate and distinct from the Judiciary; and that the members of the two first may be restrained from oppression, by feeling and participating the burthens of the people, they should at fixed periods, be reduced to a private station, return into that body from which they were originally taken, and the vacancies be supplied by frequent, certain and regular elections, in which all, or any part of the former members, to be again eligible or ineligible, as the laws shall direct.

VI. That elections of members to serve as representatives of the people, in Assembly, ought to be free; and that all men, having sufficient evidence of permanent common interest with, and attachment to, the community, have the right of suffrage, and cannot be taxed or deprived of their property for public uses, without their own consent, or that of their representatives so elected, nor bound by any law to which they have not, in like manner, assented,<sup>2</sup> for the public good.

---

2. En Thorpe "assembled".

Una declaración de derechos hecha por los representantes del buen pueblo de Virginia, reunidos en convención plenaria y libre; cuyos derechos les pertenecen a ellos y a su descendencia como base y cimiento del gobierno.

I. Que todos los hombres son, por naturaleza, igualmente libres e independientes, y tienen ciertos derechos inherentes, de los que, cuando entran en un estado de sociedad, no pueden por pacto alguno privar o despojar a su descendencia, a saber: el disfrute de la vida y la libertad con los medios de adquirir y poseer propiedad, y buscar y obtener la felicidad y [su] seguridad.

II. Que todos los poderes corresponden al pueblo, y consecuentemente se derivan de él; que los gobernantes son sus fideicomisarios y siervos y en todo momento responsables ante él.

III. Que el gobierno se constituye, o debiera constituirse, para el beneficio común, la protección y la seguridad del pueblo, nación o comunidad. El mejor de los diferentes modos y formas de gobierno es el que es capaz de aportar un mayor grado de felicidad y seguridad [al pueblo] y está mejor protegido contra la mala administración [de sus gobernantes]; y que, cuando un gobierno sea inadecuado o contrario a esos fines, la mayoría [de los miembros] de la comunidad tiene el indiscutible, inalienable e irrevocable derecho a reformarlo, alterarlo o abolirlo como se considere que sea mejor para el bienestar público.

IV. Que ningún hombre, o grupo de hombres, tienen derecho a recibir de la comunidad honorarios o privilegios exclusivos o diferentes, a no ser que sea en pago por sus servicios públicos; [y estos emolumentos] no serán transmisibles, como tampoco pueden ser hereditarios los cargos de gobernador, legislador o juez.

V. Que los poderes legislativos y ejecutivos del Estado deberían estar separados y ser diferentes del judicial. Y para evitar que los miembros de los dos primeros se vuelvan opresores, serán devueltos periódicamente a la condición privada de la que salieron para que así sufran y participen de las dificultades del pueblo; y las vacantes serán cubiertas mediante elecciones frecuentes, seguras y periódicas, en las que todos o alguna parte de los antiguos miembros [del gobierno] sean elegibles o inelegibles según determinen las leyes.

VI. Que las elecciones de los miembros que vayan a ser representantes del pueblo en asamblea deben ser libres; y que tienen derecho a votar todos los hombres que prueben suficientemente tener un interés permanente en la comunidad y adhesión a ella; y [dichos hombres] no pueden ser gravados con impuestos, ni su propiedad expropiada para uso público, sin su consentimiento o el de los elegidos como sus representantes; ni podrán estar obligados por leyes que no hayan sido dictadas para el bien público.

VII. That all power of suspending laws, or the execution of laws, by any authority without consent of the representatives of the people, is injurious to their rights, and ought not to be exercised.

VII. That in all capital or criminal prosecutions, a man hath a right to demand the cause and nature of his accusation, to be confronted with the accusers and witnesses, to call for evidence in his favor, and to a speedy trial by an impartial jury of<sup>3</sup> his vicinage, without whose unanimous consent he cannot be found guilty, nor can he be compelled to give evidence against himself; that no man be deprived of his liberty except by the law of the land, or the judgment of his peers.

IX. That excessive bail ought not to be required, nor excessive fines imposed, nor cruel and unusual punishments inflicted.

X. That general warrants whereby an officer or messenger may be commanded to search suspected places without evidence of a fact committed, or to seize any person or persons not named, or whose offence is not particularly described and supported by evidence, are grievous and oppressive and ought not to be granted.

XI. That in controversies respecting property, and in suits between man and man, the ancient trial by jury is preferable to any other, and ought to be held sacred.

XII. That the freedom of the press is one of the great bulwarks of liberty, and can never be restrained but by despotic governments.

XIII. That a well regulated militia, composed of the body of the people, trained to arms, is the proper, natural, and safe defence of a free state; that standing armies, in time of peace, should be avoided, as dangerous to liberty; and that in all cases, the military should be under strict subordination to, and governed by, the civil power.

XIV. That the people have a right to uniform government; and therefore that no government separate from, or independent of, the government of *Virginia*, ought to be erected or established within the limits thereof.

XV. That no free government, or the blessings of liberty, can be preserved to any people but by a firm adherence to justice, moderation, temperance, frugality, and virtue, and by frequent recurrence to fundamental principles.

XVI. That religion, or the duty which we owe to our Creator, and the manner of discharging it, can be directed only by reason and conviction, not by force or violence, and therefore all men are equally entitled to the free exercise of religion, according to the dictates of conscience; and that it is the mutual duty of all to practise Christian forbearance, love, and charity, towards each other.

---

3. En Poore y Thorpe “of twelve men of”.



VII. Que todo poder para suspender o ejecutar leyes, [ejercido] por cualquier autoridad que no tenga el consentimiento de los representantes del pueblo, es perjudicial a los derechos de éste, y no puede ser ejercido.

VIII. Que en todos los procedimientos de penas capitales o penales, la persona tiene el derecho a preguntar la causa y naturaleza de la acusación contra él, al careo con sus acusadores y testigos, a aportar pruebas exculpatorias en su favor, y a un juicio rápido por un jurado imparcial formado por sus convecinos, sin que pueda ser declarado culpable si el veredicto no es unánime; y no puede ser obligado a declarar contra sí mismo; y nadie puede ser privado de su libertad si no es en la forma prevista por la ley vigente o por sentencia [de un jurado] de sus iguales.

IX. Que no se exigirán fianzas excesivas, ni se impondrán multas excesivas, ni se infligirán castigos crueles e inusuales.

X. Que los mandamientos de carácter general para hacer registros sin [que haya] prueba de haberse cometido un delito, o para detener a personas sin especificar sus nombres, o en los que no se detalle el delito cometido ni se aporten pruebas de ello, son insufribles y opresivos, y no deberán ser concedidos.

XI. Que en las demandas sobre la propiedad o entre personas, el ancestral juicio por jurado es preferible a los demás, y debiera conservarse como algo sagrado.

XII. Que la libertad de prensa es una de las mayores protecciones de la libertad, y sólo puede ser censurada por gobiernos despóticos.

XIII. Que una milicia bien regulada y compuesta por el pueblo es la mejor, más natural y segura defensa de un Estado libre. Que en tiempo de paz debieran evitarse los ejércitos regulares por ser peligrosos contra la libertad. Y que en todo caso los militares debieran estar estrictamente sometidos y ser gobernados por el poder civil.

XIV. Que el pueblo tiene derecho a un único gobierno; y por tanto no se establecerán dentro de los límites de Virginia otro gobierno separado o independiente.

XV. Que ningún gobierno libre, ni las bendiciones de la libertad del pueblo, se puede proteger si no es mediante la estricta observancia de la justicia, la moderación, la templanza, la frugalidad y la virtud, así como recurriendo frecuentemente a los principios fundamentales.

XVI. Que la religión, o las obligaciones que tenemos con nuestro Creador, y la forma de practicarla sólo pueden ser guiadas por la razón y la convicción, y no por la fuerza o por la violencia; por lo que todos los hombres tienen el mismo derecho al libre ejercicio de la religión según los dictados de [su] conciencia; y que es la obligación de todos practicar, unos con otros, la paciencia, el amor y la caridad cristiana.



## CONSTITUCIÓN DE VIRGINIA

*Documento:* The Constitution or Form of Government, agreed to and resolved upon by the Delegates and Representatives of the several Counties and Corporations of Virginia.

*Fecha:* 29 de junio de 1776.

*Fuente:* Hening, pp. 50-56<sup>1</sup>.

*Nota sobre la edición:* Seleccionamos esta versión por las mismas razones apuntadas en la Declaración de Virginia de 1766: el haberse publicado por mandato legal de la Asamblea General de Virginia en 1808, y haber sido verificada por dos miembros del Consejo ejecutivo de Virginia, que certificaron su adecuación al original.

Las diferencias con los textos en Poore y Thorpe, tanto en su puntuación, capitalización y ortografía son mínimas; el resto de diferencias se indican en las notas.

*Nota histórica:* Esta Constitución fue redactada y aprobada unánimemente el 29 de junio de 1776 en la misma Convención General que aprobó la Declaración de Derechos, pero no fue sometida a ratificación popular.

---

1. También en: Jackson, pp. 280-290 (sólo la forma de gobierno, sin declaración de derechos ni de injurias); Poore, pp. 1910-1912 (sin declaración de injurias); y Thorpe, pp. 3814-3819. Hening indica que tomo el texto del “Journal Conv., p. 167” (Diario de la Convención).

*The Constitution or Form of Government, agreed to and resolved upon by the Delegates and Representatives of the several Counties and Corporations of VIRGINIA<sup>2</sup>*

I.<sup>3</sup> WHEREAS *George* the third, King of *Great Britain* and *Ireland*, and Elector of *Hanover*, heretofore entrusted with the exercise of the kingly office in this government, hath endeavoured to pervert<sup>4</sup> the same into a detestable and insupportable tyranny, by putting his negative on laws the most wholesome and necessary for the public good: by denying his Governors permission to pass laws of immediate and pressing importance, unless suspended in their operation for his assent, and, when so suspended, neglecting to attend to them for many years: By refusing to pass certain other laws, unless the persons to be benefited by them would relinquish the inestimable right of representation in the Legislature: By dissolving Legislative Assemblies repeatedly and continually, for opposing with manly firmness his invasions of the rights of the people: When dissolved, by refusing to call others for a long space of time, thereby leaving the political system without any Legislative head: By endeavoring to prevent the population of our country, and, for that purpose, obstructing the laws for the naturalization of foreigners: By keeping among us in time<sup>5</sup> of peace, standing armies and ships of war: By affecting<sup>6</sup> to render the military independent of, and superior to, the civil power: By combining with others to subject us to a foreign jurisdiction, giving his assent to their pretended acts of Legislation: For quartering large bodies of armed troops among us: For cutting off our trade with all parts of the world: For imposing taxes on us without our consent: For depriving us of the benefits of trial by jury: For transporting us beyond seas, to be tried for pretended offences: For suspending our own Legislatures, and declaring themselves invested with power to legislate for us in all cases whatsoever: By plundering our seas, ravaging our coasts, burning our towns, and destroying the lives of our people: By inciting insurrections of our fellow subjects, with the allurements of forfeiture and confiscation: By prompting our negroes to rise in arms among<sup>7</sup> us, those very negroes, whom, by an inhuman use

---

2. En Jackson continúa: “IN A GENERAL CONVENTION HELD AT WILLIAMSBURG, ON THE SIXTH OF MAY, AND CONTINUED BY ADJOURNMENTS TO THE FIFTH OF JULY, 1776”.

3. Los párrafos no están numerados en Jackson, Poore ni Thorpe.

4. En Thorpe “prevent”.

5. En Thorpe “times”.

6. En Thorpe “effecting” que es lo correcto, y así se traduce. La distinta ortografía causa un sentido distinto al texto, pues *effecting* significa “logrando, efectuando, haciendo”, mientras que *affecting* es “influyendo”.

7. En Thorpe “against”, que tiene más sentido en el contexto, y así se traduce.

La Constitución o forma de gobierno, acordada y decidida por los delegados y representantes de los diversos condados y ayuntamientos de Virginia<sup>8</sup>

I. Considerando que Jorge III, rey de Gran Bretaña e Irlanda, y elector de Hanover, hasta ahora encargado del ejercicio del cargo real en este gobierno, ha intentado desvirtuarlo en una tiranía detestable e insoportable, vetando leyes saludables y necesarias para el bien público. Denegando a sus gobernadores permiso para aprobar leyes de importancia inmediata y urgente, a menos que su ejecución se suspendiera hasta recibir su aprobación; y, una vez suspendidas, descuidando mucho tiempo el ocuparse de ellas. Negándose a aprobar otras leyes a menos que las personas que se beneficiaran de ellas renunciasen al derecho inestimable de ser representados en el legislativo. Disolviendo continua y repetidamente las Asambleas legislativas por oponerse con firmeza a la violación de los derechos del pueblo. [Y] una vez disueltas, negándose durante mucho tiempo a nombrar otras [Asambleas], dejando, por tanto, al sistema político sin cabeza legislativa. Intentando impedir que nuestro país se pueble, y para ello, obstaculizando las leyes para la nacionalización de los extranjeros. Manteniendo entre nosotros, en tiempo de paz, ejércitos permanentes y barcos de guerra. Independizando a los militares y colocándolos por encima del poder civil. Asociándose con otros [estados] para someternos a una jurisdicción extranjera, dando su consentimiento a las falsas leyes [de dichos estados extranjeros]. Por acuartelar entre nosotros grandes cuerpos de tropas armadas. Por cortar nuestro comercio con todas las partes del mundo. Por imponernos impuestos sin nuestro consentimiento. Por privarnos de los beneficios del juicio por jurado. Por llevarnos a ultramar para ser juzgados por delitos fingidos. Por suspender nuestros propios cuerpos legislativos, y declararse con el poder para legislar todas las materias en lugar nuestro. Saqueando nuestros mares, asaltando nuestras costas, incendiando nuestras ciudades y destruyendo las vidas de nuestra gente. Incitando insurrecciones ente nuestros súbditos, seduciéndolos con [ganar] decomisos y confiscaciones. Empujando a nuestros negros a levantarse en armas contra nosotros, a esos mismos negros que, por el uso inhumano

---

8. Continúa sólo en Jackson: “en una convención general celebrada en Williamsburg el 6 de mayo y continuada hasta el cinco de julio de 1776 tras [varias] suspensiones”

of his negative, he hath refused us permission to exclude by law: By endeavoring to bring on the inhabitants of our frontiers the merciless *Indian* savages, whose known rule of warfare is an undistinguished destruction of all ages, sexes, and conditions of existence: By transporting at this time, a large army of foreign mercenaries, to complete the works of death, desolation, and tyranny, already begun with circumstances of cruelty and perfidy unworthy the head of a civilized nation: By answering our repeated petitions for redress with a repetition of injuries; And finally, by abandoning the helm of government, and declaring us out of his allegiance and protection. By which several acts of misrule, the government of this country, as formerly exercised under the crown of *Great Britain*, is totally dissolved.

II. We therefore, the Delegates and Representatives of the good people of *Virginia*, having maturely considered the premises, and viewing with great concern the deplorable conditions to which this once happy country must be reduced, unless some regular, adequate mode of civil polity is speedily adopted, and in compliance with a recommendation of the General Congress, do ordain and declare the future form of government of *Virginia* to be as followeth:<sup>9</sup>

III. The Legislative, Executive, and Judiciary departments,<sup>10</sup> shall be separate and distinct, so that neither exercise the powers properly belonging to the other; nor shall any person exercise the powers of more than one of them at the same time, except that the Justices of the county courts shall be eligible to either House of Assembly.

IV. The Legislative shall be formed of two distinct branches, who, together, shall be a complete Legislature. They shall meet once, or oftener, every year, and shall be called the General Assembly of *Virginia*.

V. One of these shall be called the House of Delegates, and consist of two Representatives to be chosen for each county, and for the district of *West-Augusta*, annually, of such men as actually reside in and are freeholders of the same, or duly qualified according to law; and also of one Delegate or Representative to be chosen annually for the city of *Williamsburg*, and one for the borough of *Norfolk*, and a Representative for each of such other cities and boroughs as may hereafter be allowed particular representation by the Legislature; but when any city or borough shall so decrease, as that the number of persons, having right of suffrage therein shall have been for the space of seven years successively less than half the number of voters in some one county in *Virginia*, such city or borough thenceforward shall cease to send a Delegate or Representative to the Assembly.

---

9. En Jackson y Poor este párrafo se reduce a “We, the Delegates and Representatives of the good people of Virginia, do declare the future Form of Government of Virginia to be as followeth:”.

10. En Poore y Thorpe “department”.

de su veto, él nos ha negado autorización para excluirlos legalmente [de nuestras tierras]. Intentando introducir entre los habitantes de nuestras fronteras a los despiadados indios salvajes, cuya ley de guerra es la destrucción indiscriminada de [personas de] todas las edades, sexos y estados de vida. Transportando ahora mismo un gran ejército de mercenarios extranjeros para finalizar la tarea de muerte, desolación y tiranía ya empezada, con la circunstancia de [darse] una crueldad y perfidia indigna del jefe de una nación civilizada. Contestando a nuestras renovadas súplicas de reparación con una repetición de ofensas. Y finalmente abandonando el timón del gobierno y declarándonos fuera de su lealtad y protección. De cuyos múltiples actos de desgobierno, el gobierno de este país, tal y como estaba ejercitado bajo la corona de Gran Bretaña, queda totalmente disuelto.

II. Por tanto nosotros, los delegados y representantes del buen pueblo de Virginia, habiendo sopesado juiciosamente las premisas y viendo con mucha preocupación las deplorables condiciones a que este –en un tiempo feliz– país quedará reducido a menos que se adopte rápidamente alguna forma normal y adecuada de gobierno civil, y cumpliendo con la recomendación del Congreso [Continental] General, mandamos y declaramos que la futura forma de gobierno de Virginia sea como sigue:

III. Los departamentos legislativo, ejecutivo y judicial estarán separados y serán diferentes, para que así ninguno ejerza los poderes que pertenezcan a otro, o ninguna persona ejerza al mismo tiempo los poderes de más de un departamento, excepto que los jueces de los tribunales de condado podrán ser elegibles a cualquiera de las cámaras de la Asamblea.

IV. El legislativo estará compuesto por dos ramas diferentes, que, juntas, formarán un legislativo completo. Todos los años se reunirán [ambas ramas] una vez o más a menudo, y [juntas] se denominarán la Asamblea General de Virginia.

V. Una de estas [ramas] se denominará la Cámara de Delegados, y estará formada por dos representantes por cada condado y por el distrito de West-Augusta, elegidos anualmente, que deberán residir y tener físicamente propiedad en [dichos condados], o cumplir debidamente los requisitos exigidos por la ley; más un delegado o representante, elegido anualmente por la ciudad de Williamsburg, y otro por el municipio de Norfolk, y un representante de aquellas otras ciudades y municipios a las que en adelante el legislativo les permita representación separada; pero cuando [la población] de una ciudad o municipio disminuya de forma que el número de personas con derecho a voto sea, durante siete años sucesivos, menos de la mitad del número de votantes en alguno de los condados de Virginia, a partir de entonces dicha ciudad o municipio dejará de enviar un delegado o representante a la Asamblea.

VI. The other shall be called the Senate, and consist of twenty-four members, of whom thirteen shall constitute a House to proceed on business, for whose election the different counties shall be divided into twenty-four districts, and each county of the respective district, at the time of the election of its Delegates, shall vote for one Senator, who is actually a resident and freeholder within the district, or duly qualified according to law, and is upwards of twenty-five years of age; and the sheriffs of each county, within five days at farthest after the last county election in the district, shall meet at some convenient place, and, from the poll so taken in their respective counties, return as a Senator the man who shall have the greatest number of votes in the whole district. To keep up this Assembly by rotation, the districts shall be equally divided into four classes, and numbered by lot. At the end of one year after the general election, the six members, elected by the first division, shall be displaced, and the vacancies thereby occasioned supplied from such class or division, by new election, in the manner aforesaid. This rotation shall be applied to each division, according to its number, and continued in due order annually.

VII. That<sup>11</sup> the right of suffrage in the election of members of<sup>12</sup> both Houses shall remain as exercised at present, and each House shall choose its own Speaker, appoint its own officers, settle its own rules of proceeding, and direct writs of election for the supplying intermediate vacancies.

VIII. All laws shall originate in the house of Delegates, to be approved of or rejected by the Senate, or to be amended with the<sup>13</sup> consent of the House of Delegates, except money bills, which in no instance shall be altered by the Senate, but wholly approved or rejected.

IX. A GOVERNOR, or Chief Magistrate, shall be chosen annually, by joint ballot of both Houses, to be taken in each House respectively, deposited in the conference room; the boxes examined jointly by a Committee of each House; and the numbers severally reported to them, that the appointments may be entered (which shall be the mode of taking the joint ballot of both Houses in all cases) who shall not continue in that office longer than three years successively, nor be eligible, until the expiration of four years after he shall have been out of that office. An adequate, but moderate salary, shall be settled on him during his continuance in office; and he shall, with the advice of a Council of State, exercise the executive powers of government according to the laws of this commonwealth; and shall not, under any pretence, exercise any power or prerogative, by virtue of any law, statute, or custom of *England*: but he shall, with the advice of the Council of

---

11. Falta "That" en Jackson, Poore y Thorpe.

12. En Jackson, Poore y Thorpe "for".

13. Falta "the" en Jackson, Poore y Thorpe.



VI. La otra [cámara] se denominará el Senado y consistirá de veinticuatro miembros de los que trece constituirán quórum para poder proceder con los asuntos [de gobierno]. Para su elección, [el conjunto de] todos los condados se dividirá en veinticuatro distritos; y los condados de cada distrito, cuando elijan a sus delegados, deberán votar a un senador que físicamente sea residente y propietario en el distrito, o cumpla debidamente los requisitos exigidos por la ley, y tenga más de veinticuatro años de edad. Y antes de los cinco días siguientes a las elecciones del último condado en el distrito, los *Sheriffs* de cada condado se reunirán en algún lugar idóneo y de los votos tomados en sus respectivos condados elegirán como senador a la persona que haya obtenido el mayor número de votos en todo el distrito. Para que se dé rotación en esta Asamblea,<sup>14</sup> los distritos estarán divididos equitativamente en cuatro clases y numerados por grupo. Al final del primer año después de la elección general, los seis miembros elegidos en el primer grupo serán reemplazados, y sus vacantes cubiertas por una nueva elección en la forma susodicha. Esta rotación se aplicará a cada grupo según su número, y continuará anualmente de esta misma forma.

VII. El derecho de sufragio para la elección de miembros de ambas cámaras continuará ejerciéndose como hasta ahora, y cada cámara elegirá a su Presidente, designará sus propios oficiales, fijará sus propios reglamentos de procedimientos y emitirá decretos para convocar elecciones a fin de rellenar las vacantes [que se produzcan] en el intervalo.

VIII. Todas las leyes se iniciarán en la Cámara de Delegados y serán aprobadas o rechazadas por el Senado, o modificadas [por éste] con el consentimiento de la Cámara de Delegados; excepto los proyectos de leyes fiscales que en ningún caso podrán ser modificados por el Senado sino que tendrán que ser aprobados o rechazados en su totalidad.

IX. Anualmente se elegirá, por votación en ambas cámaras (que se llevará a cabo en cada una de ellas separadamente y se realizará en la sala de conferencias) un gobernador o magistrado jefe. [El resultado de] las urnas se analizará conjuntamente por un comité de cada cámara, y les notificará separadamente los escrutinios para que se puedan hacer las designaciones (lo que será siempre la forma de realizar las votaciones conjuntas en ambas cámaras). [Dicho gobernador] no podrá permanecer en el cargo más de tres años sucesivos, ni será elegible de nuevo hasta que hayan pasado cuatro años desde que haya dejado el cargo. Mientras ocupe el cargo se le asignará un salario adecuado pero moderado y ejercerá, con el asesoramiento de un Consejo de

---

14. Se refiere al Senado, pues los miembros de la Asamblea se elegían por un periodo anual.

State, have the power of granting reprieves or pardons, except where the prosecution shall have been carried on by the House of Delegates, or the law shall otherwise particularly direct; in which cases, no reprieve or pardon shall be granted, but by resolve of the House of Delegates.

X. Either House of the General Assembly may adjourn themselves respectively. The Governor shall not prorogue or adjourn the Assembly during their sitting, nor dissolve them at any time; but he shall, if necessary, either by advice of the Council of State, or on application of a majority of the House of Delegates, call them before the time to which they shall stand prorogued or adjourned.

XI. A Privy Council or Council of State, consisting of eight members, shall be chosen by joint ballot of both Houses of Assembly, either from their own members or the people at large, to assist in the administration of government. They shall annually choose out of their own members a President, who, in case of death, inability, or necessary<sup>15</sup> absence of the Governor from the government, shall act as Lieutenant Governor. Four members shall be sufficient to act, and their advice and proceedings shall be entered of<sup>16</sup> record, and signed by the members present (to any part whereof any member may enter his dissent) to be laid before the General Assembly, when called for by them. This Council may appoint their own clerk, who shall have a salary settled by law, and take an oath of secrecy in such matters as he shall be directed by the Board to conceal. A sum of money appropriated to that purpose shall be divided annually among the members in proportion to their attendance; and they shall be incapable during their continuance in office, of sitting in either House of Assembly. Two members shall be removed, by joint ballot of both Houses of Assembly, at the end of every three years, and be ineligible for the three next years. These vacancies, as well as those occasioned by death or incapacity, shall be supplied by new elections, in the same manner.

XII. The Delegates for *Virginia* to the Continental Congress shall be chosen annually, or superceded in the mean time by joint ballot of both Houses of Assembly.

XIII. The present militia officers shall be continued, and vacancies supplied by appointment of the Governor, with the advice of the Privy Council, or<sup>17</sup> recommendations from the respective County Courts; but the Governor and Council shall have a power of suspending any officer, and

---

15. Falta "necessary" en Jackson, Poore y Thorpe.

16. En Jackson, Poore y Thorpe "on", que es más correcto según el contexto, y así se traduce.

17. En Jackson, Poore y Thorpe "on", que es más correcto según el contexto, y así se traduce.

Estado, los poderes ejecutivos del gobierno, conforme a las leyes de esta comunidad; y bajo ningún motivo ejercerá poder o prerrogativa alguna conforme a ninguna ley, decreto o costumbre de Inglaterra. Pero tendrá, con el asesoramiento del Consejo de Estado, la potestad de conceder indultos y perdones, excepto cuando el enjuiciamiento lo haya llevado a cabo la Cámara de Delegados o la ley así lo especifique, en cuyo caso no se concederá ningún indulto ni perdón sino mediante resolución de la Cámara de Delegados.

X. Cada Cámara de la Asamblea General podrá suspenderse a sí misma. El gobernador no podrá prorrogar ni suspender la Asamblea durante sus sesiones, ni podrá disolverlas en ningún momento; pero sí podrá, si fuere necesario, y con el asesoramiento del Consejo de Estado o en aplicación de una decisión mayoritaria de la Cámara de Delegados, convocarlas antes de que finalice el periodo de vacaciones legislativas.

XI. Ambas cámaras de la Asamblea elegirán, por votación conjunta, un Consejo Privado, o Consejo de Estado, cuyo fin será ayudar en la administración del gobierno [y] formado por ocho miembros, [elegidos] de entre los miembros [de las cámaras] o de entre el resto de la población. Estos [miembros del Consejo] elegirán anualmente, de entre ellos mismos, un presidente, quien, en caso de fallecimiento, incapacidad o ausencia del gobernador, actuará como subgobernador. Serán suficientes cuatro miembros para constituirse en quórum, y se levantarán actas de sus recomendaciones y procedimientos que serán firmadas por los miembros presentes (pudiendo cualquier miembro incluir su disconformidad a cualquier parte del acta), para que puedan ser presentadas a la Asamblea General cuando ésta las exija. Este Consejo podrá designar a su propio secretario, cuyo salario vendrá asignado por ley, y que jurará mantener el secreto en aquellas materias que [el Consejo] le ordene que así lo haga. Una suma de dinero presupuestada a tal fin se dividirá anualmente entre los miembros [del Consejo] en proporción a su dedicación, y no podrán, mientras estén en este cargo, pertenecer a cualquier de las cámaras de la Asamblea. Cada tres años se destituirán, por votación de ambas cámaras de la Asamblea, dos miembros, que no serán elegibles durante los tres años siguientes. Estas vacantes, así como las ocasionadas por muerte o incapacidad, serán cubiertas mediante elecciones en la forma indicada.

XII. Los delegados por Virginia en el Congreso Continental serán elegidos anualmente, o reemplazados durante ese tiempo, por votación conjunta de ambas cámaras de la Asamblea.

XIII. Los actuales oficiales de la milicia continuarán en sus cargos y sus vacantes serán cubiertas mediante designación del gobernador, con el asesoramiento del Consejo Privado y según las recomendaciones de los respectivos tribunales de condado; pero el gobernador y el Consejo tendrán potestad para suspender a cualquier oficial u

ordering a court-martial, on complaint of misbehaviour or inability, or to supply vacancies of officers happening when in actual service. The Governor may embody the militia, with the advice of the Privy Council, and when embodied, shall alone have the direction of the militia under the laws of the country.

XIV. The two Houses of Assembly shall, by joint ballot, appoint Judges of the Supreme Court of Appeals, and General Court, Judges in Chancery, Judges of Admiralty, Secretary, and the Attorney General, to be commissioned by the Governor, and continue in office during good behaviour. In case of death, incapacity, or resignation, the Governor, with the advice of the Privy Council, shall appoint persons to succeed in office, to be approved or displaced by both Houses. These officers shall have fixed and adequate salaries, and, together with all others holding lucrative offices, and all Ministers of the Gospel of every denomination, be incapable of being elected members of either House of Assembly, or the Privy Council.

XV. The Governor, with the advice of the Privy Council, shall appoint Justices of the Peace for the counties; and in case of vacancies, or a necessity of increasing the number hereafter, such appointments to be made upon the recommendation of the respective County Courts. The present acting Secretary in *Virginia*, and Clerks of all the County courts, shall continue in office. In case of vacancies, either by death, incapacity, or resignation, a Secretary shall be appointed as before directed, and the clerks by the respective courts. The present and future clerks shall hold their offices during good behaviour, to be judged of and determined in the General Court. The Sheriffs and Coroners shall be nominated by the respective courts, approved by the Governor, with the advice of the Privy Council, and commissioned by the Governor. The Justices shall appoint Constables, and all fees of the aforesaid officers to<sup>18</sup> be regulated by law.

XVI. The Governor, when he is out of office, and others offending against the state, either by mal-administration, corruption, or other means by which the safety of the state may be endangered, shall be impeachable by the House of Delegates. Such impeachment to be prosecuted by the Attorney General, or such other person or persons as the House may appoint in the General Court, according to the laws of the land. If found guilty he or they shall be either forever disabled to hold any office under government, or removed<sup>19</sup> from such office *pro tempore*,

---

18. Falta "to" en Jackson, Poore y Thorpe.

19. En Jackson, Poore y Thorpe "be removed", que es más correcto según el contexto, y así se traduce.

ordenar un Consejo de guerra en caso de denuncia por mal comportamiento o incompetencia, y para cubrir las vacantes de oficiales que se produzcan durante el servicio. El gobernador, con el asesoramiento del Consejo Privado, podrá reclutar la milicia; y una vez formada, sólo él tendrá su mando conforme a las leyes en vigor.

XIV. Las dos cámaras de la Asamblea designarán, mediante votación conjunta, a los jueces del Tribunal Supremo de Apelación y del Tribunal General, a los jueces del Tribunal de Equidad, a los jueces del Tribunal del Almirantazgo, al secretario y al fiscal general, que serán seleccionados por el gobernador y continuarán en su cargo mientras tengan buen comportamiento. En el caso de muerte, incapacidad o renuncia [de alguno de ellos], el gobernador, con el asesoramiento del Consejo Privado, designarán a quienes les sustituyan en el cargo, pudiendo ser aceptados o rechazados por ambas cámaras. Estos oficiales tendrán sueldos fijos y adecuados, y junto con todos los demás [oficiales] que tengan cargos remunerados y con todos los clérigos de todas las denominaciones, no podrán ser elegidos miembros ni de ninguna de las cámaras de la Asamblea ni del Consejo Privado.

XV. El gobernador, con el asesoramiento del Consejo Privado, designará jueces de paz de los condados, y en caso de vacantes, o si en el futuro se necesita incrementar su número, dichas designaciones se harán según la recomendación de los respectivos tribunales de condado. El actual secretario en funciones de Virginia y los secretarios de todos los tribunales de condado continuarán en sus cargos. En el caso de vacantes, bien por muerte, incapacidad o renuncia, se designará un secretario mediante el procedimiento antes indicado; y los secretarios de juzgado [serán nombrados] por sus respectivos tribunales. Los actuales y futuros secretarios de juzgado mantendrán sus cargos mientras tengan buen comportamiento en opinión del tribunal general. Los *Sheriffs* e instructores serán nombrados por los respectivos tribunales, confirmados por el gobernador con el asesoramiento del Consejo Privado, y seleccionados por el gobernador. Los jueces designarán a los agentes judiciales, y todos los emolumentos de los oficiales mencionados vendrán regulados por ley.

XVI. Una vez el gobernador haya dejado el cargo, la Cámara de Delegados le podrá procesar mediante *impeachment*, así como a aquellos otros que, bien por mala administración, por corrupción o por otros medios, hayan cometido delitos contra el Estado con los que la seguridad de éste se pueda haber puesto en peligro. Dicho proceso de *impeachment* será interpuesto por el fiscal general o por aquellos [miembros] del tribunal general a quienes designe la Cámara [de Delegados] según las leyes vigentes. Los declarados culpables quedarán o incapacitados para ocupar ningún cargo gubernamental, o destituidos *pro tempore* de sus cargos,

or subjected to such pains or penalties as the law shall direct.

XVII. If all, or any of the Judges of the General Court, shall,<sup>20</sup> on good grounds (to be judged of by the House of Delegates) be accused of any of the crimes or offences beforementioned,<sup>21</sup> such House of Delegates may, in like manner, impeach the Judge or Judges so accused, to be prosecuted in the Court of Appeals; and he or they, if found guilty, shall be punished in the same manner as is prescribed in the preceding clause.

XVIII. Commissions and grants shall run *In the name of the COMMONWEALTH of VIRGINIA*, and bear teste by the Governor, with the seal of the Commonwealth annexed. Writs shall run in the same manner, and bear teste by the clerks of the several courts. Indictments shall conclude, *Against the peace and dignity of the Commonwealth*.

XIX. A Treasurer shall be appointed annually, by joint ballot of both Houses.

XX. All escheats, penalties, and forfeitures, heretofore going to the King, shall go to the Commonwealth, save only such as the Legislature may abolish, or otherwise provide for.

XXI. The territories, contained within the charters erecting the colonies of *Maryland, Pennsylvania, North and South Carolina*, are hereby ceded, released, and forever confirmed to the people of those<sup>22</sup> colonies respectively, with all the rights of property, jurisdiction, and government, and all other rights whatsoever which might at any time heretofore have been claimed by *Virginia*, except the free navigation and use of the rivers *Potowmac* and *Pohomoke*,<sup>23</sup> with the property of the *Virginia* shores or<sup>24</sup> strands bordering on either of the said rivers, and all improvements which have been or shall be made thereon. The western and northern extent of *Virginia* shall, in all other respects, stand as fixed by the charter of King *James* the first, in the year one thousand six hundred and nine, and by the public treaty of peace between the Courts of *Great-Britain*<sup>25</sup> and *France*, in the year one thousand seven hundred and sixty-three; unless, by act of Legislature,<sup>26</sup> one or more territories shall hereafter be laid off, and<sup>27</sup> governments established<sup>28</sup> westward of the *Alleghany* mountains. And no purchase<sup>29</sup> of lands shall be made

---

20. En Jackson, Poore y Thorpe “should”.

21. En Jackson, Poore y Thorpe “above mentioned”.

22. En Jackson, Poore y Thorpe “these”.

23. En Jackson, Poore y Thorpe “Patomaque and Pokomoke”.

24. En Jackson, Poore y Thorpe “and”.

25. En Jackson, Poore y Thorpe “Britain”.

26. En Jackson, Poore y Thorpe “this Legislature”, y así se traduce.

27. Falta “shall hereafter be laid off, and” en Jackson, Poore y Thorpe.

28. En Jackson, Poore y Thorpe “be established”.

29. En Jackson, Poore y Thorpe “purchases”.

o sancionados con las penas o castigos que establezcan las leyes.

XVII. Si todos o algunos de los jueces del Tribunal General fueran acusados con justo motivo (a juicio de la Cámara de Delegados) de cualquiera de los crímenes y delitos antes mencionados, dicha Cámara de Delegados podrá, de igual manera, interponer demanda contra el juez o jueces imputados, que serán procesados en el Tribunal de Apelación; y quienes fueren declarados culpables, serán castigados en la forma prescrita en la cláusula anterior.

XVIII. Los nombramientos y las concesiones se emitirán “En el nombre de la Comunidad de Virginia” y estarán firmados por el gobernador, adjuntando el sello de la Comunidad. Los autos se emitirán de igual forma y estarán firmados por los secretarios de los tribunales. Las sentencias condenatorias penales finalizarán con la frase “Contra la paz y dignidad de la Comunidad”.

XIX. Anualmente ambas Cámaras designarán, mediante votación conjunta, un Tesorero.

XX. Todas las confiscaciones, multas y decomisos que anteriormente iban al rey, irán ahora a la Comunidad, excepto las que el Legislativo suprima o disponga se apliquen de otra forma.

XXU. Por la presente [Constitución] se ceden, entregan y confirman para siempre a las gentes de las respectivas colonias, los territorios incluidos en las Cartas que establecen las colonias de Maryland, Pennsylvania, Carolina del Norte y Carolina del Sur, con todos los derechos de propiedad, jurisdicción y gobierno, y cualquier otro derecho que en cualquier momento con anterioridad puedan haber sido reclamados por Virginia, excepto por lo que se refiere a la libre navegación y uso de los ríos Potowmac y Pohomoke donde Virginia tenga la propiedad de las riberas y playas que bordean dichos ríos, así como todas las mejoras que en ellos se hayan hecho o que se hagan en el futuro. Los límites norte y oeste de Virginia quedarán conforme a la Carta del año 1609 del Rey Jacobo I y al Tratado entre Gran Bretaña y Francia del año 1763, a menos que por ley del Legislativo se separen uno o más territorios y se establezcan gobiernos al oeste de las montañas Alleghany. Y no se podrá comprar tierras

of the Indian natives but on behalf of the public, by authority of the General Assembly.<sup>30</sup>

XXII. In order to introduce this government, the representatives of the people met in Convention<sup>31</sup> shall choose a Governor and Privy Council, also such other officers directed to be chosen by both Houses as may be judged necessary to be immediately appointed. The Senate to be first chosen by the people, to continue until the last day of *March* next, and the other officers until the end of the succeeding session of Assembly. In case of vacancies, the Speaker of either House shall issue writs for new elections.

---

30. Aquí termina los textos de Jackson y Poore.

31. En Thorpe “the convention”.



a los indios nativos excepto en beneficio público y con autorización de la Asamblea General.

XXII. Para constituir este gobierno, los representantes del pueblo, reunidos en asamblea, elegirán un gobernador y un Consejo Privado así como los cargos que se deban elegir por ambas cámaras y que se considere necesario que sean designados inmediatamente. El primer Senado elegido por el pueblo continuará en su mandato hasta el último día del próximo marzo, y todos los demás cargos hasta el final de la siguiente sesión de la Asamblea. En el caso de que se produzcan vacantes, el presidente de cualquier de las cámaras emitirá los decretos [necesarios] para que se realicen nuevas elecciones.



# CONSTITUCIÓN DE NUEVA JERSEY

*Documento:* Constitution of New Jersey - 1776.

*Fecha:* 2 de julio de 1776.

*Fuente:* Poore, pp. 1310-1314<sup>1</sup>.

*Nota sobre la edición:* Los textos en Poore y Thorpe son totalmente idénticos, copiando éste incluso notas introductorias de Poore que no tienen sentido en Thorpe. Las diferencias con la versión de Jackson (otras que la puntuación, capitalización y alguna ortografía) se indican en las notas.

*Nota histórica:* Esta Constitución se redactó en una convención reunida para cumplir la recomendación que el Congreso Continental hizo a las colonias para que formasen gobiernos como estados independientes. La Convención se reunió desde el 26 de mayo al 2 de julio de 1776, a puerta cerrada en Burlington, Trenton y New Brunswick sucesivamente, con varias interrupciones debidas al acoso a que los revolucionarios se veían sometidos por las fuerzas británicas. El 3 de julio la Convención ordenó la publicación del texto, que no se presentó al pueblo para su ratificación. El 20 de septiembre de 1777, el legislativo de Nueva Jersey, ya elegido y convocado conforme a la nueva Constitución, cambió los términos “colonia” y “colonias” por los de “Estado” y “Estados”, respectivamente.

---

1. También en: Jackson, pp. 166-178; y Thorpe, pp. 2594-2598. Thorpe indica haber obtenido el texto de las siguientes fuentes: “Acts of the General Assembly of New Jersey, compiled by Peter Wilson, Trenton, MDCCCLXXXIV.” pp. III-X; “Extracts from the Journal of Proceedings of the Provincial Congress of New Jersey. Held at Trenton in the months of May, June and August, 1775. Published by order. Burlington: Printed and sold by Isaac Colilns M.DCC.LXXXV. Woodbury, N. J. Reprinted by order. Joseph Sailer, Printer, 1835”. pp. 241; “Journal of the Votes and Proceedings of the Convention of New Jersey. Begun at Burlington the Tenth of June 1776, and thence continued by Adjournment at Trenton and New Brunswick, to the Twenty-first of August following. To which is annexed, Sundry Ordinances, and the Constitution. Published by order Burlington: Printed and sold by Isaac Collins, M.DCC.LXXXVI. Trenton: Reprinted by order. Joseph Justice, Printer. 1831”. A pesar de estas referencias, y como en otras ocasiones, el texto de Thorpe es idéntico al de Poore.

## CONSTITUTION OF NEW JERSEY – 1776

WHEREAS all the constitutional authority ever possessed by the kings of Great Britain over these colonies, or their other dominions, was, by compact, derived from the people, and held of them, for the common interest of the whole society; allegiance and protection are, in the nature of things, reciprocal ties, each equally depending upon the other, and liable to be dissolved by the others being refused or withdrawn. And whereas George the Third, king of Great Britain, has refused protection to the good people of these colonies; and, by assenting to sundry acts of the British parliament, attempted to subject them to the absolute dominion of that body; and has also made war upon them, in the most cruel and unnatural manner, for no other cause, than asserting their just rights –all civil authority under him is necessarily at an end, and a dissolution of government in each colony has consequently taken place.

And whereas, in the present deplorable situation of these colonies, exposed to the fury of a cruel and relentless enemy, some form of government is absolutely necessary, not only for the preservation of good order, but also the more effectually to unite the people, and enable them to exert their whole force in their own necessary defence: and as the honorable the continental congress, the supreme council of the American colonies, has advised such of the colonies as have not yet gone into measures,<sup>2</sup> to adopt for themselves, respectively, such government as shall best conduce to their own happiness and safety, and the well-being of America in general: –We, the representatives of the colony of New Jersey, having been elected by all the counties, in the freest manner, and in congress assembled, have, after mature deliberations, agreed upon a set of charter rights and the form of a Constitution, in manner following, viz.

I. That the government of this Province shall be vested in a Governor, Legislative Council, and General Assembly.

II. That the Legislative Council, and General Assembly, shall be chosen, for the first time, on the second Tuesday in August next; the members whereof shall be the same in number and qualifications as are<sup>3</sup> herein after mentioned; and shall be and remain vested with all the powers and authority to be held by any future Legislative Council and Assembly of this Colony, until the second Tuesday in October, which shall be in the year of our Lord one thousand seven hundred and seventy-seven.

III. That on the second Tuesday in October yearly, and every year forever (with the privilege of adjourning from day to day as occasion may require) the

---

2. En Jackson “the measure”.

3. En Jackson “is”.

## Constitución de Nueva Jersey 1776

Considerando que toda la autoridad constitucional que los reyes de Gran Bretaña hubieran tenido en algún momento sobre estas colonias, o sobre sus otros dominios, provino del pueblo mediante pacto; y que [los reyes] la retuvieron para el beneficio común de toda la sociedad; [que] lealtad y protección son, por su naturaleza, lazos recíprocos, cada uno igualmente dependiente del otro y sujeto a deshacerse si la otra parte rehusase o se retractase [de sus obligaciones]. Y considerando que Jorge III, rey de Gran Bretaña, ha denegado su protección al buen pueblo de estas colonias; y [que] al aprobar varias leyes del Parlamento británico ha intentado someterlo al dominio absoluto de dicho órgano; y que también le ha hecho la guerra de la forma más cruel y antinatural sin que hubiera otra causa que [el pueblo de las colonias] hiciera valer sus justos derechos – toda su autoridad civil ha cesado y consecuentemente se ha producido la disolución del gobierno de cada colonia.

Y considerando que en la deplorable situación presente de estas colonias, expuestas a la furia de un enemigo cruel y despiadado, es necesaria alguna forma de gobierno no sólo para el mantenimiento del buen orden sino también para unir más eficazmente al pueblo y permitirle ejercer toda su fuerza para su propia y necesaria defensa; y como el honorable Congreso Continental, supremo Consejo de las colonias americanas, ha aconsejado a las que todavía no lo han hecho que deben adoptar ellas mismas el gobierno que mejor les lleve a conseguir su propia felicidad y seguridad y el bienestar de América en general: Nosotros, los representantes de la colonia de Nueva Jersey, habiendo sido elegidos por todos los condados en la manera más libre, y reunidos en congreso, después de juiciosas deliberaciones hemos acordado un grupo de derechos constitucionales y la forma de una Constitución en la manera siguiente, a saber:

I. Que el gobierno de esta Provincia estará conferido a un gobernador, a un Consejo Legislativo, y a una Asamblea General.

II. Que el Consejo Legislativo y la Asamblea General serán elegidas, la primera vez, el segundo martes del próximo agosto; el número y los requisitos de sus miembros serán los mismos que se mencionan más adelante. Y hasta el segundo martes de octubre del año de nuestro Señor de 1777 estarán y quedarán investidos con todos los poderes y autoridad que tenga cualquier futuro Consejo Legislativo y Asamblea de esta Colonia.

III: Que el segundo martes de octubre dentro de un año, y todos los años en adelante (con la posibilidad de aplazarlo de un día a otro según exijan los acontecimientos),

counties shall severally choose one person, to be a member of the Legislative Council of this Colony, who shall be, and have been, for one whole year next before the election, an inhabitant and freeholder in the county in which he is chosen, and worth at least one thousand pounds proclamation money,<sup>4</sup> of real and personal estate, within the same county; that, at the same time, each county shall also choose three members of Assembly; provided that no person shall be entitled to a seat in the said Assembly unless he be, and have been, for one whole year next before the election, an inhabitant of the county he is to represent, and worth five hundred pounds proclamation money, in real and personal estate, in the same county: that on the second Tuesday next after the day of election, the Council and Assembly shall separately meet; and that the consent of both Houses shall be necessary to every law; provided, that seven shall be a quorum of the Council, for doing business, and that no law shall pass, unless there be a majority of all the Representatives of each body personally present, and agreeing thereto. Provided always, that if a majority of the representatives of this Province, in Council and General Assembly convened, shall, at any time or times hereafter, judge it equitable and proper, to add to or diminish the number or proportion of the members of Assembly for any county or counties in this Colony, then, and in such case, the same may, on the principles of more equal representation, be lawfully done; anything in this Charter to the contrary notwithstanding: so that the whole number of Representatives in Assembly shall not, at any time, be less than thirty-nine.

IV. That all inhabitants of this Colony, of full age, who are worth fifty pounds proclamation money, clear estate in the same, and have resided within the county in which they claim a vote for twelve months immediately preceding the election, shall be entitled to vote for Representatives in Council and Assembly; and also for all other public officers, that shall be elected by the people of the county at large.

V. That the Assembly, when met, shall have power to choose a Speaker, and other their officers; to be judges of the qualifications and elections of their own members; sit upon their own adjournments; prepare bills, to be passed into laws; and to empower their Speaker to convene them, whenever any extraordinary occurrence shall render it necessary.

VI. That the Council shall also have power to prepare bills to pass into laws, and have other like powers as the Assembly, and in all respects be<sup>5</sup> a

---

4. Dinero ajustado al valor dado por una Proclama de la reina Ana, hecha en 1704 y aprobada en ley del Parlamento en 1707, que asignaba a la moneda española de plata de ocho reales —el dólar— un valor de 6 chelines (en lugar de los cuatro chelines y medio de libra esterlina que le corresponderían por peso).

5. En Jackson “to be”.

[cada uno de] los condados elegirán separadamente a una persona para ser miembro del Consejo Legislativo de esta Colonia, quien deberá ser y habrá sido durante todo el año anterior a la elección habitante y propietario en el condado en el que sea elegido y que posea al menos mil libras en moneda oficial o en bienes reales y personales en el mismo condado; que al mismo tiempo cada condado elegirá también tres miembros de la Asamblea, estipulándose que nadie tendrá derecho a un escaño en dicha Asamblea a menos que sea y haya sido durante todo el año anterior a la elección habitante del condado que va a representar y que posea quinientas libras en dinero oficial o en bienes reales y personales en el mismo condado; que el segundo martes siguiente después del día de la elección, el Consejo y la Asamblea se reunirán por separado; y que se necesitará el consentimiento de ambas cámaras para [aprobar] toda ley; estipulándose que siete [miembros] constituirán quórum en el Consejo para proceder con los asuntos [de gobierno], y que no se aprobará ninguna ley a menos que estén personalmente presentes una mayoría de todos los Representantes de cada cámara y estén de acuerdo en ello. Estipulándose en todo caso que si una mayoría de los Representantes de esta provincia, reunidos en Consejo y en Asamblea General, juzgara equitativo y correcto en cualquier momento a partir de ahora aumentar o reducir el número o proporción de los miembros en la Asamblea de cualquier condado o condados de esta Colonia, entonces y en tal caso se podrá hacer legalmente en base al principio de una representación más equitativa; a pesar de que el número total de Representantes en la Asamblea no han de ser en ningún momento menos de treinta y nueve.

IV. Que todos los habitantes mayores de edad de esta colonia que posean cincuenta libras en dinero oficial o bienes sin carga en la misma y hayan residido en el condado en el que pretendan votar durante los doce meses inmediatamente antes de la elección tendrán derecho a votar a los Representantes en el Consejo y en la Asamblea; y también a todos los otros cargos públicos que fueran elegibles por el pueblo de todo el condado.

V. Que cuando se reúnan [los miembros de] la Asamblea tendrán la potestad de elegir a su presidente y a sus otros cargos; a ser los jueces de los requisitos y de las elecciones de sus miembros; a determinar sus propios periodos de sesiones; a preparar proyectos de ley para que sean aprobados como leyes; a autorizar a su presidente para convocarlos siempre que algún suceso extraordinario lo haga necesario.

VI. Que el Consejo también tendrá la potestad de preparar proyectos de ley para que sean aprobados como leyes y otros poderes como los de la Asamblea; y en todos los aspectos será una parte libre e independiente

free and independent branch of the Legislature of this Colony; save only, that they shall not prepare or alter any money bill –which shall be the privilege of the Assembly; that the Council shall, from time to time, be convened by the Governor or Vice-President, but must be convened, at all times, when the Assembly sits; for which purpose the Speaker of the House of Assembly shall always, immediately after an adjournment, give notice to the Governor, or Vice-President, of the time and place to which the House is adjourned.

VII. That the Council and Assembly jointly, at their first meeting after each annual election, shall, by a majority of votes, elect some fit person within the Colony, to be Governor for one year, who shall be constant President of the Council, and have a casting vote in their proceedings; and that the Council themselves shall choose a Vice-President who shall act as such in the absence of the Governor.

VIII. That the Governor, or, in his absence, the Vice-President of the Council, shall have the supreme executive power, be Chancellor of the Colony, and act as captain-general and commander in chief of all the militia, and other military force in this Colony; and that any three or more of the Council shall, at all times, be a privy-council, to consult them; and that the Governor be ordinary or surrogate general.

IX. That the Governor and Council, (seven whereof shall be a quorum) be the Court of Appeals, in the last resort, in all causes<sup>6</sup> of law, as heretofore; and that they possess the power of granting pardons to criminals, after condemnation, in all cases of treason, felony, or other offences.

X. That captains, and all other inferior officers of the militia, shall be chosen by the companies, in the respective counties; but field and general officers, by the Council and Assembly.

XI. That the Council and Assembly shall have power to make the Great Seal of this Colony, which shall be kept by the Governor, or, in his absence, by the Vice-President of the Council, to be used by them as occasion may require: and it shall be called, *The Great Seal of the Colony of New-Jersey*.

XII. That the Judges of the Supreme Court shall continue in office for seven years: the Judges of the Inferior Court of Common Pleas in the several counties, Justices of the Peace, Clerks of the Supreme Court, Clerks of the Inferior Court of Common Pleas and Quarter Sessions, the Attorney-General, and Provincial Secretary, shall continue in office for five years: and the Provincial Treasurer shall continue in office for one year; and that they shall be severally appointed by the Council and Assembly, in manner aforesaid, and commissioned by the Governor,

---

6. En Jackson “cases”, que es lo correcto (o “causes”), y así se traduce. Nótese como Thorpe sigue el texto de Poore incluso en este posible error.



del Legislativo de esta colonia excepto que no podrá preparar ni modificar ningún proyecto de ley fiscal, lo que será el privilegio [exclusivo] de la Asamblea; que de vez en cuando el Consejo será convocado por el gobernador o el vicepresidente, pero que siempre se les habrá de convocar cuando la Asamblea esté en sesiones, para lo cual el presidente de la Cámara de la Asamblea, inmediatamente después de una suspensión, deberá notificar al gobernador, o al vicepresidente, el lugar y momento en el que la Cámara se reunirá de nuevo.

VII. Que el Consejo y la Asamblea conjuntamente, en su primera reunión después de cada elección anual, elegirá por mayoría de votos a una persona de la colonia adecuada para ser el gobernador durante un año, [y] que será el presidente permanente del Consejo y tendrá voto de calidad en sus procedimientos; y que el Consejo elegirá entre sus miembros al vicepresidente, que actuará como tal en ausencia del gobernador.

VIII. Que el gobernador, o en su ausencia el vicepresidente del Consejo, tendrá el poder ejecutivo supremo, será el canciller [del tribunal de equidad] de la Colonia, actuará como capitán general y comandante en jefe de todas las milicias y demás fuerzas militares de esta Colonia, y que tres o más [miembros] del Consejo formarán en todo momento un Consejo privado para que les consulte; y que el gobernador será un general ordinario o subrogado.

IX. Que como hasta ahora, el gobernador y el Consejo (siete de cuyos miembros constituirán quórum) formarán el tribunal de apelaciones en última instancia para todas las causas en derecho; y que tienen la potestad de conceder perdones a los criminales, una vez condenados, en todos los casos de traición, delito, u otras faltas.

X. Que los capitanes y todos los demás oficiales inferiores de la milicia serán elegidos por las compañías en sus respectivos condados; pero los oficiales de campo y los generales lo serán por el Consejo y la Asamblea.

XI. Que el Consejo y la Asamblea tendrán la potestad de diseñar el Gran Sello de esta colonia, que será guardado por el gobernador o, en su ausencia, por el vicepresidente del Consejo, para que sea utilizado por ellos como lo exija cada situación; y se denominará “El Gran Sello de la Colonia de Nueva Jersey”.

XII. Que los jueces del tribunal supremo continuarán en su cargo durante siete años; los jueces del tribunal inferior de demandas en *common law* en los diversos condados, los jueces de paz, secretarios del tribunal supremo, secretarios de los tribunales inferiores y de sesiones cuatrimestrales, el fiscal general, y el secretario de la provincia, continuarán en sus cargos durante cinco años; y el tesorero de la provincia continuará en su cargo un año; y que todos ellos serán designados por el Consejo y la Asamblea en la forma mencionada, y seleccionados por el gobernador

or, in his absence, the Vice-President of the Council. Provided always, that the said officers, severally, shall be capable of being re-appointed, at the end of the terms severally before limited; and that any of the said officers shall be liable to be dismissed, when adjudged guilty of misbehaviour, by the Council, on an impeachment of the Assembly.

XIII. That the inhabitants of each county, qualified to vote as aforesaid, shall at the time and place of electing their Representatives, annually elect one Sheriff, and one or more Coroners; and that they may re-elect the same person to such offices, until he shall have served three years, but no longer; after which, three years must elapse before the same person is capable of being elected again. When the election is certified to the Governor, or Vice-President, under the hands of six freeholders of the county for which they were elected, they shall be immediately commissioned to serve in their respective offices.

XIV. That the townships, at their annual town meetings for electing other officers, shall choose constables for the districts respectively; and also three or more judicious freeholders of good character, to hear and finally determine all appeals, relative to unjust assessments, in cases of public taxation; which commissioners of appeal shall, for that purpose, sit at some suitable time or times, to be by them appointed, and made known to the people by advertisements.

XV. That the laws of the Colony shall begin in the following style, viz. “Be it enacted by the Council and General Assembly of this Colony, and it is hereby enacted by authority of the same:” that all commissions, granted by the Governor or Vice-President, shall run thus –“The Colony of New-Jersey to A. B. &c. greeting:” and that all writs shall likewise run in the name of the Colony: and that all indictments shall conclude in the following manner, viz. “Against the peace of this Colony, the government and dignity of the same.”

XVI. That all criminals shall be admitted to the same privileges of witnesses and counsel, as their prosecutors are or shall be entitled to.

XVII. That the estates of such persons as shall destroy their own lives, shall not, for that offence, be forfeited; but shall descend in the same manner, as they would have done, had such persons died in the natural way; nor shall any article, which may occasion accidentally the death of any one, be henceforth deemed a deodand,<sup>7</sup> or in anywise forfeited, on account of such misfortune.

XVIII. That no person shall ever, within this Colony, be deprived of the inestimable privilege of worshipping Almighty God in a manner agreeable to the dictates of his own conscience; nor, under any presence whatever, be compelled to attend any place of worship, contrary to his own faith and judgment; nor shall

---

7. ‘Delito’ (imaginario) cometido por un animal o por una cosa y que por ello debía entregarse a la corona.

o, en su ausencia, por el vicepresidente del Consejo. Estipulándose en todo caso que dichos oficiales podrán ser reelegidos individualmente al final de los periodos anteriormente indicados para cada uno de ellos, y que cualquiera de dichos cargos podrá ser depuesto cuando el Consejo le declare culpable de mal comportamiento o la Asamblea le procese por *impeachment*.

XIII. Que los habitantes de cada condado habilitados para votar como se ha dicho, en el mismo lugar y al mismo tiempo que elijan a sus Representantes, deberán elegir por un año a un *sheriff* y a uno o más *coroners*; y que podrán reelegir para dichos cargos a la misma persona hasta que ésta haya servido tres años, pero no más; y después deberán pasar tres años para que la misma persona pueda ser elegida de nuevo. Si seis propietarios del condado en el que fueron elegidos presentaran en mano al gobernador o al vicepresidente la certificación de la elección, serán inmediatamente asignados a su cargo.

XIV. Que los municipios, en su reunión municipal anual para elegir otros cargos, elegirán *constables* para sus respectivos distritos; y asimismo [elegirán] tres o más propietarios juiciosos [y] de buen carácter, para oír y finalmente resolver todos los recursos respecto a valoraciones injustas en los casos de tasaciones públicas; para ello estos comisarios de recursos se reunirán el día o días que ellos fijen, haciéndoselo saber a la gente mediante anuncios.

XV. Que las leyes de la colonia deberán comenzar con la siguiente formula, a saber: “Se ha promulgado por el Consejo y la Asamblea General de esta colonia, y por la presente se promulga por la autoridad de los mismos.” Que todos los nombramientos otorgados por el gobernador o el vicepresidente deberán redactarse como “La Colonia de Nueva Jersey saluda a [nombres]”; y que todos los autos deberán redactarse de igual forma en el nombre de la colonia; y que todas las acusaciones finalizarán de la siguiente manera, a saber: “Contra la paz de esta Colonia, el gobierno y dignidad de la misma”.

XVI. Que todos los criminales tendrán los mismos derechos a testigos y abogado que tengan o a que puedan tener derecho los acusadores.

XVII. Que las propiedades de las personas que se suiciden no serán, por razón de ese delito, expropiadas [o decomisadas] sino que se transmitirán de la misma forma como se hubiera hecho si tales personas hubieran fallecido por causa natural; ni ningún objeto que haya ocasionado accidentalmente la muerte de una [persona] será por ello considerada un *deodand* ni será decomisada en forma alguna por razón de tal desgracia.

XVIII. Que en esta Colonia no se privará nunca a nadie del privilegio inestimable de venerar a Dios Todopoderoso en la forma que sea [más] conforme a los dictados de su conciencia; ni bajo ninguna circunstancia nadie será obligado a asistir a ningún lugar de culto que sea contrario a su propia fe y criterio; ni nadie

any person, within this Colony, ever be obliged to pay tithes, taxes, or any other rates, for the purpose of building or repairing any other church or churches, place or places of worship, or for the maintenance of any minister or ministry, contrary to what he believes to be right, or has deliberately or voluntarily engaged himself to perform.

XIX. That there shall be no establishment of any one religious sect in this Province, in preference to another; and that no Protestant inhabitant of this Colony shall be denied the enjoyment of any civil right, merely on account of his religious principles; but that all persons, professing a belief in the faith of any Protestant sect, who shall demean themselves peaceably under the government, as hereby established, shall be capable of being elected into any office of profit or trust, or being a member of either branch of the Legislature, and shall fully and freely enjoy every privilege and immunity, enjoyed by others their fellow subjects.

XX. That the legislative department of this government may, as much as possible, be preserved from all suspicion of corruption, none of the Judges of the Supreme or other Courts, Sheriffs, or any other person or persons possessed of any post of profit under the government, other than Justices of the Peace, shall be entitled to a seat in the Assembly: but that, on his being elected, and taking his seat, his office or post shall be considered as vacant.

XXI. That all the laws of this Province, contained in the edition lately published by Mr. Allinson, shall be and remain in full force, until altered by the Legislature of this Colony (such only excepted, as are incompatible with this Charter) and shall be, according as heretofore, regarded in all respects, by all civil officers, and others, the good people of this Province.

XXII. That the common law of England, as well as so much of the statute law, as have been heretofore practiced in this Colony, shall still remain in force, until they shall be altered by a future law of the Legislature; such parts only excepted, as are repugnant to the rights and privileges contained in this Charter; and that the inestimable right of trial by jury shall remain confirmed as a part of the law of this Colony, without repeal, forever.

XXIII. That every person, who shall be elected as aforesaid to be a member of the Legislative Council, or House of Assembly, shall, previous to his taking his seat in Council or Assembly, take the following oath or affirmation, viz:

“I, *A. B.*, do solemnly declare, that, as a member of the Legislative Council, [*or Assembly, as the case may be,*] of the Colony of New-Jersey, I will not assent to any law, vote or proceeding, which shall appear to me

en esta colonia será nunca obligado a pagar diezmos, impuestos o cualquier contribución para construir o reparar cualquier iglesia o iglesias, lugar o lugares de culto, o para el sustento de cualquier pastor o ministros de culto que sean contrarios a lo que él crea ser justo, [sino sólo a lo] que él se haya comprometido deliberada o voluntariamente a realizar.

XIX. Que no se establecerá ninguna secta religiosa en esta provincia con preferencia a otra, y que a ningún habitante protestante de esta Colonia se le denegará el disfrute de los derechos civiles únicamente por razón de sus principios religiosos, sino que todas las personas que profesen creer en la fe de alguna secta protestante [y] que se comporten pacíficamente según el gobierno aquí establecido, podrán ser elegidos para cualquier cargo remunerado o de confianza, o ser miembros de cualquiera de las cámaras del Legislativo, y disfrutarán total y libremente de todos los privilegios e inmunidades disfrutadas por sus otros conciudadanos.

XX. Que para que el departamento legislativo de este gobierno se mantenga en lo posible libre de toda sospecha de corrupción, ningún juez del tribunal supremo o de los otros tribunales, *sheriffs* o cualquier otra persona asignada a cualquier puesto remunerado del gobierno, excepto los jueces de paz, tendrán derecho a un escaño en la Asamblea; sino que si fueran elegidos y tomaran su escaño, su cargo o puesto se considerará vacante.

XXI. Que todas las leyes de esta Provincia incluidas en la última edición publicada por el Sr. Allinson estarán y permanecerán totalmente vigentes hasta que sean modificadas por el Legislativo de esta Colonia (exceptuando únicamente las que sean incompatibles con esta carta) y, como hasta ahora, serán respetadas en todos los aspectos por todos los cargos civiles y por el buen pueblo de esta provincia.

XXII. Que el *common law* de Inglaterra, así como la mayor parte de su derecho escrito que se ha estado practicando en esta Colonia hasta ahora, excluyendo las partes que sean contrarias a los derechos y privilegios incluidos en esta carta, continuarán vigentes hasta que sean modificadas por una futura ley del Legislativo; y que el inestimable derecho a un juicio por jurado continuará siendo para siempre parte del Derecho de esta colonia, sin que pueda ser abrogado.

XXIII. Que toda persona que, como se ha indicado, fuera elegida miembro del Consejo Legislativo o de la Cámara de la Asamblea, antes de ocupar su escaño en el Consejo o en la Asamblea, deberá hacer el siguiente juramento o afirmación, a saber:

“Yo, [nombre], solemnemente declaro que, como miembro del Consejo Legislativo [o de la Asamblea, como corresponda] de la colonia de Nueva Jersey, no daré mi consentimiento a ninguna ley, votación o procedimiento que me parezca

injurious to the public welfare of said Colony, nor that shall annul or repeal that part of the third section in the Charter of this Colony, which establishes, that the elections of members of the Legislative Council and Assembly shall be annual; nor that part of the twenty-second section in said Charter, respecting the trial by jury, nor that shall annul, repeal, or alter any part or parts of the eighteenth or nineteenth sections of the same.”

And any person or persons, who shall be elected as aforesaid, is hereby empowered to administer to the said members the said oath or affirmation.

Provided always, and it is the true intent and meaning of this Congress, that if a reconciliation between Great-Britain and these Colonies should take place, and the latter be taken again under the protection and government of the crown of Britain, this Charter shall be null and void –otherwise to remain firm and inviolable.

In PROVINCIAL CONGRESS, New Jersey,  
Burlington. July 2, 1776.

By order of Congress.

SAMUEL TUCKER, *Pres.*

WILLIAM PATTERSON, *Secretary.*

perjudicial al bien público de dicha colonia, ni que anule o revoque la parte de la tercera sección de la carta de esta colonia que establece que las elecciones de los miembros del Consejo Legislativo y de la Asamblea serán anuales; ni la parte de la sección vigésimo segunda de dicha carta, referente al juicio por jurado, ni que anule, revoque o modifique alguna parte o partes de las secciones decimoctava o decimonovena de la misma”.

Y cualquier persona o personas que hayan sido elegidas como se ha dicho, están autorizadas por la presente a tomar el mencionado juramento o afirmación a dichos miembros.

Estipulándose en todo caso, y es la auténtica intención y propósito de este Congreso, que si se alcanzara una reconciliación entre Gran Bretaña y estas colonias, y éstas quedaran de nuevo bajo la protección y gobierno de la corona de Bretaña, esta carta devendría nula e inválida – en otro caso permanecerá firme e inviolable.

En Congreso de la Provincia, Nueva Jersey

Burlington, 2 de julio de 1776.

Por orden del Congreso.

Samuel Tucker, Presidente.

William Patterson, Secretario





## DECLARACIÓN DE INDEPENDENCIA

*Documento:* The unanimous Declaration of the thirteen united States of America.

*Fecha:* 4 de julio de 1776.

*Fuente:* Force, pp. 1387-1389<sup>1</sup>.

*Nota sobre la edición:* Por su trascendencia son muy pocas las diferencias incluso de puntuación y capitalización entre las múltiples ediciones de este texto. No obstante las podemos encontrar, por ejemplo, en la versión que la Constitución de Nueva York de 1777 incluye como parte de su Preámbulo.

Poore recoge en su edición que el custodio de los rollos del Departamento de Estado, Mr. Ferdinand Jefferson, contrastó el texto publicado con el facsimile de original, indicando que la única diferencia era que el original estaba organizado en un solo párrafo.

*Nota histórica:* Reunidos en Congreso, en Filadelfia, los delegados de las Colonias Unidas de Nueva Hampshire; Bahía de Massachusetts; Rhode Island y asentamientos de Providencia; Connecticut; Nueva York; Nueva Jersey; Pennsylvania; New Castle, Kent y Sussex, en Delaware; Maryland; Virginia; Carolina del Norte y Carolina del Sur, (nótese la falta de Georgia), acordaron el 10 de mayo de 1776 recomendar a las respectivas asambleas y convenciones de las Colonias Unidas en las que no hubiera en ese momento un gobierno operativo, que estableciesen el que al entender de los representantes populares propiciase “la mayor felicidad y seguridad a sus electores en particular y a América en general”. El preámbulo de esta resolución, acordada el 15 de mayo, ya incluía la intención de eliminar cualquier clase de autoridad proveniente de la corona británica.

El 7 de julio empezaron a circular por la cámara mociones relacionadas con la independencia. El 10 de junio se decidió que se designase un comité para preparar una declaración que recogiese los siguientes conceptos: “Que las Colonias

---

1. Son muchas las obras en las que se ha reproducido esta Declaración de Independencia; sólo a título de ejemplo, también en: Jackson, pp. 1-9; Barnes, pp. 5-8; Poore, pp. 3-6; y Thorpe, pp. 3-7. Thorpe dice haber tomado su texto de “Revised Statutes (ed. 1878). Facsimile of the engrossed copy in Force’s American Archives, Series V., p. 1597”, pero como en otras ocasiones su texto es idéntico al de Poore incluidas las notas introductorias.

Unidas son, y por derecho deben ser, estados libres e independientes: que quedan liberadas de toda alianza con la corona británica; que toda conexión política entre ellas y el estado de Gran Bretaña queda, y debiera quedar, totalmente disuelta”. El comité lo formaron Thomas Jefferson, John Adams, Benjamin Franklin, Roger Sherman y Robert Livingston. Al día siguiente se designaron dos comités, uno para que redactase la forma de confederación que adoptarían las colonias y otro para que preparase los tratados a firma con las potencias extranjeras. El 12 de junio se designó otro comité como “Junta de guerra y armamento”.

El 25 de junio los diputados por Pennsylvania propusieron una votación para declarar estados independientes a las Colonias Unidas. El 28 el comité encargado de redactar la declaración de independencia presentó su propuesta. El 1 de julio los diputados de Maryland se declararon a favor de la independencia y ese mismo día todo el Congreso se constituyó en comisión para discutir la independencia.

Al día siguiente se adoptó una resolución que declaraba estados libres e independientes a las colonias.<sup>2</sup> El 4 de julio se acordaron los términos definitivos de la Declaración de Independencia, se copió ésta en papel, la firmó John Hancock como Presidente del congreso y de los nuevos Estados Unidos, y se enviaron copias a las distintas, asambleas, convenciones, comités, consejos de seguridad y a los generales de las tropas americanas.

El 2 de agosto se hizo una copia en pergamino de la Declaración que fue firmada por los cincuenta y seis miembros del Consejo Continental que la habían aprobado en julio.<sup>3</sup>

---

2. Técnicamente, pues, el día de la celebración de la independencia de los Estados Unidos debiera ser el 2 de julio.

3. Más Matthew Thornton, de Nueva Hampshire, que había ocupado su escaño después de la redacción del documento, pero se le permitió firmarlo.



IN CONGRESS, JULY 4, 1776

The unanimous Declaration of the thirteen united States of America

WHEN in the Course of human events, it becomes necessary for one people to dissolve the political bands which have connected them with another, and to assume among the Powers of the earth, the separate and equal station to which the Laws of Nature and of Nature's God entitle them, a decent respect to the opinions of mankind requires that they should declare the causes which impel them to the separation.

We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal, that they are endowed by their Creator with certain unalienable Rights, that among these are Life, Liberty and the pursuit of Happiness. - That to secure these rights, Governments are instituted among Men, deriving their just powers from the consent of the governed, --That whenever any Form of Government becomes destructive of these ends, it is the Right of the People to alter or to abolish it, and to institute new Government, laying its foundation on such principles and organizing its powers in such form, as to them shall seem most likely to effect their Safety and Happiness. Prudence, indeed, will dictate that Governments long established should not be changed for light and transient causes; and accordingly all experience hath shown, that mankind are more disposed to suffer, while evils are sufferable, than to right themselves by abolishing the forms to which they are accustomed. But when a long train of abuses and usurpations, pursuing invariably the same Object evinces a design to reduce them under absolute Despotism, it is their right, it is their duty, to throw off such Government, and to provide new Guards for their future security. —Such has been the patient sufferance of these Colonies; and such is now the necessity which constrains them to alter their former Systems of Government. The history of the present King of Great Britain [George III] is a history of repeated injuries and usurpations, all having in direct object the establishment of an absolute Tyranny over these States. To prove this, let Facts be submitted to a candid world.

He has refused his Assent to Laws, the most wholesome and necessary for the public good.

He has forbidden his Governors to pass Laws of immediate and pressing importance, unless suspended in their operation till his Assent should be obtained; and when so suspended, he has utterly neglected to attend to them.

He has refused to pass other Laws for the accommodation of large districts of people, unless those people would relinquish the right of Representation in the Legislature, a right inestimable to them and formidable to tyrants only.

En Congreso, el 4 de julio de 1776

## La Declaración unánime de los trece Estados Unidos de América

Cuando en el curso de los acontecimientos humanos se hace necesario que un pueblo disuelva los lazos políticos que le han conectado con otro, y adoptar entre los [demás] poderes de la tierra la condición de separado e igual [a ellos] a que le dan derecho las leyes de la naturaleza y del Dios de la naturaleza, un decoroso respeto por las opiniones de la humanidad requiere que declare las causas que le inducen a la separación.

Mantenemos que las siguientes verdades son evidentes en sí mismas: que todos los hombres han sido creados iguales; que su Creador les ha dotado con ciertos derechos inalienables; que entre estos derechos están la vida, la libertad y la búsqueda de la felicidad; que los gobiernos se instituyen entre los hombres para asegurar esos derechos, y obtienen sus limitados poderes del consentimiento de los gobernados; que cuando cualquier forma de gobierno se convierte en dañino para esos fines, el pueblo tiene el derecho de modificarlo o abolirlo e instituir un nuevo gobierno, colocando sus cimientos en dichos principios y organizando sus poderes de la forma que consideren mejor para lograr su seguridad y felicidad. La prudencia impone, ciertamente, que gobiernos establecidos de antaño no debieran cambiarse por causas baladíes y pasajeras, y de igual forma toda la experiencia muestra que la humanidad está más dispuesta a sufrir en tanto los males sean sufribles, que a reivindicarse a sí misma aboliendo las formas a las que está acostumbrada. Pero cuando una larga serie de abusos y usurpaciones; dedicados invariablemente al mismo fin, muestra una intención de sumirlos en el despotismo absoluto, es su derecho, es su obligación, arrojar fuera tal gobierno y proveerse de nuevas defensas para su seguridad futura. Tal ha sido la paciente tolerancia de estas colonias; y tal es ahora la necesidad que les obliga a modificar su antigua forma de gobierno. La historia del actual rey de Gran Bretaña es una historia de repetidas afrentas y usurpaciones, todas ellas con el inequívoco fin de establecer una tiranía absoluta sobre dichos Estados. Para probarlo, preséntense los hechos a un mundo sin prejuicios:

Ha negado su aprobación a las leyes más saludables y necesarias para el bien público.

Ha prohibido a sus gobernadores aprobar leyes de una importancia urgente y apremiante a menos que suspendieran su ejecución hasta que se obtuviese su aprobación; y una vez suspendidas, ha descuidado completamente el ocuparse de ellas.

Se ha negado a aprobar otras leyes para la conveniencia de grandes distritos de gente, a menos que esas gentes renunciaran al derecho de representación en el legislativo; un derecho de incalculable valor para ellos y temible solamente para los tiranos.

He has called together legislative bodies at places unusual, uncomfortable, and distant from the depository of their public Records, for the sole purpose of fatiguing them into compliance with his measures.

He has dissolved Representative Houses repeatedly, for opposing with manly firmness his invasions on the rights of the people.

He has refused for a long time, after such dissolutions, to cause others to be elected; whereby the Legislative powers, incapable of Annihilation, have returned to the People at large for their exercise; the State remaining in the mean time exposed to all the dangers of invasion from without, and convulsions within.

He has endeavoured to prevent the population of these States; for that purpose obstructing the Laws for Naturalization of Foreigners; refusing to pass others to encourage their migrations hither, and raising the conditions of new Appropriations of Lands.

He has obstructed the Administration of Justice, by refusing his Assent to Laws for establishing Judiciary powers.

He has made Judges dependent on his Will alone, for the tenure of their offices, and the amount and payment of their salaries.

He has erected a multitude of New Offices, and sent hither swarms of Officers to harass our people, and eat out their substance.

He has kept among us, in times of peace, Standing Armies without the consent of our legislatures.

He has affected to render the Military independent of and superior to the Civil power.

He has combined with others to subject us to a jurisdiction foreign to our constitution and unacknowledged by our laws; giving his Assent to their Acts of pretended Legislation:

For Quartering large bodies of armed troops among us:

For protecting them, by a mock Trial, from punishment for any Murders which they should commit on the Inhabitants of these States:

For cutting off our Trade with all parts of the world:

For imposing Taxes on us without our Consent:

For depriving us, in many cases, of the benefits of Trial by Jury:

For transporting us beyond Seas to be tried for pretended offences:

For abolishing the free System of English Laws in a neighbouring Province, establishing therein an Arbitrary government, and enlarging its Boundaries so as to render it at once an example and fit instrument for introducing the same absolute rule into these Colonies:

For taking away our Charters, abolishing our most valuable Laws, and altering

Ha convocado a los cuerpos legislativos en lugares inusuales, incómodos y lejos de los archivos de los documentos públicos, con el único fin de agotarles para que se sometiesen a sus medidas.

Ha disuelto repetidamente las cámaras de representantes por oponerse con firmeza varonil a sus invasiones sobre los derechos del pueblo.

Después de dichas disoluciones, se ha negado durante mucho tiempo a hacer que se eligieran otras [cámaras de representantes], con lo que los poderes legislativos, imposibles de aniquilar, han regresado al pueblo en general para que los ejerza, permaneciendo el Estado mientras tanto expuesto a todos los peligros de las invasiones externas y de las convulsiones internas.

Ha intentado impedir que estos Estados se poblasen, obstaculizando para ello las leyes de nacionalización de extranjeros, negándose a aprobar otras para fomentar su inmigración aquí, y aumentando los requisitos para nuevas asignaciones de tierras.

Ha obstruido la administración de justicia al negarse a aprobar leyes para establecer poderes judiciales.

Ha hecho que los jueces dependieran de su voluntad únicamente para conservar sus cargos y para la cantidad y pago de sus sueldos.

Ha creado una multitud de nuevos cargos y ha mandado aquí enjambres de oficiales para acosar a nuestro pueblo y devorar su sustento.

Ha mantenido entre nosotros en tiempo de paz ejércitos permanentes sin el consentimiento de nuestros legislativos.

Ha pretendido hacer que los militares fueran independientes del poder civil y superiores a él.

Se ha unido a otros [Estados] para someternos a una jurisdicción extraña a nuestra constitución y no reconocida por nuestras leyes, dando su aprobación a las leyes de su falsa legislación.

Ha acuartelado grandes ejércitos entre nosotros.

Mediante un juicio falso ha protegido de ser castigados los asesinatos que se han cometido contra los habitantes de estos Estados.

Ha impedido nuestro comercio con todas las partes del mundo.

Nos ha impuesto tasas sin nuestro consentimiento.

Nos ha privado muchas veces de los beneficios de un juicio por jurado.

Nos ha llevado allende los mares para ser juzgados por falsos delitos.

Ha abolido en una provincia vecina el libre sistema de leyes inglesas, estableciendo allí un gobierno arbitrario, y extendiendo sus fronteras para hacerla al mismo tiempo un ejemplo y un medio de introducir el mismo gobierno absoluto en estas colonias.

Nos ha quitado nuestras cartas [patentes], ha abolido nuestras leyes más

fundamentally the Forms of our Governments:

For suspending our own Legislatures, and declaring themselves invested with power to legislate for us in all cases whatsoever.

He has abdicated Government here, by declaring us out of his Protection and waging War against us.

He has plundered our seas, ravaged our Coasts, burnt our towns, and destroyed the lives of our people.

He is at this time transporting large Armies of foreign Mercenaries to compleat the works of death, desolation and tyranny, already begun with circumstances of Cruelty and perfidy scarcely paralleled in the most barbarous ages, and totally unworthy the Head of a civilized nation.

He has constrained our fellow Citizens taken Captive on the high Seas to bear Arms against their Country, to become the executioners of their friends and Brethren, or to fall themselves by their Hands.

He has excited domestic insurrections amongst us, and has endeavoured to bring on the inhabitants of our frontiers, the merciless Indian Savages, whose known rule of warfare, is an undistinguished destruction of all ages, sexes and conditions.

In every stage of these Oppressions We have Petitioned for Redress in the most humble terms: Our repeated Petitions have been answered only by repeated injury. A Prince whose character is thus marked by every act which may define a Tyrant, is unfit to be the ruler of a free people.

Nor have We been wanting in attentions to our British brethren. We have warned them from time to time of attempts by their legislature to extend an unwarrantable jurisdiction over us. We have reminded them of the circumstances of our emigration and settlement here. We have appealed to their native justice and magnanimity, and we have conjured them by the ties of our common kindred to disavow these usurpations, which, would inevitably interrupt our connections and correspondence. They too have been deaf to the voice of justice and of consanguinity. We must, therefore, acquiesce in the necessity, which denounces our Separation, and hold them, as we hold the rest of mankind, Enemies in War, in Peace Friends.

We, therefore, the Representatives of the united States of America, in General Congress, Assembled, appealing to the Supreme Judge of the world for the rectitude of our intentions, do, in the Name, and by the Authority of the good People of these Colonies, solemnly publish and declare, That these United Colonies are, and of Right ought to be Free and Independent States; that they are Absolved from all Allegiance to the British Crown, and that all political connection between them and the State of Great Britain, is and ought to be totally dissolved; and that



preciadas y modificado fundamentalmente la forma de nuestros gobiernos.

Ha suspendido nuestros propios órganos legislativos, y se ha declarado investido con el poder de legislar por nosotros en todos los casos.

Ha renunciado a gobernar aquí al declararnos fuera de su protección y hacernos la guerra.

Ha saqueado nuestros mares, causado estragos en nuestras costas, incendiado nuestras ciudades, y destruido las vidas de nuestro pueblo.

En este momento está transportando grandes ejércitos de mercenarios extranjeros para completar el trabajo de muerte, desolación y tiranía que ya está realizando, con ejemplos de crueldad y perfidia apenas igualados en los periodos más bárbaros y totalmente indignos de la cabeza de una nación civilizada.

Ha obligado a nuestros conciudadanos, apresados en alta mar, a portar armas contra su país, a ser los verdugos de sus amigos y hermanos, o a morir a manos de éstos.

Ha provocado insurrecciones internas entre nosotros y ha intentado echar contra los habitantes de nuestras fronteras a los despiadados indios salvajes, cuyas conocidas reglas de guerra son la destrucción indiscriminada de todas las edades, sexos y condiciones.

En todas las fases de estas opresiones hemos pedido reparaciones en los términos más humildes. Nuestras repetidas súplicas han sido contestadas únicamente con repetidos agravios. Un príncipe cuyo carácter está así marcado con todos los actos que definen a un tirano, es indigno de ser el gobernante de un pueblo libre.

Tampoco nos han faltado atenciones para con nuestros hermanos británicos. A menudo les hemos avisado de los intentos de su legislativo de aumentar sobre nosotros una jurisdicción injustificada. Les hemos recordado las circunstancias de nuestra emigración y asentamiento aquí. Hemos apelado a su natural justicia y magnanimidad, y por los lazos de nuestra común ascendencia les hemos conjurado a renunciar a estas usurpaciones que inevitablemente interrumpirían nuestra relación y conexión. También ellos han hecho oídos sordos a la voz de la justicia y de la consanguinidad. Por lo que debemos rendirnos a la necesidad que denuncia nuestra separación y considerarlos, como consideramos al resto de la humanidad, enemigos en la guerra y amigos en la paz.

Por tanto, nosotros, los representantes de los Estados Unidos de América, reunidos en Congreso general, apelando al Juez supremo del mundo la rectitud de nuestras intenciones, en el nombre y por la autoridad del buen pueblo de estas colonias, publicamos y declaramos solemnemente: Que estas colonias unidas son, y en derecho han de ser, Estados libres e independientes; que quedan liberadas de toda lealtad a la corona Británica, y que toda conexión política entre ellas y el Estado de Gran Bretaña queda, y debe de quedar, totalmente disuelto; y que

as Free and Independent States, they have full Power to levy War, conclude Peace, contract Alliances, establish Commerce, and to do all other Acts and Things which Independent States may of right do. And for the support of this Declaration, with a firm reliance on the protection of divine Providence, we mutually pledge to each other our Lives, our Fortunes and our sacred Honor.

como Estados libres e independientes tienen todo el poder para hacer la guerra, firmar la paz, concertar alianzas, establecer comercio, y ejecutar todas las demás acciones y cosas que Estados independientes hacen por derecho. Y para el respaldo de esta declaración, confiando plenamente en la protección de la Divina Providencia, comprometemos mutuamente nuestras vidas, nuestras fortunas y nuestro honor sagrado.

[En el manuscrito siguen las firmas de los representantes de cada estado, encabezadas por el presidente del Congreso Continental:]

John Hancock

*New Hampshire*

Josiah Bartlett, William Whipple, Matthew Thornton

*Massachusetts*

John Hancock, Samuel Adams, John Adams, Robert Treat Paine, Elbridge Gerry

*Rhode Island*

Stephen Hopkins, William Ellery

*Connecticut*

Roger Sherman, Samuel Huntington, William Williams, Oliver Wolcott

*New York*

William Floyd, Philip Livingston, Francis Lewis, Lewis Morris

*New Jersey*

Richard Stockton, John Witherspoon, Francis Hopkinson, John Hart, Abraham Clark

*Pennsylvania*

Robert Morris, Benjamin Rush, Benjamin Franklin, John Morton, George Clymer, James Smith, George Taylor, James Wilson, George Ross

*Delaware*

Caesar Rodney, George Read, Thomas McKean

*Maryland*

Samuel Chase, William Paca, Thomas Stone, Charles Carroll of Carrollton

*Virginia*

George Wythe, Richard Henry Lee, Thomas Jefferson, Benjamin Harrison, Thomas Nelson, Jr., Francis Lightfoot Lee, Carter Braxton

*North Carolina*

William Hooper, Joseph Hewes, John Penn

*South Carolina*

Edward Rutledge, Thomas Heyward, Jr., Thomas Lynch, Jr., Arthur Middleton

*Georgia*

Button Gwinnett, Lyman Hall, George Walton



## DECLARACIÓN DE DERECHOS DE DELAWARE

*Documento:* In Convention of the Delaware State, Wednesday, September 11, 1776, A.M.

*Fecha:* 11 de septiembre de 1776.

*Fuente:* Force, pp. 286, 287<sup>1</sup>.

*Nota sobre la edición:* Conoci esta Declaración de Derechos del Estado de Delaware a través del artículo de Max Farrand indicado en las notas. A pesar de que la Constitución de Delaware de 1776 menciona dos veces, en los artículos 25 y 30, una “declaración de derechos y normas fundamentales de este Estado, acordadas por esta convención”, y de que ya en 1778 la había incluido una traducción francesa de las constituciones americanas y luego Jackson lo hizo en 1783, Poore no la incluye, como tampoco lo hace Thorpe (que como en muchos otros casos sigue fielmente la pauta de Poore).

Las diferencias entre el texto de Force y de Farrand se limita a una terminación de gerundio (anotada) que es sin duda un error de imprenta; aunque hay algunas diferencias de ortografía, capitalización y puntuación (que no se anotan) entre Jackson y Force, sus textos son básicamente idénticos.

*Nota histórica:* Aprobada el 11 de septiembre de 1776, “por la mañana”, esta Declaración de derechos muestra una gran semejanza con la de Maryland y Pennsylvania (los dos estados entre los que Delaware se encuentra situado geográficamente)<sup>2</sup>. La Constitución de Pennsylvania (con su Declaración de derechos) fue aprobada el 28 de septiembre y el proyecto de Declaración de Maryland data del 31 de octubre, lo que indica que la Declaración de Delaware fue anterior a aquéllas. Sin embargo esta precedencia en el tiempo no garantiza la originalidad de los conceptos pues se puede observar que, con mayor o menor precisión, todos ellos son recurrentes en la literatura revolucionaria del momento. Así, a partir de este documento, son muy frecuentes los casos de copiar artículos de una constitución a otra e incluso, como en el caso de Vermont, todo el texto constitucional. Además, hay que considerar también que, en 1776, los diputados de todos los estados estaban permanentemente reunidos en Filadelfia desde donde comunica-

---

1. También en: Jackson, pp. 212-216; Farrand, pp. 641-649.

2. Semejanza entre constituciones que Farrand analiza párrafo por párrafo en su artículo.

ban continuamente a sus respectivos estados las incidencias y resoluciones que se hacían en el Congreso Continental.



STATE SEAL OF DELAWARE.

In Convention of the Delaware State, Wednesday, September 11, 1776, A.M.<sup>3</sup>  
*A Declaration of Rights and Fundamental Rules of the*  
DELAWARE State, formerly styled the Government of the Counties  
of NEW-CASTLE, KENT, and SUSSEX, upon DELAWARE

1. That all government of right originates from the people, is founded in compact only, and instituted solely for the good of the whole.

2. That all men have a natural and unalienable right to worship Almighty God according to the dictates of their own consciences and understandings, and that no man ought, or of right can be compelled to attend any religious worship or maintain any ministry contrary to or against his own free will and consent, and that no authority can or ought to be vested in, or assumed by any power whatever, that shall in any case interfere with, or in any manner control, the right of conscience in the free exercise of religious worship.

3. That all persons professing the Christian religion ought forever to enjoy equal rights and privileges in this State, unless under colour of religion any man disturb the peace, the happiness, or safety of society.

4. That the people of this State have the sole, exclusive, and inherent right of governing and regulating the internal police of the same.

5. That persons entrusted with the Legislative and Executive powers are the trustees and servants of the publick, and as such accountable for their conduct; wherefore, whenever the ends of Government are perverted and publick liberty manifestly endangered by the Legislative singly, or a treacherous combination of both, the people may, and of right ought to, establish a new or reform the old Government.

6. That the right in the people to participate in the Legislature is the foundation of liberty and of all free government, and for this end all elections ought to be free and frequent; and every freeman having sufficient evidence of a permanent common interest with, and attachment to, the community, hath a right of suffrage.

7. That no power of suspending laws or the execution of laws ought to be exercised, unless by the Legislature.

8. That for redress of grievances, and for amending and strengthening of the laws, the Legislature ought to be frequently convened.

---

3. Falta en Jackson.



En Convención del Estado de Delaware, miércoles, 11 de septiembre, 1776, A.M.<sup>4</sup>  
 Una Declaración de Derechos y reglas fundamentales del Estado  
 de Delaware, anteriormente denominado el Gobierno de los  
 Condados de New-Castle, Kent y Sussex sobre el [río] Delaware

1. Que todo gobierno de derecho tiene su origen en el pueblo, se crea solamente mediante pacto y se instituye únicamente para el bien de todos.

2. Que todos los hombres tienen un derecho natural e inalienable a adorar a Dios Todopoderoso según los mandatos de sus propias conciencias y entendimientos, y que ningún hombre debe ni puede en derecho ser obligado a asistir a ningún culto religioso ni a mantener ninguna clerecía que sean opuestos o contrarios a su propia libre voluntad y consentimiento, y que ninguna autoridad puede o debiera estar investida o apropiarse de ninguna potestad que en ningún caso interfiera o en alguna manera controle la libertad de conciencia sobre el libre ejercicio del culto religioso.

3. Que en este Estado todas las personas que profesen la religión cristiana deberán disfrutar para siempre los mismos derechos y privilegios, a menos que bajo la bandera de la religión algún hombre altere la paz, la felicidad o la seguridad de la sociedad.

4. Que el pueblo de este Estado tiene el único, exclusivo e inherente derecho de gobernar y regular su gobierno interno.

5. Que todas las personas a las que se les ha confiado potestades legislativas y ejecutivas son los fideicomisarios y siervos del público,<sup>5</sup> y como tales son responsables de su comportamiento, por lo que siempre que el legislativo separadamente, o mediante una traidora combinación de ambos [legislativo y ejecutivo], tuerza los fines del gobierno y ponga manifiestamente en peligro la libertad pública, el pueblo puede, y en derecho debe, reformar el antiguo gobierno o establecer uno nuevo.

6. Que el derecho del pueblo a participar en el legislativo es la mejor garantía de libertad y de todo gobierno libre; y con ese fin todas las elecciones deberán ser libres y frecuentes, y todo *freeman* que manifieste suficiente prueba de un interés común y arraigo en la comunidad deberá tener derecho de sufragio.

7. Que sólo el legislativo ejercerá la potestad de dejar en suspenso las leyes o su ejecución.

8. Que el Legislativo deberá reunirse frecuentemente para la resolución de las reivindicaciones [del pueblo], y para modificar y reforzar las leyes.

---

4. "A.M.": *Ante Meridiam*, antes del mediodía, por la mañana.

5. Cabría también la interpretación de "siervos de lo público".

9. That every man hath a right to petition the Legislature for the redress of grievances in a peaceable and orderly manner.

10. That every member of society hath a right to be protected in the enjoyment of life, liberty, and property, and therefore is bound to contribute his proportion towards the expense of that protection, and yield his personal service when necessary, or an equivalent thereto; but no part of a man's property can be justly taken from him or applied to publick uses without his own consent or that of his legal representatives: nor can any man that is conscientiously scrupulous of bearing arms in any case be justly compelled thereto if he will pay such equivalent.

11. That retrospective laws punishing offences committed before the existence of such laws are oppressive and unjust, and ought not to be made.

12. That every freeman for every injury done him in his goods, lands, or person, by any other person, ought to have remedy by the course of the law of the land, and ought to have justice and right for the injury done to him freely without sale, fully without any denial, and speedily without delay, according<sup>6</sup> to the law of the land.

13. That trial by jury of the facts where they arise, is one of the greatest securities of the lives, liberties, and estates of the people.

14. That in all prosecutions for criminal offences, every man hath a right to be informed of the accusation against him, to be allowed counsel, to be confronted with the accusers or witnesses, to examine evidence on oath in his favour, and to a speedy trial by an impartial jury, without whose unanimous consent he ought not to be found guilty.

15. That no man in the courts of common law ought to be compelled to give evidence against himself.

16. That excessive bails ought not to be required, nor excessive fines imposed, nor cruel nor unusual punishments inflicted.

17. That all warrants without oath to search suspected places, or to seize any person or his property, are grievous and oppressive; and all general warrants to search suspected places, or to apprehend all persons suspected, without naming or describing the place or any person in special, are illegal and ought not to be granted.

18. That a well-regulated Militia is the proper, natural, and safe defence of a free Government.

19. That standing armies are dangerous to liberty, and ought not to be raised or kept up without the consent of the Legislature.

---

6. En Ferrand "accord-" al final de línea, lo que apunta a un posible error de imprenta.

9. Que todo hombre tiene derecho de petición al Legislativo para reivindicar en una forma pacífica y ordenada los agravios [que se le hayan hecho].

10. Que todo miembro de la sociedad tiene derecho a que se le proteja en el disfrute de la vida, la libertad y la propiedad, y por tanto está obligado a contribuir su parte para los gastos de tal protección, y cuando sea necesario aportar sus servicios personales o su equivalente; pero no se puede expropiar una parte de la propiedad de un hombre, o dedicarla a usos públicos, sin su consentimiento o el de sus representantes legales. Ni en justicia se puede obligar a ningún hombre a usar armas si su conciencia se lo impide, siempre que pague lo que sea equivalente.

11. Que las leyes retroactivas que castiguen delitos cometidos antes de la existencia de dichas leyes son opresivas e injustas y no deberán hacerse.

12. Que mediante la aplicación de la ley en vigor, todo *freeman* deberá poder obtener satisfacción por cualquier daño que cualquier otra persona le haya causado en sus bienes, tierras o persona; y deberá recibir justicia y derecho gratuitamente sin contrapartida, totalmente sin denegación, y rápidamente sin retardo, según la ley en vigor.

13. Que los juicios por jurado [en el lugar] donde se produjeron los hechos es una de las mayores garantías para [proteger] la vida, la libertad y los bienes de la gente.

14. Que en todos los juicios penales, todo hombre tiene derecho a ser informado de la acusación que se haga contra él; a que se le permita un abogado; a confrontar a quienes le acusen o a los testigos; a que se examinen las pruebas a su favor hechas bajo juramento, y a un juicio rápido por un jurado imparcial, sin cuyo consentimiento unánime no podrá ser declarado culpable.

15. Que nadie deberá ser obligado a declarar contra sí mismo en los tribunales ordinarios.

16. Que no se exigirán fianzas excesivas, ni se impondrán multas excesivas, ni se infligirán castigos crueles ni inusuales.

17. Que todos los mandamientos para registrar lugares sospechosos, o para capturar a cualquier persona o propiedad, son dañinos y opresivos si no hacen mediante juramento; y todos los mandamientos generales para registrar lugares sospechosos, o para detener a toda persona sospechosa, sin nombrar o describir el lugar o alguna persona en particular, son ilegales y no deberán ser concedidos.

18. Que una milicia bien regulada es la defensa propia, natural y segura de un gobierno libre.

19. Que los ejércitos permanentes son peligrosos para la libertad y no deben reclutarse ni sostenerse sin el consentimiento del Legislativo.

20. That in all cases and at all times the military ought to be under strict subordination to and governed by the civil power.

21. That no soldier ought to be quartered in any house in time of peace without the consent of the owner; and in time of war, in such manner only as the Legislature shall direct.

22. That the independency and uprightness of judges are essential to the impartial administration of justice, and a great security to the rights and liberties of the people.

23. That the liberty of the press ought to be inviolably preserved.

A true extract from the Journals of the Convention.<sup>7</sup>

JAMES BOOTH, *Clerk*.

---

7. Estas dos líneas sólo aparecen en Force.

20. Que en todos los casos y en todo momento los militares deberán estar bajo la estricta subordinación del poder civil y gobernados por él.

21. Que en tiempo de paz ningún soldado debe ser acuartelado en ninguna casa sin el consentimiento de su dueño; y en tiempo de guerra sólo como lo determine el Legislativo.

22. Que la independencia y la honradez de los jueces son fundamentales para la administración imparcial de la justicia y para la garantía de los derechos y libertades del pueblo.

23. Que la libertad de prensa se ha de mantener inviolable.

Un fragmento exacto de los Diarios de la Convención.

James Booth, Secretario.



## CONSTITUCIÓN DE DELAWARE

*Documento:* The Constitution, or System of Government, Agreed to and Resolved upon by the Representatives in Full Convention of the Delaware State, formerly Stiled, “The Government of the Counties of Newcastle, Kent, And Sussex, upon Delaware;” the Said Representatives Being Chosen by the Freemen of the Said State for that Express Purpose.

*Fecha:* 20 de septiembre de 1776.

*Fuente:* Jackson, pp. 217-234<sup>1</sup>.

*Nota sobre la edición:* Al margen de las típicas e ignoradas diferencias en puntuación y capitalización, las demás entre las versiones de Jackson, Poore y Thorpe se indican en las notas. Como en otras ocasiones, Thorpe sigue literalmente el texto de Poore con la excepción de un par de errores tipográficos.

Thorpe fecha esta Constitución el 10 de septiembre, mientras que Jackson lo hace el 20, lo cual es más conforme con la fecha de promulgación.

*Nota histórica:* Esta Constitución fue redactada por una Convención reunida en New Castle el 27 de agosto de 1776, siguiendo la recomendación del Congreso Continental de que las colonias debieran constituir gobiernos como Estados independientes. La Constitución se proclamó el 21 de septiembre de 1776 sin que fuera ratificada por el pueblo.

---

1. También en: Poore, pp. 273-278; y Thorpe, pp. 562-568.

THE CONSTITUTION, OR SYSTEM OF GOVERNMENT, AGREED TO AND RESOLVED UPON BY THE REPRESENTATIVES IN FULL CONVENTION OF THE DELAWARE STATE, FORMERLY STILED, “THE GOVERNMENT OF THE COUNTIES OF NEWCASTLE, KENT, AND SUSSEX, UPON DELAWARE;” THE SAID REPRESENTATIVES BEING CHOSEN BY THE FREEMEN OF THE SAID STATE FOR THAT EXPRESS PURPOSE

I. THE Government of the counties of Newcastle, Kent and Sussex, upon Delaware, shall hereafter in all public and other writings be called, THE DELAWARE STATE.

II. The legislature shall be formed of two distinct branches. They shall meet once or oftener in every year, and shall be called, THE GENERAL ASSEMBLY OF DELAWARE.

III. One of the branches of the legislature shall be called, THE HOUSE OF ASSEMBLY, and shall consist of seven Representatives to be chosen for each county annually, of such persons as are freeholders of the same.

IV. The other branch shall be called, THE COUNCIL, and consist of nine Members; three to be chosen for each county at the time of the first election of the Assembly, who shall be freeholders of the county for which they are chosen, and be upwards of twenty-five years of age. At the end of one year after the general election, the Councillor who had the smallest number of votes in each county shall be displaced, and the vacancies thereby occasioned supplied by the freemen of each county choosing the same or another person at a new election in manner aforesaid. At the end of two years after the first general election, the Councillor who stood second in number of votes in each county shall be displaced, and the vacancies thereby occasioned supplied by a new election in manner aforesaid. And at the end of three years from the first general election, the Councillor who had the greatest number of votes in each county shall be displaced, and the vacancies thereby occasioned supplied by a new election in manner aforesaid. And this rotation of a Councillor being displaced at the end of three years in each county, and his office supplied by a new choice, shall be continued afterwards in due order annually forever, whereby, after the first general election, a Councillor will remain in trust for three years from the time of his being elected, and a Councillor will be displaced, and the same or another chosen in each county at every election.

V. The right of suffrage in the election of Members for both Houses shall remain as exercised by law at present; and each House shall choose its own Speaker, appoint its own officers, judge of the qualifications and elections of its own Members,



La Constitución, o Sistema de Gobierno, acordado y decidido por los Representantes en Congreso plenario del Estado de Delaware, anteriormente titulado “El Gobierno de los Condados de Newcastle, Kent, y Sussex, sobre el [río] Delaware”, habiendo sido, dichos Representantes, elegidos para tal fin expreso por los *freemen* de dicho Estado

I. El gobierno de los condados de Newcastle, Kent y Sussex sobre el [río] Delaware en adelante se denominarán en todos los documentos públicos y en los demás el Estado de Delaware.

II. El Legislativo estará formado por dos ramas, que se reunirán una o más veces todos los años y se denominarán la Asamblea General de Delaware.

III. Una de las ramas del Legislativo se denominará la Cámara de la Asamblea y estará formada por siete representantes elegidos anualmente por cada condado entre los *freeholders* de los mismos.

IV. La otra parte se denominará el Consejo y estará formada por nueve miembros, eligiendo tres cada condado en la fecha de la primera elección de la Asamblea y que habrán de ser *freeholders* en el condado en el que sean elegidos y de más de veinticinco años de edad. Un año después de las elecciones generales, el consejero que hubiera recibido el menor número de votos en cada condado será sustituido y las vacantes así ocasionadas serán cubiertas por la misma u otra persona elegida por ciudadanos de cada condado en una nueva elección según la manera antes dicha. Dos años después de las primeras elecciones generales, el segundo consejero en número de votos en cada condado será sustituido y las vacantes producidas serán cubiertas en una nueva elección en la forma antes indicada. Y tres años después de las primeras elecciones generales, el consejero que obtuvo el mayor número de votos en cada condado será sustituido y las vacantes producidas serán cubiertas en una nueva elección en la forma antes indicada. Y esta rotación de sustituir un consejero cada tres años en cada condado y cubrir su cargo en una nueva elección se continuará en adelante todos los años para siempre, por lo que, después de las primeras elecciones generales, cada consejero permanecerá en su cargo tres años desde que fuera elegido; y en cada condado se sustituirá en cada elección [anual] un consejero; y la misma u otra persona será elegida.

V. El derecho de voto para la elección de los miembros de ambas cámaras será el mismo fijado por la ley actualmente; y cada cámara elegirá a su propio presidente, designará sus propios cargos, evaluará los requisitos y las elecciones de sus miembros,

settle its own rules of proceeding,<sup>2</sup> and direct writs of election for supplying intermediate vacancies. They may also severally expel any of their own Members for misbehaviour, but not a second time in the same sessions for the same offence, if re-elected; and they shall have all other powers necessary for the legislature of a free and independent State.

VI. All money-bills for the support of Government shall originate in the House of Assembly, and may be altered, amended or rejected by the Legislative Council. All other bills and ordinances may take rise in the House of Assembly or Legislative Council, and may be altered, amended or rejected by either.

VII. A President or Chief Magistrate shall be chosen by joint ballot of both Houses, to be taken in the House of Assembly, and the box examined by the Speakers of each House in the presence of the other Members; and in case the numbers for the two highest in votes should be equal, then the Speaker of the Council shall have an additional casting voice, and the appointment of the person who has the majority of votes shall be entered at large on the minutes and journals of each House; and a copy thereof on parchment, certified and signed by the Speakers respectively, and sealed with the great seal of the State, which they are hereby authorized to affix, shall be delivered to the person so chosen President, who shall continue in that office three years, and until the sitting of the next General Assembly and no longer, nor be eligible until the expiration of three years after he shall have been out of that office. An adequate but moderate salary shall be settled on him during his continuance in office. He may draw for such sums of money as shall be appropriated by the General Assembly, and be accountable to them for the same. He may, by and with the advice of the Privy-council, lay embargoes or prohibit the exportation of any commodity for any time not exceeding thirty days, in the recess of the General Assembly. He shall have the power of granting pardons or reprieves, except where the prosecution shall be carried on by the House of Assembly, or the law shall otherwise direct; in which cases no pardon or reprieve shall be granted, but by a resolve of the House of Assembly; and may exercise all the other executive powers of government, limited and restrained as by this Constitution is mentioned, and according to the laws of the State. And on his death, inability, or absence from the State, the Speaker of the Legislative Council for the time being shall be Vice-president; and in case of his death, inability, or absence from the State, the Speaker of the House of Assembly shall have the powers of a President, until a new nomination is made by the General Assembly.

---

2. En Poore y en Thorpe "proceedings".

acordará sus propias reglas de procedimiento y dictará decretos de elección para cubrir las vacantes que se produzcan entre las elecciones. También podrá expulsar a cualquiera de sus miembros por mala conducta; pero, en caso de que fuera reelegido, no lo podrá expulsar dos veces en la misma sesión [legislativa] por la misma falta; y [los miembros del Legislativo] tendrán todos los demás poderes necesarios para la legislación de un Estado libre e independiente.

VI. Todos los proyectos de leyes fiscales para el mantenimiento del gobierno se originarán en la Cámara de la Asamblea, y podrán ser modificados, corregidos o rechazados por el Consejo Legislativo. Todos los demás proyectos de ley y decretos podrán iniciarse en la Cámara de la Asamblea o en el Consejo Legislativo y podrán ser modificados, corregidos o rechazados por cualquiera de ellos.

VII. Se elegirá un Presidente o magistrado jefe mediante votación conjunta de ambas cámaras que se llevará a cabo en la Cámara de la Asamblea, y [el contenido de] la urna será examinado por los presidentes de cada cámara en presencia de los demás miembros, y en caso de empate de votos, el presidente del Consejo tendrá un voto de calidad adicional; y la designación de la persona que haya obtenido la mayoría de los votos se incluirá en detalle en las actas y diarios de cada cámara, de todo lo cual se hará una copia en pergamino, certificada y firmada por los presidentes y sellada con el gran sello del Estado que quedan aquí autorizados a usar; y se enviará a la persona elegida como Presidente, quien permanecerá en ese cargo tres años hasta la reunión de la siguiente Asamblea General y no más, no pudiendo ser reelegido hasta que hayan pasado tres años desde que hubiera dejado dicho cargo. Mientras [el Presidente] esté en el cargo se le asignará un sueldo adecuado pero moderado. Podrá disponer de las cantidades de dinero que presupueste la Asamblea General y deberá responder de ellas ante ésta; durante las vacaciones legislativas de la Asamblea General, [el presidente] podrá, con el asesoramiento del Consejo Privado, embargar o prohibir la exportación de cualquier producto por un periodo no superior a treinta días; tendrá la potestad de conceder perdones o indultos excepto cuando el enjuiciamiento lo haya llevado a cabo la Cámara de la Asamblea o cuando la ley así lo determine, en cuyo caso no se concederá ningún perdón o indulto si no es mediante una resolución de la Cámara de la Asamblea; y podrá ejercer todos los demás poderes ejecutivos del gobierno, limitados y restringidos según se indique en esta constitución y conforme a las leyes de este Estado. Y en el caso de su fallecimiento, incapacidad o ausencia del Estado, el presidente del Consejo Legislativo en ese momento será vicepresidente; y en el caso del fallecimiento, incapacidad o ausencia del Estado de éste último, el presidente de la Cámara de la Asamblea asumirá los poderes de presidente hasta que se lleve a cabo un nuevo nombramiento en la Asamblea General.

VIII. A Privy-council consisting of four Members shall be chosen by ballot, two by the Legislative Council, and two by the House of Assembly: provided, that no regular officer of the army or navy in the service and pay of the Continent, or of this or of any other State, shall be eligible. And a Member of the Legislative Council or of the House of Assembly being chosen of the Privy-council, and accepting thereof, shall thereby lose his seat. Three Members shall be a Quorum, and their advice and proceedings shall be entered of record, and signed by the Members present, (to any part of which any Member may enter his dissent) to be laid before the General Assembly, when called for by them. Two Members shall be removed by ballot, one by the Legislative Council, and one by the House of Assembly, at the end of two years, and those who remain the next year after, who shall severally be ineligible for the three next years. These<sup>3</sup> vacancies, as well as those occasioned by death or incapacity, shall be supplied by new elections in the same manner. And this rotation of a Privy-councillor shall be continued afterwards in due order annually forever. The President may by summons convene the Privy-council at any time when the public exigencies may require, and at such place as he shall think most convenient, when and where they are to attend accordingly.

IX. The President, with the advice and consent of the Privy-council, may embody the militia, and act as Captain-general and Commander in Chief of them, and the other military force of this State, under the laws of the same.

X. Either House of the General Assembly may adjourn themselves respectively. The President shall not prorogue, adjourn, or dissolve the General Assembly; but he may, with the advice of the Privy-council, or on the application of a majority of either House, call them before the time to which<sup>4</sup> they shall stand adjourned; and the two Houses shall always sit at the same time and place; for which purpose, immediately after every adjournment, the Speaker of the House of Assembly shall give notice to the Speaker of the other House of the time to which the House of Assembly stands adjourned.

XI. The Delegates for Delaware to the Congress of the United States of America, shall be chosen annually, or superseded in the mean time, by joint ballot of both Houses in the General Assembly.

XII. The President and General Assembly shall by joint ballot appoint three Justices of the Supreme Court for the State, one of whom shall be Chief Justice and a Judge of Admiralty; and also four Justices of the Courts of Common-Pleas and Orphans Courts for each county, one of whom in each Court shall be styled CHIEF JUSTICE (and in case of division

---

3. En Poore y en Thorpe "The".

4. Falta "to which" en Poore y en Thorpe.

VIII. Se elegirá por votación un Consejo Privado formado por cuatro miembros, dos [elegidos] por el Consejo Legislativo y los otros dos por la Cámara de la Asamblea. Estipulándose que ningún oficial de carrera del ejército o de la armada al servicio y sueldo del continente o de este u otro Estado será elegible; y el miembro del Consejo Legislativo o de la Cámara de la Asamblea que fuera elegido para el Consejo Privado, y lo aceptara, perderá entonces su escaño. Tres miembros formarán quórum, y sus recomendaciones y procedimientos se registrarán y serán firmados por los miembros presentes, (pudiendo cualquier miembro incluir su disconformidad con cualquier parte), para presentarlos ante la Asamblea General cuando ésta los requiera. Cada dos años se sustituirán mediante votación dos miembros, uno del Consejo Legislativo y otro de la Cámara de la Asamblea, y los que queden lo serán al año siguiente, no pudiendo ser reelegidos durante los tres años siguientes. [Estas] vacantes, así como las producidas por fallecimiento o incapacidad, serán cubiertas mediante nuevas elecciones de la misma forma; y esta rotación de los consejeros privados continuará en adelante todos los años. En cualquier momento que las necesidades públicas así lo exijan, el Presidente puede convocar, mediante emplazamientos, al Consejo Privado en el lugar que considere más oportuno, teniendo sus miembros que acudir allí.

IX. El Presidente, con el asesoramiento y consentimiento del Consejo Privado, puede reclutar la milicia y actuar como su capitán general y comandante en jefe, así como el de las otras fuerzas armadas de este Estado conforme a las leyes del mismo.

X. Las cámaras de la Asamblea General podrán suspenderse así mismas. El Presidente no podrá prorrogar, suspender ni disolver la Asamblea General, pero sí puede, con el asesoramiento del Consejo Privado o en aplicación de una [decisión] mayoritaria de cualquiera de las cámaras, convocarla antes de la fecha en que debieran finalizar sus vacaciones legislativas; y las dos cámaras siempre deberán reunirse al mismo tiempo y en el mismo lugar, para lo cual, inmediatamente después de cada reunión, el presidente de la Cámara de la Asamblea deberá notificar al presidente de la otra cámara el momento en que la Cámara de la Asamblea queda reunida.

XI. Los Delegados de Delaware en el Congreso [Continental] de los Estados Unidos de América serán elegidos anualmente, o reemplazados entre medias, mediante votación conjunta de ambas cámaras en la Asamblea General.

XII. El Presidente y la Asamblea General designarán, mediante votación conjunta, tres jueces para el Tribunal Supremo del Estado, siendo uno de éstos su juez presidente, y un juez del Almirantazgo, y también cuatro jueces para los tribunales de demandas comunes y de huérfanos de cada condado, recibiendo uno de estos [jueces], en cada tribunal, el título de juez presidente, (y en el caso de paridad

on the ballot, the President shall have an additional casting voice), to be commissioned by the President under the great seal, who shall continue in office during good behaviour; and during the time the Justices of the said Supreme Court and Courts of Common-Pleas remain in office, they shall hold none other except in the militia. Any one of the Justices of either of said Courts shall have power, in case of the non-coming of his brethren, to open and adjourn the Court. An adequate, fixed, but moderate salary shall be settled on them during their continuance in office. The President and Privy-council shall appoint the Secretary; the Attorney General; Registers for the Probate of Wills, and granting letters of administration; Registers in Chancery; Clerks of the Courts of Common-Pleas and Orphans Courts and Clerks of the Peace; who shall be commissioned as aforesaid, and remain in office during five years, if they behave themselves well; during which time the said Registers in Chancery and Clerks shall not be Justices of either of the said Courts of which they are officers, but they shall have authority to sign all writs by them issued, and take recognizances of bail. The Justices of the Peace shall be nominated by the House of Assembly; that is to say, They shall name twenty-four persons for each county, of whom the President, with the approbation of the Privy-council, shall appoint twelve, who shall be commissioned as aforesaid, and continue in office during seven years, if they behave themselves well; and in case of vacancies, or if the legislature shall think proper to increase the number, they shall be nominated and appointed in like manner. The members of the Legislative and Privy Councils shall be Justices of the Peace for the whole State, during their continuance in trust: and the Justices of the Courts of Common-pleas shall be Conservators of the Peace in their respective counties.

XIII. The Justices of the Courts of Common-pleas and Orphans Courts shall have the power of holding inferior Courts of Chancery as heretofore, unless the legislature shall otherwise direct.

The<sup>5</sup> Clerks of the Supreme Court shall be appointed by the Chief Justice thereof, and the Recorders of Deeds by the Justices of the Courts of Common-pleas for each county severally, and commissioned by the President under the Great Seal, and continue in office five years, if they behave themselves well.

XV. The Sheriffs and Coroners of the respective counties shall be chosen annually as heretofore; and any person having served three years as Sheriff, shall be ineligible for three years after; and the President and Privy-council shall have the appointment of such of the two candidates returned for the<sup>6</sup> said offices of Sheriff and Coroner, as they shall think best qualified, in the same manner that the

---

5. En Poore y en Thorpe "ART. 14. The"; posible error de imprenta en Jackson al saltase la numeración del párrafo.

6. Falta "the" en Poore y en Thorpe.

en la votación, el presidente tendrá un voto adicional de calidad), siendo nombrados por el presidente que utilizará el gran sello [para ello]; y permanecerán en su cargo mientras su comportamiento sea bueno; y mientras los mencionados jueces de dicho tribunal supremo y de los tribunales de demandas comunes permanezcan en sus cargos, no podrán ocupar ningún otro [cargo] excepto en la milicia. Cualquiera de los jueces de cualquiera de dichos tribunales tendrá la potestad, en el caso de no oponerse [el resto de] su hermandad [de jueces], para abrir o suspender el tribunal. Mientras permanezcan en su cargo se les asignará un sueldo fijo pero moderado. El Presidente y el Consejo Privado designarán el secretario, el fiscal general, los registradores de últimas voluntades y de escrituras de administración, los registradores [de los tribunales] en equidad, los secretarios de los tribunales de demandas comunes y de tribunales de huérfanos, y a los secretarios [de los juzgados] de paz, que serán designados como se ha dicho y permanecerán en su cargo durante cinco años si su comportamiento es bueno; durante ese periodo los mencionados registradores [de los tribunales] en equidad y los secretarios no podrán ser jueces de cualquiera de dichos tribunales en los que tuvieran cargos, pero tendrán autoridad para firmar todos los autos expedidos por ellos y recibir las fianzas. Los jueces de paz serán nombrados por la Cámara de la Asamblea, entendiéndose que ésta nombrará veinticuatro personas en cada condado entre las que el Presidente, con la aprobación del Consejo Privado, designará a doce que serán nombrados como se ha dicho y permanecerán en el cargo durante siete años si su comportamiento es bueno; y en el caso de producirse vacantes, o si el Legislativo considera adecuado aumentar el número de jueces, serán nombrados y elegidos de la misma forma. Los miembros del Legislativo y de los Consejos Privados serán jueces de paz en todo el Estado mientras permanezcan en su cargo, y los jueces de los tribunales de demandas comunes serán protectores de la paz en sus respectivos condados.

XIII. Los jueces de los tribunales de demandas comunes y de los tribunales de huérfanos tendrán la potestad, como hasta ahora, de ocupar tribunales de equidad inferiores a menos que el Legislativo decida lo contrario.

[XIV.] Los escribanos del tribunal supremo serán designados por su magistrado jefe, y los registradores de escrituras por los jueces de los tribunales de demandas comunes de cada condado, y nombrados por el presidente, que utilizará para ello el gran sello, y permanecerán en su cargo cinco años siempre que su comportamiento sea bueno.

XV. Los *sheriffs* y *coroners* de cada condado serán elegidos anualmente como hasta ahora, y cualquiera que haya servido tres años como *sheriff* no podrá ser reelegido durante los tres años siguientes; y de la misma forma que el gobernador ha disfrutado de esa potestad hasta ahora, el Presidente y el Consejo Privado

Governor heretofore enjoyed this power.

XVI. The General Assembly by joint ballots shall appoint the Generals and Field-officers, and all other officers in the army or navy of this State. And the President may appoint during pleasure, until otherwise directed by the legislature, all necessary civil officers not herein before-mentioned.

XVII. There shall be an appeal from the Supreme Court of Delaware in matters of law and equity, to a Court of seven persons, to consist of the President for the time being, who shall preside therein, and six others, to be appointed, three by the Legislative Council, and three by the House of Assembly, who shall continue in office during good behaviour, and be commissioned by the President under the Great Seal; which Court shall be styled, *The Court of Appeals*, and have all the authority and powers heretofore given by law in the last resort to the King in Council, under the old government. The Secretary shall be the Clerk of this Court, and vacancies therein occasioned by death or incapacity, shall be supplied by new elections, in manner aforesaid.

XVIII. The Justices of the Supreme Court and Courts of Common-pleas, the Members of the Privy-council, the Secretary, the Trustees of the Loan-office, and Clerks of the Courts<sup>7</sup> of Common-pleas, during their continuance in office, and all persons concerned in any army or navy contracts, shall be ineligible to either House of Assembly; and any Member of either House accepting of any other of the offices herein before-mentioned (excepting the office of a Justice of the Peace) shall have his seat thereby vacated, and a new election shall be ordered.

XIX. The Legislative Council and Assembly shall have the power of making the Great Seal of this State, which shall be kept by the President, or in his absence by the Vice-president, to be used by them as occasion may require. It shall be called, *The Great Seal of the Delaware State*, and shall be affixed to all laws and commissions.

XX. Commissions shall run in the name of *The Delaware State*, and bear test by the President. Writs shall run in the same manner, and bear test in the name of the Chief Justice, or Justice first named in the commissions for the several Courts, and be sealed with the public seals of such Courts. Indictments shall conclude, *Against the peace and dignity of the State*.

XXI. In case of vacancy of the offices above directed to be filled by the President and General Assembly, the President and Privy-council may appoint others

---

7. En Poore y en Thorpe "court".



podrán designar al que consideren más idóneo entre dos candidatos votados para dichos cargos de *sheriff* y *coroner*.

XVI. La Asamblea General, mediante votación conjunta, designará los generales y oficiales de campo y todos los demás oficiales del ejército o de la armada de este Estado; y hasta que el Legislativo no lo decida de otro modo, el Presidente puede designar, a su discreción, todos los cargos civiles necesarios que no hayan sido mencionados anteriormente.

XVII. Habrá un recurso de apelación [sobre resoluciones] del Tribunal Supremo de Delaware, en materias de derecho y equidad, ante un tribunal formado por siete personas, que serán el Presidente en ese momento, que lo presidirá, y otras seis [personas] de las que tres serán designadas por el Consejo Legislativo y las otras tres por la Cámara de la Asamblea, y que permanecerán en el cargo mientras su comportamiento sea bueno, y que serán nombradas por el Presidente que utilizará para ello el gran sello. Este tribunal se denominará El Tribunal de Apelaciones y tendrá toda la autoridad y poderes que, en el antiguo gobierno, hasta ahora legalmente se daba en última instancia al rey reunido en Consejo. El secretario será el secretario de este tribunal, y las vacantes ocasionadas por fallecimiento o incapacidad se cubrirán mediante nuevas elecciones como se ha dicho.

XVIII. Los jueces del tribunal supremo y de los tribunales de demandas comunes, los miembros del Consejo Privado, el secretario, los administradores de la oficina de préstamo, y los secretarios del tribunal de demandas comunes, así como todas las personas relacionadas con los contratos del ejército o de la marina, no podrán ser elegidos, mientras ocupen su cargo, [miembros] de ninguna de las cámaras de la Asamblea; y todo miembro de dichas cámaras que acepte cualquiera de los cargos antes mencionados (excepto el cargo de juez de paz) dejará vacante su escaño y se ordenará una nueva elección.

XIX. El Consejo Legislativo y la Asamblea tendrán el poder de diseñar el gran sello de este Estado, que será guardado por el Presidente o, en su ausencia, por el vicepresidente, para que lo usen según exijan los acontecimientos. Se denominará "El Gran Sello del Estado de Delaware", y se pondrá en todas las leyes y nombramientos.

XX. Los nombramientos deberán hacerse en nombre de "El Estado de Delaware", y llevarán la firma del Presidente. Los autos se harán de igual manera y llevarán la firma del juez presidente o del juez cuyo nombre figure el primero en los nombramientos de los distintos tribunales, e irán sellados con el sello público de dichos tribunales. Los cargos acusatorios se finalizarán "Contra la paz y dignidad del Estado".

XXI. En caso de que se produzca una vacante en los cargos que anteriormente se ha dicho que han de ser cubiertos por el Presidente y la Asamblea General,

in their stead, until there shall be a new election.

XXII. Every person who shall be chosen a Member of either House, or appointed to any office or place of trust, before taking his seat, or entering upon the execution of his office, shall take the following oath, or affirmation, if conscientiously scrupulous of taking an oath, to wit,

“I, A. B. will bear true allegiance to the Delaware State, submit to its constitution and laws, and do no act wittingly whereby the freedom thereof may be prejudiced.”

And also make and subscribe the following declaration, to wit,

“I, A. B. do profess faith in God the Father, and in Jesus Christ his only Son, and the<sup>8</sup> Holy Ghost, one God, blessed for evermore; and I do acknowledge the holy scriptures of the Old and New Testament to be given by divine inspiration.”

And all officers shall also take an oath of office.

XXIII. The President, when he is out of office, and within eighteen months after, and all others, offending against the State, either by mal-administration, corruption, or other means, by which the safety of the Commonwealth may be endangered, within eighteen months after the offence committed, shall be impeachable by the House of Assembly before the Legislative Council; such impeachment to be prosecuted by the Attorney-General, or such other person or persons as the House of Assembly may appoint, according to the laws of the land. If found guilty, he or they shall be either forever disabled to hold any office under government, or removed from office *pro tempore*, or subjected to such pains and penalties as the laws shall direct. And all officers shall be removed on conviction of misbehavior at common law, or on impeachment, or upon the address of the General Assembly.

XXIV. All acts of Assembly in force in this State on the fifteenth day of May last (and not hereby altered, or contrary to the resolutions of Congress, or of the late House of Assembly of this State), shall so continue until altered or repealed by the legislature of this State, unless where they are temporary, in which case they shall expire at the times respectively limited for their duration.

XXV. The common law of England, as well as so much of the statute law as has been heretofore adopted in practice in this State, shall remain in force, unless they shall be altered by a future law of the legislature; such parts only excepted as are repugnant to the rights and privileges contained in this Constitution,

---

8. En Poore y en Thorpe “in the”, que es lo correcto gramaticalmente y así se traduce.

el Presidente y el Consejo Privado pueden designar otras personas en su lugar hasta que se produzca una nueva elección.

XXII. Toda persona que sea elegida como miembro de cualquiera de las cámaras o designado para cualquier cargo o puesto de confianza, antes de tomar su escaño o su cargo, deberá hacer el siguiente juramento, o promesa si es que tuviera algún escrúpulo de conciencia para hacer el juramento, a saber:

“Yo, [nombre], entregaré [mi] auténtica lealtad al Estado de Delaware, me someteré a su constitución y a sus leyes, y no actuaré a sabiendas de forma que su libertad pueda ser perjudicada”.

Y también hará y firmará la siguiente declaración, a saber:

“Yo, [nombre], creo en Dios Padre, y en Jesucristo su único Hijo, y en el Espíritu Santo, un solo Dios, bendito sea para siempre; y reconozco que las sagradas escrituras del Antiguo y del Nuevo Testamento nos las dio la inspiración divina”.

Y todos los oficiales deberán jurar el cargo.

XXIII. Dentro de los dieciocho meses siguientes a que el Presidente haya dejado el cargo, la Cámara de la Asamblea podrá juzgarle por *impeachment* ante el Consejo Legislativo, a él y a todos aquellos que hayan delinquido contra el Estado, cuando hayan puesto en riesgo la seguridad de la Comunidad, bien por mala administración, por corrupción o por otros medios, y siempre dentro de los dieciocho meses de haberse cometido el delito. En tal *impeachment* actuará como acusador el fiscal general o cualquier otra persona o personas que designe la Cámara de la Asamblea de conformidad con las leyes en vigor. Los que fueren declarados culpables serán inhabilitados permanentemente para ocupar cargos en el gobierno o depuestos de su cargo *pro tempore*, o castigados con las penas y castigos que marque la ley. Y todos los oficiales que sean condenados según la ley común, o por *impeachment*, o a petición de la Asamblea General, serán depuestos.

XXIV. Todas las leyes de la Asamblea vigentes en este Estado el 15 de mayo pasado<sup>9</sup> (y que no hayan sido modificadas por la presente [Constitución], o que sean contrarias a las resoluciones del Congreso [Continental] o de la anterior Cámara de la Asamblea de este Estado) continuarán vigentes hasta que sean modificadas o revocadas por el Legislativo de este Estado a menos que fueran leyes temporales, en cuyo caso caducarán en el momento indicado en su duración.

XXV. El *common law* de Inglaterra, así como la parte de [su] derecho escrito que haya sido adoptada en la práctica hasta ahora en este Estado, continuarán vigentes a menos que sean modificados por alguna ley futura del Legislativo,

---

9. De 1776.

and the Declaration of Rights, &c. agreed to by this Convention.

XXVI. No person hereafter imported into this State from Africa ought to be held in slavery under any pretence whatever; and no negro, Indian, or mulatto slave, ought to be brought into this State for sale from any part of the world.

XXVII. The first election for the General Assembly of this State shall be held on the twenty-first day of October next, at the Court Houses in the several counties, in the manner heretofore used in the election of the Assembly, except as to the choice of Inspectors and Assessors, where Assessors have not been chosen on the sixteenth day of September instant, which shall be made on the morning of the day of election, by the electors, inhabitants of the respective hundreds in each county; at which time the Sheriffs and Coroners for the said counties respectively are to be elected; and the present Sheriffs of the counties of Newcastle and Kent may be re-chosen to that office until the first day of October in the year of our Lord one thousand seven hundred and seventy-nine,<sup>10</sup> and the present Sheriff for the county of Sussex may be re-chosen to that office until the first day of October in the year of our Lord one thousand seven hundred and seventy-eight,<sup>11</sup> provided the freemen think proper to re-elect them at every general election; and the present Sheriffs and Coroners respectively shall continue to exercise their offices as heretofore, until the Sheriffs and Coroners to be elected on the said twenty-first day of October shall be commissioned and sworn into office. The Members of the Legislative Council and Assembly shall meet for transacting the business of the State on the twenty-eight day of October next, and continue in office until the first day of October which will be in the year one thousand seven hundred and seventy-seven; on which day, and on the first day of October in each year forever after, the Legislative Council, Assembly, Sheriffs, and Coroners, shall be chosen by ballot in manner directed by the several laws of this State for regulating elections of Members of Assembly, and Sheriffs and Coroners; and the General Assembly shall meet on the twentieth day of the same month, for transacting<sup>12</sup> the business of the State; and if any of the said first and twentieth days of October should be Sunday, then, and in such case, the elections shall be held and the General Assembly meet the next day following.

XXVIII. To prevent any violence or force being used at the said elections, no person shall come armed to any of them; and no muster of the militia shall be made on that day, nor shall any battalion or company give in their votes immediately succeeding each other, if any other voter who offers to vote objects thereto; nor shall any battalion or company in the pay of the Continent, or of this or any

---

10. En Poore y en Thorpe "A. D. 1779".

11. En Poore y en Thorpe "A. D. 1778".

12. En Poore y en Thorpe "the transacting".

exceptuándose solamente aquellas partes que sean contrarias a los derechos y privilegios contenidos en esta constitución, y a la declaración de derechos, etc., acordados por esta Convención.

XXVI. Nadie que en adelante venga a este Estado desde África podrá ser esclavizado por ninguna razón, sea cual sea; y no se podrá traer desde ninguna parte del mundo a este Estado a ningún esclavo negro, indio, o mulato para venderlo.

XXVII. La primera elección para la Asamblea General de este Estado se realizará el día 21 del próximo octubre, en los juzgados de cada condado, en la manera empleada hasta ahora para la elección de la Asamblea, excepto en lo referente a la elección de inspectores y examinadores-contadores, pues los examinadores que no hubieran sido elegidos antes del 16 de septiembre lo serán por los electores por cada 100 habitantes de cada condado en la misma mañana del día de la elección. En cuya fecha también se elegirán los *sheriffs* y *coroners* de dichos condados; y los actuales *sheriffs* de los condados de Newcastle y Kent podrán ser reelegidos en sus cargos hasta el primero de octubre de 1779, y el actual *sheriff* del condado de Sussex podrá ser reelegido hasta el primero de octubre de 1778, siempre que los ciudadanos consideren oportuno reelegirlos en cada elección general. Y los actuales *sheriffs* y *coroners* ejercerán sus cargos como hasta ahora, hasta que los *sheriffs* y *coroners* que se elijan el dicho 21 de octubre sean nombrados y juren sus cargos. Los miembros del Consejo Legislativo y de la Asamblea se reunirán el 28 del próximo octubre para tramitar los negocios del Estado, y continuarán en su cargo hasta el primero de octubre de 1777, en cuyo día, y el primero de octubre de cada año en adelante, el Consejo Legislativo, la Asamblea [y] los *sheriffs* y *coroners* serán elegidos por votación secreta, tal y como se indica en las distintas leyes de este Estado para regular las elecciones de miembros de la Asamblea y los *sheriffs* y *coroners*. Y la Asamblea General se reunirá el 20 del mismo mes [de octubre] para tramitar los negocios del Estado; y si alguno de los días primero y 20 de octubre fuera domingo, en ese caso, las elecciones se realizarán, o la Asamblea General se reunirá, al día siguiente.

XXVIII. Para impedir que en dichas elecciones se pueda utilizar cualquier violencia o fuerza, nadie irá armado a ellas y ese día no se pasará revista a la milicia; y si alguno de los votantes se negara a ello, ningún batallón o compañía votará inmediatamente una después de otra; ni se permitirá permanecer en el lugar donde se estén realizando dichas elecciones a ningún batallón o compañía a sueldo del [Congreso del] Continente, o de este u otro

other State, be suffered to remain at the time and place of holding the said elections, nor within one mile of the said places respectively, for twenty-four hours before the opening said elections, nor within twenty-four hours after the same are closed, so as in any manner to impede the freely and conveniently carrying on the said election: provided always, that every elector may in a peaceable and orderly manner give in his vote on the said day of election.

XXIX. There shall be no establishment of any one religious sect in this State in preference to another; and no Clergyman or Preacher of the Gospel of any denomination shall be capable of holding any civil office in this State, or of being a Member of either of the branches of the legislature, while they continue in the exercise of the pastoral<sup>13</sup> function.

XXX. No article of the Declaration of Rights and Fundamental Rules of this State, agreed to by this Convention, nor the first, second, fifth (except that part thereof that relates to the right of suffrage<sup>14</sup>), twenty-sixth and twenty-ninth articles of this Constitution, ought ever to be violated on any pretence whatever. No other part of this Constitution shall be altered, changed, or diminished, without the consent of five parts in seven of the Assembly, and seven Members of the Legislative Council.

*Friday, September 20, 1776.*<sup>15</sup>

---

13. En Thorpe “pastorial”.

14. En Thorpe “sufferage”.

15. En Poore y en Thorpe:  
GEORGE READ, *President*.

Attest: JAMES BOOTH, *Secretary*.

En Thorpe sigue:

*Friday, September 10, 1776.*

Estado, ni estar a una milla de dicho lugar durante las 24 horas anteriores a la apertura de los colegios electorales, ni en la 24 horas siguientes a que se hayan cerrado, para que no puedan obstaculizar que se lleven a cabo tales elecciones de forma libre y conveniente. Estipulándose en todo caso, que todo elector pueda votar ese día de la forma más pacífica y ordenadamente posible.

XXIX. No se establecerá en este Estado ninguna secta religiosa con preferencia a las demás; y mientras esté en el ejercicio de la función pastoral ningún clérigo ni predicador evangélico de ninguna confesión podrá ocupar ningún [cargo] civil en este Estado, o ser miembro de ninguna de las partes de la legislatura.

XXX. Nunca podrá infringirse, por razón alguna, ninguno de los artículos de la Declaración de Derechos y normas fundamentales de este Estado, acordadas por esta Convención, ni los artículos primero, segundo, quinto (excepto en su parte relacionada con el derecho de sufragio), vigésimo sexto y vigésimo noveno de esta Constitución. Ni ninguna parte de esta Constitución se podrá modificar, cambiar o reducir sin el consentimiento de cinco séptimos de la Asamblea y de siete miembros del Consejo Legislativo.

Viernes, 20 de septiembre de 1776.





## CONSTITUCIÓN DE PENNSYLVANIA

*Documento:* The Constitution – Of the commonwealth of Pennsylvania, as established by the general convention elected for that purpose, and held at Philadelphia, July 15, 1776, and continued by adjournment, to September 28, 1776.

*Fecha:* 28 de septiembre de 1776.

*Fuente:* *The Proceedings relative to Calling the Conventions of 1776...*, pp. 54-66<sup>1</sup>.

*Nota sobre la edición:* Las versiones comparadas tienen sobre todo las diferencias normalmente observadas de puntuación y capitalización. Las otras diferencias, principalmente con la versión de Jackson, se indican en las notas.

*Nota histórica:* La Constitución de Pennsylvania de 1776 fue redactada por una convención reunida en Filadelfia entre el 15 de julio y el 28 de septiembre de 1776, siguiendo las instrucciones del Congreso Continental a las colonias (ya a la sazón estados independientes), y no fue sometida a ratificación popular.

---

1. También en: Jackson, pp. 179-211; Poore, pp. 1640-1548; y Thorpe, pp. 3081-3092. Thorpe dice haber tomado el texto de *The Proceedings relative to Calling the Conventions of 1776 and 1790...*, 1878, “pp. 384. Index”. En mi edición de *The Proceedings...*, (que concuerda en todo con la referencia dada por Thorpe) la página 384 es la última de la obra y ésta no tiene índice; la Constitución se encuentra en las páginas indicadas (pp. 55-66). El texto de Thorpe, que tiene múltiples diferencias de puntuación y capitalización con *The Proceedings...*, es, como en otras ocasiones, casi idéntico al de Poore (con las excepciones anotadas).

## THE CONSTITUTION

*Of the commonwealth of Pennsylvania, as established by the general convention elected for that purpose, and held at Philadelphia, July 15, 1776, and continued by adjournment, to September 28, 1776*

WHEREAS all government ought to be instituted and supported for the security and protection of the community as such, and to enable the individuals who compose it, to enjoy their natural rights, and the other blessings which the author of existence has bestowed upon man; and whenever these great ends of government are not obtained, the people have a right, by common consent to change it, and take such measures as to them may appear necessary, to promote their safety and happiness. And whereas the inhabitants of this commonwealth have, in consideration of protection only, heretofore acknowledged allegiance to the king of Great Britain, and the said king has not only withdrawn that protection, but commenced and still continues to carry on, with unabated vengeance, a most cruel and unjust war against them, employing therein not only the troops of Great Britain, but foreign mercenaries, savages and slaves, for the avowed purpose of reducing them to a total and abject submission to the despotic domination of the British parliament (with many other acts of tyranny more fully set forth in the declaration<sup>2</sup> of congress) whereby all allegiance and fealty to the said king and his successors, are dissolved and at an end, and all power and authority derived from him ceased in these colonies. And whereas it is absolutely necessary for the welfare and safety of the inhabitants of said colonies, that they be henceforth free and independent states, and that just, permanent and proper forms of government exist in every part of them, derived from, and founded on the authority of the people only, agreeable to the directions of the honorable American congress. WE, the representatives of the freemen of Pennsylvania, in general convention met, for the express purpose of framing such a government, confessing the goodness of the great governor of the universe (who alone knows to what degree of earthly happiness mankind may attain by perfecting the arts of government) in permitting the people of this state, by common consent and without violence, deliberately to form for themselves, such just rules as they shall think best for governing their future society; and being fully convinced, that it is our indispensable duty to establish such original principles of government, as will best promote the general happiness of the people of this state and their posterity, and provide for future improvements, without partiality for, or prejudice against, any particular class, sect or denomination of men whatsoever, do, by virtue of the authority vested in

---

2. Se refiere a la Declaración de Independencia del 4 de julio de 1776.

## La Constitución

De la Comunidad de Pennsylvania, como la ha establecido la Convención general elegida a tal fin y que se celebró en Filadelfia el 15 de julio de 1776 y continuó prorrogado hasta el 28 de septiembre de 1776

Considerando que todo gobierno debe instituirse y sostenerse para la seguridad y protección de la comunidad como tal y para posibilitar que los individuos que la componen puedan disfrutar sus derechos naturales y las demás bendiciones que el Autor de la existencia ha concedido al hombre; y que cuando estos grandes fines de gobierno no se consiguen, el pueblo tiene un derecho, con el consentimiento general, a cambiarlo y a tomar las medidas que considere necesarias para fomentar su seguridad y felicidad. Y considerando que hasta ahora los habitantes de esta comunidad han reconocido su fidelidad al rey de Gran Bretaña únicamente a cambio de protección; y que dicho rey no sólo ha retirado su protección sino que ha iniciado, y aún la lleva a cabo con total venganza, la más cruel e injusta guerra contra ellos, utilizando para ello no sólo las tropas de Gran Bretaña sino mercenarios extranjeros, salvajes y esclavos, con la manifiesta intención de reducirlos a una total y abyecta sumisión a la despótica dominación del Parlamento Británico, con muchos otros actos de tiranía, (que se han explicado más detalladamente en la declaración del Congreso [Continental]), por lo que quedan disueltas y finiquitadas toda fidelidad y lealtad feudal a dicho rey y a sus sucesores, y todo el poder y autoridad procedente de él se ha terminado en estas colonias. Y considerando que es absolutamente necesario para el bienestar y seguridad de los habitantes de dichas colonias que de ahora en adelante sean Estados libres e independientes, y que en todas sus regiones haya formas de gobierno justas, permanentes y apropiadas, derivadas y basadas únicamente en la autoridad del pueblo, en consonancia con las directrices del honorable Congreso [Continental] americano. Nosotros, los representantes de los *freemen* de Pennsylvania, reunidos en una convención general con el fin expreso de formular tal gobierno, confesando la bondad del gran Gobernador del universo (que es el único que sabe qué grado de felicidad terrenal puede alcanzar la humanidad mediante el perfeccionamiento de las artes de gobierno) al permitir al pueblo de este Estado, por común acuerdo y sin violencia, otorgarse prudentemente las normas justas que consideren mejor para gobernar su sociedad futura, y estando totalmente convencidos que es nuestra obligación ineludible establecer los principios de gobierno básicos que mejor fomenten la felicidad general del pueblo de este Estado y de su descendencia y permita mejoras futuras sin favoritismos ni prejuicios contra ninguna clase, secta o confesión de hombres en particular, por la autoridad de que nuestros electores nos han investido,

us by our constituents, ordain, declare and establish the following *declaration of rights* and *frame of government*, to be the constitution of this commonwealth, and to remain in force therein for ever unaltered, except in such articles as shall hereafter, on experience, be found to require improvement, and which shall by the same authority of the people, fairly delegated, as this frame of government directs, be amended or improved for the more effectual obtaining and securing the great end and design of all government, herein before mentioned.

CHAPTER I.

A declaration of the rights of the inhabitants of the commonwealth or<sup>3</sup> state of Pennsylvania

I. That all men are born equally free and independent, and have certain natural, inherent and inalienable rights, amongst which are the enjoying and defending life and liberty, acquiring, possessing and protecting property, and pursuing and obtaining happiness and safety.

II. That all men have a natural and unalienable right to worship Almighty God, according to the dictates of their own consciences and understanding, and that no man ought, or of right can be compelled to attend any religious worship, or erect or support any place of worship, or maintain any ministry, contrary to, or against his own free will and consent; nor can any man who acknowledges the being of a God, be justly deprived or abridged of any civil right as a citizen, on account of his religious sentiments, or peculiar mode of religious worship; and that no authority can, or ought to be vested in, or assumed by any power whatever, that shall in any case interfere with, or in any manner controul the right of conscience in the free exercise of religious worship.

III. That the people of this State have the sole, exclusive and inherent right of governing and regulating the internal police of the same.

IV. That all power being originally inherent in, and consequently derived from the people; therefore all officers of government, whether legislative or executive, are their trustees and servants, and at all times accountable to them.

V. That government is, or ought to be, instituted for the common benefit, protection, and security of the people, nation or community; and not for the particular emolument or advantage of any single man, family, or set of men, who are a part only of that community; and that the community hath an indubitable, unalienable and indefeasible right to reform, alter or abolish government, in such manner as shall be by that community judged most conducive to the public weal.

VI. That those who are employed in the legislative and executive business of the state, may be restrained from oppression, the people have a right, at such periods

---

3. Falta "*commonwealth or*" en Jackson y Poore.

ordenamos, declaramos y establecemos la siguiente Declaración de Derechos y Forma de Gobierno para que sea la Constitución de esta comunidad, y para que permanezca vigente de ahora en adelante para siempre inalterada excepto en los artículos que más adelante la experiencia demuestre que necesitan mejorarse; y que por la misma autoridad del pueblo se delegarán como determine esta forma de gobierno para que se enmienden o mejoren para obtener y garantizar, de la forma más efectiva, el gran fin y proyecto de todo gobierno antes mencionado.

#### Capítulo I.

Una declaración de los derechos de los habitantes de la Comunidad o Estado de Pennsylvania

I. Que todos los hombres nacen igualmente libres e independientes, y tienen ciertos derechos naturales, inherentes e inalienables entre los que se encuentran el disfrutar y proteger la vida y la libertad, adquirir, poseer y proteger la propiedad, y buscar y obtener la felicidad y la seguridad.

II. Que todos los hombres tienen un derecho natural e inalienable a adorar a Dios Todopoderoso según los mandatos de sus propias conciencias y entendimientos. Y que ningún hombre, en derecho, debe o puede ser obligado a asistir a ningún culto religioso o a levantar o mantener ningún lugar de culto, o a costear ninguna clerecía que sean opuestos o contrarios a su propia voluntad o consentimiento. Ni ningún hombre que reconozca la existencia de un solo Dios puede, en justicia, ser privado o disminuido de ningún derecho civil como ciudadano en razón a sus creencias o a la forma peculiar de sus devociones religiosas. Y que ninguna autoridad puede o debiera estar investida o apropiarse de ninguna potestad que interfiera o controle la libertad de conciencia en el libre ejercicio del culto religioso.

III. Que el pueblo de este Estado tiene el único, exclusivo e inherente derecho de gobernar y regular su gobierno interno.

IV. Que todo el poder es originalmente inherente al pueblo y por tanto deriva de él; por lo que todos los oficiales del gobierno, ya sean legislativos o ejecutivos, son sus fideicomisarios y siervos, y en todo momento responsables ante él.

V. Que el gobierno se instituye o debiera instituirse para el beneficio común, para la protección y la seguridad del pueblo, nación o comunidad, y no para la ventaja o beneficio de un solo hombre, familia o clase de hombres, que sean sólo una parte de la comunidad. Y que la comunidad tiene un derecho indudable, inalienable e inanulable para reformar, modificar o abolir el gobierno en la manera que dicha comunidad considere mejor para el bienestar público.

VI. Que para impedir el abuso de quienes se ocupan de los asuntos legislativos y ejecutivos del Estado, el pueblo tiene el derecho a reducir a sus cargos públicos a la condición privada durante los periodos que considere

as they may think proper, to reduce their public officers to a private station, and supply the vacancies by certain and regular elections.

VII. That all elections ought to be free, and that all free men, having a sufficient evident common interest with and attachment to the community, have a right to elect officers, or to be elected into office.

VIII. That every member of society hath a right to be protected in the enjoyment of life, liberty and property; and therefore is bound to contribute his proportion towards the expense of that protection, and yield his personal service when necessary, or an equivalent thereto; but no part of a man's property can be justly taken from him, or applied to public uses, without his own consent or that of his legal representatives; nor can any man who is conscientiously scrupulous of bearing arms be justly compelled thereto if he will pay such equivalent; nor are the people bound by any laws but such as they have in like manner assented to, for their common good.

IX. That in all prosecutions for criminal offences, a man hath a right to be heard by himself and his council; to demand the cause and nature of his accusation; to be confronted with the witnesses, to call for evidence in his favor, and a speedy public trial by an impartial jury of the country, without the unanimous consent of which jury he cannot be found guilty; nor can he be compelled to give evidence against himself; nor can any man be justly deprived of his liberty, except by the laws of the land or the judgment of his peers.

X. That the people have a right to hold themselves, their houses, papers, and possessions free from search and seizure; and therefore warrants, without oaths or affirmations first made, affording a sufficient foundation for them, and whereby any officer or messenger may be commanded or required to search suspected places, or to seize any person or persons, his or their property not particularly described, are contrary to that right, and ought not to be granted.

XI. That in controversies respecting property, and in suits between man and man, the parties have a right to trial by jury, which ought to be held sacred.

XII. That the people have a right to freedom of speech, and of writing and publishing their sentiments; therefore the freedom of the press ought not to be restrained.

XIII. That the people have a right to bear arms for the defence of themselves, and the state; and as standing armies in the time of peace, are dangerous to liberty, they ought not to be kept up: and that the military should be kept under strict subordination to, and governed by, the civil power.

XIV. That a frequent recurrence to fundamental principles and a firm adherence to justice, moderation, temperance, industry and frugality, are absolutely

adecuado, y a cubrir las vacantes mediante elecciones seguras y periódicas.

VII. Que todas las elecciones han ser libres, y que todos los *freemen* que demuestren un interés común y un apego a la comunidad tienen el derecho a elegir cargos o a ser elegidos para esos cargos.

VIII. Que todo miembro de la sociedad tiene derecho a que se le proteja en el disfrute de la vida, la libertad y la propiedad, y por tanto está obligado a contribuir su parte para los gastos de tal protección y cuando sea necesario aportar sus servicios personales o su equivalente; pero no se puede expropiar una parte de la propiedad de un hombre, o dedicarla a usos públicos, sin su consentimiento o el de sus representantes legales. Ni en justicia se puede obligar a ningún hombre a tomar las armas si su conciencia se lo impide siempre que pague lo que sea equivalente; ni la gente está obligada por ninguna ley sino por las que se hayan aprobado para su bien común.

IX. Que en todos los procedimientos por delitos criminales, un hombre tiene derecho a que se le oiga a él y a su abogado, a exigir [que se le comunique] la causa y naturaleza de su acusación, al careo con los testigos, a aportar pruebas a su favor, y a un juicio público y rápido por un jurado imparcial y del vecindario, que no le podrá condenar sino por decisión unánime; ni se le podrá obligar a testificar contra sí mismo; ni en justicia se puede privar a nadie de su libertad excepto según las leyes en vigor o por el juicio de sus iguales.

X. Que el pueblo tiene derecho a protegerse a sí mismo, y a proteger sus casas, documentos y posesiones, contra búsquedas y capturas, por lo que los mandamientos de registro que ordenen a un oficial o mensajero o le exijan que registre lugares sospechosos o que detenga a personas o decomise sus propiedades sin ser éstas detalladas en particular, y que no incluyan un juramento o afirmación previa que les otorgue suficiente base, son contrarias a este derecho y no se deberán de conceder.

XI. Que en las disputas sobre propiedad y en las demandas [civiles] entre personas, las partes tienen derecho a un juicio por jurado, derecho que se deberá mantener sagrado.

XII. Que el pueblo tiene derecho a la libertad de expresión y de escritura, y a publicar sus opiniones; por tanto, la libertad de prensa no deberá ser coartada.

XIII. Que el pueblo tiene derecho a portar armas para su propia defensa y la del Estado; y que los ejércitos regulares en tiempo de paz son peligrosos para la libertad y no debieran mantenerse; y que los militares debieran estar bajo estricta subordinación y gobernados por el poder civil.

XIV. Que para conservar las bendiciones de la libertad y para mantener un gobierno libre es absolutamente necesario recordar frecuentemente los principios fundamentales y la observancia de la justicia, la moderación, la temperancia, la

necessary to preserve the blessings of liberty, and keep a government free. The people ought therefore to pay particular attention to these points in the choice of officers and representatives, and have a right to exact a due and constant regard to them from their legislatures<sup>4</sup> and magistrates, in the making and executing such laws as are necessary for the good government of the state.

XV. That all men have a natural inherent right to emigrate from one state to another that will receive them, or to form a new state in vacant countries, or in such countries as they can purchase, whenever they think that thereby they may promote their own happiness.

XVI. That the people have a right to assemble together to consult for their common good, to instruct their representatives, and to apply to the legislature for redress of grievances by address, petition or remonstrance.

## CHAPTER II.

*Plan or frame of government for the commonwealth or state of Pennsylvania.*<sup>5</sup>

SECTION 1. The commonwealth or state of Pennsylvania shall be governed hereafter by an assembly of the representatives of the freemen of the same, and a president and council, in manner and form following:—

SECT. 2. The supreme legislative power shall be vested in a house of representatives of the freemen of the commonwealth or state of Pennsylvania.

SECT. 3. The supreme executive power shall be vested in a president and council.

SECT. 4. Courts of justice shall be established in the city of Philadelphia, and in every county of this state.

SECT. 5. The freemen of this commonwealth and their sons shall be trained and armed for its defence, under such regulations, restrictions and exceptions as the general assembly shall by law direct; preserving always to the people the right of choosing their colonels<sup>6</sup> and all commissioned officers under that rank, in such manner, and as often as by the said laws shall be directed.

SECT. 6. Every freemen of the full age of twenty-one years, having resided in this state for the space of one whole year next before the day of election for representatives, and paid public taxes during that time, shall enjoy the right of an elector: Provided always, That sons of freeholders of the age of twenty-one years shall be entitled to vote, although they have not paid taxes.

SECT. 7. The house of representatives of the freemen of this commonwealth shall consist of persons most noted for wisdom and virtue, to be chosen by the

---

4. En “legislators”.

5. En Jackson y en Poore “Plan or Frame of Government”.

6. En Jackson y en Poore “colonel”.



laboriosidad y la frugalidad. El pueblo deberá por tanto prestar particular atención a estos puntos cuando elija a sus oficiales y representantes, y tiene el derecho a exigir a sus legislativos y magistrados un cumplimiento debido y constante cuando hagan y ejecuten las leyes necesarias para el buen gobierno de este Estado.

XV. Que todos los hombres tienen un inherente y natural derecho a emigrar de un Estado a otro que los reciba, o a formar un nuevo Estado en terrenos desocupados o en las tierras que compren, siempre que piensen que con ello pueden fomentar mejor su felicidad.

XVI. Que el pueblo tiene derecho a reunirse para consultar su bien común, para dar instrucciones a sus representantes y para solicitar al legislativo indemnización por daños, para dirigirse a él, para hacerle peticiones o para protestar.

#### Capítulo II.

Plan o marco de gobierno para la comunidad o estado de Pennsylvania

Sección 1. La comunidad o Estado de Pennsylvania estará gobernado de ahora en adelante por una Asamblea de Representantes de sus *freemen*, y por un presidente y un Consejo, en la manera y forma siguientes:—

Sec. 2. El poder supremo legislativo estará conferido a una Cámara de Representantes de los *freemen* de la comunidad o Estado de Pennsylvania.

Sec. 3. El poder supremo ejecutivo estará conferido a un presidente y a un Consejo.

Sec. 4. Se crearán tribunales de justicia en la ciudad de Filadelfia y en todos los condados de este estado.

Sec. 5. Los *freemen* de esta comunidad y sus hijos estarán entrenados y armados para defenderla según las regulaciones, restricciones y excepciones que la Asamblea General determine mediante ley, concediendo siempre al pueblo el derecho a elegir sus coroneles y todos los oficiales por debajo de dicho rango, en la manera y con la frecuencia que fijen tales leyes.

Sec. 6. Todos los *freemen* mayores de 21 años que hayan residido en este Estado un año completo antes del día de las elecciones para representantes, y hayan pagado los impuestos durante dicho periodo, tendrán derecho a votar. Entendiéndose siempre que aunque no hayan pagado impuestos, los hijos de más de veintiún años de los propietarios podrán votar.

Sec. 7. La Cámara de Representantes de los *freemen* de esta comunidad consistirá de las personas más reconocidas por su sabiduría y virtud, que serán elegidas

freemen of every city and county of this commonwealth respectively, and no person shall be elected unless he has resided in the city or county for which he shall be chosen two years immediately before the said election, nor shall any member, while he continues such, hold any other office except in the militia.

SECT. 8. No person shall be capable of being elected a member to serve in the house of representatives of the freemen of this commonwealth more than four years in seven.

SECT. 9. The members of the house of representatives shall be chosen annually by ballot, by the freemen of the commonwealth, on the second Tuesday in October for ever (except this present year) and shall meet on the fourth Monday of the same month, and shall be stiled *The general assembly of the<sup>7</sup> representatives of the freemen of Pennsylvania*, and shall have power to choose their speaker, the treasurer of the state, and their other officers; sit on their own adjournments; prepare bills and enact them into laws; judge of the elections and qualifications of their own members; they may expel a member, but not a second time for the same cause; they may administer oaths or affirmations on examination of witnesses; redress grievances; impeach state criminals; grant charters of incorporation; constitute towns, boroughs, cities and counties; and shall have all other powers necessary for the legislature of a free state or commonwealth; but they shall have no power to add to, alter, abolish or infringe any part of this constitution.

SECT. 10. A quorum of the house of representatives shall consist of two-thirds of the whole number of members elected, and having met and chosen their speaker, shall each of them, before they proceed to business, take and subscribe as well the oath or affirmation of fidelity and allegiance hereinafter directed, as the following oath or affirmation, viz.

I \_\_\_ do swear (or affirm) that as a member of this assembly, I will not propose or assent to any bill, vote or resolution, which shall appear to me injurious to the people, nor do or consent to any act or thing whatever, that shall have a tendency to lessen or abridge their rights and privileges as declared in the constitution of this state, but will in all things conduct myself as a faithful honest representative and guardian of the people, according to the best of my judgment and abilities.

And each member, before he takes his seat, shall make and subscribe the following declaration, viz.

I do believe in one God, the creator and governor of the universe, the rewarder of the good and the punisher of the wicked, and I do acknowledge the scriptures of the Old and New Testament to be given by Divine Inspiration.

---

7. Falta "the" en Jackson.

por los *freemen* de cada ciudad y condado de esta comunidad. Y nadie será elegido a menos que haya residido en la ciudad o en el condado en que se le elija dos años inmediatamente antes de dicha elección; y ninguno de sus miembros, mientras lo sea, ocupará otro cargo excepto en la milicia.

Sec. 8. Nadie podrá ser elegido miembro de la Cámara de Representantes de los *freemen* de esta comunidad más de cuatro años de cada siete.

Sec. 9. De ahora en adelante cada año el segundo martes de octubre, (excepto este año), los *freemen* de la comunidad elegirán por votación a los miembros de la Cámara de Representantes; y [los representantes] se reunirán el cuarto lunes del mismo mes; y se denominarán "La Asamblea General de los representantes de los *freemen* de Pennsylvania", y tendrán la potestad de elegir a su presidente, al tesorero del estado y a sus otros oficiales; de decidir sus propias disoluciones; de preparar proyectos de ley y aprobar éstos en leyes; de juzgar [los resultados de] las elecciones y los requisitos de sus miembros; podrán expulsar a un miembro, pero no una segunda vez por el mismo motivo; podrán tomar juramentos o afirmaciones al examinar a los testigos; indemnizar daños; acusar a los delincuentes contra el Estado; conceder cartas de incorporación; crear municipios, burgos, ciudades y condados; y tendrán todos los demás poderes necesarios para la legislación de un estado o comunidad libre. Pero no tendrán poder para añadir, alterar, abolir, o violar ninguna parte de esta constitución.

Sec. 10. Constituirán quórum en la Cámara de Representantes dos tercios del número total de miembros elegidos; y una vez reunidos y elegido su presidente, antes de que procedan con los asuntos [de estado], cada uno de ellos jurará o afirmará y firmará, además del juramento o afirmación de fidelidad y lealtad fijado más adelante, lo que sigue:

“Yo, [nombre], juro (o afirmo) que como miembro de esta Asamblea no pondré ni aprobaré ningún proyecto de ley, voto o resolución que me parezca perjudique al pueblo; ni haré ni consentiré acto o cosa alguna que tienda a reducir o disminuir los derechos y privilegios declarados en la Constitución de este Estado, sino que me comportaré como un fiel y honesto representante y protector del pueblo, según mi mejor juicio y capacidad”.

Y cada miembro, antes de tomar su escaño, hará y firmará la siguiente declaración como sigue:

“Creo en un solo Dios, el creador y gobernador del universo, recompensador del bien y castigador de lo malvado. Y admito que las Escrituras del Antiguo y Nuevo Testamento nos fueron dadas por inspiración Divina”.

And no further or other religious test shall ever hereafter be required of any civil officer or magistrate in this state.

SECT. 11. Delegates to represent this state in congress shall be chosen by ballot by the future general assembly at their first meeting, and annually forever afterwards as long as such representation shall be necessary. Any delegate may be superseded at any time, by the general assembly appointing another in his stead. No man shall sit in congress longer than two years successively, nor be capable of re-election for three years afterwards; and no person who holds any office in the gift of the congress shall hereafter be elected to represent this commonwealth in congress.

SECT. 12. If any city or cities, county or counties shall neglect or refuse to elect and send representatives to the general assembly, two-thirds of the members from the cities or counties that do elect and send representatives, provided they be a majority of the cities and counties of the whole state when met, shall have all the powers of the general assembly, as fully and amply as if the whole were present.

SECT. 13. The doors of the house in which the representatives of the freemen of this state shall sit in general assembly, shall be and remain open for the admission of all persons, who behave decently, except only when the welfare of this state may require the doors to be shut.

SECT. 14. The votes and proceedings of the general assembly shall be printed weekly, during their sitting, with the yeas and nays on any question, vote or resolution, where any two members require it, except when the vote is taken by ballot; and when the yeas and nays are so taken, every member shall have a right to insert the reasons of his vote upon the minutes, if he desires it.

SECT. 15. To the end that laws before they are enacted may be more maturely considered, and the inconvenience of hasty determinations as much as possible prevented, all bills of a<sup>8</sup> public nature shall be printed for the consideration of the people, before they are read in general assembly the last time for debate and amendment; and, except on occasions of sudden necessity, shall not be passed into laws until the next session of assembly; and for the more perfect satisfaction of the public, the reasons and motives for making such laws shall be fully and clearly expressed in the preambles.

SECT. 16. The stile of the laws of this commonwealth shall be, *Be it enacted, and it is hereby enacted by the representatives of the freemen of the commonwealth of Pennsylvania, in General Assembly met, and by the authority of the same.* And the general assembly shall affix their seal to every bill, as soon as it is

---

8. Falta "a" en Poore y en Thorpe.

Y nunca más se exigirá ninguna otra prueba religiosa a los cargos públicos o magistrados de este Estado.

Sec. 11. Los delegados que representen a este Estado en [el] Congreso [Continental] serán elegidos por votación en la primera reunión de la futura Asamblea General y en adelante cada año y para siempre mientras dicha representación sea necesaria. Cualquier delegado puede ser sustituido en cualquier momento si la Asamblea nombra a otro en su lugar. Nadie tendrá un escaño en el Congreso más de dos años seguidos, ni podrá ser reelegido en los tres años siguientes; y nadie que tenga uno de los puestos a cargo del Congreso [Continental] podrá ser elegido en el futuro para representar a esta comunidad en el Congreso [Continental].

Sec. 12. Si alguna ciudad o condado ignorara o se negara a elegir y enviar representantes a la Asamblea General, dos tercios de los miembros de las ciudades o condados que sí eligieron y enviaron representantes, siempre que fueran la mayoría de las ciudades y condados de todo el Estado, tendrán cuando se reúnan todos los poderes de la Asamblea General, tan completa y suficientemente como si la totalidad [de sus miembros] estuvieran presentes.

Sec. 13. Las puertas de la cámara en la que los representantes de los *freemen* de este Estado se reúnan en Asamblea General estarán y permanecerán abiertas para admitir a todas las personas que se comporten decentemente, excepto cuando el bienestar de este Estado requiera que las puertas estén cerradas.

Sec. 14. Durante sus sesiones, siempre que dos miembros lo requieran, se imprimirán semanalmente los votos y procedimientos de la Asamblea General con los síes y los noes a cada pregunta, votación o resolución, excepto cuando el voto se dé por papeleta; y cuando se tomen los síes y los noes, todos los miembros tendrán derecho a incluir en las actas, si así lo desean, las razones de su voto.

Sec. 15. A fin de que las leyes puedan ser pensadas más mesuradamente antes de que sean promulgadas y se evite en lo posible las molestias de decisiones apresuradas, todos los proyectos de ley de naturaleza pública se imprimirán para que el pueblo los evalúe antes de que se lean por última vez en la Asamblea General para su debate y enmienda. Y excepto en los casos de urgente necesidad, no se aprobarán como leyes hasta la siguiente sesión de la Asamblea. Y para una mejor satisfacción del pueblo, las razones y motivos de aprobarse tales leyes se expresará clara y completamente en los preámbulos.

Sec. 16. El título de las leyes de esta comunidad será, “Se ha aprobado y aquí lo aprueban los representantes de los *freemen* de la comunidad de Pennsylvania reunidos en Asamblea General, y por la autoridad de la misma”. Y la Asamblea General fijará su sello a todos los proyectos tan pronto como sean

enacted into a law, which seal shall be kept by the assembly, and shall be called, THE SEAL OF THE LAWS OF PENNSYLVANIA; and shall not be used for any other purpose.

SECT. 17. The city of Philadelphia and each county of this commonwealth respectively, shall on the first Tuesday of November in this present year, and on the second Tuesday of October, annually, for the two next succeeding years, viz.<sup>9</sup> the year one thousand seven hundred and seventy-seven, and the year one thousand seven hundred and seventy-eight, choose six persons to represent them in general assembly. But as representation in proportion to the number of taxable inhabitants is the only principle which can at all times secure liberty and make the voice of a majority of the people the law of the land; therefore the general assembly shall cause complete lists of the taxable inhabitants in the city and each county in the commonwealth respectively, to be taken and returned to them on or before the last meeting of the assembly elected in the year one thousand seven hundred and seventy-eight, who shall appoint a representation to each in proportion to the number of taxables in such returns, which representation shall continue for the next seven years afterwards, at the end of which, a new return of the taxable inhabitants shall be made, and a representation agreeable thereto appointed by the said assembly, and so on septennially for ever. The wages of the representatives in general assembly, and all other state charges shall be paid out of the state treasury.

SECT. 18. In order that the freemen of this commonwealth may enjoy the benefit of election as equally as may be, until the representation shall commence, as directed in the foregoing section, each county, at its own choice, may be divided into districts, hold elections therein, and elect their representatives in the county and their other elective officers, as shall be hereafter regulated by the general assembly of this state: And no inhabitant of this state shall have more than one annual vote at the general election for representatives in assembly.

SECT. 19. For the present the supreme executive council of this state shall consist of twelve persons chosen in the following manner: The freemen of the city of Philadelphia, and of the counties of Philadelphia, Chester and Bucks respectively, shall choose by ballot one person for the city and one for each county aforesaid, to serve for three years and no longer, at the time and place for electing representatives in general assembly. The freemen of the counties of Lancaster, York, Cumberland and Berks, shall in like manner elect one person for each county respectively, to serve as councillors<sup>10</sup> for two years and no longer. And the counties of Northampton, Bedford, Northumberland and Westmoreland

---

9. En Jackson "to wit".

10. En Poore y en Thorpe "counsellors", y así en las demás ocasiones.

aprobados en leyes, guardando la Asamblea dicho sello que se denominará “El sello de las leyes de Pennsylvania”, y que no se utilizará para ningún otro fin.

Sec. 17. La ciudad de Filadelfia y todos los condados de esta comunidad elegirán, el primer martes de noviembre de este año, y el segundo martes de octubre anualmente durante los dos años siguientes, o sea el año de 1777 y el de 1778, seis personas que los representen en la Asamblea General. Pero como el único principio que puede garantizar la libertad en todo momento es una representación proporcional al número de habitantes gravados fiscalmente, y para que la voz de la mayoría del pueblo exprese la ley vigente, la Asamblea General mandará hacer censos completos de los habitantes gravables en la ciudad y en cada condado de la comunidad, para que se les entreguen en la última reunión de la Asamblea elegida el año de 1778 o antes, para que fije a cada [condado] una representación proporcional al número de [personas] gravables en dichos censos; y esta representación se mantendrá durante siete años, haciéndose entonces un nuevo censo de habitantes gravables; y dicha Asamblea fijará una representación en consonancia, y así se hará para siempre cada siete años. Los salarios de los representantes de la Asamblea General y los demás gastos estatales se pagarán del erario del estado.

Sec. 18. Para que los *freemen* de esta comunidad puedan disfrutar del beneficio de sufragio de la forma más equitativa posible hasta que la representación se haga como se indica en la sección anterior, cada condado puede dividirse en distritos a su opción, celebrar las elecciones en ellos y elegir sus representantes del condado y los otros cargos electivos en la forma como a partir de ahora regulará la Asamblea General de este Estado. Y ningún habitante de este Estado tendrá más de un voto anual en las elecciones generales para representantes en la Asamblea.

Sec. 19. De momento, el supremo Consejo ejecutivo de este Estado estará formado por doce personas elegidas de la siguiente manera: En el momento y lugar para elegir a los representantes para la Asamblea General, los *freemen* de la ciudad de Filadelfia y de los condados de Filadelfia, Chester, y Bucks, elegirán por papeletas una persona por la ciudad y otra por cada condado mencionado, para que sirva [como concejal] tres años y ninguno más. Los *freemen* de los condados de Lancaster, York, Cumberland y Berks elegirán de igual manera una persona por cada condado para que sirvan como concejales durante dos años y no más. Y los condados de Northampton, Bedford, Northumberland y Westmoreland

respectively, shall in like manner elect one person for each county, to serve as councillors for one year, and no longer: And at the expiration of the time for which each councillor was chosen to serve, the freemen of the city of Philadelphia and of the several counties in this state respectively, shall elect one person to serve as councillor for three years and no longer, and so on every third year forever. By this mode of election and continual rotation more men will be trained to public business, there will in every subsequent year be found in the council a number of persons acquainted with the proceedings of the foregoing years, whereby the business will be more consistently conducted, and moreover the danger of establishing an inconvenient aristocracy will be effectually prevented. All vacancies in the council that may happen by death, resignation or otherwise, shall be filled at the next general election for representatives in general assembly, unless a particular election for that purpose shall be sooner appointed by the president and council. No member of the general assembly or delegate in Congress, shall be chosen a member of the council. The president and vice-president shall be chosen annually by the joint ballot of the general assembly and council, of the members of the council. Any person having served as a councillor for three successive years, shall be incapable of holding that office for four years afterwards. Every member of the council shall be a justice of the peace for the whole commonwealth, by virtue of his office.

In case new additional counties shall hereafter be erected in this state, such county or counties shall elect a councillor, and such county or counties shall be annexed to the next neighboring counties, and shall take rotation with such counties.

The council shall meet annually, at the same time and place with the general assembly.

The treasurer of the state, trustees of the loan-office, naval officers, collectors of customs or excise, judge of the admiralty, attornies-general, sheriffs and prothonotaries, shall not be capable of a seat in the general assembly, executive council, or continental congress.

SECT. 20. The president, and in his absence the vice-president, with the council, five of whom shall be a quorum, shall have power to appoint and commissionate judges, naval officers, judge of the admiralty, attorney-general and all other officers, civil and military, except such as are chosen by the general assembly or the people, agreeable to this frame of government, and the laws that may be made hereafter, and shall supply every vacancy, in any office, occasioned by death, resignation, removal or disqualification, until the office can be filled in the time and manner directed by law or this constitution. They are to correspond with other states, and transact business with



elegirán de igual manera una persona por cada condado para que sirvan como concejales durante un año y ninguno más. Y al finalizar el tiempo para el que cada concejal fuera elegido para servir, los *freemen* de la ciudad de Filadelfia y de todos los condados de este estado elegirán una persona para servir como concejal durante tres años y ninguno más, y así [se hará] cada tres años en lo sucesivo. Mediante esta forma de elección y rotación continua se adiestrarán más hombres en los negocios públicos, cada año habrá en el Consejo personas familiarizadas con los procedimientos de años anteriores, con lo que los asuntos se tramitarán más consistentemente, y se prevendrá mejor el riesgo de que se establezca una inconveniente aristocracia. Todas las vacantes del Consejo que se produzcan por fallecimiento, renuncia u otra causa se cubrirán en la siguiente elección general a menos que el presidente y el Consejo fijen antes una elección particular para ese fin. Ningún miembro de la Asamblea General, ni delegado en el Congreso [Continental], será elegido miembro del Consejo. La Asamblea General y el Consejo elegirán anualmente de entre los miembros de éste último y mediante votación conjunta al presidente y al vicepresidente. Toda persona que haya servido como consejero durante tres años sucesivos no podrá ocupar dicho cargo durante los cuatro años siguientes. En virtud de su cargo, todo miembro del Consejo será juez de paz en toda la comunidad.

En caso de que en el futuro se creen más condados en este estado, dichos condados elegirán cada uno un consejero, y tales condados serán anexionados a los condados vecinos y rotarán con ellos.

El Consejo se reunirá anualmente al mismo tiempo y en el mismo lugar que la Asamblea General.

El tesorero del Estado, los administradores de la oficina de préstamos, los oficiales de la armada, los agentes de aduanas o recaudadores de impuestos, el juez del almirantazgo, los fiscales generales, los *sheriffs*, y los oficiales de los juzgados no podrán pertenecer a la Asamblea General, al Consejo ejecutivo ni al Congreso Continental.

Sec. 20. El presidente, y en su ausencia el vicepresidente, junto con el Consejo, del que constituirán quórum cinco de [sus miembros], tendrán la potestad de nombrar y dar posesión a jueces, oficiales de la armada, juez del almirantazgo, fiscal general y todos los otros cargos civiles y militares, excepto los que sean elegidos por la Asamblea General o [directamente] por el pueblo, de conformidad con esta forma de gobierno y las leyes que se puedan promulgar en adelante; y cubrirán todas las vacantes que se produzcan por fallecimiento, renuncia, destitución o descalificación en todos los cargos hasta que éstos se cubran en el momento y manera que determine la ley o esta Constitución. [El presidente y el Consejo] se comunicarán con los otros estados y tramitarán los negocios [de estado] con

the officers of government, civil and military, and to prepare such business as may appear to them necessary, to lay before the general assembly. They shall sit as judges, to hear and determine on impeachments, taking to their assistance, for advice only, the justices of the supreme court. And shall have power to grant pardons and remit fines in all cases whatsoever, except in cases of impeachment; and in cases of treason and murder shall have power to grant reprieves, but not to pardon, until the end of the next sessions of assembly, but there shall be no remission or mitigation of punishments on impeachments, except by act of the legislature; they are also to take care that the laws be faithfully executed; they are to expedite the execution of such measures as may be resolved upon by the general assembly; and they may draw upon the treasury for such sums as shall be appropriated by the house. They may also lay embargoes, or prohibit the exportation of any commodity, for any time, not exceeding thirty days, in the recess of the house only: They may grant such licences as shall be directed by law, and shall have power to call together the general assembly when necessary, before the day to which they shall stand adjourned. The president shall be commander in chief of the forces of the state, but shall not command in person, except advised thereto by the council, and then only so long as they shall approve thereof. The president and council shall have a secretary, and keep fair books of their proceedings, wherein any councillor may enter his dissent, with his reasons in support of it.

SECT. 21. All commissions shall be in the name, and by the authority of the freemen of the commonwealth of Pennsylvania, sealed with the state seal, signed by the president or vice-president, and attested by the secretary, which seal shall be kept by the council.

SECT. 22. Every officer of state, whether judicial or executive, shall be liable to be impeached by the general assembly, either when in office or after his resignation or removal for mal-administration: All impeachments shall be before the president or vice-president and council, who shall hear and determine the same.

SECT. 23. The judges of the supreme court of judicature shall have fixed salaries, be commissioned for seven years only, though capable of re-appointment at the end of that term, but removable for misbehaviour at any time by the general assembly; they shall not be allowed to sit as members in the continental congress, executive council or general assembly, nor to hold any other office, civil or military, nor take<sup>11</sup> or receive fees or perquisites of any kind.

SECT. 24. The supreme court and the several courts of common pleas of this

---

11. En Jackson, Poore y Thorpe "to take".

los otros cargos del gobierno civiles y militares, y prepararán aquellos asuntos que consideren necesario presentar a la Asamblea General. Presidirán como jueces para ver y determinar los juicios por *impeachment*, tomando como asistentes, pero sólo para su asesoramiento, a los jueces del tribunal supremo. Y en todos los casos [el presidente y el Consejo] tendrán el poder de conceder perdones y reducir multas, excepto en los casos de *impeachment*; y en todos los casos de traición y homicidio tendrán la potestad de conceder indultos, pero no perdones, hasta el final de la siguiente sesión de la Asamblea; pero no habrá exoneración o reducción de castigos en los *impeachments* excepto mediante una ley del legislativo; [el presidente y el Consejo] también se encargarán de que las leyes se cumplan fielmente; deberán acelerar la ejecución de las medidas que decida la Asamblea General, y podrán utilizar las sumas del erario [público] que la cámara haya presupuestado. También podrán aplicar embargos o prohibir la exportación de cualquier producto, pero sólo durante la vacación legislativa de la cámara y por un periodo inferior a treinta días. Podrán conceder las licencias que determine la ley y tendrán la potestad de convocar a la Asamblea General cuando sea necesario, antes del día en que debieran reunirse. El presidente será el comandante en jefe de las fuerzas del estado, pero no mandará en persona sino cuando se lo recomiende el Consejo, y en ese caso sólo por el tiempo que lo apruebe. El presidente y el Consejo tendrán un secretario, y mantendrán actas en limpio de sus procedimientos, en las que cualquier consejero podrá incluir su disconformidad con las razones que lo avalen.

Sec. 21. Todos los nombramientos serán en el nombre y por la autoridad de los *freemen* de la comunidad de Pennsylvania, selladas con el sello de estado (que guardará el Consejo), firmadas por el presidente o por el vicepresidente, y con la fe del secretario.

Sec. 22. La Asamblea General podrá juzgar por *impeachment* a todos los oficiales del estado, bien judiciales o ejecutivos, tanto mientras estén en posesión como después de su renuncia o destitución por mala administración. Todos los juicios por *impeachment* se realizarán ante el presidente, o el vicepresidente, y el Consejo que lo verán y resolverán.

Sec. 23. Los jueces del tribunal supremo de la judicatura tendrán sueldos fijos; sólo estarán en el puesto durante siete años, aunque pueden ser reelegidos al final de ese periodo, pero la Asamblea General puede destituirlos en cualquier momento por mala conducta; no se les permitirá ocupar escaños como miembros en el Congreso Continental, en el Consejo ejecutivo o en la Asamblea General, ni tener ningún otro cargo civil o militar, ni podrán recibir honorarios excesivos o emolumentos de ninguna clase.

Sec. 24. El tribunal supremo y los diversos tribunales de demandas comunes

commonwealth shall, besides the powers usually exercised by such courts, have the powers of a court of chancery, so far as relates to the perpetuating testimony, obtaining evidence from places not within this state, and the care of the persons and estates of those who are *non compotes mentis*, and such other powers as may be found necessary by future general assemblies, not inconsistent with this constitution.

SECT. 25. Trials shall be by jury as heretofore, and it is recommended to the legislature of this state to provide by law against every corruption or partiality in the choice, return or appointment of juries.

SECT. 26. Courts of sessions, common pleas and orphans' courts shall be held quarterly in each city and county; and the legislature shall have power to establish all such other courts as they may judge for the good of the inhabitants of the state; all courts shall be open, and justice shall be impartially administered without corruption or unnecessary delay: All their officers shall be paid an adequate but moderate compensation for their services, and if any officer shall take greater or other fees than the law allows him, either directly or indirectly, it shall ever after disqualify him from holding any office in this state.

SECT. 27. All prosecutions shall commence in the name and by the authority of the freemen of the commonwealth of Pennsylvania, and all indictments shall conclude with these words – *against the peace and dignity of the same*. The style of all process hereafter in this state shall be *The commonwealth of Pennsylvania*.

SECT. 28. The person of a debtor, where there is not a strong presumption of fraud, shall not be continued in prison after delivering up, *bona fide*, all his estate real and personal for the use of his creditors, in such manner as shall be hereafter regulated by law. All prisoners shall beailable by sufficient sureties, unless for capital offences, when the proof is evident or presumption great.

SECT. 29. Excessive bail shall not be exacted forailable offences: And all fines shall be moderate.

SECT. 30. Justices of the peace shall be elected by the freeholders of each city and county respectively, that is to say, two or more persons may be chosen for each ward, township or district, as the law shall hereafter direct: And their names shall be returned to the president in council, who shall commissionate one or more of them for each ward, township or district, so returning for seven years, removable for misconduct, by the general assembly; but if any city or county, ward, township or district, in this commonwealth, shall hereafter incline to change the manner of appointing their justices of the peace

de esta comunidad tendrán, además de las potestades ejercidas normalmente por dichos tribunales, las potestades de un tribunal de equidad en lo que se refiere a tomar testimonio, obtener pruebas en lugares fuera de este estado y cuidar de las personas y bienes que sean *non compotes mentis*,<sup>12</sup> y los demás poderes que en Asambleas generales futuras se consideren necesarios y que no sean contrarias a esta Constitución.

Sec. 25. Los juicios serán por jurado como hasta ahora. Y se recomienda al legislativo de este estado que regule por ley contra toda corrupción o parcialidad en la selección, elección o nombramiento de los jurados.

Sec. 26. Los tribunales de sesiones, de demandas comunes y de huérfanos se reunirán cuatrimestralmente en cada ciudad y en cada condado; y el legislativo tendrá la potestad de crear los demás tribunales que considere mejor para el bien de los habitantes del estado. Todos los tribunales estarán abiertos [al público] y la justicia se impartirá imparcialmente, sin corrupción ni retrasos innecesarios. Todos los cargos recibirán un sueldo adecuado pero moderado como compensación por sus servicios. Y si algún oficial recibiera más emolumentos o distintos de los que la ley le permita, quedará para siempre inhabilitado para tener cualquier cargo en este estado.

Sec. 27. Todos los procesos penales se iniciarán en el nombre y por la autoridad de los *freemen* de la comunidad de Pennsylvania; y todas las acusaciones concluirán con las palabras “contra la paz y dignidad de la misma”. En adelante, el título de todos los procesos en este estado será “La comunidad de Pennsylvania [contra...]”.

Sec. 28. Cuando no haya una fuerte presunción de fraude, no se mantendrá en prisión al deudor después de entregar de buena fe toda su propiedad personal y real para el uso de sus acreedores en la forma que se regule por ley en el futuro. Todos los detenidos podrán pagar fianzas con suficientes garantías, excepto para los delitos capitales cuando la prueba sea evidente o la presunción grande.

Sec. 29. No se impondrán fianzas excesivas para los delitos garantizables. Y todas las multas serán moderadas.

Sec. 30. Los *freeholders* de cada ciudad y cada condado elegirán a los jueces de paz, es decir, cada barrio, municipio o distrito elegirá a dos o más personas como determine la ley en el futuro. Y sus nombres se enviarán al presidente y al Consejo que nombrarán a uno o más de ellos por cada barrio, municipio o distrito [para que ejerzan] durante siete años, pudiéndolos destituir la Asamblea por mala conducta. Pero si en el futuro una ciudad o condado, barrio, municipio o distrito en esta comunidad decidiera cambiar la manera de elegir a sus jueces de paz

---

12. “*Non compos mentis*” (no dueño de su propia mente): incompetente mental.

as settled in this article, the general assembly may make laws to regulate the same, agreeable to the desire of a majority of the freeholders of the city or county, ward, township or district so applying; no justice of the peace shall sit in the general assembly, unless he first resigns his commission, nor shall he be allowed to take any fees, nor any salary or allowance, except such as the future legislature may grant.

SECT. 31. Sheriffs and coroners shall be elected annually in each city and county by the freemen, that is to say, two persons for each office, one of whom for each, is to be commissioned by the president in council. No person shall continue in the office of sheriff more than three successive years, or be capable of being again elected during four years afterwards. The election shall be held at the same time and place appointed for the election of representatives: And the commissioners and assessors, and other officers chosen by the people, shall also be then and there elected, as has been usual heretofore, until altered or otherwise regulated by the future legislature of this state.

SECT. 32. All elections, whether by the people or in general assembly, shall be by ballot, free and voluntary: And any elector, who shall receive any gift or reward for his vote, in meat, drink, monies or otherwise, shall forfeit his right to elect for that time, and suffer such other penalties as future laws shall direct. And any person who shall directly or indirectly give, promise or bestow any such rewards to be elected, shall be thereby rendered incapable to serve for the ensuing year.

SECT. 33. All fees, license money, fines and forfeitures heretofore granted, or paid to the governor or his deputies, for the support of government, shall hereafter be paid into the public treasury, unless altered or abolished by the future legislature.

SECT. 34. A register's office for the probate of wills and granting letters of administration, and an office for the recording of deeds, shall be kept in each city and county; the officers to be appointed by the general assembly; removable at their pleasure, and to be commissioned by the president in council.

SECT. 35. The printing presses shall be free to every person, who undertakes to examine the proceedings of the legislature, or any part of government.

SECT. 36. As every freeman, to preserve his independence, (if without a sufficient estate,) ought to have some profession, calling, trade or farm, whereby he may honestly subsist, there can be no necessity for nor use in establishing offices of profit, the usual effects of which are dependence and servility,

como se indica en este artículo, la Asamblea General puede aprobar leyes para regularlo de acuerdo con los deseos de la mayoría de los *freeholders* de la ciudad o condado, barrio, municipio o distrito que lo soliciten. Ningún juez de paz podrá pertenecer a la Asamblea General a menos que renuncie a su cargo; ni se le permitirá aceptar ningún honorario ni salario ni emolumentos, excepto los que concedan futuras legislaturas.

Sec. 31. Los *freemen* elegirán anualmente a los *sheriffs* y *coroners* en cada ciudad o condado; es decir, [elegirán] dos personas para cada cargo de las que el presidente y el Consejo nombrarán a una [de ellas] para cada cargo. Nadie podrá continuar en el cargo de *sheriff* durante más de tres años sucesivos, ni podrá ser elegido de nuevo durante los cuatro años siguientes. La elección se realizará al mismo tiempo y en el mismo lugar fijado para la elección de representantes. Y los comisarios y recaudadores, y todos los otros cargos elegidos por el pueblo, también serán elegidos allí y en la misma fecha como se ha hecho hasta ahora, hasta que las legislaturas futuras de este Estado lo modifiquen o regulen de otra forma.

Sec. 32. Todas las elecciones, tanto las que lleve a cabo el pueblo como la Asamblea General, se harán por votación libre y voluntaria. Y el elector que reciba cualquier regalo o recompensa por su voto, en forma de comida, bebida, dinero o en cualquier otra forma, perderá su derecho al sufragio esa vez y será castigado con las demás penas que determinen las leyes futuras. Toda persona que directa o indirectamente dé, prometa o regale tales recompensas, será inhabilitada para servir al año siguiente.

Sec. 33. Todas las tasas, licencias, multas y decomisos que hasta ahora se concedían o pagaban al gobernador o a sus representantes para el mantenimiento del gobierno, se pagarán en adelante al erario público, a menos que sean modificadas o abolidas por futuras legislaturas.

Sec. 34. En cada ciudad y condado habrá un registrador de últimas voluntades y de mandamientos y otro registrador de escrituras. Estos cargos serán designados por la Asamblea General, destituibles a su discreción, y que serán encargados por el presidente y el Consejo.

Sec. 35. Las copias impresas [de las actas] estarán a disposición de toda persona que desee examinar las actas del legislativo o de cualquier cargo del gobierno.

Sec. 36. Puesto que para conservar su independencia todo *freeman* (en caso de que no tuviera suficiente patrimonio) debe tener alguna profesión, llámese de comercio o agrícola, de la que pueda vivir honestamente, no hay necesidad de, ni tiene sentido establecer, cargos remunerados, cuyas consecuencias normales sobre los poseedores y los expectantes son la dependencia y el servilismo

unbecoming freemen, in the possessors and expectants, faction, contention, corruption, and disorder among the people: but if any man is called into public service to the prejudice of his private affairs, he has a right to a reasonable compensation. And whenever an office, through increase of fees, or otherwise becomes so profitable as to occasion many to apply for it, the profits ought to be lessened by the legislature.

SECT. 37. The future legislature of this state shall regulate entails in such manner<sup>13</sup> as to prevent perpetuities.

SECT. 38. The penal laws as heretofore used shall be reformed by the legislature of this state, as soon as may be, and punishments made in some cases less sanguinary, and in general more proportionate to the crimes.

SECT. 39. To deter more effectually from the commission of crimes, by continued visible punishments of long duration, and to make sanguinary punishments less necessary, houses ought to be provided for punishing by hard labour, those who shall be convicted of crimes not capital; wherein the criminals shall be employed for the benefit of the public, or for reparation of injuries done to private persons. And all persons at proper times shall be admitted to see the prisoners at their labour.

SECT. 40. Every officer, whether judicial, executive or military, in authority under this commonwealth, shall take the following oath or affirmation of allegiance, and general oath of office before he enter<sup>14</sup> on the execution of his office.

*The oath or affirmation of allegiance:*

I \_\_\_ do swear (or affirm) that I will be true and faithful to the commonwealth of Pennsylvania: And that I will not directly or indirectly do any act or thing prejudicial or injurious to the constitution or government thereof as established by the convention.

The oath or affirmation of office

I \_\_\_ do swear (or affirm) that I will faithfully execute the office of \_\_\_ for the \_\_\_ of \_\_\_ and will do equal right and justice to all men to the best of my judgment and abilities, according to law.

SECT. 41. No public tax, custom or contribution shall be imposed upon, or paid by the people of this state, except by a law for that purpose; and before any law be made for raising it, the purpose for which any tax is to be raised, ought to appear clearly to the legislature to be of more service to the community than the money would be, if not collected, which being well observed, taxes can never be burthens.

---

13. En Jackson, Poore y Thorpe "a manner".

14. En Poore y Thorpe "enters".



impropio de *freemen*, [y de] partidismo, disensión, corrupción y desorden entre el pueblo. Pero si se llama a un hombre al servicio público, a costa de sus asuntos privados, tiene derecho a una compensación razonable. Y cuando un cargo, debido al incremento de sus emolumentos o de cualquier otra forma, se convierte en tan lucrativo que sean muchos los que lo soliciten, el legislativo debiera reducir su remuneración.

Sec. 37. Las legislaturas futuras de este estado regularán los mayorazgos para prevenir las perpetuidades.

Sec. 38. El legislativo de este estado deberá modificar, tan pronto como sea posible, las anteriores leyes penales, y en algunos casos los castigos debieran hacerse menos sanguinarios y en general más proporcionados a los delitos.

Sec. 39. Para disuadir más efectivamente la comisión de delitos mediante largos castigos visibles, y para hacer menos necesarios los castigos sanguinarios, las cámaras deberán acordar castigos de trabajos forzados para los condenados por delitos no capitales; por tanto, se empleará a los delincuentes en trabajos para el beneficio público o para compensar los daños causados a las personas privadas. Y a horas determinadas se permitirá que todas las personas vean a los prisioneros en sus trabajos.

Sec. 40. Toda autoridad, tanto judicial, ejecutiva como militar, de esta comunidad, hará el siguiente juramento o afirmación de lealtad y de cargo antes de que empiece a ejecutar su cargo.

El juramento o afirmación de fidelidad

“Yo [nombre], juro (o afirmo) que seré leal y fiel a la comunidad de Pennsylvania. Y que no cometeré directa o indirectamente ningún acto o cosa perjudicial o dañina a la Constitución o al gobierno como establece la convención”.

El juramento o afirmación de cargo

“Yo [Nombre], juro (o afirmo) que ejecutaré fielmente el cargo de \_\_\_ para el \_\_\_ de \_\_\_ y trataré con iguales derechos y justicia a todos los hombre según mi mejor criterio y habilidad y conforme con la ley.

Sec. 41. No se impondrá ningún impuesto público, tarifa o contribución, ni el pueblo de este estado la pagará excepto por una ley específica. Y antes de que se apruebe ninguna ley para recaudarlos, el legislativo tiene que tener claro que el fin para el que se recauda el impuesto debe de ser más beneficioso a la comunidad que si el impuesto no se recaudase; si esto se cumple, los impuestos nunca serán cargas.

SECT. 42. Every foreigner of good character, who comes to settle in this state, having first taken an oath or affirmation of allegiance to the same, may purchase, or by other just means acquire, hold and transfer land or other real estate, and after one year's residence, shall be deemed a free denizen thereof, and entitled to all the rights of a natural born subject of this state, except that he shall not be capable of being elected a representative until after two years' residence.

SECT. 43. The inhabitants of this state shall have liberty to fowl and hunt in seasonable times on the lands they hold, and on all other lands therein not inclosed, and in like manner to fish in all boatable waters and others not private property.

SECT. 44. A school or schools shall be established in each county by the legislature for the convenient instruction of youth, with such salaries to the masters paid by the public as may enable them to instruct youth at low prices: And all useful learning shall be duly encouraged and promoted in one or more universities.

SECT. 45. Laws for the encouragement of virtue, and prevention of vice and immorality, shall be made and constantly kept in force, and provision shall be made for their due execution: And all religious societies or bodies of men heretofore united or incorporated for the advancement of religion and<sup>15</sup> learning, or for other pious and charitable purposes, shall be encouraged and protected in the enjoyment of the privileges, immunities and estates which they were accustomed to enjoy or could of right have enjoyed under the laws and former constitution of this state.

SECT. 46. The declaration of rights is hereby declared to be a part of the constitution of this commonwealth, and ought never to be violated on any pretence whatever.

SECT. 47. In order that the freedom of the commonwealth may be preserved inviolate forever, there shall be chosen, by ballot, by the freemen in each city and county respectively, on the second Tuesday in October, in the year one thousand seven hundred and eighty-three, and on the second Tuesday in October, in every seventh year thereafter, two persons in each city and county of this state, to be called THE COUNCIL OF CENSORS, who shall meet together on the second Monday of November next ensuing their election; the majority of whom shall be a quorum in every case, except as to calling a convention, in which two-thirds of the whole number elected shall agree, and whose duty it shall be to enquire whether the constitution has been preserved inviolate in every part; and whether the legislative and executive branches of government have performed their duty, as guardians of

---

15. En Poore y Thorpe "or".

Sec. 42. Después de jurar o afirmar lealtad a este estado, todo extranjero de buen carácter que se asiente en él podrá comprar o adquirir por cualquier otro medio justo, poseer y transferir terrenos u otros bienes reales; y después de un año de residencia será considerado un habitante libre con derecho a los mismos derechos que una persona nacida en este estado, excepto que no podrá ser elegido como representante hasta que haya residido dos años.

Sec. 43. Los habitantes de este estado tendrán derecho a cazar fuera de veda en sus tierras y en las tierras que no estén valladas, y asimismo pescar en todas las aguas navegables y en las que no sean propiedad privada.

Sec. 44. El legislativo establecerá en cada condado una o varias escuelas para la mejor instrucción de los jóvenes, pagando el [erario] público los salarios de los maestros para que esto les permita instruir a los jóvenes a [más] bajo precio. Y las enseñanzas útiles se fomentarán y estimularán en una o más universidades.

Sec. 45. Se aprobarán y aplicarán constantemente leyes para el fomento de la virtud y la prevención del vicio y la inmoralidad, y se presupuestarán los medios para su debida ejecución. Y todas las sociedades o grupos religiosos de personas hasta ahora unidas o asociadas para el progreso de la religión o del aprendizaje, o para otros fines píos y caritativos, serán fomentados y protegidos en el disfrute de sus privilegios, inmunidades y bienes que estuvieran acostumbrados a disfrutar o tuvieran derecho a disfrutar según las leyes y la anterior constitución de este estado.

Sec. 46. La declaración de derechos se declara por la presente [Constitución] parte de la constitución de esta comunidad, y nunca se podrá infringir bajo causa alguna.

Sec. 47. Para que la libertad de la comunidad se conserve intacta para siempre, el segundo martes de octubre del año 1783, y en adelante el segundo martes de octubre cada siete años, los *freemen* de cada ciudad y condado elegirán mediante votación secreta dos personas en cada ciudad y condado de este estado que se denominarán el Consejo de Censores, que se reunirán el segundo lunes de noviembre siguiente a su elección; la mayoría de [estos censores] constituirá quórum en todos los casos excepto para convocar a convención, para lo que deberán de estar de acuerdo dos tercios del número total de elegidos. Y su cometido será investigar si cada parte de la constitución se ha mantenido inviolada, y si el legislativo y el ejecutivo del gobierno han realizado sus obligaciones como protectores del

the people, or assumed to themselves or exercised other or greater powers than they are entitled to by the constitution; they are also to enquire whether the public taxes have been justly laid and collected in all parts of this commonwealth, in what manner the public monies have been disposed of, and whether the laws have been duly executed: For these purposes they shall have power to send for persons, papers and records; they shall have authority to pass public censures, to order impeachments, and to recommend to the legislature the repealing such laws as appear to them to have been enacted contrary to the principles of the constitution. These powers they shall continue to have for and during the space of one year, from the day of their election, and no longer. The said council of censors shall also have power to call a convention, to meet within two years after their sitting, if there appear to them an absolute necessity of amending any article of the constitution, which may be defective, explaining such as may be thought not clearly expressed, and of adding such as are necessary for the preservation of the rights and happiness of the people; but the articles to be amended, and the amendments proposed, and such articles as are proposed to be added or abolished, shall be promulgated at least six months before the day appointed for the election of such convention, for the previous consideration of the people, that they may have an opportunity of instructing their delegates on the subject.

On motion, Ordered, That the president and every member of this convention present, do sign the same, which was accordingly done, by the following members of the convention:

[Siguen los nombres de 71 delegados]

BENJAMIN FRANKLIN, *President*.

Attest – JOHN MORRIS, JR. *Secretary*.

pueblo, o se han atribuido a sí mismos, o ejercido, otros o mayores poderes que los que tuvieren derecho según la Constitución. También investigarán si los impuestos públicos se han establecido o recaudados con justicia en todas las partes de la comunidad, en qué forma se han utilizado los dineros públicos y si las leyes se han ejecutado adecuadamente. Para este fin tendrán la potestad de requerir a personas, documentos y actas; estarán autorizados a aprobar votos públicos de censura, a ordenar juicios por *impeachment*, y a recomendar al legislativo la revocación de las leyes que considere hayan sido promulgadas en contra de los principios de la Constitución. Continuarán teniendo estas potestades durante el espacio de un año desde su elección y no más. Dicho Consejo de censores tendrá también potestad para convocar una convención, a reunirse en el plazo de dos años desde su toma de posesión [del cargo], si considerase ser absolutamente necesario modificar cualquier artículo de la Constitución que sea defectuoso, explicar lo que considere no está expresado claramente, y añadir lo que sea necesario para la conservación de los derechos y la felicidad del pueblo. Si bien los artículos que sean modificados y las enmiendas propuestas, y los artículos que se proponga añadir o abolir, deberán ser promulgados al menos seis meses antes del día elegido para tal convención, para que el pueblo los pueda analizar con anterioridad y tengan una oportunidad de instruir a sus delegados en la materia.

A petición se ordena que el Presidente y todos los miembros de esta convención que estén presentes, la firmen, lo que así se hizo por los siguientes miembros de la convención:

[Siguen los nombres de 71 delegados]

Benjamin Franklin, *Presidente*.

Da fe – John Morris, Jr. *Secretario*.



## CONSTITUCIÓN DE MARYLAND

*Documento:* A Declaration of Rights, and the Constitution and Form of Government agreed to by the Delegates of Maryland, in Free and Full Convention Assembled.

*Fecha:* 11 de noviembre de 1776.

*Fuente:* *A Declaration of Rights, and Constitution...*, pp. 5-43<sup>1</sup>.

*Nota sobre la edición:* Seleccionamos esta edición por entender ser la que los Archivos del Estado de Maryland considerada como príncipe. Además de las típicas diferencias de puntuación y capitalización (y alguna de ortografía), hay notables diferencias con el texto de Jackson pero sobre todo con los de Poore y Thorpe (como siempre estos dos casi idénticos uno al otro), diferencias que se indican en las notas. La más significativa es quizás la diferencia respecto a la edad requerida para ser delegado en el Congreso Continental, recogida en el artículo 27 de la Forma de Gobierno.

*Nota histórica:* Esta constitución la redactó una convención reunida a ese fin en Annapolis el 14 de agosto de 1776 y que finalizó sus trabajos el 11 de noviembre de 1776. No fue sometida a la ratificación del pueblo.

---

1. También en: Jackson, pp. 235-279; Poore, pp. 817-828; y Thorpe, pp. 1686-1701.

*A Declaration of Rights, and Constitution and Form of  
Government, Agree to by the Delegates of Maryland,  
in free and full Convention assembled*

A DECLARATION OF RIGHTS, Agreed to by the DELEGATES  
of MARYLAND, in free and full CONVENTION assembled<sup>2</sup>

THE parliament of Great Britain, by a declaratory act, having assumed a right to make laws to bind the colonies in all cases whatsoever, and in pursuance of such claim endeavoured by force of arms to subjugate the United Colonies to an unconditional submission to their will and power, and having at length constrained them to declare themselves independent states, and to assume government under the authority of the people, therefore, We, the delegates of Maryland, in free and full convention assembled, taking into our most serious consideration the best means of establishing a good constitution in this state, for the sure foundation and more permanent security thereof, declare,

1.<sup>3</sup> That all government of right originates from the people, is founded in compact only, and instituted solely for the good of the whole.

2. That the people of this state ought to have the sole and exclusive right of regulating the internal government and police thereof.

3. That the inhabitants of Maryland are entitled to the common law of England, and the trial by jury, according to the course of that law, and to the benefit of such of the English statutes, as existed at the time of their first emigration, and which by experience have been found applicable to their local and other circumstances, and of such others as have been since made in England, or Great Britain, and have been introduced, used, and practised, by the courts of law or equity; and also to all<sup>4</sup> acts of assembly in force on the first of June seventeen hundred and seventy four, except such as may have since expired, or have been, or may be altered by acts of Convention, or this Declaration of Rights, subject nevertheless to the revision of, and amendment or repeal by, the legislature of this state; and the inhabitants of Maryland are also entitled to all property derived to them from or under the charter granted by his majesty Charles the first to Cæcilius Calvert baron of Baltimore.

4. That all persons invested with the legislative or executive powers of government are the trustees of the public, and as such accountable for their conduct; wherefore whenever the ends of government are perverted, and public liberty

---

2. En Jackson, Poore y Thorpe "A DECLARATION of RIGHTS, &c."

3. En Jackson, Poore y Thorpe se numera con número romanos.

4. Falta "all" en Poore y Thorpe.



Una Declaración de Derechos y la Constitución y Forma  
de Gobierno aceptada por los delegados de Maryland  
reunidos en una Convención libre y plenaria

Una Declaración de Derechos acordada por los delegados de  
Maryland reunidos en una Convención libre y plenaria

El Parlamento de Gran Bretaña, habiéndose arrogado mediante un acto declarativo un derecho a aprobar leyes que obligan a las colonias en todas las situaciones, y para la consecución de tal reivindicación, habiendo intentado por la fuerza de las armas subyugar a las Colonias Unidas a una incondicional sumisión a su voluntad y su poder; y habiéndolas obligado finalmente a declararse Estados independientes y por autoridad del pueblo a asumir el gobierno; por eso nosotros, los delegados de Maryland, reunidos en una Convención libre y plenaria, considerando muy seriamente la mejor manera de establecer una buena Constitución en este Estado [y] con ello una base más sólida y una estabilidad más permanente, declaramos:

1. Que todo gobierno de derecho tiene su origen en el pueblo, se crea solamente mediante pacto y se instituye únicamente para el bien de todos.

2. Que por ello el pueblo de este estado debe tener el único y exclusivo derecho a regular su gobierno y policía internos.

3: Que los habitantes de Maryland tienen derecho al *common law* de Inglaterra, y al juicio por jurado según las reglas de dicho [*common law*], y al beneficio de los decretos ingleses que existían en el momento de su primera emigración y a los que, por experiencia, han encontrado aplicables a sus circunstancias locales y a otras, y a los demás [decretos] que desde entonces se ha aprobado en Inglaterra, o en Gran Bretaña, y se han introducido, utilizado y practicado [aquí] por los tribunales en derecho y equidad; y también a las leyes de la Asamblea en vigor el primero de junio de 1774, excepto los que desde entonces hayan caducado o hayan sido o puedan ser modificados por actos de la Convención o por esta Declaración de Derechos – sujetos en todo caso, a la revisión y enmienda o revocación del Legislativo de este estado; y que los habitantes de Maryland tienen derecho a todo el territorio que se les concedió en la carta otorgada por su majestad Carlos I a Cæcilius Calvert, barón de Baltimore.

4. Que todas las personas investidas con los poderes legislativos y ejecutivos del gobierno son los mandatarios del pueblo y, como tales, responsables de su [propia] conducta; por lo que siempre que se tuerzan los fines del gobierno y se ponga manifiestamente en peligro la libertad pública,

manifestly endangered, and all other means of redress are ineffectual, the people may, and of right ought, to reform the old or establish a new government; the doctrine of non-resistance against arbitrary power and oppression, is absurd, slavish, and destructive of the good and happiness of mankind.

5. That the right in the people to participate in the legislature is the best security of liberty, and the foundation of all free government; for this purpose elections ought to be free and frequent, and every man, having property in, a common interest with, and attachment<sup>5</sup> to, the community, ought to have a right of suffrage.

6. That the legislative, executive, and judicial powers of government, ought to be for ever separate and distinct from each other.

7. That no power of suspending laws, or the execution of laws, unless by or derived from the legislature, ought to be exercised or allowed.

8. That freedom of speech, and debates, or proceedings, in the legislature, ought not to be impeached in any other court or judicature.

9. That a place for the meeting of the legislature ought to be fixed, the most convenient to the members thereof, and to the depository of public records, and the legislature ought not to be convened or held at any other place but from evident necessity.

10. That, for redress of grievances, and for amending, strengthening and preserving the laws, the legislature ought to be frequently convened.

11. That every man hath a right to petition the legislature for the redress of grievances, in a peaceable and orderly manner.

12. That no aid, charge, tax, burthen,<sup>6</sup> fee, or fees, ought to be set, rated or levied, under any pretence, without the<sup>7</sup> consent of the legislature.

13. That the levying taxes by the poll is grievous and oppressive, and ought to be abolished; that paupers ought not to be assessed for the support of government, but every other person in the state ought to contribute his proportion of public taxes for the support of government according to his actual worth in real or personal property within the state; yet fines, duties, or taxes, may properly and justly be imposed or laid with a political view for the good government and benefit of the community.

14. That sanguinary laws ought to be avoided, as far as is consistent with the safety of the state; and no law to inflict cruel and unusual pains and penalties ought to be made, in any case, or at any time hereafter.

15. That retrospective laws, punishing facts committed before the existence of such laws, and by them only declared criminal, are oppressive, unjust, and

---

5. En Poore y en Thorpe "an attachment".

6. Falta "burthen" en Jackson, Poore y Thorpe.

7. Falta "the" en Jackson, Poore y Thorpe.

y [cuando] todos los otros medios de reparación sean inútiles, el pueblo puede, y en derecho debe, reformar el antiguo gobierno o establecer uno nuevo. La doctrina de no oposición contra el poder arbitrario y la opresión es absurda, servil y destructiva del bien y de la felicidad de la humanidad.

5. Que la mejor garantía de libertad y la base de todo gobierno libre es el derecho del pueblo a participar en el legislativo; con ese fin, las elecciones deberán ser libres y frecuentes, y todo hombre con propiedad, un interés en lo común y arraigo en la comunidad deberá tener derecho de sufragio.

6. Que los poderes del gobierno legislativo, ejecutivo y judicial deberán estar siempre separados y ser diferentes unos de otros.

7. Que no deberá ejercerse ni permitirse ningún poder para dejar en suspenso las leyes o su ejecución a menos que [dicho poder] se derive del legislativo.

8. Que la libertad de expresión o de debatir o procedimental en [la cámara] del legislativo no se debieran juzgar en ningún otro tribunal o judicatura.

9. Que el lugar de reunión del legislativo deberá ser fijo [y] el más idóneo para sus miembros y para el depósito de las actas públicas; y que el legislativo no deberá convocarse o reunirse en ningún otro lugar a menos que hubiera una necesidad evidente para ello.

10. Que el Legislativo deberá reunirse frecuentemente para la resolución de las reivindicaciones [del pueblo] y para modificar, reforzar y proteger las leyes.

11. Que, en una forma pacífica y ordenada, todo hombre tiene el derecho de petición al legislativo para la reivindicación de agravios.

12. Que por ninguna causa se deberá fijar, tasar o recaudar ninguna contribución, cargo, impuesto, carga, tasa o tasas sin el consentimiento del legislativo.

13. Que recaudar impuestos electorales es dañino y opresivo, y deberá abolirse; que los pobres no deberán ser gravados para sostener [el gasto] del gobierno; pero que todas las demás personas en el estado deberán contribuir, según su auténtica riqueza en propiedad real o personal en el estado, su parte de impuestos públicos para mantener al gobierno; sin embargo, se pueden imponer o distribuir adecuada y justamente multas, tasas o impuestos con una visión política, para el bien del gobierno y beneficio de la comunidad.

14. Que se deben evitar leyes sanguinarias, siempre que [esto] sea coherente con la seguridad del estado; y en ningún caso ni en el futuro se debe aprobar ley alguna que implique daños y castigos crueles e inusuales.

15. Que las leyes retroactivas, que castiguen hechos cometidos antes de la existencia de dichas leyes y los declaren delictivos únicamente en ellas, son opresivas,

incompatible with liberty; wherefore no *ex post facto* law ought to be made.

16. That no law, to attain particular persons of treason or felony ought to be made in any case, or at any time hereafter. 17. That every freeman for any injury done to<sup>8</sup> him in his person or property, ought to have remedy by the course of the law of the land, and ought to have justice and right, freely without sale, fully without any denial, and speedily without delay, according to the law of the land.

18. That the trial of facts where they arise is one of the greatest securities of the lives, liberties, and estate<sup>9</sup> of the people.

19. That in all criminal prosecutions, every man hath a right to be informed of the accusation against him, to have a copy of the indictment or charge in due time (if required) to prepare for his defence, to be allowed counsel, to be confronted with the witnesses against him, to have process for his witnesses, to examine the witnesses for and against him on oath, and to a speedy trial by an impartial jury, without whose unanimous consent he ought not to be found guilty.

20. That no man ought to be compelled to give evidence against himself in a court of common law,<sup>10</sup> or in any other court, but in such cases as have been usually practiced in this state, or may hereafter be directed by the legislature.

21. That no freeman ought to be taken, or imprisoned, or disseised of his freehold, liberties, or privileges, or outlawed, or exiled, or in any manner destroyed, or deprived of his life, liberty, or property, but by the judgment of his peers, or by the law of the land.

22. That excessive bail ought not to be required, nor excessive fines imposed, nor cruel or unusual punishments inflicted by the courts of law.

23. That all warrants without oath or affirmation, to search suspected places, or to seize any person, or property, are grievous and oppressive; and all general warrants to search suspected places, or to apprehend suspected persons, without naming or describing the place, or the person in special, are illegal, and ought not to be granted.

24. That there ought to be no forfeiture of any part of the estate of any person for any crime, except murder, or treason against the state, and then only on conviction and attainder.

25. That a well regulated militia is the proper and natural defence of a free government.

26. That standing armies are dangerous to liberty, and ought not to be raised

---

8. Falta "to" en Jackson, Poore y Thorpe.

9. En Jackson, Poore y Thorpe "estates".

10. En Poore y Thorpe "common court of law".

injustas e incompatibles con la libertad, por lo que no deberá aprobarse ninguna ley *ex post facto*.<sup>11</sup>

16. Que en ningún caso, ni en el futuro, deberá aprobarse ninguna ley para culpar de traición o de crímenes a personas específicas. 17. Que mediante la aplicación de la ley en vigor, todo *freeman* deberá poder obtener satisfacción por cualquier daño que se le haya causado en su persona o propiedad; y deberá recibir justicia y derecho gratuitamente sin contrapartida, totalmente sin denegación, y rápidamente sin retardo, según la ley en vigor.

18. Que una de las mayores garantías de la vida, la libertad y el patrimonio de la gente es [celebrar] los juicios donde se produjeron los hechos.

19. Que en todos los juicios penales, todo hombre tiene derecho a ser informado de la acusación que se haga contra él; a recibir una copia de la acusación o de los cargos con tiempo suficiente (si se necesita) para preparar su defensa; a que se le permita [tener] un abogado; a confrontar a los testigos en su contra; a interrogar bajo juramento a sus testigos y a los del contrario; a un juicio rápido por un jurado imparcial, sin cuyo consentimiento unánime no podrá ser declarado culpable.

20. Que nadie deberá ser obligado a declarar contra sí mismo en un tribunal ordinario ni en ningún otro tribunal, sino en los casos en los que haya sido costumbre en este estado, o lo pueda decretar el Legislativo en el futuro.

21. Que ningún *freeman* será detenido, encarcelado, o desposeído de su propiedad, libertades o privilegios, o proscrito o exiliado, o manera alguna dado muerte o privado de su vida, libertad o propiedad, sino mediante el juicio de sus iguales o por la ley en vigor.

22. Que los tribunales de derecho no exigirán fianzas excesivas, ni impondrán multas excesivas, ni infligirán castigos crueles o inusuales.

23. Que todos los mandamientos para registrar lugares sospechosos, o para capturar a cualquier persona o propiedad, son dañinos y opresivos si no se hacen mediante un juramento o afirmación; y todos los mandamientos de carácter general para registrar lugares sospechosos, o para detener a personas sospechosas, sin nombrar o describir el lugar ni a la persona en particular, son ilegales y no deberán ser concedidos.

24. Que no se decomisará ninguna parte de la propiedad de una persona, por ningún delito excepto el de homicidio o traición contra el estado, y en dicho caso únicamente después de su condena y muerte civil.

25. Que una milicia bien regulada es la defensa propia y natural de un gobierno libre.

26. Que los ejércitos permanentes son peligrosos para la libertad y no deben

---

11. *Ex post facto*: después de [cometido] el hecho”.

or kept up without consent of the legislature.

27. That in all cases and at all times the military ought to be under strict subordination to, and controul of the civil power. 28. That no soldier ought to be quartered in any house in time of peace, without the consent of the owner; and, in time of war, in such manner only as the legislature shall direct.

29. That no person except regular soldiers, mariners and marines in the service of this state, or militia when in actual service, ought in any case to be subject to, or punishable by, martial law.

30. That the independency and uprightness of judges are essential to the impartial administration of justice, and a great security to the rights and liberties of the people; wherefore the chancellor and all<sup>12</sup> judges ought to hold commissions during good behaviour, and the said chancellor and judges shall be removed for misbehaviour, on conviction in a court of law, and may be removed by the governor upon the address of the general assembly, provided that two thirds of all the members of each house concur in such address. That salaries liberal but not profuse ought to be secured to the chancellor and the judges during the continuance of their commissions, in such manner and at such time<sup>13</sup> as the legislature shall hereafter direct upon consideration of the circumstances of this state: No chancellor or judge ought to hold any other office, civil or military, or receive fees or perquisites of any kind.

31. That a long continuance in the first executive departments of power or trust is dangerous to liberty; a rotation therefore in those departments is one of the best securities of permanent freedom.

32. That no person ought to hold at the same time more than one office of profit, nor ought any person in public trust to receive any present from any foreign prince or state, or from the United States, or any of them, without the approbation of this state.

33. That as it is the duty of every man to worship God in such manner as he thinks most acceptable to him, all persons, professing the christian religion are equally entitled to protection in their religious liberty, wherefore no person ought by any law to be molested in his person or estate on account of his religious persuasion or profession, or for his religious practice, unless under colour of religion any man shall disturb the good order, peace, or safety of the state, or shall infringe the laws of morality, or injure others in their natural, civil or religious rights; nor ought any person to be compelled to frequent or maintain, or contribute, unless on contract, to maintain any particular place of worship, or any particular ministry; yet the legislature may in their discretion lay a general and equal tax for the support

---

12. Falta "all" en Jackson, Poore y Thorpe.

13. En Jackson, Poore y Thorpe "times".

reclutarse ni sostenerse sin el consentimiento del Legislativo.

27. Que en todos los casos y en todo momento, los militares deberán estar bajo un estricto control y subordinación al poder civil.

28. Que en tiempo de paz ningún soldado debe ser acuartelado en ninguna casa sin el consentimiento de su dueño; y en tiempo de guerra sólo como lo determine el Legislativo.

29. Que nadie, excepto los soldados regulares, marineros e infantes de marina al servicio de este estado, o la milicia cuando esté de servicio, deberá estar sometido o ser castigado según la ley marcial.

30. Que la independencia y la honradez de los jueces son fundamentales para la imparcial administración de la justicia y para la garantía de los derechos y libertades del pueblo, por lo que el canciller [de equidad] y los jueces deberán ocupar el cargo mientras tengan buen comportamiento; y dichos canciller y jueces serán destituidos por mal comportamiento, una vez los condene un tribunal en derecho; y pueden ser destituidos por el gobernador a petición de la Asamblea General, siempre que dos tercios de todos los miembros de cada cámara estén de acuerdo con esa petición. Que se garantizarán al canciller y a los jueces mientras ocupen sus cargos sueldos liberales pero no abundantes, en la manera y las veces que, considerando las circunstancias de este estado, de ahora en adelante lo determine el Legislativo. Ningún canciller ni juez debiera ocupar otro cargo civil o militar ni recibir emolumentos o beneficios de ninguna clase.

31. Que una larga permanencia en los principales puestos ejecutivos de poder o de confianza es peligrosa para la libertad; por lo que una rotación en esos departamentos es una de las mejores garantías de libertad permanente.

32. Que nadie debe ocupar al mismo tiempo más de un cargo remunerado, y sin la aprobación de este estado nadie en un cargo de confianza pública debiera recibir regalos de ningún príncipe o estado extranjero, ni de los Estados Unidos, ni de ninguno de ellos.

33. Que, como es la obligación de todo hombre venerar a Dios en la manera que considere más aceptable, todas las personas que profesen la religión cristiana tienen el mismo derecho a la protección de su libertad religiosa, por lo que ninguna ley debiera importunar a nadie, ni en su persona ni en su propiedad, por sus creencias o confesión religiosa o sus prácticas religiosas, a menos que bajo la bandera de la religión algún hombre altere el buen orden, la paz o la seguridad del estado, o viole las leyes de la moralidad, o hiera a otros en sus derechos naturales, civiles o religiosos. Ni nadie debiera ser obligado a frecuentar o sostener, o ser obligado a sostener si no es mediante contrato, ningún lugar de culto en especial ni ninguna clerecía. Sin embargo, el Legislativo puede, a su discreción, imponer un impuesto general y equitativo para el mantenimiento

of the christian religion, leaving to each individual the power of appointing the payment over of the money collected from him, to the support of any particular place of worship or minister, or for the benefit of the poor of his own denomination, or the poor in general of any particular county; but the churches, chapels, glebes, and all other property now belonging to the church of England, ought to remain to the church of England for ever. And all acts of assembly lately passed for collecting monies for building or repairing particular churches or chapels of ease shall continue in force and be executed, unless the legislature shall by act supersede or repeal the same; but no county court shall assess any quantity of tobacco or sum of money hereafter on the application of any vestrymen or churchwardens: and every incumbent of the church of England who hath remained in his parish, and performed his duty, shall be entitled to receive the provision and support established by the act, entitled, “An act for the support of the clergy of the church of England in this province,” till the November court of this present year, to be held for the county in which his parish shall lie, or partly lie, or for such time as he hath remained in his parish and performed his duty.

34. That every gift, sale, or devise of lands to any minister, public teacher or preacher of the gospel, as such, or to any religious sect, order, or denomination, or to or for the support, use or benefit of, or in trust for, any minister, public teacher or preacher of the gospel, as such, or any religious sect, order or denomination; and every gift or sale of goods or chattels to go in succession, or to take place after the death of the seller or donor, or to or for such support, use or benefit; and also every devise of goods or chattels to, or to<sup>14</sup> or for the support, use or benefit of any minister, public teacher or preacher of the gospel, as such, or any religious sect, order or denomination, without the leave of the legislature, shall be void; except always any sale, gift, lease or devise of any quantity of land not exceeding two acres, for a church, meeting, or other house of worship, and for a burying ground, which shall be improved, enjoyed or used only for such purpose, or such sale, gift, lease, or devise, shall be void.

35. That no other test or qualification ought to be required on admission to any office of trust or profit, than such oath of support and fidelity to this state, and such oath of office as shall be directed by this Convention, or the legislature of this state, and a declaration of a belief in the christian religion.

36. That the manner of administering an oath to any person, ought to be such as those of the religious persuasion, profession or denomination of which such person is one, generally esteem the most effectual confirmation by the attestation of the divine being. And that the people called quakers, those called

---

14. Falta “or to” en Jackson, Poore y Thorpe.



de la religión cristiana, dejando a cada individuo la potestad de distribuir la inversión del dinero que se recolecte de él para el mantenimiento de algún lugar de culto o clerecía en particular, o para el beneficio de los pobres de su propia confesión, o el de los pobres en general de cualquiera de los condados, si bien las iglesias, capillas, terrenos y toda la propiedad que ahora pertenece a la Iglesia de Inglaterra deberá pertenecer para siempre a la Iglesia de Inglaterra. Y todas las leyes de la Asamblea aprobadas últimamente para recolectar fondos para construir o reparar determinadas iglesias o capillas continuarán vigentes y se ejecutarán a menos que el Legislativo las reemplace o revoque mediante [otras] leyes; pero en adelante ningún tribunal de condado recaudará ninguna cantidad de tabaco ni suma de dinero para dedicarlo a sacristanes o rectores de las iglesias; y todo beneficiario de la Iglesia de Inglaterra que ha permanecido en su parroquia y cumplido con su obligación, tendrá derecho a recibir las prestaciones y ayudas establecidas por la ley titulada “Una ley para el sostenimiento del clero de la Iglesia de Inglaterra en esta provincia”, hasta que se convoque en el condado donde esté ubicada su parroquia el tribunal en noviembre de este año o hasta que deje de permanecer en su parroquia o de cumplir con sus obligaciones.

34. Que sin el permiso del Legislativo será nulo todo regalo, venta o legado de tierras a cualquier sacerdote, maestro público o predicador del evangelio como tal, o a cualquier secta religiosa, orden o confesión, o para el mantenimiento, uso o beneficio o fideicomiso de cualquier sacerdote, maestro público o predicador del evangelio como tal, o de cualquier secta religiosa, orden o confesión. Y todo regalo o venta de bienes o enseres que se legue o tenga lugar después de la muerte del vendedor o donante, o para tal mantenimiento, uso o beneficio, y también todo legado de bienes o enseres para el mantenimiento, uso o beneficio de cualquier sacerdote, maestro público, o predicador del evangelio como tal, o cualquier secta religiosa, orden o confesión, excepto toda venta, regalo, alquiler o legado de cualquier extensión de tierra no superior a dos acres para una iglesia, lugar de reunión u otra casa de oración, y para cementerio, que se favorecerá, disfrutará o usará sólo para tal fin, o si no, tal venta, arrendamiento o legado será nulo.

35. Que no se requerirá ninguna otra prueba o requisito para la admisión a ningún cargo de confianza o remunerado que el juramento de servicio y fidelidad a este estado y el juramento de cargo que determine esta Convención o la Legislatura de este estado, y una declaración de creer en la religión cristiana.

36. Que la forma de tomar juramento a una persona debiera ser la que ésta estime más oportuna como reconocimiento del Ser Divino [y] la creencia religiosa o confesión a la que pertenezca dicha persona. Y que debiera permitirse a las personas denominadas cuáqueros, a aquellas denominadas

dunkers,<sup>15</sup> and those called menonists,<sup>16</sup> holding it unlawful to take an oath on any occasion, ought to be allowed to make their solemn affirmation in the manner that quakers have been heretofore allowed to affirm, and to be of the same avail as an oath in all such cases as the affirmation of quakers hath been allowed and accepted within this state instead of an oath. And further, on such affirmation warrants to search for stolen goods, or the<sup>17</sup> apprehension or commitment of offenders, ought to be granted, or security for the peace awarded, and quakers, dunkers or menonists, ought also, on their solemn affirmation as aforesaid to be admitted as witnesses in all criminal cases not capital.

37. That the city of Annapolis ought to have all its rights, privileges and benefits, agreeable to its charter and the acts of assembly confirming and regulating the same, subject nevertheless to such alteration as may be made by this Convention or any future legislature.

38. That the liberty of the press ought to be inviolably preserved.

39. That monopolies are odious, contrary to the spirit of a free government, and the principles of commerce, and ought not to be suffered.

40. That no title of nobility or hereditary honours ought to be granted in this state.

41. That the subsisting resolves of this and the several conventions held for this colony ought to be in force as laws, unless altered by this Convention or the legislature of this state.

42. That this declaration of rights, or the form of government to be established by this Convention, or any part or either of them, ought not to be altered, changed or abolished by the legislature of this state, but in such manner as this Convention shall prescribe and direct.

This declaration of rights was assented to and passed in convention of the delegates of the freemen of Maryland, begun and held at Annapolis the 14th day of August, anno domini 1776.

By order of the Convention.

MATTHEW TILGHMAN, President.

---

15. Miembros de la “Iglesia Baptista de la Hermandad”, de origen alemán, que practicaban el bautismo por inmersión y fiestas del amor, y que se negaban a jurar y a usar armas.

16. Entiéndase *Mennonites*. Al igual que los *Dunkers*, los miembros de este grupo religioso se negaban a jurar y a usar armas.

17. En Jackson, Poore y Thorpe “for the”.

*dunkers* y a aquellos denominados menonitas, que consideran ilícito jurar en toda ocasión, hacer su afirmación solemne de la manera en que hasta ahora se ha permitido afirmar a los cuáqueros; y que tengan el mismo valor que un juramento en todos los casos, como se ha permitido y aceptado en este estado la afirmación de los cuáqueros en lugar de un juramento. E incluso que con fundamento en tal afirmación se concedan mandamientos para la búsqueda de bienes robados, o para la detención o encarcelamiento de criminales, o se concedan garantías de paz, y que por dicha afirmación solemne se admita como testigos en todos los casos penales, que no sean capitales, a los cuáqueros, *dunkers* o menonitas.

37. Que la ciudad de Annapolis deberán tener todos sus derechos, privilegios y beneficios derivados de su Carta y confirmados y regulados por las leyes de la Asamblea, supeditados en todo caso a las modificaciones que haga esta Convención o cualquier legislativo futuro.

38. Que la libertad de prensa se ha de mantener inviolable.

39. Que los monopolios son odiosos, contrarios al espíritu de un gobierno libre y a los principios del comercio, y no deberán tolerarse.

40. Que en este estado no se concederá ningún título de nobleza ni honores hereditarios.

41. Que se harán cumplir como leyes las resoluciones de esta y de las demás Convenciones celebradas en esta colonia, a menos que sean modificadas por esta Convención o por el Legislativo de este estado.

42. Que esta Declaración de Derechos, o la Forma de Gobierno, que establezca esta Convención, o cualquier parte de ellas, no será modificada, cambiada o abolida por el Legislativo de este estado, sino en la forma en que esta Convención ordene y determine.

La Declaración de Derechos fue acordada y aprobada, en Convención de los delegados de los *freemen* de Maryland, iniciada y celebrada en Annapolis, el 14 de agosto, 1776 d.C.

Por orden de la Convención.

Matthew Tilghman, Presidente.

THE CONSTITUTION AND FORM OF GOVERNMENT, agreed to by the DELEGATES of MARYLAND, in free and full CONVENTION assembled<sup>18</sup>

1. THAT the legislature consist of two distinct branches, a senate, and a house of delegates, which shall be stiled the General Assembly of Maryland.

2. That the house of delegates shall be chosen in the following manner: All freemen, above twenty-one years of age, having a freehold of fifty acres of land in the county in which they offer to vote, and residing therein, and all freemen having property in this state above the value of thirty pounds current money, and having resided in the county in which they offer to vote one whole year next preceding the election, shall have a right of suffrage in the election of delegates for such county; and all freemen so qualified shall, on the first Monday of October seventeen hundred and seventy-seven, and on the same day in every year thereafter, assemble in the counties in which they are respectively qualified to vote, at the court-house in the said counties, or at such other place as the legislature shall direct, and when assembled they shall proceed to elect, *viva voce*, four delegates for their respective counties, of the most wise, sensible, and discreet of the people, residents in the county where they are to be chosen one whole year next preceding the election, above twenty-one years of age, and having in the state real or personal property above the value of five hundred pounds current money, and upon the final casting of the polls the four persons who shall appear to have the greatest number of legal votes, shall be declared and returned duly elected for their respective county.<sup>19</sup>

3. That the sheriff of each county, or in case of sickness, his deputy (summoning two justices of the county, who are required to attend for the preservation of the peace) shall be the judge<sup>20</sup> of the election, and may adjourn from day to day, if necessary, till the same be finished, so that the whole election shall be concluded in four days; and shall make his return thereof, under his hand, to the chancellor of this state for the time being.

4. That all persons, qualified by the charter of the city of Annapolis to vote for burgesses, shall, on the same first Monday of October seventeen hundred and seventy-seven, and on the same day in every year for ever thereafter, elect *viva voce*, by a majority of votes, two delegates, qualified agreeable to the said charter; that the mayor, recorder, and aldermen, of the said city, or any three of them, be judges of the election, appoint the place in the said city for holding the same, and may adjourn from day to day as aforesaid, and shall make return thereof as aforesaid;

---

18. En Jackson, Poore y Thorpe "The Constitution, or form of government, &c.".

19. En Jackson, Poore y Thorpe "counties".

20. En Jackson, Poore y Thorpe "judges".

La Constitución y Forma de Gobierno acordadas por  
los delegados de Maryland reunidos en libre convención plenaria

1. Que el Legislativo está formado de dos partes diferenciadas, un Senado y una Cámara de delegados, [y] que se denominará la Asamblea General de Maryland.

2. Que la Cámara de delegados se elegirá de la siguiente manera: Todos los *freemen* de más de veintiún años que tengan una propiedad de cincuenta acres en el condado en el que se presenten a votar y que residan en él, y todos los *freemen* que tengan en este estado más de treinta libras de patrimonio en dinero actual y que hayan residido en el condado en el que se presenten a votar todo el año anterior a las elecciones, tendrán derecho de sufragio para elegir delegados de ese condado; y el primer lunes de octubre de 1777, y todos los años en adelante en esa misma fecha, todos los *freemen* que cumplan dichos requisitos se reunirán en los condados en los que van a votar, en el juzgado de tales condados o en el lugar que determine el Legislativo; y una vez reunidos procederán a elegir, de viva voz, a cuatro delegados para su condado de entre las personas más sabias, sensatas y discretas que hayan sido residentes del condado en que se les elija un año entero antes de que se realice la elección, y que tengan más de veintiún años de edad y que tengan en el Estado más de quinientas libras de dinero actual en propiedad real o personal; y finalizadas las elecciones las cuatro personas que parezca tienen el mayor número de votos legales serán declarados y quedarán debidamente elegidos por sus condados.

3. Que el *sheriff* de cada condado, o en caso de enfermedad su asistente, (emplazando a dos magistrados del condado que están obligados a asistir para que se guarde la paz), será el juez de la elección; y podrá prorrogarla de día en día si fuere necesario hasta que se finalice, pero de forma que toda la elección se concluya en no más de cuatro días; y entregará con su firma los resultados al canciller [del tribunal de equidad] de este estado en ese momento.

4. Que el mismo lunes de octubre de 1777, y en adelante en esa misma fecha cada año, todas las personas que cumplan los requisitos indicados en la carta de la ciudad de Annapolis para votar a los *Burgesses* elegirán a viva voz por mayoría dos delegados que cumplan los requisitos de dicha carta; que el alcalde, el registrador y los concejales de dicha ciudad, o tres de éstos, serán los jueces de la elección, determinarán el lugar de la ciudad donde se celebrará [la elección], y la prorrogarán de día en día como se indicó antes; y harán el escrutinio como se indicó antes;

but the inhabitants of the said city shall not be entitled to vote for delegates for Anne-Arundel county, unless they have a freehold of fifty acres of land in the county, distinct from the City.

5. That all persons, inhabitants of Baltimore Town, and having the same qualifications as electors in the county, shall, on the same first Monday of<sup>21</sup> October seventeen hundred and seventy-seven, and on the same day in every year for ever thereafter, at such place in the said town as the judges shall appoint, elect *viva voce*, by a majority of votes, two delegates, qualified as aforesaid; but if the said inhabitants of the town shall so decrease, as that the<sup>22</sup> number of persons having right<sup>23</sup> of suffrage therein shall have been for the space of seven years successively less than one half the number of voters in some one county in this state, such town shall thenceforward cease to send two delegates or representatives to the house of delegates, until the said town shall have one half of the number of voters in some one county in this state.

6. That the Commissioners of the said town, or any three or more of them, for the time being, shall be judges of the said election, and may adjourn as aforesaid, and shall make return thereof as aforesaid; but the inhabitants of the said town shall not be entitled to vote for, or be elected delegates for Baltimore county, neither shall the inhabitants of Baltimore county, out of the limits of Baltimore-Town, be entitled to vote for, or be elected delegates for, the said town.

7. That on refusal, death, disqualification, resignation, or removal out of this state, of any delegate, or on his becoming governor, or member of the council, a warrant of election shall issue by the speaker, for the election of another in his place, of which ten days notice at least, excluding the day of notice and the day of election, shall be given.

8. That not less than a majority of the delegates, with their speaker (to be chosen by them by ballot) constitute a house for the transacting<sup>24</sup> any business, other than that of adjourning.

9. That the house of delegates shall judge of the elections and qualifications of delegates.

10. That the house of delegates may originate all money bills, propose bills to the senate or receive those offered by that body, and assent, dissent or propose amendments; that they may enquire, on the oath of witnesses, into all complaints, grievances, and offences, as the grand inquest of this state, and may commit any person for any crime to the public jail, there to remain till he be discharged by due

---

21. En Jackson, Poore y Thorpe "in".

22. En Poore y Thorpe "a".

23. En Jackson, Poore y Thorpe "a right".

24. En Jackson, Poore y Thorpe "transaction of".

pero los habitantes de dicha ciudad no podrán votar a los delegados del condado de Anne-Arundel a menos que tengan en el condado una propiedad de cincuenta acres, separada de la de la ciudad.

5. Que todas las personas habitantes de la ciudad de Baltimore y que cumplan los mismos requisitos que los del condado [de Baltimore], el mismo primer lunes de octubre de 1777, y en adelante la misma fecha todos los años para siempre, [y] en el lugar de dicha ciudad que los jueces determinen, elegirán a viva voz por mayoría a dos delegados [que cumplan] los requisitos antes indicados; pero si [el número de] habitantes de la ciudad disminuyese de forma que el número de personas con derecho de sufragio fuere durante siete años menor que la mitad de votantes de alguno de los condados de este estado, a partir de ese momento dicha ciudad dejará de enviar dos delegados o representantes a la Cámara de delegados hasta que dicha ciudad tenga [al menos] la mitad de votantes que cualquier condado en este estado.

6. Que los Comisionados de dicha ciudad en ese momento, o tres o más de ellos, serán los jueces de dicha elección y podrán prorrogar [la votación] como se ha dicho, y harán el escrutinio como se ha dicho; pero los habitantes de dicha ciudad no tendrán derecho a votar o a ser elegidos delegados del condado de Baltimore, ni los habitantes del condado de Baltimore fuera de los límites de la ciudad de Baltimore podrán votar, o ser elegidos, delegados de dicha ciudad.

7. Que en caso de renuncia, fallecimiento, descalificación, dimisión, o traslado fuera del estado de algún delegado, o de ser elegido gobernador o miembro del Consejo, el presidente [de la Cámara de delegados] promulgará un decreto de elecciones para elegir otro [delegado] en su lugar, dando al menos diez días de aviso sin contar el día de notificación y el día de elección.

8. Que no menos de la mayoría de los delegados con su presidente (que ellos elegirán por votación) constituirán una Cámara para la tramitación de cualquier asunto que no sea el de la convocatoria [de la Cámara].

9. Que la Cámara de delegados juzgará las elecciones y requisitos de los delegados.

10. Que la Cámara de delegados puede iniciar todos los proyectos de ley fiscales, proponer los [otros] proyectos de ley al Senado o recibirlos de dicho cuerpo; y aprobar, rechazar o proponer enmiendas; que como el gran inquisidor de este estado [que es] puede preguntar sobre los juramentos de los testigos en todas las denuncias, reivindicaciones y delitos; y puede encerrar en la cárcel a cualquier persona por cualquier delito, donde permanecerá hasta que sea puesto en libertad mediante el debido

course of law; they may expel any member for a great misdemeanor, but not a second time for the same cause; they may examine and pass all accounts of the state, relating either to the collection or expenditure of the revenue, or appoint auditors to state and adjust the same; they may call for all public or official papers and records, and send for persons, whom they may judge necessary, in the course of their enquiries, concerning affairs relating to the public interest, and may direct all office bonds (which shall be made payable to the state) to be sued for any breach of duty.

11. That the senate may be at full and perfect liberty to exercise their judgment in passing laws, and that they may not be compelled by the house of delegates either to reject a money bill which the emergency of affairs may require, or to assent to some other act of legislation, in their conscience and judgment injurious to the public welfare; the house of delegates shall not on any occasion, or under any pretence, annex to, or blend with a money bill, any matter, clause, or thing, not immediately relating to, and necessary for the imposing, assessing, levying or applying the taxes or supplies, to be raised for the support of government, or the current expences of the state; and to prevent altercation about such bills, it is declared, that no bill imposing duties or customs for the mere regulation of commerce, or inflicting fines for the reformation of morals, or to enforce the execution of the laws, by which an incidental revenue may arise, shall be accounted a money bill; but every bill assessing, levying or applying taxes or supplies for the support of government, or the current expences of the state, or appropriating money in the treasury, shall be deemed a money bill.

12. That the house of delegates may punish, by imprisonment, any person who shall be guilty of a contempt in their view, by any disorderly or riotous behaviour, or by threats to or abuse of their members, or by any obstruction to their proceedings; they may also punish, by imprisonment, any person who shall be guilty of a breach of privilege, by arresting on civil process, or by assaulting, any of their members, during their sitting, or on their way to or return from the house of delegates, or by any assault of, or obstruction to their officers, in the execution of any order or process, or by assaulting or obstructing any witness, or any other person, attending on, or on their way to or from, the house, or by rescuing any person committed by the house; and the senate may exercise the same power, in similar cases.



proceso de la ley. Puede expulsar a cualquier miembro por mala conducta, pero no una segunda vez por los mismos motivos. Puede examinar y aprobar las cuentas del estado, relativas bien a la recaudación o al gasto de los ingresos, o nombrar auditores para determinar y cerrar [el presupuesto]. [Sus miembros] pueden requerir todos los documentos y actas públicos u oficiales, y llamar a la personas que consideren necesarias en un proceso de investigación relacionado con asuntos de interés público; y pueden determinar los avales de los cargos (que se entregarán al estado) para demandarles en caso de incumplimiento de sus obligaciones.

11. Que [los miembros del] Senado tienen toda la libertad para decidir qué leyes aprobar; y que la Cámara de delegados no puede obligarles ni a rechazar un proyecto de ley fiscal que la urgencia de las circunstancias pueda exigir, ni a aprobar cualquier otra ley que, en su conciencia y juicio, fuera perjudicial al bienestar público. En ninguna ocasión, ni bajo ninguna circunstancia, la Cámara de delegados incluirá como acompañamiento añadido o armonizado con un proyecto de ley fiscal ninguna materia, cláusula o asunto que no esté directamente relacionado y sea necesario para la imposición, tasación, recaudación o empleo de los impuestos o reservas, para ser recaudados para la financiación del gobierno o los gastos del estado en ese momento; y para prevenir la polémica sobre tales proyectos de ley, se declara que no será considerado un proyecto de ley fiscal ningún proyecto de ley que imponga derechos o arbitrios simplemente para la regulación del comercio, o imponga multas para la reforma de la moral, o para hacer cumplir las leyes, [y] por el que se pueda recolectar algún ingreso incidental; pero sí se considerará como proyecto de ley fiscal todo proyecto de ley que grave, recaude o emplee impuestos o reservas para financiar al gobierno o los gastos del estado en ese momento o para destinar dinero al erario.

12: Que la Cámara de delegados puede castigar con la cárcel a cualquier persona que, por su comportamiento alborotado o amotinado o por sus amenazas o insultos a sus miembros, o por su obstrucción de los procedimientos, fuera en su opinión culpable de desacato. También puede castigar con la cárcel a cualquier persona que fuera culpable de abuso de privilegio, por parar un procedimiento civil, o por agredir a alguno de sus miembros durante la sesión o de camino a la Cámara de delegados o de vuelta de ella, o por cualquier agresión u obstrucción a sus oficiales cuando estén ejecutando alguna orden o procedimiento, o por agredir o impedir [testificar] a algún testigo o a cualquier otra persona que estuviere asistiendo a la Cámara o que fuera de camino o volviera de ella, o por liberar a cualquier persona que hubiera detenido la Cámara; y el Senado puede ejercer iguales poderes en casos similares.

13. That the treasurers (one for the western, and another for the eastern shore) and the commissioners of the loan office may be appointed by the house of delegates during their pleasure, and in case of refusal, death, resignation, disqualification, or removal out of the state of any of the said commissioners or treasurers, in the recess of the general assembly, the governor, with the advice of the council, may appoint and commission a fit and proper person to such vacant office, to hold the same until the meeting of the next general assembly.

14. That the senate be chosen in the following manner: All persons, qualified as aforesaid to vote for county delegates, shall on the first Monday of September 1781, and on the same day in every fifth year for ever thereafter, elect *viva voce*, by a majority of votes, two persons for their respective counties, qualified as aforesaid to be elected county delegates, to be electors of the senate; and the sheriff of each county, or in case of sickness his deputy (summoning two justices of the county who are required to attend for the preservation of the peace) shall hold and be judge of the said election, and make return thereof as aforesaid. And all persons qualified as aforesaid to vote for delegates for the city of Annapolis and Baltimore-Town, shall on the same first Monday of September 1781, and on the same day in every fifth year for ever thereafter, elect *viva voce*, by a majority of votes, one person for the said city and town respectively, qualified as aforesaid to be elected a delegate for the said city and town respectively; the said election to be held in the same manner as the election of delegates for the said city and town, the right to elect the said elector with respect to Baltimore Town to continue as long as the right to elect delegates for the said town.

15. That the said electors of the senate meet at the city of Annapolis, or such other place as shall be appointed for convening the legislature, on the third Monday in September 1781, and on the same day in every fifth year for ever thereafter, and they, or any twenty-four of them so met, shall proceed to elect, by ballot, either out of their own body, or the people at large, fifteen senators (nine of whom to be residents on the western, and six to be residents on the eastern shore) men of the most wisdom, experience and virtue, above twenty-five years of age, residents of the state above three whole years next preceding the election, and having therein<sup>25</sup> real and personal property above the value of one thousand pounds current money.

---

25. Falta "therein" en Jackson, Poore y Thorpe.

13. Que los tesoreros (uno de la costa oeste y otro de la costa este)<sup>26</sup> y los comisarios de la Oficina de Préstamos pueden ser nombrados por la Cámara de delegados a su discreción; y durante la vacación parlamentaria de la Asamblea General, en caso del rechazo, fallecimiento, resignación, descalificación o traslado fuera del estado de cualquiera de dichos comisarios o tesoreros, el gobernador, con el asesoramiento del Consejo, puede designar y nombrar para tal cargo vacante a una persona adecuada y apropiada, para que lo ocupe hasta la reunión de la siguiente Asamblea General.

14. Que el Senado será elegido de la siguiente manera: El primer lunes de septiembre de 1781, y desde entonces para siempre la misma fecha cada cinco años, todas las personas capacitadas como se ha indicado para votar a los delegados de condado elegirán de viva voz por mayoría de votos a dos personas de sus respectivos condados (capacitados como se ha indicado para ser elegidos delegados de condado), que serán los elegidos para el Senado; y el *sheriff* de cada condado, o en caso de enfermedad su ayudante, (emplazando a dos magistrados del condado que están obligados a asistir para que se guarde la paz) celebrarán y serán los jueces de dicha elección, y harán su recuento como se ha dicho. Y el mismo primer lunes de septiembre de 1781, y en adelante para siempre la misma fecha cada cinco años, todas las personas capacitadas como se ha indicado para votar a los delegados de la ciudad de Annapolis y a los de Baltimore elegirán de viva voz por una mayoría de votos una persona de dichas ciudades, capacitada como se ha indicado para ser elegida delegado de [cada una de] dichas ciudades; dicha elección se realizará de la misma manera que la elección de delegados de dichas ciudades; manteniéndose con respecto a la ciudad de Baltimore el derecho a elegir tal elector mientras tuviere derecho a elegir delegados.

15. Que el tercer lunes de septiembre de 1781, y en adelante para siempre la misma fecha cada cinco años, los mencionados electores del Senado se reunirán en la ciudad de Annapolis o en el lugar que se determine para convocar al legislativo; y los que se reúnan, o al menos veinticuatro de ellos, procederán a elegir por votación, bien de entre ellos mismos o de entre el pueblo en general, quince senadores (nueve que sean residentes de la costa oeste y seis de la costa este), [que serán] hombres de la mayor sabiduría, experiencia y virtud, de más de veinticinco años de edad, que hayan sido residentes en el estado más de tres años antes de la elección y que tengan más de mil libras de dinero actual en propiedad real o personal.

---

26. El Estado de Maryland está dividido, geográficamente, por la Bahía de Chesapeake en dos partes, una entre el Atlántico y la bahía -costa este- y otra entre la bahía y el resto del continente -costa oeste.

16. That the senators shall be balloted for at one and the same time, and out of the gentlemen, residents of the western shore, who shall be proposed as senators, the nine who shall on striking the ballots appear to have the greatest numbers in their favour, shall be accordingly declared and returned duly elected; and out of the gentlemen, residents of the eastern shore, who shall be proposed as senators, the six who shall, on striking the ballots, appear to have the greatest number in their favour, shall be accordingly declared and returned duly elected; and if two or more, on the same shore, shall have an equal number of ballots in their favour, by which the choice shall not be determined on the first ballot, then the electors shall again ballot before they separate, in which they shall be confined to the persons who on the first ballot shall have had<sup>27</sup> an equal number; and they who shall have the greatest number in their favour on the second ballot, shall be accordingly declared and returned duly elected: and if the whole number should not thus be made up, because of an equal number on the second ballot still being in favour of two or more persons, then the election shall be determined by lot, between those who have equal numbers; which proceedings of the electors shall be certified under their hands, and returned to the chancellor for the time being.

17. That the electors of senators shall judge of the qualifications and elections of members of their body, and on a contested election shall admit to a seat, as an elector, such qualified person as shall appear to them to have the greatest number of legal votes in his favour.

18. That the electors immediately on their meeting, and before they proceed to the election of senators, take such oath of support and fidelity to this state, as this convention or the legislature shall direct, and also an oath “to elect, without favour, affection, partiality, or prejudice, such persons for senators as they, in their judgment and conscience, believe best qualified for the office.”

19. That in case of refusal, death, resignation, disqualification, or removal out of this state, of any senator, or on his becoming governor, or a member of the council, the senate shall immediately thereupon, or at their next meeting thereafter, elect by ballot, in the same manner as the electors are above directed to chuse senators, another person in his place, for the residue of the said term of five years.

---

27. Falta “had” en Poore y Thorpe.

16. Que los senadores serán elegidos por votación, de una sola vez y de entre los gentilhombres residentes en la costa oeste que hayan sido propuestos para senadores, los nueve que en el escrutinio de los votos parezcan tener más votos a su favor, [y] en consecuencia serán declarados y votados debidamente elegidos; y de los gentilhombres residentes en la costa este que hayan sido propuestos para senadores, los seis que en el escrutinio de los votos parezcan tener más votos a su favor serán en consecuencia declarados y votados debidamente elegidos; y si dos o más de la misma costa tuvieran igual número de votos a su favor, y la elección no se pudiera determinar en la primera votación, entonces los electores votarán de nuevo antes que se separen; en esta [votación] se limitarán a las personas que en la primera votación tuvieron el mismo número [de votos]; y los que obtengan el mayor número [de votos] a su favor en la segunda votación, serán en consecuencia declarados y pronunciados debidamente elegidos; y si no se completase el número [de senadores] porque en la segunda votación se produjese igual número de votos todavía a favor de dos o más personas, entonces la elección se determinará por sorteo entre los que tuvieran igual número de votos; y las actas de los electores de los electores se certificarán de su puño y letra, y se enviarán al canciller [del tribunal de equidad] en ese momento.

17. Que los electores de senadores juzgarán los requisitos y las elecciones de los miembros de su grupo; y en caso de que se impugne una elección, se admitirá a un escaño como elector a la persona que les parezca tiene el mayor número de votos válidos a su favor.

18. Que los electores, inmediatamente después de que se hayan reunido y antes de proceder a la elección de senadores, jurarán apoyo y fidelidad a este estado en la forma que esta Convención o el Legislativo determinen; y también jurarán “elegir sin favoritismo, partidismo, parcialidad, o prejuicio para ser senadores a las personas que a su juicio y conciencia crean ser los mejores preparados para el cargo”.

19. Que en el caso de rechazo, fallecimiento, dimisión, descalificación o traslado fuera de este estado, o si algún senador llega a gobernador o a miembro del Consejo, el Senado deberá inmediatamente, o en su siguiente reunión, elegir mediante votación (de la misma forma en que se ha determinado anteriormente que los electores eligieran a los senadores) a otra persona en su lugar por el tiempo que quede del mencionado término de cinco años.

20. That not less than a majority of the senate, with their president (to be chosen by them by ballot) shall constitute an house for the transacting any business, other than that of adjourning.

21. That the senate shall judge of the elections and qualification<sup>28</sup> of senators.

22. That the senate may originate any other, except money bills, to which their assent or dissent only shall be given, and may receive any other bills from the house of delegates, and assent, dissent or propose amendments.

23. That the general assembly meet annually, on the first Monday of November, and if necessary oftener.

24. That each house shall appoint its own officers, and settle its own rules of proceeding.

25. That a person of wisdom, experience, and virtue, shall be chosen governor, on the second Monday of November, 1777, and on the second Monday in every year for ever thereafter, by the joint ballot of both houses, to be taken in each house respectively, deposited in a conference room, the boxes to be examined by a joint committee of both houses, and the numbers severally reported, that the appointment may be entered; which mode of taking the joint ballot of both houses shall be adopted in all cases. But if two or more shall have an equal number of ballots in their favour, by which the choice shall not be determined on the first ballot, then a second ballot shall be taken, which shall be confined to the persons, who on the first ballot shall have had an equal number; and if the ballots should again be equal between two or more persons, then the election of the governor shall be determined by lot, between those who have equal numbers; and if the person chosen governor shall die, resign, move out of the state, or refuse to act (sitting the general assembly)<sup>29</sup> the senate and house of delegates shall immediately thereupon proceed to a new choice in manner aforesaid.

26. That the senators and delegates, on the second Tuesday of November 1777, and annually on the second Tuesday of November for ever thereafter, elect by joint ballot, in the same manner as senators are directed to be chosen, five of the most sensible, discreet, and experienced men, above twenty-five years of age, residents in the state above three years next preceeding the election, and having therein a freehold of lands and tenements, above the value of one thousand pounds current money, to be the council to the governor, whose proceedings shall be always entered on record, to any part whereof any member may enter his dissent, and their advice, if so required by the governor, or any member of the council, shall be given in writing, and signed by the members giving the same respectively; which proceedings of the council shall be laid before the senate, or

---

28. En Jackson, Poore y Thorpe “qualifications”.

29. En Poore y Thorpe “the General Assembly sitting”.

20. Que al menos la mayoría [de los miembros] del Senado, con su presidente (elegido por votación entre ellos), constituirán una Cámara para tramitar cualquier asunto excepto el de convocar [a la Cámara].

21. Que el Senado juzgará las elecciones y los requisitos de los senadores.

22: Que el Senado puede iniciar cualquier proyecto de ley excepto los fiscales, a los que sólo podrá otorgar su consentimiento o disconformidad; y puede recibir de la Cámara de delegados otros proyectos de ley y aprobarlos, rechazarlos o proponerles enmiendas.

23. Que la Asamblea General se reunirá anualmente el primer lunes de noviembre, y si es necesario más a menudo.

24. Que cada Cámara elegirá a sus oficiales y fijará sus propias reglas de procedimiento.

25. Que el segundo lunes de noviembre de 1777, y el segundo lunes [de noviembre] todos los años en adelante, se elegirá gobernador, mediante votación de ambas Cámaras conjuntamente (que se realizará en cada Cámara), a una persona con sabiduría, experiencia y virtud; [y] para que la designación pueda ser registrada, se depositarán las urnas en una sala de conferencias para ser examinadas por un comité conjunto de ambas Cámaras y escrutar los votos separadamente; [este] modo de votación por ambas Cámaras se adoptará para todos los casos. Pero si dos o más [candidatos] recibieran un número igual de votos, de forma que la elección no quedara resuelta en la primera votación, se realizará una segunda votación limitada a las personas que tuvieron igual número de votos; y si los votos entre dos o más personas fueran de nuevo iguales, entonces la elección del gobernador se determinará por sorteo entre los que hubieran obtenido los mismos votos. Y si (estando en sesión la Asamblea General) la persona elegida gobernador falleciera, dimitiera, se mudara fuera del estado o se negara a actuar [como gobernador], el Senado y la Cámara de delegados deberán inmediatamente proceder a una nueva elección en la forma antes dicha.

26. Que el segundo martes de noviembre de 1777, y en adelante para siempre el segundo martes de noviembre, los senadores y los delegados elegirán por votación (de la misma forma como se ha determinado que se han de elegir los senadores) cinco de los hombres más sensatos, discretos y experimentados de más de veinticinco años de edad, que hayan residido en el estado más de tres años antes de la elección y que tengan propiedad de tierras y fincas valoradas por encima de mil libras de dinero actual, para que sean el Consejo del gobernador, todas cuyas actuaciones se recogerán en actas en las que cualquier miembro podrá incluir su disconformidad; y su asesoramiento se dará por escrito y firmado por los miembros que lo den si el gobernador o cualquier miembro del Consejo así lo exigiera. Las actas del Consejo se presentarán al Senado o

house of delegates, when called for by them, or either of them. The council may appoint their own clerk, who shall take such oath of support and fidelity to this state as this convention or the legislature shall direct, and of secrecy, in such matters as he shall be directed by the board to keep secret.

27. That the delegates to congress from this state shall be chosen annually, or superseded in the mean time by the joint ballot of both houses of assembly, and that there be a rotation in such manner that at least two of the number be annually changed, and no person shall be capable of being a delegate to congress for more than three in any term of six years; and no person who holds any office of profit in the gift of congress shall be eligible to sit in congress, but if appointed to any such office his seat shall be thereby vacated: That no person unless above twenty five<sup>30</sup> years of age, and a resident in the state more than five years next preceding the election, and having real and personal estate in this state above the value of one thousand pounds current money, shall be eligible to sit in congress.

28. That the senators and delegates, immediately on their annual meeting, and before they proceed to any business, and every person hereafter elected a senator or delegate, before he acts as such, shall take an oath of support and fidelity to this state as aforesaid; and before the election of the<sup>31</sup> governor, or members of the council, shall take an oath, “to elect without favour, affection, partiality, or prejudice, such person as governor, or member of the council, as they in their judgment and conscience believe best qualified for the office.”

29. That the senate and delegates may adjourn themselves respectively; but if the two houses should not agree on the same time, but adjourn to different days, then shall the governor appoint and notify one of those days, or some day between, and the assembly shall then meet and be held accordingly, and he shall, if necessary, by advice of the council, call them before the time to which they shall in any manner be adjourned, on giving not less than ten days notice thereof, but the governor shall not adjourn the assembly otherwise than as aforesaid, nor prorogue or dissolve it at any time.

30. That no person unless above twenty-five years of age, a resident in this state above five years next preceding the election, and having in the state real and personal property above the value of five thousand pounds current money, one thousand pounds whereof at least to be freehold estate, shall be eligible as governor.

31. That the governor shall not continue in that office longer than three years successively, nor be eligible as governor until the expiration of four years after he shall have been out of that office.

---

30. En Jackson, Poore y Thorpe “twenty-one”.

31. En Jackson, Poore y Thorpe “a”.



a la Cámara de delegados cuando cualquiera de ellos lo reclamen. El Consejo puede nombrar a su propio secretario, que jurará apoyo y fidelidad a este estado en la forma que esta Convención o el Legislativo determinen, y [jurará] secreto en los asuntos que el Consejo le indique que ha de mantener en secreto.

27. Que los delegados al Congreso [Continental] de este estado se elegirán anualmente, o se sustituirán a mitad [de ese periodo], por votación conjunta de ambas Cámaras de la Asamblea; y que habrá una rotación de forma que al menos dos de los [delegados] cambien anualmente; y nadie podrá ser delegado al Congreso [Continental] más de tres años durante cada seis; y nadie que ocupe un cargo remunerado a cargo del Congreso podrá ser elegido para ocupar un escaño en el Congreso [Continental]; pero si es elegido para dicho cargo, su escaño quedará vacante. Que nadie podrá ser elegido para el Congreso [Continental] a menos que tenga más de veinticinco años de edad, y haya residido en el estado más de cinco años antes de la elección, y posea en este estado más de mil libras de dinero actual en propiedad real y personal.

28. Que los senadores y delegados, inmediatamente después de su reunión anual y antes de tratar cualquier asunto, y toda persona elegida senador o delegado a partir de ahora, antes de actuar como tal jurará como se ha indicado apoyo y fidelidad a este estado; y antes de la elección de gobernador o de los miembros del Consejo, jurarán “elegir sin favoritismo, partidismo, parcialidad, o prejuicio a la persona de gobernador o miembro del Consejo que, a su juicio y conciencia, crean ser el mejor preparado para el cargo”.

29. Que el Senado y los delegados pueden suspender sus sesiones separadamente; pero si las dos Cámaras no se pusieran de acuerdo en la misma fecha sino que se suspendieran en días diferentes, el gobernador elegirá y notificará una de esas fechas o alguna otra entre medias. Y la Asamblea se reunirá y celebrará en consecuencia. Y si fuere necesario, [el gobernador], con el asesoramiento del Consejo, la convocará antes del momento hasta el que se hubieran suspendido, notificándoles con al menos diez días de antelación; pero el gobernador no suspenderá la Asamblea nada más que como se ha dicho, ni la prorrogará ni disolverá en ningún momento.

30. Que no se elegirá gobernador a nadie que no tenga al menos veinticinco años de edad, no haya residido en este estado al menos cinco años antes de la elección y no tenga al menos cinco mil libras de dinero actual en propiedad real y personal en este estado (de las que al menos mil libras deben ser de propiedad de pleno dominio).

31. Que el gobernador no continuará en el cargo más de tres años sucesivamente, ni podrá ser elegido gobernador de nuevo hasta que hayan pasado cuatro años desde que dejó el cargo.

32. That upon the death, resignation, or removal out of this state of the governor, the first named of the council, for the time being, shall act as governor, and qualify in the same manner, and shall immediately call a meeting of the general assembly, giving not less than fourteen days notice of the meeting, at which meeting a governor shall be appointed, in manner aforesaid, for the residue of the year.

33. That the governor, by and with the advice and consent of the council, may embody the militia, and when embodied shall alone have the direction thereof, and shall also have the direction of all the regular land and sea forces under the laws of this state, but he shall not command in person unless advised thereto by the council, and then only so long as they shall approve thereof, and may alone exercise all other the executive powers of government, where the concurrence of the council is not required, according to the laws of this state, and grant reprieves or pardons for any crime, except in such cases where the law shall otherwise direct; and may, during the recess of the general assembly, lay embargoes to prevent the departure of any shipping, or the exportation of any commodities, for any time not exceeding thirty days in any one year, summoning the general assembly to meet within the time of the continuance of such embargo, and may also order and compel any vessel to ride quarantine, if such vessel, or the port from which she shall<sup>32</sup> have come, shall, on strong grounds, be suspected to be infected with the plague; but the governor shall not, under any pretence, exercise any power or prerogative, by virtue of any law, statute, or custom, of England or Great-Britain.

34. That the members of the council, or any three or more of them, when convened, shall constitute a board for the transacting of business; that the governor for the time being shall preside in the council, and be entitled to a vote on all questions in which the council shall be divided in opinion; and in the absence of the governor the first named of the council shall preside, and as such shall also vote in all cases where the other members disagree in their opinion.

35. That in case of refusal, death, resignation, disqualification, or removal out of the state, by<sup>33</sup> any person chosen a member of the council, the members thereof, immediately thereupon, or at their next meeting thereafter, shall elect, by ballot, another person, qualified as aforesaid, in his place, for the residue of the year.

36. That the council shall have power to make the great seal of this state, which shall be kept by the chancellor for the time being, and affixed to all laws, commissions, grants, and other public testimonials, as has been heretofore

---

32. En Jackson, Poore y Thorpe "may".

33. En Jackson, Poore y Thorpe "of", que es lo correcto y así se traduce.

32. Que tras el fallecimiento, renuncia o traslado fuera de este estado del gobernador, el miembro del Consejo que fuera elegido el primero, y cumpliera los requisitos para ello, actuará temporalmente como gobernador; e inmediatamente reunirá [a los miembros de] la Asamblea General, notificándosele con al menos catorce días de antelación, en cuya reunión se elegirá, en la forma mencionada, un gobernador para el resto del año.

33. Que el gobernador, con el asesoramiento y consentimiento del Consejo, puede reclutar la milicia; y una vez reclutada sólo él tendrá su mando; y tendrá también el mando de todas las tropas de tierra y mar que estén bajo las leyes de este estado, (pero no las mandará en persona, a menos que el Consejo así se lo asesore, y en ese caso sólo por el tiempo que se le autorice). Y él solo puede ejercer, de conformidad con las leyes de este estado, todos los poderes ejecutivos del gobierno en los que no se requiera la concurrencia del Consejo; y conceder indultos y perdones por cualquier delito excepto en los casos en que la ley lo determine de otra forma; y durante las vacaciones legislativas de la Asamblea General, puede aplicar embargos, impedir la partida de cualquier barco, o la exportación de cualquier producto, pero sólo durante treinta días cada año, teniendo que convocar a la Asamblea General durante el tiempo que dure ese embargo. Y puede ordenar y obligar a cualquier barco a anclar en cuarentena si se sospecha fundadamente que dicho buque o el puerto del que proceda están infectados con la peste; pero el gobernador no podrá bajo ningún pretexto ejercer ningún poder o prerrogativa en virtud de ninguna ley, decreto o costumbre de Inglaterra o de Gran Bretaña.

34. Que los miembros del Consejo, o al menos tres o más de ellos, constituirán, cuando se reúnan, comisión para la tramitación de negocios. Que el gobernador en ese momento presidirá el Consejo y tendrá derecho a voto en aquellas materias en las que la opinión del Consejo esté dividida; y en ausencia del gobernador, presidirá el Consejo el miembro que hubiera sido nombrado primero; y como tal votará en todos los casos en que los otros miembros difieran en sus opiniones.

35. Que, en caso de rechazo, fallecimiento, dimisión, inhabilitación o traslado fuera del estado de cualquier persona elegida como miembro del Consejo, inmediatamente o en su siguiente reunión sus miembros elegirán mediante votación a otra persona (que reúna los requisitos antes mencionados) en su lugar para lo que reste del año.

36. Que el Consejo tendrá la potestad de diseñar el gran sello de este estado, que lo guardará quien sea en ese momento el canciller [del tribunal de equidad] y se pondrá en todas las leyes, nombramientos, concesiones y otros certificados públicos como ha sido la

practised in this state.

37. That no senator, delegate of the<sup>34</sup> assembly, or member of the council, if he shall qualify as such, shall hold or execute any office of profit, or receive the profits of any office exercised by any other person, during the time for which he shall be elected; nor shall any governor be capable of holding any other office of profit in this state while he acts as such, and no person holding a place of profit, or receiving any part of the profits thereof, or receiving the profits or any part of the profits arising on any agency for the supply of clothing or provisions for the army or navy, or holding any office under the United States, or any of them, or a minister or preacher of the gospel of any denomination, or any person employed in the regular land service, or marine, of this or the United States, shall have a seat in the general assembly or the council of this state.

38. That every governor, senator, delegate to congress or assembly, and member of the council, before he acts as such, shall take an oath, "That he will not receive, directly or indirectly, at any time, any part of the profits of any office, held by any other person during his acting in his office of governor, senator, delegate to congress, or assembly, or member of the council, or the profits, or any part of the profits arising on any agency, for the supply of clothing or provisions for the army or navy."

39. That if any senator, delegate to congress or assembly, or member of the council, shall hold or execute any office of profit, or receive, directly or indirectly, at any time, the profits, or any part of the profits, of any office exercised by any other person, during his acting as senator, delegate to congress or assembly, or member of the council, his seat, on conviction in a court of law, by the oath of two credible witnesses, shall be void, and he shall suffer the punishment for<sup>35</sup> wilful and corrupt perjury, or be banished this state for ever, or disqualified for ever from holding any office or place of trust or profit, as the court may adjudge.<sup>36</sup>

40. That the chancellor, all judges, the attorney-general, clerks of the general court, the clerks of the county courts, the registers of the land office, and the registers of wills, shall hold their commissions during good behaviour, removable only for misbehaviour, on conviction in a court of law.

41. That there be a register of wills appointed for each county, who shall be commissioned by the governor, on the joint recommendation of the senate and house of delegates, and that upon the death, resignation, disqualification,

---

34. Falta "the" en Jackson, Poore y Thorpe.

35. En Poore y Thorpe "of".

36. En Jackson, Poore y Thorpe "judge".

práctica hasta ahora en este estado.

37. Que ningún senador, delegado de la Asamblea o miembro del Consejo, en caso de que reúna los requisitos, ocupará o ejercerá ningún cargo remunerado durante el periodo de su elección, ni recibirá los beneficios de un cargo ejercido por otra persona; ni el gobernador podrá ocupar otro cargo remunerado en este estado mientras actúe como tal. Y nadie que ocupe un puesto remunerado o reciba alguna parte de sus beneficios, o reciba los beneficios generados por alguna delegación, o parte de ellos, por el suministro de uniformes o provisiones del ejército o la armada, u ocupe cualquier cargo en los Estados Unidos, o sea un ministro o predicador del evangelio de cualquier confesión, o cualquier persona empleada en el servicio regular terrestre o marítimo de este [estado] o de los Estados Unidos, tendrá un escaño en la Asamblea General o en el Consejo de este estado.

38. Que todo gobernador, senador, delegado en el Congreso [Continental] o Asamblea, y los miembros del Consejo, antes de ejercer como tales jurarán “que no recibirá, directa o indirectamente, en ningún momento, ninguna parte de los beneficios de ningún cargo, ocupado por otra persona mientras ejerza de gobernador, senador, delegado en el Congreso [Continental] o Asamblea, o como miembro del Consejo, o los beneficios o parte de los beneficios procedentes de cualquier contrato para suministrar uniformes o provisiones al ejército o a la armada”.

39: Que si cualquier senador, delegado en el Congreso [Continental] o Asamblea, o miembro del Consejo ocupara o ejerciera un cargo remunerado o recibiera, directa o indirectamente, en cualquier momento, los beneficios o parte de ellos del cargo ejercido por otra persona mientras fuera senador, delegado en el Congreso [Continental] o Asamblea, o miembro del Consejo, su escaño (una vez condenado en un tribunal en derecho por el testimonio bajo juramento de dos testigos dignos de crédito) quedará anulado; y sufrirá el castigo correspondiente al perjurio doloso y corrupto, o será desterrado de este estado para siempre, o inhabilitado para siempre para ocupar cualquier cargo remunerado o de confianza, como el tribunal decida.

40. Que el canciller [del tribunal de equidad], todos los jueces, el fiscal general, los secretarios del tribunal general, los secretarios de los tribunales de condado, los registradores de la propiedad y los registradores de últimas voluntades ocuparán su cargo mientras tengan buen comportamiento, pudiendo ser destituidos únicamente por mal comportamiento una vez condenados por un tribunal en derecho.

41. Que habrá un registrador de últimas voluntades nombrado en cada condado y seleccionado por el gobernador con la recomendación conjunta del senado y de la cámara de delegados; y que al fallecimiento, renuncia, inhabilitación

or removal out of the county, by<sup>37</sup> any register of wills in the recess of the general assembly, the governor, with the advice of the council, may appoint and commission a fit and proper person to such vacant office, to hold the same until the meeting of the general assembly.

42. That sheriffs shall be elected in each county by ballot every third year, that is to say, two persons for the office of sheriff for each county, the one of whom having the majority of votes, or if both have an equal number, either of them, at the discretion of the governor, to be commissioned by the governor for the said office, and having served for three years, such person shall be ineligible for the four years next succeeding, bond with security to be taken every year as usual, and no sheriff shall be qualified to act before the same is given. In case of death, refusal, resignation, disqualification, or removal out of the county, before the expiration of the three years, the other person, chosen as aforesaid, shall be commissioned by the governor to execute the said office for the residue of the said three years, the said person giving bond with<sup>38</sup> security as aforesaid, and in case of his death, refusal, resignation, disqualification, or removal out of the county, before the expiration of the said three years, the governor, with the advice of the council, may nominate and commission a fit and proper person to execute the said office for the residue of the said three years, the said person giving bond and security as aforesaid; the election shall be held at the same time and place appointed for the election of delegates, and the justices there summoned to attend for the preservation of the peace shall be judges thereof, and of the qualification of candidates, who shall appoint a clerk to take the ballots: all freemen above the age of twenty-one years, having a freehold of fifty acres of land in the county in which they offer to ballot, and residing therein, and all freemen above the age of twenty-one years, and having property in the state above the value of thirty pounds current money, and having resided in the county in which they offer to ballot one whole year next preceding the election, shall have a right of suffrage; no person to be eligible to the office of sheriff for a county but an inhabitant of the said county, above the age of twenty-one years, and having real and personal property in the state above the value of one thousand pounds current money: the justices aforesaid shall examine the ballots, and the two candidates properly qualified, having in each county the majority of legal ballots, shall be declared duly elected for the office of sheriff for such county, and returned to the governor and council, with a certificate of the number of ballots for each of them.

---

37. En Poore y Thorpe “of”.

38. En Poore y Thorpe “and”.

o traslado fuera del condado de cualquiera de los registradores de últimas voluntades durante las vacaciones legislativas de la Asamblea General, el gobernador, con el asesoramiento del Consejo, puede nombrar y elegir a una persona adecuada y correcta para tal cargo vacante, que lo ocupará hasta que se reúna la Asamblea General.

42. Que los *sheriffs* serán elegidos en cada condado por votación cada tres años; es decir, [se elegirán] dos personas para el cargo de *sheriff* de cada condado [y] el que haya obtenido mayoría de votos, o si ambos han obtenido igual número [de votos] cualquiera de ellos a discreción del gobernador, será seleccionado por el gobernador para dicho cargo; y después de servir [en el cargo] tres años, dicha persona será inelegible durante los siguientes cuatro años; cada año entregará un aval garantizado, como es costumbre, y ningún *sheriff* podrá ejercer antes de haberlo entregado. En caso de fallecimiento, rechazo, renuncia, inhabilitación o traslado fuera del condado antes de que pasen los tres años, la otra persona elegida antes mencionada será seleccionada por el gobernador para ejercer dicho cargo durante el resto de los tres años, debiendo dicha persona entregar el aval garantizado como se ha mencionado antes; y en el caso de su fallecimiento, rechazo, renuncia, inhabilitación o traslado fuera del condado antes de que pasen los tres años, el gobernador, con el asesoramiento del Consejo, podrá nombrar y seleccionar una persona adecuada y correcta para ejercer dicho cargo por el resto de los tres años, debiendo dicha persona entregar el aval garantizado como se ha mencionado antes. La elección [de *sheriffs*] se realizará al mismo tiempo y en el mismo lugar fijado para la elección de delegados; y los jueces citados para asistir [a la elección] para mantener la paz nombrarán un secretario para que tome los votos, y serán los jueces [de la votación] y de los requisitos de los candidatos. Todos los *freemen* mayores de veintiún años de edad que tengan una propiedad de pleno dominio de cincuenta acres en el condado en que pretenden votar y residan en él, y todos los *freemen* de más de veintiún años de edad que tengan propiedad en el estado valorada en más de treinta libras en dinero actual y hayan residido en el condado en que pretendan votar el año completo antes de las elecciones, tendrán derecho de sufragio. Nadie será elegible para el cargo de *sheriff* de condado si no es un habitante de dicho condado de más de veintiún años de edad y que tenga propiedad personal o real en el estado valorada en más de mil libras de dinero actual. Los jueces antes mencionados examinarán los votos y los dos candidatos que cumplan los requisitos y obtengan en cada condado la mayoría de votos válidos serán declarados elegidos debidamente para el cargo de *sheriff* de dicho condado, y [los resultados] serán enviados al gobernador y al Consejo con un certificado de los votos obtenidos por cada uno de ellos.

43. That every person who shall offer to vote for delegates, or for the electors<sup>39</sup> of the senate, or for the sheriff, shall (if required by any three persons qualified to vote) before he be permitted to poll, take such oath or affirmation of support and fidelity to this state as this convention or the legislature shall direct.

44. That a justice of the peace may be eligible as a senator, delegate, or member of the council, and may continue to act as a justice of the peace.

45. That no field officer of the militia be eligible as a senator, delegate, or member of the council.

46. That all civil officers hereafter to be appointed for the several counties of this state shall have been residents of the county respectively for which they shall be appointed, six months next before their appointment, and shall continue residents of their county respectively during their continuance in office.

47. That the judges of the general court and justices of the county courts may appoint the clerks of their respective courts, and in case of refusal, death, resignation, disqualification, or removal out of the state, or from their respective shores, of the clerks of the general court, or either of them, in the vacation of the said court; and in case of the refusal, death, resignation, disqualification, or removal out of the county of any of the said county clerks in the vacation of the county court of which he is clerk, the governor with the advice of the council may appoint and commission a fit and proper person to such vacant office respectively, to hold the same until the meeting of the next general court or county court, as the case may be.

48. That the governor for the time being, with the advice and consent of the council, may appoint the chancellor, and all judges and justices, the attorney-general, naval officers, officers in the regular land and sea service, officers of the militia, registers of the land office, surveyors, and all other civil officers of government (assessors, constables and overseers of the roads only excepted) and may also suspend or remove any civil officer who has not a commission during good behaviour, and may suspend any militia officer for one month, and may also suspend or remove any regular officer in the land or sea service; and the governor may remove or suspend any militia officer in pursuance of the judgment of a court-martial.

49. That all civil officers, of the appointment of the governor and council, who do not hold commissions during good behaviour, shall be appointed annually in the third week of November, but if any of them shall be re-appointed, they may continue to act without any new commission or qualification; and every

---

39. En Jackson, Poore y Thorpe "election".



43. Que (si lo piden tres personas con derecho a votar) toda persona que quiera votar a los delegados, o a los elegidos para el Senado, o para *sheriff*, antes de que se le permita votar deberá jurar o afirmar apoyo y fidelidad a este estado, en la forma que esta Convención o el Legislativo determine.

44. Que un juez de paz puede ser elegido como senador, delegado o miembro del Consejo, y puede continuar ejerciendo como juez de paz.

45. Que ningún oficial de campo de la milicia puede ser elegido como senador, delegado o miembro del Consejo.

46. Que todos los oficiales civiles que en adelante se elijan en los diversos condados de este estado antes de su nombramiento deberán residir seis meses en el condado en el que sean designados; y deberán mantener la residencia en el condado durante el ejercicio de su cargo.

47. Que los jueces del tribunal general y los jueces de los tribunales de condado pueden nombrar a los secretarios de sus tribunales respectivos; y en el caso de rechazo, fallecimiento, renuncia, inhabilitación o traslado fuera del estado o de sus respectivas costas, de los secretarios del tribunal general o de cualquiera de ellos durante la vacación de dicho tribunal, y en el caso de rechazo, fallecimiento, renuncia, inhabilitación o traslado fuera del condado de cualquiera de dichos secretarios de condado, durante la vacación del tribunal de condado en el que sea secretario, el gobernador, con el asesoramiento del Consejo, puede nombrar y seleccionar a una persona adecuada y correcta para el cargo vacante, que lo ocupará hasta que se reúna el siguiente tribunal general o de condado, como corresponda.

48. Que el gobernador en ese momento, con el asesoramiento y consentimiento del Consejo, puede nombrar al canciller [del tribunal de equidad] y a todos los jueces y magistrados-jueces, al fiscal general, a los oficiales de la armada, a los oficiales del servicio regular de tierra y mar, a los oficiales de la milicia, a los registradores de la propiedad, a los topógrafos y a todos los otros oficiales civiles del gobierno (con la única excepción de los tasadores, *constables* y supervisores de carreteras); y puede también suspender o destituir a cualquier oficial civil que no tenga nombramientos durante buen comportamiento; y puede suspender por un mes a cualquier oficial de la milicia; y puede suspender o destituir a cualquier oficial regular en el servicio de tierra o mar; y el gobernador puede destituir o suspender a cualquier oficial de la milicia en ejecución de una sentencia de un tribunal militar.

49. Que todos los oficiales civiles nombrados por el gobernador y el Consejo, que no ocupen cargos durante buen comportamiento, serán nombrados anualmente en la tercera semana de noviembre. Pero si alguno de ellos fuera reelegido, continuará ejerciendo sin necesidad de nuevo nombramiento ni título; y todo

officer though not re-appointed shall continue to act until the person who shall be appointed and commissioned in his stead shall be qualified.

50. That the governor, every member of the council, and every judge and justice, before they act as such, shall respectively take an oath, “that he will not, through favour, affection, or partiality, vote for any person to office, and that he will vote for such person as in his judgment and conscience he believes most fit and best qualified for the office, and that he has not made, nor will make, any promise or engagement to give his vote or interest in favor of any person.”

51. That there be two registers of the land-office, one upon the western, and one upon the eastern shore; that short extracts of the grants and certificates of the land on the western and eastern shores respectively be made in separate books, at the public expence, and deposited in the offices of the said registers in such manner as shall hereafter be provided by the general assembly.

52. That every chancellor, judge, register of wills, commissioner of the loan-office, attorney-general, sheriff, treasurer, naval officer, register of the land-office, register of the chancery court, and every clerk of the common law courts, surveyor, and auditor of public<sup>40</sup> accounts, before he acts as such, shall take an oath “that he will not directly or indirectly receive any fee or reward for doing his office of \_\_\_\_ but what is or shall be allowed by law, nor will directly or indirectly receive the profits or any part of the profits of any office held by any other person, and that he does not hold the same office in trust or for the benefit of any other person.”

53. That if any governor, chancellor, judge, register of wills, attorney-general, register of the land-office, commissioner of the loan-office,<sup>41</sup> register of the chancery court, or any clerk of the common law courts, treasurer, naval officer, sheriff, surveyor or auditor of public accounts, shall receive directly or indirectly, at any time, the profits or any part of the profits of any office, held by any other person, during his acting in the office to which he is appointed; his election, appointment and commission, on conviction in a court of law, by the<sup>42</sup> oath of two credible witnesses, shall be void, and he shall suffer the punishment for wilful and corrupt perjury, or be banished this state for ever, or disqualified for ever, from holding any office or place of trust or profit, as the court may adjudge.

54. That if any person shall give any bribe, present, or reward, or any promise, or any security for the payment or delivery of any money, or any other thing, to obtain or procure a vote, to be governor, senator, delegate to congress, or assembly, member of the council, or judge, or to be appointed to any of the said

---

40. En Jackson, Poore y Thorpe “the public”.

41. Falta “commissioner of the loan-office,” en Jackson, Poore y Thorpe.

42. Falta “the” en Jackson, Poore y Thorpe.

oficial, aunque no haya sido reelegido, continuará ejerciendo hasta que la persona que haya sido nombrada en su lugar reciba su título de nombramiento.

50. Que el gobernador, todos los miembros del Consejo y todos los jueces y magistrados deberán jurar, antes de que puedan ejercer como tales, “Que no votará por favoritismo, partidismo ni parcialidad a ninguna persona para ningún cargo; y que votará a la persona que, a su juicio y conciencia, crea ser la más adecuada y con los mejores méritos para el cargo; y que no ha hecho ni hará ninguna promesa ni compromiso para dar su voto o confianza a favor de ninguna persona”.

51. Que habrá dos registros de la propiedad, uno en la costa este y otro en la oeste, que clasificará las escrituras de concesión y los certificados de las fincas en las costas oeste y este respectivamente, y se registrarán en libros separados, al coste público, y se guardarán en las oficinas de dichos registradores en la manera que en adelante estipule la Asamblea General.

52. Que todo canciller, juez, registrador de últimas voluntades, comisario de la oficina de préstamos, fiscal general, *sheriff*, tesorero, oficial de la armada, registrador de la propiedad, registrador del tribunal de equidad y todos los secretarios de los tribunales de *common law*, topógrafo y auditor de las cuentas públicas, antes de que ejerzan como tales, jurarán “Que no recibirá directa o indirectamente ningún emolumento o gratificación por ejercer su cargo, sino los que se le permiten o permitan por ley; ni recibirá directa o indirectamente los beneficios o parte de los beneficios de ningún cargo ocupado por otra persona, y que no ocupa el cargo en fideicomiso o para el beneficio de otra persona”.

53. Que si cualquier gobernador, canciller, juez, registrador de últimas voluntades, fiscal general, registrador de la propiedad, comisario de la oficina de préstamos, registrador del tribunal de equidad, o cualquier secretario de los tribunales de *common law*, tesorero, oficial naval, *sheriff*, topógrafo o auditor de las cuentas públicas recibiera directa o indirectamente en cualquier momento los beneficios o parte de los beneficios de cualquier cargo ocupado por otra persona, durante el periodo en que ejerza el cargo para el que fue elegido; su elección, nombramiento y selección (una vez condenado en un tribunal en derecho por el testimonio bajo juramento de dos testigos dignos de crédito) quedará anulado; y sufrirá el castigo correspondiente al perjurio doloso y corrupto, o será desterrado de este estado para siempre o inhabilitado para siempre para ocupar cualquier cargo remunerado o de confianza, como el tribunal decida.

54. Que si una persona diese cualquier soborno, regalo o gratificación, o cualquier promesa, o cualquier garantía de pago o entrega de dinero o de cualquier otra cosa para conseguir u obtener un voto para ser gobernador, senador, delegado en el Congreso [Continental] o en la Asamblea, miembro del Consejo o juez, o para que se le nombre cualquiera de esos

offices, or to any office of profit or trust, now created or hereafter to be created in this state, the person giving and the person receiving the same, on conviction in a court of law, shall be for ever disqualified to hold any office of trust or profit in this state.

55. That every person appointed to any office of profit or trust shall, before he enters on the execution thereof, take the following oath, to wit, “I, A. B. do swear, That I do not hold myself bound in allegiance to the king of Great-Britain, and that I will be faithful and bear true allegiance to the state of Maryland,” and shall also subscribe a declaration of his belief in the christian religion.

56. That there be a court of appeals, composed of persons of integrity and sound judgment in the law, whose judgment shall be final and conclusive in all cases of appeal, from the general court, court of chancery, and court of admiralty: That one person of integrity and sound judgment in the law, be appointed chancellor: That three persons of integrity and sound judgment in the law, be appointed judges of the court now called the provincial court; and that the same court be hereafter called and known by the name of *the general court*; which court shall sit on the western and eastern shores for transacting and determining the business of the respective shores, at such times and places as the future legislature of this state shall direct and appoint.

57. That the stile of all laws run thus, “Be it enacted, by the general assembly of Maryland:” That all public commissions and grants run thus, “The state of Maryland, &c.” and shall be signed by the governor and attested by the chancellor, with the seal of the state annexed, except military commissions, which shall not be attested by the chancellor, or have the seal of the state annexed: That all writs shall run in the same stile, and be tested,<sup>43</sup> sealed, and signed a usual: That all indictments shall conclude, “Against the peace, government and dignity of the state.”

58. That all penalties and forfeitures, heretofore going to the king or proprietary, shall go to the state, save only such as the general assembly may abolish or otherwise provide for.

59. That this form of government, and the declaration of rights, and no part thereof, shall be altered, changed, or abolished, unless a bill so to alter, change, or abolish the same, shall pass the general assembly and be published at least three months before a new election, and shall be confirmed by the general assembly after a new election of delegates, in the first session after such new election; provided that nothing in this form of government which relates to the eastern shore particularly shall at any time hereafter be altered, unless for the alteration and

---

43. En Poore y Thorpe “attested”.

cargos, o para cualquier cargo remunerado o de confianza, existente ahora o que se cree en adelante en este estado, la persona que lo dé y la persona que lo reciba, una vez condenados en un tribunal en derecho, quedarán inhabilitados para siempre para ocupar cualquier cargo de confianza o remunerado en este estado.

55. Que toda persona nombrada para cualquier cargo remunerado o de confianza deberá, antes de que empiece a ejecutarlo, jurar lo siguiente, a saber: “Yo, [nombre], juro que no me considero obligado a [dar mi] lealtad al rey de Gran Bretaña, y que seré fiel y daré [mi] auténtica lealtad al Estado de Maryland;” y también deberá firmar una declaración sobre su creencia en la religión cristiana.

56. Que habrá un tribunal de apelación formado por personas íntegras y con buen conocimiento del derecho, cuya decisión será final y concluyente, para todos los casos de apelación del tribunal general, del tribunal de equidad y del tribunal del almirantazgo; que se nombrará canciller [del tribunal de equidad] a una persona íntegra y con buen conocimiento del derecho; que se nombrarán jueces del tribunal que ahora se denomina tribunal provincial a tres personas íntegras y con buen conocimiento del derecho, y que ese tribunal se denominará y conocerá en adelante por el nombre de el Tribunal General; este tribunal celebrará [juicios] en las costas oeste y este para tramitar y resolver los asuntos de cada costa en las fechas y lugares que determine y fije el futuro Legislativo de este estado.

57. Que las leyes se enunciarán de la siguiente manera; “Sea aprobado por la Asamblea General de Maryland”; que todos los nombramientos y concesiones públicas se enunciarán como “El Estado de Maryland, etc.”, y estarán firmados por el gobernador y legalizados por el canciller con el sello del estado unido a ellos, excepto los nombramientos militares que no estarán legalizadas por el canciller ni llevarán el sello del estado; que todos los autos se enunciarán de la misma forma y estarán legalizados, sellados y firmados como siempre; que todas las acusaciones finalizarán “Contra la paz, gobierno y dignidad del estado”.

58. Que todas las multas y decomisos que hasta ahora habían ido al rey o al propietario [de la colonia], deberán ir al estado, excepto que la Asamblea General las revoque o determine otra cosa.

59: Que ni esta Forma de Gobierno ni la Declaración de Derechos, ni ninguna parte de ellas, será modificada, cambiada o revocada a menos que la Asamblea General apruebe un proyecto de ley que así las modifique, cambie o revoque, y que sea publicado al menos tres meses antes de que haya una nueva elección, y que después de una nueva elección de delegados, sea ratificada por la Asamblea General en la primera sesión después de dicha elección; a condición de que nada en esta Forma de Gobierno, particularmente en lo que se refiere a la costa este,

confirmation thereof at least two thirds of all the members of each branch of the general assembly shall concur.

60. That every bill passed by the general assembly, when engrossed, shall be presented by the speaker of the house of delegates, in the senate, to the governor, for the time being, who shall sign the same, and thereto affix the great seal, in the presence of the members of both houses: every law shall be recorded in the general court office of the western shore, and in due time printed, published and certified under the great seal, to the several county courts, in the same manner as hath been heretofore used in this state.

61. That to introduce the new government, an election be held for the electors of the senate on Monday the twenty-fifth of November in this present year, and the electors of the senate meet at Annapolis on Monday the ninth of December in this present year and there choose senators, and that an election be held on Wednesday the eighteenth of December for delegates to serve in general assembly, and for sheriffs, and that the said elections be made by such persons in the same manner and under the same qualifications as such elections are herein before directed to be made at the periodical times beforementioned; the returns of all which first elections shall be made to the council of safety for the time being, and the general assembly shall meet at Annapolis on Monday the tenth of February next; and shall in their then session, or in such future session as they shall think proper, choose a governor and council for the residue of the year in manner before directed: And for filling in the first instance only all the offices in the disposition of the governor with the advice of the council, and on the senate concurring therein, or in the recommendation of any of the persons therein mentioned, such person so recommended shall be commissioned by the governor; but if the senate shall not concur in the recommendation of any of the persons proposed as aforesaid, then shall a joint ballot of both houses be taken in manner aforesaid for persons in whose favour such ballot shall pass shall be commissioned as aforesaid.<sup>44</sup>

That the said elections for all the counties in this state, except Washington, Montgomery, Cæcil, and Queen-Anne's, be held at the places of holding the county courts of those counties respectively. That the elections for Washington county be held at Hagar's-town. That the elections for Montgomery county be held at the house now occupied by Charles Hungerford. That the elections for Cæcil county be held at the head of Elk. And, that the elections for Queen-Anne's county be held at Chester mill, where George Hanson now dwells.

---

44. Falta todo el párrafo en Jackson, Poore y Thorpe.

sea modificado en el futuro a menos que dos tercios de todos los miembros de cada cámara de la Asamblea General estén de acuerdo con la modificación y ratificación.

60. Que cuando se haya copiado todo proyecto de ley que haya sido aprobado por la Asamblea General, el presidente de la Cámara de delegados presentará la [copia] en el Senado al gobernador en ese momento, quien la firmará e incluirá el gran sello en presencia de los miembros de ambas Cámaras. De toda ley se dejará constancia en las oficinas del tribunal general de la costa oeste, y se imprimirá a su debido tiempo, y se publicará certificada con el gran sello, [y se enviará] a los diversos tribunales de condado en la misma manera que se ha venido haciendo hasta ahora en este estado.

61. Que para empezar el nuevo gobierno, el lunes 25 de noviembre del presente año se celebrará la elección de los electores del Senado, y los electores del Senado se reunirán en Annapolis el lunes 9 de diciembre del presente año y allí elegirán a los senadores; y que el miércoles 18 de diciembre se celebrará la elección de los delegados que prestarán sus servicios en la Asamblea General, y de los *sheriffs*. Y que dichas elecciones las harán las personas en la misma manera y con los mismos requisitos como antes se ha mandado aquí que se hagan en los periodos antes mencionados. Los resultados de todas estas primeras elecciones se presentarán por ahora al Consejo de Seguridad. Y [los miembros de] la Asamblea General se reunirán en Annapolis el lunes 10 de febrero próximo, y en esa sesión, o en una futura sesión que consideren adecuada, elegirán de la manera antes ordenada un gobernador y un Consejo para lo que queda de año. Y para cubrir únicamente por primera vez todos los cargos a disposición del gobernador con el asesoramiento del Consejo y la conformidad del senado, o por recomendación de cualquiera de las personas mencionadas allí, la persona recomendada de esta forma será nombrada por el gobernador; pero si el senado no está conforme con la recomendación de cualquiera de las personas propuestas como se ha dicho, entonces se hará una votación conjunta de ambas cámaras en la manera antedicha para que se nombre como se ha dicho a las personas a cuyo favor salga la votación.

Que las dichas elecciones en todos los condados de este estado se celebrarán en los lugares en los que se celebran los tribunales de condado de esos condados, respectivamente, excepto en los de Washington, Montgomery, Cæcil y el de Queen-Anne's. Que las elecciones en el condado de Washington se celebrarán en Hagar's-town. Que las elecciones en el condado de Montgomery se celebrarán en la casa que ahora ocupa Charles Hungerford. Que las elecciones en el condado de Cæcil se celebrarán en la presa de Elk. Y que las elecciones en el condado de Queen-Anne's se celebrarán en molino de Chester donde ahora mora George

That Abraham Barnes, Hugh Hopewell, and Henry Tubman, Esqrs. or any two or one of them, be judge of and hold the elections for St. Mary's county. That George Dent, Samuel Hanson, and Warren Dent, Esquires, or any two or one of them, be judge of and hold the elections for Charles county. That William Allnut, Samuel Chew, and Daniel Rawlings, Esquires, or any two or one of them, be judge of and hold the elections for Calvert county. That William Beanes, Enoch Magruder, and Jeremiah Magruder, Esquires, or any two or one of them, be judge of and hold the elections for Prince-George's county. That Joseph Galloway, Thomas Dorsey, and Thomas Watkins, Esquires, or any two or one of them, be judge of and hold the elections for Anne-Arundel county. That John Murdock, Zadock Magruder, and Joseph Wilson, Esquires, or any two or one of them, be judge of and hold the elections for Montgomery county. That William Lockett, John Adhun, and Joseph Wells, Esquires, or any two or one of them, be judge of and hold the elections for Frederick county. That Joseph Smith, Noah Hart, and Ely Williams, Esquires, or any two or one of them, be judge of and hold the elections for Washington county. That Thomas Gist, sen. Edward Cockey, and Henry Stevenson, jun. Esquires, or any two or one of them, be judge of and hold the elections for Baltimore county. That Amos Garret, William Webb, and Thomas Johnson, Esquires, or any two or one of them, be judge of and hold the elections for Harford county. That James Evans, Thomas May, and John Stockton, Esquires, or any two or one of them, be judge of and hold the elections for Cæcil county. That John Page, William Rogers, and William Bordley, Esquires, or any two or one of them, be judge of and hold the elections for Kent county. That Thomas Ringgold, Nathaniel Wright, and Samuel Thomson, Esquires, or any two or one of them, be judge of and hold the elections for Queen-Anne's county. That John Goldsborough, William Perry, and John Bracco, Esquires, or any two or one of them, be judge of and hold the elections for Talbot county. That Henry Hooper, Q. S. Bartholomew Ennalls, and James Muir, Esquires, or any two or one of them, be judge of and hold the elections for Dorchester county. That Henry Casson, Foster Goldsborough, and John White, Esquires, or any two or one of them, be judge of and hold the elections for Caroline county. That Thomas Hayward, Andrew Francis Cheney, and Thomas Bruff, Esquires, or any two or one of them, be judge of and hold the elections for Somerset county. That Joshua Mitchell, Benton Harris, and Robert Done, Esquires, or any two or one of them, be judge of and hold the elections for



Hanson. Que Abraham Barnes, Hugh Hopewell y Henry Tubman, Esqrs., o cualesquiera dos o uno de ellos será el juez de las elecciones y las celebrará en el condado de St. Mary's. Que George Dent, Samuel Hanson y Warren Dent, Esquires, o cualesquiera dos o uno de ellos será el juez de las elecciones y las celebrará en el condado de Charles. Que William Allnut, Samuel Chew y Daniel Rawlings, Esquires, o cualesquiera dos o uno de ellos será el juez de las elecciones y las celebrará en el condado de Calvert. Que William Beanes, Enoch Magruder y Jeremiah Magruder, Esquires, o cualesquiera dos o uno de ellos será el juez de las elecciones y las celebrará en el condado de Prince-George's. Que Joseph Galloway, Thomas Dorsey y Thomas Watkins, Esquires, o cualesquiera dos o uno de ellos será el juez de las elecciones y las celebrará en el condado de Anne-Arundel. Que John Murdock, Zadock Magruder y Joseph Wilson, Esquires, o cualesquiera dos o uno de ellos será el juez de las elecciones y las celebrará en el condado de Montgomery. Que William Luckett, John Adhun y Joseph Wells, Esquires, o cualesquiera dos o uno de ellos será el juez de las elecciones y las celebrará en el condado de Frederick. Que Joseph Smith, Noah Hart y Ely Williams, Esquires, o cualesquiera dos o uno de ellos será el juez de las elecciones y las celebrará en el condado de Washington. Que Thomas Gist el viejo, Edward Cockey y Henry Stevenson Junior, Esquires, o cualesquiera dos o uno de ellos será el juez de las elecciones y las celebrará en el condado de Baltimore. Que Amos Garret, William Webb y Thomas Johnson, Esquires, o cualesquiera dos o uno de ellos será el juez de las elecciones y las celebrará en el condado de Harford. Que James Evans, Thomas May y John Stockton, Esquires, o cualesquiera dos o uno de ellos será el juez de las elecciones y las celebrará en el condado de Cæcil. Que John Page, William Rogers y William Bordley, Esquires, o cualesquiera dos o uno de ellos será el juez de las elecciones y las celebrará en el condado de Kent. Que Thomas Ringgold, Nathaniel Wright y Samuel Thomson, Esquires, o cualesquiera dos o uno de ellos será el juez de las elecciones y las celebrará en el condado de Queen-Anne's. Que John Goldsborough, William Perry y John Bracco, Esquires, o cualesquiera dos o uno de ellos será el juez de las elecciones y las celebrará en el condado de Talbot. Que Henry Hooper, Q. S. Bartholomew Ennalls y James Muir, Esquires, o cualesquiera dos o uno de ellos será el juez de las elecciones y las celebrará en el condado de Dorchester. Que Henry Casson, Foster Goldsborough y John White, Esquires, o cualesquiera dos o uno de ellos será el juez de las elecciones y las celebrará en el condado de Caroline. Que Thomas Hayward, Andrew Francis Cheney y Thomas Bruff, Esquires, o cualesquiera dos o uno de ellos será el juez de las elecciones y las celebrará en el condado de Somerset. Que Joshua Mitchell, Benton Harris y Robert Done, Esquires, o cualesquiera dos o uno de ellos será el juez de las elecciones y las celebrará en el condado de

Worcester county. That the mayor, recorder and aldermen of the city of Annapolis, or any three or more of them, be judges of and hold the elections for the city of Annapolis. That John Merryman, jun. James Calhoun, and Benjamin Griffin, Esquires, or any two or one of them, be judge of and hold the elections for Baltimore-Town. That a clerk or clerks be appointed by the said judges for taking the polls at the said elections. That every judge of the election, before he proceeds to take or receive any vote, shall take the following oath or affirmation, to wit, “I, A. B. do swear or affirm, that I will permit all persons to vote, who shall offer to poll at the elections now to be held for \_\_\_ county, \_\_\_ city, or \_\_\_ town, who in my judgment shall, according to the directions contained in the form of government, be entitled to poll at the same election and that I will not admit any person to poll at the same election, who before his voting shall be objected against by any three of the electors, if such person is not in my judgment qualified to vote as aforesaid, and will in all things execute the office of judge of the said elections according to the best of my knowledge, without favour or partiality. So help me God.” That every clerk, before he enters any vote in the polls, shall take the following oath, to wit, “I, A. B. do declare, that I will well and faithfully, without favour, affection, or partiality, execute the office of clerk of the elections for \_\_\_ county, the city of Annapolis, or Baltimore-Town, according to the best of my knowledge. So help me God.”<sup>45</sup>

This form of government was assented to and passed in Convention of the delegates of the freemen of Maryland, begun and held at the city of Annapolis, the 14th day of August, anno domini 1776.

By order of the Convention.

MATTHEW TILGHMAN, President.

---

45. Falta todo el párrafo en Jackson, Poore y Thorpe.

Worcester. Que el alcalde, el registrador y los concejales de la ciudad de Annapolis, o cualesquiera tres o más de ellos serán los jueces de las elecciones y las celebrará en la ciudad de Annapolis. Que John Merryman Junior, James Calhoun y Benjamin Griffin, Esquires, o cualesquiera dos o uno de ellos será el juez de las elecciones y las celebrará en el municipio de Baltimore. Que dichos jueces designarán uno o [más] secretarios para que anoten los resultados de dichas elecciones. Que cada juez electoral, antes de empezar a tomar o recibir los votos hará el siguiente juramento o promesa, a saber: “Yo, [nombre], juro o prometo que permitiré votar a todas las personas que se ofrezcan a votar en las elecciones celebradas ahora en el condado \_\_\_\_, en la ciudad \_\_\_\_, o municipio \_\_\_\_, que según las instrucciones contenidas en la forma de gobierno tengan a mi juicio derecho a votar en las mismas elecciones, y que no dejaré votar en las mismas elecciones a ninguna persona contra quien se opongan tres cualesquiera de los electores antes de que vote si a mi juicio esa persona no cumple los requisitos para votar como se ha dicho. Y en todas las cosas ejecutaré el cargo de juez de dichas elecciones según mi mejor entender, sin favoritismo ni parcialidad, y que dios me ayude”. Que cada secretario, antes de registrar ningún voto en los resultados hará el siguiente juramento, a saber: “Yo, [nombre], declaro que ejecutaré bien, fielmente, sin favoritismo, prejuicio ni parcialidad, el cargo de secretario de las elecciones del condado de \_\_\_\_, la ciudad de Annapolis o el municipio de Baltimore, según mi mejor entender, y que Dios me ayude”.

Esta Forma de Gobierno fue acordada y aprobada por la Convención de los delegados de los *freemen* de Maryland, iniciada y celebrada en la ciudad de Annapolis, el 14 de agosto de 1776.

Por orden de la Convención.

Matthew Tilghman, Presidente.



## CONSTITUCIÓN DE CAROLINA DEL NORTE

*Documento:* Constitución de North Carolina – 1776.

*Fecha:* 18 de diciembre de 1776.

*Fuente:* *Proceedings and Debates of the Convention of North-Carolina...*, Appendix, pp. 409-424<sup>71</sup>.

*Nota sobre la edición:* En el original de los *Proceedings* se avisa que las secciones de la Constitución afectadas por las enmiendas se presentan en cursivas, característica que no se incluye en esta edición pues dichas enmiendas son posteriores al periodo cubierto en esta obra y no ser, por tanto, relevantes. La mayoría de las diferencias entre las cuatro versiones analizadas son de puntuación y capitalización, anotándose a pie de página todas las demás. La versión de Thorpe es casi idéntica a la de Poore, repitiendo incluso los mismo errores tipográficos (y añadiendo alguno de propia cosecha, que es la única diferencia entre ambas).

*Nota histórica:* La Constitución de Carolina del Norte de 1776 fue redactada por un Congreso elegido especialmente para ello y que se reunió en Halifax el 12 de noviembre de 1776, finalizando su labor el 18 de diciembre del mismo año. (Nótese la discrepancia de fechas en las versiones anotada más adelante.) La constitución no fue sometida a la ratificación del pueblo.

---

1. También en Jackson, pp. 291-313; Poore, pp. 1409-1414; y Thorpe, pp. 2787-2794, que dice haberlo contrastado con el texto de *Proceedings and Debates of the Convention of North-Carolina...*, lo cual no puede ser cierto por las diferencias entre ambos, como se indica en las notas; si que es, como en otras ocasiones, casi idéntico al texto de Poore incluso en los errores.

CONSTITUTION OF NORTH-CAROLINA, Adopted December 17, 1776:<sup>2</sup>  
DECLARATION OF RIGHTS MADE BY THE *Representatives*  
of the *Freemen of the State of North-Carolina*

*Section 1.*<sup>3</sup> That all political power is vested in, and derived from the people only.

*Sec. 2.* That the people of this State ought to have the sole and exclusive right of regulating the internal government and police thereof.

*Sec. 3.* That no man, or set of men, are entitled to exclusive or separate emoluments or privileges from the community, but in consideration of public services.

*Sec. 4.* That the Legislative, Executive, and Supreme Judicial powers of Government, ought to be forever separate and distinct from each other.

*Sec. 5.* That all powers of suspending laws, or the execution of laws, by any authority, without consent of the representatives of the people, is injurious to their rights, and ought not to be exercised.

*Sec. 6.* That elections of Members to serve as Representatives in General Assembly, ought to be free.

*Sec. 7.* That in all criminal prosecutions, every man has a right to be informed of the accusation against him, and to confront the accusers and witnesses with other testimony, and shall not be compelled to give evidence against himself.

*Sec. 8.* That no freeman shall be put to answer any criminal charge, but by indictment, presentment, or impeachment.

*Sec. 9.* That no freeman shall be convicted of any crime, but by the unanimous verdict of a jury, of good and lawful men, in open court, as heretofore used.

*Sec. 10.* That excessive bail should not be required, nor excessive fines imposed, nor cruel or unusual punishments inflicted.

*Sec. 11.* That general warrants, whereby an officer or messenger may be commanded to search suspected places, without evidence of the fact committed, or to seize any person or persons not named, whose offence is<sup>4</sup> not particularly described and supported by evidence, are dangerous to liberty, and ought not to be granted.

*Sec. 12.* That no freeman ought to be taken, imprisoned or disseized of his freehold, liberties, or privileges, or outlawed or exiled, or in any manner destroyed or deprived of his life, liberty or property, but by the law of the land.

*Sec. 13.* That every freeman, restrained of his liberty, is entitled to a remedy, to

---

2. Nótese que la Constitución propiamente dicha fue aprobada el 18 de diciembre. La declaración de derechos es la que se aprobó el día 17.

3. En Jackson, Poore y Thorpe la numeración de las secciones es en números romanos.

4. En Jackson, Poore y Thorpe “offences are”.

Constitución de Carolina del Norte, aprobada el 17 de diciembre de 1776.

Declaración de Derechos hecha por los representantes  
de los *freemen* del Estado de Carolina del Norte

Sección 1. Que todo el poder político está conferido al [pueblo] y proviene únicamente del pueblo.

Sec. 2. Que por ello es el pueblo de este estado el que deberá tener el único y exclusivo derecho para regular su gobierno y política interna.

Sec. 3. Que ningún hombre o grupo de hombres tiene derecho a [recibir] de la comunidad honorarios o privilegios exclusivos o individuales, sino [sólo] como retribución a los servicios públicos [prestados].

Sec. 4. Que los poderes del gobierno legislativo, ejecutivo y judicial supremo debieran estar siempre separados y ser diferentes los unos de los otros.

Sec. 5. Que todos los poderes de cualquier autoridad para dejar en suspenso leyes o para su ejecución, sin el consentimiento de los representantes del pueblo, son perjudiciales para los derechos de éste y no deberán ejercerse.

Sec. 6. Que las elecciones de los miembros para servir como representantes en la Asamblea General deberán ser libres.

Sec. 7. Que en todos los procesos penales, todo hombre tiene derecho a ser informado de la acusación contra él y a enfrentarse a sus acusadores y testigos con otra prueba, y no podrá ser obligado a declarar contra sí mismo.

Sec. 8. Que ningún *freeman* podrá ser obligado a responder por un cargo criminal sino mediante una acusación, denuncia o auto de *impeachment*.

Sec. 9. Que ningún *freeman* podrá ser condenado por ningún delito si no es mediante el veredicto unánime de un jurado de hombres buenos y cumplidores de la ley en un juicio abierto, como se acostumbraba anteriormente.

Sec. 10. Que no se exigirán fianzas excesivas ni se impondrán multas excesivas, ni se aplicarán castigos cueles o inusuales.

Sec. 11. Que los mandamientos generales, por los que se ordene a un oficial o mensajero que registre lugares sospechosos sin prueba del hecho cometido, o que detenga a cualquier persona, sin [incluir] su nombre [y] cuyos delitos no estén descritos en algún detalle ni respaldados por alguna prueba, son perjudiciales a la libertad y no deberán ser concedidos.

Sec. 12. Que ningún *freeman* deberá ser detenido, encarcelado o privado de su propiedad, libertades o privilegios, o proscrito o desterrado, o de algún modo destruido o privado de su vida, libertad o propiedad excepto de conformidad con la ley en vigor.

Sec. 13. Que todo *freeman* privado de su libertad tiene derecho a un recurso legal,

inquire into the lawfulness thereof, and to remove the same if unlawful, and that such remedy ought not to be denied or delayed.

*Sec. 14.* That in all controversies at law respecting property, the ancient mode of trial by jury, is one of the best securities of the rights of the people, and ought to remain sacred and inviolable.

*Sec. 15.* That the freedom of the Press is one of the great bulwarks of liberty, and therefore, ought never to be restrained.

*Sec. 16.* That the people of this State ought not to be taxed or made subject to the payment of any impost or duty without the consent of themselves or their Representatives in General Assembly, freely given.

*Sec. 17.* That the people have a right to bear arms for the defence of the State; and, as standing armies in time of peace, are dangerous to liberty, they ought not to be kept up; and that the Military should be kept under strict subordination to, and governed by, the Civil power.

*Sec. 18.* That the people have a right to assemble together, to consult for their common good, to instruct their Representatives, and to apply to the Legislature, for redress of grievances.

*Sec. 19.* That all men have a natural and unalienable right to worship Almighty God according to the dictates of their own consciences.<sup>5</sup>

*Sec. 20.* That, for redress of grievances, and for amending and strengthening the laws, elections ought to be often held.

*Sec. 21.* That a frequent recurrence to fundamental principles is absolutely necessary to preserve the blessings of liberty.

*Sec. 22.* That no hereditary emoluments, privileges or honors, ought to be granted or conferred in this State.

*Sec. 23.* That perpetuities and monopolies are contrary to the genius of a free State, and ought not to be allowed.

*Sec. 24.* That retrospective laws, punishing facts committed before the existence of such laws, and by them only declared criminal, are oppressive, unjust and incompatible with liberty, wherefore, no *ex post facto* law ought to be made.

*Sec. 25.* The property of the soil, in a free government, being one of the essential rights of the collective body of the people, it is necessary, in order to avoid future disputes, that the mits<sup>6</sup> of the State should be ascertained with precision; and as he<sup>7</sup> former temporary line between *North* and *South Carolina* was confirmed and extended by Commissioners appointed by the Legislatures of the two States, agreeable to the order of the late King *George* the Second, in Council, that line,

---

5. En Jackson "conscience".

6. Defecto tipográfico en mi edición: "limits".

7. Defecto tipográfico en mi edición: "the".



a demandar la legalidad [de su detención], y a eliminarla si fuera ilegal; y que dicho recurso no deberá negarse ni retrasarse.

Sec. 14. Que en todas las disputas en derecho referentes a la propiedad, el antiguo modo de juicio mediante jurado es una de las mejores garantías de los derechos del pueblo, y deberá permanecer sagrado e inviolable.

Sec. 15. Que la libertad de prensa es uno de los baluartes de la libertad y por tanto nunca deberá ser reprimida.

Sec. 16. Que el pueblo de este estado no debe ser gravado con impuestos, ni obligado a pagar tasas ni derechos, sin que él o sus representantes en una Asamblea General den libremente su consentimiento.

Sec. 17. Que el pueblo tiene derecho a portar armas para la defensa del estado; y como los ejércitos permanentes en tiempo de paz son un peligro para la libertad, no deberán mantenerse; y que los militares deberán estar estrictamente subordinados y gobernados por el poder civil.

Sec. 18. Que el pueblo tiene derecho a reunirse, a hacer consultas para su bien común, a dar instrucciones a sus representantes y a acudir al Legislativo para que remedie sus quejas.

Sec. 19. Que todos los hombres tienen un derecho natural e inalienable a rendir culto a Dios Todopoderoso según los dictados de sus propias conciencias.

Sec. 20: Que para remediar las quejas y para corregir y reforzar las leyes deberá haber frecuentes elecciones.

Sec. 21. Que es absolutamente necesario recordar frecuentemente los principios fundamentales para conservar los beneficios de la libertad.

Sec. 22. Que en este estado no se deberán otorgar ni conferir emolumentos, privilegios u honores hereditarios.

Sec. 23. Que las perpetuidades y los monopolios son contrarios al espíritu de un estado libre y no deberán permitirse.

Sec. 24: Que las leyes retroactivas, que castiguen hechos cometidos antes de la existencia de dichas leyes y que sólo por ellas alguien puede ser declarado criminal, son opresivas, injustas e incompatibles con la libertad, por lo que no deberá aprobarse ninguna ley *ex post facto*.

Sec. 25: Siendo la propiedad de la tierra en un gobierno libre uno de los derechos esenciales del conjunto colectivo de la gente, es necesario, para evitar futuras disputas, que las fronteras del estado estén delimitadas con precisión. Y puesto que la anterior frontera temporal entre Carolina del Norte y Carolina del Sur fue confirmada y trazada por Comisarios elegidos por los Legislativos de los dos estados, de conformidad con la sentencia del anterior rey Jorge II [reunido] en Consejo, dicha frontera,

and that only, should be esteemed the Southern boundary of this State, as follows: *that is to say*, beginning on the sea side, at a Cedar stake, at or near the mouth of *Little River*, being the southern extremity of *Brunswick* county, and running from thence, a north-west course through the boundary house, which stands in thirty-three degrees fifty-six minutes, to thirty-five degrees north latitude; and from thence a west course, so far as is mentioned in the Charter of King *Charles* the Second, to the late proprietors of *Carolina*. Therefore, all the territories, seas, waters and harbors, with their appurtenances, lying between the line above described, and the southern line of the State of *Virginia*, which begins on the sea shore in thirty-six degrees thirty minutes north latitude, and from thence runs west, agreeable to the said Charter of King *Charles*, are the right and property of the people of this State, to be held by them in sovereignty, any partial line without the consent of the Legislature of this State, at any time thereafter directed or laid out, in any wise notwithstanding. *Provided always*, That this declaration of right<sup>8</sup> shall not prejudice<sup>9</sup> any nation or nations of *Indians* from enjoying such hunting grounds, as may have been, or hereafter shall be secured to them by any former or future Legislature of this State. *And provided also*, That it shall not be construed so as to prevent the establishment of one or more Governments westward of this State, by consent of the Legislature. *And provided further*, That nothing herein contained, shall affect the titles or possessions of individuals, holding or claiming under the laws heretofore in force, or grants heretofore made by the late King *George* the Third,<sup>10</sup> or his predecessors, or the late Lords Proprietors or any of them.

*December the seventeenth day, Anno Dom. one thousand, seven hundred and seventy-six, read the third time and ratified in open Congress*} R, CASWELL, *Prest.*

JAMES GREEN, JUN. *Secretary.*

---

8. En Jackson, Poore y Thorpe "Rights".

9. En Jackson, Poore y Thorpe "prejudice".

10. En Jackson y Poore "II", y en Thorpe "Second".

y sólo esa, deberá ser considerada la frontera sur de este estado como sigue: es decir, que comienza en el lado del mar, en un poste de cedro, en o cerca de la desembocadura del río Little (que es la extremidad más al sur del condado de Brunswick), y transcurre desde allí con dirección noroeste a través de la casa de la frontera, que está situada a 33 grados [y] 56 minutos, hasta 35 grados de latitud norte; y desde allí en dirección oeste hasta donde se indica en la carta del rey Carlos II a los Propietarios de Carolina. Y por tanto, todos los territorios, mares, aguas [interiores] y puertos, con sus accesorios, que se encuentren entre la frontera descrita y la frontera sur del estado de Virginia, que comienza en la costa del mar, a 36 grados [y] 30 minutos de latitud norte, y desde allí transcurre al oeste, de conformidad con la mencionada carta del rey Carlos, son el derecho y propiedad del pueblo de este estado para que los ocupe soberanamente; a pesar de cualquier frontera parcial que en el futuro se disponga o se trace sin el consentimiento del Legislativo de este estado. Considerando siempre, que esta Declaración de Derechos no impedirá a ninguna nación india disfrutar los cazaderos que se le hayan garantizado, o se les garantice en el futuro, por algún Legislativo de este estado pasado o futuro. Y considerando también que no se interpretará que [esta Declaración de Derechos] impide la formación de uno o más gobiernos al oeste de este estado, con el consentimiento del Legislativo. Y considerando además que nada contenido aquí afectará a los títulos o posesiones que los individuos tengan o reclamen según las leyes hasta ahora vigentes, o según concesiones hechas anteriormente por el anterior rey Jorge III, o sus predecesores, o los anteriores Lores Propietarios [de la colonia], o cualquiera de todos ellos.

Leído por tercera vez y ratificado en Congreso abierto el día 17 de diciembre del año del señor 1776} R. Caswell, Presidente.

James Green, Jun., Secretario.

The CONSTITUTION or FORM OF GOVERNMENT, agreed to and resolved upon, by the Representatives of the Freemen of the State of North-Carolina, elected and chosen for that particular purpose, in Congress assembled, at Halifax, the eighteenth day of December, in the year of our Lord, one thousand seven hundred and seventy-six<sup>11</sup>

WHEREAS allegiance and protection are in their nature reciprocal, and the one should of right be refused when the other is withdrawn: And whereas *George* the Third, King of *Great Britain*, and late Sovereign of the *British American* Colonies, hath not only withdrawn from them his protection, but, by an Act of the *British* Legislature, declared the inhabitants of these States out of the protection of the *British* Crown, and all their property found upon the high seas liable to be seized and confiscated to the uses mentioned in the said Act. And the said *George* the Third has also sent fleets and armies to prosecute a cruel war against them, for the purposed of reducing the inhabitants of the said Colonies to a state of abject slavery. In consequence whereof, all Government under the said King within the said Colonies, hath ceased, and a total dissolution of Government in many of them hath taken place. And whereas the Continental Congress having considered the premises, and other previous violations of the rights of the good People of *America*, have therefore declared that the Thirteen United Colonies are, of right, wholly absolved from all allegiance to the *British* Crown, or any other foreign jurisdiction whatsoever, and that the said Colonies now are and forever shall be, free and independent States: Wherefore, in our present state, in order to prevent anarchy and confusion, it becomes necessary that a<sup>12</sup> Government should be established in this State; Therefore, we, the Representatives of the Freemen of *North-Carolina*, chosen and assembled in Congress for the express purpose of framing a Constitution, under the authority of the People, most conducive to their happiness and prosperity, do declare that a Government for this State shall be established in manner and form following, to wit:

*Section the first.*—<sup>13</sup> That the Legislative authority shall be vested in two distinct branches, both dependent on the People, to wit: a Senate and House of Commons.

*Sec. 2.* That the Senate shall be composed of Representatives annually chosen by ballot, one for each county in the State.

---

11. En Jackson este párrafo se ubica encabezando la Declaración de Derechos; en Poore y Thorpe (y en Jackson en este punto) “The CONSTITUTION, or Form of Government, &c.”.

12. Falta “a” en Jackson, Poore y Thorpe.

13. En Jackson, Poore y Thorpe los párrafos se numeran en números romanos y en Poore y Thorpe ordinales.

La Constitución o Forma de Gobierno acordada y decidida por los representantes de los *freemen* del Estados de Carolina del Norte, elegidos y seleccionados para ese fin específico, reunidos en congreso en Halifax, el día 18 de diciembre del año de nuestro señor 1776

Considerando que lealtad y protección son, por naturaleza, recíprocas, y que cuando [ésta] se retira se tiene derecho a negar la otra. Y considerando que Jorge III, rey de Gran Bretaña y anterior soberano de las Colonias americanas británicas, no sólo les ha retirado su protección sino que mediante una ley del Legislativo británico ha declarado a los habitantes de estos Estados fuera de la protección de la corona británica, y toda su propiedad hallada en alta mar [ha quedado] sujeta a ser capturada y confiscada para los usos mencionados en dicha ley; y el mencionado Jorge III ha mandado también flotas y ejércitos para llevar adelante una guerra cruel contra ellos con el fin de reducir a [esos] habitantes de dichas colonias al estado de vil esclavitud; a consecuencia de todo ello, todo gobierno de dicho rey en esas colonias ha dejado de existir y en muchas de ellas se ha producido una disolución total del gobierno. Y considerando que el Congreso Continental, después de considerar lo antedicho y otras violaciones previas de los derechos del buen pueblo de América, ha declarado que las Trece Colonias Unidas quedan, en derecho, totalmente eximidas de toda lealtad a la corona británica o a cualquier otra jurisdicción extranjera; y que dichas colonias son ahora y para siempre estados libres e independientes. Por lo cual, en nuestra condición actual, [y] para evitar la anarquía y el desorden, se hace necesario establecer un gobierno en este estado; por lo que nosotros, los Representantes de los *freemen* de Carolina del Norte, elegidos y reunidos en Congreso, por la autoridad del pueblo con el fin expreso de formar una Constitución más adecuada a su felicidad y prosperidad, declaramos que se establezca un gobierno para este estado en la manera y forma que sigue, a saber:

Sección primera.— Que la autoridad legislativa estará conferida a dos ramas diferentes, ambas dependientes del pueblo, a saber, un Senado y una Cámara de los Comunes.

Sec. 2. Que el Senado estará compuesto por representantes elegidos anualmente mediante votación, uno por cada condado del estado.

*Sec. 3.* That the House of Commons shall be composed of Representatives annually chosen by ballot, two for each County, and one for each of the Towns of Edenton, Newbern, Wilmington, Salisbury, Hillsborough and Halifax.

*Sec. 4.* That the Senate and House of Commons, assembled for the purpose of Legislation, shall be denominated the General Assembly.

*Sec. 5.* That each member of the Senate shall have usually resided in the County in which he is chosen, for one year immediately preceding his election; and for the same time shall have possessed, and continue to possess, in the County which he represents, not less than three hundred acres of land in fee.

*Sec. 6.* That each member of the House of Commons shall have usually resided in the county in which he is chosen, for one year immediately preceding his election, and for six months shall have possessed, and continue to possess, in the County which he represents, not less than one hundred acres of land in fee, or for the term of his own life.

*Sec. 7.* That all freemen of the age of twenty-one years, who have been inhabitants of any one County within the State twelve months immediately preceding the day of any election, and possessed of a freehold within the same County, of fifty acres of land for six months next before and at the day of election, shall be entitled to vote for a member of the Senate.

*Sec. 8.* That all freemen of the age of twenty-one years, who have been inhabitants of any County<sup>14</sup> within this State twelve months immediately preceding the day of any election, and shall have paid public taxes, shall be entitled to vote for members of the House of Commons for the county in which he resides.

*Sec. 9.* That all persons possessed of a freehold in any Town in this State, having a right of representation, and also all freemen who have been inhabitants of any such town twelve mouths next before and at the day of election, and shall have paid public taxes, shall be entitled to vote for a member to represent such Town in the House of Commons. Provided always, That this section shall not entitle any inhabitant of such Town to vote for members of the House of Commons for the county in which he may reside, nor any freeholder in such county, who resides without or beyond the limits of such town, to vote for a member for said Town.

*Sec. 10.* That the Senate and House of Commons, when met, shall each have power to choose a Speaker and other their officers; be judges of the qualifications and elections of their members, sit upon their own adjournment<sup>15</sup> from day today, and prepare bills to be passed into laws. The two Houses shall direct writs of

---

14. En Poore y Thorpe "one county".

15. En Jackson, Poore y Thorpe "adjournments".

Sec. 3. Que la Cámara de los Comunes estará compuesta por diputados elegidos anualmente por votación, dos por cada condado y uno por cada una de las ciudades de Edenton, Newbern, Wilmington, Salisbury, Hillsborough y Halifax.

Sec. 4. Que el Senado y la Cámara de los Comunes, reunidos juntos para legislar, se denominarán la Asamblea General.

Sec. 5. Que cada miembro del Senado normalmente deberá residir un año antes de la elección en el condado en el que sea elegido, y durante el mismo tiempo deberá poseer y continuar poseyendo en el condado a que representa no menos de trescientos acres de tierra en posesión legal y absoluta.

Sec. 6. Que cada miembro de la Cámara de los Comunes normalmente residirá un año antes de la elección en el condado en que sea elegido, y durante seis meses deberá poseer y continuar poseyendo en el condado que representa no menos de cien acres de tierra en posesión legal y absoluta, o [arrendado] por el periodo de su propia vida.

Sec. 7. Que todos los *freemen* de veintiún años de edad que han sido habitantes de un condado del estado los doce meses inmediatamente antes del día de cualquier elección, y durante los seis meses anteriores y en el día de la elección posean en el mismo condado una propiedad de cincuenta acres, tendrá derecho a votar a un miembro del Senado.

Sec. 8. Que todos los *freemen* de veintiún años de edad que han sido habitantes de un condado del estado los doce meses inmediatamente antes del día de cualquier elección y hayan pagado impuestos públicos, tendrán derecho a votar a los miembros de la Cámara de los Comunes del condado en que residan.

Sec. 9. Que todas las personas que posean una propiedad en cualquiera de las ciudades de este estado tienen un derecho de representación, y también todos los *freemen* que los doce meses anteriores hayan sido habitantes de cualquiera de tales ciudades y [lo sean] el día de las elecciones, y que hayan pagado impuestos públicos, tendrán derecho a votar a un miembro que represente a la ciudad en la Cámara de los Comunes. Con tal que esta sección no autorice a ningún habitante de dicha ciudad a votar a los miembros de la Cámara de los Comunes del condado en que resida, ni ningún propietario en dicho condado que resida fuera de los límites de dicha ciudad pueda votar a un miembro de dicha ciudad.

Sec. 10. Que cuando se reúnan el Senado y la Cámara de los Comunes, cada uno tendrá la potestad de elegir a su presidente y a sus otros oficiales, serán los jueces de los requisitos y de las elecciones de sus miembros, decidirán sobre sus suspensiones día a día, y prepararán los proyectos de ley para que sean aprobados como leyes. Las dos Cámaras emitirán decretos

elections<sup>16</sup> for supplying intermediate vacancies, and shall also jointly, by ballot, adjourn themselves to any future day and place.

*Sec. 11.* That all bills shall be read three times in each House before they pass into laws, and be signed by the Speakers of both Houses.

*Sec. 12.* That every person who shall be chosen a member of the Senate or House of Commons, or appointed to any office or place of trust, before taking his seat, or entering upon the execution of his office, shall take an oath to the State; and all officers shall also take an oath of office.

*Sec. 13.* That the General Assembly shall, by joint ballot of both houses, appoint Judges of the Supreme Courts of Law and Equity, Judges of Admiralty, and Attorney General, who shall be commissioned by the Governor, and hold their offices during good behaviour.

*Sec. 14.* That the Senate and House of Commons shall have power to appoint the Generals and Field Officers of the Militia, and all Officers of the Regular Army of this State.

*Sec. 15.* That the Senate and House of Commons jointly, at their first meeting after each annual election, shall by ballot elect a Governor for one year, who shall not be eligible to that office longer than three years in six successive years: That no person under thirty years of age, and who has not been a resident in this State above five years, and having in the State a freehold in lands and tenements above the value of one thousand pounds, shall be eligible as Governor.<sup>17</sup>

*Sec. 16.*<sup>18</sup> That the Senate and House of Commons jointly, at their first meeting after each annual election, shall by ballot elect seven persons to be a Council of State for one year, who shall advise the Governor in the execution of his office; and that four members shall be a quorum; their advice and proceedings shall be entered in a Journal to be kept for that purpose only, and signed by the members present; to any part of which any member present may enter his dissent; and such Journal shall be laid before the General Assembly when called for by them.

*Sec. 17.* That there shall be a Seal of this State, which shall be kept by the Governor, and used by him as occasion may require, and shall be called the Great Seal of the State of North Carolina, and be affixed to all Grants and Commissions.

*Sec. 18.* That<sup>19</sup> the Governor for the time being, shall be Captain General and Commander in Chief of the Militia; and in the recess of the General Assembly, shall have power, by and with the advice of the Council of State, to embody

---

16. En Jackson, Poore y Thorpe “election”.

17. En Jackson, Poore y Thorpe “a Governor”.

18. En Poore error tipográfico que numera el párrafo como “XIV”, error que Thorpe reproduce meticulosamente.

19. Falta “That” en Jackson, Poore y Thorpe.



electorales para suplir las vacantes intermedias, y por votación conjunta suspenderán las sesiones hasta una fecha y lugar futuros.

Sec. 11. Que todos los proyectos de ley se leerán tres veces en cada Cámara antes de que sean aprobados como leyes, y serán firmados por los presidentes de ambas Cámaras.

Sec. 12. Que toda persona que sea elegida miembro del Senado o de la Cámara de los Comunes, o nombrado para cualquier cargo o puesto de confianza, antes de tomar su escaño o empezar el ejercicio de su cargo deberá jurar [su fidelidad] al Estado; y todos los oficiales deberán jurar el cargo.

Sec. 13. Que la Asamblea General, mediante votación conjunta de ambas cámaras, nombrará a los jueces de los tribunales supremos de derecho y equidad, a los jueces del almirantazgo y al fiscal general, que serán seleccionados por el gobernador y ocuparán su cargo durante buen comportamiento.

Sec. 14. Que el Senado y la Cámara de los Comunes tendrán el poder de nombrar a los generales y oficiales de campo de la milicia y a todos los oficiales del ejército regular de este estado.

Sec. 15. Que el Senado y la Cámara de los Comunes, en su primera reunión después de cada elección anual, elegirán mediante votación conjunta al gobernador para el año, que no será reelegible para ese cargo más de tres años en un periodo de seis años sucesivos. Que no podrá ser elegido gobernador nadie menor de treinta años de edad y que no haya residido en este estado al menos cinco años, y que no tenga en el estado un patrimonio de tierras y propiedades de al menos mil libras.

Sec. 16. Que el Senado y la Cámara de los Comunes, en su primera reunión después de cada elección anual, elegirán mediante votación conjunta a siete personas para formar durante un año el Consejo de Estado que asesorará al gobernador en el ejercicio de su cargo; y cuatro [de sus] miembros constituirán quórum; sus Consejos y procedimientos se recogerán en un diario que se conservará con ese fin únicamente, y será firmado por los miembros presentes; cualquier miembro presente puede incluir su disconformidad con cualquier parte [del diario]. Y dicho diario se presentará a la Asamblea General cuando ésta lo requiera.

Sec. 17. Que habrá un sello de este estado, que lo guardará el gobernador y lo usará cuando los acontecimientos lo requieran; y se denominará el Gran Sello del Estado de Carolina del Norte y se pondrá en todas las concesiones y nombramientos.

Sec. 18. Que el gobernador en cada momento será el capitán general y comandante en jefe de la milicia; y durante las vacaciones legislativas de la Asamblea General tendrá la potestad, con el asesoramiento del Consejo de Estado, de reclutar

the militia for the public safety.

*Sec. 19.* That the Governor for the time being, shall have power to draw for and supply<sup>20</sup> such sums of money as shall be voted by the General Assembly for the contingencies of Government, and be accountable to them for the same; he also may, by and with the advice of the Council of State, lay embargoes, or prohibit the exportation of any commodity, for any term not exceeding thirty days at any one time, in the recess of the General Assembly, and shall have the power of granting pardons and reprieves, except where the prosecution shall be carried on by the General Assembly, or the law shall otherwise direct; in which case, he may, in the recess, grant a reprieve until the next sitting of the General Assembly; and may exercise all the other Executive powers of Government, limited and restrained as by this Constitution is mentioned, and according to the laws of the State; and on his death, inability, or absence from the State, the Speaker of the Senate for the time being, and in case of his death, inability, or absence from the State, the Speaker of the House of Commons shall exercise the powers of the Governor,<sup>21</sup> after such death, or during such absence or inability of the Governor or Speaker of the Senate, or until a new nomination is made by the General Assembly.

*Sec. 20.* That in every case where any officer, the right of whose appointment is, by this Constitution vested in the General Assembly, shall, during their recess, die, or his office by other means become vacant, the Governor shall have power, with the advice of the Council of State, to fill up such vacancy by granting a temporary commission, which shall expire at the end of the next session of the General Assembly.

*Sec. 21.* That the Governor, Judges of the Supreme Courts<sup>22</sup> of Law and Equity, Judges of Admiralty and Attorney General, shall have adequate salaries during their continuance in office.

*Sec. 22.* That the General Assembly shall, by joint ballot of both Houses, annually appoint a Treasurer or Treasurers for this State.

*Sec. 23.* That the Governor and other officers offending against the State, by violating any part of this Constitution, mal-administration or corruption, may be prosecuted on the impeachment of the General Assembly, presentment<sup>23</sup> of the Grand Jury of any Court of Supreme jurisdiction in this State.

*Sec. 24.* That the General Assembly shall, by joint ballot of both Houses, triennially appoint a Secretary for this State.

---

20. En Jackson, Poore y Thorpe “apply”, que es lo correcto y así se traduce.

21. En Jackson, Poore y Thorpe “of government”.

22. En Jackson, Poore y Thorpe “Court”.

23. En Jackson, Poore y Thorpe “or presentment”.

a la milicia para la seguridad pública.

Sec. 19. Que el gobernador en cada momento tendrá la potestad de disponer y dedicar a las necesidades del gobierno las cantidades de dinero que haya votado la Asamblea General, y será responsable de ellas ante la misma. También podrá, con el asesoramiento del Consejo de Estado, aplicar embargos o prohibir la exportación de cualquier producto por cualquier periodo de tiempo que no exceda de treinta días una sola vez durante las vacaciones legislativas de la Asamblea General; y tendrá la potestad de conceder perdones e indultos, excepto cuando la acusación la haya hecho la Asamblea General o la ley lo determine de otra forma; en cuyo caso [el Gobernador] podrá, durante las vacaciones legislativas, conceder un indulto hasta la siguiente sesión de la Asamblea General; y podrá ejercer todos los demás poderes del gobierno, limitados y refrenados como lo indica esta Constitución y según las leyes del estado. Y a su muerte, incapacidad o ausencia del Estado, el entonces presidente del Senado, y en el caso del fallecimiento, incapacidad o ausencia del estado de éste, el presidente de la Cámara de los Comunes ejercerá los poderes de gobierno después de tal fallecimiento o durante tal ausencia o incapacidad del gobernador, o del presidente del Senado, o hasta que la Asamblea General haga otro nombramiento.

Sec. 20. Que en todo caso en el que cualquier oficial, cuyo derecho de nombramiento esta Constitución lo confiera a la Asamblea General, falleciera durante las vacaciones legislativas o su cargo quedara vacante por cualquier otra causa, el gobernador tendrá la potestad, con el asesoramiento del Consejo de Estado, de cubrir tal vacante concediendo un nombramiento temporal que caducará al final de la siguiente sesión de la Asamblea General.

Sec. 21. Que el gobernador, los jueces del tribunal supremo de derecho y equidad, los jueces del almirantazgo y el fiscal general tendrán sueldos adecuados mientras ocupen sus cargos.

Sec. 22. Que la Asamblea General nombrará anualmente, mediante votación conjunta de ambas Cámaras, uno o más tesoreros para este estado.

Sec. 23. Que el gobernador y otros oficiales que atenten contra el estado, infringiendo cualquier parte de esta Constitución, o por mala administración o por corrupción, pueden ser procesados por *impeachment* por la Asamblea General o por denuncia del gran jurado de cualquier tribunal de la jurisdicción suprema de este estado.

Sec. 24. Que la Asamblea General podrá nombrar cada tres años, mediante votación conjunta de ambas Cámaras, a un secretario para este estado.

*Sec. 25.* That no persons who heretofore have been or hereafter may be, receivers of the public monies,<sup>24</sup> shall have a seat in either House of General Assembly, or be eligible to any office in this State, until such person shall have fully accounted for and paid into the Treasury, all sums for which they may be accountable and liable.

*Sec. 26.* That no Treasurer shall have a seat in either<sup>25</sup> the Senate, House of Commons, or Council of State, during his continuance in that office, or before he shall have finally settled his accounts with the public, for all monies<sup>26</sup> which may be in his hands, at the expiration of his office, belonging to the State, and hath paid the same into the hands of the succeeding Treasurer.

*Sec. 27.* That no Officer in the Regular Army or Navy, in the service and pay of the United States, of this or any other State, or<sup>27</sup> any contractor or agent for supplying such Army or Navy with clothing or provisions, shall have a seat in either<sup>28</sup> the Senate, House of Commons, or Council of State, or be eligible thereto; and any member of the Senate, House of Commons, or Council of State, being appointed to and accepting of such office, shall thereby vacate his seat.

*Sec. 28.* That no member of the Council of State shall have a seat either in the Senate or House of Commons.

*Sec. 29.* That no Judge of the Supreme Court of Law or Equity, or Judge of Admiralty, shall have a seat in the Senate, House of Commons, or Council of State.

*Sec. 30.* That no Secretary of this State, Attorney General or Clerk of any Court of Record,<sup>29</sup> shall have a seat in the Senate, House of Commons, or Council of State.

*Sec. 31.* That no Clergyman, or Preacher of the Gospel, of any denomination, shall be capable of being a member of either the Senate, House of Commons, or Council of State, while he continues in the exercise of the Pastoral function.

*Sec. 32.* That no person who shall deny the being of God, or the truth of the Protestant religion, or the divine authority either of the Old or New Testament,<sup>30</sup> or who shall hold Religious principles incompatible with the freedom and safety

---

24. En Jackson y Poore “of public monies”; en Thorpe “of public the monies”.

25. En Jackson, Poore y Thorpe “either in”.

26. En Jackson, Poore y Thorpe “the monies”.

27. En Jackson, Poore y Thorpe “nor”.

28. En Jackson, Poore y Thorpe “either in”.

29. *Court of Record*: Juzgado o tribunal en el que, al contrario que en los juzgados de paz y otros menores, las resoluciones se recogían por escrito y se archivaban, por lo que he optado por traducirlo como “Tribunal Permanente” pues el archivo debía mantenerse permanentemente mientras que los otros se convocaban y establecían para la ocasión.

30. En Poore y Thorpe “Testaments”.

Sec. 25. Que nadie que hasta ahora haya sido, o pueda ser en adelante, recaudador de dineros públicos podrá tener un escaño en cualquiera de las Cámaras de la Asamblea General ni ser elegible para ningún cargo de este estado hasta que haya rendido cuentas y haya pagado al erario las cantidades de que sea responsable y culpable.

Sec. 26. Que ningún tesorero tendrá un escaño en el Senado, Cámara de los Comunes ni en el Consejo de Estado durante su permanencia en ese cargo o antes de que haya saldado sus cuentas con el [erario] público de todos los dineros del estado que puedan haber estado en sus manos al vencimiento de su cargo, y de que los haya entregado al tesorero siguiente.

Sec. 27. Que ningún oficial del ejército regular o de la armada, al servicio y en la nómina de los Estados Unidos o de éste u otro estado, ni ningún contratista o agente que suministre al ejército o a la armada uniformes o suministros, podrá tener un escaño en el Senado, la Cámara de los Comunes o el Consejo de Estado, ni ser elegible a ellos; y cualquier miembro del Senado, Cámara de los Comunes, o Consejo de Estado que sea nombrado y acepte uno de tales cargos, deberá desocupar su escaño.

Sec. 28. Que ningún miembro del Consejo de Estado podrá tener un escaño ni en el Senado ni la Cámara de los Comunes.

Sec. 29. Que ningún juez del tribunal supremo de derecho y equidad o juez del almirantazgo tendrá un escaño ni en el Senado, ni en Cámara de los Comunes, ni en el Consejo de Estado.

Sec. 30. Que ningún secretario de este estado, fiscal general o secretario de ningún tribunal permanente tendrá un escaño ni en el Senado, ni en la Cámara de los Comunes, ni en el Consejo de Estado.

Sec. 31. Que ningún clérigo o predicador del evangelio, de cualquier confesión que sea, podrá ser miembro del Senado, ni de la Cámara de los Comunes, ni del Consejo de Estado mientras permanezca en el ejercicio de la función pastoral.

Sec. 32. Que ninguna persona que niegue la existencia de Dios o la autenticidad de la religión protestante, o la autoridad divina del Antiguo o Nuevo Testamento, o que mantenga principios religiosos incompatibles con la libertad y seguridad

of the State, shall be capable of holding any office or place of trust or profit in the Civil department within this State.

*Sec. 33.* That the Justices of the Peace, within the<sup>31</sup> respective counties in this State, shall in future be recommended to the Governor for the time being by the Representatives in General Assembly, and the Governor shall commission them accordingly: And the Justices, when so commissioned, shall hold their offices during good behaviour, and shall not be removed from office by the General Assembly, unless for misbehaviour, absence or inability.

*Sec. 34.* That there shall be no establishment of any one Religious Church or denomination in this State in preference to any other; neither shall any person, on any pretence whatsoever, be compelled to attend any place of worship, contrary to his own faith or judgment; nor be obliged to pay for the purchase of any glebe, or the building of any house of worship, or for the maintenance of any minister or ministry, contrary to what he believes right, or has voluntarily and personally engaged to perform; but all persons shall be at liberty to exercise their own mode of worship: *Provided*, that nothing herein contained shall be construed to exempt preachers of treasonable or seditious discourses from legal trial and punishment.

*Sec. 35.* That no person in the State shall hold more than one lucrative office at any one time. *Provided*, That no appointment in the Militia or the office of a Justice of the Peace, shall be considered as a lucrative office.

*Sec. 36.* That all Commissions and Grants shall run in the name of the State of North Carolina and bear test and be signed by the Governor. All writs shall run in the same manner, and bear test, and be signed by the Clerks of the respective Courts. Indictments shall conclude, against the peace and dignity of the State.

*Sec. 37.* That the Delegates for this State to the Continental Congress, while necessary, shall be chosen annually by the General Assembly, by ballot, but may be superseded in the mean time, in the same manner: and no person shall be elected to serve in that capacity for more than three years successively.

*Sec. 38.* That there shall be a Sheriff, Coroner or Coroners, and Constables, in each county within this State.

*Sec. 39.* That the person of a debtor, where there is not a strong presumption of fraud, shall not be continued in prison after delivering up, *bona fide*, all his estate, real and personal, for the use of his creditors, in such manner as shall be hereafter regulated by law. All prisoners shall be bailable by sufficient sureties, unless for capital offences, when the proof is evident, or the presumption great.

---

31. En Jackson, Poore y Thorpe "their".

del estado, podrá ocupar ningún cargo o puesto de confianza ni remunerado en el departamento civil de este estado.

Sec. 33. Que los jueces de paz, en sus condados respectivos en este estado, serán recomendados al gobernador por los representantes de la Asamblea General; y el gobernador los seleccionará entre los recomendados; y los jueces [de paz] seleccionados ocuparán sus cargos durante buen comportamiento, y no serán destituidos de sus cargos por la Asamblea General sino por mal comportamiento, ausencia o incapacidad.

Sec. 34. Que en este estado no se establecerá ninguna iglesia o confesión religiosa con preferencia a otras; ni se obligará a persona alguna por ninguna razón a asistir a ningún lugar de culto que sea contrario a su propia fe u opinión, ni será obligada a contribuir a la compra de ningún terreno o edificio de ningún lugar de culto, o al mantenimiento de ningún clérigo o clerecía que fueran contrarios a lo que él cree correcto o a lo que se haya comprometido a realizar voluntaria y personalmente; sino que todas las personas serán libres de ejercer su propia forma de culto. Con tal que nada de lo contenido aquí pueda interpretarse que exime de un juicio legal y de castigo a los predicadores de discursos traidores o sediciosos.

Sec. 35. Que ninguna persona en el estado ocupará más de un cargo remunerado a la vez. Entendiéndose que ningún nombramiento en la milicia o para el cargo de juez de paz se considera como cargo remunerado.

Sec. 36. Que todos los nombramientos y concesiones se harán en el nombre del Estado de Carolina del Norte, y estarán certificados y firmados por el gobernador. Todos los autos se harán de la misma forma y estarán certificados y firmados por los secretarios de los respectivos tribunales. Las acusaciones finalizarán “contra la paz y dignidad de este estado”.

Sec. 37. Que los delegados de este estado en el Congreso Continental, mientras sean necesarios, serán elegidos anualmente por la Asamblea General mediante votación, pero podrán ser sustituidos de la misma forma durante ese periodo; y nadie podrá ser elegido para servir en ese puesto durante más de tres años consecutivos.

Sec. 38. Que en cada condado de este Estado habrá un *sheriff*, un *coroner* o varios *coroners*, y *constables*.

Sec. 39. Que los deudores, mientras no haya una sólida presunción de fraude, no continuarán encarcelados después de haber entregado de buena fe todo su patrimonio personal y real a sus acreedores en la forma que regulará la ley. Todos los prisioneros podrán ser puestos en libertad bajo fianza mediante garantías suficientes, a menos que el delito fuere capital y la prueba sea evidente o la presunción grande.

*Sec. 40.* That every foreigner, who comes to settle in this State, having first taken an oath of allegiance to the same, may purchase, or by other just<sup>32</sup> means acquire, hold and transfer land or other real estate; and after one year's residence, shall be deemed a free citizen.

*Sec. 41.* That a school or schools shall be established by the Legislature for the convenient instruction of youth, with such salaries to the masters, paid by the public, as may enable them to instruct at low prices; and all useful learning shall be duly encouraged and promoted in one or more Universities.

*Sec. 42.* That no purchase of lands shall be made of the Indian natives, but on behalf of the public, by authority of the General Assembly.

*Sec. 43.* That the future Legislature of this State shall regulate entails in such a manner as to prevent perpetuities.

*Sec. 44.* That the declaration of rights is hereby declared to be part of the Constitution of this State, and ought never to be violated on any pretence whatsoever.

*Sec. 45.* That any member of either house of General Assembly shall have liberty to dissent from and protest against any act or resolve which he may think injurious to the public, or any individual, and have the reasons of his dissent entered on the Journals.

*Sec. 46.* That neither House of the General Assembly shall proceed upon public business, unless a majority of all the members of such House are actually present; and that upon a motion made and seconded, the Yeas and Nays upon any question shall be taken and entered on the Journals; and that the Journals of the Proceedings of both Houses of the General Assembly, shall be printed and made public, immediately after their adjournment.

This Constitution is not intended to preclude the present Congress from making a temporary provision for the well ordering of this State, until the General Assembly shall establish Government agreeable to the mode herein before described.

December the eighteenth, one thousand seven hundred and seventy-six, read the third time and ratified in open Congress} R. CASWELL, *President*.

JAMES GREEN, Jun. *Secretary*.<sup>33</sup>

---

32. Falta "just" en Thorpe.

33. En Poore y Thorpe se precede con "By order,".



Sec. 40. Que todo extranjero que venga a asentarse en este estado, jurando primero lealtad al mismo, puede comprar o adquirir por otros medios justos, conservar y transmitir tierras u otra propiedad real; y después de un año de residencia se le considerará un ciudadano libre.

Sec. 41. Que el Legislativo creará una escuela o escuelas para la mejor educación de los jóvenes, con sueldos para los maestros pagados por el [erario] público que les permitan enseñar a bajo precio; y todo aprendizaje útil se alentará debidamente y fomentará en una o más universidades.

Sec. 42. Que no se comprarán tierras a los indios nativos sino en nombre público [y] con la autorización de la Asamblea General.

Sec. 43. Que el futuro Legislativo de este estado regulará los mayorazgos de forma que se impidan las perpetuidades.

Sec. 44. Que la Declaración de Derechos se declara aquí parte de la Constitución de este estado y nunca será violada por ninguna causa.

Sec. 45. Que cualquier miembro de cualquier Cámara de la Asamblea General tendrá el derecho a disentir y protestar contra cualquier ley o resolución que piense es perjudicial al pueblo o a algún individuo, y a que los motivos de su desacuerdo se inscriban en los diarios.

Sec. 46. Que ninguna Cámara de la Asamblea General procederá a tratar asuntos públicos a menos que esté realmente presente una mayoría de todos los miembros de dicha Cámara; y que si se solicita una moción y se secunda, los “sies” y “noes” sobre cualquier cuestión se contarán e inscribirán en los diarios; y que los diarios de los procedimientos de ambas Cámaras de la Asamblea General se imprimirán y harán públicos después de finalizar su sesión.

Esta Constitución no pretende impedir al actual Congreso que tome las medidas temporales necesarias para el mejor orden de este estado, hasta que la Asamblea General haya establecido el gobierno conforme al modo aquí descrito.

Leído la tercera vez y ratificado en Congreso abierto el 18 de diciembre de 1776; R[ichard] Caswell, *Presidente*.

Por orden,

James Green Junior, Secretario.



## CONSTITUCIÓN DE GEORGIA

*Documento:* The Constitution of the State of Georgia, unanimously agreed to in Convention, the fifth of February, 1777.

*Fecha:* 5 de febrero de 1777.

*Fuente:* Jackson, pp. 344-367<sup>1</sup>.

*Nota sobre la edición:* Además de las diferencias en la puntuación y la capitalización (y alguna de ortografía), se observan entre las tres versiones comparadas (y se anotan) varios errores tipográficos y otros cambios menores.

*Nota histórica:* Esta constitución fue redactada por una convención reunida en la ciudad de Savannah el 1 de octubre de 1776 siguiendo la recomendación del Congreso Continental al pueblo de las colonias de que formaran estados independientes. La Constitución fue aprobada unánimemente por la Convención el 5 de febrero de 1777, pero no fue sometida a referendo popular.

---

1. También en: Poore, pp. 377-383; y Thorpe, pp. 777-785. Thorpe dice haberla tomado de "Watkin's Digest of the Laws of the State of Georgia, Philadelphia; 1800, pp. 7-16".

The Constitution of the State of Georgia, unanimously  
agreed to in Convention, the fifth of February, 1777

Whereas the conduct of the legislature of Great-Britain for many years past has been so oppressive on the people of America, that of late years they have plainly declared and asserted a right to raise taxes upon the people of America, and to make laws to bind them in all cases whatsoever, without their consent; which conduct being repugnant to the common rights of mankind, hath obliged the Americans, as freemen, to oppose such oppressive measures, and to assert the rights and privileges they are entitled to by the laws of nature and reason; and accordingly it hath been done by the general consent of all the people of the States of New-Hampshire, Massachusetts-Bay, Rhode-Island, Connecticut, New-York, New-Jersey, Pennsylvania, the Counties of Newcastle, Kent, and Sussex on Delaware, Maryland, Virginia, North-Carolina, South-Carolina, and Georgia, given by their Representatives met together in General Congress in the city of Philadelphia.

And whereas it hath been recommended by the said Congress, on the fifteenth of May last, to the respective Assemblies and Conventions of the United States, where no government, sufficient to the exigencies of their affairs, hath been hitherto established, to adopt such government as may, in the opinion of the Representatives of the people, best conduce to the happiness and safety of their Constituents in particular, and America in general:

And whereas the Independence of the United States of America has been also declared, on the fourth day of July, one thousand seven hundred and seventy-six, by the said Honorable Congress, and all political connection between them and the Crown of Great-Britain is in consequence thereof dissolved:

We, therefore, the Representatives of the people, from whom all power originates, and for whose benefit all government is intended, by virtue of the power delegated to us, do ordain and declare, and it is hereby ordained and declared, that the following rules and regulations be adopted for the future government of this State.

I.<sup>2</sup> The legislative, executive, and judiciary departments shall be separate and distinct, so that neither exercise the powers properly belonging to the other.

II. The legislature of this State shall be composed of the Representatives of the people, as is hereinafter pointed out: and the Representatives shall be elected yearly, and every year, on the first Tuesday in December; and the Representatives so elected, shall meet the first Tuesday in January following, at Savannah, or any other place or places where the House of Assembly for the time being shall direct.

---

2. En Poore y Thorpe los párrafos se numeran “ARTICLE I - Art. II - Art. III...”, etc.

## La Constitución del Estado de Georgia, acordada por unanimidad en convención el 5 de febrero de 1777

Considerando que la conducta del legislativo de Gran Bretaña desde hace muchos años ha sido tan opresiva con el pueblo de América que en los últimos años han declarado abiertamente y afirmado un derecho a recaudar impuestos al pueblo de América y a aprobar leyes que en todas las circunstancias les obligan sin su consentimiento; cuya conducta, incompatible con los derechos comunes de la humanidad ha obligado a los Americanos, como *freemen*, a combatir contra tales medidas opresivas y a hacer valer los derechos y privilegios a que tienen derecho según las leyes de la naturaleza y de la razón; y así lo ha hecho todo el pueblo de los Estados de Nueva Hampshire, Bahía de Massachusetts, Rhode Island, Connecticut, Nueva York, Nueva Jersey, Pennsylvania, los condados de New Castle, Kent y Sussex sobre el Delaware, Maryland, Virginia, Carolina del Norte, Carolina del Sur y Georgia, según han decretado sus representantes reunidos en Congreso general [Continental] en la ciudad de Filadelfia.

Y considerando que el pasado 15 de mayo [1776] dicho Congreso [Continental] ha recomendado a las respectivas asambleas y convenciones de los Estados Unidos en las que hasta ahora no se haya establecido suficiente gobierno para [cubrir] las exigencias de sus asuntos, que adopten el gobierno que en opinión de los representantes del pueblo mejor pueda contribuir a la felicidad y seguridad de sus electores en particular y de América en general:

Y considerando que la independencia de los Estados Unidos de América ha sido declarada el 4 de julio de 1776 por dicho honorable Congreso, y que por tanto toda conexión política entre ellos y la Corona de Gran Bretaña se ha disuelto:

Nosotros, por tanto, los representantes del pueblo, de quien provienen todos los poderes y para cuyo beneficio se destina todo gobierno, en virtud del poder delegado en nosotros, ordenamos y declaramos, y por la presente se ordena y declara que para el futuro gobierno de este Estado se adopten las siguientes reglas y regulaciones:

I. Los departamentos legislativo, ejecutivo y judicial estarán separados y diferenciados, de forma que ninguno ejerza los poderes que apropiadamente pertenecen a otro.

II. El legislativo de este Estado estará compuesto por los representantes del pueblo que más adelante se indica; y los representantes serán elegidos anualmente y todos los años el primer martes de diciembre; y los representantes así elegidos se reunirán el primer martes de enero siguiente en Savannah o en otro lugar o lugares donde la cámara de la asamblea de ese momento determine.

On the first day of the meeting of the Representatives so chosen, they shall proceed to the choice of a Governor, who shall be stiled *Honourable*; and of an Executive Council, by ballot, out of their own body; viz. two from each county, except those counties which are not yet entitled to send ten Members. One of each county shall always attend where the Governor resides, by monthly rotation, unless the Members of each county agree for a longer or shorter period: this is not intended to exclude either Member attending. The remaining number of Representatives shall be called *The House of Assembly*; and the majority of the Members of the said House shall have power to proceed on business.

III. It shall be an unalterable rule, that the House of Assembly shall expire, and be at an end yearly and every year, on the day preceding the day of election mentioned in the foregoing rule.

IV. The Representation shall be divided in the following manner: Ten Members from each county, as is hereinafter directed, excepting<sup>3</sup> the county of Liberty, which contains three parishes, and that shall be allowed fourteen.

The ceded lands north of Ogeechee shall be one county, and known by the name of Wilkes.

The parish of St. Paul shall be another county, and known by the name of Richmond.

The parish of St. George shall be another county, and known by the name of Burke.

The parish of St. Matthew, and the upper part of St. Philip, above Canouchie, shall be another county, and known by the name of Effingham.

The parish of Christ-Church, and the lower part of St. Philip, below Canouchie, shall be another county, and known by the name of Chatham.

The parishes of St. John, St. Andrew, and St. James shall be another county, and known by the name of Liberty.

The parishes of St. David and St. Patrick shall be another county, and known by the name of Glyn.

The parishes of St. Thomas and St. Mary shall be another county, and known by the name of Camden.

The port and town of Savannah shall be allowed four Members to represent their trade.

The port and town of Sunbury shall be allowed two Members to represent their trade.

V. The two counties of Glyn and Camden shall have one Representative each;

---

3. En Poore y Thorpe "except".

El primer día de reunión, los representantes así elegidos procederán a la elección de un gobernador, que recibirá el tratamiento de “honorable”, y de un Consejo ejecutivo por votación de entre sus propios miembros, a saber: dos de cada condado excepto de los condados que todavía no tienen derecho a enviar diez miembros [al legislativo]. Siempre deberá asistir uno de cada condado en donde el gobernador resida por rotación mensual, a menos que los miembros de cada condado acuerden otro periodo más largo o más corto. Con esto no se pretende evitar que alguno de los miembros asista. El resto de los representantes se denominarán la Cámara de la Asamblea y una mayoría de los miembros de dicha Cámara tendrán potestad para resolver asuntos.

III. Será una regla inalterable que la Cámara de la Asamblea se disolverá y se terminará cada año, todos los años, el día anterior a las elecciones mencionadas en la norma precedente.

IV. La representación se dividirá de la siguiente manera: diez miembros de cada condado como a continuación se determina, excepto el condado de *Liberty* que tiene tres parroquias y al que se le permitirán catorce [miembros].

Las tierras cedidas<sup>4</sup> al norte de Ogeechee serán un condado, y se le conocerá por el nombre de Wilkes.

La parroquia de St. Paul será otro condado, y se le conocerá por el nombre de Richmond.

La parroquia de St. George será otro condado, y se le conocerá por el nombre de Burke.

La parroquia de St. Matthew, la parte superior de St. Philip, sobre Canouchie, serán otro condado, y se le conocerá por el nombre de Effingham.

La parroquia de Christ Church, y la parte inferior de St. Philip, por debajo de Canouchie, serán otro condado, y se le conocerá por el nombre de Chatham.

Las parroquias de St. John, St. Andrew, y St. James serán otro condado, y se le conocerá por el nombre de Liberty.

Las parroquias de St. David y St. Patrick serán otro condado, y se le conocerá por el nombre de Glyn.

Las parroquias de St. Thomas y St. Mary serán otro condado, y se le conocerá por el nombre de Camden.

Al puerto y a la ciudad de Savannah se le permitirán cuatro miembros para representar su comercio.

Al puerto y a la ciudad de Sunbury se le permitirán dos miembros para representar su comercio.

V. Los dos condados de Glyn y Camden tendrán un representante cada uno,

---

4. No queda claro quién ha cedido las tierras.

and also they, and all other counties that may hereafter be laid out by the House of Assembly, shall be under the following regulations, viz. At their first institution, each county shall have one Member, provided the inhabitants of said<sup>5</sup> county shall have ten electors; and if thirty, they shall have two; if forty, three; if sixty,<sup>6</sup> four; if eighty, six; if a hundred and upwards, ten; at which time two Executive Councillors shall be chosen from them, as is directed for the other counties.

VI. The Representatives shall be chosen out of the residents in each county who shall have resided at least twelve months in this State, and three months in the county where they shall be elected; except the freeholders of the counties of Glyn and Camden, who are in a state of alarm, and who shall have the liberty of choosing one Member each, as specified in the articles of this Constitution, in any other county, until they have residents sufficient to qualify them for more: and they shall be of the Protestant religion, and of the age of twenty-one years, and shall be possessed in their own right of two hundred and fifty acres of land, or some property to the amount of two hundred and fifty pounds.

VII. The House of Assembly shall have power to make such laws and regulations as may be conducive to the good order and wellbeing of the State; provided such laws and regulations be not repugnant to the true intent and meaning of any rule or regulation contained in this Constitution.

The House of Assembly shall also have power to repeal all laws and ordinances they find injurious to the people: and the House shall choose its own Speaker, appoint its own officers, settle its own rules of proceeding, and direct writs of election for supplying intermediate vacancies; and shall have power of adjournment to any time or times within the year.

VIII. All laws and ordinances shall be three times read, and each reading shall be on different and separate days, except in cases of great necessity and danger; and all laws and ordinances shall be sent to the Executive Council, after the second reading, for their perusal and advice.

IX. Every male white inhabitant,<sup>7</sup> of the age of twenty-one years, and possessed, in his own right, of ten pounds value, and liable to pay tax in this State, or being of any mechanic trade, and who shall have been a resident<sup>8</sup> six months in this State, shall have a right to vote at all elections for Representatives, or any other officers herein agreed to be chosen by the people at large; and every person having a right to vote at any election, shall vote by ballot personally.

---

5. En Poore y Thorpe "the said".

6. En Poore y Thorpe "fifty".

7. En Poore y Thorpe "All male white inhabitants".

8. En Poore y Thorpe "and shall have been resident".



y ellos y todos los demás condados que en adelante puedan fijar la Cámara de la Asamblea estarán bajo la siguiente normativa, a saber: cuando se constituya cada condado tendrán un miembro, siempre que los habitantes de dicho condado tuvieren diez electores; y si tuvieren treinta, tendrán dos; si cuarenta, tres; y si sesenta, cuatro; si ochenta seis; si cien o más, diez; en cuyo momento se elegirán entre ellos dos consejeros ejecutivos como se ha determinado para los otros condados.

VI. Los representantes se elegirán entre los residentes de cada condado que hayan residido al menos doce meses en este estado, y tres meses en el condado donde fueran elegidos, excepto los propietarios de los condados de Glyn y Camden que están en estado de alarma y que tendrán derecho a elegir un miembro cada uno, como se especifica en los artículos de esta constitución, en cualquier otro condado hasta que tengan suficientes residentes para tener derecho a más [representantes]; y deberán ser de la religión protestante, y de al menos veintiún años de edad, y deberán poseer doscientos cincuenta acres de tierra de su pleno derecho, o propiedad por valor de doscientas cincuenta libras.

VII. La Cámara de la Asamblea tendrá potestad para aprobar las leyes y regulaciones conducentes al buen orden y al bienestar del estado; siempre que tales leyes y regulaciones no sean contrarias al verdadero fin y significado de cualquier regla o regulación contenida en esta Constitución.

La Cámara de la Asamblea tendrá también potestad para rechazar todas las leyes y decretos que considere perjudiciales al pueblo; y la Cámara elegirá a su propio presidente, nombrará a sus propios oficiales, determinará sus propias reglas de procedimiento y emitirá decretos de elección para cubrir las vacantes [que se produzcan], y tendrá la potestad de suspenderse en cualquier momento durante el año.

VIII. Todas las leyes y decretos se leerán tres veces, y cada lectura se hará en días diferentes y separados excepto en los casos de gran necesidad y peligro; y todas las leyes y decretos se enviarán para su examen y consulta al Consejo ejecutivo después de la segunda lectura.

IX. Todos los habitantes varones blancos de al menos veintiún años de edad y con propiedad de propio derecho valorada en diez libras, y obligados a pagar impuestos en este estado, o que tengan un oficio manual, y que hayan residido seis meses en este estado, tendrán derecho a votar en todas las elecciones a representantes o a cualquier otro cargo que aquí se acuerde que sea elegido por el pueblo en general; y toda persona con derecho a votar en una elección deberá hacerlo mediante papeleta personal.

X. No officer whatever shall serve any process, or give any other hindrance<sup>9</sup> to any person entitled to vote, either in going to the place of election, or during the time of the said election, or on their returning home from such election; nor shall any military officer or soldier appear at any election in a military character, to the intent that all elections may be free and open.

XI. No person shall be entitled to more than one vote, which shall be given in the county where such person resides, except as before excepted; nor shall any person who holds any title of nobility, be entitled to a vote, or be capable of serving as a Representative, or hold any post of honour, profit, or trust, in this State, whilst such person claims his title of nobility; but if the person shall give up such distinction, in the manner as may be directed by any future legislature,<sup>10</sup> then, and in such case, he shall be entitled to a vote, and represent; as before directed, and enjoy all the other benefits of a free citizen.

XII. Every person absenting himself from an election, and who<sup>11</sup> shall neglect to give in his or their ballot at such election, shall be subject to a penalty not exceeding five pounds; the mode of recovery, and also the appropriation thereof, to be pointed out and directed by Act of the legislature: provided nevertheless, that a reasonable excuse shall be admitted.

XIII. The manner of electing Representatives shall be by ballot, and shall be taken by two or more Justices of the Peace, in each county, who shall provide a convenient box for receiving the said ballots; and on closing the poll, the ballots shall be compared in public with the list of voters<sup>12</sup> that have been taken, and the majority immediately declared; a certificate of the same being given to the persons elected, and also a certificate returned to the House of Representatives.

XIV. Every person entitled to vote shall take the following oath or affirmation, if required, viz.

“I, A. B. do voluntarily and solemnly swear or affirm (as the case may be), that I do owe true allegiance to this State, and will support the Constitution thereof. So help me, God.”

XV. Any five of the Representatives elected, as before directed, being met, shall have power to administer the following oath to each other; and they or any other Member, being so sworn, shall in the House administer the oath to all other Members that attend, in order to qualify them to take their seats, viz.

“I, A. B. do solemnly swear that I will bear true allegiance to the State of Georgia, and will truly perform the trusts reposed in me; and that I will execute

---

9. En Thorpe “hinderances”.

10. En Poore y Thorpe “legislation”.

11. Falta “who” en Poore y Thorpe.

12. En Poore y Thorpe “votes”.

X. Con el fin de que todas las elecciones sean libres y abiertas a todos, ningún oficial entregará ninguna citación ni pondrá ninguna dificultad a persona alguna con derecho a votar, bien al ir al lugar de las elecciones o durante dichas elecciones o en su camino a casa de vuelta de tal elección; ni ningún oficial militar o soldado deberá presentarse de uniforme a ninguna elección.

XI. Nadie tendrá derecho a más de un voto, que se otorgará en el condado donde resida dicha persona excepto como antes se ha excluido; y ninguna persona que tenga algún título nobiliario tendrá derecho a votar, ni podrá servir como representante, ni podrá ocupar en este estado ningún puesto de honor, remunerado o confianza, en tanto en cuanto dicha persona reivindique su título de nobleza; pero si la persona renuncia a tal distinción, de la forma que determine alguna legislatura futura, entonces, y en tal caso, tendrá derecho a votar y a representar como antes se ha indicado, y a disfrutar todos los demás derechos de un ciudadano libre.

XII. Toda persona que se ausente de una elección y que deje de entregar su voto en dicha elección será punible con una multa que no excederá de cinco libras; la forma de cobrarla y también los fondos de su destino serán señalados y determinados por una ley del legislativo. A no ser que, sin embargo, se admita una justificación razonable.

XIII. La manera de elegir representantes será mediante papeletas, y las recibirán dos o más jueces de paz en cada condado, que proporcionarán una urna adecuada para introducir dichas papeletas; y una vez cerrada la votación, las papeletas se compararán en público con la lista de votantes que se hayan tomado e inmediatamente se declarará [quién obtuvo] la mayoría; dándose un certificado de ello a las personas elegidas y enviándose asimismo un certificado a la Cámara de Representantes.

XIV. Si se le exigiera, toda persona con derecho a voto deberá jurar o afirmar como sigue:

“Yo, [nombre], juro voluntaria y solemnemente (o afirmo, si fuera el caso) que entrego mi auténtica lealtad a este estado y defenderé su constitución. Y que Dios me ayude”.

XV. Cuando se reúnan cinco de los representantes elegidos como antes se ha indicado, podrán hacerse el siguiente juramento unos a otros; y ellos, o cualquier otro miembro que ya hubiera jurado, tomará en cada cámara el juramento a todos los demás miembros presentes para que puedan tener derecho a ocupar sus escaños, a saber:

“Yo, [nombre], juro solemnemente que daré [mi] lealtad auténtica al Estado de Georgia, y ejerceré correctamente la confianza que sobre mí descansa; y que

the same to the best of my knowledge, for the benefit of this State, and the support of the Constitution thereof; and that I have obtained my election without fraud or bribe whatever. So help me, God.”

XVI. The Continental Delegates shall be appointed annually by ballot, and shall have a right to sit, debate, and vote, in the House of Assembly, and be deemed a part thereof; subject, however, to the regulations contained in the twelfth article of the Confederation of the United States.

XVII. No person bearing any post of profit under this State, or any person bearing any military commission under this or any other State, or States, except Officers of the Militia, shall be elected a Representative. And if any Representative shall be appointed to any place of profit, or military commission, which he shall accept, his seat shall immediately become vacant, and he shall be incapable of re-election, whilst holding such office.

By this article it is not to be understood, that the office of a Justice of the Peace is a post of profit.

XVIII. No person shall hold more than one office of profit under this State, at one and the same time.

XIX. The Governor shall, with the advice of the Executive Council, exercise the executive powers of government, according to the laws of this State, and the Constitution thereof; save only in the case of pardons and remission of fines, which he shall in no instance grant; but he may reprieve a criminal, or suspend a fine, until the meeting of the Assembly, who may determine therein as they shall judge fit.

XX. The Governor, with the advice of the Executive Council, shall have power to call the House of Assembly together, upon any emergency, before the time which they stand adjourned to.

XXI. The Governor, with the advice of the Executive Council, shall fill up all intermediate vacancies that shall happen in offices till the next general election: and all commissions civil and military shall be issued by the Governor, under his hand, and the Great Seal of the State.

XXII. The Governor may preside in the Executive Council at all times, except when they are taking into consideration, and perusing the laws and ordinances

la ejecutaré de la manera que mejor sepa para el beneficio de este estado y para la protección de su Constitución, y que he obtenido mi escaño sin ningún fraude ni soborno, Y que Dios me ayude”.

XVI. Los delegados continentales serán nombrados anualmente por votación y tendrán derecho a asistir, debatir y votar en la Cámara de la Asamblea y ser considerados parte de ella, sujetos, sin embargo, a las regulaciones contenidas en el artículo doce de la Confederación de los Estados Unidos.<sup>13</sup>

XVII. Nadie que ostente un cargo remunerado en este estado, o quien tenga un nombramiento militar en este u cualquier otro estado o estados, excepto los oficiales de la milicia, podrá ser elegido representante. Y si algún representante fuera nombrado para cualquier cargo remunerado o militar [y lo] aceptara, su escaño quedará inmediatamente vacante y no podrá ser reelegido mientras ocupe dicho cargo.

Este artículo no debe interpretarse como que el cargo de juez de paz sea un cargo remunerado.

XVIII. Nadie podrá ocupar en este estado más de un cargo remunerado a la vez.

XIX. El gobernador deberá, con el asesoramiento del Consejo ejecutivo, ejercer los poderes ejecutivos de gobierno según las leyes de este estado y su Constitución, excepto en el caso de perdones y disminución de multas que no podrá otorgarlos en ningún caso; pero si podrá indultar a un criminal o suspender una multa hasta que se reúna la Asamblea, que es la que puede decidir lo que juzgue adecuado.

XX. En caso de cualquier emergencia, el gobernador, con el asesoramiento del Consejo ejecutivo, tendrá la potestad de convocar a la Cámara de la Asamblea antes de la fecha en que se debieran reunir.

XXI. El gobernador, con el asesoramiento del Consejo ejecutivo, cubrirá todas las vacantes intermedias en los cargos que se produzcan hasta la siguiente elección general; y todos los nombramientos civiles y militares los emitirán el gobernador, [firmados] de su propia mano y con el gran sello del estado.

XXII. El gobernador puede presidir el Consejo ejecutivo en todo momento, excepto cuando [el Consejo] esté considerando y examinando las leyes y decretos

---

13. Debe referirse a un borrador de los Artículos de Confederación (del que no he hallado copia) puesto que la Constitución de Georgia data del 5 de febrero de 1777 y, aunque el Congreso Continental “resolvió” el 11 de junio de 1776 que se creara un comité para que redactase la forma de confederación de los nuevos Estados, dicho comité no publicó la primera versión de los artículos de la confederación hasta el 15 de noviembre de 1777. Además, el artículo XII de los Artículos de Confederación trata la validez de las deudas contraídas con anterioridad por los Estados, lo que no tiene ninguna relación con el juramento aquí referido.

offered to them by the House of Assembly.

XXIII. The governor shall be chosen annually by ballot, and shall not be eligible to the said office for more than one year out of three, nor shall he hold any military commission under any other State or States.

The governor shall reside at such place as the House of Assembly for the time being shall appoint.

XXIV. The Governor's oath:

"I, A. B, elected Governor of the State of Georgia, by the Representatives thereof, do solemnly promise and swear, that I will, during the term of my appointment, to the best of my skill and judgment, execute the said office faithfully and conscientiously, according to law, without favor, affection, or partiality; that I will to the utmost of my power support, maintain, and defend the State of Georgia, and the Constitution of the same; and use my utmost endeavours to protect the people thereof in the secure enjoyment of all their rights, franchises and privileges; and that the laws and ordinances of the State be duly observed, and that law and justice in mercy be executed in all judgments. And I do further solemnly promise and swear, that I will peaceably and quietly resign the government to which I have been elected, at the period to which my continuance in the said office is limited by the Constitution. And lastly, I do also solemnly swear, that I have not accepted of the government, whereunto I am elected, contrary to the articles of this Constitution. So help me, God."

This oath to be administered to him by the Speaker of the Assembly.

The same oath to be administered by the Speaker to the President of the Council.

No person shall be eligible to the office of Governor who has not resided three years in this State.

XXV. The Executive Council shall meet the day after their election, and proceed to the choice of a President out of their own body; they shall have power to appoint their own officers, and settle their own rules of proceedings.

The Council shall always vote by counties, and not individually.

XXVI. Every Councillor, being present, shall have power of entering his protest against any measures in Council he has not consented to, provided he does it within<sup>14</sup> three days.

XXVII. During the sitting of the Assembly, the whole of the Executive Council shall attend, unless prevented by sickness, or some other urgent necessity; and in that case, a majority of the Council shall make a Board, to examine the laws and ordinances sent them by the House of Assembly; and all laws and ordinances

---

14. En Poore y Thorpe "in".

enviadas por la Cámara de la Asamblea.

XXIII. El gobernador será elegido anualmente por votación, y no será elegible para tal cargo más de un año cada tres, ni podrá ocupar ningún otro cargo militar en otro estado o estados.

El gobernador residirá en el lugar que decida la Cámara de la Asamblea en ese momento.

XXIV. Juramento del gobernador:

“Yo, [nombre], elegido gobernador del Estado de Georgia por sus representantes, solemnemente prometo y juro que durante el término de mi nombramiento ejecutaré dicho cargo según mi mejor capacidad y juicio, fiel y concienzudamente conforme con la ley, sin favoritismos, partidismos ni parcialidades; que con todo mi poder respaldaré, guardaré y defenderé al Estado de Georgia y a su Constitución; y utilizaré todos mis esfuerzos para proteger a su pueblo en el disfrute garantizado de todos sus derechos, concesiones y privilegios; y que las leyes y decretos del estado se cumplirán debidamente, y que la ley y la justicia se ejercerán con clemencia en todas las sentencias. Y además juro y prometo solemnemente que, al final del periodo limitado por la Constitución, dejaré pacífica y tranquilamente el gobierno para el que he sido elegido. Y por último también juro solemnemente que no he aceptado el gobierno para el que he sido elegido en contra de los artículos de esta Constitución. Y que Dios me ayude.

Este juramento se lo tomará el presidente de la Asamblea.

El mismo juramento se lo tomará el presidente [de la Asamblea] al presidente del Consejo.

Nadie será elegible para el cargo de gobernador si no ha residido tres años en este estado.

XXV. El Consejo ejecutivo se reunirá el día después de su elección y procederá a la elección de un presidente entre sus propios miembros; tendrá la potestad de nombrar sus propios oficiales y establecer sus propias reglas de procedimiento.

El Consejo votará siempre por condados y no individualmente.

XXVI. Todo consejero presente tendrá la potestad de incluir su queja contra cualquier medida del Consejo que él no haya refrendado, siempre que lo haga dentro de los tres días siguientes [a la votación].

XXVII. Durante la sesión de la Asamblea todos [los miembros] del Consejo ejecutivo deberán asistir a menos que no puedan por enfermedad o alguna otra necesidad urgente; y en ese caso una mayoría del Consejo compondrán una mesa para examinar las leyes o decretos que les envíe la Cámara de la Asamblea; y todas las leyes y decretos

sent to the Council shall be returned in five days after, with their remarks thereon.<sup>15</sup>

XXVIII. A Committee from the Council sent with any proposed amendments to any law or ordinance, shall deliver their reasons for such proposed amendments, sitting and covered; the whole House at that time, except the Speaker, uncovered.

XXIX. The President of the Executive Council, in the absence or sickness of the Governor, shall exercise all the powers of the Governor.

XXX. When any affair that requires secrecy shall be laid before the Governor and the Executive Council, it shall be the duty of the Governor, and he is hereby obliged, to administer the following oath, viz.

“I, A. B. do solemnly swear, that any business that shall be at this time communicated to the Council, I will not, in any manner whatever, either by speaking, writing, or otherwise, reveal the same to any person whatever, until leave given by the Council, or when called upon by the House of Assembly; and all this I swear without any reservation whatever. So help me, God.”

And the same oath shall be administered to the Secretary, and other officers necessary to carry the business into execution.

XXXI. The executive power shall exist, till renewed, as pointed out by the rules of this Constitution.

XXXII. In all transactions between the legislative and executive bodies, the same shall be communicated by message, to be delivered from the legislative body to the Governor, or Executive Council, by a Committee; and from the Governor to the House of Assembly, by the Secretary of the Council; and from the Executive Council, by a Committee of the said Council.

XXXIII. The Governor for the time being shall be Captain-general and Commander in Chief over all the militia, and other military and naval forces, belonging to this State.

XXXIV. All militia commissions shall specify, that the person commissioned shall continue during good behavior.

XXXV. Every county in this State that has, or hereafter may have, two hundred and fifty men, and upwards, able<sup>16</sup> to bear arms, shall be formed into a battalion; and when they become too numerous for one battalion, they shall be formed into more, by bill of the legislature; and those counties that have a less number than two hundred and fifty, shall be formed into independent companies.

XXXVI. There shall be established in each county a court, to be called a Superior Court, to be held twice in each year, on the first Tuesday in March, in the

---

15. En Thorpe “hereon”.

16. En Poore y Thorpe “liable”.



enviadas al Consejo, [éste] las devolverá cinco días después con sus comentarios.

XXVIII. Un comité del Consejo enviado [a la Asamblea] con enmiendas propuestas a cualquier ley u ordenanza, comunicará sus motivos para las enmiendas propuestas, sentados y cubiertos;<sup>17</sup> estando en ese momento toda la Cámara, excepto el presidente, descubierta.

XXIX. El presidente del Consejo ejecutivo, en la ausencia o enfermedad del gobernador, deberá ejercer todos los poderes del gobernador.

XXX. Cuando cualquier asunto que requiera secreto se deba presentar al gobernador y al Consejo ejecutivo, será la obligación del gobernador, y queda aquí así obligado, tomar el siguiente juramento, a saber:

“Yo, [nombre], juro solemnemente que no revelaré de ninguna manera a ninguna otra persona cualquier asunto que sea comunicado ahora al Consejo, ni de palabra, ni por escrito ni de otra forma hasta que el Consejo lo permita o cuando sea convocado por la cámara de la Asamblea; y juro todo esto sin ninguna reserva mental. Y que Dios me ayude.

Y el mismo juramento se tomará al secretario y a otros oficiales que fueran necesarios para ejecutar el asunto.

XXXI. El poder ejecutivo continuará hasta que sea renovado según las normas de esta Constitución.

XXXII. Todas las transacciones entre los cuerpos legislativo y ejecutivo se comunicarán por mensaje que enviará el legislativo al gobernador mediante un comité, y el gobernador a la Cámara de la Asamblea mediante el secretario del Consejo [ejecutivo], y del Consejo ejecutivo [a la Asamblea] mediante un comité de dicho Consejo.

XXXIII. El gobernador en cada momento será el capitán general y el comandante en jefe de toda la milicia y de las otras fuerzas militares y navales de este estado.

XXXIV. En todos los nombramientos para la milicia se indicará que la persona nombrada continuará [en su cargo] mientras [tenga] buen comportamiento.

XXXV. Mediante ley del legislativo, todo condado en este estado que tenga, o más adelante tuviera, más de doscientos cincuenta hombres que puedan portar armas, formará un batallón; y cuando sean demasiados para un batallón, formarán más; y los condados que tengan menos de doscientos cincuenta [milicianos] se organizarán en distintas compañías.

XXXVI. Se establecerá en cada condado un tribunal que se denominará Tribunal Superior y que se reunirá dos veces al año: El primer martes de marzo en

---

17. No queda claro si con sombrero o con peluca, aunque en ocasiones ésta fue rechazada por parecer un símbolo británico.

county of Chatham.

The second Tuesday in March, in the county of Effingham.

The third Tuesday in March, in the county of Burke.

The fourth Tuesday in March, in the county of Richmond.

The next Tuesday, in the county of Wilkes.

And Tuesday fortnight, in the county of Liberty.

The next Tuesday, in the county of Glyn.

And<sup>18</sup> the next Tuesday, in the county of Camden.

The like courts to commence in October, and continue as above.

XXXVII. All causes and matters of dispute between any parties residing in the same county, to be tried within the county.

XXXVIII. All matters in dispute between contending parties residing in different counties, shall be tried in the county where the defendant resides; except in cases of real estate, which shall be tried in the county where such real estate lies.

XXXIX. All matters of breach of the peace, felony, murder, and treason against the State, to be tried in the county where the crime<sup>19</sup> was committed. All matters of dispute, both civil and criminal, in any county where there is not a sufficient number of inhabitants to form a court, shall be tried in the next adjacent county where a court is held.

XL. All causes, of what nature soever, shall be tried in the Superior<sup>20</sup> court, except as hereafter mentioned; which court shall consist of the Chief-justice, and three or more of the Justices residing in the county. In case of the absence of the Chief-justice, the senior Justice on the bench shall act as Chief-justice, with the Clerk of the county, Attorney for the State, Sheriff, Coroner, Constable, and the jurors. And in case of the absence of any of the aforementioned officers, the Justices on the bench<sup>21</sup> to appoint others in their room *pro tempore*. And if any plaintiff or defendant in civil causes shall be dissatisfied with the determination of the jury, then, and in that case, they shall be at liberty within three days to enter an appeal from that verdict, and demand a new trial by a special jury, to be nominated as follows, viz. each party, plaintiff and defendant, shall chuse six, six more names shall be taken indifferently out of a box provided for that purpose, the whole eighteen to be summoned, and their names to be put together into the box, and the first twelve that are drawn out, being present, shall be the special jury to try the cause, and from which there shall be no appeal.

---

18. Falta "And" en Poore y Thorpe.

19. En Poore y Thorpe "same".

20. En Poore y Thorpe "supreme".

21. Falta "on the bench" en Poore y Thorpe.

el condado de Chatham.

El segundo martes de marzo en el condado de Effingham.

El tercer martes de marzo en el condado de Burke.

El cuarto martes de marzo en el condado de Richmond.

El martes siguiente en el condado de Wilkes.

Y el martes en quince días en el condado de Liberty.

El siguiente martes en el condado de Glyn.

Y el siguiente martes el condado de Camden.

Los mismos tribunales se reunirán en octubre y continuarán [en el orden que] antes se ha indicado.

XXXVII. Todas las causas y disputas entre partes que residan en el mismo condado se enjuiciarán en dicho condado.

XXXVIII. Todos los asuntos en disputa entre partes rivales que residan en diferentes condados se enjuiciarán en el condado en que resida el demandado, excepto en los casos de bienes reales que serán juzgados en el condado donde se encuentre dicho bien real.

XXXIX: Todas las causas por violación de la paz, delito, homicidio y traición contra el estado serán enjuiciadas en el condado donde se cometió el delito. Todas las disputas civiles o penales [planteadas] en un condado en el que no hubiera un número suficiente de habitantes para formar un juzgado se enjuiciarán en el condado adyacente en el que se forme un tribunal.

XL. Todas las causas de la naturaleza que sean, excepto las mencionadas anteriormente, serán enjuiciadas en el Tribunal Superior, que estará formado por el juez presidente y tres o más de los jueces que residan en el condado. En el caso de ausencia del juez presidente, el juez más antiguo actuará como juez presidente, con el secretario del condado, el fiscal del Estado, el *sheriff*, el *coroner*, el *constable* y los jurados; y en el caso de ausencia de alguno de los oficiales mencionados los jueces nombrarán temporalmente a otros en su lugar. Y si algún demandante o demandado en las causas civiles no estuviera conforme con la elección del jurado, entonces y en ese caso, tendrá derecho a interponer en tres días un recurso contra esa decisión y exigir un nuevo juicio con un jurado especial nombrado como sigue, a saber: cada parte, demandante y demandado, elegirá a seis [miembros del jurado], seis nombres más se elegirán de una urna facilitada a tal fin, siendo los dieciocho convocados y sus nombres puestos en la urna, y los primeros doce que se saquen, y estén presentes, constituirán el jurado especial para enjuiciar la causa y contra el que no habrá apelación.

XLI. The jury shall be judges of law, as well as of fact, and shall not be allowed to bring in a special verdict; but if all or any of the jury have any doubts concerning points of law, they shall apply to the bench, who shall each of them in rotation give their opinion.

XLII. The jury shall be sworn to bring in a verdict according to law, and the opinion they entertain of the evidence; provided it be not repugnant to the rules and regulations contained in this Constitution.

XLIII. The special jury shall be sworn to bring in a verdict according to law, and the opinion they entertain of the evidence, provided it be not repugnant to justice, equity and conscience, and the rules and regulations contained in this Constitution, of which they shall judge.

XLIV. Captures both by sea and land to be tried in the county where such shall be carried in: a special court to be called by the Chief-justice, or, in his absence, by the then senior Justice in the said county, upon application of the captors or claimants, which cause shall be determined within the space of ten days. The mode of proceeding and appeal shall be the same as in the Superior Courts, unless after the second trial an appeal is made to the Continental Congress; and the distance of time between the first and second trial shall not exceed fourteen days; and all maritime causes to be tried in like manner.

XLV. No grand-jury shall consist of less than eighteen; and twelve may find a bill.

XLVI. That the Court of Conscience be continued as heretofore practiced, and that the jurisdiction thereof be extended to try causes not amounting to more than ten pounds.

XLVII. All executions exceeding five pounds, except in the case of a court-merchant, shall be stayed until the first Monday in March; provided security be given for debt and costs.

XLVIII. All the costs attending any action in the Superior Court shall not exceed the sum of three pounds, and that no cause be allowed to depend in the Superior Court longer than two terms.

XLIX. Every officer of the State shall be liable to be called to account by the House of Assembly.

L. Every county shall keep the public records belonging to the same; and authenticated copies of the several records, now in the possession of this State, shall be made out, and deposited in that county to which they belong.

LI. Estates shall not be entailed; and when a person dies intestate, his or her estate shall be divided, according<sup>22</sup> to the act of distribution made

---

22. En Poore y Thorpe “equally among their children; the widow shall have a child’s share, or her dower, at her option; all other intestates’ estates to be divided”.

XL I. El jurado serán jueces del derecho así como de los hechos, y no se les permitirá producir un veredicto especial; pero si todos o alguno de los jurados tiene cualquier duda sobre el derecho, lo indicarán a los miembros del tribunal que rotarán para dar cada uno su opinión.

XLII. El jurado jurará emitir un veredicto conforme a derecho y la conclusión a que han llegado de las pruebas, siempre que no sea contraria a las reglas y regulaciones contenidas en esta Constitución.

XLIII. El jurado especial jurará emitir un veredicto conforme a derecho y la conclusión a que han llegado de las pruebas, siempre que no sea contraria a la justicia, a la equidad y conciencia y a las reglas y regulaciones contenidas en esta Constitución, de la que serán jueces.

XLIV. Los capturados, tanto en el mar como en tierra, serán juzgados en el condado donde se les capture; a petición de los captores o demandantes, el juez presidente, o en su ausencia el juez más antiguo en dicho condado, formará un tribunal especial que resolverá la causa en el espacio de diez días. La forma del proceso y de la apelación será la misma que en los tribunales superiores a menos que después de la segunda instancia se haga una apelación al Congreso Continental. Y el tiempo entre el primer y segundo juicio no será más de catorce días. Y todas las causas marítimas se enjuiciarán de la misma forma.

XLV. Ningún gran jurado estará formado por menos de dieciocho [jurados]; y doce [jurados] pueden resolver una demanda.

XLVI. Que el tribunal de equidad continuará como hasta ahora se ha ejercido, y que su jurisdicción se extenderá para enjuiciar casos de no más de diez libras.

XLVII. Los procesos de más de cinco libras, excepto en el caso de los tribunales mercantiles, se pospondrán hasta el primer lunes de marzo siempre que se depositen fianzas por lo debido y por las costas.

XLVIII. Todas las costas por llevar cualquier acción ante el Tribunal Superior no excederán la cantidad de tres libras, y ninguna causa podrá estar pendiente en el Tribunal Superior más de dos sesiones.

XLIX. Todo oficial del estado podrá ser convocado a declarar en la Cámara de la Asamblea.

L. Todo condado guardará sus actas públicas, y se harán copias autenticadas de varias actas que ahora están en posesión de este estado y se depositarán en el condado al que pertenecen.

LI. Los patrimonios no se otorgarán a los mayorazgos, y cuando una persona fallezca intestada su patrimonio se dividirá según<sup>23</sup> la ley de distribución hecha

---

23. En Poore y Thorpe "...se dividirá entre sus hijos por igual; la viuda tendrá, a su elección, una parte como los hijos o su dote; todos los demás patrimonios intestados se dividirán según...".

in the reign of Charles the Second; unless otherwise altered by any future Act of the legislature.

LII. A Register of Probates shall be appointed by the legislature in every county, for proving wills, and granting letters of administration.

LIII. All civil officers in each county shall be annually elected on the day of the general election, except Justices of the Peace, and Registers of Probates, who shall be appointed by the House of Assembly.

LIV. Schools shall be erected in each county, and supported at the general expense of the State, as the legislature shall hereafter point out.

LV. A court-house and gaol<sup>24</sup> shall be erected at the public expence in each county, where the present Convention, or the future legislature shall point out and direct.

LVI. All persons whatever shall have the free exercise of their religion, provided it be not repugnant to the peace and safety of the State; and shall not, unless by consent, support any teacher or teachers, except those of their own profession.

LVII. The Great Seal of this State shall have the following device: on one side a scroll, whereon shall be engraved, *The Constitution of the State of Georgia*, and the motto, *Pro bono publico*; on the other side an elegant house and other buildings, fields of corn, and meadows covered with sheep and cattle; a river running thro' the same, with a ship under full sail, and the motto, *Deus nobis hæc otia fecit*.

LVIII. No person shall be allowed to plead in the courts of law in this State, except those who are authorized so to do by the House of Assembly; and if any person so authorized shall be found guilty of mal-practice before the House of Assembly, they shall have power to suspend them. This is not intended to exclude any person from that inherent privilege of every *freeman*, the liberty to plead his own cause.

LIX. Excessive fines shall not be levied, not excessive bail demanded.

LX. The principles of the Habeas Corpus Act shall be a part of this Constitution.

LXI. Freedom of the press, and trial by jury, to remain inviolate forever.

LXII. No Clergyman, of any denomination, shall be allowed a seat in the legislature.

LXIII. No alteration shall be made in this Constitution without petitions from

---

24. En Poore y Thorpe "jail".

durante el reinado de Carlos II, a menos que sea modificada por una ley futura del legislativo.

LII. El legislativo establecerá en cada condado un registro de últimas voluntades para comprobar los testamentos y los mandamientos de administración.

LIII. Todos los oficiales civiles de cada condado se elegirán anualmente el día de las elecciones generales, excepto los jueces de paz y los registradores de últimas voluntades que serán nombrados por la Cámara de la Asamblea.

LIV. Se levantarán escuelas en todos los condados, que serán financiadas a cargo del estado como el legislativo lo determine más adelante.

LV. Donde indique y determine la Convención actual o el legislativo futuro, se edificarán con dineros públicos en cada condado un juzgado y una cárcel.

LVI. Todas las personas podrán practicar libremente su religión siempre que no sea contraria a la paz y seguridad del estado. Y a menos que lo acepten no tendrán que financiar ningún maestro excepto a los de su misma religión.

LVII. El gran sello de este estado tendrá el siguiente emblema: por un lado un rollo en el que esté escrito “La Constitución del Estado de Georgia” y el lema *Pro bono publico*<sup>25</sup>. En el otro lado una casa elegante y otros edificios, campos de maíz y prados cubiertos con ovejas y ganado, un río que corra por ellos con un barco a toda vela y el lema *Deus nobis haec otia fecit*.<sup>26</sup>

LVIII. No se permitirá a nadie ejercer la abogacía ante los tribunales de derecho de este estado excepto a los autorizados a hacerlo por la Cámara de la Asamblea. Y si una persona autorizada fuera declarada culpable de negligencia por la Cámara de la Asamblea, ésta tendrá potestad para inhabilitarla. Esto no pretende excluir a nadie del derecho inherente de todo *freeman* a defender su propia causa.

LIX. No se impondrán multas excesivas ni se exigirán fianzas excesivas.

LX. Los principios de la ley de *habeas corpus* serán parte de esta Constitución.

LXI. La libertad de prensa y el juicio por jurado nunca se profanarán.

LXII. A ningún clérigo de ninguna confesión se le permitirá ocupar un escaño en el legislativo.

LXIII. No se hará ninguna modificación a esta Constitución sin que lo soliciten

---

25. “Para el bien general”.

26. “Dios lo hizo para nuestra felicidad”.

a majority of the counties, and the voters<sup>27</sup> in each county within this State; at which time the Assembly shall order a Convention to be called for that purpose, specifying the alterations to be made, according to the petitions preferred to the Assembly by the majority of the counties as aforesaid.<sup>28</sup>

---

27. En Poore y Thorpe “petitions from each county to be signed by a majority of voters”, que tiene más sentido en el contexto (posiblemente Jackson perdió una línea del texto original) y así se traduce.

28. En Poore y Thorpe sigue el párrafo: “Done at Savannah, in convention, the fifth day of February, in the year of our Lord one thousand seven hundred and seventy-seven, and in the first year of the Independence of the United States of America.”



una mayoría de los condados; y la solicitud de cada condado estará firmada por una mayoría de votantes en cada condado del estado; [sólo] entonces la Asamblea ordenará se convoque un convención para ello, especificando las modificaciones a hacer según las solicitudes presentadas a la Asamblea por la mayoría de los susodichos condados.

Otorgada en Savannah, en convención, el 5 de febrero del año de nuestro Señor de 1777, y en el primer año de la Independencia de los Estados Unidos de América.<sup>29</sup>

---

29. Este párrafo sólo en Poore y Thorpe.



## CONSTITUCIÓN DE NUEVA YORK

*Documento:* The First Constitution of New York. 1777.

*Fecha:* 20 de abril de 1777.

*Fuente:* Lincoln, pp. 162-188<sup>1</sup>.

*Nota sobre la edición:* Seleccionamos la versión de Charles Z. Lincoln por considerar que, al haber sido parte de la documentación preparada para la Convención de 1894 para la revisión de la Constitución del Estado de Nueva York, debiera ser más precisa. Sin embargo todo indica que Lincoln pudo haber modificado el texto original para corregir lo que considerara errores en el original. Todas las versiones (excepto las de Poore y Thorpe) muestran entre sí diferencias de puntuación y capitalización; el resto se anotan a pie de página.

*Nota histórica:* La primera constitución del estado de Nueva York fue redactada por John Jay (que más tarde tendría una participación relevante en *The Federalist*). Una convención de delegados investidos con autoridad para establecer un nuevo gobierno se habían reunido por primera vez el 10 de julio de 1776 en White Planes. Debido al acoso de las tropas británicas, la convención se hubo de suspender y mudar de sede repetidas veces. Fue finalmente aprobada en Kingston, el 20 de abril de 1777. La Constitución no se presentó al referendo del pueblo sino que entró en vigor inmediatamente de su aprobación.

---

1. También en: Jackson, pp. 139-165; Poore, pp. 1328-1339; y Thorpe, pp. 2623-2638. Thorpe dice haber tomado su texto de “Journals of the Provincial Congress, Provincial Convention Committee of Safety and Council of Safety of the State of New York, 1775, 1776 1777, vol. I. Albany: Printed by Thurlow Weed, printer to the State 1842.” pp. 892-898, pero como en otras ocasiones su texto es idéntico al de Poore en vez de la fuente referenciada.

## THE FIRST CONSTITUTION OF NEW YORK. 1777

In Convention of the Representatives of the State of New York.

KINGSTON, 20th April, 1777<sup>2</sup>

WHEREAS, The many tyrannical and oppressive usurpations of the King and Parliament of Great Britain, on the rights and liberties of the people of the American colonies, had reduced them to the necessity of introducing a government by congresses and committees, as temporary expedients, and to exist no longer than the grievances of the people should remain without redress.

AND WHEREAS, The congress of the colony of New York did, on the thirty-first day of May, now last past, resolve as follows, *viz.*:

“Whereas the present government of this colony, by congress and committees, was instituted while the former government, under the Crown of Great Britain, existed in full force; and was established for the sole purpose of opposing the usurpation of the British Parliament, and was intended to expire on a reconciliation with Great Britain, which it was then apprehended would soon take place, but is now considered as remote and uncertain.

“And whereas many and great inconveniences attend the said mode of government by congress and committees, as, of necessity, in many instances, legislative, judicial, and executive powers have been vested therein, especially since the dissolution of the former government by the abdication of the late governor, and the exclusion of this colony from the protection of the King of Great Britain.

“And whereas the Continental Congress did resolve as followeth, to wit:

““Whereas His Britannic majesty, in conjunction with the lords and commons of Great Britain, has, by a late act of Parliament, excluded the inhabitants of these united colonies from the protection of his crown. And whereas, no answers whatever to the humble petition of the colonies for redress of grievances and reconciliation with Great Britain has been, or is likely to be, given, but the whole force of that kingdom, aided by foreign mercenaries, is to be exerted for the destruction of the good people of these colonies. And whereas it appears absolutely irreconcilable to reason and good conscience for the people of these colonies now to take the oaths and affirmations necessary for the support of any government under the crown of Great Britain, and it is necessary that the exercise of every kind of authority under the said crown should be totally suppressed, and all the powers of government exerted under the authority of the people of the colonies, for the preservation of internal peace, virtue, and good order, as well as for the defense of our lives, liberties, and properties,

---

2. En Jackson “THE CONSTITUTION OF THE STATE OF NEW-YORK, ESTABLISHED BY THE CONVENTION, AUTHORISED AND EMPOWERED FOR THAT PURPOSE, APRIL 20, 1777”, y continúa con el primer párrafo de la constitución propiamente dicha, no incluyendo esta introducción.

## La Primera Constitución de Nueva York 1777

En Convención de los Representantes de este Estado de Nueva York,  
Kingston, 20 de abril, 1777

Considerando que las muchas tiránicas y opresivas usurpaciones del rey y del Parlamento de Gran Bretaña sobre los derechos y libertades del pueblo de las colonias americanas han obligado a éstas, como recursos temporales, a formar gobiernos mediante congresos y comités y que no durasen más allá que el tiempo que las reivindicaciones del pueblo continuaran sin reparación.

Y considerando que el Congreso de la colonia de Nueva York decidió el 31 de mayo pasado [1776] como sigue, a saber:

“Considerando que el gobierno actual de esta colonia, mediante congresos y comités, se constituyó mientras aún existía todo el antiguo gobierno de la corona de Gran Bretaña, y que se estableció con el único fin de luchar contra la usurpación [que intentaba] el Parlamento británico; y que la intención [de esta colonia] era que [dicho gobierno] se disolviera al reconciliarse con Gran Bretaña, lo que se suponía entonces que ocurriría pronto pero que ahora se considera algo lejano e incierto.”

“Y considerando que como dicho modo de gobierno mediante congresos y comités tiene muchos y grandes inconvenientes, en muchos casos se les ha conferido por necesidad poderes legislativos, judiciales y ejecutivos, especialmente desde la disolución del antiguo gobierno por la abdicación del último gobernador y la exclusión de esta colonia de la protección del rey de Gran Bretaña.”

“Y considerando que el Congreso Continental decidió como sigue, a saber:”

“Considerando que su majestad británica, junto con los lores y comunes de Gran Bretaña, mediante una última ley del Parlamento ha excluido de la protección de su corona a los habitantes de estas colonias unidas; y considerando que no se ha dado contestación, ni parece que se dará, a la humilde petición de las colonias para que se reparasen los agravios y para la reconciliación con Gran Bretaña, sino que toda la fuerza de ese reino, ayudado por mercenarios extranjeros, se va a ejercer para la destrucción del buen pueblo de estas colonias; y como al pueblo de estas colonias le parece absolutamente irreconciliable con la razón y la buena conciencia jurar y afirmar ahora apoyar a ningún gobierno de la corona de Gran Bretaña y es necesario suprimir totalmente el ejercicio de toda clase de autoridad de dicha corona y que todos los poderes del gobierno se ejerzan por la autoridad del pueblo de las colonias para proteger la paz interna, la virtud y el buen orden, así como para la defensa de nuestras vidas, libertades y propiedades

against the hostile invasions and cruel depredations of our enemies:

“Therefore,

“*Resolved*, That it be recommended to the respective assemblies and conventions of the united colonies, where no government sufficient to the exigencies of their affairs has been hitherto established, to adopt such government as shall, in the opinion of the representatives of the people, best conduce to the happiness and safety of their constituents in particular, and America in general.’

“And whereas doubts have arisen, whether this congress are invested with sufficient power and authority to deliberate and determine on so important a subject as the necessity of erecting and constituting a new form of government and internal police, to the exclusion of all foreign jurisdiction, dominion, and control whatever. And whereas it appertains of right solely to the people of this colony to determine the said doubts: Therefore,

“*Resolved*, That it be recommended to the electors in the several counties in this colony, by election in the manner and form prescribed for the election of the present congress, either to authorize (in addition to the powers vested in this congress) their present deputies, or others in the stead of their present deputies, or either of them, to take into consideration the necessity and propriety of instituting such new government as in and by the said resolution of the continental congress is described and recommended. And if the majority of the counties, by their deputies in provincial congress, shall be of opinion that such new government ought to be instituted and established, then to institute and establish such a government as they shall deem best calculated to secure the rights, liberties, and happiness of the good people of this colony; and to continue in force until a future peace with Great Britain shall render the same unnecessary; And,

“*Resolved*, That the said elections in the several counties ought to be had on such day, and at such place or places, as by the committee of each county respectively shall be determined. And it is recommended to the said committees to fix such early days for the said elections as that all the deputies to be elected have sufficient time to repair to the city of New York by the second Monday in July next; on which day all the said deputies ought punctually to give their attendance.

“And whereas the object of the foregoing resolutions is of the utmost importance to the good people of this colony.

“*Resolved*, That it be, and it is hereby earnestly recommended to the committees, freeholders, and other electors in the different counties in this colony, diligently to carry the same into execution.”

AND WHEREAS, The good people of the said colony, in pursuance of the said resolution, and reposing special trust and confidence in the members of this

contra las invasiones hostiles y los expolios crueles de nuestros enemigos.

Por tanto:

“Resolvemos, que se recomienda a las distintas Asambleas y Convenciones de las Colonias Unidas que donde no se haya ya establecido suficiente gobierno para las exigencias de sus asuntos, formen tal gobierno como en opinión de los representantes del pueblo mejor se consiga la felicidad y seguridad de sus electores en particular y de América en general’.

“Y considerando que han surgido dudas sobre si este Congreso [provincial de la colonia de Nueva York] tiene conferido suficiente poder y autoridad para deliberar y decidir en un tema tan importante como la necesidad de erigir y constituir una nueva forma de gobierno y política interna, con la exclusión de toda jurisdicción, dominio y control extranjero; y considerando que por derecho corresponde únicamente al pueblo de esta colonia el resolver tales dudas. Por tanto:

“Resolvemos, que se recomienda a los electores de los diversos condados de esta colonia, elegidos en la manera y forma prescrita para la elección de este Congreso, bien autorizar (por encima de los poderes conferidos a este Congreso) a sus diputados actuales, o a otros en lugar de sus diputados actuales, o a unos y otros, a que decidan la necesidad y conveniencia de establecer un nuevo gobierno como se describe y recomienda en la resolución del Congreso Continental mencionado; y si la mayoría de los condados, a través de sus diputados en el Congreso provincial, fueran de la opinión que se debiera fundar y establecer un nuevo gobierno, entonces fundan y establezcan el gobierno que consideren mejor diseñado para garantizar los derechos, las libertades y la felicidad del buen pueblo de esta colonia, y que siga vigente hasta que una futura paz con Gran Bretaña lo haga innecesario; y

“Resolvemos, que dichas elecciones en los condados se hagan en el día y lugar o lugares que el comité de cada condado decida. Y se recomienda a dichos comités fijar la fecha de dichas elecciones de forma que los diputados elegidos tengan suficiente tiempo para viajar a la ciudad de Nueva York el segundo lunes del próximo julio, en cuya fecha dichos diputados deberán presentarse puntualmente.”

“Y considerando que el objeto de las resoluciones precedentes es de la mayor importancia para el pueblo de esta colonia:”

“Resolvemos, que se recomienda fervientemente a los comités, *freeholders*, y otros electores en los diversos condados en esta colonia que lo lleven diligentemente a su ejecución.

Y considerando que el buen pueblo de dicha colonia, en cumplimiento de dicha resolución, y depositando una especial confianza en los miembros de esta

convention, have appointed, authorized, and empowered them for the purposes, and in the manner, and with the powers in and by the said resolve specified, declared, and mentioned.

AND WHEREAS, The delegates of the United American States, in general congress convened, did, on the fourth day of July now last past, solemnly publish and declare, in the words following; *viz.*<sup>3</sup>

When, in the course of human events, it becomes necessary for one people to dissolve the political bands which have connected them with another, and to assume, among the powers of the earth, the separate and equal station to which the laws of nature and of nature's God entitle them, a decent respect to the opinions of mankind requires that they should declare the causes which impel them to the separation.

We hold these truths to be self-evident,— that all men are created equal; that they are endowed, by their Creator, with certain unalienable rights; that among these are, life, liberty, and the pursuit of happiness. That to secure these rights, governments are instituted among men, deriving their just powers from the consent of the governed; that whenever any form of government becomes destructive of these ends, it is the right of the people to alter or to abolish it, and to institute new government, laying its foundation on such principles, and organizing its powers in such form as to them shall seem most likely to effect their safety and happiness. Prudence, indeed, will dictate, that governments long established should not be changed for light and transient causes; and accordingly all experience hath shown, that mankind are more disposed to suffer, while evils are sufferable, than to right themselves by abolishing the forms to which they are accustomed. But when a long train of abuses and usurpations, pursuing invariably the same object, evinces a design to reduce them under absolute despotism, it is their right, it is their duty, to throw off such government, and to provide new guards for their future security. Such has been the patient sufferance of these Colonies, and such is now the necessity which constrains them to alter their former system of government. The history of the present King of Great Britain is a history of repeated injuries and usurpations, all having in direct object the establishment of an absolute tyranny over these States. To prove this, let facts be submitted to a candid world.

He has refused his assent to laws, the most wholesome and necessary for the public good.

He has forbidden his governors to pass laws of immediate and pressing importance, unless suspended in their operation till his assent should be obtained;

---

3. Inicio del texto de la Declaración de Independencia de 4 de julio de 1776, cuyo texto incluye Lincoln entre las páginas 108-114.



Convención, les han designado, autorizado y concedido los poderes para esos fines declarados y de esa manera y con los poderes de dicha especificada, declarada y mencionada resolución.

Y considerando que los delegados de los Estados Unidos americanos, reunidos en Congreso general, el 4 de julio pasado publicaron y declararon solemnemente, con las palabras siguientes, a saber:

Cuando en el curso de los acontecimientos humanos se hace necesario que un pueblo disuelva los lazos políticos que le han conectado con otro, y adoptar entre los [demás] poderes de la tierra la condición de separado e igual [a ellos] a que le dan derecho las leyes de la naturaleza y del Dios de la naturaleza, un decoroso respeto por las opiniones de la humanidad requiere que declare las causas que le inducen a la separación.

Mantenemos que las siguientes verdades son evidentes en sí mismas: que todos los hombres han sido creados iguales; que su Creador les ha dotado con ciertos derechos inalienables; que entre estos derechos están la vida, la libertad y la búsqueda de la felicidad; que los gobiernos se instituyen entre los hombres para asegurar esos derechos, y obtienen sus limitados poderes del consentimiento de los gobernados; que cuando cualquier forma de gobierno se convierte en dañino para esos fines, el pueblo tiene el derecho de modificarlo o abolirlo e instituir un nuevo gobierno, colocando sus cimientos en dichos principios y organizando sus poderes de la forma que consideren mejor para lograr su seguridad y felicidad. La prudencia impone, ciertamente, que gobiernos establecidos de antaño no debieran cambiarse por causas baladíes y pasajeras, y de igual forma toda la experiencia muestra que la humanidad está más dispuesta a sufrir en tanto los males sean sufribles, que a reivindicarse a sí misma aboliendo las formas a las que está acostumbrada. Pero cuando una larga serie de abusos y usurpaciones; dedicados invariablemente al mismo fin, muestra una intención de sumirlos en el despotismo absoluto, es su derecho, es su obligación, arrojar fuera tal gobierno y proveerse de nuevas defensas para su seguridad futura. Tal ha sido la paciente tolerancia de estas colonias; y tal es ahora la necesidad que les obliga a modificar su antigua forma de gobierno. La historia del actual rey de Gran Bretaña es una historia de repetidas afrentas y usurpaciones, todas ellas con el inequívoco fin de establecer una tiranía absoluta sobre dichos Estados. Para probarlo, preséntense los hechos a un mundo sin prejuicios:

Ha negado su aprobación a las leyes más saludables y necesarias para el bien público.

Ha prohibido a sus gobernadores aprobar leyes de una importancia urgente y apremiante a menos que suspendieran su ejecución hasta que se obtuviese su aprobación;

and when so suspended, he has utterly neglected to attend to them.

He has refused to pass other laws for the accommodation of large districts of people, unless those people would relinquish the right of representation in the legislature,— a right inestimable to them, and formidable to tyrants only.

He has called together legislative bodies at places unusual, uncomfortable, and distant from the depository of their public records, for the sole purpose of fatiguing them into compliance with his measures.

He has dissolved representative houses repeatedly, for opposing with manly firmness his invasions on the rights of the people.

He has refused for a long time, after such dissolutions, to cause others to be elected, whereby the legislative powers, incapable of annihilation, have returned to the people at large for their exercise; the State remaining, in the mean time, exposed to all the dangers of invasion from without, and convulsions within.

He has endeavored to prevent the population of these States; for that purpose obstructing the laws for naturalization of foreigners; refusing to pass others to encourage their migrations hither, and raising the conditions of new appropriations of lands.

He has obstructed the administration of justice by refusing his assent to laws for establishing judiciary powers.

He has made judges dependent on his will alone for the tenure of their offices, and the amount and payment of their salaries.

He has erected a multitude of new offices, and sent hither swarms of officers to harass our people, and eat out their substance.

He has kept among us, in times of peace, standing armies, without the consent of our legislatures.

He has affected to render the military independent of, and superior to, the civil power.

He has combined with others to subject us to a jurisdiction foreign to our constitution and unacknowledged by our laws; giving his assent to their acts of pretended legislation:

For quartering large bodies of armed<sup>4</sup> troops among us;

For protecting them, by a mock trial, from punishment for any murders they should commit on the inhabitants of these States;

For cutting off our trade with all parts of the world;

For imposing taxes on us without our consent;

For depriving us, in many cases, of the benefits of trial by jury;

For transporting us beyond seas to be tried for pretended offenses;

---

4. Falta “armed” en Poore y Thorpe.

y una vez suspendidas, ha descuidado completamente el ocuparse de ellas.

Se ha negado a aprobar otras leyes para la conveniencia de grandes distritos de gente, a menos que esas gentes renunciaran al derecho de representación en el legislativo; un derecho de incalculable valor para ellos y temible solamente para los tiranos.

Ha convocado a los cuerpos legislativos en lugares inusuales, incómodos y lejos de los archivos de los documentos públicos, con el único fin de agotarles para que se sometiesen a sus medidas.

Ha disuelto repetidamente las cámaras de representantes por oponerse con firmeza varonil a sus invasiones sobre los derechos del pueblo.

Después de dichas disoluciones, se ha negado durante mucho tiempo a hacer que se eligieran otras [cámaras de representantes], con lo que los poderes legislativos, imposibles de aniquilar, han regresado al pueblo en general para que los ejerza, permaneciendo el Estado mientras tanto expuesto a todos los peligros de las invasiones externas y de las convulsiones internas.

Ha intentado impedir que estos Estados se poblasen, obstaculizando para ello las leyes de nacionalización de extranjeros, negándose a aprobar otras para fomentar su inmigración aquí, y aumentando los requisitos para nuevas asignaciones de tierras.

Ha obstruido la administración de justicia al negarse a aprobar leyes para establecer poderes judiciales.

Ha hecho que los jueces dependieran de su voluntad únicamente para conservar sus cargos y para la cantidad y pago de sus sueldos.

Ha creado una multitud de nuevos cargos y ha mandado aquí enjambres de oficiales para acosar a nuestro pueblo y devorar su sustento.

Ha mantenido entre nosotros en tiempo de paz ejércitos permanentes sin el consentimiento de nuestros legislativos.

Ha pretendido hacer que los militares fueran independientes del poder civil y superiores a él.

Se ha unido a otros [Estados] para someternos a una jurisdicción extraña a nuestra constitución y no reconocida por nuestras leyes, dando su aprobación a las leyes de su falsa legislación.

Ha acuartelado grandes ejércitos entre nosotros.

Mediante un juicio falso ha protegido de ser castigados los asesinatos que se han cometido contra los habitantes de estos Estados.

Ha impedido nuestro comercio con todas las partes del mundo.

Nos ha impuesto tasas sin nuestro consentimiento.

Nos ha privado muchas veces de los beneficios de un juicio por jurado.

Nos ha llevado allende los mares para ser juzgados por falsos delitos.

For abolishing the free system of English laws in a neighboring province, establishing therein an arbitrary government, and enlarging its boundaries, so as to render it at once an example and fit instrument for introducing the same absolute rule into these colonies;

For taking away our charters, abolishing our most valuable laws, and altering fundamentally the forms of our governments;

For suspending our own legislatures, and declaring themselves invested with power to legislate for us in all cases whatsoever.

He has abdicated government here, by declaring us out of his protection, and waging war against us.

He has plundered our seas, ravaged our coasts, burnt our towns, and destroyed the lives of our people.

He is at this time transporting large armies of foreign mercenaries to complete the work of death, desolation, and tyranny, already begun with circumstances of cruelty and perfidy scarcely paralleled in the most barbarous ages, and totally unworthy the head of a civilized nation.

He has constrained our fellow-citizens, taken captive on the high seas, to bear arms against their country, to become the executioners of their friends and brethren, or to fall themselves by their hands.

He has excited domestic insurrections amongst us, and has endeavored to bring on the inhabitants of our frontiers, the merciless Indian savages, whose known rule of warfare is an undistinguished destruction of all ages, sexes, and conditions.

In every stage of these oppressions we have petitioned for redress in the most humble terms; our repeated petitions have been answered only by repeated injury. A prince whose character is thus marked by every act which may define a tyrant, is unfit to be the ruler of a free people.

Nor have we been wanting in attentions to our British brethren. We have warned them, from time to time, of attempts by their legislature to extend an unwarrantable jurisdiction over us. We have reminded them of the circumstances of our emigration and settlement here. We have appealed to their native justice and magnanimity, and we have conjured them by the ties of our common kindred to disavow these usurpations, which would inevitably interrupt our connection and correspondence. They, too, have been deaf to the voice of justice and of consanguinity. We must, therefore, acquiesce in the necessity which denounces our separation, and hold them, as we hold the rest of mankind, enemies in war, in peace friends.

We, therefore, the Representatives of the United States of America, in General Congress assembled, appealing to the Supreme Judge of the world for the rectitude

Ha abolido en una provincia vecina el libre sistema de leyes inglesas, estableciendo allí un gobierno arbitrario, y extendiendo sus fronteras para hacerla al mismo tiempo un ejemplo y un medio de introducir el mismo gobierno absoluto en estas colonias.

Nos ha quitado nuestras cartas [patentes], ha abolido nuestras leyes más preciadas y modificado fundamentalmente la forma de nuestros gobiernos.

Ha suspendido nuestros propios órganos legislativos, y se ha declarado investido con el poder de legislar por nosotros en todos los casos.

Ha renunciado a gobernar aquí al declararnos fuera de su protección y hacernos la guerra.

Ha saqueado nuestros mares, causado estragos en nuestras costas, incendiado nuestras ciudades, y destruido las vidas de nuestro pueblo.

En este momento está transportando grandes ejércitos de mercenarios extranjeros para completar el trabajo de muerte, desolación y tiranía que ya está realizando, con ejemplos de crueldad y perfidia apenas igualados en los periodos más bárbaros y totalmente indignos de la cabeza de una nación civilizada.

Ha obligado a nuestros conciudadanos, apresados en alta mar, a portar armas contra su país, a ser los verdugos de sus amigos y hermanos, o a morir a manos de éstos.

Ha provocado insurrecciones internas entre nosotros y ha intentado echar contra los habitantes de nuestras fronteras a los despiadados indios salvajes, cuyas conocidas reglas de guerra son la destrucción indiscriminada de todas las edades, sexos y condiciones.

En todas las fases de estas opresiones hemos pedido reparaciones en los términos más humildes. Nuestras repetidas súplicas han sido contestadas únicamente con repetidos agravios. Un príncipe cuyo carácter está así marcado con todos los actos que definen a un tirano, es indigno de ser el gobernante de un pueblo libre.

Tampoco nos han faltado atenciones para con nuestros hermanos británicos. A menudo les hemos avisado de los intentos de su legislativo de aumentar sobre nosotros una jurisdicción injustificada. Les hemos recordado las circunstancias de nuestra emigración y asentamiento aquí. Hemos apelado a su natural justicia y magnanimidad, y por los lazos de nuestra común ascendencia les hemos conjurado a renunciar a estas usurpaciones que inevitablemente interrumpirían nuestra relación y conexión. También ellos han hecho oídos sordos a la voz de la justicia y de la consanguinidad. Por lo que debemos rendirnos a la necesidad que denuncia nuestra separación y considerarlos, como consideramos al resto de la humanidad, enemigos en la guerra y amigos en la paz.

Por tanto, nosotros, los representantes de los Estados Unidos de América, reunidos en Congreso general, apelando al Juez supremo del mundo la rectitud de

of our intentions, do, in the name, and by the authority of the good people of these Colonies, solemnly publish and declare, That these United Colonies are, and of right ought to be, *free and independent States*; that they are absolved from all allegiance to the British crown, and that all political connection between them and the State of Great Britain, is and ought to be totally dissolved; and that as *free and independent States*, they have full power to levy war, conclude peace, contract alliances, establish commerce, and to do all other acts and things which *independent States* may of right do. And for the support of this declaration, with a firm reliance on the protection of Divine Providence, we mutually pledge to each other our lives, our fortunes, and our sacred honor.<sup>5</sup>

AND WHEREAS, This convention, having taken this declaration into their most serious consideration, did, on the ninth day of July last past, unanimously resolve that the reasons assigned by the Continental Congress for declaring the united colonies free and independent states are cogent and conclusive; and that, while we lament the cruel necessity which has rendered that measure unavoidable, we approve the same, and will, at the risk of our lives and fortunes, join with the other colonies in supporting it

By virtue of which several acts, declarations, and proceedings, mentioned and contained in the afore-cited resolves or resolutions of the general congress of the United American States, and of the congresses or conventions of this state, all power whatever therein hath reverted to the people thereof, and this convention hath, by their suffrages and free choice, been appointed, and, among other things, authorized to institute and establish such a government as they shall deem best calculated to secure the rights and liberties of the good people of this state, most conducive of the happiness and safety of their constituents in particular, and of America in general:

I.<sup>6</sup> This convention, therefore,<sup>7</sup> in the name and by the authority of the good people of this state, DOETH ORDAIN, DETERMINE, AND DECLARE, That no authority shall, on any pretense whatever, be exercised over the people or members of this state, but such as shall be derived from and granted by them.

II. This convention doth further, in the name and by the authority of the good people of this state, ORDAIN, DETERMINE, AND DECLARE, That the supreme legislative power within this state shall be vested in two separate and distinct bodies of men: the one to be called the assembly of the state of New York; the other to be called the senate of the state of New York; who, together, shall form the legislature, and meet once, at least, in every year for the despatch of business.

---

5. Final del texto de la Declaración de Independencia.

6. Jackson inicia su texto en este punto.

7. Falta "therefore," en Jackson.

nuestras intenciones, en el nombre y por la autoridad del buen pueblo de estas colonias, publicamos y declaramos solemnemente: Que estas colonias unidas son, y en derecho han de ser, Estados libres e independientes; que quedan liberadas de toda lealtad a la corona Británica, y que toda conexión política entre ellas y el Estado de Gran Bretaña queda, y debe de quedar, totalmente disuelto; y que como Estados libres e independientes tienen todo el poder para hacer la guerra, firmar la paz, concertar alianzas, establecer comercio, y ejecutar todas las demás acciones y cosas que Estados independientes hacen por derecho. Y para el respaldo de esta declaración, confiando plenamente en la protección de la Divina Providencia, comprometemos mutuamente nuestras vidas, nuestras fortunas y nuestro honor sagrado”.

Y considerando que esta Convención, después de estudiar muy seriamente esta declaración, el nueve del pasado julio decidió unánimemente que las razones señaladas por el Congreso Continental para declarar a las colonias unidas Estados libres e independientes, eran convincentes y decisivas, que aunque lamentamos la cruel necesidad que ha hecho inevitable esa medida, la aprobamos y, arriesgando nuestras vidas y fortunas, nos unimos a las otras colonias para respaldarla.

Por esa razón varias leyes, declaraciones y procedimientos mencionados y contenidos en las decisiones o resoluciones del Congreso general de los Estados Unidos americanos y de los congresos y convenciones de este estado, todo el poder ha vuelto al pueblo y con sus votos y libre elección han designado esta Convención y, entre otras cosas, la han autorizado a instituir y establecer el gobierno que considere más adecuado para garantizar los derechos y libertades del buen pueblo de este estado [y] más conducente a la felicidad y seguridad de sus electores en particular y de América en general.

I. Esta Convención por tanto, en el nombre y por la autoridad del buen pueblo de este estado, ordena, determina y declara que por ninguna razón se ejercerá autoridad alguna sobre el pueblo o los miembros de este estado sino la que se derive y esté otorgada por ellos.

II. Además esta Convención, en el nombre y por la autoridad del buen pueblo de este estado, ordena, determina y declara que el poder legislativo supremo en este estado está conferido a dos grupos separados y diferentes de hombres, uno llamado la Asamblea del Estado de Nueva York [y] el otro llamado el Senado del Estado de Nueva York, que juntos formarán el legislativo y se reunirán al menos una vez al año para despachar asuntos.

III. AND WHEREAS, Laws inconsistent with the spirit of this Constitution, or with the public good, may be hastily and unadvisedly passed: BE IT ORDAINED, That the governor, for the time being, the chancellor, and the judges of the supreme court, or any two of them, together with the governor, shall be, and hereby are, constituted a council to revise all bills about to be passed into laws by the legislature. And for that purpose shall assemble themselves, from time to time, when the legislature shall be convened; for which, nevertheless, they shall not receive any salary or consideration under any pretense whatever. And that all bills which have passed the senate and assembly shall, before they become laws, be presented to the said council for their revisal and consideration; and if, upon such revision and consideration, it should appear improper to the said council, or a majority of them, that the said bill should become a law of this state, that they return the same, together with their objections thereto in writing, to the senate or house of assembly, in whichsoever the same shall have originated, who shall enter the objections set<sup>8</sup> down by the council, at large, in their minutes, and proceed to reconsider the said bill. But if, after such reconsideration, two thirds of the said senate or house of assembly shall, notwithstanding the said objections, agree to pass the same, it shall together with the objections, be sent to the other branch of the legislature, where it shall also be reconsidered, and, if approved by two thirds of the members present, shall be a law.

And in order to prevent any unnecessary delays,

BE IT FURTHER ORDAINED, That if any bill shall not be returned by the council within ten days after it shall have been presented, the same shall be a law, unless the legislature shall, by their adjournment, render a return of the said bill within ten days impracticable, in which case the bill shall be returned on the first day of the meeting of the legislature, after the expiration of the said ten days.

IV. That the assembly shall consist of at least seventy members, to be annually chosen in the several counties, in the proportions following, *viz.*:

For the city and county of New York	Nine.
The city and county of Albany	Ten.
The county of Dutchess	Seven.
The county of Westchester	Six.
The county of Ulster	Six.
The county of Suffolk	Five.
The county of Queens	Four.
The county of Orange	Four.
The county of Kings	Two.

---

8. En Jackson "objections sent"; en Poore y Thorpe "objection sent".



III. Y considerando que cabría la posibilidad de que precipitadamente e inadvertidamente se aprobaran leyes inconsistentes con el espíritu de esta Constitución o con el bien público, se ordena que el gobernador en ese momento, el canciller y los jueces del tribunal supremo, o [al menos] dos de ellos más el gobernador constituirán y aquí quedan constituidos en un Consejo para revisar todos los proyectos de ley a punto de ser aprobados en leyes por el legislativo. Y cuando sea necesario se reunirán a ese fin cuando el legislativo esté convocado; sin embargo, no recibirán bajo ningún concepto salario ni emolumento alguno por esa labor. Y que todos los proyectos de ley que el Senado y la Asamblea hayan aprobado, se presentarán a dicho Consejo para su revisión y examen antes de que se conviertan en leyes. Y si después de dicha revisión y examen, a dicho Consejo, o a la mayoría [de sus miembros], le parece inadecuado que dicho proyecto de ley se convierta en una ley de este estado, la devolverá con sus objeciones por escrito al Senado o a la Cámara de la Asamblea (al que haya originado el proyecto de ley), que incluirá en sus actas la objeción enviada por el Consejo y procederá a reconsiderar dicho proyecto de ley. Pero si después de tal reconsideración, dos tercios de dicho Senado o Cámara de la Asamblea, a pesar de dichas objeciones, acuerda aprobarla, se enviará con las objeciones a la otra cámara de la legislatura donde también será reconsiderada, y si se aprueba por dos tercios de los miembros presentes, se convertirá en ley.

Y para evitar cualquier retraso innecesario se ordena además que si el Consejo no devuelve un proyecto de ley diez días después de que se le haya presentado, se convertirá en ley a menos que el legislativo haya suspendido sus sesiones y haga imposible la devolución en diez días; en cuyo caso se devolverá el primer día que se reúna el legislativo después de expirados los diez días.

IV: Que la Asamblea estará formada por al menos setenta miembros, elegidos anualmente en los diversos condados, en las proporciones que siguen, a saber:

En la ciudad y condado de Nueva York	nueve.
La ciudad y condado de Albany	diez.
El condado de Dutchess	siete.
El condado de Westchester	seis.
El condado de Ulster	seis.
El condado de Suffolk	cinco.
El condado de Queens	cuatro.
El condado de Orange	cuatro.
El condado de Kings	dos.

The county of Richmond	Two.
The county of Tryon, <sup>9</sup>	Six.
The county of Charlotte, <sup>10</sup>	Four.
The county of Cumberland	Three.
The county of Gloucester <sup>11</sup>	Two.

V. That as soon as<sup>12</sup> the expiration of seven years, subsequent to the termination of the present war, as may be, a census of the electors and inhabitants in this state shall<sup>13</sup> be taken, under the direction of the legislature. And if, on such census, it shall appear that the number of representatives in assembly from the said counties is not justly proportioned to the number of electors in the said counties respectively, that the legislature do adjust and apportion the same by that rule. And further, that once in every seven years, after the taking of the said first census, a just account of the electors resident in each county shall be taken; and if it shall thereupon appear that the number of electors in any county shall have increased or diminished one or more seventieth parts of the whole number of electors, which, on the said first census, shall be found in this state, the number of representatives for such county shall be increased or diminished accordingly; that is to say, one representative for every seventieth part, as aforesaid.

VI. AND WHEREAS, An opinion hath long prevailed among divers of the good people of this state, that voting at elections by ballot would tend more to preserve the liberty and equal freedom of the people than voting *viva voce*: to the end, therefore, that a fair experiment be made, which of those two methods of voting is to be preferred:

BE IT ORDAINED, That as soon as may be, after the termination of the present war between the United States of America and Great Britain, an act or acts be passed by the legislature of this state, for causing all elections thereafter to be held in this state for senators and representatives in assembly, to be by ballot, and directing the manner in which the same shall be conducted.

AND WHEREAS, It is possible that, after all the care of the legislature in framing the said act or acts, certain inconveniences and mischiefs, unforeseen at this day, may be found to attend the said mode of electing by ballot:

IT IS FURTHER ORDAINED, That if, after a full and fair experiment shall be made of voting by ballot aforesaid, the same shall be found less conducive to the safety or interest of the state than the method of voting *viva voce*, it shall be lawful and

---

9. Ahora Montgomery County.

10. Ahora Washington County.

11. Cumberland y Gloucester *counties* son ahora parte del Estado de Vermont.

12. En Jackson, Poore y Thorpe "after".

13. Falta "shall" en Jackson, Poore y Thorpe.

El condado de Richmond	dos.
El condado de Tryon	seis.
El condado de Charlotte	cuatro.
El condado de Cumberland	tres.
El condado de Gloucester	dos.

V. Que cuando se pueda dentro de siete años (después de que finalice la presente guerra) se haga un censo, que esté controlado por el legislativo, de los electores y habitantes de este estado. Y si de ese censo se deduce que el número de representantes de cada condado en la Asamblea no es proporcionado al número de electores en dichos condados, el legislativo debe ajustarlo y asignarlo según esa regla [de proporcionalidad]. Y en adelante, una vez cada siete años después de hacerse el primer censo, se contarán los electores residentes en cada condado, y si se deduce que el número de electores en cualquier condado ha aumentado o disminuido al menos en la séptima parte de todos los electores que en el primer censo se calcularon en este estado, el número de representantes de ese condado se incrementará o reducirá en consecuencia, es decir, un representante por cada séptima parte, como se ha dicho.

VI. Y considerando que durante mucho tiempo ha predominado la opinión entre muchas [personas] del buen pueblo de este estado que, en las elecciones, la votación por papeletas tiende a preservar más la libertad y la igual libertad del pueblo que el votar de viva voz. A fin, por tanto, de que se haga un experimento imparcial sobre cuál de estos dos métodos de votación se debe preferir:

Se ordena que tan pronto como se pueda, una vez finalizada la presente guerra entre los Estados Unidos y Gran Bretaña, el legislativo de este estado apruebe una o más leyes para que en adelante todas las elecciones en este estado de senadores y de representantes en la Asamblea se hagan mediante papeletas, y se determine la forma en que las votaciones se han de llevar a cabo. Y considerando que es posible que, después de todo el cuidado del legislativo en diseñar dicha ley o leyes, se descubra que dicha forma de elección por papeletas tiene inconvenientes y fallos imprevisibles en este momento:

Se ordena además, que si después de que se haya hecho un completo e imparcial experimento de votación con papeletas, se estima que ésta sea menos conducente a la seguridad o interés del estado que el método de votar de viva voz,

constitutional for the legislature to abolish the same: *Provided*, Two thirds of the members present in each house, respectively, shall concur therein. And further, that during the continuance of the present war, and until the legislature of this state shall provide for the election of senators and representatives in assembly, by ballot, the said election shall be made *viva voce*.

VII. That every male inhabitant of full age, who shall have personally resided within one of the counties of this state for six months immediately preceding the day of election, shall, at such election, be entitled to vote for representatives of the said county in assembly; if, during the time aforesaid, he shall have been a freeholder, possessing a freehold of the value of twenty pounds, within the said county, or have rented a tenement therein of the yearly value of forty shillings, and been rated and actually paid taxes to this state: *Provided always*, That every person who now is a freeman of the city of Albany, or who was made a freeman of the city of New York, on or before the fourteenth day of October, in the year of our Lord one thousand seven hundred and seventy-five, and shall be actually and usually resident in the said cities respectively, shall be entitled to vote for representatives in assembly within his said place of residence.

VIII. That every elector, before he is admitted to vote, shall, if required by the returning officer or either of the inspectors, take an oath, or if of the people called Quakers, an affirmation, of allegiance to the state.

IX. That the assembly thus constituted shall choose their own speaker, be judges of their own members, and enjoy the same privileges, and proceed in doing business, in like manner as the assemblies of the colony of New York of right formerly did; and that a majority of the said members shall, from time to time, constitute a house to proceed upon business.

X. And this convention doth further, in the name and by the authority of the good people of this state, ORDAIN, DETERMINE, AND DECLARE, That the senate of the state of New York shall consist of twenty-four freeholders, to be chosen out of the body of the freeholders, and that they be chosen by the freeholders of this state possessed of freeholds of the value of one hundred pounds, over and above all debts charged thereon.

XI. That the members of the senate be elected for four years, and immediately after the first election, they be divided by lot into four classes, six in each class, and numbered, one, two, three, four;<sup>14</sup> that the seats of the members of the first class shall be vacated at the expiration of the first year; the second class the second year; and so on continually, to the end that the fourth part of the senate, as nearly as possible, may be annually chosen.

---

14. En Jackson, Poore y Thorpe "and four".

el legislativo pueda abolirla legal y constitucionalmente, siempre que estuvieran de acuerdo [al menos] dos tercios de los miembros presentes en cada cámara. Y además, que mientras dure la presente guerra y hasta que el legislativo de este estado establezca la elección por votación secreta de senadores y representantes en la Asamblea, dichas elecciones se hagan viva voz.

VII: Que todo habitante varón [y] mayor de edad, que haya residido personalmente en uno de los condados de este estado seis meses inmediatamente antes del día de las elecciones, tendrá derecho a votar a los representantes de dicho condado en la Asamblea si durante el mencionado periodo hubiera sido *freeholder* en dicho condado [de bienes] por valor de veinte libras, o haya alquilado una propiedad por un valor anual de cuarenta chelines, y que haya sido gravado y realmente haya pagado impuestos a este estado. Con tal que toda persona que sea ahora *freeman* de la ciudad de Albany, o que se hubiera hecho *freeman* de la ciudad de Nueva York antes del 14 de octubre del año de nuestro Señor de 1775, y que sea realmente residente habitual en dichas ciudades, tenga derecho a votar a los representantes en la Asamblea de su lugar de residencia.

VIII. Que si lo requiere el oficial de escrutinios o cualquiera de los interventores, todo elector, antes de que se le permita votar, jurará, o si fuera de las personas llamadas cuáqueras afirmará, lealtad al estado.

IX: Que la Asamblea así constituida elegirá a su propio presidente, será juez de sus propios miembros, y disfrutará los mismos privilegios y tratará los asuntos de la misma manera que hicieron en derecho anteriormente las Asambleas de la colonia de Nueva York; y que la mayoría de dichos miembros constituirán una cámara para tratar asuntos.

X. Y además, en nombre y por la autoridad del buen pueblo de este estado, esta Convención ordena, determina y declara que el Senado del Estado de Nueva York estará formado por veinticuatro *freeholders* que serán elegidos entre el grupo de *freeholders*; y que serán elegidos por los *freeholders* de este estado que posean propiedad valorada en cien libras por encima de todas sus deudas.

XI. Que los miembros del Senado serán elegidos por un periodo de cuatro años; e inmediatamente después de la primera elección se dividirán en grupos de cuatro clases, [habiendo] seis [senadores] en cada clase, numeradas una, dos, tres [y] cuatro; que los escaños de los miembros de la primera clase se desalojarán al final del primer año, la segunda clase el segundo año, y así en adelante, a fin de que la cuarta parte del Senado, más o menos, pueda ser elegida anualmente.

XII. That the election of senators shall be after this manner: That so much of this state as is now parcelled into counties, be divided into four great districts: the southern district to comprehend the city and county of New York, Suffolk, Westchester, Kings, Queens, and Richmond counties; the middle district to comprehend the counties of Dutchess, Ulster, and Orange; the western district, the city and county of Albany, and Tryon County; and the eastern district, the counties of Charlotte, Cumberland, and Gloucester. That the senators shall be elected by the freeholders of the said districts, qualified as aforesaid, in the proportions following, to wit: in the southern district, nine; in the middle district, six; in the western district, six; and in the eastern district, three. AND BE IT ORDAINED, That a census shall be taken as soon as may be, after the expiration of seven years from the termination of the present war, under the direction of the legislature; and if, on such census, it shall appear that the number of senators is not justly proportioned to the several districts, that the legislature adjust the proportion, as near as may be, to the number of freeholders, qualified as aforesaid, in each district. That when the number of electors within any of the said districts shall have increased one twenty-fourth part of the whole number of electors which, by the said census, shall be found to be in this state, an additional senator shall be chosen by the electors of such district. That a majority of the number of senators, to be chosen aforesaid, shall be necessary to constitute a senate sufficient to proceed upon business; and that the senate shall, in like manner with the assembly, be the judges of its own members. AND BE IT ORDAINED, That it shall be in the power of the future legislatures of this state, for the convenience and advantage of the good people thereof, to divide the same into such further and other counties and districts as shall to them appear necessary.

XIII. And this convention doth further, in the name and by the authority of the good people of this state, ORDAIN, DETERMINE, AND DECLARE, That no member of this state shall be disfranchised, or deprived of any the rights or privileges secured to the subjects of this state by this Constitution, unless by the law of the land, or the judgment of his peers.

XIV. That neither the assembly or the senate shall have the power to adjourn themselves for any longer time than two days, without the mutual consent of both.

XV. That, whenever the assembly and senate disagree, a conference shall be held in the presence<sup>15</sup> of both, and be managed by committees, to be by them respectively chosen by ballot. That the doors, both of the senate and assembly, shall at all times be kept open to all persons, except when the welfare of the

---

15. En Poore y Thorpe "preference".

XII. Que la elección de senadores se hará de la siguiente manera: Que toda la parte de este Estado que ahora está repartida en condados se dividirá en cuatro grandes distritos: el distrito sur incluirá la ciudad y condado de Nueva York [y] los condados de Suffolk, Westchester, Kings, Queens y Richmond; el distrito medio incluirá los condados de Dutchess, Ulster y Orange; el distrito oeste la ciudad y condado de Albany y el condado de Tryon; y el distrito este los condados de Charlotte, Cumberland y Gloucester. Que los senadores serán elegidos por los *freeholders* de los distritos en que cumplan los requisitos antes dichos según las proporciones siguientes, a saber: en el distrito sur, nueve; en el distrito medio, seis; en el distrito oeste, seis; y en el distrito este, tres. Y se ordena que bajo la dirección del legislativo se haga un censo tan pronto como sea posible a los siete años de que acabe la presente guerra; y si de dicho censo se deduce que el número de senadores no es equitativamente proporcional en los diversos distritos, que el legislativo ajuste la proporción, dentro de lo posible, al número de *freeholders* de cada distrito que cumplan los requisitos mencionados. Que cuando el número de electores de cada distrito se haya incrementado en una veinticuatroava parte del número total de electores que el censo indique haber en este estado, se elegirá un senador adicional en dicho distrito. Que una mayoría del número de senadores elegidos como se ha dicho serán los necesarios para constituir un Senado capaz de tramitar asuntos; y que el Senado será, como la Asamblea, juez de sus propios miembros. Y se ordena que sea potestad de futuras legislaturas de este estado dividirlo en más condados o distritos si le parece necesario para la comodidad y el beneficio de su buen pueblo.

XIII: Y además, en nombre y por la autoridad del buen pueblo de este estado, esta Convención ordena, determina y declara que ningún miembro de este estado sea privado de su derecho a voto o privado de cualquiera de los derechos o privilegios garantizados por esta Constitución a los súbditos de este estado si no es por la ley en vigor o la decisión de sus iguales.

XIV. Que sin el consentimiento mutuo de ambas [cámaras], ni la Asamblea ni el Senado tendrán potestad para suspender sus sesiones durante más de dos días.

XV. Que siempre que la Asamblea y el Senado estén en desacuerdo, se celebrará una conferencia en el lugar que ambas prefieran y que estará gestionada por comités que serán elegidos por votación. Que las puertas del Senado y de la Asamblea estarán siempre abiertas a todas las personas, excepto cuando la protección del

state shall require their debates to be kept secret. And the journals of all their proceedings shall be kept in the manner heretofore accustomed by the general assembly of the colony of New York; and except such parts as they shall, as aforesaid, respectively determine not to make public, be, from day to day, if the business of the legislature will permit, published.

XVI. It is, nevertheless, provided, that the number of senators shall never exceed one hundred, nor the members of assembly<sup>16</sup> three hundred; but that, whenever the number of senators shall amount to one hundred, or of the assembly to three hundred, then, and in such case, the legislature shall, from time to time, hereafter,<sup>17</sup> by laws for that purpose, apportion and distribute the said one hundred senators and three hundred representatives among the great districts and counties of this state, in proportion to the number of their respective electors, so that the representation of the good people of this state, both in the senate and assembly, shall forever remain proportionate and adequate.

XVII. And this convention doth further, in the name and by the authority of the good people of this state, ORDAIN, DETERMINE, AND DECLARE, That the supreme executive power and authority of this state shall be vested in a governor; and that, stately, once in every three years, and as often as the seat of government shall become vacant, a wise and discreet freeholder of this state shall be, by ballot, elected governor, by the freeholders of this state, qualified, as before described, to elect senators, which elections shall be always held at the times and places of choosing representatives in assembly for each respective county; and that the person who hath the greatest number of votes within the said state shall be governor thereof.

XVIII. That the governor shall continue in office three years, and shall, by virtue of his office, be general and commander in chief of all the militia, and admiral of the navy, of this state; that he shall have power to convene the assembly and senate on extraordinary occasions; to prorogue them from time to time, provided such prorogations shall not exceed sixty days in the space of any one year; and, at his discretion, to grant reprieves and pardons to persons convicted of crimes other than treason or murder, in which he may suspend the execution of the sentence until it shall be reported to the legislature, at their subsequent meeting, and they shall either pardon or direct the execution of the criminal, or grant a further reprieve.

XIX. That it shall be the duty of the governor to inform the legislature, at every session, of the condition of the state, so far as may respect his department; to recommend such matters to their consideration as shall appear to him to concern

---

16. En Jackson "number of Assembly"; en Poore y Thorpe "number of the assembly".

17. En Jackson, Poore y Thorpe "thereafter".



Estado exija que sus debates se mantengan en secreto. Y los diarios de todos sus procedimientos se llevarán en la forma hasta ahora acostumbrada por la Asamblea general de la colonia de Nueva York; y con la excepción de aquellas partes que determinen no hacer públicas, [los diarios] se publicarán día a día si los asuntos de la legislatura lo permiten.

XVI: En cualquier caso se estipula que el número de senadores no excederá nunca de cien, ni los miembros de la Asamblea de trescientos; y cuando el número de senadores sea de cien, o de trescientos el de la Asamblea, el legislativo deberá entonces, periódicamente y mediante leyes a tal fin, repartir y distribuir los cien senadores y los trescientos representantes entre los grandes distritos y los condados de este estado en proporción al número de sus respectivos electores, a fin de que la representación del buen pueblo de este estado, tanto en el Senado como en la Asamblea, siga siendo siempre proporcional y adecuada.

XVII. Y además, en nombre y por la autoridad del buen pueblo de este estado, esta Convención ordena, determina y declara que el poder ejecutivo supremo y la autoridad de este estado estarán conferidos a un gobernador; y que periódicamente, una vez cada tres años y tan a menudo como el cargo de gobierno quede vacante, los *freeholders* de este Estado que cumplan los requisitos antes descritos para elegir a los senadores, elegirán mediante votación un gobernador [que sea] un *freeholder* sabio y discreto de este estado; cuya elección tendrá lugar siempre en las fechas y lugares de las elecciones en cada condado de los representantes a la Asamblea; y que la persona que obtenga el mayor número de votos en dicho estado, será su gobernador.

XVIII. Que el gobernador permanecerá en el cargo tres años y será, en virtud de su cargo, general y comandante en jefe de toda la milicia y almirante de la armada de este estado; que tendrá la potestad de convocar en ocasiones extraordinarias a la Asamblea y al Senado; de prolongar [las sesiones legislativas] de vez en cuando siempre que tales prórrogas no excedan de sesenta días en cada año; y que discrecionalmente [podrá] conceder indultos y perdones a las personas condenadas por delitos que no sean de traición u homicidio, en los que [sólo] podrá suspender la ejecución de la sentencia hasta que se informe [de la condena] al legislativo en su siguiente reunión; y éste le perdonará u ordenará la ejecución de criminal, o le concederá otro indulto.

XIX Que será la obligación del gobernador informar al legislativo en cada sesión de la situación del estado por lo que respecta a su departamento; recomendarles tengan en cuenta aquellos asuntos que le parezcan afectan al buen

its good government, welfare, and prosperity; to correspond with the Continental Congress, and other states; to transact all necessary business with the officers of government, civil and military; to take care that the laws are faithfully executed, to the best of his ability; and to expedite all such measures as may be resolved upon by the legislature.

XX. That a lieutenant governor shall, at every election of a governor, and as often as the lieutenant governor shall die, resign, or be removed from office, be elected in the same manner with the governor, to continue in office until the next election of a governor; and such lieutenant governor shall, by virtue of his office, be president of the senate, and upon an equal division, having<sup>18</sup> a casting voice in their decisions, but not vote on any other occasion.

And in case of the impeachment of the governor, or his removal from office, death, resignation, or absence from the state, the lieutenant governor shall exercise all the power and authority appertaining to the office of governor, until another be chosen, or the governor absent or impeached shall return, or be acquitted: *Provided*, That where the governor shall, with the consent of the legislature, be out of the state, in time of war, at the head of a military force thereof, he shall still continue in his command of all the military force of this state, both by sea and land.

XXI. That whenever the government shall be administered by the lieutenant governor, or he shall be unable to attend as president of the senate, the senators shall have power to elect one of their own members to the office of president of the senate, which he shall exercise *pro hac vice*. And if, during such vacancy of the office of governor, the lieutenant governor shall be impeached, displaced, resign, die, or be absent from the state, the president of the senate shall, in like manner as the lieutenant governor, administer the government until others shall be elected by the suffrage of the people, at the succeeding election.

XXII. And this convention doth further, in the name and by the authority of the good people of this state, ORDAIN, DETERMINE, AND DECLARE, That the treasurer of this state shall be appointed by act of the legislature, to originate with the assembly. *Provided*, That he shall not be elected out of either branch of the legislature.

XXIII. That all officers other than those who, by this Constitution, are directed to be otherwise appointed, shall be appointed in the manner following, to wit: The assembly shall, once in every year, openly nominate and appoint one of the senators from each great district, which senators shall form a council for the appointment of the said officers, of which the governor for the time being, or the lieutenant governor, or

---

18. En Jackson, Poore y Thorpe "have".

gobierno, protección y prosperidad [del estado]; comunicarse con el Congreso Continental y con los demás estados; tramitar todos los asuntos necesarios con los oficiales del gobierno, civiles y militares; cuidar lo mejor que pueda de que las leyes sean ejecutadas fielmente; y dar curso a todas las medidas que decida el legislativo.

XX. Que en cada elección del gobernador, y cuando el subgobernador fallezca, renuncie o sea destituido de su cargo, se elegirá a un subgobernador de la misma forma que al gobernador; y que permanecerá en el cargo hasta la siguiente elección del gobernador; y en virtud de su cargo, el subgobernador será el presidente del Senado, y en caso de empate, tendrá voto de calidad, pero que no votará en otras ocasiones. Y en caso de enjuiciamiento por *impeachment* del gobernador, o de su destitución del cargo, fallecimiento, renuncia o ausencia del estado, el subgobernador ejercerá todo el poder y autoridad correspondiente al cargo de gobernador hasta que elijan a otro o hasta que el gobernador ausente o enjuiciado por prevaricación regrese o sea absuelto. Entendiéndose que, cuando con el consentimiento del legislativo el gobernador esté fuera del estado en tiempo de guerra, como cabeza de sus fuerzas armadas continuará al mando de todas las fuerzas militares de este estado, tanto por mar como en tierra.

XXI. Que siempre que el gobierno esté administrado por el subgobernador, o éste no pueda acudir al Senado como su presidente, los senadores podrán elegir uno de sus propios miembros para el cargo de presidente del Senado, que lo ejercerá *pro hac vice*<sup>19</sup>. Y si, durante la vacante del cargo de gobernador, el subgobernador fuera enjuiciado por *impeachment*, destituido, renunciara, falleciera o se ausentara del estado, el presidente del Senado administrará el gobierno de igual forma que lo hacía el subgobernador hasta que en la siguiente elección se elija por sufragio popular otro [gobernador y subgobernador].

XXII. Y además, en nombre y por la autoridad del buen pueblo de este estado, esta Convención ordena, determina y declara que el tesorero de este estado sea designado por una ley del legislativo que se inicie en la Asamblea, con tal que no se le elija de entre [los miembros] de las cámaras del legislativo.

XXIII: Que todos los oficiales, excepto los que esta Constitución determine han de designarse de otra forma, lo serán de la siguiente manera, a saber: Una vez al año la Asamblea nombrará y designará públicamente a un senador de cada gran distrito, que formarán un Consejo para la designación de dichos oficiales y del que el gobernador en ese momento, o el subgobernador o

---

19. "Sólo para esta ocasión".

the president of the senate (when they shall respectively administer the government), shall be president, and have a casting voice, but no other vote, and, with the advice and consent of the said council, shall appoint all of<sup>20</sup> the said officers; and that a majority of the said council be a quorum; AND FURTHER, The said senators shall not be eligible to the said council for two years successively.

XXIV. That all military officers be appointed during pleasure; that all commissioned officers, civil and military, be commissioned by the governor; and that the chancellor, the judges of the supreme court, and first judge of the county court in every county, hold their offices during good behavior, or until they shall have respectively attained the age of sixty years.

XXV. That the chancellor and judges of the supreme court shall not, at the same time, hold any other office, excepting that of delegate to the general Congress, upon special occasions; and that the first judges of the county courts in the several counties shall not, at the same time, hold any other office, excepting that of senator, or delegate to the general Congress. But if the chancellor or either of the said judges be elected or appointed to any other office, excepting as is before excepted, it shall be at his option in which to serve.

XXVI. That sheriffs and coroners be annually appointed; and that no person shall be capable of holding either of the said offices more than four years successively; nor the sheriff of holding any other office at the same time.

XXVII. AND BE IT FURTHER ORDAINED, That the register and clerks in chancery be appointed by the chancellor; the clerks of the supreme court, by the judges of the said court; the clerk of the court of probates,<sup>21</sup> by the judge of the said court; and the register and marshal of the court of admiralty, by the judge of the admiralty. The said marshal, registers, and clerks to continue in office during the pleasure of those by whom they are to be<sup>22</sup> appointed as aforesaid.

And all<sup>23</sup> attorneys, solicitors, and counsellors at law, hereafter to be appointed, be appointed by the court, and licensed by the first judge of the court in which they shall respectively plead or practise; and be regulated by the rules and orders of the said courts.

XXVIII. AND BE IT FURTHER ORDAINED, That where, by this Constitution,<sup>24</sup> the duration of any office shall not be ascertained, such office shall be construed to be held during the pleasure of the Council of Appointment: *Provided*, That new commissions shall be issued to judges of the county courts (other than to the first

---

20. Falta "of" en Jackson, Poore y Thorpe.

21. En Poore y Thorpe "probate".

22. Falta "to be" en Poore y Thorpe.

23. En Jackson, Poore y Thorpe "And that all".

24. En Jackson, Poore y Thorpe "convention".

el presidente del Senado cuando estén administrando el gobierno, será su presidente con voto de calidad pero no otro voto, y que con el asesoramiento y consentimiento de dicho Consejo, [el presidente del dicho Consejo] designará los oficiales; y que la mayoría de dicho Consejo constituirá quórum. Y además los senadores no podrán ser elegidos para el Consejo dos años sucesivos.

XXIV: Que todos los oficiales militares serán designados discrecionalmente; que todos los oficiales con comisión, civiles y militares, lo serán por el gobernador; y que el canciller, los jueces del tribunal supremo y el primer juez del tribunal de condado en cada condado, ocuparán sus cargos durante buen comportamiento o hasta la edad de sesenta años.

XXV: Que el canciller y los jueces del tribunal supremo no podrán ocupar ningún otro cargo al mismo tiempo, excepto el de delegado en el Congreso general [Continental] en ocasiones especiales; y que los primeros jueces de los tribunales de condado no podrán ocupar ningún otro cargo al mismo tiempo, excepto el de senador o delegado en el Congreso general [Continental]. Pero si el canciller o cualquiera de los jueces mencionados fueran elegidos o designados para otro cargo, con las excepciones anteriormente dichas, quedará a su elección en cuál de ellos servir.

XXVI. Que los *sheriffs* y los *coroners* serán designados anualmente, y nadie podrá ocupar dichos cargos durante más de cuatro años sucesivos; y el *sheriff* no podrá ocupar otro cargo al mismo tiempo.

XXXVII. Y se ordena además que el registrador y los secretarios del tribunal de equidad serán designados por el canciller; los secretarios del tribunal supremo por los jueces de dicho tribunal; el secretario del tribunal de testamentarías por el juez de dicho tribunal; y el registrador y el agente del tribunal del almirantazgo, por el juez del almirantazgo. Dichos agentes, registradores y secretarios ocuparán el cargo a discreción de quienes les designaron como se ha dicho.

Y todos los abogados, procuradores, y consejeros legales que se designen en adelante, lo serán por el tribunal y le autorizará el primer juez del tribunal en que defiendan y ejerzan, y se regirán por las reglas y ordenes de dichos tribunales.

XXVIII. Y se ordena además, que cuando esta Constitución no establezca la duración de algún cargo, se interpretará que dicho cargo se ocupará a discreción del Consejo que lo designe, siempre que al menos cada tres años se otorguen nombramientos a los jueces de los tribunales de condado (excepto al primer

judge), and to justices of the peace, once at the least in every three years.

XXIX. The<sup>25</sup> town clerks, supervisors, assessors, constables, and collectors, and all other officers, heretofore eligible by the people, shall always continue to be so eligible, in the manner directed by the present or future acts of legislature.

That loan officers, county treasurers, and clerks of the supervisors, continue to be appointed in the manner directed by the present or future acts of the legislature.

XXX. That delegates to represent this state in the general Congress of the United States of America be annually appointed, as follows, to wit: The senate and assembly shall each openly nominate as many persons as shall be equal to the whole number of delegates to be appointed; after which nomination they shall meet together, and those persons named in both lists shall be delegates; and out of those persons whose names are not on both lists, one half shall be chosen by the joint ballot of the senators and members of assembly, so met together as aforesaid.

XXXI. That the style of all laws shall be as follows, to wit: "Be it enacted by the people of the state of New York, represented in senate and assembly," and that all writs and other proceedings shall run in the name of the people of the state of New York, and be tested in the name of the chancellor, or chief judge of the court from whence they shall issue.

XXXII. And this convention doth further, in the name and by the authority of the good people of this state, ORDAIN, DETERMINE, AND DECLARE, That a court shall be instituted for the trial of impeachments and the correction of errors, under the regulations which shall be established by the legislature, and to consist of the president of the senate for the time being, and the senators, chancellor, and judges of the supreme court, or the major part of them; except that when an impeachment shall be prosecuted against the chancellor, or either of the judges of the supreme court, the person so impeached shall be suspended from exercising his office, until his acquittal; and in like manner, when an appeal from a decree in equity shall be heard, the chancellor shall inform the court of the reasons of his decree, but shall not have a voice in the final sentence. And if the cause to be determined shall be brought up by writ of error, on a question of law, on a judgment in the supreme court, the judges of the<sup>26</sup> court shall assign the reasons of such their judgment, but shall not have a voice for its affirmance or reversal.

XXXIII. That the power of impeaching all officers of the state, for mal and corrupt conduct in their respective offices, be vested in the representatives of the people in assembly; but that it shall always be necessary that two third parts

---

25. En Jackson, Poore y Thorpe "That".

26. En Jackson, Poore y Thorpe "that".

juez) y a los jueces de paz.

XXIX. Que los secretarios de ayuntamiento, supervisores, asesores, *constables* y recaudadores, y todos los demás cargos que hasta ahora eran elegidos por el pueblo lo continuarán siendo, en la manera determinada por ésta o por futuras leyes del legislativo.

Que los oficiales de préstamos, tesoreros de condado y secretarios de los supervisores, continuarán siendo designados como determinen las leyes de esta o de futuras legislaturas.

XXX: Que los delegados de este estado ante el Congreso general de los Estados Unidos de América serán designados anualmente como sigue, a saber: El Senado y la Asamblea propondrán públicamente cada uno a tantas personas como delegados vayan a ser designados; después de dicha propuesta, [el Senado y la Asamblea] se reunirán conjuntamente, y aquellas personas propuestas en ambas listas serán los delegados; y de las personas cuyos nombres no se hallen en ambas listas, la mitad serán elegidas por votación conjunta de los senadores y de los miembros de la Asamblea, reunidos como se ha dicho.

XXXI. Que el título de todas las leyes será como sigue, a saber: “Se ha promulgado por el pueblo del Estado de Nueva York, representado en el Senado y en la Asamblea”, y todos los autos y otros procedimientos se harán en el nombre de “el pueblo del Estado de Nueva York”, y se certificarán en nombre del canciller o del juez jefe del tribunal que lo emita.

XXXII. Y además, en nombre y por la autoridad del buen pueblo de este estado, esta Convención ordena, determina y declara que se instituirá un tribunal para el enjuiciamiento de *impeachments* y para la corrección de errores, según la normativa que establezca el legislativo; y que estará formado por el presidente del Senado en ese momento, y los senadores, el canciller y los jueces del tribunal supremo, o de la mayoría de ellos; excepto que cuando el canciller o alguno de los jueces del tribunal supremo sean los enjuiciados por *impeachment*, la persona enjuiciada será excluida del ejercicio de su cargo hasta su absolución; y de igual manera, cuando se oiga una apelación de un laudo en equidad, el canciller deberá informar al tribunal de las razones de su laudo, pero no tendrá voz en la sentencia final. Y si la causa a resolver fuera planteada por un auto de error o una cuestión de derecho, o una resolución del tribunal supremo, los jueces de dicho tribunal indicarán las razones de su resolución, pero no tendrán voz sobre su confirmación o revocación.

XXXIII. Que la potestad de enjuiciar por prevaricación a todos los oficiales del estado por conducta mala o corrupta en sus respectivos cargos estará conferida a los representantes del pueblo en la Asamblea; pero siempre hará falta que dos tercios

of the members present shall consent to and agree in such impeachment. That, previous to the trial of every impeachment, the members of the said court shall respectively be sworn, truly and impartially to try and determine the charge in question, according to evidence; and that no judgment of the said court shall be valid unless it be assented to by two third parts of the members then present; nor shall it extend farther than to removal from office and disqualification to hold or enjoy any place of honor, trust, or profit, under this state. But the party so convicted shall be, nevertheless, liable and subject to indictment, trial, judgment, and punishment, according to the laws of the land.

XXXIV. AND IT IS FURTHER ORDAINED, That in every trial on impeachment or indictment for crimes or misdemeanors, the party impeached or indicted shall be allowed counsel, as in civil actions.

XXXV. And this convention doth further, in the name and by the authority of the good people of this state, ORDAIN, DETERMINE, AND DECLARE, That such parts of the common law of England, and of the statute law of England and Great Britain, and of the acts of the legislature of the colony of New York, as together did form the law of the said colony on the 19th day of April, in the year of our Lord one thousand seven hundred and seventy-five, shall be and continue the law of this state, subject to such alterations and provisions as the legislature of this state shall, from time to time, make concerning the same. That such of the said acts as are temporary shall expire at the times limited for their duration respectively. That all such parts of the said common law, and all such of the said statutes and acts aforesaid, or parts thereof, as may be construed to establish or maintain any particular denomination of Christians or their ministers, or concern the allegiance heretofore yielded to, and the supremacy, sovereignty, government, or prerogatives claimed or exercised by, the King of Great Britain and his predecessors, over the colony of New York and its inhabitants, or are repugnant to this Constitution, be and they hereby are, abrogated and rejected. And this convention doth further ORDAIN, That the resolves or resolutions of the congresses of the colony of New York, and of the convention of the state of New York, now in force, and not repugnant to the government established by this Constitution, shall be considered as making part of the laws of this state; subject, nevertheless, to such alterations and provisions as the legislature of this state may, from time to time, make concerning the same.

XXXVI. AND BE IT FURTHER ORDAINED, That all grants of lands within this state, made by the King of Great Britain, or persons acting under his authority, after the fourteenth day of October, one thousand seven hundred and seventy-five, shall be null and void; but that nothing in this Constitution contained shall be construed to affect any grants of land, within this state, made by the authority of the said



de los miembros presentes consientan y aprueben dicho enjuiciamiento por *impeachment*. Que antes del juicio por *impeachment* los miembros de dicho tribunal jurarán que juzgarán y determinarán correcta e imparcialmente según las pruebas la acusación en cuestión; y que ninguna sentencia de dicho tribunal será válida a menos que esté aprobada por dos terceras partes de los miembros presentes; y que [la sentencia] no se extenderá más allá de la destitución del cargo y la inhabilitación para ocupar o disfrutar otro puesto de honor, confianza o remunerado en este estado. Pero, en cualquier caso, la parte condenada será responsable y estará sujeta a acusación, procesamiento, sentencia y castigo según las leyes en vigor.

XXXIV. Y se ordena además, que en todo juicio por *impeachment*, o acusación por delitos o faltas, se permitirá abogado a la parte acusada como ocurre en las acciones civiles.

XXXV. Y además, en nombre y por la autoridad del buen pueblo de este estado, esta Convención ordena, determina y declara que aquellas partes del *common law* de Inglaterra y de las leyes de Inglaterra y Gran Bretaña, y de las leyes del legislativo de la colonia de Nueva York que conjuntamente formaban el derecho de dicha colonia el 19 de abril del año de nuestro Señor de 1775, seguirá siendo el derecho de este estado, sujeto a las modificaciones y disposiciones que el legislativo de este estado les haga de vez en cuando. Que tales leyes, si son temporales, caducarán en las fechas determinadas en su duración. Que todas esas partes del *common law* y las leyes mencionadas, o partes de ellas, que se interprete que establecen o financian una confesión de cristianos en particular, o a sus ministros, o traten de la lealtad debida y de la supremacía, soberanía, gobierno o prerrogativas reclamadas y ejercidas por el rey de Gran Bretaña y sus predecesores sobre la colonia de Nueva York y sus habitantes, o que sean contrarias a esta Constitución, serán y aquí quedan abrogadas y revocadas. Y esta Convención ordena además que las ahora vigentes decisiones y resoluciones de los congresos de la colonia de Nueva York y de la Convención del Estado de Nueva York y que no sean contrarias al gobierno establecido en esta Constitución, serán consideradas parte de las leyes de este estado, sujetas, en cualquier caso, a las modificaciones y disposiciones que cuando sea necesario el legislativo de este estado haga respecto de las mismas.

XXXVI. Y se ordena además, que todas las concesiones de tierras de este estado hechas por el rey de Gran Bretaña, o por personas que actuarán con su autoridad, después del 14 de octubre de 1775, serán nulas e inválidas; pero nada en esta Constitución deberá interpretarse como perjudicial a las concesiones de tierras en este estado hechas por la autoridad de dicho

King or his predecessors, or to annul any charters to bodies politic, by him or them, or any of them, made prior to that day. And that none of the said charters shall be adjudged to be void by reason of any nonuser or misuser of any of their respective rights or privileges, between the nineteenth day of April, in the year of our Lord one thousand seven hundred and seventy-five, and the publication of this Constitution. AND FURTHER, That all such of the officers, described in the said charters respectively, as, by the terms of the said charters, were to be appointed by the governor of the colony of New York, with or without the advice and consent of the council of the said King, in the said colony, shall henceforth be appointed by the council established by this Constitution for the appointment of officers in this state, until otherwise directed by the legislature.

XXXVII. AND WHEREAS, It is of great importance to the safety of this state that peace and amity with the Indians within the same be at all times supported and maintained: AND WHEREAS, The frauds too often practiced towards the said Indians, in contracts made for their lands, have, in divers instances, been productive of dangerous discontents and animosities; BE IT ORDAINED, That no purchases or contracts for the sale of lands made since the 14th day of October, in the year of our Lord one thousand seven hundred and seventy-five, or which may hereafter be made with or of the said Indians, within the limits of this State, shall be binding on the said Indians, or deemed valid, unless made under the authority and with the consent of the legislature of this state.

XXXVIII. AND WHEREAS, We are required, by the benevolent principles of rational liberty, not only to expel civil tyranny, but also to guard against that spiritual oppression and intolerance wherewith the bigotry and ambition of weak and wicked priests and princes have scourged mankind; this convention doth further, in the name and by the authority of the good people of this state, ORDAIN, DETERMINE, AND DECLARE, That the free exercise and enjoyment of religious profession and worship, without discrimination or preference, shall forever hereafter be allowed within this state to all mankind: *Provided*, That the liberty of conscience hereby granted shall not be so construed as to excuse acts of licentiousness, or justify practices inconsistent with the peace or safety of this state.

XXXIX. AND WHEREAS, The ministers of the gospel are, by their profession, dedicated to the service of God and the cure<sup>27</sup> of souls, and ought not to be diverted from the great duties of their function; therefore, no minister of the gospel, or priest of any denomination whatsoever, shall, at any time hereafter, under any pretense or description whatever, be eligible to or capable of holding, any civil or military office or place within this state.

---

27. En Poore y Thorpe "care".

rey o sus predecesores, o que anule algún decreto, anteriores a dicha fecha. Y que ninguno de esos decretos se declarará nulo por falta de uso, o uso incorrecto de sus derechos o privilegios, entre el 19 de abril del año del Señor 1775 y la publicación de esta Constitución. Y además, que todos los oficiales contenidos en dichos decretos que según los términos de dichos decretos debían ser designados por el gobernador de la colonia de Nueva York, con o sin el asesoramiento y consentimiento del Consejo de dicho rey en dicha colonia, serán en adelante designados por el Consejo que esta Constitución ha creado para la designación de oficiales en este estado, hasta que el legislativo determine otra cosa.

XXXVII. Y considerando que es de gran importancia para la seguridad de este estado que la paz y la concordia con los indios en el mismo [estado] se proteja y se mantenga; y considerando que los frecuentes fraudes en los contratos de compra de las tierras de dichos indios han producido peligrosos descontentos y rencores, se ordena que ninguna compra o contrato para la compra de tierras hecho desde el 14 de octubre del año del Señor de 1775, o que se hagan en adelante con dichos indios dentro de los límites de este estado, obligará a dichos indios ni será considerado válido a menos que se haga bajo la autoridad o con el consentimiento del legislativo de este estado.

XXXVIII. Y considerando que estamos obligados por los principios benevolentes de la libertad racional no sólo a expulsar la tiranía civil sino también a proteger contra la opresión y la intolerancia espiritual con la que la intolerancia y la ambición de clérigos y príncipes débiles y malvados han azotado a la humanidad, esta Convención, en nombre y por la autoridad del buen pueblo de este estado, ordena, determina y declara además que en este estado se permitirá a todas las personas, para siempre en adelante, el libre ejercicio y disfrute de la práctica y culto religioso sin ninguna discriminación ni privilegios. Siempre que la libertad de conciencia aquí garantizada no se interprete como excusa para actos licenciosos o para justificar prácticas inconsistentes con la paz y seguridad de este estado.

XXXIX. Y considerando que los ministros del evangelio están, por su profesión, dedicados al servicio de Dios y al cuidado de las almas, y no deben ser distraídos de las importantes obligaciones de su función, por tanto, ningún ministro del evangelio o clérigo de confesión alguna deberá en ningún momento en adelante y de ninguna forma ser elegible ni podrá ocupar ningún cargo o puesto civil o militar en este estado.

XL. AND WHEREAS, It is of the utmost importance to the safety of every state that it should always be in a condition of defense; and it is the duty of every man who enjoys the protection of society, to be prepared and willing to defend it; this convention, therefore, in the name, and by the authority of the good people of this state, doth ORDAIN, DETERMINE, AND DECLARE, That the militia of this state, at all times hereafter, as well in peace as in war, shall be armed and disciplined, and in readiness for service. That all such of the inhabitants of this state (being of the people called Quakers) as, from scruples of conscience, may be averse to the bearing of arms, be therefrom excused by the legislature, and do pay to the state such sums of money, in lieu of their personal service, as the same may, in the judgment of the legislature, be worth. And that a proper magazine of warlike stores, proportionate to the number of inhabitants, be forever hereafter, at the expense of this state, and by acts of the legislature, established, maintained, and continued, in every county in this state.

XLI. And this convention doth further ORDAIN, DETERMINE, AND DECLARE, in the name, and by the authority of the good people of this state, that trial by jury, in all cases in which it hath heretofore been used in the colony of New York, shall be established, and remain inviolate forever. And that no acts of attainder shall be passed by the legislature of this state, for crimes other than those committed before the termination of the present war; and that such acts shall not work a corruption of blood. AND FURTHER, That the legislature of this state shall, at no time hereafter, institute any new court or courts, but such as shall proceed according to the course of the common law.

XLII. And this convention doth further, in the name and by the authority of the good people of this state, ORDAIN, DETERMINE, AND DECLARE, That it shall be in the discretion of the legislature to naturalize all such persons, and in such manner, as they shall think proper: *Provided*, all such of the persons so to be by them naturalized, as, being born in parts beyond sea, and out of the United States of America, shall come to settle in, and become subjects of, this state, shall take an oath of allegiance to this state, and abjure and renounce all allegiance and subjection to all and every foreign king, prince, potentate, and state, in all matters, ecclesiastical as well as civil. By order:

LEONARD GANSEVOORT, *Pres. pro. tem.*<sup>28</sup>

---

28. "President pro tempore".

XL. Y considerando que es de la mayor importancia para la seguridad de todo estado el que siempre debiera estar en una condición de defensa, y [que] es la obligación de todo hombre que disfruta de la protección de la sociedad estar preparado y dispuesto a defenderla; en consecuencia, en nombre y por la autoridad del buen pueblo de este estado, esta Convención ordena, determina y declara que la milicia de este estado de ahora en adelante, tanto en tiempo de paz como de guerra, esté armada y adiestrada y lista para el servicio. Que el legislativo exima de portar armas a los habitantes de este estado denominados Cuáqueros que, por escrúpulos de conciencia, estén en contra de ello, y que, en lugar de su servicio personal, paguen al estado la cantidad de dinero que valga a juicio del legislativo.<sup>29</sup> Y que de ahora en adelante para siempre, por ley del legislativo, se establezca, guarde y mantenga a cargo de este estado, en cada condado de este estado, un almacén de reservas de guerra proporcional al número de habitantes.

XLI. Y además, en nombre y por la autoridad del buen pueblo de este estado, esta Convención ordena, determina y declara que en todos los casos en que anteriormente se aplicaba en la colonia de Nueva York el juicio por jurado, será [re]establecido y permanecerá intacto para siempre. Y que el legislativo de este estado no aprobará leyes de muerte civil excepto para los delitos cometidos antes de que termine la presente guerra;<sup>30</sup> y que tales leyes no podrán transmitir las condenas a los herederos de los condenados: Y además, que el legislativo de este estado nunca podrá instituir nuevos tribunales sino los que sean conformes al *common law*.

XLII. Y además, en nombre y por la autoridad del buen pueblo de este estado, esta Convención ordena, determina y declara que será a la discrecionalidad del legislativo la naturalización de las personas que considere [más] adecuado y en la forma que mejor le parezca. Entendiéndose que todas las personas que sean naturalizadas [por el legislativo], que han nacido ultramar y fuera de los Estados Unidos de América, deberán venir a asentarse en este estado y a convertirse en sus súbditos, deberán jurar lealtad a este estado y abjurar y renunciar toda lealtad y sujeción a todo rey, príncipe, potentado y estado extranjero en toda materia, tanto eclesiástica como civil.<sup>31</sup> Por orden:

Leonard Gansevoort, *Presidente temporal*.

---

29. Mediante una ley del 3 de abril de 1778, que organizaba la milicia del Estado, esta cantidad se fijó en 10 libras por año.

30. Mediante una ley del 23 de octubre de 1779, se acusó y desterró a 58 personas, incluidas tres mujeres, por haber ayudado al enemigo.

31. La costumbre de naturalizar extranjeros mediante leyes especiales del legislativo se inició en la Asamblea general colonial de 1717, y continuó hasta la ratificación de la Constitución Federal de 1787, que asumió la potestad sobre la inmigración.



## CONSTITUCIÓN DE VERMONT DE 1777

*Documento:* Constitution of the State of Vermont, as established by convention, July 2, 1777.

*Fecha:* 8 de julio de 1777.

*Fuente:* Slade, pp. 241-255<sup>1</sup>.

*Nota sobre la edición:* A pesar de que Thorpe dice seguir el texto de Slade, diferencias como las indicadas en la “Section XL” muestran que el que sigue es el de Poore (salvo pequeñas salvedades de puntuación y capitalización). Varios errores tipográficos de Slade se corrigen en Poore y Thorpe.

*Nota histórica:* Con anterioridad a la revolución americana, el territorio que luego sería el actual Estado de Vermont había sido reivindicado sucesivamente por las colonias de Massachusetts, Nueva Hampshire y Nueva York, por lo que, al iniciarse aquélla, los habitantes de Vermont no sólo pretendieron la independencia de Gran Bretaña sino así mismo el reconocimiento de los estados vecinos de ser su propio territorio independiente, reconocimiento que no lograría plenamente hasta que en 1790 Nueva York consintió en su admisión a los Estados Unidos. Como parte de dicho proceso de admisión, Vermont redactó sus propias constituciones al mismo tiempo que lo hacían las otras trece colonias, utilizando, asimismo, los mismos textos que aquellas, y en este caso en particular el de la Constitución de Pennsylvania.

Esta Constitución de 1777 fue redactada (o más bien “copiada”, como se indicado) por una convención que se reunió en la ciudad de Windsor el 2 de julio de 1777 y que finalizó sus trabajos tan solo una semana más tarde, el 8 de julio. Bajo la justificación de que los miembros de la Convención sólo habían recibido potestad para redactar la Constitución pero nada se les había dicho sobre su ratificación, no se presentó al pueblo para tal ratificación. (Como en todas las demás colonias, la situación en 1776 y 1777 era lo suficientemente confusa como para no poder garantizar el resultado final de un referendo popular, por lo que era mucho más expeditivo para los patriotas americanos optar por una solu-

---

1. También en: Poore, pp. 1857-1865; y Thorpe, pp. 3737-3749. Thorpe dice haber tomado su texto de *Vermont State Papers...*, 1823, pp. 241-255, siendo en este caso más fiel en puntuación y capitalización a la fuente referenciada que al texto de Poore.

ción de hechos consumados y de una tácita aprobación popular.) El legislativo de Vermont la declaró, primero en 1779 y luego en 1782, parte del ordenamiento jurídico del estado.





CONSTITUTION OF THE STATE OF VERMONT,  
AS ESTABLISHED BY CONVENTION, JULY 2, 1777

WHEREAS, all government ought to be instituted and supported, for the security and protection of the community, as such, and to enable the individuals who compose it, to enjoy their natural rights, and the other blessings which the Author of existence has bestowed upon man; and whenever those great ends of government are not obtained, the people have a right, by common consent, to change it, and take such measures as to them may appear necessary to promote their safety and happiness.

And whereas, the inhabitants of this State have, (in consideration of protection only) heretofore acknowledged allegiance to the King of Great Britain, and the said King has not only withdrawn that protection, but commenced, and still continues to carry on, with unabated vengeance, a most cruel and unjust war against them; employing therein, not only the troops of Great Britain, but foreign mercenaries, savages and slaves, for the avowed purpose of reducing them to a total and abject submission to the despotic domination of the British parliament, with many more acts of tyranny, (more fully set forth in the declaration of Congress) whereby all allegiance and fealty to the said King and his successors, are dissolved and at an end; and all power and authority derived from him, ceased in the American Colonies.

And whereas, the territory which now comprehends the State of *Vermont*, did antecedently, of right, belong to the government of *New-Hampshire*; and the former Governor thereof, viz. his Excellency *Benning Wentworth*, Esq. granted many charters of lands and corporations, within this State, to the present inhabitants and others. And whereas, the late Lieutenant Governor *Colden*, of *New York*, with others, did, in violation of the tenth command, covet those very lands; and by a false representation made to the court of Great Britain, (in the year 1764, that for the convenience of trade and administration of justice, the inhabitants were desirous of being annexed to that government,) obtained jurisdiction of those very identical lands, *ex-parte*; which ever was, and is, disagreeable to the inhabitants. And whereas, the legislature<sup>2</sup> of *New-York*, ever have, and still continue to disown the good people of this State, in their landed property, which will appear in the

---

2. En Thorpe “legislautre” (claro error tipográfico).

## Constitución del Estado de Vermont, establecida en convención el 2 de julio de 1777

Considerando que todo gobierno debe instituirse y mantenerse para la seguridad y protección de la comunidad como tal, y para posibilitar que los individuos que la componen puedan disfrutar sus derechos naturales, y las demás bendiciones que el Autor de la existencia ha concedido al hombre; y cuando estos grandes fines de gobierno no se consiguen, el pueblo tiene un derecho, con el consentimiento general, a cambiarlo y a tomar las medidas que considere necesarias para fomentar su seguridad y felicidad.

Y considerando que hasta ahora los habitantes de este estado han reconocido su fidelidad al rey de Gran Bretaña (únicamente a cambio de [su] protección), y [que] dicho rey no sólo ha retirado su protección sino que ha iniciado, y aún la lleva a cabo, con total venganza la más cruel e injusta guerra contra ellos utilizando para ello no sólo las tropas de Gran Bretaña sino mercenarios extranjeros, salvajes y esclavos, con la manifiesta intención de reducirlos a una total y abyecta sumisión a la despótica dominación del Parlamento británico mediante muchos otros actos de tiranía, (que se han explicado más detalladamente en la Declaración [de Independencia] del Congreso [Continental]), por lo que toda fidelidad y lealtad feudal [debida] a dicho rey y a sus sucesores quedan disueltas y finiquitadas, y todo el poder y autoridad procedente de él se ha terminado en estas colonias.

Y considerando que el territorio que ahora comprende el estado de Vermont anteriormente perteneció de derecho al gobierno de Nueva Hampshire, y [que] su antiguo gobernador, es decir su excelencia Benning Wentworth, *Esquire*, concedió muchas escrituras de tierras y corporaciones en este estado a los habitantes actuales y a otros. Y considerando que el antiguo subgobernador de Nueva York, Colden, con otros, codició, violando el décimo mandamiento, esas mismas tierras, y con falso testimonio hecho ante el tribunal de Gran Bretaña (en el año 1764, en el que [se decía que] por razón del beneficio del comercio y de la administración de justicia sus habitantes deseaban ser anexionados a aquel gobierno) obtuvo unilateralmente<sup>3</sup> la jurisdicción de las mismísimas tierras, con lo que siempre estuvieron y están en desacuerdo los habitantes. Y considerando que el Legislativo de Nueva York nunca ha reconocido al buen pueblo de este estado, y continúa sin hacerlo, la propiedad de tierra que aparece en las quejas incluidas a continuación y en

---

3. *Ex parte*: Sin oír a la otra parte en la demanda. Traducido aquí como “unilateralmente”.

complaints hereafter inserted, and in the 36th section<sup>4</sup> of their present constitution, in which is established the grants of land made by that government.

They have refused to make re-grants of our lands to the original proprietors and occupants, unless at the exorbitant rate of 2300 dollars fees for each township; and did enhance the quit-rent, three fold, and demanded an immediate delivery of the title derived before, from *New-Hampshire*.

The Judges of their supreme court have made a solemn declaration, that the charters, conveyances, &c. of the lands included in the before described premises, were utterly null and void, on which said title was founded: in consequence of which declaration, writs of possession have been by them issued, and the sheriff of the county of Albany sent, at the head of six or seven hundred men, to enforce the execution thereof.

They have passed an act, annexing a penalty thereto, of thirty pounds fine and six months imprisonment, on any person who should refuse assisting the sheriff, after being requested, for the purpose of executing writs of possession.

The Governors, *Dunmore*, *Tryon* and *Colden*, have made re-grants of several tracts of land, included in the premises, to certain favourite land jobbers in the government of *New-York*, in direct violation of his Britannic majesty's express prohibition, in the year 1767.

They have issued proclamations, wherein they have offered large sums of money, for the purpose of apprehending those very persons who have dared boldly, and publicly, to appear in defence of their just rights.

They did pass twelve acts of outlawry, on the 9th day of March, A. D. 1774, empowering the respective judges of their supreme court, to award execution of death against those inhabitants in said district, that they should judge to be offenders, without trial.

They have, and still continue, an unjust claim to those lands, which greatly retards emigration into, any settlement of, this State.

---

4. La Sección XXXVI de la Constitución de Nueva York de 1777 dice: "Y se ordena además, que todas las concesiones de tierras de este estado hechas por el rey de Gran Bretaña, o por personas que actuarán con su autoridad, después del 14 de octubre de 1775, serán nulas e inválidas, pero nada en esta constitución deberá interpretarse como perjudicial a las concesiones de tierras en este estado hechas por la autoridad de dicho rey o sus predecesores, o que anule ningún decreto antes de dicha fecha. Y que ninguno de esos decretos se declarará nulo por falta de uso o uso incorrecto de sus derechos o privilegios entre el 19 de abril del año del Señor 1775 y la publicación de esta constitución. Y además, que todos los oficiales contenidos en dichos decretos que según los términos de dichos decretos debían ser designados por el gobernador de la colonia de Nueva York, con o sin el asesoramiento y consentimiento del Consejo de dicho rey en dicha colonia, serán en adelante designados por el Consejo que esta constitución ha creado para la designación de oficiales en este estado, hasta que el legislativo determine otra cosa".

la sección 36<sup>a</sup> de su actual Constitución, en la que se establecen las concesiones de terreno hechas por aquel gobierno.

[El Legislativo de Nueva York] se ha negado a hacer nuevas concesiones de nuestras tierras a sus propietarios y ocupantes originales a no ser mediante el pago del exorbitante precio de 2.300 dólares por cada municipio; y ha triplicado la renta de los censos, y ha exigido la entrega inmediata del título conseguido anteriormente de Nueva Hampshire.

Los jueces de su tribunal supremo han hecho una declaración solemne de que las cartas, las escrituras de traspaso, etc., de las tierras incluidas en los lugares antes descritos, en las que dicho título estaba fundado, eran totalmente nulas de pleno derecho. Como consecuencia de esa declaración, se emitieron mandamientos de desahucio y el *sheriff* del condado de Albany fue enviado al frente de seiscientos o setecientos hombres para así hacerlos ejecutar.

Han aprobado una ley añadiendo un castigo de multa de treinta libras y seis meses de cárcel a quien, habiéndosele solicitado, se niegue a ayudar al *sheriff* a ejecutar los mandamientos de desahucio.

En franca violación de la prohibición hecha por su majestad británica el año 1767, los gobernadores Dunmore, Tryon y Colden han concedido varias propiedades incluidas en dichas extensiones de terreno a varios de sus terratenientes favoritos del gobierno de Nueva York.

Han emitido edictos que ofrecen grandes sumas de dinero por detener a las personas que se hayan atrevido audaz y públicamente a comparecer en defensa de sus justos derechos.

El día 9 de marzo del año del Señor 1774 aprobaron doce leyes de ilegalización, autorizando a los jueces de su tribunal supremo a condenar a pena capital, sin mediar juicio, a los habitantes de dicho distrito que considerasen transgresores.

Han reclamado injustamente, y todavía lo hacen, esas tierras, lo que retarda enormemente la emigración a los asentamientos de este estado.

They have hired foreign troops, emigrants from *Scotland*, at two different times, and armed them, to drive us out of possession.

They have sent the savages on our frontiers, to distress us.

They have proceeded to erect the counties of Cumberland and Gloucester,<sup>5</sup> and establish courts of justice there, after they were discountenanced by the authority of Great Britain.

The free Convention of the State of *New-York*, at *Harlem*, in the year 1776, unanimously voted, “That all quit-rents, formerly due to the King of Great Britain, are now due and owing to this Convention, or such future government as shall be hereafter established in this State.”

In the several stages of the aforesaid oppressions, we have petitioned his Britannic majesty, in the most humble manner, for redress, and have, at very great expense, received several reports in our favour; and, in other instances, wherein we have petitioned the late legislative authority of *New-York*, those petitions have been treated with neglect.

And whereas, the local situation of this State, from *New-York*, at the extreme part, is upward of four hundred and fifty miles from the seat of that government, which renders it extreme difficult to continue under the jurisdiction of said State.

Therefore, it is absolutely necessary, for the welfare and safety of the inhabitants of this State, that it should be, henceforth, a free and independent State; and that a just, permanent and proper form of government, should exist in it, derived from, and founded on, the authority of the people only, agreeable to the direction of the honourable American Congress.

We the representatives of the freemen of *Vermont*, in<sup>6</sup> General Convention met, for the express purpose of forming such a government, – confessing the goodness of the Great Governor of the universe, (who alone, knows to what degree of earthly happiness, mankind may attain, by perfecting the arts of government,) in permitting the people of this State, by common consent, and without violence, deliberately to form for themselves, such just rules as they shall think best for governing their future society; and being fully convinced that it is our indispensable duty, to establish such original principles of government, as will best promote the general happiness of the people of this State, and their posterity, and provide for future improvements, without partiality for, or prejudice against, any particular class, sect, or denomination of men whatever, – do, by virtue of authority vested in us, by our constituents, ordain, declare, and establish, the following declaration of rights, and frame of government, to be the CONSTITUTION of this

---

5. Véase la correspondiente nota en la Constitución de Nueva York de 1777.

6. Claro error tipográfico en Slade por “in”.

Dos veces ya han contratado tropas extranjeras, emigrantes de Escocia, y los han armado para que nos expulsen.

Han enviado salvajes a nuestras fronteras para que nos acosen.

Aun después de que la autoridad de Gran Bretaña les hubiera desautorizado a ello, han procedido a constituir los condados de Cumberland y de Gloucester, y a establecer tribunales de justicia en ellos.

La Convención libre del Estado de Nueva York, celebrada en Harlem el año 1776, votó por unanimidad “Que todos los alquileres de los censos debidos anteriormente al rey de Gran Bretaña serán ahora pagaderos y debidos a esta Convención, o al futuro gobierno que se establezca en este estado”.

Durante las distintas etapas de las injusticias antes mencionadas, hemos pedido de la forma más humilde a su majestad británica que se reparasen los agravios y, a un gran coste [nuestro], hemos recibido varios informes a nuestro favor; y en otros casos en los que hemos pedido a la última autoridad legislativa de Nueva York, esas peticiones se han ignorado.

Y considerando que la situación geográfica de este estado respecto a Nueva York, que, en su parte más alejada, está a más de cuatrocientas cincuenta millas de la sede de ese gobierno, hace extremadamente difícil continuar bajo la jurisdicción de dicho estado.

Por tanto es absolutamente necesario para el bienestar y seguridad de los habitantes de este estado que de ahora en adelante sea un estado libre e independiente, y que, en consonancia con las directrices del honorable Congreso americano, en él haya una forma de gobierno justa, permanente y apropiada, derivada y basada únicamente en la autoridad del pueblo.

Nosotros, los representantes de los *freemen* de Vermont, reunidos en Convención general con el fin expreso de formular tal gobierno, confesando la bondad del gran Gobernador del universo (que es el único que sabe qué grado de felicidad terrenal puede alcanzar la humanidad mediante el perfeccionamiento de las artes de gobierno) al permitir al pueblo de este estado, por común acuerdo y sin violencia, otorgarse prudentemente las normas justas que consideren mejor para gobernar su sociedad futura, y estando totalmente convencidos de que es nuestra obligación ineludible establecer los principios de gobierno básicos que mejor fomenten la felicidad general del pueblo de este estado y de su descendencia y permita mejoras futuras sin favoritismos ni prejuicios contra ninguna clase en particular, secta o confesión de hombres, por la autoridad de que nuestros electores nos han investido ordenamos, declaramos y establecemos la siguiente Declaración de Derechos y Forma de Gobierno para que sea la Constitución de esta

COMMONWEALTH, and to remain in force therein, forever, unaltered, except in such articles, as shall, hereafter, on experience, be found to require improvement, and which shall, by the same authority of the people, fairly delegated, as this frame of government directs, be amended or improved, for the more effectual obtaining and securing the great end and design of all government, herein before mentioned.

#### CHAPTER I

#### A DECLARATION OF THE RIGHTS OF THE INHABITANTS OF THE STATE OF VERMONT.

I. THAT all men are born equally free and independent, and have certain natural, inherent and unalienable rights, amongst which are the enjoying and defending life and liberty; acquiring, possessing and protecting property, and pursuing and obtaining happiness and safety. Therefore, no male person, born in this country, or brought from over sea, ought to be holden by law, to serve any person, as a servant, slave or apprentice, after he arrives to the age of twenty-one years, nor female, in like manner, after she arrives to the age of eighteen years, unless they are bound by their own consent, after they arrive to such age, or bound by law, for the payment of debts, damages, fines, costs, or the like.

II. That private property ought to be subservient to public uses, when necessity requires it; nevertheless, whenever any particular man's property is taken for the use of the public, the owner ought to receive an equivalent in money.

III. That all men have a natural and unalienable right to worship ALMIGHTY GOD, according to the dictates of their own consciences and understanding, regulated by the word of GOD; and that no man ought, or of right can be compelled to attend any religious worship, or erect, or support any place of worship, or maintain any minister, contrary to the dictates of his conscience; nor can any man who professes the protestant religion, be justly deprived or abridged of any civil right, as a citizen, on account of his religious sentiment, or peculiar mode of religious worship, and that no authority can, or ought to be vested in, or assumed by, any power whatsoever, that shall, in any case, interfere with, or in any manner controul, the rights of conscience, in the free exercise of religious worship: nevertheless, every sect or denomination of people ought to observe the Sabbath, or the Lord's day, and keep up, and support, some sort of religious worship, which to them shall seem most agreeable to the revealed will of GOD.

IV. That the people of this State have the sole, exclusive and inherent right of governing and regulating the internal police of the same.

V. That all power being originally inherent in, and consequently, derived from, the people; therefore, all officers of government, whether legislative or executive,



Comunidad, y para que permanezca vigente de ahora en adelante para siempre, inalterada excepto en los artículos que más adelante la experiencia demuestre que necesitan mejorarse, y que por la misma autoridad del pueblo se delegarán como determine esta Forma de Gobierno, para que se enmienden o mejoren para obtener y garantizar, de la forma más efectiva, el gran fin y proyecto de todo gobierno antes mencionado.

### Capítulo I

Una declaración de los derechos de los habitantes del estado de Vermont

I. Que todos los hombres nacen igualmente libres e independientes, y tienen ciertos derechos naturales, inherentes e inalienables, entre los que se encuentran el disfrutar y proteger la vida y la libertad, adquirir, poseer y proteger la propiedad, y buscar y obtener la felicidad y la seguridad. Por consiguiente, ningún varón nacido en este país o trasladado del otro lado del mar debiera quedar por ley sujeto a servir a otra persona como siervo, esclavo o aprendiz una vez haya alcanzado la edad de veintiún años; ni ninguna mujer, de igual manera, después de alcanzar la edad de dieciocho años, a menos que lo sean por su propio consentimiento después de alcanzar dicha edad, o que por ley queden sujetos [al servicio] para pagar deudas, daños, multas, gastos o similares.

II. Que la propiedad privada debiera estar sometida a los usos públicos cuando la necesidad así lo requiera; sin embargo, cuando la propiedad de un hombre en particular se tome para el uso público, el propietario debiera recibir en dinero su valor equivalente.

III. Que todos los hombres tienen un derecho natural e inalienable a adorar a Dios Todopoderoso según los mandatos de su propia conciencia y entendimiento, según lo regula la palabra de Dios; y que en derecho ningún hombre debe o puede ser obligado a asistir a ningún culto religioso, o a levantar o financiar ningún lugar de culto, o a sostener a ningún ministro que sean opuestos o contrarios a su conciencia; ni ningún hombre que profese la religión protestante puede en justicia, como ciudadano, ser privado de ningún derecho civil o [éstos] limitados, por razón de sus creencias o forma peculiar de sus devociones religiosas. Y que ninguna autoridad puede o debiera estar investida o apropiarse de ningún poder que interfiera o controle la libertad de conciencia en el libre ejercicio del culto religioso. Sin embargo, toda secta o confesión de gente deberá guardar el Sabbat o día del Señor, y celebrar aquella forma de culto que considere más conforme con la voluntad revelada por Dios.

IV. Que el pueblo de este estado tiene el único, exclusivo e inherente derecho de gobernar y regular su gobierno interno.

V. Que todo el poder es originalmente inherente al pueblo y por tanto deriva de él; por lo que todos los oficiales del gobierno, ya sean legislativos o ejecutivos,

are their trustees and servants, and at all times accountable to them.

VI. That government is, or ought to be, instituted for the common benefit, protection, and security of the people, nation or community; and not for the particular emolument or advantage of any single man, family or set of men, who are a part only of that community; and that the community hath an indubitable,<sup>7</sup> unalienable and indefeasible right to reform, alter, or abolish, government, in such manner as shall be, by that community, judged to be most conducive to the public weal.

VII. That those who are employed in the legislative and executive business of the State, may be restrained from oppression, the people have a right, at such periods as they may think proper, to reduce their public officers to a private station, and supply their vacancies by certain and regular elections.

VIII. That all elections ought to be free; and that all freemen, having a sufficient, evident common interest with, and attachment to, the community, have a right to elect officers, and be elected into office.

IX. That every member of society hath a right to be protected in the enjoyment of life, liberty and property, and therefore, is bound to contribute his proportion towards the expense of that protection, and yield his personal service, when necessary, or an equivalent thereto; but no part of a man's property can be justly taken from him, or applied to public uses, without his own consent, or that of his legal representatives; nor can any man who is conscientiously scrupulous of bearing arms, be justly compelled thereto, if he will pay such equivalent; nor are the people bound by any law, but such as they have, in like manner, assented to, for their common good.

X. That, in all prosecutions for criminal offences, a man hath a right to be heard, by himself and his counsel – to demand the cause and nature of his accusation – to be confronted with the witnesses – to call for evidence in his favour, and a speedy public trial, by an impartial jury of the country; without the unanimous consent of which jury, he cannot be found guilty; nor can he be compelled to give evidence against himself; nor can any man be justly deprived of his liberty, except by the laws of the land or the judgment of his peers.

XI. That the people have a right to hold themselves, their houses, papers and possessions free from search or seizure; and therefore warrants, without oaths or affirmations first made, affording a sufficient foundation for them, and whereby any officer or messenger may be commanded or required to search suspected places, or to seize any person or persons, his, her or their property, not particularly described, are contrary to that right, and ought not to be granted.

---

7. Claro error tipográfico en Slade por “indubitable”.

son sus mandatarios y siervos, y en todo momento responsables al pueblo de conformidad con la ley.

VI. Que el gobierno se instituye, o debiera instituirse, para el beneficio común, la protección y la seguridad del pueblo, nación o comunidad; y no para la ventaja o beneficio de un solo hombre, familia o clase de hombres, que sean sólo una parte de esa comunidad. Y que la comunidad tiene un derecho indudable, inalienable y no anulable para reformar, modificar o abolir el gobierno en la manera que dicha comunidad considere mejor para el bienestar público.

VII. Que para impedir el abuso de quienes se ocupan de los asuntos legislativos y ejecutivos del estado, el pueblo tiene el derecho, en los momentos que considere más oportuno, a rebajar a sus oficiales públicos a la condición privada y cubrir sus vacantes mediante elecciones seguras y periódicas.

VIII. Que todas las elecciones debieran ser libres, y que todos los *freemen* que demuestren suficiente y evidente interés por lo común y apego a la comunidad, tienen el derecho a elegir cargos y a ser elegidos para esos cargos.

IX. Que todo miembro de la sociedad tiene un derecho a que se le proteja en el disfrute de la vida, la libertad y la propiedad, y por tanto está obligado a contribuir su parte a los gastos de tal protección, y aportar sus servicios personales cuando sea necesario, o su equivalente: Pero no se puede expropiar una parte de la propiedad de un hombre, o dedicarla a usos públicos, sin su consentimiento o el de sus representantes legales; ni en justicia se puede obligar a ningún hombre a servir en el ejército si su conciencia se lo impide, siempre que pague lo que se considere equivalente; ni el pueblo está obligado por ninguna ley sino por las que se hayan aprobado para su bien común.

X. Que en todos los procedimientos por delitos criminales, un hombre tiene derecho a que se le oiga a él y a su abogado, a exigir [se le comunique] la causa y naturaleza de su acusación, al careo con los testigos, a aportar pruebas a su favor, y a un juicio público y rápido por un jurado imparcial y del país que no le podrá condenar sino por decisión unánime; ni se le podrá obligar a testificar contra sí mismo; ni en justicia se puede privar a nadie de su libertad excepto según las leyes en vigor o el juicio de sus iguales.

XI. Que el pueblo tiene el derecho a protegerse a sí mismo, y a proteger sus casas, documentos y posesiones contra búsquedas y capturas; por lo que los mandamientos de registro que ordenen a un oficial o mensajero, o le exijan, que registre lugares sospechosos o que detenga a personas o decomise sus propiedades sin ser éstas detalladas en particular, y que no incluyan un juramento o afirmación previa que les otorgue suficiente base, son contrarias a este derecho y no se deberán de conceder.

XII. That no warrant or writ to attach the person or estate, of any freeholder within this State, shall be issued in civil action, without the person or persons, who may request such warrant or attachment, first make oath, or affirm, before the authority who may be requested to issue the same, that he, or they, are in danger of losing his, her or their debts.

XIII. That, in controversies respecting property, and in suits between man and man, the parties have a right to a trial by jury; which ought to be held sacred.

XIV. That the people have a right to freedom of speech, and of writing and publishing their sentiments; therefore, the freedom of the press ought not to be restrained.<sup>8</sup>

XV. That the people have a right to bear arms for the defence of themselves and the State; and, as standing armies, in the time of peace, are dangerous to liberty, they ought not to be kept up; and that the military should be kept under strict subordination to, and governed, by the civil power.

XVI. That frequent recurrence to fundamental principles, and a firm adherence to justice, moderation, temperance, industry and frugality, are absolutely necessary to preserve the blessings of liberty, and keep government free. The people ought, therefore, to pay particular attention to these points, in the choice of officers and representatives, and have a right to exact a due and constant regard to them, from their legislators and magistrates, in the making and executing such laws as are necessary for the good government of the State.

XVII. That all people have a natural and inherent right to emigrate from one State to another, that will receive them; or to form a new State in vacant countries, or in such countries as they can purchase, whenever they think that thereby they can promote their own happiness.<sup>9</sup>

XVIII. That the people have a right to assemble together, to consult for their common good – to instruct their representatives, and to apply to the legislature for redress of grievances, by address, petition or remonstrance.

XIX. That no person shall be liable to be transported out of this State for trial, for any offence committed within this State.

## CHAP. II

### PLAN OR FRAME OF GOVERNMENT

#### SECTION I.

THE COMMONWEALTH OR STATE OF VERMONT, shall be governed, hereafter, by a Governor, Deputy Governor, Council, and an Assembly of the Representatives of the Freemen of the same, in manner and form following.

---

8. Claro error tipográfico en Slade por “restrained”.

9. Claro error tipográfico en Slade por “happiness”.

XII. Que no se promulgará ninguna orden o mandato judicial para detener a la persona o embargar la propiedad de ningún *freeholder* de este estado en acciones civiles sin que las personas que soliciten tal orden o embargo hayan antes jurado o prometido ante la autoridad de la que se solicita la promulgación que están en peligro de perder lo que se les debe.

XIII: Que en las disputas sobre propiedad y en las demandas [civiles] entre personas, las partes tienen derecho a un juicio por jurado, derecho que se deberá mantener sagrado.

XIV. Que el pueblo tiene derecho a la libertad de expresión y de escritura, y a publicar sus opiniones; por tanto, la libertad de prensa no deberá ser coartada.

XV. Que el pueblo tiene el derecho a portar armas para su propia defensa y la del estado; y que los ejércitos regulares en tiempo de paz son peligrosos para la libertad y no debieran mantenerse; y que los militares debieran mantenerse bajo una estricta subordinación y gobernados por el poder civil.

XVI: Que recordar frecuentemente principios fundamentales, y una observancia de la justicia, la moderación, la temperancia, la laboriosidad y la frugalidad, es absolutamente necesario para conservar las bendiciones de la libertad y para mantener un gobierno libre. El pueblo deberá por tanto prestar particular atención a estos puntos cuando elija a sus oficiales y representantes, y tiene el derecho a exigir a sus legislativos y magistrados un cumplimiento debido y constante cuando hagan y ejecuten las leyes necesarias para el buen gobierno del estado.

XVII. Que todos los hombres tienen un derecho natural e inherente a emigrar de un estado a otro que los reciba, o a formar un nuevo estado en terrenos desocupados o en las tierras que comprenden siempre que piense que con ello pueden fomentar mejor su felicidad.

XVIII. Que el pueblo tiene derecho a reunirse para tratar sobre su bien común, para dar instrucciones a sus representantes y para solicitar al legislativo indemnización por daños, para dirigirse a él para solicitarle o para protestar.

XIX. Que nadie podrá ser deportado fuera de este estado para ser juzgado por un delito cometido en él.

## Capítulo II

### Plan o Forma de Gobierno

#### Sección I.

La Comunidad o Estado de Vermont estará gobernado en adelante por un gobernador, un subgobernador, un Consejo y una Asamblea de Representantes de sus *freemen* en la manera y forma siguientes:

SECTION II.

The supreme legislative power shall be vested in a House of Representatives of the Freemen or Commonwealth or State of *Vermont*.

SECTION III.

The supreme executive power shall be vested in a Governor and Council.

SECTION IV.

Courts of justice shall be established in every county in this State.

SECTION V.

The freemen of this Commonwealth, and their sons, shall be trained and armed for its defence, under such regulations, restrictions and exceptions, as the General Assembly shall, by law, direct; preserving always to the people, the right of choosing their colonels of militia, and all commissioned officers under that rank, in such manner, and as often, as by the said laws shall be directed.

SECTION VI.

Every man of the full age of twenty-one years, having resided in this State for the space of one whole year, next before the election of representatives, and who is of a quiet and peaceable behaviour, and will take the following oath (or affirmation) shall be entitled to all the privileges of a freeman of this State.

*I \_\_\_ solemnly swear, by the ever living God, (or affirm, in the presence of Almighty God,) that whenever I am called to give my vote or suffrage, touching any matter that concerns the State of Vermont, I will do it so, as in my conscience, I shall judge will most conduce to the best good of the same, as established by the constitution, without fear or favor of any man.*

SECTION VII.

The House of Representatives of the Freemen of this State, shall consist of persons most noted for wisdom and virtue, to be chosen by the freemen of every town in this State, respectively. And no foreigner shall be chosen, unless he has resided in the town for which he shall be elected, one year immediately before said election.

SECTION VIII.

The members of the House of Representatives, shall be chosen annually, by ballot, by the freemen of this State, on the first Tuesday of September, forever, (except this present year) and shall meet on the second Thursday of the succeeding October, and shall be stiled the General Assembly of the Representatives of the Freemen of *Vermont*; and shall have power to choose their Speaker, Secretary of the State, their Clerk, and other necessary officers of the house – sit on their own adjournments – prepare bills and enact them into laws – judge of the elections and qualifications of their own members – they may expel a member, but not a second time for the same cause –

Sección II.

El supremo poder legislativo estará conferido a una Cámara de Representantes de los *freemen* de la Comunidad o Estado de Vermont.

Sección III.

El supremo poder ejecutivo estará conferido a un gobernador y a un Consejo.

Sección IV.

Se establecerán en todo condado de este Estado tribunales de justicia.

Sección V.

Los *freemen* de esta comunidad y sus hijos serán entrenados y armados para su defensa según las regulaciones, restricciones y excepciones que la Asamblea General determine mediante ley, concediendo siempre al pueblo el derecho a elegir sus coroneles, y todos los oficiales por debajo de dicho rango, en la manera y con la frecuencia que fijen tales leyes.

Sección VI.

Todo hombre de veintiún años, que haya residido en este estado durante el año completo anterior a la elección de representantes, y que se comporte tranquila y pacíficamente, y que haga el siguiente juramento (o afirmación) tendrá todos los privilegios de un *freeman* de este estado.

Yo \_\_\_ \_\_\_ juro solemnemente por el Dios eterno, (o prometo en la presencia del Dios Todopoderoso), que siempre que dé mi voto o sufragio respecto a cualquier asunto relacionado con el Estado de Vermont, lo haré como en conciencia considere sea para el mejor beneficio del estado según la constitución, sin temor ni favor a ningún hombre.

Sección VII.

La Cámara de Representantes de los *freemen* de este estado estará formada por las personas más conocidas por su sabiduría y virtud, que serán elegidos por los *freemen* de cada municipio de este estado. Y ningún extranjero será elegido a menos que haya residido en el municipio para el que fuera elegido durante el año inmediatamente anterior a dicha elección.

Sección VIII.

Los miembros de la Cámara de Representantes serán elegidos anualmente siempre el primer martes de septiembre (excepto este año), por votación de los *freemen* de este estado, y [los representantes] se reunirán el segundo jueves del siguiente octubre, y se denominarán la Asamblea General de los Representantes de los *Freemen* de Vermont. Y tendrán la potestad de elegir a su presidente, al secretario del estado, a su secretario y otros oficiales de la cámara necesarios; de decidir sus propias suspensiones; de preparar proyectos de ley y aprobarlos en leyes; de juzgar [los resultados de] las elecciones y los requisitos de sus miembros; podrán expulsar a un miembro, pero no una segunda vez por el mismo motivo.

They may administer oaths (or affirmations) on examination of witnesses – redress grievances – impeach State criminals – grant charters of incorporation – constitute towns, boroughs, cities and counties, and shall have all other powers necessary for the legislature of a free State: but they shall have no power to add to, alter, abolish, or infringe, any part of this constitution. And for this present year, the members of the General Assembly shall be chosen on the first Tuesday of March next, and shall meet at the meeting house, in *Windsor*, on the second Thursday of March next.<sup>10</sup>

#### SECTION IX.

A quorum of the house of representatives shall consist of two thirds of the whole number of members elected; and having met and chosen their speaker, shall, each of them, before they proceed to business, take and subscribe, as well the oath of fidelity and allegiance herein after directed, as the following oath or affirmation, viz.

*I \_\_\_ do solemnly swear, by the ever living God, (or, I do solemnly affirm in the presence of Almighty God) that as a member of this assembly, I will not propose or assent to any bill, vote, or resolution, which shall appear to me injurious to the people; nor do or consent to any act or thing whatever, that shall have a tendency to lessen or abridge their rights and privileges, as declared in the Constitution of this State; but will, in all things, conduct myself as a faithful, honest representative and guardian of the people, according to the best of my judgment and abilities.*

And each member, before he takes his seat, shall make and subscribe the following declaration, viz.

*I \_\_\_ do believe in one God, the Creator and Governor of the universe, the rewarder of the good and the punisher of the wicked. And I do acknowledge the scriptures of the old and new testament to be given by divine inspiration, and own and profess the protestant religion.*

And no further or other religious test shall ever, hereafter, be required of any civil officer or magistrate in this State.

---

10. En nota “a” a pie de la página 3743, Thorpe narra cómo la convención que se había reunido el 2 de julio, de 1777, ordenó que las primeras elecciones tuvieran lugar en diciembre de 1777, y que la Asamblea General elegida en ellas se reuniese en Bennington, en enero de 1778. Sin embargo, debido al avance de las tropas enemigas mandadas por el general Burgoyne y a la evacuación de la población de Tyconderoga, la Constitución no se pudo publicar con tiempo suficiente para celebrar las elecciones en diciembre, por lo que el Consejo de Seguridad convocó a la convención constituyente para que se reuniese en Windsor el 24 de diciembre de 1777, donde se revisó este aspecto de la Constitución.



Podrán tomar juramentos (o promesas) al examinar a los testigos; indemnizar por daños; procesar a los criminales contra el estado; conceder cartas de incorporación; crear municipios, burgos, ciudades y condados; y tendrán todas las demás potestades propias del legislativo de un estado libre; pero no tendrán potestad para añadir, alterar, abolir o violar parte alguna de esta Constitución. Y este año, los miembros de la Asamblea General serán elegidos el primer martes del próximo marzo, y se reunirán en la sala de reuniones de Windsor, el segundo martes del próximo marzo.

Sección IX.

Dos tercios del número total de miembros elegidos constituirán quórum en la Cámara de Representantes; y una vez reunidos y elegido su presidente, antes de que procedan con los asuntos [de Estado], cada uno de ellos jurará o afirmará y firmará el siguiente juramento o promesa, además del juramento de fidelidad y lealtad especificado más adelante, a saber:

Yo, [nombre], juro solemnemente por el Dios Eterno, (o prometo solemnemente ante el Dios Todopoderoso), que como miembro de esta Asamblea no propondré ni aprobaré ningún proyecto de ley, voto o resolución que en mi opinión perjudique al pueblo; ni haré ni consentiré acto o cosa alguna que tienda a reducir o disminuir los derechos y privilegios declarados en la Constitución de este estado, sino que me comportaré como un fiel y honesto representante y protector del pueblo, según mi mejor juicio y capacidad.

Y cada miembro, antes de tomar su escaño, hará y firmará la siguiente declaración, a saber:

Yo, [nombre], creo en un solo Dios, el Creador y Gobernador del universo, que premia a los buenos y castiga a los malvados. Y admito las escrituras del antiguo y nuevo testamento que nos fueron dadas por inspiración divina, y pertenecen a la religión protestante y la profeso.

Y nunca más se exigirá ninguna otra prueba a los cargos públicos o magistrados de este estado.

SECTION X.

Delegates to represent this State in Congress shall be chosen, by ballot, by the future General Assembly, at their first meeting, and annually, forever afterwards, as long as such representation shall be necessary. Any Delegate may be superceded, at any time, by the General Assembly appointing another in his stead. No man shall sit in Congress longer than two years successively, nor be capable of re-election for three years afterwards; and no person who holds any office in the gift of the Congress, shall, thereafter, be elected to represent this State in Congress.

SECTION XI.

If any town or towns shall neglect or refuse to elect and send representatives to the General Assembly, two thirds of the members from the towns, that do elect and send representatives, (provided they be a majority of the inhabited towns of the whole State) when met, shall have all the powers of the General Assembly, as fully and amply, as if the whole were present.

SECTION XII.

The doors of the house in which the representatives of the freemen of this State, shall sit, in General Assembly, shall be and remain open for the admission of all persons, who behave decently, except only, when the welfare of this State may require the doors to be shut.

SECTION XIII.

The votes and proceedings of the General Assembly shall be printed, weekly, during their sitting, with the yeas and nays, on any question, vote or resolution, where one-third of the members require it; (except when the votes are taken by ballot) and when the yeas and nays are so taken, every member shall have a right to insert the reasons of his votes upon the minutes, if he desires it.

SECTION XIV.

To the end that laws, before they are enacted, may be more maturely considered, and the inconveniency of hasty determination as much as possible prevented, all bills of public nature, shall be first laid before the Governor and Council, for their perusal and proposals of amendment, and shall be printed for the consideration of the people, before they are read in General Assembly, for the last time of debate and amendment; except temporary acts, which, after being laid before the Governor and Council, may (in case of sudden necessity) be passed into laws; and no other shall be passed into laws, until the next session of assembly. And for the more perfect satisfaction of the public, the reasons and motives for making such laws shall be fully and clearly expressed and set forth in their preambles.

## Sección X.

Los delegados que representen a este estado en [el] Congreso [Continental] serán elegidos por votación de la futura Asamblea General en su primera reunión y cada año en adelante y para siempre mientras dicha representación sea necesaria. Cualquier delegado puede ser sustituido en cualquier momento si la Asamblea General nombra a otro en su lugar. Nadie ocupará un escaño en el congreso más de dos años seguidos, ni podrá ser reelegido en los tres años siguientes; y nadie que tenga uno de los puestos a cargo del Congreso [Continental] podrá ser elegido en el futuro para representar a este estado en el Congreso [Continental].

## Sección XI.

Si algún municipio o municipios incumple o se niega a elegir y enviar representantes a la Asamblea General, dos tercios de los miembros de los municipios que sí eligieron y enviaron representantes (siempre que sean la mayoría de los municipios habitados de todo el estado), cuando se reúnan tendrán todos los poderes de la Asamblea General, tan completa y suficientemente como si la totalidad [de sus miembros] estuvieran presentes.

## Sección XII.

Las puertas de la cámara en que se reúnan en Asamblea General los representantes de los *freemen* de este estado estarán abiertas para admitir a todas las personas que se comporten decorosamente, excepto únicamente cuando el bienestar del estado exija que estén cerradas.

## Sección XIII.

Siempre que un tercio de los miembros lo requieran, los votos y procedimientos de la Asamblea General se imprimirán semanalmente durante sus sesiones, con los síes y los noes a cada pregunta, votación o resolución, (excepto cuando el voto se dé por votación por papeletas); y cuando se incluyan los síes y noes, los miembros tendrán derecho a incluir en las actas, si así lo desean, las razones de sus votos.

## Sección XIV.

Para que se puedan pensar las leyes más sensatamente antes de que se promulguen, y evitar en lo posible los inconvenientes de decisiones apresuradas, todos los proyectos de ley de naturaleza pública se presentarán en primer lugar al gobernador y al Consejo para su revisión y propuestas de enmienda, y se imprimirán para que el pueblo los evalúe antes de que se lean por última vez en la Asamblea General para su debate y enmienda; excepto las leyes temporales que, una vez presentadas al gobernador y al Consejo, podrán (en caso de urgente necesidad) aprobarse como leyes; y ninguna otra se aprobará como ley hasta la siguiente sesión de la Asamblea. Y para satisfacer mejor al pueblo, las razones y motivos de aprobarse tales leyes se expresarán y expondrán clara y completamente en los preámbulos.

SECTION XV.

The style of the laws of this State shall be, – “Be it enacted, and it is hereby enacted, by the Representatives of the Freemen of the State of *Vermont*, in General Assembly met, and by the authority of the same.”

SECTION XVI.

In order that the Freemen of this State might enjoy the benefit of election, as equally as may be, each town within this State, that consists, or may consist, of eighty taxable inhabitants, within out septenary or seven years, next after the establishing this constitution, may hold elections therein, and choose each, two representatives; and each other inhabited town in this State may, in like manner, choose each, one representative, to represent them in General Assembly, during the said septenary or seven years; and after that, each inhabited town may, in like manner, hold such election, and choose each, one representative, forever thereafter.

SECTION XVII.

The Supreme Executive Council of this State, shall consist of a Governor, Lieutenant-Governor, and twelve persons, chosen in the following manner, viz. The Freemen of each town, shall, on the day of election for choosing representatives to attend the General Assembly, bring in their votes for Governor, with his name fairly written, to the constable, who shall seal them up, and write on them, votes for the Governor, and deliver them to the representative chosen to attend the General Assembly; and, at the opening of the General Assembly, there shall be a committee appointed out of the Council, and Assembly, who, after being duly sworn to the faithful discharge of their trust, shall proceed to receive, sort, and count, the votes for the Governor, and declare the person who has the major part of the votes, to be Governor, for the year ensuing. And if there be no choice made, then the Council and General Assembly, by their joint ballot, shall make choice of a Governor.

The Lieutenant Governor and Treasurer, shall be chosen in the manner above directed; and each freeman shall give in twelve votes for twelve councillors, in the same manner; and the twelve highest in nomination shall serve for the ensuing year as Councillors.<sup>11</sup>

The Council<sup>12</sup> that shall act in the recess of this Convention, shall supply the place of a Council for the next General Assembly, until the new Council be declared chosen. The Council shall meet annually, at the same time and place with the General Assembly; and every member of the Council shall be a Justice of the Peace for the whole State, by virtue of his office.

---

11. Thorpe, en nota a pie de página, indica que es el “Council of Safety”.

12. Slade, en nota a pie de página, indica que se está refiriendo al “Council of Safety”.

## Sección XV.

El título de las leyes de esta comunidad será: “Que sea aprobado, y por tanto aquí lo aprueban los Representantes de los *freemen* del estado de Vermont, reunidos en Asamblea General, y por la autoridad de la misma”.

## Sección XVI.

Para que los *freemen* de este estado puedan disfrutar del derecho de elección con la [mayor] igualdad que se pueda, cada municipio de este estado que tenga o pueda tener ochenta habitantes gravables en el septenario o siete años después de que se haya aprobado esta Constitución, podrán celebrar elecciones en él, y elegir en cada uno de ellos a dos representantes; y los demás municipios habitados en este estado podrán, de la misma forma, elegir cada uno a un representante que les represente en la Asamblea General durante dicho septenario o siete años, y después y para siempre, cada municipio habitado podrá celebrar elecciones de la misma forma y elegir cada uno un representante.

## Sección XVII.

El Supremo Consejo Ejecutivo de este estado estará formado por un gobernador, un subgobernador y doce personas, elegidas de la siguiente manera, a saber: Los *freemen* de cada municipio, el día de votación para elegir representantes a la Asamblea General, llevarán su voto para gobernador, con su nombre claramente escrito, al *constable* que los sellará y escribirá en ellos: “votos para Gobernador”; y los enviará al representante elegido para la Asamblea General. Y en la inauguración de la Asamblea General se formará un comité designado de entre [miembros] del Consejo y de la Asamblea, miembros que, una vez juramentados adecuadamente para el cumplimiento leal de su encargo, pasarán a recibir, clasificar y contar los votos para gobernador, y anunciarán [el nombre de] la persona que tenga el mayor número de votos para que sea el gobernador el año siguiente. Y si no se hubiera hecho una elección, entonces el Consejo y la Asamblea elegirán al gobernador mediante votación conjunta.

El subgobernador y el tesorero serán elegidos de la misma manera indicada más arriba; y de la misma forma cada *freeman* entregará doce votos para los doce consejeros; y los doce [*freemen*] con más nominaciones servirán como consejeros al año siguiente.

El Consejo que actúe a la clausura de esta Convención, actuará como Consejo para la próxima Asamblea General, hasta que se declare elegido el nuevo Consejo. El Consejo se reunirá anualmente, al mismo tiempo y en el mismo lugar que la Asamblea General; y cada miembro del Consejo será, en virtud de su cargo, juez de paz en todo el estado.

## SECTION XVIII.

The Governor, and in his absence, the Lieutenant or Deputy Governor, with the Council – seven of whom shall be a quorum – shall have power to appoint and commissionate all officers, (except those who are appointed by the General Assembly,) agreeable to this frame of government, and the laws that may be made hereafter; and shall supply every vacancy in any office, occasioned by death, resignation, removal or disqualification, until the office can be filled, in the time and manner directed by law or this constitution. They are to correspond with other States, and transact business with officers of government, civil and military; and to prepare such business as may appear to them necessary to lay before the General Assembly. They shall sit as judges to hear and determine on impeachments, taking to their assistance, for advice only, the justices of the supreme court; and shall have power to grant pardons, and remit fines, in all cases whatsoever, except cases of impeachment, and in cases of treason and murder – shall have power to grant reprieves, but not to pardon, until the end of the next session of the Assembly: but there shall be no remission or mitigation of punishment, on impeachments, except by act of legislation. They are also, to take care that the laws be faithfully executed. They are to expedite the execution of such measures as may be resolved upon by the General Assembly; and they may draw upon the Treasurer for such sums as may be appropriated by the House: they may also lay embargoes, or prohibit the exportation of any commodity for any time, not exceeding thirty days, in the recess of the House only: they may grant such licences as shall be directed by law, and shall have power to call together the General Assembly, when necessary, before the day to which they shall stand adjourned. The Governor shall be commander in chief of the forces of the State; but shall not command in person, except advised thereto by the Council, and then, only as long as they shall approve thereof. The Governor and Council shall have a Secretary, and keep fair books of their proceedings, wherein any Councillor may enter his dissent, with his reasons to support it.

## SECTION XIX.

All commissions shall be in the name of the freemen of the State of *Vermont*, sealed with the State seal, signed by the Governor, and in his absence, the Lieutenant Governor, and attested by the Secretary; which seal shall be kept by the Council.

## SECTION XX.

Every officer of State, whether judicial or executive, shall be liable to be impeached by the General Assembly, either when in office, or after his resignation, or removal for mal-administration. All impeachments

## Sección XVIII.

El gobernador, y en su ausencia el subgobernador, con el Consejo – siete de cuyos miembros constituirán quórum – tendrán la potestad de designar y comisionar a todos los oficiales, (excepto los que sean designados por la Asamblea General), de conformidad con esta Constitución y las leyes que se aprueben en adelante; y para todos los cargos deberán cubrir cualquier vacante que se haya producido por muerte, renuncia, destitución o inhabilitación, hasta que el cargo pueda ser cubierto en el momento y forma indicados por la ley o por esta Constitución. Se comunicarán con los otros estados y tramitarán asuntos con los oficiales del gobierno, civiles y militares, y prepararán los asuntos que consideren necesario presentar a la Asamblea General. Actuarán como jueces para ver y resolver procesos por *impeachment*, acudiendo a su ayuda, pero sólo como asesores, los jueces del tribunal supremo; y tendrán potestad para conceder perdones y reducir castigos en todos los casos excepto en los casos de *impeachment*, y en los casos de traición y asesinato; tendrán potestad para conceder indultos, pero no perdones, hasta que finalice la siguiente sesión de la Asamblea; pero en los casos de *impeachment* no habrá remisión o reducción del castigo sino mediante una ley del legislativo. También se encargarán de que las leyes se ejecuten con exactitud. Deberán agilizar la ejecución de aquellas medidas que determine la Asamblea General; y podrán cobrar del tesorero aquellas cantidades que la Cámara de Representantes haya presupuestado. También podrán embargar o prohibir la exportación de cualquier producto durante un periodo que no exceda de treinta días, pero sólo durante la vacación legislativa de la Cámara; podrán conceder las licencias que mande la ley; y cuando sea necesario tendrán la potestad de convocar a la Asamblea General antes del día hasta el que debieran mantenerse suspendidos. El gobernador será comandante en jefe de las fuerzas del estado, pero no estará al mando en persona excepto cuando el Consejo así se lo aconseje, y en ese caso sólo durante el tiempo en que así se haya aprobado. El gobernador y el Consejo tendrán un secretario, y mantendrán registros precisos de sus actuaciones, en los que cualquier consejero podrá incluir su disconformidad con las razones para apoyarla.

Sección XIX. Todas los nombramientos se harán en el nombre de los *freemen* del Estado de Vermont, se sellarán con el sello del estado, que guardará el Consejo, las firmará el gobernador, y en su ausencia por el subgobernador, y las legalizará el secretario.

## Sección XX.

Todo oficial del estado, tanto judicial como ejecutivo, podrá ser procesado por prevaricación por la Asamblea General, tanto mientras esté en su cargo o después de su dimisión, o [de ser] destituido por mala administración. Todos los

shall be before the Governor or Lieutenant Governor and Council, who shall hear and determine the same.

SECTION XXI.

The supreme court, and the several courts of common pleas of this State shall, besides the powers usually exercised by such courts, have the powers of a court of chancery, so far as relates to the perpetuating testimony, obtaining evidence from places not within this State, and the care of persons and estates of those who are *non compotes mentis*, and<sup>13</sup> such other powers as may be found necessary by future General Assemblies, not inconsistent with this constitution.

SECTION XXII.

Trials shall be by jury; and it is recommended to the legislature of this State to provide by law, against every corruption or partiality in the choice, and return, or appointment, of juries.

SECTION XXIII.

All courts shall be open, and justice shall be impartially administered, without corruption or unnecessary delay; all their officers shall be paid an adequate, but moderate, compensation for their services; and if any officer shall take greater or other fees than the laws allow him, either directly or indirectly, it shall ever after disqualify him from holding any office in this State.

SECTION XXIV.

All prosecutions shall commence in the name and by the authority of the free-men of the State of *Vermont*, and all indictments shall conclude with these words, “against the peace and dignity of the same.” The style of all process hereafter, in this State, shall be, – The State of *Vermont*.

SECTION XXV.

The person of a debtor, where there is not strong presumption of fraud, shall not be continued in prison, after delivering up, *bona fide*, all his estate, real and personal, for the use of his creditors, in such manner as shall be hereafter regulated by law. All prisoners shall be bailable by sufficient securities, unless for capital offences, when the proof is evident or presumption great.

SECTION XXVI.

Excessive bail shall not be exacted for bailable offences: and all fines shall be moderate.

---

13. Claro error tipográfico en Slade, por “and”.



procesos por *impeachment* se plantearán ante el gobernador, o el subgobernador, y el Consejo, que lo verán y lo resolverán.

#### Sección XXI.

El tribunal supremo y los diversos tribunales de demandas comunes de este estado tendrán, además de las potestades ejercidas normalmente por dichos tribunales, las potestades de un tribunal de equidad en lo que se refiere a tomar testimonio, obtener pruebas en lugares fuera de este estado y cuidar de las personas y bienes que estén locos,<sup>14</sup> y los demás poderes que en Asambleas Generales futuras se consideren necesarios y que no sean contrarios a esta Constitución.

#### Sección XXII.

Los juicios serán por jurado; y se recomienda al legislativo de este estado que regule por ley contra toda corrupción o parcialidad en la selección, elección o nombramiento de los jurados.

#### Sección XXIII.

Todos los tribunales estarán abiertos [al público], y la justicia se impartirá imparcialmente, sin corrupción ni retrasos innecesarios; todos los cargos recibirán como compensación por sus servicios un sueldo adecuado pero moderado; y si algún oficial recibiera más emolumentos o distintos de los que la ley le permita, quedará para siempre inhabilitado para tener cualquier cargo en este estado.

#### Sección XXIV.

Todos los procesos penales se iniciarán en el nombre y por la autoridad de los *freemen* del Estado de Vermont; y todas las acusaciones concluirán con las palabras: “contra la paz y dignidad del mismo”. En adelante, el título de todos los procesos en este estado será “El Estado de Vermont”.

#### Sección XXV.

Cuando no haya una fuerte presunción de fraude, no se mantendrá en prisión al deudor después de entregar de buena fe toda su propiedad en su posesión, personal y real, para el uso de sus acreedores en la forma que en el futuro se regule por ley. Y todos los prisioneros podrán pagar fianzas con suficiente garantías, excepto en los delitos capitales en que la prueba sea evidente o la presunción grande.<sup>15</sup>

#### Sección XXVI.

No se impondrán fianzas excesivas para los delitos susceptibles de libertad bajo fianza; y todas las multas serán moderadas.

---

14. “*Non compos mentis*” (no dueño de su propia mente): incompetente mental; traducido como “locos”.

15. Cabe una doble interpretación del texto original: 1º, que no caben fianzas en los delitos capitales evidentes (elegida en la traducción), o 2º, que no caben fianzas en todo delito capital, ni en los delitos cuya prueba es evidente, ni en los que la presunción sea grande.

SECTION XXVII.

That the General Assembly, when legally formed, shall appoint times and places for county elections, and at such times and places, the freemen in each county respectively, shall have the liberty of choosing the judges of inferior court of common pleas, sheriff, justices of the peace, and judges of probates, commissioned by the Governor and Council, during good behavior, removable by the General Assembly upon proof of mal-administration.

SECTION XXVIII.

That no person, shall be capable of holding any civil office, in this State, except he has acquired, and maintains a good moral character.

SECTION XXIX.

All elections, whether by the people or in General Assembly, shall be by ballot, free and voluntary: and any elector who shall receive any gift or reward for his vote, in meat, drink, monies or otherwise, shall forfeit his right to elect at that time, and suffer such other penalties as future laws shall direct. And any person who shall, directly or indirectly, give, promise, or bestow, any such rewards to be elected, shall, thereby, be rendered incapable to serve for the ensuing year.

SECTION XXX.

All fines, license money, fees and forfeitures, shall be paid, according to the direction hereafter to be made by the General Assembly.

SECTION XXXI.

All deeds and conveyances of land shall be recorded in the town clerk's office, in their respective towns.

SECTION XXXII.

The printing presses shall be free to every person who undertakes to examine the proceedings of the legislature, or any part of government.

SECTION XXXIII.

As every freeman, to preserve his independence (if without a sufficient estate) ought to have some profession, calling, trade or farm, whereby he may honestly subsist, there can be no necessity for, nor use in, establishing offices of profit, the usual effects of which are dependence and servility unbecoming freemen, in the possessors and expectants; faction, contention, corruption and disorder among the people. But if any man is called into public service, to the prejudice of his private affairs, he has a right to a reasonable compensation; and whenever an office, through increase of fees, or otherwise, becomes so profitable as to occasion many to apply for it, the profits ought to be lessened by the legislature.

Sección XXVII.

Que la Asamblea General, una vez legalmente formada, fijará las fechas y lugares para las elecciones de condado, y en esas fechas y lugares los *freemen* de cada condado podrán elegir a los jueces de los tribunales inferiores de demandas comunes, al sheriff, a los jueces de paz y a los jueces de testamentarías, que serán comisionados por el gobernador y el Consejo mientras tengan buen comportamiento, [y] destituibles por la Asamblea General una vez se pruebe mala administración.

Sección XXVIII.

Que ninguna persona podrá ocupar ningún cargo civil en este estado excepto si tiene y mantiene buena moralidad.

Sección XXIX.

Todas las elecciones, tanto las que lleve a cabo el pueblo como en la Asamblea General, se harán por votación con papeletas, libre y voluntaria. Y el elector que reciba cualquier regalo o recompensa por su voto, en forma de comida, bebida, dinero o en cualquier otra forma, perderá su derecho al sufragio esa vez y será castigado con las demás penas que determinen las leyes futuras. Toda persona que directa o indirectamente dé, prometa o regale tales recompensas, será inhabilitada para servir al año siguiente.

Sección XXX.

Todas las multas, tasas, honorarios y penalizaciones se pagarán según las instrucciones hechas por la Asamblea General.

Sección XXXI.

Todos los títulos y escrituras de tierras se registrarán en la oficina del secretario municipal, en sus respectivos municipios.

Sección XXXII.

Las copias impresas estarán disponibles a toda persona que desee examinar las actas del legislativo o de cualquier parte del gobierno.

Sección XXXIII.

Puesto que para conservar su independencia todo *freeman* (en caso de que no tuviera suficiente patrimonio) debe tener alguna profesión, llámese de comercio o agrícola, de la que pueda vivir honestamente, no hay necesidad ni tiene sentido establecer cargos remunerados cuyas consecuencias normales sobre los poseedores y los expectantes son la dependencia y el servilismo impropio de *freemen*, [y de] partidismo, disensión, corrupción y desorden entre el pueblo. Pero si se llama a un hombre al servicio público, a costa de [atender] sus asuntos privados, tiene derecho a una compensación razonable. Y cuando un cargo, debido al incremento de sus emolumentos o de cualquier otra forma, se convierta en tan lucrativo que sean muchos los que lo soliciten, el legislativo debiera reducir su remuneración.

SECTION XXXIV.

The future legislature of this State, shall regulate entails, in such manner as to prevent perpetuities.

SECTION XXXV.

To deter more effectually from the commission of crimes, by continued visible punishment of long duration, and to make sanguinary punishment less necessary; houses ought to be provided for punishing, by hard labor, those who shall be convicted of crimes not capital; wherein the criminal shall be employed for the benefit of the public, or for reparation of injuries done to private persons; and all persons, at proper times, shall be admitted to see the prisoners at their labor.

SECTION XXXVI.

Every officer, whether judicial, executive or military, in authority under this State, shall take the following oath or affirmation of allegiance, and general oath of office, before he enter on the execution of his office.

The Oath or Affirmation of Allegiance

*“I \_\_\_ do solemnly swear by the ever living God, (or affirm in the presence of Almighty God,) that I will be true and faithful to the State of Vermont; and that I will not, directly or indirectly, do any act or thing, prejudicial or injurious, to the constitution or government thereof, as established by Convention.”*

The Oath or Affirmation of Office

*“I \_\_\_\_\_ do solemnly swear by the ever living God, (or affirm in presence of Almighty God) that I will faithfully execute the office of \_\_\_ for the \_\_\_ of \_\_\_; and will do equal right and justice to all men, to the best of my judgment and abilities, according to law.”*

SECTION XXXVII.

No public tax, custom or contribution shall be imposed upon, or paid by, the people of this State, except by a law for that purpose; and before any law be made for raising it, the purpose for which any tax is to be raised ought to appear clear to the legislature to be of more service to the community than the money would be, if not collected; which being well observed, taxes can never be burthens.

SECTION XXXVIII.

Every foreigner of good character, who comes to settle in this State, having first taken an oath or affirmation of allegiance to the same, may purchase, or by other just means acquire, hold, and transfer, land or other real estate; and after one years residence, shall be deemed a free denizen thereof, and intituled to all the rights of a natural born subject of this State; except that he shall not be capable of being elected a representative, until after two years residence.

Sección XXXIV.

El futuro legislativo regulará los mayorazgos para impedir las perpetuidades.

Sección XXXV.

Para disuadir más efectivamente mediante largos castigos evidentes la comisión de delitos, y para hacer menos necesarios los castigos sanguinarios, se proporcionarán los lugares para que se castigue mediante trabajos forzados a los condenados por delitos no capitales, por tanto, se empleará a los delincuentes en trabajos para el beneficio público o para compensar los daños causados a las personas privadas, y a horas elegidas se permitirá que todas las personas vean a los prisioneros en sus trabajos.

Sección XXXVI.

Todo oficial, bien judicial, ejecutivo o militar, con autoridad otorgada por este estado, antes de iniciar el ejercicio de su cargo, deberá hacer el siguiente juramento o promesa de lealtad y juramento general del cargo.

Juramento o promesa de lealtad

“Yo, [nombre], juro por el Dios eterno, (o prometo en la presencia del Dios Todopoderoso), que seré sincero y fiel al Estado de *Vermont*; y que no cometeré directa o indirectamente ningún acto o cosa perjudicial o dañina a la Constitución o al gobierno como establece la Convención”.

Juramento o promesa de cargo

“Yo, [nombre], juro por el Dios eterno, (o afirmo en la presencia del Dios Todopoderoso), que ejecutaré fielmente el cargo de \_\_ para el \_\_ de \_\_ y trataré con iguales derechos y justicia a todos los hombre según mi mejor criterio y habilidad, y conforme con la ley.”

Sección XXXVII.

No se impondrá ningún impuesto público, tarifa o contribución, ni los pagará el pueblo de este estado, excepto mediante una ley explícita. Y antes de que se apruebe ninguna ley para recaudarlos, el legislativo tiene que tener claro que el fin para el que se recauda el impuesto debe de ser más beneficioso a la comunidad que si el impuesto no se recaudase; cumpliendo esto, los impuestos nunca podrán ser cargas.

Sección XXXVIII.

Después de jurar o afirmar lealtad a este estado, todo extranjero de buen carácter que se asiente en él podrá comprar o adquirir por cualquier otro justo medio, poseer y transferir terrenos u otros bienes reales; y después de un año de residencia será considerado un habitante libre con derecho a los mismos derechos que una persona nacida en este estado, excepto que no podrá ser elegido como representante hasta que haya residido dos años.

SECTION XXXIX.

The inhabitants of this State, shall have liberty to hunt and fowl, in seasonable times, on the lands they hold, and on all other lands (not enclosed;) and, in like manner, to fish in all boatable and other waters, not private property, under proper regulations, to be hereafter made and provided by the General Assembly.

SECTION XL.

A school or schools shall be established in each town, by the legislature, for the convenient instruction of youth, with such salaries to the masters, paid by each town, thereby<sup>16</sup> to enable them to instruct youth at low prices. One grammar school in each county, and one university in this State, ought to be established by direction of the General Assembly.

SECTION XLI.

Laws for the encouragement of virtue and prevention of vice and immorality, shall be made and constantly kept in force; and provision shall be made for their due execution; and all religious societies or bodies of men, that have or may be hereafter united and incorporated, for the advancement of religion and learning, or for other pious and charitable purposes, shall be encouraged and protected in the enjoyment of the privileges, immunities and estates which they, in justice, ought to enjoy, under such regulations, as the General Assembly of this State shall direct.

SECTION XLII.

All field and staff officers, and commissioned officers of the army, and all general officers of the militia, shall be chosen by the General Assembly.

SECTION XLIII.

The declaration of rights is hereby declared to be part of the Constitution of this State, and ought never to be violated, on any pretence whatsoever.

SECTION XLIV.

In order that the freedom of this Commonwealth may be preserved inviolate, forever, there shall be chosen, by ballot, by the freemen of this State, on the last Wednesday in March, in the year one thousand seven hundred and eighty-five, and on the last Wednesday in March, in every seven years thereafter, thirteen persons, who shall be chosen in the same manner the Council is chosen – except they shall not be out of the Council or General Assembly – to be called the Council of Censors; who shall meet together, on the first Wednesday of June next ensuing their election; the majority of whom shall be a quorum in every case, except as to calling a Convention, in which two thirds of the whole number elected shall agree; and whose duty it shall be to enquire whether the constitution has been

---

16. En Poore y Thorpe “making proper use of school lands in each town, thereby”.

Sección XXXIX.

Los habitantes de este Estado tendrán derecho a cazar fuera de veda en sus tierras y en las tierras que no estén valladas, y asimismo pescar en todas las aguas navegables y en las que no sean propiedad privada, cumpliendo las reglas hechas y proporcionadas por la Asamblea General.

Sección XL.

El legislativo establecerá en cada municipio una o varias escuelas para la mejor instrucción de los jóvenes, siendo pagados los salarios de los maestros por cada municipio, para que les permita instruir a los jóvenes a [más] bajo precio. Por mandato de la Asamblea General, se establecerá una escuela superior en cada condado, y una universidad en este Estado.

Sección XLI.

Se aplicarán constantemente leyes para el fomento de la virtud y la prevención del vicio y la inmoralidad, y se ejecutarán debidamente; y todas las sociedades o grupos religiosos de personas hasta ahora unidas o asociadas para el progreso de la religión o del aprendizaje, o para otros fines píos y caritativos, serán fomentadas y protegidas en el disfrute de sus privilegios, inmunidades y bienes que en justicia debieran disfrutar de conformidad con las regulaciones que establezca la Asamblea General de este estado.

Sección XLII.

Todos los oficiales de campo y de estado mayor, y todos los oficiales de la milicia serán elegidos por la Asamblea General.

Sección XLIII.

La declaración de derechos se declara aquí como parte de la Constitución de este Estado; y nunca podrá ser violada por ninguna razón.

Sección XLIV.

Para que la libertad de esta Comunidad se conserve intacta para siempre, el último miércoles de marzo del año 1785, y en adelante el último miércoles de marzo cada siete años, los *freemen* de este estado elegirán mediante votación trece personas que serán elegidas de la misma forma que el Consejo, excepto que no deberán ser del Consejo ni de la Asamblea General, que se denominarán el Consejo de Censores; que se reunirán el primer miércoles de junio siguiente a su elección, cuya mayoría constituirá quórum en todos los casos excepto para convocar a convención; para lo que deberán de estar de acuerdo dos tercios del número total de elegidos; y cuyo cometido será investigar si todas las partes de la Constitución se han

preserved inviolate, in every part; and whether the legislative and executive branches of government have performed their duty as guardians of the people; or assumed to themselves, or exercised, other or greater powers, than they are entitled to by the constitution. They are also to enquire whether the public taxes have been justly laid and collected, in all parts of this Commonwealth – in what manner the public monies have been disposed of, and whether the laws have been duly executed. For these purposes they shall have power to send for persons, papers and records: they shall have authority to pass public censures – to order impeachments, and to recommend to the legislature the repealing such laws as appear to them to have been enacted contrary to the principles of the constitution. These powers they shall continue to have, for and during the space of one year from the day of their election, and no longer. The said Council of Censors shall also have power to call a Convention, to meet within two years after their sitting, if there appears to them an absolute necessity of amending any article of this constitution which may be defective – explaining such as may be thought not clearly expressed, and of adding such as are necessary for the preservation of the rights and happiness of the people; but the articles to be amended, and the amendments proposed, and such articles as are proposed to be added or abolished, shall be promulgated at least six months before the day appointed for the election of such convention, for the previous consideration of the people, that they may have an opportunity of instructing their delegates on the subject.



mantenido invioladas; y si las ramas legislativa y ejecutiva del gobierno han realizado sus obligaciones como protectores del pueblo, o se han atribuido a sí mismos, o ejercido otros o mayores poderes que a los que tuvieren derecho según la Constitución. También investigarán si los impuestos públicos se han establecido y recaudado con justicia en todas las partes de esta Comunidad; en qué forma se han utilizado los dineros públicos; y si las leyes se han ejecutado adecuadamente. Para este fin tendrán la potestad de requerir [la comparecencia de] personas, documentos y actas; estarán autorizados a aprobar votos de censura públicos; a ordenar juicios por *impeachment*; y recomendar al legislativo la revocación de las leyes que consideren hayan sido promulgadas en contra de los principios de la Constitución. Continuarán teniendo estas potestades durante el periodo de un año desde su elección y no más: Dicho Consejo de Censores tendrá también potestad para convocar una Convención, que se reunirá en el plazo de dos años desde la toma de posesión [de su cargo], si considerasen ser absolutamente necesario modificar cualquier artículo de la Constitución que sea defectuoso, explicar lo que se considere no está expresado claramente, y añadir lo que sea necesario para la conservación de los derechos y la felicidad del pueblo; si bien los artículos que sean modificados y las enmiendas propuestas, y los artículos que se proponga sean añadidos o abolidos, deberán ser promulgados al menos seis meses antes del día elegido para tal Convención, para que el pueblo los pueda analizar con anterioridad y tengan una oportunidad de instruir a sus delegados en la materia.



## CONSTITUCIÓN DE CAROLINA DEL SUR DE 1778

*Documento:* The Constitution of South Carolina.

*Fecha:* 19 de marzo de 1778.

*Fuente:* Cooper, pp. 137-146<sup>1</sup>.

*Nota sobre la edición:* En Thorpe falta una línea de texto y Jackson invierte algunas expresiones pero, en general, las diferencias son sólo de puntuación y la capitalización.

*Nota histórica:* Esta constitución fue elaborada por la Asamblea General de Carolina del Sur que la aprobó como una “ley” el 19 de marzo, 1778, si bien no tuvo efectividad hasta noviembre de 1778. Poco después el tribunal supremo de Carolina del Sur declaró que ambas constituciones de 1776 y 1778 eran leyes ordinarias de la asamblea general que dicho cuerpo podía revocar o modificar a su voluntad.

---

1. También en: Jackson, pp. 314-343; Poore, pp. 1620-1627; y Thorpe, pp. 3248-3257. Thorpe dice haber tomado su texto de “A Collection of the Constitutions of the Thirteen United States of North America, Published by order of Congress. Philadelphia Printed: Glasgow Reprinted, John Bryce, 1783”.

## THE CONSTITUTION OF SOUTH CAROLINA

19<sup>TH</sup> MARCH, 1778  
SOUTH CAROLINA

*At a General Assembly begun and holden at Charlestown, on Monday the fifth day of January, in the year of our Lord one thousand seven hundred and seventy-eight, and from thence continued by divers adjournments to the nineteenth day of March, in the year of our Lord one thousand seven hundred and seventy-eight.*

An Act for establishing the Constitution of the State of South Carolina

Whereas, the constitution or form of government agreed to and resolved upon by the freemen of this country, met in Congress the twenty sixth day of March, one thousand seven hundred and seventy six, was temporary only, and suited to the situation of their public affairs at that period, looking forward to an accommodation with Great Britain, an event then desired. And whereas, the United Colonies of America have been since constituted independent states, and the political connection heretofore subsisting between them and Great Britain entirely dissolved by the declaration of the honourable the Continental Congress, dated the fourth day of July, one thousand seven hundred and seventy six, for the many great and weighty reasons therein particularly set forth. It therefore becomes absolutely necessary to frame a constitution suitable to that great event.

*Be it therefore constituted and enacted*, by his Excellency Rawlins Lowndes, Esq. President and Commander in Chief, in and over the State of South Carolina, by the honourable the legislative council and General Assembly, and by the authority of the same:

That the following articles agreed upon by the freemen of this state, now met in general assembly, be deemed and held the constitution and form of government of the said state, unless altered by the legislative authority thereof, which constitution or form of government shall immediately take place and be of force from the passing of this act, excepting such parts as are hereafter mentioned and specified.

I. That the style of this country be hereafter, the State of South Carolina.

II. That the legislative authority be vested in a general assembly, to consist of two distinct bodies, a senate and house of representatives, but that the legislature of this state, as established by the constitution or form of government, passed the twenty sixth of March, one thousand seven hundred and seventy six, shall continue and be in full force until the twenty ninth day of November ensuing.

III. That as soon as may be, after the first meeting of the senate and house of representatives, and at every first meeting of the senate and house of representatives thereafter, to be elected by virtue of this constitution, they shall jointly in

## La Constitución de Carolina del Sur

19 de marzo de 1778

Carolina del Sur

En una Asamblea General iniciada y celebrada en Charlestown, el lunes 5 de enero del año de nuestro Señor 1778, y que continuó desde entonces con varias suspensiones hasta el 19 de marzo del año de nuestro Señor de 1778.

Una ley para establecer la constitución del Estado de Carolina del Sur Considerando que la constitución o forma de gobierno acordada y decidida por los *freemen* de este país reunidos en congreso el día 26 de marzo de 1776, era sólo temporal y adecuada a la situación de los asuntos públicos en aquel momento, cuando se buscaba un arreglo con Gran Bretaña, un acontecimiento entonces deseado. Y considerando que desde entonces las Colonias Unidas de América se han constituido como estados independientes, y la declaración del honorable Congreso Continental, fechada el 4 de julio de 1776, por las muy grandes e importantes razones descritas en aquella declaración, disolvió totalmente la conexión política que hasta entonces subsistía entre [los estados] y Gran Bretaña. Se hace necesario, por tanto, hacer una constitución adecuada a tan importante acontecimiento.

Quede pues constituido y promulgado por su excelencia Rawlins Lowndes, *Esq.*, presidente y comandante en jefe del Estado de Carolina del Sur, por el honorable Consejo legislativo y por la Asamblea General y por la autoridad del mismo:

Que los siguientes artículos, acordados por los *freemen* de este estado, reunidos ahora en Asamblea General, se consideren y se acepten como la Constitución y forma de gobierno de dicho estado, a menos que la autoridad legislativa los modifique, [y] en cuanto se apruebe esta ley sustituirán a aquella constitución o forma de gobierno y entrarán en vigor inmediatamente, excepto las partes que a partir de ahora se mencionen y especifiquen.

I. Que en adelante el título de este país será el Estado de Carolina del Sur.

II. Que la autoridad legislativa estará investida en una Asamblea General, que consistirá de dos cuerpos distintos, un Senado y una Cámara de Representantes, pero que el legislativo de este estado, establecido por la Constitución o forma de gobierno aprobada el 26 de marzo de 1776 continuará y estará en vigor hasta el día 29 de noviembre próximo.

III. Que lo antes posible después de la primera reunión del Senado y de la Cámara de Representantes, y en adelante en cada primera reunión del Senado y Cámara de Representantes, elegidos conforme a esta Constitución, reunidos en

the house of representatives, choose by ballot from among themselves or from the people at large, a governor and commander in chief, a lieutenant-governor, both to continue for two years, and a privy council, all of the protestant religion; and till such choice shall be made, the former president or governor and commander in chief, and vice president or lieutenant governor as the case may be, and privy council, shall continue to act as such.

IV. That a member of the senate or house of representatives, being chosen and acting as governor and commander in chief, or lieutenant governor, shall vacate his seat and another person shall be elected in his room.

V. That every person who shall be elected governor and commander in chief of the state, or lieutenant-governor, or a member of the privy council, shall be qualified as followeth;<sup>2</sup> (that is to say,) the governor and lieutenant-governor shall have been residents in this state for ten years, and the members of the privy council, five years, preceding their said election, and shall have in this state, a settled plantation or freehold in their, and each of their own right, of the value of at least ten thousand pounds currency, clear of debt, and on being elected, they shall respectively take an oath of qualification in the house of representatives.

VI. That no future governor and commander in chief who shall serve for two years, shall be eligible to serve in the said office after the expiration of the said term, until the full end and term of four years.

VII. That no person in this state shall hold the office of governor thereof, or lieutenant-governor, and any other office or commission, civil or military, (except in the militia) either in this or any other state, or under the authority of the continental congress, at one and the same time.

VIII. That in case of the impeachment of the governor and commander in chief, or his removal from office, death, resignation or absence from the state, the lieutenant governor shall succeed to his office, and the privy council shall choose out of their own body, a lieutenant-governor of the state. And in case of the impeachment of the lieutenant governor, or his removal from office, death, resignation or absence from the state, one of the privy council, to be chosen by themselves, shall succeed to his office until a nomination to those offices respectively, by the senate and house of representatives, for the remainder of the time for which the officer so impeached, removed from office, dying, resigning, or being absent, was appointed.

IX. That the privy council shall consist of the lieutenant-governor for the time being, and eight other members, five of whom shall be a quorum, to be chosen as before directed; four to serve for two years, and four for one year, and at the

---

2. En Thorpe "forthwith".

la Cámara de Representantes elegirán por votación, de entre ellos mismos o de entre el pueblo en general, a un gobernador y comandante en jefe [y] a un subgobernador, que ambos continuarán [en el cargo] durante dos años, y a un Consejo Privado, todos ellos de religión protestante. Y hasta que se haga dicha elección, el antiguo presidente o gobernador y comandante en jefe, y el vicepresidente o subgobernador, según el caso, y el Consejo Privado, continuarán actuando como tales.

IV. Que si se elige a un miembro del Senado o de la Cámara de Representantes como gobernador y comandante en jefe o subgobernador, y actúa como tal, deberá dejar su escaño y se elegirá a otra persona para ocupar su lugar.

V. Que toda persona que sea elegida gobernador y comandante en jefe del estado, o subgobernador, o miembro del Consejo Privado, deberá reunir los requisitos siguientes, a saber: el gobernador y el subgobernador deberán haber residido diez años en este estado, y cinco años los miembros del Consejo Privado, inmediatamente antes de su elección, y deberán tener en este estado un asentamiento o *freehold* establecido y de derecho propio, valorado al menos en diez mil libras, libre de deudas. Y una vez elegidos, cada uno deberá jurar ante la Cámara de Representantes cumplir sus requisitos.

VI. Que ningún futuro gobernador y comandante en jefe que haya cumplido dos años [en el cargo] será elegible para dicho cargo al expirar dicho término hasta que haya pasado un plazo de cuatro años.

VII. Que nadie en este estado ocupará al mismo tiempo el cargo de gobernador, o subgobernador, y cualquier otro cargo o comisión civil o militar (excepto en la milicia) en éste o en otro estado, o bajo la autoridad del Congreso Continental.

VIII. Que en caso de condena por *impeachment* del gobernador y comandante en jefe, o de su destitución del cargo, fallecimiento, renuncia o ausencia del estado, el subgobernador le sucederá en su cargo y el Consejo Privado elegirá de entre sus miembros a un subgobernador para el estado. Y en caso de condena por *impeachment* del subgobernador, o de su destitución del cargo, fallecimiento, renuncia o ausencia del estado, los miembros del Consejo Privado elegirán a uno de ellos que le sucederá en su cargo hasta que el Senado y Cámara de Representantes nombren esos cargos para el resto del tiempo para el que fue elegido el oficial condenado por *impeachment*, que falleció, renunció o estuviera ausente.

IX. Que el Consejo Privado estará formado por el subgobernador en ese momento y otros ocho miembros, cinco de los cuales constituirán quórum, elegidos como se ha ordenado anteriormente; cuatro servirán dos años y los otros cuatro un año, y al

expiration of one year, four others shall be chosen in the room of the last four, to serve for two years, and all future members of the privy council shall thenceforward be elected to serve two years, whereby there will be a new election every year for half the privy council, and a constant rotation established; but no member of the privy council who shall serve for two years, shall be eligible to serve therein after the expiration of the said term, until the full end and term of four years; *provided always*, that no officer of the army or navy in the service of the continent or this state, nor judge of any of the courts of law, shall be eligible, nor shall the father, son or brother to the governor for the time being, be elected in the privy council during his administration. A member of the senate and house of representatives being chosen of the privy council, shall not thereby lose his seat in the senate or house of representatives, unless he be elected lieutenant-governor, in which case he shall, and another person shall be chosen in his stead. The privy council is to advise the governor and commander in chief when required, but he shall not be bound to consult them unless directed by law. If a member of the privy council shall die or depart this state during the recess of the general assembly, the privy council shall choose another to act in his room, until a nomination by the senate and house of representatives, shall take place. The clerk of the privy council shall keep a regular journal of all their proceedings, in which shall be entered the yeas and nays on every question, and the opinion with the reasons at large, of any member who desires it; which journal shall be laid before the legislature when required by either house.

X. That in case of the absence from the seat of government, or sickness of the governor and lieutenant-governor, any one of the privy council may be empowered by the governor, under his hand and seal, to act in his room, but such appointment shall not vacate his seat in the senate, house of representatives or privy council.

XI. That the executive authority be vested in the governor and commander in chief, in manner herein mentioned.

XII. That each parish and district throughout this state, shall, on the last Monday in November next and the day following, and on the same days of every succeeding year thereafter, elect by ballot one member of the senate, except the district of St. Philip and St. Michael's parishes, Charleston, which shall elect two members; and except also the district between Broad and Saluda rivers, in three divisions viz: the Lower district, the Little River district, and the Upper or Spartan district, each of which said divisions shall elect one member; and also except the parishes of Saint Matthew and Orange, which shall elect one member; and also<sup>3</sup>

---

3. Falta "also" en Poore.



expirar el año se elegirán otros cuatro para ocupar el lugar de los últimos cuatro, para que sirvan dos años; y todos los futuros miembros del Consejo Privado serán elegidos en adelante para servir dos años, para lo cual habrá una nueva elección todos los años para elegir la mitad del Consejo Privado, y se establecerá una rotación permanente; pero ningún miembro del Consejo Privado que haya servido dos años será elegible para servir en él a la finalización de dicho término hasta que hayan pasado cuatro años. Siempre con tal que ningún oficial del ejército o de la armada al servicio del [Congreso del] Continente o de este estado, ni ningún juez de los tribunales de derecho, sea elegible [para el Consejo Privado], ni que lo sean el padre, el hijo, o el hermano del gobernador durante su mandato. Si se elige para el Consejo Privado a un miembro del Senado o de la Cámara de Representantes, éste no perderá su escaño en el Senado o en la Cámara de Representantes a menos que fuera elegido subgobernador, en cuyo caso lo perderá y otra persona será elegida en su lugar. El Consejo Privado aconsejará al gobernador y comandante en jefe cuando lo necesite, pero éste no estará obligado a consultarles a menos que así lo ordene la ley. Si un miembro del Consejo Privado falleciera o abandonara el estado durante la vacación legislativa de la Asamblea General, el Consejo Privado elegirá a otro para que actúe en su lugar hasta que el Senado y la Cámara de Representantes hagan un [nuevo] nombramiento. El secretario del Consejo Privado mantendrá un diario ordinario de todos sus actos, en el que se incluirán los síes y noes de cada cuestión, y la opinión, con las razones en general, de cualquier miembro que así lo desee; cuyo diario se presentará al legislativo cuando lo exija cualquiera de las cámaras.

X. Que en caso de ausencia de la sede de gobierno o de enfermedad del gobernador y del subgobernador, cualquier miembro del Consejo Privado será autorizado por el gobernador, mediante su firma y sello, para actuar en su lugar, pero dicha designación no le hará perder su escaño en el Senado, en la Cámara de Representantes o en el Consejo Privado.

XI. Que la autoridad ejecutiva estará investida en un gobernador y comandante en jefe, en la manera aquí mencionada.

XII. Que cada parroquia y distrito de este estado, el último lunes del próximo noviembre y el día siguiente, y en los mismos días todos los años siguientes, elegirán por votación secreta a un miembro del Senado, excepto el distrito de las parroquias de St. Philip y de St. Michael [en] Charleston que elegirán dos miembros; y excepto también que el distrito entre los Ríos Broad y Saluda [consistirá] de tres divisiones, a saber: el distrito de Lower, el distrito de Little River y el distrito de Upper o Spartan, cada una de dichas divisiones elegirá un miembro; y excepto las parroquias de St. Matthew y Orange, que elegirán un miembro; y también

except the parishes of Prince George and All Saints, which shall elect one member: And the election of senators for such parishes respectively, shall, until otherwise altered by the legislature, be at the parish of Prince George for the said parish and the parish of All Saints, and at the parish of St. Matthew for that parish and the parish of Orange; to meet on the first Monday in January then next, at the seat of government, unless the casualties of war, or contagious disorders, should render it unsafe to meet there, in which case, the governor and commander in chief for the time being, may, by proclamation, with the advice and consent of the privy council, appoint a more secure and convenient place of meeting; and to continue for two years from the said last Monday in November; and that no person shall be eligible to a seat in the said senate unless he be of the protestant religion, and hath attained the age of thirty years, and hath been a resident in this state at least five years. Not less than thirteen members shall be a quorum to do business, but the president or any three members may adjourn from day to day. No person who resides in the parish or district for which he is elected shall take his seat in the senate, unless he possess a settled estate and freehold in his own right in the said parish or district, of the value of two thousand pounds currency at least, clear of debt; and no non-resident shall be eligible to a seat in the said senate, unless he is owner of a settled estate and freehold in his own right, in the parish or district where he is elected, of the value of seven thousand pounds currency at least, also clear of debt.

XIII. That on the last Monday in November next, and the day following, and on the same days of every second year thereafter, members of the house of representatives shall be chosen, to meet on the first Monday in January then next, at the seat of government, unless the casualties of war or contagious disorders should render it unsafe to meet there, in which case the governor and commander in chief for the time being may, by proclamation, with the advice and consent of the privy council, appoint a more secure and convenient place of meeting, and to continue for two years from the said last Monday in November. Each parish and district within this state shall send members to the general assembly in the following proportions, (that is to say,) the parish of St. Philip and St. Michael's, Charleston, thirty members; the parish of Christ Church, six members; the parish of Saint John's, in Berkely county, six members; the parish of St. Andrew, six members; the parish of St. George, Dorchester, six members; the parish of St. James, Goose Creek, six members; the parish of St. Thomas and St. Dennis, six members; the parish of St. Paul, six members; the parish of St. Bartholomew, six members; the parish of St. Helena, six members; the parish of St. James, Santee, six members; the

excepto las parroquias de Prince George y All Saints, que elegirán un miembro; y hasta que haya sido modificada por el legislativo, la elección de senadores en esas parroquias se hará en la parroquia de Prince George para dicha parroquia y para la parroquia de All Saints, y en la parroquia de St. Matthew para esa parroquia y para la parroquia de Orange. Se reunirán el primer lunes del siguiente enero en la sede del gobierno, a no ser que las vicisitudes de la guerra o las enfermedades contagiosas hagan peligroso reunirse allí, en cuyo caso el gobernador y comandante en jefe en ese momento nombrará, mediante una proclama y con el asesoramiento y consentimiento del Consejo Privado, un lugar de reunión más seguro y conveniente. Y continuarán [los senadores en el escaño] durante dos años desde dicho último lunes de noviembre; y nadie podrá ser elegido para un escaño en dicho Senado a menos que sea de religión protestante y haya alcanzado la edad de treinta años y haya residido en este estado al menos cinco años. [Se necesitarán] por lo menos trece miembros para constituir quórum y realizar gestiones, pero el presidente o tres miembros podrán suspender la sesión de día en día. Nadie que resida en la parroquia o distrito para el que ha sido elegido ocupará su escaño en el Senado a menos que posea una hacienda y *freehold* establecida y de derecho propio en dicha parroquia y distrito valorada en al menos dos mil libras, libre de deudas, y nadie que no sea residente [en la parroquia] será elegible para un escaño en dicho Senado a menos que sea propietario de una hacienda y propiedad establecida y de propio derecho en la parroquia o distrito donde sea elegido que esté valorada al menos en siete mil libras, también libre de deudas.

XIII. Que el último lunes del próximo noviembre y el día siguiente, y en adelante los mismo días cada dos años, se elegirán los miembros de la Cámara de Representantes que se reunirán el primer lunes del siguiente enero en la sede del gobierno, a no ser que las vicisitudes de la guerra o las enfermedades contagiosas hagan peligroso reunirse allí, en cuyo caso el gobernador y comandante en jefe en ese momento elegirá, mediante una proclama, con el asesoramiento y consentimiento del Consejo Privado, un lugar de reunión más seguro y conveniente. Y continuarán [los representantes en el escaño] durante dos años desde dicho último lunes de noviembre. Cada parroquia y distrito de este Estado enviará miembros a la Asamblea General en las siguientes proporciones; a saber, la parroquia de St. Philip y St. Michael, [en] Charleston, treinta miembros; la parroquia de Christ Church, seis miembros; la parroquia de St. John, en el condado de Berkely, seis miembros; la parroquia de St. Andrew, seis miembros; la parroquia de St. George, [en] Dorchester, seis miembros; la parroquia de St. James, [en] Goose Creek, seis miembros; la parroquia de St. Thomas y St. Dennis, seis miembros; la parroquia de St. Paul, seis miembros; la parroquia de St. Bartholomew, seis miembros; la parroquia de St. Helena, seis miembros; la parroquia de St. James, [en] Santee, seis miembros; la

parish of Prince George, Winyaw, four members; the parish of All Saints, two members; the parish of Prince Frederick, six members; the parish of St. John, in Colleton county, six members; the parish of St. Peter, six members; the parish of Prince William, six members; the parish of St. Stephen, six members; the district to the eastward of Wateree river, ten members; the district of Ninety six, ten members; the district of Saxe Gotha, six members; the district between Broad and Saluda Rivers, in three divisions, viz: the Lower district, four members; the Little River district, four members; the Upper or Spartan district, four members; the district between Broad and Catawba rivers, ten members; the district called the New Acquisition, ten members; the parish of St. Matthew, three members; the parish of Orange, three members; the parish of St. David, six members; the district between the Savannah river and the North fork of Edisto, six members. And the election of the said members shall be conducted as near as may be agreeable to the directions of the present or any future election act or acts; and where there are no Churches or Church Wardens in a district or parish, the house of representatives, at some convenient time before their expiration, shall appoint places of election, and persons to receive votes and make returns. The qualification of electors shall be that every free white man, and no other person, who acknowledges the being of a God, and believes in a future state of rewards and punishments, and who has attained to the age of one and twenty years, and hath been a resident and an inhabitant in this state for the space of one whole year before the day appointed for the election, (he offers to give his vote at) and hath a freehold at least of fifty acres of land, or a town lot, and hath been legally seized and possessed of the same at least six months previous to such election, or hath paid a tax the preceding year, or was taxable the present year, at least six months previous to the said election, in a sum equal to the tax on fifty acres of land, to the support of this government, shall be deemed a person qualified to vote for, and shall be capable of electing a representative, or representatives, to serve as a member or members in the senate and house of representatives, for the parish or district where he actually is a resident, or in any other parish or district in this state where he hath the like freehold. Electors shall take an oath or affirmation of qualification, if required by the returning officer. No person shall be eligible to sit in the house of representatives unless he be of the Protestant religion, and hath been a resident in this state for three years previous to his election. The qualification of the elected, if residents in the parish or district for which they shall be returned, shall be the same as mentioned in the election act, and construed to mean clear of debt. But no non-resident shall be eligible to a seat in the house of representatives unless he is owner

parroquia de Prince George, [en] Winyaw, cuatro miembros; la parroquia de All Saints, dos miembros; la parroquia de Prince Frederick, seis miembros; la parroquia de St. John, en el condado de Colleton, seis miembros; la parroquia de St. Peter, seis miembros; la parroquia de Prince William, seis miembros; la parroquia de St. Stephen, seis miembros; el distrito al Este del río Wateree, diez miembros; el distrito de Ninety six, diez miembros; el distrito de Saxe Gotha, seis miembros; el distrito entre los ríos Broad y Saluda, en tres divisiones, a saber: el distrito Lower, cuatro miembros; el distrito del río Little, cuatro miembros; el distrito de Upper o Spartan, cuatro miembros; el distrito entre los ríos Broad y Catawba, diez miembros; el distrito llamado la New Acquisition, diez miembros; la parroquia de St. Matthew, tres miembros; la parroquia de Orange, tres miembros; la parroquia de St. David, seis miembros; el distrito entre el río Savannah y el North Fork de Edisto, seis miembros. Y la elección de dichos miembros se hará tan en conformidad como sea posible con los mandatos de la presente ley electoral o cualquier ley o leyes electorales futuras, y cuando no hubiera iglesias o rectorías en un distrito o parroquia, la Cámara de Representantes elegirá, en algún momento adecuado antes de finalizar su mandato, los lugares para la elección y las personas que recibirán las votaciones y harán los escrutinios. Los requisitos de los electores serán que todo hombre blanco, y ninguna otra persona, que reconozca la existencia de Dios y crea en un estado futuro de premios y castigos, y que haya alcanzado la edad de veintiún años, y haya sido residente y habitante de este estado por espacio de todo un año antes del día elegido para la elección en que se presente a entregar su voto, y que tenga un patrimonio de al menos cincuenta acres de tierra o un solar en el municipio y los haya tenido y poseído al menos seis meses antes de dicha elección, o que haya pagado un impuesto el año anterior o que haya sido grabado el año actual al menos seis meses antes de dicha elección en una cantidad igual al impuesto sobre cincuenta acres de tierra para sostener este gobierno, será considerada una persona con los requisitos para votar y podrá elegir al representante o representantes que sirva como miembro o miembros del Senado y de la Cámara de Representantes de la parroquia o distrito en el que realmente sea residente o de cualquier otra parroquia o distrito de este estado donde tenga el mismo patrimonio. Si se lo exigiera el oficial de las elecciones, los electores harán un juramento o promesa de que cumplen los requisitos. Nadie será elegible a un escaño de la Cámara de Representantes a menos que sea de religión protestante y haya residido en este estado durante tres años antes a esta elección. Los requisitos de los elegidos, si son residentes en la parroquia o distrito en el que sean elegidos, serán los mismos mencionados en la ley electoral, entendiéndose que quiere decir libre de deudas. Pero nadie que no sea residente será elegible a un asiento en la Cámara de Representantes a menos que sea propietario en la

of a settled estate and freehold in his own right of the value of three thousand and five hundred pounds currency at least, clear of debt, in the parish or district for which he is elected.

XIV. That if any parish or district neglects or refuses to elect members, or if the members chosen do not meet in general assembly, those who do meet shall have the powers of the general assembly. Not less than sixty nine members shall make a house of representatives to do business, but the speaker or any seven members may adjourn from day to day.

XV. That at the expiration of seven years after the passing of this Constitution, and at the end of every fourteen years thereafter, the representation of the whole state shall be proportioned in the most equal and just manner according to the particular and comparative strength and taxable property of the different parts of the same, regard being always had to the number of white inhabitants and such taxable property.

XVI. That all money bills for the support of government shall originate in the house of representatives, and shall not be altered or amended by the senate, but may be rejected by them, and that no money be drawn out of the public treasury but by the legislative authority of the state. All other bills and ordinances may take rise in the senate or house of representatives, and be altered, amended or rejected by either. Acts and ordinances having passed the general assembly shall have the great seal affixed to them by a joint committee of both houses, who shall wait upon the Governor to receive and return the seal, and shall then be signed by the President of the Senate and Speaker of the House of Representatives, in the Senate house, and shall thenceforth have all the force and validity of a law, and be lodged in the Secretary's office. And the senate and house of representatives respectively, shall enjoy all other privileges which have at any time been claimed or exercised by the Commons house of assembly.

XVII. That neither the senate nor house of representatives shall have power to adjourn themselves for any longer time than three days, without the mutual consent of both. The Governor and Commander in Chief shall have no power to adjourn, prorogue or dissolve them, but may, if necessary, by and with the advice and consent of the privy council, convene them before the time to which they shall stand adjourned. And where a bill hath been rejected by either house, it shall not be brought in again that session, without leave of the house, and a notice of six days being previously given.

XVIII. That the senate and house of representatives shall each choose their respective officers by ballot, without controul, and that during a recess, the President of the senate and Speaker of the House of Representatives

parroquia o distrito en que sea elegido de una hacienda establecida y *freehold* por propio derecho valorado al menos en tres mil quinientas libras libre de deudas.

XIV. Que si alguna parroquia o distrito ignora [las elecciones] o se niega a elegir miembros, o si los miembros deciden no reunirse en la Asamblea General, los que se reúnan tendrán las potestades de la Asamblea General. Se necesitarán al menos sesenta y nueve miembros para que la Cámara de Representantes pueda conducir negocios, pero el presidente o siete miembros pueden suspender las sesiones de día en día.

XV. Que siete años después de que se haya aprobado esta Constitución, y después cada catorce años, la representación de todo el estado será proporcional de la forma más ecuánime y justa al valor particular y comparativo y a la propiedad gravable de las diferentes partes del mismo, siempre respecto al número de habitantes blancos y a tal propiedad gravable.

XVI. Que todos los proyectos de leyes fiscales para el sostenimiento del estado se iniciarán en la Cámara de Representantes, y no serán modificadas o enmendadas por el Senado, pero podrán ser rechazadas por éste; y ningún dinero saldrá del tesoro público si no es por autorización legislativa del estado. Todos los demás proyectos de ley y decretos se podrán originar en el Senado o en la Cámara de Representantes, y podrán ser modificados, enmendados o rechazados por cualquiera de ellos. Un comité conjunto de ambas cámaras impondrá el gran sello a las leyes y decretos aprobadas por la Asamblea General, sello que solicitará y devolverá al gobernador, y después las leyes serán firmadas por el presidente del Senado y el de la Cámara de Representantes en la cámara del Senado, y a partir de ese momento tendrán toda la fuerza y validez de la ley, y serán guardadas en la oficina del secretario. Y el Senado y la Cámara de Representantes, respectivamente, disfrutarán de todos los privilegios que en algún momento haya reclamado o ejercido la cámara de los comunes de la Asamblea.

XVII. Que ni el Senado ni la Cámara de Representantes tendrá potestad para suspender las sesiones durante más de tres días sin el consenso mutuo de ambas [cámaras]. El gobernador y comandante en jefe no tendrá potestad para suspender, prorrogar o disolver las cámaras, pero si es necesario, y con el asesoramiento y consentimiento del Consejo Privado, puede convocarlas antes de la fecha hasta la que hubieran debido estar suspendidas. Y cuando un proyecto de ley haya sido rechazado por alguna de las cámaras, no se presentará de nuevo en esa legislatura sin permiso de la cámara [que lo rechazó] y sin que se haya notificado previamente con seis días de plazo.

XVIII. Que el Senado y la Cámara de Representantes elegirá cada una a sus propios oficiales mediante votación, sin ningún control. Y que durante la vacación legislativa, el presidente del Senado y el de la Cámara de Representantes

shall issue writs for filling up vacancies occasioned by death in their respective houses, giving at least three weeks and not more than thirty five days previous notice of the time appointed for the election.

XIX. That if any parish or district shall neglect to elect a member or members on the day of election, or in case any person chosen a member of either house, shall refuse to qualify and take his seat as such, or die, or depart the state, the senate or house of representatives as the case may be, shall appoint proper days for electing a member or members, in such cases respectively.

XX. That if any member of the senate or house of representatives shall accept any place of emolument, or any commission (except in the militia, or commission<sup>4</sup> of the peace, and except as is excepted in the tenth article) he shall vacate his seat, and there shall thereupon be a new election; but he shall not be disqualified from serving upon being re-elected, unless he is appointed Secretary of the State, a Commissioner of the Treasury, an Officer of the Customs, Register of Mesne Conveyances, a Clerk of either of the Courts of justice, Sheriff, Powder-reviewer,<sup>5</sup> Clerk of the Senate, House of Representatives or Privy Council, Surveyor General, or Commissary of Military stores, which officers are hereby declared disqualified from being members either of the senate or house of representatives.

XXI. And whereas the ministers of the gospel are by their profession dedicated to the service of God and the cure of souls, and ought not to be diverted from the great duties of their function, – therefore no minister of the gospel or public preacher of any religious persuasion, while he continues in the exercise of his pastoral function, and for two years after, shall be eligible either as Governor, Lieutenant Governor, a member of the Senate, House of Representatives, or Privy Council in this state.

XXII. That the delegates to represent this state in the Congress of the United States, be chosen annually by the senate and house of representatives jointly, by ballot, in the house of representatives, and nothing contained in this Constitution shall be construed to extend to vacate the seat of any member who is or may be a delegate from this state to Congress as such.

XXIII. That the form of impeaching all officers of the state for mal and corrupt conduct in their respective offices, not amenable to any other jurisdiction, be vested in the house of representatives. But that it shall always be necessary that two third parts of the members present do consent to and agree in such impeachment. That the senators and such of the judges of this state as are not members of the house of representatives, be a court for the trial of impeachments, under

---

4. En Jackson “the commission”.

5. Nótese la diferencia con powder-receiver más adelante.



emitirán mandamientos para cubrir las vacantes ocasionadas por fallecimientos en sus respectivas cámaras, notificándolo al menos tres semanas, pero no más de treinta y cinco días, antes de la fecha elegida para las elecciones.

XIX. Que si alguna parroquia o distrito deja de elegir uno o más miembros el día de las elecciones, o si una persona elegida como miembro de cualquiera de las cámaras se niega a cumplir los requisitos o a ocupar su escaño como tal, o fallece, o abandona el estado, el Senado o la Cámara de Representantes, como corresponda, fijará las fechas para elegir al miembro o miembros respectivos.

XX. Que si algún miembro del Senado o de la Cámara de Representantes acepta cualquier forma de emolumento, o cualquier cargo (excepto en la milicia o juez de paz, y excepto como se exceptúa en el artículo décimo), deberá dejar su escaño, y habrá a continuación una nueva elección, pero no podrá ser inhabilitado para servir en el escaño si es reelegido a menos que sea nombrado Secretario de Estado, inspector del tesoro, oficial de aduanas, registrador de avales, secretario de cualquiera de los tribunales de justicia, *sheriff*, inspector de polvorines, secretario del Senado, de la Cámara de Representantes o del Consejo Privado, topógrafo general o comisario de los almacenes militares, oficiales estos que se declaran aquí inhabilitados para ser miembros tanto del Senado como de la Cámara de Representantes.

XXI. Y considerando que los ministros del evangelio están, por su profesión, dedicados al servicio de Dios y al cuidado de las almas, y no deben ser distraídos de las importantes obligaciones de su función; por tanto, ningún ministro del evangelio o predicador público de cualquier creencia religiosa podrá ser elegido ni gobernador ni subgobernador ni miembro del Senado, de la Cámara de Representantes o del Consejo Privado de este estado en tanto en cuanto continúe en el ejercicio de su función pastoral y hasta dos años después.

XXII. Que los delegados que representan a este estado en el Congreso de los Estados Unidos serán elegidos conjuntamente por el Senado y la Cámara de Representantes, mediante votación en la Cámara de Representantes; y nada en esta Constitución se interpretará que vale para desalojar el escaño de ningún miembro que sea o pueda ser delegado de este estado ante el Congreso como tal.

XXIII. Que la forma de procesar por *impeachment* a todos los oficiales del estado por [tener] una conducta mala y corrupta en sus respectivos cargos, de cuya [conducta] no sean responsables ante otra jurisdicción, será asignada a la Cámara de Representantes. Pero siempre será necesario que dos terceras partes de los miembros presentes consientan y acuerden tal proceso de *impeachment*. Que los senadores y aquellos jueces de este estado que no sean miembros de la Cámara de Representantes, serán el tribunal para el proceso por *impeachment* según

such regulations as the legislature shall establish, and that previous to the trial of every impeachment, the members of the said court shall respectively be sworn, truly and impartially to try and determine the charge in question, according to evidence, and no judgment of the said court, except judgment of acquittal, shall be valid, unless it shall be assented to by two third parts of the members then present; and on every trial, as well on impeachments as others, the party accused shall be allowed counsel.

XXIV. That the Lieutenant Governor of the state and a majority of the privy council for the time being, shall, until otherwise altered by the legislature, exercise the powers of a Court of Chancery; and there shall be Ordinaries appointed in the several districts of this state, to be chosen by the senate and house of representatives jointly by ballot, in the house of representatives, who shall, within their respective districts, exercise the powers heretofore exercised by the Ordinary; and until such appointment is made, the present Ordinary in Charleston shall continue to exercise that office as heretofore.

XXV. That the jurisdiction of the Court of Admiralty be confined to maritime causes.

XXVI. That justices of the peace shall be nominated by the senate and house of representatives jointly, and commissioned by the Governor and Commander in Chief during pleasure. They shall be entitled to receive the fees heretofore established by law; and not acting in the magistracy, they shall not be entitled to the privileges allowed them by law.

XXVII. That all other judicial officers shall be chosen by ballot, jointly by the Senate and House of Representatives, and, except the judges of the Court of Chancery, commissioned by the Governor and Commander in Chief during good behaviour, but shall be removed on address of the Senate and House of Representatives.

XXVIII. That the Sheriffs, qualified as by law directed, shall be chosen in like manner by the Senate and House of Representatives, when the Governor, Lieutenant Governor and Privy Council are chosen, and commissioned by the Governor and Commander in Chief, for two years, and shall give security as required by law, before they enter on the execution of their office. No sheriff who shall have served for two years shall be eligible to serve in the said office after the expiration of the said term, until the full end and term of four years, but shall continue in office until such choice be made; nor shall any person be eligible as sheriff in any district, unless he shall have resided therein for two years previous to the election.

los procedimientos que el legislativo establezca; y que antes de todo proceso por *impeachment*, los miembros de dicho tribunal jurarán cada uno procesar y resolver verdadera e imparcialmente según las pruebas el cargo en cuestión. Y ninguna sentencia de dicho tribunal, excepto la sentencia de absolución, será válida a menos que sea aprobada por dos terceras partes de los miembros presentes. Y en todo proceso, tanto por *impeachment* como los demás, se le permitirá abogado a la parte acusada.

XXIV: Que el subgobernador del estado y una mayoría del Consejo Privado en ese momento ejercerán las potestades de un tribunal de equidad hasta que el legislativo lo modifique, y se nombrarán jueces ordinarios<sup>6</sup> en todos los distritos de este estado, que serán elegidos conjuntamente por el Senado y la Cámara de Representantes mediante voto en la Cámara de Representantes, que ejercerán en sus respectivos distritos las potestades hasta ahora ejercidos por el juez ordinario; y hasta que se haga ese nombramiento, el actual juez ordinario de Charleston continuará ejerciendo ese cargo como hasta ahora.

XXV. Que la jurisdicción del tribunal del almirantazgo se limitará a causas marítimas.

XXVI. Que los jueces de paz serán elegidos conjuntamente por el Senado y la Cámara de Representantes y nombrados a su discreción por el gobernador y comandante en jefe. Tendrán derecho a recibir los honorarios hasta ahora establecidos por ley; y no supliendo en la magistratura, no tendrán derecho a los privilegios asignados por ley a [los magistrados].

XXVII. Que todos los demás oficiales judiciales serán elegidos por votación conjunta del Senado y Cámara de Representantes y, a excepción de los jueces del Tribunal de Equidad, serán nombrados mientras tengan buen comportamiento por el gobernador y comandante en jefe; pero serán depuestos a petición del Senado y de la Cámara de Representantes.

XXVIII. Que al mismo tiempo que se elijan el gobernador, el subgobernador y el Consejo Privado, el Senado y la Cámara de Representantes elegirán por un periodo de dos años a los *sheriffs* que cumplan los requisitos ordenados por la ley, y serán nombrados por el gobernador y el comandante en jefe, y antes de comenzar a ejercer su cargo entregarán una fianza como lo exija la ley. Ningún *sheriff* que haya servido por un periodo de dos años será elegible para servir en ese cargo después de dicho periodo hasta que hayan pasado cuatro años enteros, pero continuará en el cargo hasta que se elija [al nuevo *sheriff*]; y ninguna persona podrá ser elegida *sheriff* en ningún distrito a menos que haya residido en él durante dos años antes de la elección.

---

6. Aunque el término "Ordinary" comúnmente se refiere a "Obispos o capellanes" en este caso entiendo por el contexto que se refiere a jueces ordinarios.

XXIX. That two Commissioners of the Treasury, the Secretary of the State, the Register of mesne conveyances in each district, attorney General, Surveyor General, Powder Receiver, Collectors and Comptrollers of the Customs and Waiters, be chosen in like manner by the Senate and House of Representatives jointly, by ballot, in the House of Representatives, and commissioned by the Governor and Commander in Chief, for two years; that none of the said officers, respectively, who shall have served for four years, shall be eligible to serve in the said offices after the expiration of the said term, until the full end and term of four years, but shall continue in office until a new choice be made. *Provided*, that nothing herein contained shall extend to the several persons appointed to the above offices respectively, under the late constitution: and that the present and all future Commissioners of the Treasury, and Powder receivers, shall each give bond with approved security agreeable to law.

XXX. That all the officers in the army and navy of this State, of and above the rank of captain, shall be chosen by the Senate and House of Representatives jointly, by ballot in the House of Representatives, and commissioned by the Governor and Commander in Chief, and that all other officers in the Army and Navy of this State, shall be commissioned by the Governor and Commander in Chief.

XXXI. That in case of vacancy in any of the offices above directed to be filled by the Senate and House of Representatives, the Governor and Commander in Chief, with the advice and consent of the Privy Council, may appoint others in their stead, until there shall be an election by the Senate and House of Representatives, to fill those vacancies respectively

XXXII. That the Governor and Commander in Chief, with the advice and consent of the Privy Council, may appoint during pleasure, until otherwise directed by law, all other necessary officers, except such as are now by law directed to be otherwise chosen.

XXXIII. That the Governor and Commander in Chief shall have no power to commence war, or conclude peace, or enter into any final treaty, without the consent of the Senate and House of Representatives.

XXXIV. That the resolutions of the late Congress of this State, and all laws now of force here (and not hereby altered) shall so continue until altered or repealed by the legislature of this State, unless where they are temporary, in which case, they shall expire at the times respectively limited for their duration.

XXXV. That the Governor and Commander in Chief for the time being, by and with the advice and consent of the Privy Council, may lay embargoes,

XXIX. Que dos inspectores del tesoro, el secretario del estado, el registrador de avales en cada distrito, el fiscal general, el topógrafo general, el maestro armero, los recaudadores y el interventor de aduanas y sus asistentes, se elegirán de la misma forma, conjuntamente por el Senado y la Cámara de Representantes, por votación en la Cámara de Representantes, y nombrados por el gobernador y comandante en jefe por un periodo de dos años; que ninguno de dichos oficiales, que haya servido por un periodo de cuatro años, será elegible para servir en dichos cargos después de finalizar ese periodo, hasta que hayan pasado cuatro años más, pero continuarán en el cargo hasta que se haya hecho una nueva elección. Con tal que nada contenido aquí se aplique a todas las personas nombradas para los antedichos cargos según la anterior Constitución; y que el actual inspector de tesoro y los inspectores futuros, y los maestros armeros, deberán poner una fianza con una garantía acreditada conforme a la ley.

XXX: Que todos los oficiales del ejército y de la armada de este estado, con rango de capitán y superior, serán elegidos conjuntamente por el Senado y la Cámara de Representantes, mediante voto en la Cámara de Representantes, y nombrados por el gobernador y comandante en jefe. Y que todos los demás oficiales en el ejército y en la armada de este estado serán nombrados por el gobernador y comandante en jefe.

XXXI. Que en caso de vacante en cualquiera de los cargos que anteriormente se ordena que han de ser cubiertos por el Senado y la Cámara de Representantes, el gobernador y comandante en jefe, con el asesoramiento y consentimiento del Consejo Privado, podrá designar a otros en su lugar hasta que haya una elección del Senado y de la Cámara de Representantes para cubrir esas vacantes.

XXXII. Que el gobernador y comandante en jefe, con el asesoramiento y consentimiento del Consejo Privado, podrá nombrar discrecionalmente, hasta que la ley lo ordene de otra forma, a todos los demás oficiales necesarios excepto los que la ley ordene se elijan de otra forma.

XXXIII. Que el gobernador y comandante en jefe no tendrá potestad para iniciar la guerra o pactar la paz o firmar ningún tratado final sin el consentimiento del Senado y de la Cámara de Representantes.

XXXIV. Que las resoluciones del último congreso de este estado y todas las leyes ahora en vigor aquí (y no modificadas por la presente) continuarán así hasta que sean modificadas o revocadas por el legislativo de este estado, a no ser que fueran leyes temporales en cuyo caso caducarán en las fechas fijadas para su duración.

XXXV. Que durante la vacación legislativa de la Asamblea General, el gobernador y comandante en jefe en ese momento, con el asesoramiento y consentimiento

or prohibit the exportation of any commodity, for any time not exceeding thirty days, in the recess of the General Assembly.

XXXVI. That all persons who shall be chosen and appointed to any office, or to any place of trust, civil or military, before entering upon the execution of office, shall take the following oath: "I, A. B., do acknowledge the State of South Carolina to be a free, sovereign, and independent<sup>7</sup> State, and that the people thereof owe no allegiance or obedience to George the Third, King of Great Britain, and I do renounce, refuse, and abjure any allegiance or obedience to him. And I do swear, (or affirm, as the case may be)<sup>8</sup> that I will, to the utmost of my power, support, maintain and defend the said State against the said King George the Third, and his heirs and successors, and his or their abettors, assistants and adherents, and will serve the said State, in the office of \_\_\_\_\_, with fidelity and honour, and according to the best of my skill and understanding,

So help me God."

XXXVII. That adequate yearly salaries be allowed to the public officers of this State, and be fixed by law.

XXXVIII. That all persons and religious societies who acknowledge that there is one God, and a future state of rewards and punishments, and that God is publicly to be worshipped, shall be freely tolerated. The Christian Protestant religion shall be deemed, and is hereby constituted and declared to be the established religion of this State. That all denominations of Christian protestants in this State, demeaning themselves peaceably and faithfully, shall enjoy equal religious and civil privileges. To accomplish this desirable purpose without injury to the religious property of those societies of Christians which are by law already incorporated for the purpose of religious worship, and to put it fully into the power of every other society of Christian protestants, either already formed or hereafter to be formed, to obtain the like incorporation, it is hereby constituted, appointed and declared, that the respective societies of the Church of England, that are already formed in this State, for the purpose of religious worship, shall still continue incorporate and hold the religious property now in their possession. And that whenever fifteen or more male persons, not under twenty one years of age, professing the Christian protestant religion, and agreeing<sup>9</sup> to unite themselves in a society for the purposes of religious worship, they shall, (on complying with the terms herein after mentioned) be, and be constituted a Church, and be esteemed and regarded in law as of the established religion of the State, and on a petition to the legislature, shall be entitled to be incorporated and to enjoy equal privileges. That every

---

7. En Jackson "independent, and sovereign".

8. En Poore y Thorpe entre corchetes.

9. En Jackson "religion, agree".

del Consejo Privado, puede decidir embargos o prohibir la exportación de cualquier producto por un periodo que no supere los treinta días.

XXXVI. Que todas las personas que sea elegidas y nombradas para cualquier cargo o para cualquier puesto de confianza, civil o militar, antes de comenzar el ejercicio de su cargo, harán el siguiente juramento: “Yo, [nombre], reconozco que el Estado de Carolina del Sur es un estado libre, soberano e independiente, y que su pueblo no debe lealtad ni obediencia a Jorge III, rey de Gran Bretaña, y renuncio, rechazo y abjuro de cualquier lealtad u obediencia a él. Y juro (o prometo, como corresponda) que respaldaré, sostendré y defenderé con toda mi fuerza dicho Estado contra el mencionado rey Jorge III y contra sus herederos y sucesores, y contra sus cómplices, asistentes y partidarios, y serviré a dicho Estado en el cargo de \_\_\_\_ con fidelidad y honor y según mi mejor habilidad y conocimiento, que Dios me ayude”.

XXXVII. Que se asignarán a los oficiales públicos de este estado salarios anuales adecuados, fijados por ley.

XXXVIII. Que todas las personas y sociedades religiosas que reconozcan que hay un solo Dios y un estado futuro de premios y castigos, y que Dios debe ser venerado públicamente, serán toleradas de buen grado. La religión cristiana protestante se considerará y por la presente se constituye y declara ser la religión establecida de este estado. Que todas las confesiones de cristianos protestantes en este estado que se comporten pacífica y lealmente disfrutarán los mismos privilegios religiosos y civiles. Para alcanzar este fin deseable sin perjudicar a la propiedad religiosa de aquellas asociaciones de cristianos que ya estén legalmente constituidas para el culto religioso, y para permitir a todas las demás asociaciones de cristianos protestantes ya fundadas o que se funden de aquí en adelante, el conseguir la misma incorporación, se constituye, fija y declara aquí que las asociaciones de la Iglesia de Inglaterra que ya están fundadas en este estado con fines de culto religioso, continuarán constituidas y mantendrán la propiedad religiosa ahora en su posesión. Y que cada vez que quince o más varones de más de veintiún años de edad que profesen la religión cristiana protestante y que acuerden unirse en una asociación con fines de culto religioso, se constituirán (cuando cumplan con las condiciones mencionadas en adelante) en una Iglesia, y se constituirán y considerarán legalmente como parte de la religión oficial del estado; y bajo petición al legislativo tendrán derecho a constituirse y a disfrutar privilegios en términos de igualdad [con la Iglesia de Inglaterra]. Que toda

society of Christians so formed, shall give themselves a name or denomination by which they shall be called and known in law, and all that associate with them for the purposes of worship, shall be esteemed as belonging to the society so called. But that previous to the establishment and incorporation of the respective societies of every denomination as aforesaid, and in order to entitle them thereto, each society so petitioning shall have agreed to and subscribed in a book the following five articles, without which no agreement or union of men upon pretence of religion, shall entitle them to be incorporated and esteemed as a church of the established religion of this State.

1st. That there is one Eternal God, and a future state of rewards and punishments.<sup>10</sup>

2d. That God is publicly to be worshipped.

3d. That the Christian Religion is the true religion.

4th. That the Holy Scriptures of the old and new Testaments are of divine inspiration, and are the rule of faith and practice.

5th. That it is lawful and the duty of every man being thereunto called by those that govern, to bear witness to the truth.

And<sup>11</sup> that every inhabitant of this State, when called to make an appeal to God as a witness to truth, shall be permitted to do it in that way which is most agreeable to the dictates of his own conscience. And that the people of this State may forever enjoy the right of electing their own pastors or clergy, and at the same time that the State may have sufficient security for the due discharge of the pastoral office, by those who shall be admitted to be clergymen; no person shall officiate as minister of any established church, who shall not have been chosen by a majority of the society to which he shall minister, or by persons appointed by the said majority, to choose and procure a minister for them; nor until the minister so chosen and appointed shall have made and subscribed to the following declaration, over and above the aforesaid five articles, viz: "That he is determined by God's grace out of the Holy Scriptures, to instruct the people committed to his charge, and to teach nothing as required of necessity to eternal salvation, but that which he shall be persuaded may be concluded and proved from the scripture; that he will use both public and private admonitions, as well to the sick as to the whole within his cure, as need shall require and occasion shall be given, and that he will be diligent in prayers, and in reading of the holy scriptures, and in such studies as help to the knowledge of the<sup>12</sup> same; that he will be diligent to frame

---

10. Esta palabra está dañada en mi edición de Cooper, pero se deduce (y confirma en las demás ediciones) que es "punishments".

11. Falta "And" en Jackson.

12. Falta "holy scriptures, and in such studies as help to the knowledge of the" en Thorpe.



asociación de cristianos fundados de esa forma se darán un nombre o denominación por la que se les denomine y conozca legalmente, y todos los que se asocien con ellos con el fin del culto serán considerados como pertenecientes a la asociación así denominada. Pero que antes del establecimiento y constitución de la respectiva asociación de toda confesión como se ha dicho, y para tener derecho a ello, cada asociación que lo solicite acordará y firmará en un libro los siguientes cinco artículos sin los que ningún acuerdo o sociedad de hombres bajo el pretexto de religión les permitirá constituirse y ser considerados como una iglesia de la religión oficial de este estado:

1°. Que hay un solo Dios eterno y un futuro estado de recompensa y castigo.

2°. Que se debe venerar públicamente a Dios.

3°. Que la religión cristiana es la verdadera religión.

4°. Que las sagradas escrituras del Antiguo y Nuevo Testamento son de inspiración divina, y son la base de la fe y la liturgia.

5°. Que es legal y la obligación de todo hombre, cuando le convoquen para ello aquellos que gobiernan, atestiguar la verdad.

Y que todo habitante de este estado, cuando sea convocado para poner a Dios como testigo de la verdad, que se le permitirá hacerlo en la forma que sea más conforme con los dictados de su propia conciencia. Y que el pueblo de este estado puede disfrutar para siempre el derecho a elegir a sus propios pastores o clero, y al mismo tiempo que para que el estado pueda tener la suficiente garantía de que quienes sean admitidos a ser clérigos cumplan debidamente con el cargo pastoral, nadie oficiará como clérigo de ninguna iglesia oficial si no ha sido elegido por la mayoría de la asociación de la que sea clérigo, o por las personas elegidas por dicha mayoría para elegirles y contratarles como clérigo; ni hasta que el clérigo así elegido y nombrado haya hecho y firmado, además de los antedichos cinco artículos, la siguiente declaración, a saber: “Que él está decidido por la gracia de Dios, según las sagradas escrituras, a instruir al pueblo asignado a su cargo, a enseñarles, de lo que sea necesario para la salvación eterna, nada más que lo que él esté convencido que se puede deducir y demostrar de la [sagrada] escritura; que usará amonestaciones tanto públicas como privadas, tanto para los enfermos como para los sanos a su cuidado, como la necesidad lo exija y la ocasión lo permita, y que será diligente en sus oraciones y en su lecturas; que será concienzudo para formarse

and fashion his own self and his family according to the doctrine of Christ, and to make both himself and them, as much as in him lieth, wholesome examples and patterns to the flock of Christ; that he will maintain and set forwards, as much as he can, quietness, peace and love among all people, and especially among those that are or shall be committed to his charge. No person shall disturb or molest any religious assembly; nor shall use any reproachful, reviling or abusive language against any church, that being the certain way of disturbing the peace, and of hindering the conversion of any to the truth, by engaging them in quarrels and animosities, to the hatred of the professors, and that profession which otherwise they might be brought to assent to. No person whatsoever shall speak anything in their religious assembly irreverently or seditiously of the government of this State. No person shall by law, be obliged to pay towards the maintenance and support of a religious worship, that he does not freely join in, or has not voluntarily engaged to support. But the churches, chapels, parsonages, glebes, and all other property now belonging to any societies of the Church of England, or any other religious societies, shall remain and be secured to them forever. The poor shall be supported, and elections managed in the accustomed manner, until laws shall be provided to adjust those matters in the most equitable way.

XXXIX. That the whole State shall, as soon as proper laws can be passed for these purposes, be divided into districts and counties, and county courts established.

XL. That the penal laws, as heretofore used, shall be reformed, and punishments made in some cases less sanguinary, and in general more proportionate to the crime.

XLI. That no freeman of this State be taken or imprisoned, or disseized<sup>13</sup> of his freehold, liberties or privileges, or outlawed, exiled,<sup>14</sup> or in any manner destroyed or deprived of his life, liberty or property, but by the judgment of his peers, or by the law of the land.

XLII. That the military be subordinate to the civil power of the State.

XLIII. That the liberty of the press be inviolably preserved.

XLIV. That no part of this constitution shall be altered without notice being previously given of ninety days,<sup>15</sup> nor shall any part of the same be changed without the consent of a majority of the members of the Senate and House of Representatives.

---

13. Esta palabra está dañada en mi edición de Cooper, pero se deduce (y confirma en las demás ediciones) que es “disseized”.

14. En Jackson “or exiled”.

15. En Jackson “without a notice of ninety days being previously given”.

y moldearse a sí mismo y a su familia conforme a la doctrina de Cristo, y a hacerse tanto él como su familia, tanto como esté en su mano, ejemplos y modelos saludables para el rebaño de Cristo; que mantendrá y promoverá, tanto como pueda, la tranquilidad, la paz y el amor entre todo el pueblo y especialmente entre aquellos que están o estén asignados a su cargo. Nadie alterará o molestará ninguna asamblea religiosa; ni utilizará ningún lenguaje acusatorio, injurioso o abusivo contra ninguna iglesia, que es una forma segura de alterar la paz y de obstaculizar la conversión de cualquiera a la verdad, entablando disputas y animosidades contra ellos, [y] a odiar a los que la profesan y a la creencia a la que, de otra forma, se les podía haber convencido de aceptarla. Nadie en ningún caso deberá decir nada en su asamblea religiosa que sea irreverente o sedicioso contra el gobierno de este estado. Nadie será obligado, por ley, a pagar para el mantenimiento y sustento de un culto religioso al que no se haya afiliado libremente, o al que no se ha unido voluntariamente para sostenerlo. Pero las iglesias, capillas, parroquias, terrenos y el resto de propiedad que ahora pertenece a alguna asociación de la Iglesia de Inglaterra, o a cualquier otra asociación religiosa, les permanecerán y se les garantizarán para siempre. Los pobres serán mantenidos y las elecciones gestionadas en la forma acostumbrada hasta que se faciliten leyes para regular estas materias de la forma más equitativa.

XXXIX. Que todo el Estado será dividido en distritos y condados, y se establecerán tribunales de condado en cuanto se aprueben leyes adecuadas a estos fines.

XL. Que se reformarán las leyes penales usadas hasta ahora y los castigos se harán en algunos casos menos sanguinarios y, en general, más proporcionados al delito.

XLI. Que ningún *freeman* de este estado será detenido o encarcelado, o privado de su propiedad, libertades o privilegios, o proscrito, desterrado o de algún modo ejecutado o privado de su vida, libertad o propiedad, excepto mediante el juicio de sus iguales o de conformidad con las leyes en vigor.

XLII. Que el [poder] militar está subordinado al poder civil del estado.

XLIII. Que la libertad de prensa se mantendrá inviolable.

XLIV. Que ninguna parte de esta constitución será modificada sin que se notifique noventa días antes, ni ninguna parte de la misma se cambiará sin el consentimiento de la mayoría de los miembros del Senado y de la Cámara de Representantes.

XLV. That the Senate and House of Representatives shall not proceed to the election of a governor or lieutenant governor, until there be a majority of both houses present.

*In the Council Chamber; the 19th day of March, 1778.*

Assented to.

RAWLINS LOWNDES.

HUGH RUTLEGE,

Speaker of the Legislative Council.

THOMAS BEE,

Speaker of the General Assembly.<sup>16</sup>

---

16. En Jackson sigue “In the GENERAL ASSEMBLY, the 19th day of March, 1778. *Published by Order of the House, Peter Timothy, C.G.A.*”.

XLV. Que el Senado y la Cámara de Representantes no procederá a la elección del gobernador o del subgobernador sin que esté presente la mayoría de ambas cámaras.

En la sala del Consejo, el día 19 de marzo, 1778.

Aprobado por:

Rawlins Lowndes.

Hugh Rutlege,

Presidente del Consejo legislativo.

Thomas Bee,

Presidente de la Asamblea General.



## ARTÍCULOS DE LA CONFEDERACIÓN Y UNIÓN PERPETUA

*Documento:* Articles of Confederation and perpetual Union between the states of Newhampshire, Massachusetts-bay, Rhodeisland and Providence Plantations, Connecticut, New-York, New-Jersey, Pennsylvania, Delaware, Maryland, Virginia, North-Carolina, South-Carolina and Georgia.

*Fecha:* 9 de julio de 1778<sup>1</sup>.

*Fuente:* Hunt (1912), pp. 214-223<sup>2</sup>.

*Nota sobre la edición:* Este documento, como la Declaración de Independencia, las primeras cartas de Virginia, etc., es uno que aparece en una multitud de fuentes. A pesar de disponer de ediciones tan antiguas como las de 1783 y 1786, he elegido la más tardía de 1912 por provenir de la edición de los Diarios del propio Congreso donde se aprobó y contener un preámbulo que las ediciones anteriores no incluyen (aunque sí lo hace Poore y, a su ejemplo, Thorpe).

Thorpe relata que la verificación de este documento, tal como aquí se publica, la hizo Mr. Ferdinand Jefferson, el encargado de los Rollos del Departamento de Estado, en Washington, quien lo comparó con el original en su custodia, diciendo que “las iniciales de muchas de las palabras en el original de este documento están en mayúsculas, pero puesto que no parece que se siguiera ningún método, pues la misma palabra comienza unas veces con mayúscula y otras con minúscula, he considerado mejor no seguir el original a este respecto. Además, hay tres formas de la letra s: la mayúscula S, la minúscula s, y la f larga, forma esta última que se aplica indiscriminadamente tanto a palabras que debieran empezar con mayúscula como con minúscula”.

*Nota histórica:* El 11 de junio de 1776 el Congreso Continental reunido en Filadelfia decidió que se crease un comité, formado por un miembro de cada colonia,

---

1. Como se puede observar en la Nota Histórica, es difícil asignar una fecha específica al documento. Aunque algunos editores como Thorpe lo asignan a 1777, la mayoría considera el 9 de julio de 1778 como la fecha en que la versión definitiva de los Artículos queda establecida. Por otra parte, el texto utilizado se incluye en el Diario del Congreso del 1 de marzo de 1781, pues ese fue el día en que finalmente ratificaron los Artículos todos los estados.

2. También en: *Acts and Law of the State of Connecticut...*, [pp. 11-15]; Barnes, pp. i-xi; Jackson, pp. 10-29; Poore, pp. 7-12; y Thorpe, pp. 9-17.

para que redactasen el borrador de una forma de confederación de las colonias sublevadas. El 15 de noviembre de 1777 se completaron los Artículos de Confederación y el 17 de ese mismo mes se enviaron a cada uno de los trece estados una circular del Presidente del Congreso de los Estados Unidos y una copia impresa de los Artículos para que los legislativos de los estados los aprobaran.

El 26 de junio de 1778 se acordó la versión definitiva de los Artículos de Confederación que fue firmada por los delegados de los Estados entre el 9 de julio de 1778 y el 1 de marzo de 1781, reuniéndose el nuevo Congreso Confederado al día siguiente. Estos Artículos –y su Confederación– estuvieron en vigor hasta el 4 de marzo de 1789, cuando entró en vigor la actual Constitución federal.





Sello de los Estados Unidos de América

[Articles of Confederation and perpetual Union between the states of Newhampshire, Massachusetts-bay, Rhodeisland and Providence Plantations, Connecticut, New-York, New-Jersey, Pennsylvania, Delaware, Maryland, Virginia, North-Carolina, South-Carolina and Georgia]

To all to whom these Presents shall come, we the under signed Delegates of the States affixed to our Names, send greeting.

Whereas the Delegates of the United States of America, in Congress assembled, did, on the 15th day of November, in the Year of our Lord One thousand Seven Hundred and Seventy seven, and in the Second Year of the Independence of America, agree to certain articles of Confederation and perpetual Union between the States of Newhampshire, Massachusetts-bay, Rhodeisland and Providence Plantations, Connecticut, New York, New Jersey, Pennsylvania, Delaware, Maryland, Virginia, North-Carolina, South-Carolina and Georgia in the Words following, viz. “Articles of Confederation and perpetual Union between the states of Newhampshire, Massachusetts-bay, Rhodeisland and Providence Plantations, Connecticut, New-York, New-Jersey, Pennsylvania, Delaware, Maryland, Virginia, North-Carolina, South-Carolina and Georgia.

Article I. The Stile of this confederacy shall be “The United States of America”.

Article II. Each state retains its sovereignty, freedom, and independence, and every Power, Jurisdiction and right, which is not by this confederation expressly delegated to the United States, in Congress assembled.

Article III. The said States hereby severally enter into a firm league of friendship with each other, for their common defense, the security of their Liberties, and their mutual and general welfare, binding themselves to assist each other, against all force offered to, or attacks made upon them, or any of them, on account of religion, sovereignty, trade, or any other pretence whatsoever.

Article IV. The better to secure and perpetuate mutual friendship and intercourse among the people of the different states in this union, the free inhabitants of each of these states, paupers, vagabonds and fugitives from justice excepted, shall be entitled to all privileges and immunities of free citizens in the several states; and the people of each state shall have free ingress and regress to and from any other state, and shall enjoy therein all the privileges of trade and commerce, subject to the same duties, impositions and restrictions as the inhabitants thereof respectively, provided that such restrictions shall not extend so far as to prevent the removal of property imported into any

[Artículos de Confederación y unión perpetua entre los estados de Nueva Hampshire, Bahía de Massachusetts, Rhode Island y asentamientos de Providencia, Connecticut, Nueva York, Nueva Jersey, Pennsylvania, Delaware, Maryland, Virginia, Carolina del Norte, Carolina del Sur y Georgia]

A todos los que estas presentes lleguen, nosotros, los firmantes delegados de los estados adjuntos a nuestros nombres, enviamos saludos.

Considerando que el 15 de noviembre del año de nuestro señor de 1777, y en el segundo año de la independencia de América, los delegados de los Estados Unidos reunidos en Congreso acordaron ciertos artículos de Confederación y Unión Perpetua entre los Estados de Nueva Hampshire, Bahía de Massachusetts, Rhode Island y asentamientos de Providencia, Connecticut, Nueva York, Nueva Jersey, Pennsylvania, Delaware, Maryland, Virginia, Carolina del Norte, Carolina del Sur y Georgia, con las siguientes palabras, a saber.

“Artículos de Confederación y Unión perpetua entre los estados de Nueva Hampshire, Bahía de Massachusetts, Rhode Island y asentamientos de Providencia, Connecticut, Nueva York, Nueva Jersey, Pennsylvania, Delaware, Maryland, Virginia, Carolina del Norte, Carolina del Sur y Georgia.

Artículo I. El nombre de esta Confederación será “Los Estados Unidos de América”.

Artículo II. Cada estado retiene su soberanía, libertad e independencia, así como toda potestad, jurisdicción y derecho que esta Confederación no delegue expresamente en los Estados Unidos reunidos en Congreso.

Artículo III. Por la presente, dichos estados constituyen entre sí una estable liga de amistad para su defensa común, la garantía de sus libertades, y para su bienestar mutuo y general, obligándose a ayudarse unos a otros en contra de toda violencia que se intente o ataques que se hagan contra todos ellos o cualquiera de ellos, por motivos religiosos, de soberanía, comerciales o cualquier otro pretexto que fuere.

Artículo IV. Para mejor asegurar y perpetuar la amistad mutua y las relaciones entre los pueblos de los diversos estados de esta Unión, los habitantes libres de cada uno de estos estados, a excepción de los pobres, vagabundos y fugitivos de la justicia, tendrán derecho a todos los privilegios e inmunidades de los ciudadanos libres de los diversos estados; y las gentes de cada estado podrán entrar y salir libremente en cualquier otro estado, y disfrutarán en ellos de todos los privilegios industriales y comerciales, sometidos a las mismas obligaciones, impuestos y limitaciones que los habitantes del estado respectivo, con tal que tales limitaciones no lleguen a impedir el envío de la propiedad importada en algún

state, to any other state, of which the Owner is an inhabitant; provided also that no imposition, duties or restriction shall be laid by any state, on the property of the united states, or either of them.

If any Person guilty of, or charged with treason, felony, or other high misdemeanor in any state, shall flee from justice, and be found in any of the united states, he shall upon demand of the Governor or executive power, of the state from which he fled, be delivered up and removed to the state having jurisdiction of his offence.

Full faith and credit shall be given in each of these states to the records, acts and judicial proceedings of the courts and magistrates of every other state.

Article V. For the more convenient management of the general interests of the united states, delegates shall be annually appointed in such manner as the legislature of each state shall direct, to meet in Congress on the first Monday in November, in every year, with a power reserved to each state, to recal its delegates, or any of them, at any time within the year, and to send others in their stead, for the remainder of the Year.

No state shall be represented in Congress by less than two, nor by<sup>3</sup> more than seven Members; and no person shall be capable of being a delegate for more than three years in any term of six years; nor shall any person, being a delegate, be capable of holding any office under the united states, for which he, or another for his benefit, receives any salary, fees or emolument of any kind.

Each state shall maintain its own delegates in a meeting of the states, and while they act as members of the committee of the states.

In determining questions in the united states in Congress assembled, each state shall have one vote.

Freedom of speech and debate in Congress shall not be impeached or questioned in any Court, or place out of Congress, and the members of congress shall be protected in their persons from arrests and imprisonments, during the time of their going to and from, and attendance on congress, except for treason, felony, or breach of the peace.

Article VI. No state, without the Consent of the united states in congress assembled, shall send any embassy to, or receive any embassy from, or enter into any conference,<sup>4</sup> agreement, alliance or treaty with any King prince or state; nor shall any person holding any office of profit or trust under the united states, or any of them, accept of any present, emolument, office or title of any kind whatever from any king, prince or foreign state; nor shall the united states in congress assembled, or any of them, grant any title of nobility.

---

3. Falta "by" en Jackson y en Barnes.

4. En Poore y Thorpe "conference".

estado a cualquier otro estado del que su propietario sea habitante; con tal que ningún estado fije ninguna imposición, impuestos o limitación sobre la propiedad de los Estados Unidos o sobre la de cualquiera de [los estados].

Si cualquier persona culpable o acusado en cualquier estado de traición, delito u otra falta grave, huyera de la justicia y se le encontrara en cualquiera de los estados unidos, a petición del gobernador o del poder ejecutivo del estado del que huyó será enviada y extraditada al estado que tenga jurisdicción sobre su delito.

Artículo V. Para la mejor gestión de los intereses generales de los Estados Unidos se designarán anualmente, en la manera que ordene el legislativo de cada estado, delegados que se reúnan en congreso el primer lunes de noviembre todos los años, reservándose a cada estado la potestad de retirar a sus delegados, o a cualquiera de ellos, en cualquier momento durante el año y de enviar en su lugar a otros para el resto del año.

En cada uno de estos estados se dará total fe y credibilidad a los archivos, actos y procedimientos judiciales de los tribunales y magistrados de todos los otros estados.

Ningún estado estará representado en el Congreso por menos de dos ni por más de siete miembros; y ninguna persona podrá ser delegado durante más de tres años en cualquier periodo de seis años; ni ninguna persona que sea delegado podrá ocupar ningún cargo dependiente de los Estados Unidos por el que él, u otro en su provecho, reciba cualquier salario, honorario o emolumento de cualquier clase.

Cada estado mantendrá a sus propios delegados en las reuniones de los estados y cuando actúen como miembros del comité de los estados.

Cuando se decidan asuntos en los Estados Unidos reunidos en Congreso, cada estado tendrá un voto.

La libertad de expresión y de debate en el Congreso no se investigará ni cuestionará en ningún tribunal o lugar fuera del Congreso, y los miembros del Congreso estarán protegidos personalmente contra detenciones o encarcelamientos cuando fueran o regresaran y asistieran al Congreso, excepto por [haber cometido] traición, un delito o por perturbar la paz.

Artículo VI. Sin el consentimiento de los Estados Unidos reunidos en Congreso ningún estado enviará embajada alguna, ni recibirá ninguna embajada, ni firmarán ninguna concesión, acuerdo, alianza ni tratado con ningún rey, príncipe o estado. Ni ninguna persona que ocupe algún cargo remunerado o de confianza en los Estados Unidos, o en cualquiera de [los estados], aceptará ningún regalo, emolumento, cargo o título de cualquier clase que sea de ningún rey, príncipe o estado extranjero. Ni los Estados Unidos reunidos en Congreso, ni ninguno de [los estados], concederán título nobiliario alguno.

No two or more states shall enter into any treaty, confederation or alliance whatever between them, without the consent of the united states in congress assembled, specifying accurately the purposes for which the same is to be entered into, and how long it shall continue.<sup>5</sup>

No state shall lay any imposts or duties, which may interfere with any stipulations in treaties, entered into by the united states in congress assembled, with any king, prince or state, in pursuance of any treaties already proposed by congress, to the courts of France and Spain.

No vessels of war shall be kept up in time of peace by any state, except such number only, as shall be deemed necessary by the united states in congress assembled, for the defence of such state, or its trade; nor shall any body of forces be kept up by any state, in time of peace, except such number only, as in the judgment of the united states, in congress assembled, shall be deemed requisite to garrison the forts necessary for the defence of such state; but every state shall always keep up a well regulated and disciplined militia, sufficiently armed and accoutred, and shall provide and constantly have ready for use, in public stores, a due number of field pieces and tents, and a proper quantity of arms, ammunition and camp equipage.

No state shall engage in any war without the consent of the united states in congress assembled, unless such state be actually invaded by enemies, or shall have received certain advice of a resolution being formed by some nation of Indians to invade such state, and the danger is so imminent as not to admit of a delay till the united states in congress assembled can be consulted: nor shall any state grant commissions to any ships or vessels of war, nor letters of marque or reprisal, except it be after a declaration of war by the united states in congress assembled, and then only against the kingdom or state and the subjects thereof, against which war has been so declared, and under such regulations as shall be established by the united states in congress assembled, unless such state be infested by pirates, in which case vessels of war may be fitted out for that occasion, and kept so long as the danger shall continue, or until the united states in congress assembled, shall determine otherwise.

Article VII. When land-forces are raised by any state for the common defence, all officers of or under the rank of colonel, shall be appointed by the legislature of each state respectively, by whom such forces shall be raised, or in such manner as such state shall direct, and all vacancies shall be filled up by the State which first made the appointment.

Article VIII. All charges of war, and all other expences that shall be incurred

---

5. Jackson numera éste y los siguientes párrafos de este Artículo con cardinales a partir de 2.

Dos o más estados no firmarán tratado, confederación ni alianza alguna entre ellos sin el consentimiento de los Estados Unidos reunidos en Congreso, que especificará con precisión los fines para los que se firma y el tiempo que durará.

Ningún Estado fijará impuestos o contribuciones que puedan interferir con cualquiera de las estipulaciones de los tratados firmados por los Estados Unidos reunidos en Congreso con cualquier rey, príncipe o estado, en cumplimiento de cualquiera de los tratados ya propuestos por el Congreso a las cortes de Francia y España.

Ningún estado mantendrá en tiempo de paz ningún buque de guerra, excepto únicamente los que los Estados Unidos reunidos en Congreso consideren necesario para la defensa de ese estado o para su comercio; ni ningún estado mantendrá en tiempo de paz ningún cuerpo de tropas excepto únicamente el número que a juicio de los Estados Unidos reunidos en Congreso se considere necesario como guarnición de los fuertes necesarios para la defensa de tal estado; pero todo estado siempre deberá mantener una milicia bien regulada y disciplinada, suficientemente armada y equipada, y proporcionará y constantemente tendrá listos para su uso, en almacenes estatales, un número obligatorio de cañones y tiendas, y una cantidad adecuada de armas, munición y equipo de campo.

Ningún estado entrará en guerra sin el consentimiento de los Estados Unidos reunidos en Congreso a menos que dicho estado haya sido invadido físicamente por sus enemigos, o haya recibido información veraz de que alguna nación de indios haya tomado la decisión de invadir dicho estado y el peligro sea tan inminente que no permita esperar hasta que los Estados Unidos reunidos en Congreso puedan ser consultados. Ni ningún estado concederá comisiones a ningún barco o buque de guerra, ni patentes de corso ni de represalia, excepto después de una declaración de guerra hecha por los Estados Unidos reunidos en Congreso, y entonces sólo contra el reino o estado, y contra sus súbditos, contra los que la guerra haya sido declarada y según las regulaciones que establezcan los Estados Unidos reunidos en Congreso, a menos que dicho estado haya sido invadido por piratas, en cuyo caso se podrán preparar buques de guerra para ese caso y mantenerlos mientras el peligro continúe o hasta que los Estados Unidos reunidos en Congreso lo decidan de otra forma.

Artículo VII. Cuando un estado movilice tropas de tierra para la defensa común, todos los oficiales de graduación inferior a coronel serán designados por el Legislativo del estado respectivo en el que se movilicen dichas tropas, o en la manera que dicho estado lo indique, y todas las vacantes serán cubiertas por el estado que hizo la designación en primer lugar.

Artículo VIII. Todos los costes de guerra y todos los otros gastos que se contraigan

for the common defence or general welfare, and allowed by the united states in congress assembled, shall be defrayed out of a common treasury, which shall be supplied by the several states in proportion to the value of all land within each state, granted to or surveyed for any Person, as such land and the buildings and improvements thereon shall be estimated according to such mode as the united states in congress assembled, shall from time to time direct and appoint. The taxes for paying that proportion shall be laid and levied by the authority and direction of the legislatures of the several states within the time agreed upon by the united states in congress assembled.

Article IX. The united states in congress assembled, shall have the sole and exclusive right and power of determining on peace and war, except in the cases mentioned in the sixth article – of sending and receiving ambassadors – entering into treaties and alliances, provided that no treaty of commerce shall be made whereby the legislative power of the respective states shall be restrained from imposing such imposts and duties on foreigners, as their own people are subjected to, or from prohibiting the exportation or importation of any species of goods or commodities whatsoever – of establishing rules for deciding in all cases, what captures on land or water shall be legal, and in what manner prizes taken by land or naval forces in the service of the united states shall be divided or appropriated – of granting letters of marque and reprisal in times of peace – appointing courts for the trial of piracies and felonies committed on the high seas and establishing courts for receiving and determining finally appeals in all cases of captures, provided that no member of congress shall be appointed a judge of any of the said courts.

The united states in congress assembled shall also be the last resort on appeal in all disputes and differences now subsisting or that hereafter may arise between two or more states concerning boundary, jurisdiction or any other cause whatever; which authority shall always be exercised in the manner following. Whenever the legislative or executive authority or lawful agent of any state in controversy with another shall present a petition to congress stating the matter in question and praying for a hearing, notice thereof shall be given by order of congress to the legislative or executive authority of the other state in controversy, and a day assigned for the appearance of the parties by their lawful agents, who shall then be directed to appoint by joint consent, commissioners or judges to constitute a court for hearing and determining the matter in question: but if they cannot agree, congress shall name three persons out of each of the united states, and from the list of such persons each party shall alternately strike out one, the petitioners beginning, until the number shall be reduced to thirteen; and from that number not less than seven, nor more than nine names as congress shall direct, shall in the presence of congress



para la defensa común o para el bienestar general, y que sean autorizados por los Estados Unidos reunidos en Congreso, serán costeados por un erario común que será abastecido por los diversos estados en proporción al valor de toda la tierra en cada estado concedida o deslindada a alguna persona, en la forma en que dichas tierras y sus edificios y mejoras sean valoradas como periódicamente manden y designen los Estados Unidos reunidos en Congreso. Los impuestos para pagar esa proporción serán fijados y recaudados bajo la autoridad y mandato de los Legislativos de los diversos estados en la fecha acordada por los Estados Unidos reunidos en Congreso.

Artículo IX. Los Estados Unidos reunidos en Congreso tendrán, de forma única y en exclusividad, el derecho y la potestad para firmar la paz y declarar la guerra, excepto en los casos mencionados en el artículo seis; para enviar y recibir embajadores; para firmar tratados y alianzas, con tal que no se haga ningún tratado de comercio en el que se impida al poder legislativo de los respectivos estados para imponer a los extranjeros los mismos impuestos y derechos a que estén sujetos su propia gente, o para prohibir la exportación o importación de cualquier clase de bienes o productos que sea; para establecer las reglas para decidir en todos los casos qué capturas en tierra o agua serán lícitas y en qué forma se dividirán o destinarán las presas capturadas por las tropas terrestres o navales al servicio de los Estados Unidos; para conceder patentes de corso y de represalia en tiempo de paz; para designar tribunales para el proceso de piraterías y delitos cometidos en alta mar, y para establecer tribunales que admitan y resuelvan de forma definitiva los recursos de todas las causas sobre capturas, con tal que ningún miembro del Congreso sea designado juez de ninguno de dichos tribunales.

Los Estados Unidos reunidos en Congreso serán también el último tribunal de apelación en todas las disputas y diferencias que haya ahora, o que puedan surgir en adelante, entre dos o más estados respecto a sus fronteras, su jurisdicción o cualquier otra causa que sea; autoridad que se ejercerá siempre en la forma siguiente: Cuando la autoridad legislativa o ejecutiva o el agente legal de cualquier estado en disputa con otro, presente una petición al Congreso manifestando la materia en cuestión y rogando una audiencia, se lo notificará, por orden del Congreso, a la autoridad legislativa o ejecutiva del otro estado en la disputa así como el día asignado para la personación de las partes mediante sus agentes legales, a quienes se instruirá que, por acuerdo mutuo, designen comisionados o jueces para constituir un tribunal que oiga y resuelva el asunto en cuestión; pero si no pudieran llegar a un acuerdo, el Congreso nombrará a tres personas de cada uno de los estados unidos, y de la lista de tales personas cada parte deberá rechazar alternativamente, comenzando los demandantes, a uno hasta que el número [de personas] se haya reducido a trece; y por sorteo en presencia del Congreso

be drawn out by lot, and the persons whose names shall be so drawn or any five of them, shall be commissioners or judges, to hear and finally determine the controversy, so always as a major part of the judges who shall hear the cause shall agree in the determination: and if either party shall neglect to attend at the day appointed, without showing reasons, which congress shall judge sufficient, or being present shall refuse to strike, the congress shall proceed to nominate three persons out of each state, and the secretary of congress shall strike in behalf of such party absent or refusing; and the judgment and sentence of the court to be appointed, in the manner before prescribed, shall be final and conclusive; and if any of the parties shall refuse to submit to the authority of such court, or to appear or defend their claim or cause, the court shall nevertheless proceed to pronounce sentence, or judgment, which shall in like manner be final and decisive, the judgment or sentence and other proceedings being in either case transmitted to congress, and lodged among the acts of congress for the security of the parties concerned: provided that every commissioner, before he sits in judgment, shall take an oath to be administered by one of the judges of the supreme or superior court of the state, where the cause shall be tried, “well and truly to hear and determine the matter in question, according to the best of his judgment, without favour, affection or hope of reward:” provided also, that no state shall be deprived of territory for the benefit of the united states.<sup>6</sup>

All controversies concerning the private right of soil claimed under different grants of two or more states, whose jurisdictions as they may respect such lands, and the states which passed such grants are adjusted, the said grants or either of them being at the same time claimed to have originated antecedent to such settlement of jurisdiction, shall on the petition of either party to the congress of the united states, be finally determined as near as may be in the same manner as is before prescribed for deciding disputes respecting territorial jurisdiction between different states.

The united states in congress assembled shall also have the sole and exclusive right and power of regulating the alloy and value of coin struck by their own authority, or by that of the respective states – fixing the standard of weights and measures throughout the united states – regulating the trade and managing all affairs with the Indians, not members of any of the states, provided that the legislative right of any state within its own limits be not infringed or violated – establishing or<sup>7</sup> regulating post-offices from one state to another, throughout all the united states, and exacting such postage on the papers passing thro’ the same as may be requisite to defray the expences of the said office – appointing all officers of the

---

6. Jackson numerera éste y los siguientes párrafos de este Artículo con cardinales a partir de 2.

7. En todas las demás ediciones “and”, que es más acorde con el contexto y así se traduce.

se elegirán de entre ese número no menos de siete ni más de nueve nombres como lo indique el Congreso; y las personas cuyos nombres se elijan de esa forma, o cinco de ellos, serán los comisionados o jueces que oigan y resuelvan la disputa de forma definitiva siempre que, en todo caso, estén conformes con la resolución una mayoría de los jueces que oigan la causa. Y si cualquiera de las partes no asiste el día designado, sin justificación que el Congreso juzgue suficiente, o estando presentes se negaran a elegir [jueces], el Congreso pasará a nombrar tres personas de cada estado y el Secretario del Congreso hará la eliminación en nombre de la parte ausente o que se niegue [a elegir jueces]: y el fallo y sentencia del tribunal designado en la manera anteriormente prescrita será definitivo y concluyente. Y si alguna de las partes se negase a acatar la autoridad de tal tribunal, o a personarse o a defender su reclamación o causa, el tribunal procederá en cualquier caso a pronunciar la sentencia o fallo, que será igualmente definitivo y decisivo, transmittiéndose en cualquier caso al Congreso el fallo o sentencia y los otros procedimientos; y para seguridad de las partes interesadas, se registrarán con los demás actos del Congreso. Siempre que todo comisionado, antes de decir, tome un juramento administrado por uno de los jueces del tribunal supremo o superior del estado en que la causa sea juzgada, para “oír y resolver bien y verdaderamente la materia en cuestión, según su mejor criterio, sin favoritismo, prejuicio ni esperanza de recompensa”; [y] con tal que tampoco se prive a ningún estado de territorio a beneficio de los Estados Unidos.

Todas las controversias relacionadas con el derecho privado a la tierra que se reclamen en virtud de varias concesiones de dos o más estados, cuya jurisdicción pueda afectar a tales tierras y a los estados que otorgaron tales concesiones, reclamándose que dichas concesiones, o cualquiera de ellas, se originaron con anterioridad a dicha determinación de jurisdicción, si lo pide cualquiera de las partes al Congreso de los Estados Unidos, se resolverán de forma definitiva, tanto como se pueda, en la misma forma como se ha prescrito anteriormente que se resuelvan las disputas respecto a la jurisdicción territorial entre los diversos estados.

Los Estados Unidos reunidos en Congreso tendrán también, de forma única y en exclusividad, el derecho y la potestad para regular la aleación y el valor de la moneda acuñada por su propia autoridad o por la de los Estados respectivos; para fijar el estándar de pesas y medidas de todos los Estados Unidos; para regular el comercio y gestionar todos los asuntos con los indios que no sean miembros de cualquiera de los estados, siempre que no se infrinja ni viole el derecho legislativo de cualquier estado; para establecer por todos los Estados Unidos y regular oficinas de correos entre los estados, y para recaudar el franqueo de los papeles que pasen por ellas que sea el necesario para sufragar los gastos de dicha oficina; para designar todos los oficiales de las

land forces, in the service of the united states, excepting regimental officers – appointing all the officers of the naval forces, and commissioning all officers whatever in the service of the united states – making rules for the government and regulation of the said land and naval forces, and directing their operations.

The united states in congress assembled shall have authority to appoint a committee, to sit in the recess of congress, to be denominated “A Committee of the States,” and to consist of one delegate from each state; and to appoint such other committees and civil officers as may be necessary for managing the general affairs of the united states under their direction – to appoint one of their number to preside, provided that no person be allowed to serve in the office of president more than one year in any term of three years; to ascertain the necessary sums of Money to be raised for the service of the united states, and to appropriate and apply the same for defraying the public expenses – to borrow money, or emit bills on the credit of the united states, transmitting every half year to the respective states an account of the sums of money so borrowed or emitted, – to build and equip a navy – to agree upon the number of land forces, and to make requisitions from each state for its quota, in proportion to the number of white inhabitants in such state; which requisition shall be binding, and thereupon the legislature of each state shall appoint the regimental officers, raise the men and cloath, arm and equip them in a soldier like manner, at the expence of the united states; and the officers and men so cloathed, armed and equipped shall march to the place appointed, and within the time agreed on by the united states in congress assembled: But if the united states in congress assembled shall, on consideration of circumstances judge proper that any state should not raise men, or should raise a smaller number than its quota, and that any other state should raise a greater number of men than the quota thereof, such extra number shall be<sup>8</sup> raised, officered, cloathed, armed and equipped in the same manner as the quota of each state, unless the legislature of such state shall judge that such extra number cannot be safely spared out of the same, in which case they shall raise officer, cloath, arm and equip as many of such extra number as they judge can be safely spared. And the officers and men so cloathed, armed and equipped, shall march to the place appointed, and within the time agreed on by the united states in congress assembled.

The united states in congress assembled shall never engage in a war, nor grant letters of marque and reprisal in time of peace, nor enter into any treaties or alliances, nor coin money, nor regulate the value thereof, nor ascertain the sums and expences necessary for the defence and welfare of the united states,

---

8. Falta “number than its quota, and that any other state should raise a greater” en Thorpe, y está repetida la línea “number of men than the quota thereof, such extra number shall be” está repetida, con la excepción de que “than” aparece como “that” (claros errores tipográficos).

fuerzas terrestres al servicio de los Estados Unidos, excepto los oficiales de los regimientos; para designar todos los oficiales de las fuerzas navales y comisionar a todos los oficiales que estén al servicio de los Estados Unidos; para establecer las reglas para el gobierno y regulación de dichas fuerzas terrestres y navales, y para dirigir sus operaciones.

Los Estados Unidos reunidos en Congreso tendrán autoridad para designar un comité para que se reúna durante las suspensiones del Congreso, que se denominará “Comité de los Estados”, y que consistirá de un delegado por cada estado; y para designar tales otros comités y oficiales civiles que sean necesarios para gestionar los asuntos generales a cargo de los Estados Unidos; para designar presidente a uno de [sus miembros], con tal que en cualquier periodo de tres años no se permita a ninguna persona servir en el cargo de presidente más de un año; para determinar qué sumas de dinero son necesarias recaudar para [utilizarlas a] beneficio de los Estados Unidos, y para destinarlas y aplicarlas a costear los gastos públicos; para tomar prestado dineros, o emitir pagarés contra el crédito de los Estados Unidos, enviando cada medio año a los estados respectivos un informe de las sumas de dinero tomadas a préstamo o emitidas; para construir y equipar una armada; para acordar el número de fuerzas terrestres y hacer las requisiciones de su cuota correspondiente a cada estado en proporción al número de habitantes blancos de tal estado, requisición que será obligatoria, y a continuación el Legislativo de cada estado designará los oficiales de los regimientos, movilizará a los hombres, y a cargo de los Estados Unidos los uniformará, armará y equipará como soldados; y los oficiales y hombres así uniformados, armados y equipados marcharán al lugar designado y en las fechas acordadas por los Estados Unidos reunidos en Congreso; pero si los Estados Unidos reunidos en Congreso juzgara conveniente que algún estado, debido a sus circunstancias, no debiera movilizar hombres, o debiera movilizar un número de hombres menor al de su cuota, ese número adicional será movilizado [en otro estado y] provisto de oficiales, uniformado, armado y equipado en la misma forma que la cuota de cada estado, a menos que el Legislativo de dicho estado juzgue que tal número adicional [de hombres] no se pueda prestar sin riesgo [para el estado], en cuyo caso deberá movilizar, proveer de oficiales, uniformar, armar y equipar tantos [hombres] de dicho número adicional como considere que pueda prestar sin riesgo. Y los oficiales y hombres así uniformados, armados y equipados, marcharán al lugar designado y en las fechas acordadas por los Estados Unidos reunidos en Congreso.

Los Estados Unidos reunidos en Congreso nunca participarán en una guerra, ni concederán patentes de corso ni de represalia en tiempos de paz, ni firmarán tratados ni alianzas, ni acuñarán dinero, ni regularán su valor, ni determinarán las sumas y los gastos necesarios para la defensa y bienestar de los Estados Unidos,

or any of them, nor emit bills, nor borrow money on the credit of the united states, nor appropriate money, nor agree upon the number of vessels of war, to be built or purchased, or the number of land or sea forces to be raised, nor appoint a commander in chief of the army or navy, unless nine states assent to the same: nor shall a question on any other point, except for adjourning from day to day be determined, unless by the votes of a majority of the united states in congress assembled.

The congress of the united states shall have power to adjourn to any time within the year, and to any place within the united states, so that no period of adjournment be for a longer duration than the space of six Months, and shall publish the Journal of their proceedings monthly, except such parts thereof relating to treaties, alliances or military operations, as in their judgment require secrecy; and the yeas and nays of the delegates of each state on any question shall be entered on the Journal, when it is desired by any delegate;<sup>9</sup> and the delegates of a state, or any of them, at his or their request shall be furnished with a transcript of the said Journal, except such parts as are above excepted, to lay before the legislatures of the several states.

Article X. The committee of the states, or any nine of them, shall be authorized to execute, in the recess of congress, such of the powers of congress as the united states in congress assembled, by the consent of nine states, shall from time to time think expedient to vest them with; provided that no power be delegated to the said committee, for the exercise of which, by the articles of confederation, the voice of nine states in the congress of the united states assembled is requisite.

Article XI. Canada acceding to this confederation, and joining in the measures of the united states, shall be admitted into, and entitled to all the advantages of this union: but no other colony shall be admitted into the same, unless such admission be agreed to by nine states.

Article XII. All bills of credit emitted, monies borrowed and debts contracted by, or under the authority of congress, before the assembling of the united states, in pursuance of the present confederation, shall be deemed and considered as a charge against the united states, for payment and satisfaction whereof the said united states, and the public faith are hereby solemnly pledged.

Article XIII. Every state shall abide by the determinations of the united states in congress assembled, on all questions which by this confederation are submitted to them. And the Articles of this confederation shall be inviolably observed by every state, and the union shall be perpetual; nor shall any alteration at any time hereafter be made in any of them; unless such alteration be agreed to in a congress of the

---

9. Thorpe repite "military operations, as in their judgment require secrecy; and the" en vez de la línea "entered on the Journal, when it is desired by any delegate" (claro error tipográfico).

ni de ninguno de [los estados], ni emitirán pagarés, ni tomarán prestado dinero a crédito de los Estados Unidos, ni destinarán dinero, ni acordarán el número de buques de guerra a construir o comprar, ni el número de fuerzas terrestres o navales a movilizar, ni designarán al comandante en jefe del ejército o de la armada, a menos que nueve estados lo aprueben. Ni se decidirá ninguna cuestión sobre cualquier otro punto, excepto el de determinar la suspensión [del Congreso] de día en día, a no ser mediante los votos de la mayoría de los Estados Unidos reunidos en Congreso.

El Congreso de los Estados Unidos tendrá potestad para suspender [su sesión] hasta cualquier fecha durante el año y a cualquier lugar en los Estados Unidos, con tal que ningún periodo de suspensión sea superior a seis meses. Y publicará mensualmente el diario de sus procedimientos, excepto aquellas partes relativas a tratados, alianzas u operaciones militares que a su juicio exijan secreto; y cuando lo deseen cualquiera de los delegados de un estado, se registrarán en el diario los síes y noes de los delegados de cada estado sobre cualquier asunto; o se proveerá a cualquiera de ellos, cuando lo solicite, una transcripción de dicho diario, excepto aquellas partes que anteriormente se han exceptuado, para presentarla a los legislativos de los diversos estados.

Artículo X. El Comité de los Estados, o nueve cualesquiera de éstos, estará autorizado para ejecutar durante la suspensión del Congreso las potestades del Congreso igual que los Estados Unidos reunidos en Congreso, que, con el consentimiento de los nueve Estados, se considere oportuno concederle cuando sea necesario; con tal que no se delegue a dicho Comité ninguna potestad para cuyo ejercicio los artículos de la confederación exijan el voto de nueve estados en el Congreso de los Estados Unidos reunidos.

Artículo XI. Si Canadá se adhiere a esta confederación y acepta las medidas [adoptadas] por los Estados Unidos, será admitida y tendrá derecho a todas las ventajas de esta Unión; pero ninguna otra colonia será admitida en la misma a menos que tal admisión sea acordada por nueve estados.

Artículo XII. Todos los títulos de crédito emitidos, dineros tomados a préstamo y deudas contraídas por autoridad del Congreso antes de la reunión de los Estados Unidos para la consecución de la actual confederación, se supondrán y considerarán como un cargo contra los Estados Unidos, a cuyo pago y satisfacción los dichos Estados Unidos y la fe pública aquí solemnemente se comprometen.

Artículo XIII. Todo estado cumplirá las resoluciones de los Estados Unidos reunidos en Congreso sobre todos los asuntos que esta confederación le envíe. Y todo estado cumplirá inviolablemente los artículos de esta confederación, y la unión será perpetua; y no se les hará ninguna modificación [a los artículos] en ningún momento en adelante a menos que tal modificación se acuerde en un Congreso de los

united states, and be afterwards confirmed by the legislatures of every state.

And Whereas it hath pleased the Great Governor of the World to incline the hearts of the legislatures we respectively represent in congress, to approve of, and to authorize us to ratify the said articles of confederation and perpetual union. Know Ye that we the undersigned delegates, by virtue of the power and authority to us given for that purpose, do by these presents, in the name and in behalf of our respective constituents, fully and entirely ratify and confirm each and every of the said articles of confederation and perpetual union, and all and singular the matters and things therein contained: And we do further solemnly plight and engage the faith of our respective constituents, that they shall abide by the determinations of the united states in congress assembled, on all questions, which by the said confederation are submitted to them. And that the articles thereof shall be inviolably observed by the states we respectively<sup>10</sup> represent, and that the union shall be perpetual. In Witness whereof we have hereunto set our hands in Congress. Done at Philadelphia in the state of Pennsylvania the ninth day of July in the Year of our Lord one Thousand seven Hundred and Seventy-eight, and in the third year of the independence of America.<sup>11</sup>

Josiah Bartlett, <sup>12</sup>	}	
John Wentworth, jun <sup>r</sup>	}	On the part & behalf of the State of New Hampshire.
August 8, 1778,	}	
John Hancock,	}	
Samuel Adams,	}	
Elbridge Gerry,	}	On the part and behalf of the State of Massachusetts Bay.
Francis Dana,	}	
James Lovell,	}	
Samuel Holten,	}	
William Ellery,	}	
Henry Marchant, <sup>13</sup>	}	On the part and in behalf of the State of Rhode-Island
John Collins,	}	and Providence Plantations.
Roger Sherman,	}	
Samuel Huntington,	}	
Oliver Wolcott,	}	On the part and behalf of the State of Connecticut.
Titus Hosmer, <sup>14</sup>	}	
Andrew Adams,	}	

---

10. En Poore y Thorpe “re[s]pectively”.

11. Falta todo el párrafo en Babcock.

12. En Barnes “Barlet”.

13. En Jackson “Merchant”.

14. En Jackson, “Osmer”.



Estados Unidos y sea confirmada después por los Legislativos de todos los estados.

Y puesto que le ha parecido bien al Gran Gobernador del mundo mover los corazones de los Legislativos que respectivamente representamos en el Congreso para que aprueben y nos autoricen a ratificar los dichos artículos de confederación y unión perpetua, sabed que nosotros, los delegados abajo firmantes, en virtud de la potestad y autoridad que se nos ha conferido a ese fin, por estas presentes, en el nombre y en beneficio de nuestros respectivos electores, ratificamos y confirmamos total y enteramente todos y cada uno de los dichos Artículos de Confederación y Unión Perpetua, y todas y cada una de las materias y cosas contenidas en ellos; y además prometemos solemnemente y comprometemos la fe de nuestros respectivos electores, que cumplirán las resoluciones de los Estados Unidos reunidos en Congreso sobre todas las cuestiones que dicha confederación les envíe, y que sus artículos serán observados inviolablemente por los estados que respectivamente representamos y que la unión será perpetua. En fe de ello hemos firmado aquí, en Congreso. Dado en Filadelfia en el Estado de Pennsylvania, el 9 de julio del año de nuestro Señor 1778 y en el tercer año de la independencia de América.

[Siguen los nombres, estados y fechas de los delegados firmantes de estos Artículos de Confederación.]

Ja<sup>s</sup> Duane, }  
 Fra: Lewis, }  
 W<sup>m</sup> Duer, } On the part and behalf of the State of New York.<sup>15</sup>  
 Gouv<sup>f</sup> Morris, }  
 Jn<sup>o</sup> Witherspoon, } On the Part and in Behalf of the State of New Jersey,  
 Nath<sup>l</sup> Scudder, } November 26th, 1778.<sup>16</sup>  
 Robert Morris, }  
 Daniel Roberdeau, }  
 Jon.<sup>17</sup> Bayard Smith, } On the part and behalf of the State of Pennsylvania.  
 William Clingar,<sup>18</sup> }  
 Joseph Reed, }  
 22d July, 1778, }  
 Tho<sup>s</sup> McKean,<sup>19</sup> }  
 Feb<sup>y</sup> 22d, 1779,<sup>20</sup> }  
 John Dickinson,<sup>21</sup> } On the part & behalf of the State of Delaware.  
 May 5th, 1779, }  
 Nicholas Van Dyke, }  
 John Hanson, March 1, 1781, }  
 Daniel Carroll, do<sup>22</sup> } On the part and behalf of the State of Maryland.  
 Richard Henry Lee, }  
 John Banister, }  
 Thomas Adams, } On the Part and Behalf of the State of Virginia.  
 Jn<sup>o</sup> Harvie,<sup>23</sup> }  
 Francis Lightfoot Lee, }  
 John Penn, }  
 July 21, 1778, }  
 Corn<sup>s</sup> Harnett,<sup>24</sup> } On the part and behalf of the State of North Carolina.  
 Jn<sup>o</sup> Williams,<sup>25</sup> }

---

15. Los nombres son James, Francis, William y Gouverneur (o Gouverneur), respectivamente.

16. Los nombres son John y Nathaniel, respectivamente.

17. Jonathan.

18. En Jackson "Clingam"; y en Barnes, Poore y Thorpe "Clingan".

19. "Thomas".

20. Poore y Thorpe dan como fecha de la firma el 12 de febrero; Barnes, el día siguiente, 13.

21. En Jackson "Dikenson".

22. "ditto" (la misma fecha de 1 de marzo de 1781).

23. "John", en Jackson "Harvey".

24. "Cornelius".

25. "John".

Henry Laurens,            }  
William Henry Drayton, }  
Jn<sup>o</sup> Mathews,<sup>26</sup>            } On the part and behalf of the State of South Carolina.  
Rich<sup>d</sup> Hutson,<sup>27</sup>            }  
Tho<sup>s</sup> Heyward,<sup>28</sup> jun<sup>r</sup>. }  
Jn<sup>o</sup> Walton,                 }  
24th July, 1778,         } On the part and behalf of the State of Georgia.<sup>29</sup>  
Edw<sup>d</sup> Telfair,             }  
Edw<sup>d</sup> Langworthy,<sup>30</sup> }

---

26. “John”, en Jackson “Matthews”.

27. “Richard”.

28. “Thomas”, en Barnes “Heywood”.

29. John, Edward y Edward, respectivamente.

30. En Jackson “Longworthy”.



## CONSTITUCIÓN DE MASSACHUSETTS

*Documento:* The Constitution, or form of Government, for the Commonwealth of Massachusetts.

*Fecha:* 2 de marzo de 1780.

*Fuente:* *The Perpetual Laws of the Commonwealth of Massachusetts...*, pp. 18-45<sup>1</sup>.

*Nota sobre la edición:* Como en los otros documentos, las diferencias de puntuación y capitalización entre las ediciones analizadas son sustanciales (excepto, también como en otras ocasiones, entre Poore y Thorpe que son textos prácticamente idénticos), pero irrelevantes, por lo que no se indican. La ortografía, por el contrario, está ya muy unificada y sólo se han observado algunos pequeños cambios debidos en gran medida a las diferencias que empieza a adoptar el idioma a cada lado del Atlántico. Las demás diferencias se recogen en las notas.

*Nota histórica:* Con anterioridad a esta constitución, se había redactado otra que el pueblo rechazó en 1778. El 1 de septiembre de 1779 se reunió en Boston (según Poore) o en Cambridge (según Thorpe) una nueva Convención que redactó el texto que, después de muchos cambios forzados por las asambleas municipales, fue completado el 2 de marzo de 1780, siendo ratificado entre esa fecha y “el primer miércoles de junio” por dos tercios del pueblo de Massachusetts, y entrando en vigor “el último miércoles del siguiente octubre”.

---

1. También en: Jackson, pp. 36-99; Poore, pp. 956-973; y Thorpe, pp. 1888-1911.

THE CONSTITUTION, OR FORM OF GOVERNMENT, FOR  
THE COMMONWEALTH OF MASSACHUSETTS<sup>2</sup>

PREAMBLE

THE end of the institution, maintenance and administration of government, is to secure the existence of the body politic; to protect it; and to furnish the individuals who compose it, with the power of enjoying, in safety and tranquillity, their natural rights, and the blessings of life: and whenever these great objects are not obtained, the people have a right to alter the government, and to take measures necessary for their safety, prosperity and happiness.

The body politic is formed by a voluntary association of individuals: It is a social compact, by which the whole people covenants with each citizen, and each citizen with the whole people, that all shall be governed by certain laws for the common good. It is the duty of the people, therefore, in framing a Constitution of Government, to provide for an equitable mode of making laws, as well as for an impartial interpretation, and a faithful execution of them; that every man may, at all times, find his security in them.

WE, therefore, the People of Massachusetts, acknowledging, with grateful hearts, the goodness of the Great Legislator of the universe, in affording us, in the course of his providence, an opportunity, deliberately and peaceably, without fraud, violence, or surprise, of entering into an original, explicit, and solemn compact with each other; and of forming a new Constitution of Civil Government, for ourselves and posterity; and devoutly imploring his direction in so interesting a design, DO agree upon, ordain, and establish, the following *Declaration of Rights, and Frame of Government*, as the CONSTITUTION OF THE COMMONWEALTH OF MASSACHUSETTS.

PART THE FIRST

A DECLARATION of the RIGHTS of the INHABITANTS of the COMMONWEALTH of MASSACHUSETTS.

ART. I. ALL men are born free and equal, and have certain natural, essential, and unalienable rights; among which may be reckoned the right of enjoying and defending their lives and liberties; that of acquiring, possessing, and protecting property; in fine, that of seeking and obtaining their safety and happiness.

---

2. En Jackson "A CONSTITUTION OR FRAME OF GOVERNMENT, AGREED UPON BY THE DELEGATES OF THE PEOPLE OF THE STATE OF MASSACHUSETTS-BAY, IN CONVENTION, BEGUN AND HELD AT CAMBRIDGE ON THE FIRST OF SEPTEMBER, 1779, AND CONTINUED BY ADJOURNMENTS TO THE SECOND OF MARCH, 1780"; en Poore "CONSTITUTION OF MASSACHUSETTS – 1780"; en Thorpe "CONSTITUTION OR FORM OF GOVERNMENT FOR THE COMMONWEALTH OF MASSACHUSETTS – 1780".

## La Constitución o Forma de Gobierno de la Comunidad de Massachusetts

### Preámbulo

El fin de la institución, mantenimiento y administración de un gobierno es asegurar la existencia del cuerpo político para protegerlo y facilitar a los individuos que lo componen el poder de disfrutar, con seguridad y tranquilidad, sus derechos naturales y las bendiciones de la vida. Y cuando estos grandes objetivos no se alcanzan, el pueblo tiene un derecho a cambiar el gobierno y a tomar las medidas necesarias para su seguridad, prosperidad y felicidad.

El cuerpo político está formado por una asociación voluntaria de individuos. Es un pacto social por el que todo el pueblo pacta con cada ciudadano, y cada ciudadano con todo el pueblo, que, para el bien común, todos se gobernarán mediante ciertas leyes. Es la obligación del pueblo, por tanto, al elaborar un Constitución de Gobierno, estipular una forma equitativa de hacer leyes así como una interpretación imparcial y su precisa ejecución, para que todo hombre, en todo momento, encuentre su seguridad en ellas.

Por tanto nosotros, el pueblo de Massachusetts, reconociendo con corazones agradecidos la bondad del Gran Legislador del Universo al darnos, en el camino de su providencia, una oportunidad pausada y pacíficamente, sin fraude, violencia ni sorpresa, de llegar unos con otros a un pacto original, explícito y solemne, y de elaborar una nueva Constitución de Gobierno Civil para nosotros y para nuestra descendencia. E implorando devotamente su dirección en tan interesante proyecto, acordamos, ordenamos y establecemos la siguiente Declaración de derechos y marco de gobierno como la Constitución de la Comunidad de Massachusetts.

#### Primera parte

Una Declaración de los Derechos de los habitantes de la Comunidad de Massachusetts

Artículo I. Todos los hombres nacen libres e iguales, y tienen ciertos derechos naturales, esenciales e inalienables entre los que se pueden contar el derecho a disfrutar y defender sus vidas y libertades, a adquirir, poseer, y proteger [su] propiedad; en conclusión, a buscar y alcanzar su seguridad y felicidad.

II. It is the right as well as the duty, of all men in society, publickly, and at stated seasons, to worship the SUPREME BEING, the great Creator and Preserver of the universe. And no subject shall be hurt, molested, or restrained, in his person, liberty, or estate, for worshipping GOD in the manner and season most agreeable to the dictates of his own conscience; or for his religious profession or sentiments; provided he doth not disturb the public peace, or obstruct others in their religious worship.

III. As the happiness of a people, and the good order and preservation of civil government, essentially depend upon piety, religion, and morality; and as these cannot be generally diffused through a community, but by the institution of the public worship of GOD, and of public instructions in piety, religion, and morality: Therefore, to promote their happiness, and to secure the good order and preservation of their government, the people of this Commonwealth have a right to invest their Legislature with power to authorize and require, and the Legislature shall, from time to time, authorize and require, the several towns, parishes, precincts, and other bodies politic, or religious societies, to make suitable provision, at their own expense, for the institution of the public worship of GOD, and for the support and maintenance of public Protestant teachers of piety, religion, and morality, in all cases where such provision shall not be made voluntarily.

And the people of this Commonwealth have also a right to, and do, invest their Legislature with authority to enjoin upon all the subjects, an attendance upon the instructions of the public teachers aforesaid, at stated times and seasons, if there be any on whose instructions they can conscientiously and conveniently attend.

Provided notwithstanding, That the several towns, parishes, precincts, and other bodies politic, or religious societies, shall, at all times, have the exclusive right of electing their public teachers, and of contracting with them for their support and maintenance.

And all monies paid by the subject to the support of public worship, and of the public teachers aforesaid, shall, if he require it, be uniformly applied to the support of the public teacher, or teachers, of his own religious sect or denomination, provided there be any on whose instructions he attends; otherwise it may be paid towards the support of the teacher, or teachers, of the parish or precinct in which the said monies are raised.

And every denomination of Christians, demeaning themselves peaceably, and as good subjects of the Commonwealth, shall be equally under the protection of the law: and no subordination of any one sect or denomination to another shall ever be established by law.



II. Todos los hombres en sociedad tienen el derecho, así como la obligación, de rendir culto públicamente y en las fiestas establecidas al Ser Supremo, al gran Creador y Protector del universo. Y ningún ciudadano será perjudicado, molestado o impedido, en su persona, libertad o bienes, por rendir culto a Dios en la manera y momento más conformes con su propia conciencia o según su confesión o sentimientos religiosos siempre que no altere la paz pública o impida el culto religioso de otros.

III. Dado que la felicidad de un pueblo y el buen orden y la conservación del gobierno civil dependen esencialmente de la piedad, la religión y la moralidad; y puesto que éstas no se pueden difundir por una comunidad sino mediante la institución del culto público a Dios y la instrucción pública de la piedad, la religión y la moralidad, por tanto, para fomentar su felicidad y para garantizar el buen orden y la conservación de su gobierno, el pueblo de esta Comunidad tiene derecho a asignar a su legislativo el poder para autorizar y exigir, y cuando sea necesario el legislativo deberá autorizar y exigir a todos los municipios, parroquias, demarcaciones y otros cuerpos políticos o a las sociedades religiosas que adopten, con cargo a sus propios presupuestos, las disposiciones adecuadas para establecer el culto público a Dios y para el sostenimiento y mantenimiento de maestros públicos protestantes de piedad, religión y moralidad, en aquellos casos en los que dicho sostenimiento no se haga voluntariamente.

Y el pueblo de esta comunidad tiene asimismo un derecho y debe otorgar a su legislativo la autoridad para exigir a todos los ciudadanos que asistan a las enseñanzas de los maestros públicos antes mencionados, si hubiera alguno a cuyas enseñanzas puedan asistir consciente y convenientemente, en las fechas y fiestas establecidas.

Con tal que, sin embargo, todos los municipios, parroquias, demarcaciones y otros cuerpos políticos o sociedades religiosas tengan en todo momento el derecho exclusivo de elegir sus maestros públicos y de contratar con ellos su sostenimiento y mantenimiento.

Y todo el dinero pagado por el ciudadano para el sostenimiento del culto público y de los maestros públicos antes mencionados será, si él lo exige, destinado en su totalidad al sostenimiento del maestro o maestros públicos de su propia secta o confesión religiosa, siempre que haya alguna de las enseñanzas a las que él asista; [y] si no, se dedicará para el sostenimiento del maestro o maestros de las parroquias o demarcaciones en los que se colecte dicho dinero.

Y toda congregación de cristianos que se comporten de forma pacífica y que sean buenos ciudadanos de la comunidad estará igualmente bajo la protección de la ley. Y la ley nunca establecerá ninguna subordinación de una secta o confesión a otra.

IV. The people of this Commonwealth have the sole and exclusive right of governing themselves, as a free, sovereign, and independent State; and do, and forever hereafter shall, exercise and enjoy every power, jurisdiction, and right, which is not, or may not hereafter be, by them expressly delegated to the United States of America in Congress assembled.

V. All power residing originally in the people, and being derived from them, the several magistrates and officers of government, vested with authority, whether legislative, executive, or judicial, are their substitutes and agents, and are, at all times, accountable to them.

VI. No man, nor<sup>3</sup> corporation, or association of men, have any other title to obtain advantages, or particular and exclusive privileges distinct from those of the community, than what arises from the consideration of services rendered to the public; and this title being in nature neither hereditary nor transmissible to children, or descendants, or relations by blood, the idea of a man born a magistrate, law-giver, or judge, is absurd and unnatural.

VII. Government is instituted for the common good; for the protection, safety, prosperity, and happiness of the people; and not for the profit, honour, or private interest of any one man, family, or class of men: Therefore the people alone have an incontestable, unalienable, and indefeasible right to institute government; and to reform, alter, or totally change the same, when their protection, safety, prosperity and happiness require it.

VIII. In order to prevent those who are vested with authority, from becoming oppressors, the people have a right, at such periods, and in such manner, as they shall establish by their frame of government, to cause their public officers to return to private life; and to fill up vacant places, by certain and regular elections and appointments.

IX. All elections ought to be free; and all the inhabitants of this Commonwealth, having such qualifications as they shall establish by their frame of government, have an equal right to elect officers, and to be elected, for public employments.

X. Each individual of the society has a right to be protected by it in the enjoyment of his life, liberty, and property, according to standing laws. He is obliged, consequently, to contribute his share to the expense of this protection; to give his personal service, or an equivalent, when necessary: but no part of the property of any individual can, with justice, be taken from him, or applied to public uses, without his own consent, or that of the representative body of the people. In fine, the people of this Commonwealth are not controllable by any other laws, than

---

3. En Jackson "or".

IV. El pueblo de esta Comunidad tiene el único y exclusivo derecho a gobernarse a sí mismo como un estado libre, soberano e independiente; y puede y para siempre en adelante podrá ejercer y disfrutar todo poder, jurisdicción y derecho que no sea o en adelante fuere delegado por ellos a los Estados Unidos de América reunidos en Congreso.

V. Puesto que todos los poderes residen originalmente en el pueblo y se derivan de él, todos los magistrados y oficiales del gobierno investidos con autoridad, ya sea legislativa, ejecutiva o judicial, son sus agentes y sustitutos, y son responsables en todo momento ante él.

VI. Ningún hombre ni corporación ni asociación de hombres tiene título alguno para conseguir especiales tratamientos o privilegios particulares y exclusivos, distintos de los de la comunidad, sino [sólo] los que surjan como consecuencia de los servicios prestados al público; y estos títulos no serán por su naturaleza ni hereditarios ni transmisibles a los hijos o descendientes, o a familiares de sangre, siendo absurda e innatural la idea de una persona que nazca magistrado, legislador o juez.

VII. El gobierno se instituye para el bien común, para la protección, seguridad, prosperidad y felicidad del pueblo y no para el beneficio, la distinción o el interés privado de ningún hombre, familia o clase de hombres. Por tanto, sólo el pueblo tiene un derecho incontestable, inalienable e inanulable de constituir el gobierno y de reformarlo, alterarlo o cambiarlo totalmente cuando lo exija su protección, seguridad, prosperidad y felicidad.

VIII. Para impedir que aquellos investidos de autoridad se conviertan en opresores, el pueblo tiene un derecho a hacer que sus oficiales públicos vuelvan a la vida privada en los momentos y formas que se establezcan en su Constitución, y a cubrir los puestos vacantes mediante elecciones y nominaciones seguras y periódicas.

IX. Todas las elecciones serán libres y todos los habitantes de esta comunidad que cumplan los requisitos que se establezcan en su constitución tienen el mismo derecho a elegir y ser elegidos oficiales para los cargos públicos.

X. Cada individuo de la sociedad tiene derecho a ser protegido por ésta para que disfrute de su vida, su libertad y su propiedad según las leyes escritas. [Y] él queda obligado, recíprocamente, a contribuir su parte del coste de esta protección; a dar cuando sea necesario su servicio personal o un equivalente; pero ninguna parte de la propiedad de un individuo puede en justicia arrebatarle o aplicarse a usos públicos sin su consentimiento o el del cuerpo de representantes del pueblo. En definitiva, el pueblo de esta comunidad no está sujeto a otras leyes sino a las

those to which their constitutional representative body have given their consent. And whenever the public exigencies require, that the property of any individual should be appropriated to public uses, he shall receive a reasonable compensation therefor.

XI. Every subject of the Commonwealth ought to find a certain remedy, by having recourse to the laws, for all injuries or wrongs which he may receive in his person, property, or character. He ought to obtain right and justice freely, and without being obliged to purchase it; completely, and without any denial; promptly, and without delay; conformably to the laws.

XII. No subject shall be held to answer for any crime<sup>4</sup> or offence, until the same is fully and plainly, substantially and formally, described to him; or be compelled to accuse, or furnish evidence against himself. And every subject shall have a right to produce all proofs that may be favourable to him; to meet the witnesses against him, face to face, and to be fully heard in his defence, by himself, or his council, at his election. And no subject shall be arrested, imprisoned, despoiled, or deprived of his property, immunities, or privileges, put out of the protection of the law, exiled, or deprived of his life, liberty, or estate, but by the judgment of his peers, or the law of the land. And the Legislature shall not make any law, that shall subject any person to a capital or infamous punishment, excepting for the government of the army and navy, without trial by jury.

XIII. In criminal prosecutions, the verification of facts in the vicinity where they happen, is one of the greatest securities of the life, liberty and property of the citizen.

XIV. Every subject has a right to be secure from all unreasonable searches, and seizures, of his person, his houses, his papers, and all his possessions. All warrants, therefore, are contrary to this right, if the cause or foundation of them be not previously supported by oath or affirmation, and if the order in the<sup>5</sup> warrant to a civil officer, to make search in suspected<sup>6</sup> places, or to arrest one or more suspected persons, or to seize their property, be not accompanied with a special designation of the persons or objects of search, arrest, or seizure: And no warrant ought to be issued but in cases, and with the formalities, prescribed by the laws.

XV. In all controversies concerning property, and in all suits between two or more persons, except in cases in which it has heretofore been otherways used and practised, the parties have a right to a trial by a<sup>7</sup> jury; and this method of procedure shall be held sacred, unless, in causes arising on the high seas, and such as

---

4. En Poore y Thorpe "crimes".

5. En Jackson "a".

6. En Jackson "all suspected".

7. Falta "a" en Poore y Thorpe.

que su cuerpo constitucional de representantes haya dado su consentimiento. Y siempre que las necesidades públicas requieran que la propiedad de cualquier individuo sea destinada a uso público, aquél recibirá por ella una compensación razonable.

XI. Todo ciudadano de la Comunidad debe poder encontrar, acudiendo a las leyes, una solución definitiva a todas las lesiones o daños que reciba en su persona, propiedad u honor. Deberá poder recibir derecho y justicia gratuitamente y sin tener que comprarlos, completamente y sin ninguna denegación, rápidamente y sin dilación, y ajustada a las leyes.

XII. Ningún ciudadano será obligado a responder por ningún delito u ofensa, hasta que se le haya notificado total y claramente, substancial y formalmente; ni será obligado a autoacusarse o proporcionar pruebas contra sí mismo. Y todo ciudadano tendrá el derecho a presentar todas las pruebas que le sean favorables, a confrontar cara a cara a los testigos que le acusen, y a que se escuche totalmente su defensa [presentada], a su elección, por él mismo o por su abogado. Y ningún ciudadano será detenido, encarcelado, despojado o privado de su propiedad, inmunidades o privilegios, colocado fuera de la protección de la ley, exilado o privado de su vida, libertad o bienes sino mediante el juicio de sus iguales o según la ley en vigor. Y el legislativo no aprobará ninguna ley que condene a cualquier persona, excepto a aquellas sometidas al ejército o la marina, a un castigo capital o infame si no es mediante un juicio por jurado.

XIII. En los procesos penales, la verificación de los hechos en la vecindad de donde ocurrieron es una de las mayores garantías para la vida, la libertad y la propiedad del ciudadano.

XIV. Todo ciudadano tiene un derecho a estar protegido contra todo registro irrazonable y contra la confiscación de su persona, de sus casas, sus papeles y todas sus pertenencias. Por consiguiente, todos los mandamientos [de registro] son contrarios a este derecho si su causa o fundamento no ha sido corroborada por un juramento o promesa, y [también] si la orden en el mandamiento a un oficial civil para que registre lugares sospechosos, o para detener una o más personas sospechosas o para confiscar su propiedad, no va acompañada de una designación específica de las personas u objetos de registro, detención o confiscación. Y ningún mandamiento se expedirá sino en los casos y con las formalidades prescritos por las leyes.

XV. En todas las disputas relacionadas con la propiedad y en todos los pleitos entre dos o más personas, excepto en los casos en los que hasta ahora se haya hecho o practicado de otra forma, las partes tienen derecho a un juicio por jurado; y este método de proceso se considerará sagrado a menos que en las causas surgidas en alta mar y en las

relate to mariners' wages, the legislature shall hereafter find it necessary to alter it.

XVI. The liberty of the press is essential to the security of freedom in a State; it ought not, therefore, to be restrained<sup>8</sup> in this Commonwealth.

XVII. The people have a right to keep and to bear arms for the common defence. And as in time of peace armies are dangerous to liberty, they ought not to be maintained without the consent of the legislature; and the military power shall always be held in an exact subordination to the civil authority, and be governed by it.

XVIII. A frequent recurrence to the fundamental principles of the Constitution, and a constant adherence to those of piety, justice, moderation, temperance, industry, and frugality, are absolutely necessary to preserve the advantages of liberty, and to maintain a free government. The people ought, consequently, to have a particular attention to all those principles, in the choice of their officers and representatives: And they have a right to require of their law-givers and magistrates, an exact and constant observance of them, in the formation and execution of the laws necessary for the good administration of the Commonwealth.

XIX. The people have a right, in an orderly and peaceable manner, to assemble to consult upon the common good; give instructions to their representatives; and to request of the legislative body, by the way of addresses, petitions, or remonstrances, redress of the wrongs done them, and of the grievances they suffer.

XX. The power of suspending the laws, or the execution of the laws, ought never to be exercised but by the legislature, or by authority derived from it, to be exercised in such particular cases only as the legislature shall expressly provide for.

XXI. The freedom of deliberation, speech and debate, in either house of the legislature, is so essential to the rights of the people, that it cannot be the foundation of any accusation or prosecution, action, or complaint, in any other court or place whatsoever.

XXII. The legislature ought frequently to assemble for the redress of grievances, for correcting, strengthening, and confirming the laws, and for making new laws, as the common good may require.

XXIII. No subsidy, charge, tax, impost, or duties, ought to be established, fixed, laid, or levied, under any pretext whatsoever, without the consent of the people, or their representatives in the legislature.

XXIV. Laws made to punish for actions done before the existence of such laws, and which have not been declared crimes by preceding laws, are unjust,

---

8. En Thorpe "restricted".

relativas a los sueldos de los marineros, el legislativo considere necesario cambiarlo.

XVI. La libertad de prensa es esencial para la garantía de la libertad en un estado; por tanto no se limitará en esta comunidad.

XVII. El pueblo tiene un derecho a tener y portar armas para la defensa común. Y puesto que en tiempo de paz los ejércitos son peligrosos para la libertad, no deberán ser costeados sin el consentimiento del legislativo; y el poder militar se mantendrá siempre bajo una estricta subordinación a la autoridad civil y será gobernado por ésta.

XVIII. Un recuerdo frecuente de los principios fundamentales de la Constitución y una constante adherencia a los principios de piedad, justicia, moderación, templanza, industria y frugalidad son absolutamente necesarios para conservar los beneficios de la libertad y para mantener un gobierno libre. En consecuencia, el pueblo deberá prestar particular atención a todos esos principios al elegir a sus oficiales y representantes. Y tiene derecho a exigir a sus legisladores y magistrados su estricta y constante observancia al dictar y ejecutar las leyes necesarias para la buena administración de la comunidad.

XIX. El pueblo tiene un derecho a reunirse en forma ordenada y pacífica para decidir sobre el bien común, para dar instrucciones a sus representantes y para solicitar al cuerpo legislativo, mediante memoriales, peticiones o protestas, la reparación de los daños que se les haya causado y de las injusticias que hayan sufrido.

XX. El poder de suspender las leyes o la ejecución de las leyes sólo deberá ser ejercido por el legislativo o por una autoridad derivada de él, que lo ejercerá sólo en aquellos casos particulares que el legislativo lo haya fijado expresamente.

XXI. La libertad de deliberación, de palabra y de debate en cualquiera de las cámaras del legislativo es tan esencial para [proteger] los derechos del pueblo que no puede ser la causa de ninguna acusación o persecución, acción o queja, ante ningún otro tribunal ni lugar alguno.

XXII. El legislativo deberá reunirse frecuentemente, según lo exija el bien común, para la reparación de injusticias, para corregir, reforzar y confirmar las leyes y para dictar nuevas leyes.

XXIII. Ningún impuesto, cargo, imposición, tasa o derechos deberán ser establecidos, fijados, impuestos o recaudados bajo ningún pretexto sin el consentimiento del pueblo o de de sus representantes en el legislativo.

XXIV. Las leyes dictadas para castigar acciones cometidas antes de la existencia de tales leyes, y que no hansido declaradas delitos por leyes precedentes, son injustas,

oppressive, and inconsistent with the fundamental principles of a free government.

XXV. No subject ought, in any case, or in any time, to be declared guilty of treason or felony by the legislature.

XXVI. No magistrate or court of law shall demand excessive bail or sureties, impose excessive fines, or inflict cruel or unusual punishments.

XXVII. In time of peace no soldier ought to be quartered in any house without the consent of the owner; and in time of war such quarters ought not to be made but by the civil magistrate, in a manner ordained by the legislature.

XXVIII. No person can in any case be subjected<sup>9</sup> to law-martial, or to any penalties or pains, by virtue of that law, except those employed in the army and<sup>10</sup> navy, and except the militia in actual service, but by authority of the legislature.

XXIX. It is essential to the preservation of the rights of every individual, his life, liberty, property and character, that there be an impartial interpretation of the laws, and administration of justice. It is the right of every citizen to be tried by judges as free, impartial and independent as the lot of humanity will admit. It is therefore not only the best policy, but for the security of the rights of the people, and of every citizen, that the judges of the supreme judicial court should hold their offices as long as they behave themselves well; and that they should have honourable salaries ascertained and established by standing laws.

XXX. In the government of this Commonwealth, the legislative department shall never exercise the executive and judicial powers, or either of them: The executive shall never exercise the legislative and judicial powers, or either of them: the judicial shall never exercise the legislative and executive powers, or either of them: to the end it may be a government of laws and not of men.

## PART THE SECOND

### THE FRAME OF GOVERNMENT

THE People inhabiting the territory formerly called the Province of Massachusetts-Bay, do hereby solemnly and mutually agree with each other, to form themselves into a free, sovereign, and independent body politic<sup>11</sup>, by the name of THE COMMONWEALTH OF MASSACHUSETTS.

#### CHAPTER I.

##### *The LEGISLATIVE POWER.*

---

9. En Thorpe "subject".

10. En Jackson, Poore y Thorpe "or".

11. En Jackson, Poore y Thorpe "politic or State".



opresivas e inconsistentes con los principios fundamentales de un gobierno libre.

XXV. Ningún ciudadano, en ningún caso o en ningún momento, podrá ser declarado por el legislativo culpable de traición o felonía.

XXVI. Ningún magistrado o tribunal de derecho exigirá fianzas o garantías excesivas, impondrá multas excesivas, o infligirá castigos crueles o inusuales.

XXVII. En tiempo de paz ningún soldado será acuartelado en una casa sin el consentimiento de su propietario; y en tiempo de guerra tales acuartelamientos sólo se harán por [orden del] magistrado civil [y] en la forma ordenada por el legislativo.

XXVIII. salvo por mandato del legislativo, ninguna persona será sometida en ningún caso a la ley marcial o a ningún castigo o pena según dicha ley, excepto los reclutados en el ejército y la marina y excepto los milicianos en servicio activo.

XXIX. Es esencial para la conservación de los derechos de todo individuo, de su vida, libertad, propiedad y honor, que se haga una interpretación imparcial de las leyes y de la administración de la justicia. Es el derecho de todo ciudadano ser juzgado por jueces tan libres, imparciales e independientes como lo permita la naturaleza humana. Por lo tanto, no sólo es la mejor política, sino que, para la garantía de los derechos del pueblo y de todo ciudadano, los jueces del tribunal judicial supremo deberán mantener sus cargos mientras su comportamiento sea bueno y tendrán sueldos honorables determinados y fijados por leyes escritas.

XXX. En el gobierno de esta Comunidad, el departamento legislativo nunca ejercerá los poderes ejecutivos y judiciales, o alguno de ellos; el ejecutivo nunca ejercerá los poderes legislativos y judiciales, o alguno de ellos; el judicial nunca ejercerá los poderes legislativos y ejecutivos, o alguno de ellos, para que así sea un gobierno de leyes y no de hombres.

Segunda parte

El marco de gobierno

El pueblo que habita el territorio anteriormente denominado Provincia de la Bahía de Massachusetts, por la presente acuerda entre sí, solemne y mutuamente, organizarse en un cuerpo-político libre, soberano e independiente denominado la Comunidad de Massachusetts.

Capítulo I

El poder legislativo

SECTION I.

THE GENERAL COURT.

ART. I. THE department of legislation shall be formed by two branches, *a Senate and House of Representatives*: each of which shall have a negative on the other.

The legislative body shall assemble every year on the last Wednesday in *May*, and at such other times as they shall judge necessary; and shall dissolve and be dissolved on the day next preceding the said last Wednesday in *May*; and shall be styled, THE GENERAL COURT *of MASSACHUSETTS*.

II. No bill or resolve of the Senate or House of Representatives shall become a law, and have force as such, until it shall have been laid before the Governor for his revisal: And if he, upon such revision, approve thereof, he shall signify his approbation by signing the same. But if he have any objection to the passing of such bill or resolve, he shall return the same, together with his objections thereto, in writing, to the Senate or House of Representatives, in which soever the same shall have originated; who shall enter the objections sent down by the Governor, at large, on their records, and proceed to re-consider the said bill or resolve: But if after such re-consideration, two thirds of the said Senate or House of Representatives, shall, notwithstanding the said objections, agree to pass the same, it shall, together with the objections, be sent to the other branch of the legislature, where it shall also be re-considered, and if approved by two thirds of the members present, it<sup>12</sup> shall have the force of a law: But in all such cases, the votes of both houses shall be determined by yeas and nays; and the names of the persons voting for, or against, the said bill or resolve, shall be entered upon the public records of the Commonwealth.

And in order to prevent unnecessary delays, if any bill or resolve shall not be returned by the Governor within five days after it shall have been presented, the same shall have the force of a law.

III. The General Court shall forever have full power and authority to erect and constitute judicatories and courts of record, or other courts, to be held in the name of the Commonwealth, for the hearing, trying, and determining of all manner of crimes, offences, pleas, processes, complaints, actions, matters, causes and things, whatsoever, arising or happening within the Commonwealth, or between or concerning persons inhabiting, or residing, or brought within the same; whether the same be criminal or civil, or whether the said crimes be capital or not capital,

---

12. Falta "it" en Poore y Thorpe.

## Sección I

La Corte<sup>13</sup> General

Artículo I. El departamento legislativo estará formado por dos ramas, un *Senado* y una *Cámara de Representantes*; cada una tendrá veto sobre la otra.

El cuerpo legislativo se reunirá cada año el último miércoles de mayo y en aquellas otras fechas que lo juzgue necesario; y se disolverá y será disuelto el día anterior a dicho último miércoles de mayo; y se denominará la Corte General de Massachusetts.

II. Ningún proyecto de ley o resolución del Senado o de la Cámara de Representantes se convertirá en ley, ni tendrá fuerza de tal, hasta que se haya presentado ante el gobernador para su revisión. Y si una vez revisado lo aprueba, mostrará su aprobación firmándolo. Pero si tiene una objeción a la aprobación de dicho proyecto de ley o resolución, lo devolverá con sus objeciones por escrito al Senado o a la Cámara de Representantes donde se haya originado, que registrará en sus actas las objeciones en general enviadas por el gobernador, y pasará a reevaluar dicho proyecto o resolución. Pero si después de tal reevaluación dos tercios de dicho Senado o Cámara de Representantes, a pesar de dichas objeciones, acordaran aprobarlo, se enviará, junto con las objeciones, a la otra rama del legislativo, donde también será reevaluada; y si lo aprueban dos tercios de los miembros presentes tendrá fuerza de ley; pero en estos casos los votos de ambas cámaras se realizarán [verbalmente] mediante síes y noes; y los nombres de las personas que voten a favor o en contra de dicho proyecto de ley o resolución se recogerán en las actas públicas de la comunidad.

Y para impedir retrasos innecesarios, si un proyecto de ley o resolución no fuera devuelto por el gobernador dentro de los cinco días en que le fuera presentado, pasará a tener fuerza de ley.

III. La Corte General tendrá para siempre total poder y autoridad para erigir y constituir juzgados y tribunales permanentes<sup>14</sup> u otros tribunales, para que actúen en nombre de la comunidad en la audiencia, prueba y determinación de todo tipo de delitos, ofensas, demandas, procesos, querellas, acciones, materias, causas y cosas cualesquiera que surjan u ocurran en la Comunidad o entre personas, o relacionadas con personas que habiten, residan [en la Comunidad] o las presenten en ella; cuyas causas fueren civiles o penales, o cuyos delitos fueren capitales o no,

---

13. La polisemia de “court” es siempre un problema para el traductor. En este caso no se está refiriendo ni a la corte real ni a ningún tribunal judicial, sino a “Las Cortes” legislativas. En el caso de Massachusetts he optado por traducir “General Court” por “Corte General”, a pesar de que en otros documentos lo haya hecho como “Junta” o “Asamblea General”.

14. *Court of record*: Tribunal en el que, al contrario que en los juzgados de paz u otros menores, se recogían por escrito y se archivaban y guardaban las resoluciones.

and whether the said pleas be real, personal, or mixt; and for the awarding and making out of execution thereupon: To which courts and judicatories are hereby given and granted full power and authority, from time to time, to administer oaths or affirmations, for the better discovery of truth in any matter in controversy or depending before them.

IV. And further, full power and authority are hereby given and granted to the said General Court, from time to time, to make, ordain, and establish, all manner of wholesome and reasonable orders, laws, statutes, and ordinances, directions and instructions, either with penalties or without; so as the same be not repugnant or contrary to this Constitution, as they shall judge to be for the good and welfare of this Commonwealth, and for the government and ordering thereof, and of the subjects of the same, and for the necessary support and defence of the government thereof; and to name and settle annually, or provide by fixed laws, for the naming and settling all civil officers within the said Commonwealth; the election and constitution of whom are not hereafter in this Form of Government otherwise provided for; and to set forth the several duties, powers and limits, of the several civil and military officers of this Commonwealth, and the forms of such oaths or affirmations as shall be respectively administered unto them for the execution of their several offices and places, so as the same be not repugnant or contrary to this Constitution; and to impose and levy proportional and reasonable assessments, rates and taxes, upon all the inhabitants of, and persons resident, and estates, lying within the said Commonwealth; and also to impose, and levy, reasonable duties and excises, upon any produce, goods, wares, merchandize, and commodities whatsoever, brought into, produced, manufactured, or being within the same; to be issued and disposed of by warrant, under the hand of the Governor of this Commonwealth for the time being, with the advice and consent of the Council, for the public service, in the necessary defence and support of the government of the said Commonwealth, and the protection and preservation of the subjects thereof, according to such acts as are or shall be in force within the same.

And while the public charges of government, or any part thereof, shall be assessed on polls and estates in the manner that has hitherto been practised; in order that such assessments may be made with equality, there shall be a valuation of estates within the Commonwealth taken anew once in every ten years at the<sup>15</sup> least, and as much oftener as the General Court shall order.

---

15. Falta "the" en Poore y Thorpe.

y cuyas demandas fueren reales, personales o mixtas, y para su adjudicación y llevar a cabo su ejecución. A cuyos tribunales y juzgados se les concede y otorga por la presente total poder y autoridad para, cuando sea necesario, tomar juramentos y promesas para el mejor hallazgo de la verdad en cualquier materia en disputa o presentada ante ellos.

IV. Y además por la presente se otorga total poder y autoridad a dicha Corte General para cuando sea necesario dictar, ordenar y establecer todo tipo de saludables y razonables ordenes, leyes, estatutos y decretos, directivas e instrucciones, con penalizaciones y sin ellas, en tanto no sean incompatibles o contrarias a esta Constitución, si lo juzga para el bien y bienestar de esta Comunidad; y para su gobierno y orden y el de sus ciudadanos; y para el sostenimiento y defensa de este gobierno; y para nombrar y asignar anualmente, o determinarlo mediante leyes permanentes, el nombramiento y asignación de todos los oficiales civiles de dicha Comunidad, cuya elección y constitución no se especifica más allá en esta forma de gobierno; y para fijar las obligaciones, potestades y limitaciones de todos los oficiales civiles y militares de esta Comunidad, y las formas de los juramentos o promesas que se les tomen para la ejecución de todos los cargos y puestos, que no serán incompatibles o contrarias a esta Constitución; y para imponer y recaudar tasaciones proporcionales y razonables, tasas e impuestos, a todos los habitantes, personas residentes y propiedades ubicadas en dicha Comunidad; y también para imponer y recaudar derechos e impuestos indirectos razonables sobre cualquier cultivo, bienes, géneros, mercancías y productos importados, producidos, manufacturados o ubicados en ella; para que se emitan y despachen mediante mandamientos, encomendados al gobernador de esta Comunidad en ese momento con el asesoramiento y consentimiento del Consejo, para el servicio público en la defensa y sostenimiento necesario del gobierno de dicha Comunidad y para la protección y preservación de sus ciudadanos, según las leyes que estén entonces vigentes en ella.

Y puesto que los costos públicos del gobierno, o cualquier parte de ellos, deberán ser grabados según las contribuciones y las propiedades en la forma en que se ha estado practicando hasta ahora, para que dichas contribuciones se puedan hacer con equidad, se hará una nueva valoración de las propiedades en la Comunidad al menos cada diez años, o tan a menudo como la Corte General lo ordene.

CHAPTER I.

SECTION II.

SENATE.

ART. I. THERE shall be annually elected by the freeholders and other inhabitants of this Commonwealth, qualified as in this Constitution is provided, forty persons to be Counsellors<sup>16</sup> and Senators for the year ensuing their election; to be chosen by the inhabitants of the districts, into which the Commonwealth may from time to time be divided by the General Court for that purpose: And the General Court, in assigning the numbers to be elected by the respective districts, shall govern themselves by the proportion of the public taxes paid by the said districts; and timely make known to the inhabitants of the Commonwealth, the limits of each district, and the number of Counsellors and Senators to be chosen therein; provided that the number of such districts shall be never less<sup>17</sup> than thirteen; and that no district be so large as to entitle the same to choose more than six Senators.

And the several counties in this Commonwealth shall, until the General Court shall determine it necessary to alter the said districts, be districts for the<sup>18</sup> choice of Counsellors and Senators (except that the counties of Dukes-County and Nantucket shall form one district for that purpose) and shall elect the following number for Counsellors and Senators, viz.

Suffolk	Six	York	Two
Essex	Six	Dukes-County and	
Middlesex	Five	Nantucket	One
Hampshire	Four	Worcester	Five
Plymouth	Three	Cumberland	One
Barnstable	One	Lincoln	One
Bristol	Three	Berkshire	Two

II. The Senate shall be the first branch of the legislature; and the Senators shall be chosen in the following manner, viz. There shall be a meeting on the first Monday in *April* annually, forever, of the inhabitants of each town in the several counties of this Commonwealth; to be called by the Selectmen, and warned in due course of law, at least seven days before the first Monday in *April*, for the purpose of electing persons to be Senators and Counsellors; And at such meetings every male inhabitant of twenty-one years of age and upwards, having a freehold estate within the Commonwealth, of the annual income of three pounds, or any estate of the value of sixty pounds, shall have a right to give in his vote for the

16. En Jackson, Poore y Thorpe “Councillors”, y así en los demás casos.

17. En Poore y Thorpe “shall never be less”.

18. Falta “the” en Jackson.

Capítulo I

Sección II.

Senado.

Artículo I. Los propietarios y otros habitantes de esta Comunidad, [que tengan] los requisitos que se recogen en esta Constitución, elegirán anualmente a cuarenta personas para ser consejeros y senadores durante el año siguiente a su elección; que serán elegidos por los habitantes de los distritos en que a ese fin la Corte General divida la Comunidad cuando sea necesario. Y para fijar el número [de consejeros y senadores] a elegirse en los respectivos distritos, la Corte General se guiará por la proporción de impuestos públicos que paguen dichos distritos; y con suficiente antelación hará saber a los habitantes de la Comunidad los límites de cada distrito y el número de consejeros y senadores a ser elegidos en él; siempre que el número de tales distritos no sea nunca menos de trece y que ningún distrito sea tan grande que le permita elegir más de seis senadores.

Y hasta que la Corte General considere necesario modificar dichos distritos, todos los condados de esta comunidad serán los distritos para la elección de consejeros y senadores (excepto que los condados de Dukes y Nantucket formarán un sólo distrito a este fin) y elegirán el siguiente número de consejeros y senadores, a saber:

Suffolk	seis	York	dos
Essex	seis	Condado de Dukes y	
Middlesex	cinco	Nantucket	uno
Hampshire	cuatro	Worcester	cinco
Plymouth	tres	Cumberland	uno
Barnstable	uno	Lincoln	uno
Bristol	tres	Berkshire	dos.

II. El Senado será la primera rama del legislativo y los senadores se elegirán de la siguiente forma, a saber: En adelante, el primer lunes de abril habrá anualmente una reunión de los habitantes de cada municipio en todos los condados de esta Comunidad, que será convocada por los ediles y anunciada según marque la ley, [pero] al menos siete días antes del primer lunes de abril, a fin de elegir a las personas para ser senadores y consejeros; y en esas reuniones, todo habitante varón de veintiún años de edad o más, que tenga una propiedad en la Comunidad que produzca ingresos anuales de [al menos] tres libras, o cualquier propiedad valorada en [al menos] sesenta libras, tendrá derecho a votar a los

Senators for the district of which he is an inhabitant. And to remove all doubts concerning the meaning of the word "Inhabitant," in this Constitution, every person shall be considered as an inhabitant, for the purpose of electing and being elected into any office or place within this State, in that town, district or plantation, where he dwelleth, or hath his home.

The Selectmen of the several towns shall preside at such meetings impartially; and shall receive the votes of all the inhabitants of such towns present and qualified to vote for Senators, and shall sort and count them in open town-meeting, and in presence of the Town-Clerk, who shall make a fair record, in presence of the Selectmen, and in open town-meeting, of the name of every person voted for, and of the number of votes against his name; and a fair copy of this record shall be attested by the Selectmen and the Town-Clerk, and shall be sealed up, directed to the Secretary of the Commonwealth for the time being, with a superscription, expressing the purport of the contents thereof, and delivered by the Town-Clerk of such towns to the Sheriff of the county in which such town lies, thirty days at least before the last Wednesday in *May* annually; or it shall be delivered into the Secretary's office seventeen days at least before the said last Wednesday in *May*; and the Sheriff of each county shall deliver all such certificates by him received into the Secretary's office seventeen days before the said last Wednesday in *May*.

And the inhabitants of plantations unincorporated, qualified as this Constitution provides, who are or shall be empowered and required to assess taxes upon themselves toward the support of government, shall have the same privilege of voting for Counsellors and Senators in the plantations where they reside, as town inhabitants have in their respective towns; and the plantation-meetings for that purpose shall be held annually on the same first Monday in *April*, at such place in the plantations respectively as the Assessors thereof shall direct; which Assessors shall have like authority for notifying the electors, collecting and returning the votes, as the Selectmen and Town-Clerks have in their several towns, by this Constitution. And all other persons living in places unincorporated, (qualified as aforesaid) who shall be assessed to the support of government by the Assessors of an adjacent town, shall have the privilege of giving in their votes for Counsellors and Senators, in the town where they shall be assessed, and be notified of the place of meeting by the Selectmen of the town where they shall be assessed, for that purpose accordingly.

III. And that there may be a due convention of Senators on the last Wednesday in *May* annually, the Governor, with five of the Council, for the time being, shall, as soon as may be, examine the returned copies of such records;



senadores del distrito en que habite. Y para eliminar toda duda sobre el significado en esta Constitución de la palabra “habitante”, toda persona será considerada como habitante en el municipio, distrito, o hacienda en la que more o tenga su hogar, para elegir y ser elegido a cualquier cargo o puesto en este estado.

Los ediles de todos los municipios presidirán con imparcialidad tales reuniones y recibirán los votos de todos los habitantes de dichos municipios que estén presentes y reúnan los requisitos para votar a los senadores; y los clasificarán y contarán en concejo abierto y en presencia del secretario del ayuntamiento, quien levantará acta cierta en presencia de los ediles y en concejo abierto del nombre de toda persona que haya sido votada y del número de votos a su nombre; y una copia exacta de ese acta será firmada por los ediles y por el secretario del ayuntamiento, y será sellada [y] dirigida al Secretario de la Comunidad en ese momento, con una inscripción que indique la razón de su contenido, y al menos treinta días antes del último miércoles de mayo de cada año será enviada por el secretario del ayuntamiento de dichos municipios al *sheriff* del condado en el que se encuentre cada municipio; o se enviará a la oficina del Secretario [de la Comunidad] al menos diecisiete días antes de dicho último miércoles de mayo; y el *sheriff* de cada condado enviará los certificados que reciba a la oficina del Secretario [de la Comunidad] diecisiete días antes de dicho último miércoles de mayo.

Y los habitantes de las haciendas que no estén incorporadas en municipios, que reúnan todos los requisitos que esta Constitución estipula, que están o estén autorizados y obligados a calcular sus propios impuestos para financiar el gobierno, tendrán el mismo privilegio de votar a los consejeros y senadores en las haciendas en que residan, de la misma forma que lo tienen los habitantes de los municipios en sus respectivas municipalidades; y las juntas en las haciendas que se realicen para tal fin tendrán lugar anualmente el primer lunes de abril, en el lugar de cada hacienda que los tasadores indiquen, teniendo asimismo dichos tasadores la autoridad para notificar a los electores, recoger y escutar los votos de la misma forma que tienen los ediles y secretarios de ayuntamiento en sus respectivos municipios, como establece esta Constitución. Y todas las demás personas que vivan en lugares no incorporados a los municipios (que cumplan los requisitos antes mencionados) que estén gravados para el sostenimiento del gobierno por los tasadores de un municipio adyacente, tendrán el privilegio de entregar sus votos para consejeros y senadores en el municipio donde estén gravados, y asimismo de ser notificados del lugar de reunión a ese fin por el edil del municipio donde estén gravados.

III. Y que podrá haber anualmente una última convención de senadores el último miércoles de mayo. El gobernador, con cinco de los [miembros] del Consejo en ese momento, deberán, tan pronto como sea posible, examinar las copias de

and fourteen days before the said day he shall issue his summons to such persons as shall appear to be chosen by a majority of voters, to attend on that day, and take their seats accordingly: Provided, nevertheless, that for the first year the said returned copies shall be examined by the President and five of the Council of the former Constitution of Government; and the said President shall, in like manner, issue his summons to the persons so elected, that they may take their seats as aforesaid.

IV. The Senate shall be the final judge of the elections, returns and qualifications of their own members, as pointed out in the Constitution; and shall, on the said last Wednesday in *May* annually, determine and declare who are elected by each district, to be Senators by a majority of votes: And in case there shall not appear to be the full number of Senators returned<sup>19</sup> elected by a majority of votes for any district, the deficiency shall be supplied in the following manner, viz. The members of the House of Representatives, and such Senators as shall be declared elected, shall take the names of such persons as shall be found to have the highest number of votes in such district, and not elected, amounting to twice the number of Senators wanting, if there be so many voted for; and out of these, shall elect by ballot a number of Senators sufficient to fill up the vacancies in such district; and in this manner all such vacancies shall be filled up<sup>20</sup> in every district of the Commonwealth; and in like manner all vacancies in the Senate, arising by death, removal out of the State, or otherwise, shall be supplied as soon as may be, after such vacancies shall happen.

V. Provided nevertheless, That no person shall be capable of being elected as a Senator, who is not seized in his own right of a freehold within this Commonwealth, of the value of three hundred pounds at least, or possessed of personal estate to the value of six hundred pounds at least, or of both to the amount of the same sum, and who has not been an inhabitant of this Commonwealth for the space of five years immediately preceding his election, and, at the time of his election, he shall be an inhabitant in the district for which he shall be chosen.

VI. The Senate shall have power to adjourn themselves, provided such adjournments do not exceed two days at a time.

VII. The Senate shall choose its own President, appoint its own officers, and determine its own rules of proceedings.

VIII. The Senate shall be a court with full authority to hear and determine all impeachments made by the House of Representatives, against any officer or officers of the Commonwealth, for misconduct and mal-administration

---

19. Falta "returned" en Jackson.

20. Falta "up" en Jackson.

dichas actas que se hayan enviado; y catorce días antes de dicha fecha [el gobernador] emitirá citaciones a las personas que parezca que hayan sido elegidos por una mayoría de votantes, para que asistan en esa fecha y tomen por tanto sus escaños; teniendo en cuenta, en todo caso, que el primer año [después de la entrada en vigor de esta Constitución] dichas copias enviadas serán examinadas por el presidente y cinco [miembros] del Consejo [establecido] por la anterior constitución de gobierno; y de la misma manera dicho presidente emitirá sus citaciones a las personas elegidas para que éstas puedan ocupar sus escaños como ya se ha dicho.

IV. El Senado será el juez definitivo de las elecciones, escrutinios y requisitos de sus propios miembros, como se indica en la Constitución; y anualmente el mencionado último miércoles de mayo deberá determinar y declarar quienes han sido elegidos senadores por una mayoría de votos en cada distrito; y en caso de que parezca que no haya el número total de senadores elegidos por una mayoría de votos en cualquiera de los distritos, la carencia se cubrirá de la siguiente manera, a saber: los miembros de la Cámara de Representantes, y los senadores que hayan sido declarados elegidos, anotarán los nombres de las personas que, no habiendo sido elegidas, hayan obtenido el mayor número de votos en dicho distrito, [éstas personas] serán el doble del número de senadores que falten, si es que se hubieran votado a tantas; y de entre ellas [los representantes y senadores] elegirán, mediante votación por papeletas, el número de senadores necesario para cubrir las vacantes en ese distrito. Y de esta forma se completarán las vacantes en todos los distritos de la Comunidad; y de la misma manera se cubrirán en cuanto ocurran todas las vacantes del Senado que surjan por fallecimiento, traslado fuera del estado o cualquier otra causa.

V. Teniendo en cuenta en todo caso que no se podrá elegir como senador a ninguna persona que por méritos propios no posea el derecho a una propiedad en esta Comunidad que esté valorada al menos en trescientas libras, o que no tenga un patrimonio personal valorado al menos en seiscientas libras, o que entre ambos no sumen la misma cantidad, y que no haya sido habitante de esta comunidad durante los cinco años inmediatamente anteriores a su elección, y que, al tiempo de su elección, no sea un habitante del distrito para el que fuere elegido.

VI. El Senado tendrá el poder de suspenderse a sí mismo, siempre que cada vez dicha suspensión no exceda de dos días.

VII. El Senado elegirá a su propio presidente, nombrará a sus propios oficiales y determinará sus propias reglas de procedimiento.

VIII. El Senado será un tribunal con toda autoridad para oír y resolver todos los procesos por *impeachment* planteados por la Cámara de Representantes contra cualquier oficial u oficiales de la Comunidad, por razón de mala conducta y

in their offices. But previous to the trial of every impeachment, the members of the Senate shall respectively be sworn, truly and impartially to try and determine the charge in question, according to evidence. Their judgment, however, shall not extend further than to removal from office, and disqualification to hold or enjoy any place of honour, trust, or profit, under this Commonwealth: But the party so convicted, shall be nevertheless liable to indictment, trial, judgment, and punishment, according to the laws of the land.

IX. Not less than sixteen members of the Senate shall constitute a quorum for doing business.

#### CHAPTER I.

#### SECTION III.

#### HOUSE OF REPRESENTATIVES.

ART. I. THERE shall be in the Legislature of this Commonwealth, a representation of the people, annually elected, and founded upon the principle of equality.

II. And in order to provide for a representation of the citizens of this Commonwealth, founded upon the principle of equality, every corporate town containing one hundred and fifty rateable polls, may elect one Representative: every corporate town, containing three hundred and seventy-five rateable polls, may elect two Representatives: every corporate town, containing six hundred rateable polls, may elect three Representatives; and proceeding in that manner, making two hundred and twenty-five rateable polls the mean increasing number for every additional Representative.

Provided nevertheless, That each town now incorporated, not having one hundred and fifty rateable polls, may elect one Representative: But no place shall hereafter be incorporated with the privilege of electing a Representative, unless there are within the same one hundred and fifty rateable polls.

And the House of Representatives shall have power from time to time to impose fines upon such towns as shall neglect to choose and return members to the same, agreeably to this Constitution.

The expenses of travelling to the General Assembly, and returning home, once in every session, and no more, shall be paid by the government, out of the public treasury, to every member who shall attend as seasonably as he can, in the judgment of the House, and does not depart without leave.

III. Every member of the House of Representatives shall be chosen by written votes; and for one year at least next preceding his election, shall have been an inhabitant of, and have been seized in his own right of a freehold of the value of one hundred pounds within the town he shall be chosen to represent, or any rateable estate to the value of two hundred pounds; and he shall cease to represent the

mala administración de sus cargos. Pero antes del juicio de todo *impeachment*, los miembros del Senado jurarán que juzgarán con verdad e imparcialidad y resolverán los cargos en cuestión según las pruebas. Su sentencia, sin embargo, no irá más allá de la destitución del cargo y la inhabilitación para ostentar o disfrutar cualquier puesto de honor, confianza o beneficio en esta Comunidad; pero la parte condenada será en todo caso responsable de ser procesada, enjuiciada, sentenciada y castigada según las leyes en vigor.

IX. No menos de dieciséis miembros del Senado constituirán quórum para llevar a cabo sus actividades.

Capítulo I.

Sección III.

Cámara de Representantes.

Artículo I. En el legislativo de esta Comunidad habrá una representación del pueblo, elegida anualmente y basada en el principio de igualdad.

II. Y para conseguir una representación de los ciudadanos de esta Comunidad basada en el principio de igualdad, todo municipio que tenga ciento cincuenta contribuciones catastrales, podrá elegir un representante; todo municipio que tenga trescientos setenta y cinco contribuciones catastrales podrá elegir dos representantes; todo municipio que tenga seiscientos contribuciones catastrales podrá elegir tres representantes; y continuando de esa forma, se hará doscientos veinticinco contribuciones catastrales la forma de aumentar el número de cada representante adicional.

Teniendo en cuenta en todo caso que cada municipio actual, aun no teniendo ciento cincuenta contribuciones catastrales, podrá elegir un representante; pero ningún municipio será creado en el futuro con el derecho a elegir un representante a menos que tenga ciento cincuenta contribuciones catastrales.

Y la Cámara de Representantes tendrá la potestad de imponer, cuando sea necesario, multas a los municipios que no cumplan con la obligación de elegir y enviar sus miembros a ella en la forma indicada en esta constitución.

Una vez en cada legislatura, y no más, el gobierno pagará del erario público los gastos para viajar a la Asamblea General y regresar a su casa a cada miembro que asista tantas veces como, a juicio de la Cámara, pueda y no falte sin autorización.

III. Todo miembro de la Cámara de Representantes será elegido mediante votos escritos; y al menos durante el año anterior a su elección deberá haber sido un habitante del municipio en el que se le haya elegido para representarlo, y poseer por derecho propio una propiedad en él valorada en cien libras o cualquier patrimonio catastral valorado en doscientas libras; y dejará de representar a dicho

said town immediately on his ceasing to be qualified as aforesaid.

IV. Every male person, being twenty-one years of age, and resident in any particular town in this Commonwealth for the space of one year next preceding, having a freehold estate within the same town, of the annual income of three pounds, or any estate of the value of sixty pounds, shall have a right to vote in the choice of a Representative, or Representatives for the said town.

V. The members of the House of Representatives shall be chosen annually in the month of *May*, ten days at least before the last Wednesday of that month.

VI. The House of Representatives shall be the Grand Inquest of this Commonwealth; and all impeachments made by them, shall be heard and tried by the Senate.

VII. All money-bills shall originate in the House of Representatives; but the Senate may propose or concur with amendments, as on other bills.

VIII. The House of Representatives shall have power to adjourn themselves; provided such adjournment shall not exceed two days at a time.

IX. Not less than sixty members of the House of Representatives, shall constitute a quorum for doing business.

X. The House of Representatives shall be the judge of the returns, elections, and qualifications of its own members as pointed out in the Constitution; shall choose their own Speaker; appoint their own officers, and settle the rules and orders of proceeding in their own House: They shall have authority to punish by imprisonment, every person, not a member, who shall be guilty of disrespect to the House, by any disorderly or contemptuous behaviour in its presence; or who, in the town where the General Court is sitting, and during the time of its sitting, shall threaten harm to the body or estate of any of its members, for any thing said or done in the House; or who shall assault any of them therefor; or who shall assault, or arrest any witness, or other person, ordered to attend the House, in his way in going, or returning; or who shall rescue any person arrested by the order of the House.

And no member of the House of Representatives shall be arrested, or held to bail on mean<sup>21</sup> process, during his going unto, returning from, or his attending the General Assembly.

XI. The Senate shall have the same powers in the like cases; and the Governor and Council shall have the same authority to punish in like cases. Provided that no imprisonment on the warrant or order of the Governor, Council, Senate, or House of Representatives, for either of the above-described offences be for a term exceeding thirty days.

---

21. En Jackson y Poore “mesne”.

municipio inmediatamente que deje de cumplir los requisitos mencionados.

IV. Todo varón de veintiún años de edad, residente en un municipio de esta Comunidad el año anterior [a las elecciones], que tenga una propiedad en dicho municipio que produzca un ingreso de tres libras o un patrimonio valorado en sesenta libras, tendrá derecho a votar en la elección del representante o representantes de dicho municipio.

V. Los miembros de la Cámara de Representantes serán elegidos anualmente en el mes de mayo, al menos diez días antes del último miércoles de ese mes.

VI. La Cámara de Representantes será el Gran Instructor de esta comunidad y todos los procesos por *impeachment* iniciados por ella serán oídos y enjuiciados por el Senado.

VII. Todos los presupuestos se originarán en la Cámara de Representantes; pero el Senado puede proponer o aportar enmiendas, así como otros proyectos de ley.

VIII. La Cámara de Representantes tendrá el poder de suspenderse a sí misma, siempre que cada vez dicha suspensión no exceda de dos días.

IX. No menos de sesenta miembros de la Cámara de Representantes constituirán quórum para llevar a cabo sus actividades.

X. La Cámara de Representantes será el juez de los escrutinios, elecciones y requisitos de sus propios miembros, como se indica en la Constitución; elegirá a su propio presidente; nombrará a sus propios oficiales y determinará las reglas y procedimientos en su propia cámara. Tendrá autoridad para castigar con encarcelamiento a toda persona, que no sea uno de sus miembros, culpable de faltar al respeto a la cámara, o por cualquier comportamiento alborotador o desobediente en su presencia; o que en el municipio en el que la Corte General esté reunida y durante el tiempo de su reunión, amenazara con hacer daño a la persona o patrimonio de cualquiera de sus miembros por algo dicho o hecho en la cámara; o que atacare a cualquiera de ellos por lo mismo; o que, en su camino de ida o de vuelta a la cámara, atacare o secuestrara a cualquier testigo o persona a la que se ordenó acudir a ella; o a quien liberara a cualquier persona detenida por mandamiento de la cámara.

Y durante su ida, vuelta, o asistencia a la Asamblea General, ningún miembro de la Cámara de Representantes será detenido o retenido con una fianza por una citación irrelevante.

XI. El Senado tendrá los mismos poderes en casos semejantes; y el gobernador y el Consejo tendrán la misma autoridad para castigar en casos semejantes; siempre que ningún encarcelamiento por mandamiento u orden del gobernador, Consejo, Senado o Cámara de Representantes, por cualquiera de los delitos antes descritos, exceda de treinta días.

And the Senate and House of Representatives may try, and determine, all cases where their rights and privileges are concerned, and which, by the Constitution, they have authority to try and determine, by committees of their own members, or in such other way as they may respectively think best.

CHAPTER II.

*EXECUTIVE POWER.*

SECTION I.

GOVERNOR.

ART. I. THERE shall be a supreme executive Magistrate, who shall be styled, THE GOVERNOR OF THE COMMONWEALTH OF MASSACHUSETTS; and whose title shall be, HIS EXCELLENCY.

II. The Governor shall be chosen annually: And no person shall be eligible to this office, unless at the time of his election, he shall have been an inhabitant of this Commonwealth for seven years next preceding; and unless he shall, at the same time, be seized in his own right of a freehold within the Commonwealth, of the value of one thousand pounds; and unless he shall declare himself to be of the Christian religion.

III. Those persons who shall be qualified to vote for Senators and Representatives, within the several towns of this Commonwealth, shall, at a meeting to be called for that purpose, on the first Monday of *April* annually, give in their votes for a Governor, to the Selectmen, who shall preside at such meetings; and the Town-Clerk, in the presence and with the assistance of the Selectmen, shall, in open town-meeting, sort and count the votes, and form a list of the persons voted for, with the number of votes for each person against his name; and shall make a fair record of the same in the town books, and a public declaration thereof in the said meeting; and shall, in the presence of the inhabitants, seal up copies of the said list, attested by him and the Selectmen, and transmit the same to the Sheriff of the County, thirty days at least before the last Wednesday in *May*; and the Sheriff shall transmit the same to the Secretary's office, seventeen days at least before the said last Wednesday in *May*; or the Selectmen may cause returns of the same to be made to the office of the Secretary of the Commonwealth, seventeen days at least before the said day; and the Secretary shall lay the same before the Senate and House<sup>22</sup> of Representatives, on the last Wednesday in *May*, to be by them examined: And in case of an election by a majority of all the votes returned, the choice shall be by them declared and published: But if no person shall have a majority of votes, the House of Representatives shall, by ballot, elect two out of four persons who had the highest number of votes, if so many shall have been

---

22. En Jackson, Poore y Thorpe "the House".



Y el Senado y la Cámara de Representantes pueden juzgar y resolver todos los casos que se refieran a sus derechos y privilegios, y en los que, según la Constitución, tengan autoridad para juzgar y resolver mediante comités de sus propios medios o en cualquier otra forma que cada una [de las cámaras] considere mejor.

## Capítulo II.

### Poder ejecutivo.

#### Sección I.

##### Gobernador.

Artículo I. Habrá un supremo magistrado ejecutivo, que se denominará: el gobernador de la Comunidad de Massachusetts; y cuyo título será: su Excelencia.

II. El gobernador será elegido anualmente. Y nadie será elegible para este cargo a menos que en el momento de su elección haya habitado en esta Comunidad los siete años anteriores, y a menos que, al mismo tiempo, posea él mismo propiedades en la Comunidad valoradas en mil libras, y a menos que se declare pertenecer a la religión cristiana.

III. Aquellas personas que cumplan los requisitos para votar a senadores y representantes en los diversos municipios de esta Comunidad entregarán a los ediles, que presidirán una reunión convocada a ese fin el primer lunes de abril de cada año, sus votos para gobernador; y el secretario del ayuntamiento, en presencia y con la ayuda de los ediles, clasificará y contará en concejo abierto los votos, y preparará una lista de las personas votadas con el número de votos [obtenidos] por cada persona [anotados] junto a su nombre; y levantará acta cierta de todo ello en los libros del municipio y hará una declaración pública de ello en dicho concejo abierto; y en presencia de los habitantes sellará copias de dicha lista, firmadas por él y por los ediles, y las enviará al *sheriff* del condado al menos treinta días antes del último miércoles de mayo; y el *sheriff* las enviará a la oficina del Secretario [de la Comunidad] al menos diecisiete días antes de dicho miércoles de mayo; o los ediles podrán hacer que se envíen las mismas a la oficina del Secretario de la Comunidad al menos diecisiete días antes de dicha fecha; y el Secretario las presentará al Senado y a la Cámara de Representantes el último miércoles de mayo para que sean examinadas en ese momento; y en el caso de una elección por una mayoría de todos los votos enviados, la elección se declarará y publicará; pero si nadie hubiera obtenido la mayoría de los votos, la Cámara de Representantes elegirá mediante votación a dos de las cuatro personas que hayan [obtenido] el mayor número de votos, si ese fuera el caso,

voted for; but, if otherwise, out of the number voted for; and make return to the Senate of the two persons so elected; on which, the Senate shall proceed by ballot to elect one, who shall be declared Governor.

IV. The Governor shall have authority, from time to time, at his discretion, to assemble and call together the Counsellors of this Commonwealth for the time being; and the Governor, with the said Counsellors, or five of them at least, shall, and may, from time to time, hold and keep a Council, for the ordering and directing the affairs of the Commonwealth, agreeably to the Constitution and the laws of the land.

V. The Governor, with advice of Council, shall have full power and authority, during the session of the General Court, to adjourn or prorogue the same to any time the two Houses shall desire; and to dissolve the same on the day next preceding the last Wednesday in *May*; and, in the recess of the said Court, to prorogue the same from time to time, not exceeding ninety days in any one recess; and to call it together sooner than the time to which it may be adjourned or prorogued, if the welfare of the Commonwealth shall require the same: And in case of any infectious distemper prevailing in the place where the said Court is next at any time to convene, or any other cause happening whereby danger may arise to the health or lives of the members from their attendance, he may direct the session to be held at some other the most convenient place within the State.

And the Governor shall dissolve the said General Court on the day next preceding the last Wednesday in *May*.

VI. In cases of disagreement between the two Houses, with regard to the necessity, expediency or time of adjournment, or prorogation, the Governor, with advice of the Council, shall have a right to adjourn or prorogue the General Court, not exceeding ninety days, as he shall determine the public good shall require.

VII. The Governor of this Commonwealth for the time being, shall be the commander in chief of the army and navy, and of all the military forces of the State, by sea and land; and shall have full power by himself, or by any commander, or other officer or officers, from time to time, to train, instruct, exercise and govern the militia and navy; and, for the special defence and safety of the Commonwealth, to assemble in martial array, and put in warlike posture, the inhabitants thereof, and to lead and conduct them, and with them, to encounter, repel, resist, expel and pursue, by force of arms, as well by sea as by land, within or without the limits of this Commonwealth, and also to kill, slay and destroy, if necessary, and conquer, by all fitting ways, enterprizes and means whatsoever, all and every such person and persons as shall, at any time hereafter, in a hostile manner, attempt or enterprize the destruction, invasion, detriment, or annoyance of this Commonwealth; and to use and exercise, over the

pero si no, de entre los que hubieran sido votados; y enviarán al Senado [el nombre] de las dos personas elegidas de esta forma; de entre las que el Senado elegirá mediante votación el que será declarado gobernador.

IV. El gobernador tendrá la autoridad para, cuando sea necesario a su discreción, reunir y convocar a los consejeros de la comunidad en ese momento; y el gobernador y dichos consejeros, o al menos cinco de ellos, deberán reunirse cuando sea necesario en Consejo, para ordenar y dirigir los asuntos de la comunidad de conformidad con la Constitución y las leyes en vigor.

V. El gobernador, con el asesoramiento del Consejo, tendrá total poder y autoridad durante la sesión de la Corte General para suspenderla y prorrogarla durante el tiempo que ambas cámaras lo deseen; y para disolverla el día anterior al último miércoles de mayo; y durante la vacación de dicha corte, para prorrogarla cuando sea necesario, sin que pueda exceder de noventa días en cada vacación; y para convocarla antes de la fecha hasta la que se había suspendido o prorrogado si así lo exigiese el bienestar de la comunidad. Y en caso de que hubiese alguna epidemia infecciosa en el lugar en que dicha Corte se debiera reunir, o suceda cualquier otra cosa de la que se pudiera derivar algún peligro para la salud o las vidas de los miembros que asistieran, [el gobernador] podrá mandar que la sesión de la legislatura se celebre donde sea más conveniente en algún otro lugar del estado.

Y el gobernador disolverá dicha Corte General el día anterior al último miércoles de mayo.

VI. En caso de desacuerdo entre las dos cámaras respecto a la necesidad, rapidez o fecha de suspensión o prórroga, el gobernador, con el asesoramiento del Consejo, ostentará el derecho de suspensión o prórroga de la Corte General sin que exceda de noventa días, según él decida que el bien del pueblo así lo requiere.

VII. El gobernador en ese momento de esta Comunidad será el comandante en jefe del ejército y de la armada y de todas las fuerzas militares del estado, por mar o por tierra, y tendrá todo el poder, por sí mismo o mediante cualquier comandante u otro oficial u oficiales, para entrenar, instruir, ejercitar y gobernar la milicia y la armada; y para la defensa y seguridad extraordinaria de la comunidad, para reunir en formación militar y poner en orden de guerra a sus habitantes, y guiarlos y dirigirlos, y con ellos confrontar, rechazar, resistir, expulsar y perseguir por la fuerza de las armas, tanto por mar como por tierra, dentro y fuera de los límites de esta Comunidad, así como para matar, eliminar y destruir si fuera necesario, y para conquistar mediante todas las formas apropiadas, medios y maneras que hubiera, a todas y cada una de las personas que, en cualquier momento en el futuro y de cualquier forma hostil, intenten o emprendan la destrucción, invasión, perjuicio o molestia contra esta Comunidad; y para usar y ejercer sobre el

army and navy, and over the militia in actual service, the law-martial, in time of war or invasion, and also in time of rebellion, declared by the Legislature to exist, as occasion shall necessarily require; and to take and surprise by all ways and means whatsoever, all and every such person or persons, with their ships, arms, ammunition and other goods, as shall, in a hostile manner, invade or attempt the invading, conquering, or annoying this Commonwealth; and that the Governor be entrusted with all these and other powers, incident to the offices of Captain-General and Commander in Chief, and Admiral, to be exercised agreeably to the rules and regulations of the Constitution, and the laws of the land, and not otherwise.

Provided, That the said Governor shall not, at any time hereafter, by virtue of any power by this Constitution granted, or hereafter to be granted to him by the Legislature, transport any of the inhabitants of this Commonwealth, or oblige them to march out of the limits of the same, without their free and voluntary consent, or the consent of the General Court; except so far as may be necessary to march or transport them by land or water, for the defence of such part of the State, to which they cannot otherwise conveniently have access.

VIII. The power of pardoning offences, except such as persons may be convicted of before the Senate by an impeachment of the House, shall be in the Governor, by and with the advice of Council: But no charter of pardon, granted by the Governor, with advice of the Council, before conviction, shall avail the party pleading the same, notwithstanding any general or particular expressions contained therein, descriptive of the offence or offences intended to be pardoned.

IX. All Judicial Officers, the Attorney-General, the Solicitor-General, all Sheriffs, Coroners, and Registers of Probate, shall be nominated and appointed by the Governor, by and with the advice and consent of the Council; and every such nomination shall be made by the Governor, and made at least seven days prior to such appointment.

X. The Captains and Subalterns of the militia, shall be elected by the written votes of the train-band and alarm-list of their respective companies, of twenty-one years of age and upwards: The Field-Officers of regiments shall be elected by the written votes of the Captains and Subalterns of their respective regiments: The Brigadiers shall be elected in like manner, by the Field-Officers of their respective brigades: And such officers, so elected, shall be commissioned by the Governor, who shall determine their rank.

The Legislature shall, by standing laws, direct the time and manner of convening the electors, and of collecting votes, and of certifying to the Governor the

ejército y la armada, y sobre la milicia en servicio, la ley marcial en tiempo de guerra o invasión y también en tiempo de rebelión que el legislativo haya declarado que exista; y para capturar y sorprender mediante todas las formas y medios que haya, a todas y cada una de las personas, con sus barcos, armas, municiones y otros pertrechos, que, de una forma hostil, invadan o intenten invadir, conquistar o molestar a esta Comunidad. Y que al gobernador le sean confiados todos estos y otros poderes, propios de los cargos de capitán-general y comandante en jefe y almirante, para que los ejerza de conformidad con las normas y regulaciones de la Constitución y las leyes en vigor, y no de otra manera.

Siempre que dicho gobernador en ningún momento en adelante, ni en virtud de ningún poder concedido por esta Constitución, o que le conceda en el futuro el legislativo, transporte a ninguno de los habitantes de esta Comunidad o les obligue a marchar fuera de sus fronteras sin su libre y voluntario consentimiento, o sin el consentimiento de la Corte General, excepto cuando pueda ser necesario marchar o transportarles por tierra o por agua para la defensa de alguna parte del estado a la que no haya acceso adecuado de otra forma.

VIII. El poder de perdonar delitos, excepto a las personas que puedan haber sido condenadas por el Senado en un proceso por *impeachment* iniciado por la Cámara, corresponde al gobernador mediante y con el asesoramiento del Consejo; pero ninguna carta de perdón concedida por el gobernador, con el asesoramiento del Consejo, antes de la condena le servirá a la parte que la solicite a pesar de cualquier expresión general o particular que se incluya en [la carta], que describa el delito o delitos que la carta iba a perdonar.

IX. Todos los oficiales judiciales, el fiscal general, el abogado del estado, todos los *sheriffs*, *coroners*, y registradores de últimas voluntades serán nominados y designados por el gobernador, mediante y con el asesoramiento y consentimiento del Consejo; y todas esas nominaciones las hará el gobernador, y las hará al menos siete días antes de las designaciones.

X. Los capitanes y alféreces de la milicia serán elegidos mediante votos escritos de [los milicianos], que sean mayores de veintiún años, del retén y de la lista de retreta<sup>23</sup> de sus respectivas compañías; los oficiales de campo de los regimientos serán elegidos mediante los votos escritos de los capitanes y alféreces de sus respectivos regimientos; los brigadieres serán elegidos, de igual manera, por los oficiales de sus respectivas brigadas; y los oficiales elegidos de esta forma serán comisionados por el gobernador, que decidirá su rango.

El legislativo determinará, mediante leyes escritas, la fecha y forma de convocar a los electores y de recoger los votos y de confirmar al gobernador qué

---

23. "*Alarm-list*": relación de todos los soldados o milicianos que deben acudir a filas o al acuartelamiento a un toque de alarma o de retreta.

officers elected.

The Major-Generals shall be appointed by the Senate and House of Representatives, each having a negative upon the other; and be commissioned by the Governor.

And if the electors of Brigadiers, Field-Officers, Captains or Subalterns, shall neglect or refuse to make such elections, after being duly notified, according to the laws for the time being, then the Governor, with advice of Council, shall appoint suitable persons to fill such offices.

And no officer duly commissioned to command in the militia, shall be removed from his office, but by the address of both Houses to the Governor, or by fair trial in court-martial, pursuant to the laws of the Commonwealth for the time being.

The commanding officers of regiments shall appoint their Adjutants and Quarter-Masters; the Brigadiers their Brigade-Majors; and the Major-Generals their Aids; and the Governor shall appoint the Adjutant-General.

The Governor, with advice of Council, shall appoint all officers of the continental army, whom by the confederation of the United States it is provided that this Commonwealth shall appoint, – as also all officers of forts and garrisons.

The divisions of the militia into brigades, regiments and companies, made in pursuance of the militia laws now in force, shall be considered as the proper divisions of the militia of this Commonwealth, until the same shall be altered in pursuance of some future law.

XI. No monies shall be issued out of the treasury of this Commonwealth, and disposed of (except such sums as may be appropriated for the redemption of bills of credit or Treasurer's notes, or for the payment of interest arising thereon) but by warrant under the hand of the Governor for the time being, with the advice and consent of the Council, for the necessary defence and support of the Commonwealth; and for the protection and preservation of the inhabitants thereof, agreeably to the acts and resolves of the General Court.

XII. All public boards, the Commissary-General, all superintending officers of public magazines and stores, belonging to this Commonwealth, and all commanding officers of forts and garrisons within the same, shall, once in every three months, officially, and without requisition, and at other times, when required by the Governor, deliver to him an account of all goods, stores, provisions, ammunition, cannon with their appendages, and small arms with their accoutrements, and of all other public property whatever under their care respectively; distinguishing the quantity, number, quality and kind of each, as particularly as may be; together with the condition of such forts and garrisons: And the said commanding officer shall exhibit to the Governor, when

oficiales han sido elegidos.

Los generales de división serán nombrados por el Senado y la Cámara de Representantes, que tendrán veto uno sobre el otro, y serán comisionados por el gobernador.

Y si los electores de generales de brigada, oficiales de campo, capitanes y alféreces, incumplen o se niegan a hacer las elecciones, después de que fueran debidamente notificados, según las leyes vigentes, el gobernador, con el asesoramiento del Consejo, nombrará a las personas adecuadas para cubrir dichos cargos.

Y todo oficial debidamente comisionado para mandar en la milicia sólo será destituido de su cargo mediante la notificación de ambas cámaras al gobernador, o mediante un juicio justo en consejo de guerra conforme a las leyes de la Comunidad en ese momento.

Los oficiales de mando de los regimientos nombrarán a sus ayudantes e intendentes; los generales de brigada a sus comandantes de brigada; y los generales de división a sus ayudantes; y el gobernador nombrará al general de estado mayor.

El gobernador, con el asesoramiento del Consejo, nombrará a todos los oficiales del ejército continental que según la Confederación de los Estados Unidos les corresponda nombrar, así como a todos los oficiales de fuertes y guarniciones.

Las divisiones de la milicia en brigadas, regimientos y compañías, hechas en cumplimiento de las leyes de la milicia ahora en vigor, se considerarán las divisiones propias de la milicia de esta Comunidad hasta que sean modificadas en cumplimiento de alguna futura ley.

XI. No se repartirán dineros del tesoro de esta Comunidad, ni se gastarán (excepto las sumas que sean destinadas para la amortización de letras de crédito o notas del tesoro, o para el pago de intereses acumulados por ellos) si no es por orden del gobernador en ese momento con el asesoramiento y consentimiento del Consejo para la necesaria defensa y financiamiento de la Comunidad y para la protección y amparo de sus habitantes, de conformidad con las leyes y resoluciones de la Corte General.

XII: Todos los Consejos públicos, el comisario general, todos los oficiales supervisores de los polvorines y almacenes pertenecientes a esta Comunidad, y todos los comandantes de fuertes y guarniciones de la misma deberán enviarle de oficio, formalmente y cada tres meses, y toda vez que se lo exija el gobernador, los informes contables de todos los bienes, existencias, suministros, munición, cañones con sus accesorios y armas cortas con sus avíos, y el resto de la propiedad pública que esté a su cuidado, identificando con el detalle que sea posible la cantidad, número, calidad y clase de cada uno, junto con el estado de dichos fuertes y guarniciones; y dichos comandantes mostrará al gobernador, cuando se

required by him, true and exact plans of such forts, and of the land and sea, or harbour or harbours adjacent.

And the said boards, and all public officers, shall communicate to the Governor, as soon as may be after receiving the same, all letters, dispatches, and intelligences of a public nature, which shall be directed to them respectively.

XIII. As the public good requires that the Governor should not be under the undue influence of any of the members of the General Court, by a dependence on them for his support – that he should, in all cases, act with freedom for the benefit of the public – that he should not have his attention necessarily diverted from that object to his private concerns – and that he should maintain the dignity of the Commonwealth in the character of its chief magistrate – it is necessary that he should have an honourable stated salary, of a fixed and permanent value, amply sufficient for those purposes, and established by standing laws: And it shall be among the first acts of the General Court, after the commencement of this Constitution, to establish such salary by law accordingly.

Permanent and honourable salaries shall also be established by law for the Justices of the Supreme Judicial Court.

And if it shall be found that any of the salaries aforesaid, so established, are insufficient, they shall, from time to time, be enlarged as the General Court shall judge proper.

## CHAPTER II.

### SECTION II.

#### LIEUTENANT-GOVERNOR.

ART. I. THERE shall be annually elected a Lieutenant-Governor of the Commonwealth of *Massachusetts*, whose title shall be – HIS HONOUR – and who shall be qualified, in point of religion, property, and residence in the Commonwealth, in the same manner with the Governor: And the day and manner of his election, and the qualifications of the electors, shall be the same as are required in the election of a Governor. The return of the votes for this officer, and the declaration of his election, shall be in the same manner: And if no one person shall be found to have a majority of all the votes returned, the vacancy shall be filled by the Senate and House of Representatives, in the same manner as the Governor is to be elected, in case no one person shall have a majority of the votes of the people to be Governor.

II. The Governor, and in his absence the Lieutenant-Governor, shall be President of the Council, but shall have no vote in Council: And the Lieutenant-Governor shall always be a member of the Council, except when the chair of the Governor shall be vacant.

III. Whenever the chair of the Governor shall be vacant, by reason of his death,



les solicite, planos exactos y verdaderos de dichos fuertes y del territorio y mar o puerto o puertos adyacentes.

Y dichos Consejos y todos los oficiales públicos comunicarán al gobernador, en cuanto los hayan recibido, todas las cartas, despachos e informes secretos de naturaleza pública que les sean dirigidos.

XIII. Ya que el bien público exige que el gobernador no debe estar bajo la influencia indebida de ninguno de los miembros de la Corte General, por depender de ellos su sustento, [sino] que, para el provecho del público, debe actuar libremente en todo los casos, que su atención no se debe distraer de ese objetivo con preocupaciones personales, y que debe guardar la solemnidad de la comunidad en la persona de su magistrado jefe, es necesario que tenga un salario digno [y] determinado, cuyo valor sea fijo y permanente, generosamente suficiente para esos fines y establecido por leyes escritas; y será una de las primeras actuaciones de la Corte General, después de su inauguración, fijar dicho salario mediante la correspondiente ley.

La ley también establecerá salarios dignos y permanentes para los jueces del Tribunal Supremo de Justicia.

Y si se descubre que alguno de los salarios mencionados es insuficiente, será aumentado cuando así sea necesario como la Corte General lo considere necesario.

## Capítulo II.

### Sección II.

#### Subgobernador

Artículo I. Se elegirá anualmente un subgobernador de la Comunidad de Massachusetts, cuyo título será El Honorable; que deberá cumplir los mismos requisitos de religión, propiedades y residencia en la Comunidad que el gobernador; y el día y forma de su elección y los requisitos de los electores serán los mismos exigidos para la elección del gobernador. El escrutinio de los votos para este oficial, y la declaración de su elección, serán de la misma forma [que para el gobernador]. Y si resulta que nadie consigue la mayoría de todos los votos escrutados, la vacante será cubierta por el Senado y la Cámara de Representantes de la misma forma como se elige el gobernador en caso de que nadie consiga una mayoría de votos populares para ser gobernador.

II. El gobernador, y en su ausencia el subgobernador, será el presidente del Consejo, pero no tendrá voto en el Consejo; y el subgobernador será siempre uno de los miembros del Consejo, excepto cuando el escaño de gobernador esté vacante.

III. Siempre que el escaño del gobernador esté vacante debido a su fallecimiento

or absence from the Commonwealth, or otherwise, the Lieutenant-Governor for the time being, shall, during such vacancy, perform all the duties incumbent upon the Governor, and shall have and exercise all the powers and authorities, which by this Constitution the Governor is vested with, when personally present.

CHAPTER II.

SECTION III.

COUNCIL, AND THE MANNER OF SETTling ELECTIONS BY THE LEGISLATURE.

ART. I. THERE shall be a Council for advising the Governor in the executive part of government, to consist of nine persons besides the Lieutenant-Governor, whom the Governor for the time being, shall have full power and authority, from time to time, at his discretion, to assemble and call together. And the Governor, with the said Counsellors, or five of them at least, shall and may, from time to time, hold and keep a Council, for the ordering and directing the affairs of the Commonwealth, according to the laws of the land.

II. Nine Counsellors shall be annually chosen from among the persons returned for Counsellors and Senators, on the last Wednesday in *May*, by the joint ballot of the Senators and Representatives assembled in one room: And in case there shall not be found upon the first choice, the whole number of nine persons, who will accept a seat in the Council, the deficiency shall be made up by the electors aforesaid, from among the people at large; and the number of Senators left, shall constitute the Senate for the year. The seats of the persons thus elected from the Senate, and accepting the trust, shall be vacated in the Senate.

III. The Counsellors, in the civil arrangements of the Commonwealth, shall have rank next after the Lieutenant-Governor.

IV. Not more than two Counsellors shall be chosen out of any one district of this Commonwealth.

V. The resolutions and advice of the Council, shall be recorded in a register, and signed by the members present; and this record may be called for, at any time, by either House of the Legislature; and any member of the Council may insert his opinion contrary to the resolution of the majority.

VI. Whenever the office of the Governor and Lieutenant-Governor shall be vacant, by reason of death, absence, or otherwise, then the Council or the major part of them, shall, during such vacancy, have full power and authority, to do, and execute, all and every such acts, matters and things, as the Governor, or the Lieutenant-Governor, might or could, by virtue of this Constitution, do or execute, if they, or either of them, were personally present.

o ausencia de la Comunidad, o por otro motivo, el subgobernador en ese momento, durante esa vacante, realizará las funciones correspondientes al gobernador y tendrá y ejercerá todas las potestades y el poder que esta Constitución confiere al gobernador cuando esté presente personalmente.

Capítulo II.

Sección III.

Consejo y la forma de resolver elecciones el legislativo

Artículo I. Existirá un Consejo, sobre el que el gobernador en ese momento tendrá total poder y autoridad, formado por nueve personas además del subgobernador, para asesorar al gobernador en la parte ejecutiva del gobierno cuando lo necesite, y a su discreción para reunirlo y convocarlo; y el gobernador, junto con dichos consejeros, o al menos cinco de ellos, cuando sea necesario podrán y deberán celebrar y tener una sesión para organizar y dirigir los asuntos de la Comunidad, de conformidad con las leyes en vigor.

II. Todos los años, el último miércoles de mayo, los senadores y representantes reunidos en una sola sala elegirán por votación a nueve consejeros de entre las personas elegidas para consejeros<sup>24</sup> y senadores; y en el caso que no se encuentren entre la primera opción nueve personas que acepten el cargo en el Consejo, los electores antes mencionados cubrirán la diferencia con [candidatos de entre] el pueblo en general; y el número de senadores que quede constituirá el Senado ese año. Los escaños de las personas elegidas del Senado, y que acepten el cargo, quedarán vacantes en el Senado.

III. Los consejeros, en el orden civil de la Comunidad, tendrán el rango siguiente al del subgobernador.

IV. No se elegirán más de dos consejeros de un mismo distrito de esta Comunidad.

V. Se dejará constancia de las resoluciones y del asesoramiento del Consejo en unas actas, firmadas por los miembros presentes; y cualquiera de las cámaras podrán solicitar estas actas en cualquier momento; y cualquier miembro del Consejo podrá incluir su opinión contraria a la decisión de la mayoría.

VI. Siempre que el cargo del gobernador y del subgobernador estén vacantes, por fallecimiento, ausencia u otro motivo, el Consejo, o la mayor parte de [sus miembros], tendrá durante dicha vacante todo el poder y autoridad para hacer y ejecutar todos y cada uno de los actos, materias y cosas que, de conformidad con esta Constitución, el gobernador o el subgobernador pueden o podrían, harían o ejecutarían si ellos, o cualquiera de ellos, estuvieran personalmente presentes.

---

24. Hay una aparente contradicción, pues debiera interpretarse “representantes”, en vez de “consejeros”, pues son aquellos los que son elegidos por los ciudadanos.

VII. And whereas the elections appointed to be made by this Constitution, on the last Wednesday in *May* annually, by the two Houses of the Legislature, may not be completed on that day, the said elections may be adjourned from day to day, until the same shall be completed. And the order of elections shall be as follows: The vacancies in the Senate, if any, shall first be filled up; the Governor and Lieutenant-Governor shall then be elected, provided there should be no choice of them by the people: And afterwards the two Houses shall proceed to the election of the Council.

CHAPTER II.

SECTION IV.

SECRETARY, TREASURER, COMMISSARY, ETC.

ART. I. THE Secretary, Treasurer, and Receiver-General, and the Commissary-General, Notaries-Public, and Naval-Officers, shall be chosen annually, by joint ballot of the Senators and Representatives in one room. And that the citizens of this Commonwealth may be assured, from time to time, that the monies remaining in the public treasury, upon the settlement and liquidation of the public accounts, are their property, no man shall be eligible as Treasurer and Receiver-General more than five years successively.

II. The records of the Commonwealth shall be kept in the office of the Secretary, who may appoint his Deputies, for whose conduct he shall be accountable, and he shall attend the Governor and Council, the Senate and House of Representatives, in person, or by his Deputies, as they shall respectively require.

CHAPTER III.

JUDICIARY POWER.

ART. I. THE tenure, that all commission officers shall by law have in their offices, shall be expressed in their respective commissions. All judicial officers, duly appointed, commissioned and sworn, shall hold their offices during good behaviour, excepting such concerning whom there is different provision made in this Constitution: Provided nevertheless, the Governor, with consent of the Council, may remove them upon the address of both Houses of the Legislature.

II. Each branch of the Legislature, as well as the Governor and Council, shall have authority to require the opinions of the Justices of the Supreme Judicial Court, upon important questions of law, and upon solemn occasions.

III. In order that the people may not suffer from the long continuance in place of any Justice of the Peace, who shall fail of discharging the important duties of his office with ability or fidelity, all commissions of Justices of the Peace shall expire and become void, in the term of seven years from their respective dates; and upon the expiration of any commission, the same may, if necessary, be renewed, or another person appointed, as shall most conduce to the well-being of the Commonwealth.

VII. Y puesto que las elecciones que, según esta Constitución, las dos cámaras del legislativo han de realizar cada año el último miércoles de mayo, pudieran no concluirse ese mismo día, dichas elecciones podrán prorrogarse de día en día hasta que se hayan concluido. Y el orden de las elecciones será el siguiente: primero se cubrirán las vacantes en el Senado, si las hubiese; después se elegirán el gobernador y el subgobernador, en el caso de que no hubieran sido elegidos por el pueblo; y después las dos cámaras procederán a la elección de Consejo.

#### Capítulo II.

##### Sección IV.

Secretario, Tesorero, Comisarios, etc.

Artículo I. El secretario, el tesorero y el recaudador general, y el comisario general, los notarios públicos y los oficiales navales serán elegidos anualmente por votación de los senadores y representantes reunidos en una misma sala. Y para que en todo momento los ciudadanos de esta comunidad puedan tener la garantía de que, una vez se haga el balance y la liquidación de las cuentas públicas, los dineros que queden en el erario público son de su propiedad, nadie será elegible como tesorero o recaudador general más de cinco años sucesivos.

II. Los documentos de la comunidad se guardarán en la oficina del Secretario [de la Comunidad], quien nombrará a sus adjuntos, de cuya conducta será responsable; y asistirá al gobernador y al Consejo, al Senado y a la Cámara de Representantes, personalmente o mediante sus adjuntos, según aquéllos lo requieran.

#### Capítulo III.

##### Poder Judicial.

Artículo I. El periodo de permanencia en sus cargos, que por ley tendrán todos los oficiales comisionados, estará recogido en sus nombramientos. Todos los oficiales judiciales debidamente nombrados, comisionados y jurados ocuparán sus cargos mientras mantengan buen comportamiento excepto para los que se prevea algo diferente en esta Constitución; teniendo en cuenta, sin embargo, que el gobernador, con la aprobación del Consejo, podrá destituirlos una vez lo hayan pedido ambas cámaras del legislativo.

II. Cada rama del legislativo, así como el gobernador y el Consejo, estarán autorizados a solicitar las opiniones de los jueces del Tribunal Supremo de la Judicatura sobre cuestiones de ley importantes y sobre circunstancias solemnes.

III. Para que el pueblo no tenga que sufrir una larga permanencia en el puesto de ningún juez de paz que no cumpla con las importantes obligaciones de su cargo con habilidad o fidelidad, todas los nombramientos de los jueces de paz caducarán y serán nulos en el plazo de siete años desde la fecha [de su otorgamiento]; y al caducar el nombramiento, el mismo [juez de paz] podrá, si es necesario, ser renovado, u otra persona podrá ser nombrada como más convenga al bien estar de la Comunidad.

IV. The Judges of Probate of Wills, and for granting letters of administration, shall hold their courts at such place or places, on fixed days, as the convenience of the people shall require. And the Legislature shall, from time to time, hereafter appoint such times and places; until which appointments, the said courts shall be holden at the times and places which the respective Judges shall direct.

V. All causes of marriage, divorce and alimony, and all appeals from the Judges of Probate, shall be heard and determined by the Governor and Council, until the Legislature shall, by law, make other provision.

#### CHAPTER IV.

##### DELEGATES TO CONGRESS.

THE Delegates of this Commonwealth to the Congress of the United States, shall, sometime in the month of *June* annually, be elected by the joint ballot of the Senate and House of Representatives, assembled together in one room; to serve in Congress for one year, to commence on the first Monday in *November*, then next ensuing. They shall have commissions under the hand of the Governor, and the great seal of the Commonwealth; but may be recalled at any time within the year, and others chosen and commissioned, in the same manner, in their stead.

#### CHAPTER V.

*The UNIVERSITY at CAMBRIDGE, and ENCOURAGEMENT of LITERATURE, &c.*

##### SECTION I.

##### THE UNIVERSITY.

ART. I. WHEREAS our wise and pious ancestors, so early as the year one thousand six hundred and thirty-six, laid the foundation of Harvard College, in which University many persons of great eminence have, by the blessing of GOD, been initiated in those arts and sciences, which qualified them for public employments both in Church and State: And whereas the encouragement of arts and sciences, and all good literature, tends to the honour of GOD, the advantage of the Christian religion, and the great benefit of this and the other United States of America – It is declared, That the PRESIDENT AND FELLOWS OF HARVARD COLLEGE, in their corporate capacity, and their successors in that capacity, their officers and servants, shall have, hold, use, exercise and enjoy, all the powers, authorities, rights, liberties, privileges, immunities and franchises, which they now have, or are entitled to have, hold, use, exercise and enjoy: And the same are hereby ratified and confirmed unto them, the said President and Fellows of Harvard College, and to their successors, and to their officers and servants, respectively, forever.

IV. Los jueces de testamentarías y los que conceden escrituras de administración podrán celebrar sus audiencias, en fechas determinadas, en el lugar o lugares que convenga a la comodidad del pueblo. Y cuando sea necesario en adelante, el legislativo designará dichos lugares y fechas; [y] hasta dichas designaciones, los jueces respectivos decidirán los lugares y fechas en que se celebrarán las audiencias.

V. Todos las demandas de matrimonio, divorcio y pensiones de alimentos y todos los recursos [contra las resoluciones] de los jueces de testamentarías serán oídos y resueltos por el gobernador y el Consejo hasta que el legislativo lo decida de otra manera mediante ley.

#### Capítulo IV.

##### Delegados al Congreso

Los delegados de esta Comunidad ante el Congreso de los Estados Unidos serán elegidos anualmente durante el mes de junio, mediante votación conjunta del Senado y Cámara de Representantes reunidos en una misma sala, para que sirvan en el Congreso durante un año a partir del primer lunes del siguiente mes de noviembre. Sus nombramientos estarán firmados por el gobernador y sellados con el gran sello de la Comunidad; pero podrán ser destituidos en cualquier momento durante el año, siendo otros elegidos y nombrados en su lugar por el mismo procedimiento.

#### Capítulo V.

La Universidad de Cambridge, y el fomento de la literatura, etc.

##### Sección I.

##### La Universidad

Artículo I. Considerando que ya en el año de 1636, nuestros sabios y píos antepasados colocaron los cimientos de la Universidad de Harvard, en la que, por la gracia de Dios, muchas personas de gran prestigio han sido iniciadas en las artes y las ciencias, lo que les ha capacitado para los empleos públicos, tanto en la iglesia como en el estado; y considerando que el fomento de las artes y las ciencias y de toda buena literatura tiende a la gloria de Dios, el progreso de la religión cristiana y el mayor beneficio de este y de los demás Estados Unidos de América – se declara que el Presidente y Socios de la Universidad de Harvard, en su calidad corporativa, y sus sucesores en esa misma calidad, [y] sus oficiales y servidores, tendrán, ostentarán, usarán, ejercerán y disfrutarán todas las potestades, autoridad, derechos, libertades, privilegios, inmunidades y concesiones que ahora tienen o tienen derecho a tener, ostentar, usar, ejercer y disfrutar, y los mismos se les ratifican y confirman para siempre a dichos Presidente y Socios de la Universidad de Harvard, a sus sucesores y a sus oficiales y servidores, respectivamente.

II. And whereas there have been at sundry times, by divers persons, gifts, grants, devises of houses, lands, tenements, goods, chattels, legacies and conveyances, heretofore made, either to Harvard College in *Cambridge*, in *New-England*, or to the President and Fellows of Harvard College, or to the said College, by some other description, under several charters successively: IT IS DECLARED, That all the said gifts, grants, devises, legacies and conveyances are hereby forever confirmed unto the President and Fellows of Harvard College, and to their successors, in the capacity aforesaid, according to the true intent and meaning of the donor or donors, grantor or grantors, devisor or devisors.

III. And whereas by an act of the General Court of the Colony of *Massachusetts-Bay*, passed in the year one thousand six hundred and forty two, the Governor and Deputy-Governor, for the time being, and all the magistrates of that jurisdiction, were, with the President, and a number of the clergy in the said act described, constituted the Overseers of Harvard College: And it being necessary, in this new Constitution of Government, to ascertain who shall be deemed successors to the said Governor, Deputy-Governor and Magistrates: IT IS DECLARED, That the Governor, Lieutenant-Governor, Council and Senate of this Commonwealth, are, and shall be deemed, their successors; who, with the President of Harvard College, for the time being, together with the Ministers of the Congregational Churches in the towns of *Cambridge*, *Watertown*, *Charlestown*, *Boston*, *Roxbury*, and *Dorchester*, mentioned in the said act, shall be, and hereby are, vested with all the powers and authority belonging, or in any way appertaining, to the Overseers of Harvard College; PROVIDED, that nothing herein shall be construed to prevent the Legislature of this Commonwealth from making such alterations in the government of the said University, as shall be conducive to its advantage, and the interest of the republic of letters, in as full a manner as might have been done by the Legislature of the late Province of the *Massachusetts-Bay*.

#### CHAPTER V.

##### SECTION II.

##### THE ENCOURAGEMENT OF LITERATURE, &c.

WISDOM, and knowledge, as well as virtue, diffused generally among the body of the people, being necessary for the preservation of their rights and liberties; and as these depend on spreading the opportunities and advantages of education in the various parts of the country, and among the different orders of the people, it shall be the duty of Legislatures and Magistrates, in all future periods of this Commonwealth, to cherish the interests of literature and the sciences, and all seminaries of them; especially the University at *Cambridge*, public schools, and grammar schools in the towns; to encourage



II. Y puesto que con anterioridad, en ocasiones y por diversas personas, bajo diversos estatutos, sucesivamente, se han hecho regalos, concesiones, donaciones de casas, tierras, viviendas, bienes, enseres, legados y traspasos, bien a la Universidad de Harvard en Cambridge, en New England, o al Presidente y Socios de la Universidad de Harvard, o a dicha universidad bajo otra denominación, se declara que todos los mencionados regalos, concesiones, donaciones, legados y traspasos quedan por la presente [Constitución] confirmados para siempre al Presidente y Socios de la Universidad de Harvard y a sus sucesores, en la calidad mencionada, de conformidad con la verdadera intención y propósito del donante o donantes, cedente o cedentes, causante o causantes.

III. Y considerando que, mediante una ley de la Corte General de la colonias de la Bahía de Massachusetts, aprobada en el año de 1642, el gobernador y el subgobernador en aquel momento, y todos los magistrados de esa jurisdicción, junto con el presidente y unos cuantos clérigos citados en dicha ley, se constituyeron los supervisores de la Universidad de Harvard; y siendo necesario en esta nueva Constitución de gobierno determinar quienes se considerarán los sucesores de dichos gobernador, subgobernador y magistrados, se declara que el gobernador, subgobernador, Consejo y Senado de esta Comunidad son y serán considerados sus sucesores, quienes, con el Presidente de la Universidad de Harvard en ese momento [y] junto con los ministros de las iglesias congregacionales de los municipios de Cambridge, Watertown, Charlestown, Boston, Roxbury y Dorchester mencionados en dicha ley, estarán y por la presente están investidos con todos los poderes y autoridad pertenecientes a, o de algún modo relacionados con, los supervisores de la Universidad de Harvard, a condición de que nada en esta [Constitución] se pueda interpretar como que impida al legislativo de esta Comunidad hacer los cambios en el gobierno de dicha universidad encaminados a su provecho y al interés de la república de las letras, tal y como lo hubiera hecho el legislativo de la antigua Provincia de la Bahía de Massachusetts.

#### Capítulo V.

##### Sección II.

El fomento de la literatura, etc.

La sabiduría y el conocimiento, así como la virtud, [están] esparcidas normalmente entre la masa del pueblo, siendo necesarios para la salvaguarda de sus derechos y libertades. Y puesto que aquellos dependen de la proliferación de las oportunidades e interés por la educación en las distintas partes del país y entre las distintas clases de gente, en todas las futuras fases de esta Comunidad será la obligación de legisladores y magistrados nutrir el interés por la literatura y las ciencias y todos sus seminarios, especialmente la universidad en Cambridge, las escuelas públicas y las escuelas superiores en los municipios; fomentar las

private societies and public institutions, rewards and immunities, for the promotion of agriculture, arts, sciences, commerce, trades, manufactures, and a natural history of the country; to countenance and inculcate the principles of humanity and general benevolence, public and private charity, industry and frugality, honesty and punctuality in their dealings; sincerity, good-humour, and all social affections and generous sentiments among the people.

CHAPTER VI.

Oaths and Subscriptions; Incompatibility of and Exclusion from Offices; Pecuniary Qualifications; Commissions; Writs; Confirmation of Laws; Habeas Corpus; the Enacting Style; Continuance of Officers; Provision for a Future Revisal of the Constitution, &c.

ART. I. ANY person chosen Governor, Lieutenant-Governor, Counsellor, Senator, or Representative, and accepting the trust, shall, before he proceed to execute the duties of his place or office, make and subscribe the following declaration, viz.

“I, A. B. do declare, that I believe the Christian religion, and have a firm persuasion of its truth; and that I am seized and possessed, in my own right, of the property required by the Constitution, as one qualification for the office or place to which I am elected.”

And the Governor, Lieutenant-Governor, and Counsellors, shall make and subscribe the said declaration, in the presence of the two Houses of Assembly; and the Senators and Representatives first elected under this Constitution, before the President and five of the Council of the former Constitution, and forever afterwards before the Governor and Council for the time being.

And every person chosen to either of the places or offices aforesaid, as also any person appointed or commissioned to any judicial, executive, military, or other office under the government, shall, before he enters on the discharge of the business of his place or office, take and subscribe the following declaration, and oaths or affirmations, viz.

“I, A. B. do truly and sincerely acknowledge, profess, testify and declare, that the Commonwealth of *Massachusetts* is, and of right ought to be, a free, sovereign and independent State; and I do swear, that I will bear true faith and allegiance to the said Commonwealth, and that I will defend the same against traitorous conspiracies, and all hostile attempts whatsoever: And that I do renounce and adjure all allegiance, subjection and obedience, to the King, Queen, or Government of *Great-Britain*, (as the case may be) and every other foreign power whatsoever: And that no foreign Prince, Person, Prelate, State or Potentate, hath, or ought to have, any jurisdiction, superiority, pre-eminence, authority, dispensing, or other power, in any matter, civil, ecclesiastical or spiritual, within this

sociedades privadas y las instituciones públicas, [con] recompensas y exenciones, para la promoción de la agricultura, las artes, las ciencias, el comercio, los oficios, los inventos y la historia natural del país, para [así] sancionar e inculcar entre el pueblo los principios de humanidad y benevolencia general, caridad pública y privada, industria y frugalidad, honestidad y puntualidad en sus negocios; sinceridad, buen humor y todos los atributos sociales y sentimientos generosos.

#### Capítulo VI.

Juramentos y firmas; incompatibilidad y exclusión de cargos; calificaciones pecuniarias; comisiones; mandamientos; confirmación de leyes; *habeas corpus*; la forma de promulgación; continuación en el cargo de los oficiales; disposición para una futura revisión de la constitución, etc.

Artículo I. Toda persona elegida gobernador, subgobernador, consejero, senador o representante, y que acepte [tal] cargo de confianza, antes de proceder a ejercer las obligaciones de su puesto o cargo hará y firmará la siguiente declaración, a saber:

“Yo, [nombre], declaro que creo en la religión cristiana y tengo un firme convencimiento de su verdad; y que tengo y poseo, por derecho propio, la propiedad exigida por la Constitución como uno de los requisitos del cargo o puesto para el que soy elegido”.

Y el gobernador, subgobernador y consejeros harán y firmarán dicha declaración en presencia de las dos cámaras de la asamblea; y los senadores y representantes elegidos por primera vez según esta Constitución [lo harán] ante el presidente y cinco [miembros] del Consejo de la constitución antigua, y en adelante ante el que sea gobernador y el Consejo de ese momento.

Y toda persona elegida para cualquiera de los puestos o cargos antes mencionados, así como cualquier persona nombrada o comisionada para cualquier cargo judicial, ejecutivo, militar o cualquier otro cargo del gobierno, antes de comenzar el cumplimiento de los asuntos de su puesto o cargo deberá hacer y firmar la siguiente declaración y juramentos o promesas, a saber:

“Yo, [nombre], sincera y verdaderamente reconozco, profeso, testifico y declaro que la Comunidad de Massachusetts es, y por derecho debe ser, un estado libre, soberano e independiente; y juro que seré fiel y leal a dicha Comunidad y que la defenderé contra conspiraciones traidoras y todo atentado hostil; y que renuncio y abjuro toda lealtad, sujeción y obediencia al (según el caso) rey, reina o gobierno de Gran Bretaña, y a todo otro poder extranjero; y [declaro] que ningún príncipe, persona, prelado, estado o potentado extranjero tiene ni debe tener ninguna jurisdicción, superioridad, preeminencia, autoridad, administración u otro poder en cualquier materia, civil, eclesiástica o espiritual, en esta

Commonwealth; except the authority and<sup>25</sup> power which is, or may be, vested by their constituents in the Congress of the United States: And I do further testify and declare, that no man, or body of men, hath, or can have, any right to absolve or discharge me from the obligation of this oath, declaration or affirmation; and that I do make this acknowledgment, profession, testimony, declaration, denial, renunciation and abjuration, heartily and truly, according to the common meaning and acceptation of the foregoing words, without any equivocation, mental evasion, or secret reservation whatsoever. So help me GOD.”

“I, A. B. do solemnly swear and affirm, that I will faithfully and impartially discharge and perform all the duties incumbent on me as \_\_\_\_; according to the best of my abilities and understanding, agreeably to the rules and regulations of the Constitution, and the laws of this<sup>26</sup> Commonwealth. So help me GOD.”

Provided always, That when any person chosen or appointed as aforesaid, shall be of the denomination of the people called Quakers, and shall decline taking the said oaths,<sup>27</sup> he shall make his affirmation in the foregoing form, and subscribe the same, omitting the words, “*I do swear,*” “*and adjure,*” “*oath or,*” “*and abjuration,*” in the first oath; and in the second oath, the words “*swear and;*” and in each of them the words, “*So help me GOD;*” subjoining instead thereof, “*This I do under the pains and penalties of perjury.*”

And the said oaths or affirmations shall be taken and subscribed by the Governor, Lieutenant-Governor, and Counsellors, before the President of the Senate, in the presence of the two Houses of Assembly; and by the Senators and Representatives first elected under this Constitution, before the President and five of the Council of the former Constitution; and forever afterwards before the Governor and Council for the time being: And by the residue of the officers aforesaid, before such persons, and in such manner, as from time to time shall be prescribed by the Legislature.

II. No Governor, Lieutenant-Governor, or Judge of the Supreme Judicial Court, shall hold any other office or place, under the authority of this Commonwealth, except such as by this Constitution they are admitted to hold, saving that the Judges of the said Court may hold the offices of Justices of the Peace through the State; nor shall they hold any other place or office, or receive any pension or salary from any other State, or Government, or power whatever.

No person shall be capable of holding or exercising at the same time, more than one of the following offices within this State, viz.<sup>28</sup> Judge of Probate –

---

25. En Jackson “or”.

26. En Poore y Thorpe “the”.

27. En Thorpe “oath[s]”.

28. En Poore y Thorpe “within this state, more than one of the following offices, viz.:”

Comunidad excepto la autoridad y poder que sus electores han conferido o puedan conferir al Congreso de los Estados Unidos; y además testifico y declaro que ningún hombre o conjunto de hombres tiene o puede tener ningún derecho a absolverme o liberarme de la obligación de este juramento, declaración o promesa; y que hago este reconocimiento, manifestación, testimonio, declaración, rechazo, renuncia y abjuración voluntaria y verdaderamente, según el significado común y aceptado de las palabras antedichas, sin ningún equívoco, evasiva mental o reserva secreta. Que Dios me ayude.”

“Yo, [nombre], juro y prometo solemnemente que ejerceré y realizaré fiel e imparcialmente todas las obligaciones que me conciernen como [cargo] según mi mejor capacidad y entendimiento, de conformidad con las normas y regulaciones de la Constitución y de las leyes de la Comunidad. Que Dios me ayude.”

Considerando siempre que cuando una persona elegida o nombrada como se ha dicho sea de la confesión de personas denominadas Cuáqueros y rehúse hacer dichos juramentos, hará su promesa de la siguiente forma y la firmará omitiendo en el primer juramento las palabras “*Yo juro*”, “*y abjuro*”, “*juramento o*”, “*y abjuración*”, y en el segundo juramento, las palabras “*juro y*”, y en ambos las palabras “*Que Dios me ayude*”, adjuntando en su lugar “*Esto haré bajo los castigos y penas del perjurio*”.

Y dichos juramentos y promesas serán hechos y firmados por el gobernador, el subgobernador y los consejeros ante el presidente del Senado en presencia de las dos cámaras de la asamblea; y por los senadores y representantes elegidos por primera vez según esta Constitución, ante el presidente y cinco [miembros] del Consejo de la constitución antigua; y en adelante ante quienes sean el gobernador y el Consejo en ese momento; y el resto de los oficiales antes mencionados, ante las personas y en la forma que prescriba el legislativo cuando sea necesario.

II. Ningún gobernador, subgobernador o juez del tribunal supremo de justicia ocupará ningún otro cargo o puesto en esta Comunidad excepto aquéllos que esta Constitución les permita ocupar, salvo que los jueces de dicho tribunal podrán ocupar los cargos de jueces de paz en todo el estado; ni ocuparán ningún otro puesto o cargo, ni recibirán ninguna pensión o salario de ningún otro estado o gobierno ni de cualquier poder.

Ninguna persona podrá ocupar o ejercer al mismo tiempo en este estado más de uno de los siguiente cargos, a saber: juez de testamentarías,

Sheriff – Register of Probate – or Register of Deeds – and never more than any two offices which are to be held by appointment of the Governor, or the Governor and Council, or the Senate, or the House of Representatives, or by the election of the people of the State at large, or of the people of any county, military offices and the offices of Justices of the Peace excepted, shall be held by one person.

No person holding the office of Judge of the Supreme Judicial Court – Secretary – Attorney-General – Solicitor-General – Treasurer or Receiver-General – Judge of Probate – Commissary-General – President, Professor, or Instructor of Harvard College – Sheriff – Clerk of the House of Representatives – Register of Probate – Register of Deeds – Clerk of the Supreme Judicial Court – Clerk of the Inferior Court of Common Pleas – or Officer of the Customs, including in this description Naval-Officers – shall at the same time have a seat in the Senate or House of Representatives; but their being chosen or appointed to, and accepting the same, shall operate as a resignation of their seat in the Senate or House of Representatives; and the place so vacated shall be filled up.

And the same rule shall take place in case any Judge of the said Supreme Judicial Court, or Judge of Probate, shall accept a<sup>29</sup> seat in Council; or any Counsellor shall accept of either of those offices or places.

And no person shall ever be admitted to hold a seat in the Legislature, or any office of trust or importance under the government of this Commonwealth, who shall, in the due course of law, have been convicted of bribery or corruption, in obtaining an election or appointment.

III. In all cases where sums of money are mentioned in this Constitution, the value thereof shall be computed in silver, at six shillings and eight pence per ounce: And it shall be in the power of the Legislature from time to time, to increase such qualifications, as to property, of the persons to be elected to offices, as the circumstances of the Commonwealth shall require.

IV. All commissions shall be in the name of the Commonwealth of *Massachusetts*, signed by the Governor, and attested by the Secretary or his Deputy, and have the great seal of the Commonwealth affixed thereto.

V. All writs issuing out of the clerk's office in any of the courts of law, shall be in the name of the Commonwealth of *Massachusetts*: They shall be under the seal of the court from whence they issue: They shall bear test of the first Justice of the Court to which they shall be returnable, who is not a party, and be signed by the Clerk of such Court.

VI. All the laws which have heretofore been adopted, used and approved, in the Province, Colony, or State of *Massachusetts-Bay*, and usually practiced on

---

29. En Jackson “of a”.

*sheriff*, registrador de últimas voluntades o registrador de escrituras; y ninguna persona ocupará nunca más de dos cargos que se ocupen por nombramiento del gobernador, o del gobernador y el Consejo, o del Senado o de la Cámara de Representantes, o por elección del pueblo del estado en general o del pueblo de cualquier condado, exceptuándose cargos militares y los cargos de juez de paz.

Ninguna persona que ocupe el cargo de juez del tribunal supremo de justicia, secretario, fiscal general, abogado del estado, tesorero o recaudador general, juez de testamentarías, comisario general, presidente, profesor o instructor de la Universidad de Harvard, *sheriff*, secretario de la Cámara de Representantes, registrador de últimas voluntades, registrador de escrituras, secretario del tribunal supremo de justicia, secretario de los tribunales inferiores de pleitos comunes, u oficial de aduanas, incluidos en esta descripción los oficiales navales, podrá tener al mismo tiempo un escaño en el Senado o en la Cámara de Representantes, sino que el ser elegidos o nombrados y el aceptar el cargo operará como renuncia al escaño en el Senado o Cámara de Representantes, y el puesto así desalojado se cubrirá.

Y la misma regla se aplicará en el caso de cualquier juez de dicho tribunal supremo de justicia o juez de testamentarías que acepte un escaño en el Consejo, o cualquier consejero que acepte cualquiera de dichos cargos o puestos.

Y ninguna persona será admitida a ocupar un escaño en el legislativo o en cualquier cargo de confianza o importancia en el gobierno de esta comunidad, que en un proceso legal debido haya sido condenado por soborno o corrupción para conseguir una elección o nombramiento.

III. En todos los casos en que se mencionan en esta Constitución sumas de dinero, su valor se calculará en plata, a seis chelines y ocho peniques por onza. Y será potestad del legislativo aumentar cuando sea necesario, según lo exijan las circunstancias de la Comunidad, los requisitos de propiedad de las personas a ser elegidas para cargos.

IV. Todos los nombramientos se harán en el nombre de la Comunidad de Massachusetts, [irán] firmadas por el gobernador con la fe del secretario o de su asistente y llevarán fijado el gran sello de la Comunidad.

V. Todos los mandamientos judiciales emitidos por la oficina del secretario de cualquiera de los tribunales de derecho se harán en el nombre de la Comunidad de Massachusetts; tendrán el sello del tribunal que los emitió; llevarán la marca del primer juez del tribunal al que se deban devolver, que no sea una de las partes, y estarán firmados por el secretario de dicho tribunal.

VI. Todas las leyes que hasta ahora se han adoptado, usado y aprobado en la Provincia, Colonia o Estado de la Bahía de Massachusetts y se han aplicado

in the courts of law, shall still remain and be in full force, until altered or repealed by the Legislature; such parts only excepted as are repugnant to the rights and liberties contained in this Constitution.

VII. The privilege and benefit of the writ of Habeas Corpus, shall be enjoyed in this Commonwealth, in the most free, easy, cheap, expeditious and ample manner; and shall not be suspended by the Legislature, except upon the most urgent and pressing occasions, and for a limited time not exceeding twelve months.

VII. The enacting Style, in making and passing all acts, statutes and laws, shall be – “Be it enacted by the Senate and House of Representatives, in General Court assembled, and by the authority of the same.”

IX. To the end there may be no failure of justice, or danger arise to the Commonwealth from a change of the Form of Government – all officers, civil and military, holding commissions under the government and people of *Massachusetts-Bay*, in *New-England*, and all other officers of the said government and people, at the time this Constitution shall take effect, shall have, hold, use, exercise and enjoy, all the powers and authority to them granted or committed, until other persons shall be appointed in their stead: And all courts of law shall proceed in the execution of the business of their respective departments; and all the executive and legislative officers, bodies and powers shall continue in full force, in the enjoyment and exercise of all their trusts, employments and authority; until the General Court, and the supreme and executive officers under this Constitution, are designated and invested with their respective trusts, powers and authority.

X. In order the more effectually to adhere to the principles of the Constitution, and to correct those violations which by any means may be made therein, as well as to form such alterations, as from experience shall be found necessary – the General Court, which shall be in the year of our Lord one thousand seven hundred and ninety-five, shall issue precepts to the Selectmen of the several towns, and to the Assessors of the unincorporated plantations, directing them to convene the qualified voters of their respective towns and plantations for the purpose of collecting their sentiments on the necessity or expediency of revising the Constitution, in order to amendments.

And if it shall appear by the returns made, that two thirds of the qualified voters throughout the State, who shall assemble and vote in consequence of the said precepts, are in favor of such revision or<sup>30</sup> amendment, the General Court shall issue precepts, or direct them to be issued from the Secretary’s office to the several towns, to elect delegates to meet in convention for the purpose aforesaid.

---

30. En Jackson “and”.



normalmente en los tribunales de derecho, permanecerán y serán aplicables hasta que sean modificadas o revocadas por el legislativo, con la excepción de aquellas partes que sean contrarias a los derechos y libertades contenidas en esta Constitución.

VII. El privilegio y beneficio del mandato de *habeas corpus* se aplicará en esta Comunidad en la forma más libre, fácil, económica, rápida y amplia, y el legislativo no lo suspenderá excepto en las circunstancias más urgentes y críticas y sólo durante un periodo limitado que no exceda de doce meses.

VII. La forma de promulgar, al hacer y aprobar todos los actos, estatutos y leyes, será: “Promulgado por el Senado y Cámara de Representantes, reunidos en Corte General, y por la autoridad de la misma.”

IX. A fin de que no haya ningún fallo en la justicia ni surja ningún peligro para la Comunidad como resultado del cambio en la forma de gobierno, todos los oficiales, civiles y militares, que tuvieran nombramientos [otorgados] por el gobierno y pueblo de la Bahía de Massachusetts en Nueva Inglaterra, y todos los demás oficiales de dicho gobierno y pueblo en el momento en que esta Constitución deba surtir efecto, hasta que otras personas sean nombradas en su lugar tendrán, ocuparán, usarán, ejercerán y disfrutarán de todos los poderes y autoridad que se les concedió o encargó; y todos los tribunales de derecho continuarán en el ejercicio de los asuntos de sus departamentos respectivos; y todos los oficiales ejecutivos y legislativos, cuerpos y poderes continuarán disfrutando y ejerciendo completamente todas sus funciones, empleos y autoridad hasta que la Corte General y los oficiales supremos y ejecutivos según esta Constitución sean designados e investidos con sus respectivas funciones, poderes y autoridad.

X. Para adherirse más eficazmente a los principios de la Constitución, y para corregir aquellas infracciones que se puedan cometer de todas formas así como para llevar a cabo los arreglos que la experiencia demuestre necesarios, la Corte General del año de nuestro Señor 1795 emitirá mandamientos a los ediles de todos los municipios y a los tasadores de los asentamientos no constituidos [en municipios], ordenándoles convocar a los electores habilitados de sus municipios y asentamientos respectivos a fin de recoger sus opiniones sobre la necesidad o conveniencia de revisar la Constitución para modificarla.

Y si los resultados muestra que dos tercios de los electores habilitados en todo el estado, que se hayan reunido y votado según dichos mandamientos, están a favor de dichas revisiones o enmiendas, la Corte General emitirá mandamientos u ordenará que se emitan desde el despacho del secretario de cada municipio para que se elijan delegados que se reúnan en convención con el fin antes mencionado.

The said delegates to be chosen in the same manner and proportion, as their Representatives in the second branch of the Legislature are, by this Constitution, to be chosen.

XI. This form of government shall be enrolled on parchment, and deposited in the Secretary's office, and be a part of the laws of the land; and printed copies thereof shall be prefixed to the book containing the laws of this Commonwealth, in all future editions of the said laws.

JAMES BOWDOIN, *President*.

Attest. SAMUEL BARRETT, *Secretary*.

Dichos delegados se elegirán de la misma forma y en la misma proporción que, según esta Constitución, se eligen sus representantes de la segunda rama del legislativo.

XI. Esta Constitución se escribirá en pergamino y se depositará en la oficina del secretario, y será parte de las leyes en vigor; y copias impresas encabezarán el libro que contiene las leyes de esta Comunidad en todas las ediciones futuras de dichas leyes.

James Bowdoin, *Presidente*.

Da fe, Samuel Barrett, *Secretario*.



## LEY DE ABOLICIÓN GRADUAL DE LA ESCLAVITUD DE PENNSYLVANIA

*Documento:* An Act for the gradual abolition of slavery.

*Fecha:* 1 de marzo de 1780.

*Fuente:* Bioren, pp. 492-497<sup>1</sup>.

*Nota sobre la edición:* Aunque aprobada por el legislativo de Pennsylvania como una ley ordinaria, la directa relación con los derechos fundamentales de una ley como “Ley para la abolición gradual de la esclavitud” hace que ésta no se pueda pasar por alto en un compendio que intenta recoger la normativa constitucional más importante del periodo.

Debido a su especial carácter, esta ley aparece reproducida (en todo o en parte) en muchas fuentes secundarias. He optado, sin embargo, por reproducirla y compararla con versiones precedentes de compilaciones legales, dos de ellas refrendadas por el legislativo del Estado de Pennsylvania. Las diferencias entre dichas versiones, como en otros documentos, no son sustanciales sino simplemente la puntuación y capitalización. El resto de diferencias se indica en las notas.

*Nota histórica:* El texto de esta ley fue en parte redactado por William Brown del condado de Lancaster (poblado en gran parte por grupos *amish* y anabaptistas-menonitas). La ley fue aprobada en la Asamblea General por 34 contra 21 votos, siendo el presidente de la cámara en ese momento John Bayard y Thomas Paine (autor de *Common Sense*) su secretario.

---

1. También en: Read, pp. 264-266 [extractos]; Mitchell, pp. 67-73.

Chapter DCCCLXX<sup>2</sup>*An ACT for the gradual abolition of slavery*<sup>3</sup>

**WHEN**<sup>4</sup> we contemplate our abhorrence<sup>5</sup> of that condition, to which the arms and tyranny of **Great-Britain** were exerted to reduce us, when we look back on the variety of dangers to which we have been exposed, and how miraculously our wants in many instances have been supplied, and our deliverances wrought, when even hope and human fortitude have become unequal to the conflict, we are unavoidably led to a serious and grateful sense of the manifold blessings, which we have undeservedly received from the hand of that **Being**, from whom every good and perfect gift cometh. Impressed with these ideas, we conceive that it is our duty, and we rejoice that it is in our power, to extend a portion of that freedom to others, which hath been extended to us, and release<sup>6</sup> from that state of thralldom, to which we ourselves were tyrannically doomed, and from which we have now every prospect of being delivered. It is not for us to enquire why, in the creation of mankind, the inhabitants of the several parts of the earth were distinguished by a difference in feature or complexion. It is sufficient to know, that all are the work of an **Almighty** hand. **We** find, in the distribution of the human species, that the most fertile as well as the most barren parts of the earth are inhabited by men of complexions different from ours, and from each other; from whence we may reasonably, as well as religiously, infer, that **He**, who placed them in their various situations, hath extended equally his care and protection to all, and that it becometh not us to counteract his mercies. **We** esteem it a peculiar blessing granted to us, that we are enabled this day to add one more step to universal civilization, by removing, as much as possible, the sorrows of those, who have lived in undeserved bondage, and from which, by the assumed authority of the **Kings of Great-Britain**,<sup>7</sup> no effectual, legal relief could be obtained. **Weaned**, by a long course of experience, from those narrow prejudices and partialities we had imbibed, we find our hearts enlarged with kindness and benevolence towards men of all conditions and nations; and we conceive ourselves at this particular period extraordinarily called upon, by the blessings which we have received, to manifest the sincerity of our profession, and to give a substantial proof of our gratitude.<sup>8</sup>

---

2. En Mitchell "CHAPTED [sic] DCCCLXXXI".

3. En Read "ACT of March 1, 1780. (Vol. I p. 838.)".

4. En Mitchell "(Section I, P. L.) When".

5. En varias citas de este texto aparece como "Abhorence".

6. En Mitchell "a release".

7. En Mitchell "Britain".

8. Falta todo el párrafo en Read.

## Capítulo 870

## Una Ley para la abolición gradual de la Esclavitud

Cuando consideramos nuestra repugnancia hacia la situación a la que las armas y la tiranía de Gran Bretaña se esforzó en reducirnos; cuando pensamos en la variedad de peligros a los que hemos estado expuestos, y de qué forma milagrosa en que en muchos casos nuestras necesidades han sido cubiertas y se ha llevado a cabo nuestra salvación, cuando incluso la esperanza y la fortaleza humana se hicieron insuficientes al conflicto, se nos lleva inevitablemente a un sentido solemne y agradecido de las múltiples bendiciones que sin merecerlo hemos recibido de la mano de ese Ser del que proviene todo regalo bueno y perfecto. Marcados con estas ideas, hemos pensado que es nuestra obligación, y nos alegramos de que está en nuestro poder, el otorgar a otros una porción de esa libertad que se nos ha otorgado a nosotros, y liberar del estado de esclavitud, al que nosotros mismos estuvimos tiránicamente condenados, y del que ahora tenemos toda posibilidad de ser liberados. No nos corresponde a nosotros preguntar por qué, en la creación de la humanidad, los habitantes de las distintas partes de la tierra se caracterizaron por diferencias en sus rasgos o compleción. Baste con saber que todos son la obra de una mano todopoderosa. Descubrimos que, en la distribución de las especies humanas, tanto las partes más fértiles como las más estériles de la tierra están habitadas por hombres con distintas compleciones a la nuestra y a las de otros. Por la razón, y también por la religión, podemos inferir de ello que Él, que colocó [a los hombres] en situaciones diferentes, les ha extendido igualmente su cuidado y protección a todos ellos, y que es indigno de nosotros neutralizar sus mercedes. Consideramos una especial bendición la que se nos ha concedido para que hoy nos permita añadir un paso más en la civilización universal al eliminar, en todo lo posible, los dolores de aquellos que han vivido en un cautiverio inmerecido, y del que no se podría conseguir una liberación legal y efectiva por la supuesta autoridad de los reyes de Gran Bretaña. Separados, por un largo camino de experiencias, de aquellos prejuicios y parcialidades de las que nos habíamos imbuido, encontramos nuestros corazones engrandecidos con amabilidad y benevolencia hacia los hombres de toda condición y de todas las naciones, y nos imaginamos a nosotros mismos en este particular momento llamados de forma extraordinaria, por las bendiciones que hemos recibido, a manifestar la sinceridad de nuestra profesión y a dar una considerable prueba de nuestro agradecimiento.

**II.**<sup>9</sup> And whereas, the condition of those persons, who have heretofore been denominated Negro and Mulatto slaves, has been attended with circumstances, which not only deprived them of the common blessings that they were by nature entitled to, but has cast them into the deepest afflictions, by an unnatural separation and sale of husband and wife from each other and from their children, an injury, the greatness of which can only be conceived by supposing that we were in the same unhappy case. In justice, therefore, to persons so unhappily circumstanced, and who, having no prospect before them whereon they may rest their sorrows and their hopes, have no reasonable inducement to render their<sup>10</sup> service to society, which they otherwise might, and also in grateful commemoration of our own happy deliverance from that state of unconditional submission, to which we were doomed by the tyranny of Britain.<sup>11</sup>

**III.**<sup>12</sup> *Be it enacted, and it is hereby enacted,* That<sup>13</sup> all persons as well Negroes and Mulattoes as others, who shall be born within this state from and after the passing of this act, shall not be deemed and considered as servants for life, or slaves; and that<sup>14</sup> all servitude for life, or slavery of children, in consequence of the slavery of their mothers, in the case of all children born within this state from and after the passing of this act as aforesaid, shall be, an hereby is, utterly taken away, extinguished, and for ever abolished.

**IV.**<sup>15</sup> *Provided always, and be it further enacted,* That<sup>16</sup> every Negro and Mulatto child, born within this state after the passing of this act as aforesaid (who would, in case this act had not been made, have been born a servant for years, or life, or slave) shall be deemed to be, and shall be, by virtue of this act, the servant of such person, or his or her assigns, who would in such case have been entitled to the service of such child, until such child shall attain unto the age of twenty-eight years, in the manner, and on the conditions, whereon servants bound by indenture for four years are or may be retained and holden; and shall be liable to like correction and punishment, and entitled to like relief, in case he or she be evilly treated by his or her master or mistress, and to like freedom dues and other privileges, as servants bound by indenture for four years are or may be entitled, unless the person, to whom the service of any such child shall belong, shall abandon his

---

9. En Mitchell "(Section II, P. L.)".

10. En Mitchell "that".

11. Falta todo el párrafo en Read.

12. En Mitchell "[Section.] (Section III, P. L.)"; en Read "1. SECT. III. All persons..."

13. En Mitchell "by the Representatives of the Freemen of the Commonwealth of Pennsylvania in General Assembly met, and by the authority of the same, That".

14. Falta "that" en Read.

15. En Mitchell "[Section II.] (Section IV, P. L.)"; en Read "2. SECT. IV. *Provided,* That..."

16. En Mitchell "by the authority aforesaid, That".



II. Y considerando que la situación de aquellas personas a las que hasta ahora se ha llamado esclavos negros y mulatos, ha estado acompañada por circunstancias que no sólo les han privado de las bendiciones normales a las que de forma natural tenían derecho, sino que les han arrojado a los infortunios más profundos, vendiendo y separando de forma antinatural al marido y la mujer uno del otro y de sus hijos, agravio cuya magnitud sólo se puede concebir suponiendo que nosotros estuviéramos en la misma infeliz situación. Así en justicia, porque personas colocadas en circunstancias tan desgraciadas y sin perspectivas ante ellos en las que poder descansar sus penas y sus esperanzas, no tienen incentivo razonable para prestar sus servicios a la sociedad, como de otra forma lo harían, y también como celebración agradecida de nuestra propia liberación de ese estado de subyugación in condicional a la que estábamos condenados por la tiranía de [Gran] Bretaña:

III. Promúlguese, y por la presente se promulga,<sup>17</sup> que ninguna persona, tanto negra y mulata como otra, que nazca en este estado después de la aprobación de esta ley, será tenida ni considerada como siervo de por vida o esclavo. Y que toda servidumbre de por vida o esclavitud de los niños como consecuencia de la esclavitud de sus madres, en el caso de todos los niños nacidos en este estado después de aprobada esta ley como se ha dicho, será y por la presente es totalmente eliminada, extinguida y abolida para siempre.

IV. Siempre que, y además se promulga que todo niño negro o mulato nacido en este estados después de aprobarse esta ley como se ha dicho (que en el caso de que esta ley no se hubiera hecho, hubiera nacido siervo por [un número de] años o por vida, o esclavo), será tenido por, y será en virtud de esta ley, el siervo de dicha persona, o de sus designados, que en tal caso hubiera tenido derecho a los servicios de ese niño hasta que tal niño alcance la edad de 28 años, en la forma y con las condiciones a que están o pueden estar retenidos y sujetos los siervos obligados por un contrato de cuatro años; e igualmente se le podrá corregir y castigar, y tendrá derecho al mismo auxilio si fuera tratado con maldad por su amo o ama, y a los mismos sueldos y privilegios al tiempo de su liberación como lo tienen o puedan tener los siervos obligados por un contrato de cuatro años, a menos que la persona a quien pertenezca el servicio de ese niño renuncie a su derecho

---

17. En Mitchell se añade que la promulgación la hacen “los representantes de los *freemen* de la Comunidad de Pennsylvania reunidos en Asamblea General, y por autoridad de la misma”.

or her claim to the same; in which case the Overseers of the poor of the city, township or district, respectively, where such child shall be so abandoned, shall, by indenture, bind out every child so abandoned, as an apprentice, for a time not exceeding the age herein before limited for the service of such children.

V.<sup>18</sup> *And be it further enacted, That*<sup>19</sup> every person, who is or shall be the owner of any Negro or Mulatto slave or servant for life or till the age of thirty-one years, now within this state, or his lawful attorney, shall, on or before the said first day of November next, deliver or cause to be delivered, in writing, to the Clerk of the peace of the county, or to the Clerk of the court of record of the city of Philadelphia, in which he or she shall respectively inhabit, the name and surname, and occupation or profession of such owner, and the name of the county and township, district or ward, wherein he or she resideth; and also the name and names of any such slave and slaves, and servant and servants for life, or till the age of thirty-one years, together with their ages and sexes, severally and respectively set forth and annexed, by such person owned or statedly employed, and then being within this state, in order to ascertain and distinguish the slaves and servants for life, and till<sup>20</sup> the age of thirty-one years, within this state, who shall be such on the said first day of November next, from all other persons; which particulars shall, by said Clerk of the sessions and Clerk of the said city court, be entered in books to be provided for that purpose by the said Clerks; and that no Negro or Mulatto, now within this state, shall, from and after the said first day of November, be deemed a slave or servant for life, or till the age of thirty-one years, unless his or her name shall be entered as aforesaid on such record, except such Negro and Mulatto slaves and servants as are herein after excepted: the said Clerk to be entitled to a fee of two dollars for each slave or servant so entered as aforesaid, from the Treasurer of the County, to be allowed to him in his accounts.<sup>21</sup>

VI.<sup>22</sup> *Provided always, That* any person, in whom the ownership or right to the service of any Negro or Mulatto shall be vested at the passing of this act, other than such as are herein before excepted, his or her heirs, executors, administrators and assigns, and all and every of them, severally, shall be liable to the Overseers of the poor of the city, township or district, to which any such Negro or Mulatto shall become chargeable, for such necessary expense, with costs of suit thereon, as such Overseers may be put to, through the neglect of the owner, master or mistress

---

18. En Mitchell “[Section III.] (Section V, P. L.)”; en Read “3. SECT. V. Every...”.

19. En Mitchell “by the authority aforesaid, That”.

20. En Mitchell “and years till”.

21. Falta “the said Clerk to be entitled to a fee of two dollars for each slave or servant so entered as aforesaid, from the Treasurer of the County, to be allowed to him in his accounts” en Read.

22. En Mitchell “(Section VI, P. L.)”; en Read “4. SECT. VI. *Provided, That...*”.

sobre él; en cuyo caso, los supervisores respectivos de los pobres de la ciudad, municipalidad o distrito en donde se haya abandonado al niño, contratarán como aprendiz a todo niño así abandonado, por un periodo que no exceda de la edad aquí antes limitada para el servicio de tales niños.

V. Y además se promulga que toda persona que ahora es o sea el propietario en este estado de un negro o mulato esclavo o siervo de por vida o hasta la edad de 31 años, antes del primero de noviembre próximo, deberá él o su legítimo abogado enviar o hacer que se envíe por escrito al secretario [del juzgado] de paz del condado en el ha habite o al secretario del tribunal permanente de la ciudad de Filadelfia, respectivamente, el nombre y apellido y la ocupación o profesión de tal propietario, y el nombre del condado y municipalidad, distrito o barrio en el que reside y también el nombre o nombres de tales esclavo y siervos de por vida o hasta la edad de 31 años, con sus edades y sexos mostrados y adjuntados individual y respectivamente por cada persona poseída o empleada permanentemente y que esté entonces en este estado, para así determinar y diferenciar de todas las otras personas los esclavos y siervos de por vida, y [por años] hasta la edad de 31 años, que haya en este estado el dicho primero de noviembre próximo. Datos que el dicho secretario [del juzgado] de sesiones y el secretario de dicho tribunal de la ciudad recogerán en libros que dichos secretarios mantendrán a ese fin. Y a partir del dicho primero de noviembre no se considerará esclavo o siervo de por vida, o hasta la edad de 31 años, a ningún negro ni mulato, ahora en este estado, a menos que su nombre se haya inscrito como se ha dicho en tal registro, excepto los esclavos y siervos negros y mulatos que más adelante se excluyen. Por cada esclavo o siervo que inscriba como se ha dicho, el secretario tendrá derecho a unos honorarios de dos dólares asignados en sus cuentas por el tesorero del condado.

VI. Siempre que cualquier persona que, cuando se apruebe esta ley, esté investida con la propiedad o derecho al servicio de cualquier negro o mulato, excepto los que antes se han excluido, sus herederos, albaceas, administradores y designados, y todos y cada uno de ellos, solidariamente, serán responsables ante los supervisores de los pobres de la ciudad, municipalidad o distrito en la que dicho negro o mulato pase a ser una carga, por los gastos necesarios, con sus costas judiciales, en que incurran tales supervisores debido a la negligencia del propietario, amo o ama

of such Negro or Mulatto, notwithstanding the name and other descriptions of such Negro or Mulatto shall not be entered and recorded as aforesaid, unless his or her master or owner shall, before such slave or servant attain his or her twenty-eighth year, execute and record in the proper county, a deed or instrument, securing to such slave or servant his or her freedom.

**VII.**<sup>23</sup> *And be it further enacted, That*<sup>24</sup> the offences and crimes of Negroes and Mulattoes, as well slaves and servants as<sup>25</sup> freemen, shall be enquired of, adjudged, corrected and punished, in like manner as the offences and crimes of the other inhabitants of this state are and shall be enquired of, adjudged, corrected and punished, and not otherwise, except that a slave shall not be admitted to bear witness against a freeman.

**VIII.**<sup>26</sup> *And be it further enacted, That*<sup>27</sup> in all cases, wherein sentence of death shall be pronounced against a slave, the jury, before whom he or she shall be tried, shall appraise and declare the value of such slave; and in case such sentence be executed, the court shall make an order on the State-Treasurer, payable to the owner, for the same, and for the costs of prosecution, but in case of remission<sup>28</sup> or mitigation, for the costs only.

**IX.**<sup>29</sup> *And be it further enacted, That*<sup>30</sup> the reward for taking up runaway and absconding Negro and Mulatto slaves and servants, and the penalties for enticing away, dealing with, or harbouring, concealing or employing, Negro and Mulatto slaves and servants, shall be the same, and shall be recovered in like manner, as in case of servants bound for four years.

**X.**<sup>31</sup> *And be it further enacted, That*<sup>32</sup> no man or woman of any nation or colour, except the Negroes or Mulattoes who shall be registered as aforesaid, shall, at any time hereafter be deemed, adjudged or holden, within the territories of this commonwealth, as slaves or servants for life, but as free men and free women; except<sup>33</sup> the domestic slaves attending upon Delegates in Congress from the other American states, foreign Ministers and Consuls, and persons

---

23. En Mitchell “[Section IV.] (Section VII, P. L.)”; en Read “5. SECT. VII. The offences...”.

24. En Mitchell “by the authority aforesaid, That”.

25. En Mitchell “and [sic] [as]” (lo que indica que Bioren y Read pueden haber corregido el original).

26. En Mitchell “[Section V.] (Section VIII, P. L.)”; en Read “6. SECT. VIII. In all...”.

27. En Mitchell “by the authority aforesaid, That”.

28. En Mitchell “a remission”.

29. En Mitchell “[Section VI.] (Section IX, P. L.)”; en Read “7. SECT. IX. The reward...”.

30. En Mitchell “by the authority aforesaid, That”.

31. En Mitchell “[Section VII.] (Section X, P. L.)”; en Read “8. SECT. X. No ma...”.

32. En Mitchell “by the authority aforesaid, That”.

33. En Mitchell “and except”.

de tal negro o mulato, a pesar de que el nombre y los otros datos de tal negro o mulato no se hubieran inscrito y registrado como se ha dicho, a menos que su amo o propietario antes de que tal esclavo o siervo alcance la edad de 28 años, ejecute y registre en el mismo condado una escritura u [otro] instrumento garantizándole la libertad a tal esclavo o siervo.

VII. Y además se promulga que los delitos y crímenes de los negros y mulatos, tanto esclavos y siervos como *freemen*, serán investigados, sentenciados, corregidos y castigados de la misma manera que son y serán investigados, sentenciados, corregidos y castigados los delitos y crímenes de los demás habitantes de estado y no de otra manera, excepto que no se admitirá a un esclavo como testigo contra un *freeman*.

VIII. Y además se promulga que en todos los casos en los que se pronuncie sentencia de muerte contra un esclavo, el jurado que lo haya juzgado deberá tasar y declara el valor de tal esclavo; y en caso de que tal sentencia se ejecute, el tribunal extenderá una orden al tesorero del estado para pagar al propietario dicho [valor], y por las costas judiciales, pero en caso de perdón o conmuta, sólo por las costas.

IX. Y además se promulga que la recompensa por capturar a esclavos y siervos negros y mulatos fugitivos y evadidos, y las multas por atraer, tratar, o dar refugio, ocultar o emplear a esclavos y siervos negros y mulatos serán las mismas, y se cobrarán de igual manera, que en el caso de los siervos obligados por [un contrato de] cuatro años.

X. Y además se promulga que en los territorios de esta Comunidad ningún hombre o mujer de ninguna nación o color, excepto los negros o mulatos que se registren como se ha dicho, en ningún momento en adelante será considerado, declarado o tenido por esclavo o siervo por vida sino por hombre libre o mujer libre, excepto los esclavos domésticos que sirvan a los delegados de otros estados americanos en el Congreso, a los ministros extranjeros y a los cónsules, y a personas que

passing through or sojourning in this state, and not becoming resident therein, and seamen employed in ships not belonging to any inhabitant of this state, nor employed in any ship owned by any such inhabitant; provided such domestic slaves be not aliened or sold to any inhabitant, nor (except in the case of **Members of Congress, Foreign Ministers and Consuls**) retained in this state longer than six months.

**XI.**<sup>34</sup> *Provided always, and be it further enacted, That*<sup>35</sup> this act, or<sup>36</sup> any thing in it contained, shall not give any relief or shelter to any absconding or runaway **Negro or Mulatto** slave or servant, who has absented himself, or shall absent himself, from his or her owner, master or mistress, residing in any other state or country, but such owner, master or mistress shall have like right and aid to demand, claim and take away his slave or servant, as he might have had in case this act had not been made; and that all **Negro and Mulatto** slaves now owned and heretofore resident in this state, who have absented themselves, or been clandestinely carried away, or who may be employed abroad as seamen, and have not returned or been brought back to their owners, masters or mistresses, before the passing of this act, may, within five years, be registered, as effectually as is ordered by this act concerning those who are now within the<sup>37</sup> state, on producing such slave before any two **Justices of the Peace**, and satisfying the said **Justices**, by due proof of the former residence, absconding, taking away, or absence of such slaves, as aforesaid, who thereupon shall direct and order the said slave to be entered on the record as aforesaid.

**XII.**<sup>38</sup> And whereas attempts may be made to evade this act, by introducing into this state **Negroes and Mulattos** bound by covenant to serve for long and unreasonable terms of years, if the same be not prevented.

**XIII.**<sup>39</sup> *Be it therefore enacted, That*<sup>40</sup> no Covenant of personal servitude or apprenticeship whatsoever shall be valid or binding on a **Negro or Mulatto** for a longer time<sup>41</sup> than seven years, unless such servant or apprentice were, at the commencement of such servitude or apprenticeship, under the age of twenty-one years; in which case such **Negro or Mulatto** may be holden as a servant or apprentice, respectively, according to the covenant as the case shall be, until he or she shall attain the age of twenty-eight years, but no longer.

---

34. En Mitchell “[Section VIII.] (Section XI, P. L.)”; en Read “9. SECT. XI. *Provided, That...*”.

35. En Mitchell “by the authority aforesaid, That”.

36. En Mitchell, “nor”.

37. En Mitchell “this”.

38. En Mitchell “(Section XII, P. L.)”; falta todo el párrafo en Read.

39. En Mitchell “[Section IX.] (Section XIII, P. L.)”; en Read “10. SECT. XIII. No covenant...”.

40. En Mitchell “by the authority aforesaid, That”.

41. En Mitchell “term”.

pasen o permanezcan temporalmente en este estado pero no se hagan residentes en él, y [excepto] los marineros empleados en barcos que no pertenezcan a ningún habitante de este estado ni estén empleados en ningún barco propiedad de alguno de tales habitantes; con tal que tales esclavos domésticos no sean enajenados ni vendidos a ningún habitante [de este estado], ni permanezcan en este estado más de seis meses (excepto en el caso de los miembros del Congreso, de los ministros extranjeros y de los cónsules).

XI. Con tal, y además se promulga que esta ley, ni nada que en ella se contenga, no dará ayuda ni cobijo a ningún esclavo ni siervo negro o mulato fugitivo o evadido, que se haya marchado o que se marche de su propietario, amo o ama, que residan en cualquier otro estado o país, sino que tal propietario, amo o ama tendrá igual derecho y asistencia para exigir, reivindicar y llevarse a su esclavo o siervo, como hubiera tenido de no haberse hecho esta ley; y que todos los esclavos negros y mulatos que son ahora propiedad y han residido en este estado hasta ahora, que se han marchado o les han llevado clandestinamente, o que pueden estar empleados como marineros en el extranjero, y que no han regresado ni les han devuelto a sus propietarios amos o amas antes de la aprobación de esta ley, pueden registrarse en cinco años con los mismos efectos como se ordena en esta ley respecto a los que ahora están en el estado, si presentan a tal esclavo ante dos jueces de paz y convencen a dichos jueces con las debidas pruebas de su anterior residencia, evasión, fuga o marcha de tales esclavos como se ha dicho, con lo que [los jueces] mandarán y ordenarán que dicho esclavo se inscriba en el registro como se ha dicho.

XII. Y considerando que si no se evita se puede intentar eludir esta ley, introduciendo en este estado negros y mulatos obligados por pacto a servir largos y excesivos periodos de años.

XIII. Quede promulgado por tanto que ningún pacto de servidumbre personal o aprendizaje que sea será válido u obligará a ningún negro o mulato durante más de siete años a menos que tal siervo o aprendiz fuera, al iniciarse tal servidumbre o aprendizaje, menos de 21 años, en cuyo caso tal negro o mulato podrá tenerse como siervo o aprendiz, respectivamente, según el caso de pacto que sea, hasta que él o ella alcance la edad de 28 años, pero no más.

XIV.<sup>42</sup> *And be it further enacted, That*<sup>43</sup> an act of Assembly of the province of Pennsylvania, passed in the year one thousand seven hundred and five, entitled *An act for the trial of Negroes*; and another act of Assembly of the said province, passed in the year one thousand seven hundred and twenty-five, entitled *An act for the better regulating of Negroes in this province*; and another act of Assembly of the said province, passed in the year one thousand seven hundred and sixty-one, entitled *An act for laying a duty on Negro and Mulatto slaves imported into this province*; and also another act of Assembly of the said province, passed in the year one thousand seven hundred and seventy-three, entitled *An act for making perpetual an act for laying a duty on Negro and Mulatto slaves imported into this province, and for laying an additional duty on said slaves*, shall be, and are hereby repealed, annulled and made void.

Passed 1st March, 1780. – Recorded in Law Book vol. I. page 339.

---

42. En Mitchell “[Section X.] (Section XIV, P. L.)”; falta todo el párrafo en Read.

43. En Mitchell “by the authority aforesaid, That”.



XIV. Y además se promulga que se revocarán, abrogarán y declararán nulas, y por la presente se revocan, abrogan y declaran nulas una ley de la Asamblea de la provincia de Pennsylvania, aprobada el año de 1705, titulada “Una ley para el juicio de negros”, y otra ley de la Asamblea de dicha provincia aprobada el año de 1725, titulada “Una ley para regular mejor a los negros de esta provincia”, y otra ley de la Asamblea de la dicha provincia, aprobada el año de 1761, titulada “Una ley para imponer un gravamen a la importación de esclavos negros y mulatos a esta provincia”, y también otra ley de la Asamblea de dicha provincia, aprobada el año 1773, titulada “Una ley para perpetuar la ley para imponer un gravamen a la importación de esclavos negros y mulatos a esta provincia y para imponer un gravamen adicional sobre tales esclavos”.

Aprobada el 1 de marzo de 1780 – Registrada en el Libro de Leyes, volumen I, página 339.



## CARTA-CONSTITUCIÓN DE RHODE ISLAND

*Documento:* Rhode Island Charter granted by King Charles II, in the fourteenth year of his reign.

*Fecha:* [De la Carta original: 8 de julio de 1663; de esta versión: 1783.]

*Fuente:* Jackson, pp. 100-131.

*Nota sobre la edición:* Se recomienda comparar este texto con la versión de Thorpe correspondiente a la Carta de Rhode Island de 1663 y presentado en el primer volumen. (La carta-constitución de Rhode-Island se coloca en este punto cronológico por ser el de la publicación de la obra de Jackson.)

*Nota histórica:* En esta Carta de 1663, el monarca británico transfería prácticamente todas las potestades de gobierno al “gobernador y Compañía” de la Colonia de Rhode Island, reservándose como signo de soberanía “un quinto del mineral de oro y plata” encontrado en la colonia (mineral que nunca se encontró). Por otra parte, el nuevo Estado de Rhode Island consideró, y así lo hizo, que cambiando el encabezado de las leyes y sentencias, que antes se hacían “en nombre del rey”, a “en nombre del Gobernador y Compañía de Rhode Island”, y modificando los juramentos de lealtad y cargo para recoger la fidelidad a los nuevos principios republicanos, la Carta les permitía continuar con la misma forma de gobierno con la que llevaban más de un siglo operando perfectamente.

RHODE ISLAND CHARTER, GRANTED BY KING  
CHARLES II. IN THE FOURTEENTH YEAR OF HIS REIGN

*Quintadecima pars Patentium Anno Regni Regis Caroli Secundi Quintodecimo*  
CHARLES the Second, by the grace of God, &c. To all to whom these presents shall come, greeting. Whereas we have been informed by the petition of our trusty and well-beloved subjects, John Clarke, on the behalf of Benedict Arnold, William Brenton, William Codrington, Nicholas Easton, William Boulston, John Porter, John Smith, Samuell Gorton, John Weeks, Roger Williams, Thomas Olney, Gregorie Dexter, John Cogeshall, Joseph Clarke, Randall Houlden, John Greene, John Roome, Samuell Wildbore, William Field, James Barker, Richard Tew, Thomas Harris, and William Dyre, and the rest of the purchasers and free inhabitants of our island, called Rhode-Island, and the rest of the colonie of Providence Plantations, in the Narraganset-Bay, in New-England, in America, That they, pursuing with peacea and loyal minds their sober, serious, and religious intentions, of godly edifying themselves and one another in the holy Christian faith and worshipping as they were persuaded, together with the gaining over and conversion of the poor ignorant Indian natives in those partes of America to the sincere profession and obedience of the same faith and worship, did not only by the consent and good encouragement of our royall progenitors, transport themselves out of this kingdom of England into America; but also since their arrival there, after their first settlement among other our subjects in those parts, for the avoiding of discord and those many evils which were likely to ensue upon those our subjects not being able to bear in those remote parts their different apprehensions in religious concernments; and in pursuance of the aforesaid ends did once again leave their desirable stations and habitations, and with excessive labour and travail, hazard and charge, did transplamt themselves into the midst of the Indian natives, who, as wee are informed, are the most potent princes and people of all that country; where, by the good providence of God (from whome the plantationes have taken their name) upon their labour and industry, they have not only been preserved to admiration, but have encreased and prospered, and are seized and possessed, by purchase and consent of the said natives, to their full content, of such lands, islands, rivers, harbours, and roads, as are very convenient both for plantations, and also for buildinge of ships, supply of pipestaves, and other merchandise, and which lye very commodious in many respects for commerce, and to accommodate our southern plantations, and may much advance the trade of this our realm, and greatly enlarge the territories thereof; they having, by near neighbourhood to, and friendly society with, the great

Carta de Rhode Island concedida por el rey Carlos II  
en el decimocuarto año de su reinado

*Quintadecima pars Patentium Anno Regni Regis Caroli Secundi Quintodecimo*<sup>1</sup>  
Carlos II, por la gracia de Dios, etc. A todos a quienes lleguen estas presentes [letras patentes], saludos. Considerando que hemos sido informados por la petición de nuestros fieles y bien amados súbditos John Clarke, en nombre de Benedict Arnold, William Brenton, William Codrington, Nicholas Easton, William Boulston, John Porter, John Smith, Samuel Gorton, John Weeks, Roger Williams, Thomas Olney, Gregorie Dexter, John Cogeshall, Joseph Clarke, Randall Houlton, John Greene, John Roome, Samuel Wildbore, William Field, James Barker, Richard Tew, Thomas Harris y William Dyre, y del resto de los compradores y habitantes libres de nuestra isla llamada Rhode Island, y del resto de la colonia de los asentamientos de Providencia, en la bahía de Narragansett de Nueva Inglaterra, de América, que ellos, dedicándose con intenciones pacíficas y leales a sus objetivos sobrios, serios y religiosos de instruirse devotamente unos a otros en la santa fe cristiana y en el culto en que ellos creen, así como de ganar y convertir a los pobres ignorantes indios nativos de aquellas regiones de América para que profesen y obedezcan sinceramente la misma fe y devoción, no sólo se trasladaron desde este reino a América con el consentimiento y buen estímulo de nuestros reales progenitores, sino que también desde su llegada allá, después de su primer asentamiento entre otros de nuestros súbditos en aquellas regiones, para evitar la discordia y aquellos muchos males que era de esperar se siguiesen en esas remotas regiones entre algunos de aquellos súbditos nuestros que no eran capaces de tolerar sus diferentes inquietudes sobre las preocupaciones religiosas, y en cumplimiento de los antedichos fines, una vez más dejaron sus cómodas instalaciones y moradas, y con esfuerzos y viajes, riesgos y costos exorbitantes, se trasladaron en medio de los indios nativos, quienes, como se nos ha informado, son las gentes y los príncipes más poderosos de todo aquel país, donde, por la buena providencia de Dios, de la que los asentamientos han tomado su nombre, con su trabajo e industria, no sólo se han conservado maravillosamente, sino que han crecido y prosperado; y mediante compra y acuerdo con dichos nativos han tomado y poseído completamente tales tierras, islas, ríos, puertos y carreteras, que son muy útiles tanto para los asentamientos como también para la construcción de barcos, suministro de duelas y otras mercancías; y que en muchos aspectos están muy bien ubicadas para el comercio y para suministrar a nuestros asentamientos meridionales, y pueden potenciar el comercio de este nuestro reino y ampliar grandemente sus territorios. Gracias a su buena vecindad y amistosa

---

1. Nótese la incoherencia en los años entre el título en inglés y en latín.

body of the Narraganset Indians, given them encouragement, of their own accord, to subject themselves, their people, and lands, unto us; whereby, as is hoped there may, in time, by the blessing of God upon their endeavours, be laid a sure foundation of happiness to all America. And whereas, in their humble address, they have freely declared, That it is much on their hearts (if they be permitted) to hold forth a lively experiment, that a most flourishing civil State may stand, and best be maintained, and that among our English subjects, with a full liberty in religious concerns; and that true piety, rightly grounded upon gospel principles, will give the best and greatest security to sovereignty, and will lay in the hearts of men the strongest obligations to true loyalty: Now, know ye, that we being willing to encourage the hopeful undertaking of our said loyal and loving subjects, and to secure them in the free exercise and enjoyment of all their civil and religious rights appertaining to them, as our loving subjects; and to preserve unto them that liberty in the true Christian faith and worship of God which they have sought with so much travail, and with peaceable minds and loyal subjection to our royal progenitors and ourselves, to enjoy; and because some of the people and inhabitants of the same colony cannot, in their private opinion, conform to the public exercise of religion according to the liturgy, form, and ceremonies of the Church of England, or take or subscribe the oaths and articles made and established in that behalf; and for that the same, by reason of the remote distances of those places, will, as we hope, be no breach of the unity and uniformity established in this nation, have therefore thought fit, and do hereby publish, grant, ordain, and declare, that our royal will and pleasure is, That no person within the said colony, at any time hereafter, shall be anywise molested, punished, disquieted, or called in question, for any differences in opinion in matters of religion, who do not actually disturb the civil peace of our said colony; but that all and every person and persons may, from time to time, and at all times hereafter, freely and fully have and enjoy his and their own judgments and consciences, in matters of religious concerns, throughout the tract of land hereafter-mentioned; they behaving themselves peaceable and quietly, and not using this liberty to licentiousness and profaneness, nor to the civil injury or outward disturbance of others, any law, statute or clause therein contained, or to be contained, usage or custom of this realm, to the contrary hereof, in any wise notwithstanding. And that they may be in the better capacity to defend themselves in their just rights and liberties against all the enemies of the Christian faith, and others, in all respects, we have further thought fit, and at the humble petition of the persons aforesaid, are graciously

asociación con el numeroso grupo de los indios Narragansett, les han animado a que voluntariamente se nos sometan, tanto sus gentes como sus tierras, por lo que se espera que, a su debido tiempo mediante la bendición de Dios a sus esfuerzos, se puedan establecer unos firmes cimientos para la prosperidad de toda América. Y considerando que en su humilde memorial han declarado libremente que desean grandemente en sus corazones, (si les estuviera permitido), intentar un estimulante experimento en el que se pudiera levantar y conservar mejor el más próspero estado civil, y eso entre nuestros súbditos ingleses, con total libertad sobre las preocupaciones religiosas; y que la auténtica devoción, correctamente fundada en principios evangélicos, daría la mejor y mayor garantía a la soberanía y establecería en los corazones de los hombres el más fuerte compromiso de auténtica lealtad, sabed ahora que queriendo fomentar la esperanzadora empresa de nuestros dichos leales y amados súbditos, y para garantizarles el libre ejercicio y disfrute de todos sus derechos civiles y religiosos que les corresponden como amados súbditos nuestros; y para conservarles el disfrute de esa libertad en la auténtica fe cristiana y culto a Dios que han buscado con tanto esfuerzo y con ideas pacíficas y leal sometimiento a nuestros reales progenitores y a nosotros mismos; y porque algunas de las gentes y habitantes de la misma colonia no pueden, en sus opiniones particulares, someterse a la práctica pública de la religión según la liturgia, formas y ceremonias de la Iglesia de Inglaterra, o a tomar o suscribir los juramentos y estipulaciones creadas y establecidas a ese respecto; y así mismo que en razón de las grandes distancias a aquellos lugares no se producirá (esperamos) la ruptura de la unidad y uniformidad establecida en esta nación, en consecuencia hemos considerado adecuado, y aquí [así] lo declaramos, conceder, ordenar y declarar que es nuestra real voluntad y deseo que ninguna persona de dicha colonia, que no altere realmente la paz civil de nuestra dicha colonia, en ningún momento en adelante será en forma alguna molestada, castigada, inquietada o llamada a declarar por cualquier diferencia en materias de religión; sino que en toda la extensión de tierra mencionada más adelante, todas y cada una de las personas puedan, cuando sea y en todo momento de ahora en adelante, tener y disfrutar libre y totalmente sus propios juicios y escrúpulos en materias de participación religiosa, [siempre que] se comporten pacífica y sosegadamente y no usen este derecho para [tener un comportamiento] licencioso y blasfemo, ni para ofender civilmente ni molestar públicamente a otros, a pesar de cualquier ley, estatuto o cláusula, uso o costumbre de este reino aquí incluida o que se incluya, que en alguna forma fuera contraria a ello. Y para que puedan defender mejor sus justos derechos y libertades contra todos los enemigos de la fe cristiana, y defenderse ellos mismos de otros en todos los aspectos, hemos considerado además adecuado, y por la humilde solicitud de las personas antedichas deseamos

pleased to declare, That they shall have and enjoy the benefit of our late act of indemnity and free pardon, as the rest of our subjects in other our dominions and territories have; and to create and make them a body politic or corporate, with the powers or privileges herein aftermentioned. And accordingly, our will and pleasure is, and of our especial grace, certain knowledge, and mere motion, we have ordained, constituted, and declared, and by these presents, for us, our heirs and successors, do ordain, constitute, and declare, That they the said William Brenton, William Codington, Nicholas Easton, Benedict Arnold, William Boulston, John Porter, Samuel Gorton, John Smith, John Weekes, Roger Williams, Thomas Olney, Gregory Dexter, John Cogeshall, Joseph Clarke, Randall Houlden, John Greene, John Roome, William Dyre, Samuell Wildbore, Richard Tew, William Field, Thomas Harris, James Barker, \_\_\_\_\_ Rainsborrow, \_\_\_\_\_ Williams, and John Nickson, and all such others as are now, or hereafter shall be admitted, free of the Company and Society of our Colony of Providence Plantations, in the Narraganset-Bay, in New-England, shall be, from time to time, and for ever hereafter, a body corporate and politic, in fact and name, by the name of the Governor and Company of the English Colony of Rhode-Island and Providence Plantations, in New-England, in America; and that by the same name, they and their successors shall and may have perpetual succession, and shall and may be persons able and capable in the law to sue and be sued, to plead and be impleaded, to answer and to be answered unto, to defend and to be defended, in all and singular suits, causes, quarrels, matters, actions, and things, of what kind or natur soever; and also to have, take, possess, acquire, and purchase lands, tenements, or hereditaments, or any goods or chattels, and the same to lease, grant, demise, alien, bargain, sell, and dispose of, at their own will and pleasure, as other our liege people of this our realm of England, or any corporation or body politic within the same, may be lawfully do: and further, That they the said Governor and Company, and their successors, shall and may, for ever hereafter, have a common seal, to serve and use for all matters, causes, things, and affairs whatsoever, of them and their successors, and the same seal to alter, change, break, and make new from time to time, at their will and pleasure, as they shall think fit. And further, we will and ordain, and by these presents, for us, our heirs and successors, do declare and appoint, That for the better ordering and managing of the affairs and business of the said Company and their successors, there shall be one Governor, one Deputy-Governor, and ten Assistants, to be from time to time constituted, elected, and chosen, out of the freemen



graciosamente declarar, que tengan y disfruten el beneficio de nuestra última ley de exención y libre perdón, como tienen el resto de nuestros súbditos en otros de nuestros dominios y territorios; y para que formen y hagan un cuerpo político o corporación con los poderes y privilegios mencionados a continuación. Y en consecuencia es nuestra voluntad y deseo, y por nuestra especial gracia, conocimiento cierto y mera voluntad hemos ordenado, constituido y declarado, y por estas presentes en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores ordenamos, constituimos y declaramos que ellos, los dichos William Brenton, William Codington, Nicholas Easton, Benedict Arnold, William Boulston, John Porter, Samuel Gorton, John Smith, John Weekes, Roger Williams, Thomas Olney, Gregory Dexter, John Cogeshall, Joseph Clarke, Randall Houlden, John Greene, John Roome, William Dyre, Samuell Wildbore, Richard Tew, William Field, Thomas Harris, James Barker, \_\_\_\_\_ Rainsborrow, \_\_\_\_\_ Williams y John Nickson, y todos los demás que ahora han sido admitidos o lo sean en el futuro y sean socios de la Compañía y sociedad de nuestra colonia de los asentamientos de Providencia, en la bahía de Narragansett de Nueva Inglaterra, serán, cuando lo necesiten y para siempre en adelante, un cuerpo corporativo y político, de hecho y en título, con el nombre de El Gobernador y Compañía de la Colonia inglesa de Rhode-Island y de los Asentamientos de Providencia de Nueva Inglaterra de América; y que con el mismo nombre, ellos y sus sucesores podrán tener y tendrán sucesión perpetua, y podrán ser y serán personas capaces y competentes ante la ley, para demandar y ser demandados, querellarse y ser querellados, contestar y ser contestados, defender y ser defendidos en todas y cada una de las demandas, causas, querellas, asuntos, acciones y cosas de cualquier clase o naturaleza que sea; y también para tener, tomar, poseer, adquirir y comprar tierras, arrendamientos o heredades, o cualesquiera bienes o enseres, y lo mismo para alquilar, conceder, entregar, enajenar, negociar, vender y traspasar a su voluntad y deseo como otros vasallos nuestros de este nuestro reino de Inglaterra, o como cualquier otra corporación o cuerpo político pueda hacer legalmente por sí misma. Y además, que los dichos Gobernador y Compañía, y sus sucesores, podrán tener y tendrán de ahora en adelante para siempre un sello común, para que les sirva y lo usen ellos y sus sucesores en todas las causas, cuestiones, cosas y asuntos que sea, y para que cuando lo necesiten, a su voluntad y deseo, lo modifiquen, cambien, destruyan o hagan de nuevo dicho sello como consideren adecuado. Y además queremos y ordenamos, y por estas presentes [letras patentes] en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores declaramos y señalamos que para el mejor orden y gestión de los asuntos y negocios de dicha Compañía y de sus sucesores habrá un gobernador, un subgobernador, y diez ayudantes que cuando sea necesario se constituirán, se elegirán y se seleccionarán de entre los *freemen*

of the said Company for the time being, in such manner and form as is hereafter in these presents expressed; which said officers shall apply themselves to take care for the best disposing and ordering of the general business and affairs of and concerning the lands and hereditaments herein after mentioned to be granted, and the plantation thereof, and the government of the people there. And for the better execution of our royal pleasure herein, we do, for us, our heirs and successors, assign, name, constitute and appoint, the aforesaid Benedict Arnold to be the first and present Governor of the said Company, and the said William Brenton to be the Deputy-Governor, and the said William Boulston, John Porter, Roger Williams, Thomas Olney, John Smith, John Greene, John Cogeshall, James Barker, William Field, and Joseph Clarke, to be the ten present Assistants of the said Company, to continue in the said several offices respectively untill the first Wednesday which shall be in the month of May now next coming. And further, we will, and by these presents, for us, our heirs and successors, do ordain and grant, That the Governor of the said Company for the time being, or in his absence, by occasion of sickness or otherwise, by his leave or permission the Deputy-Governor for the time being, shall and may, from time to time, upon all occasions, give order for the assembling of the said Company, and calling them together, to consult and advise of the business and affairs of the said Company; and that for ever hereafter, twice in every year, that is to say, on every first Wednesday in the month of May, and on every last Wednesday in October, or oftener, in case it shall bee requisite, the Assistants, and such of the freemen of the said Company, not exceeding six persons for Newport, four persons for each of the respective towns of Providence, Portsmouth, and Warwick, and two persons for each other place, town or city, who shall be from time to time, thereunto elected or deputed by the major part of the freemen of the respective towns or places for which they shall be so elected or deputed, shall have a general meeting or assembly, then and there to consult, advise and determine, in and about the affairs and business of the said Company and Plantations. And further, we do of our especial grace, certain knowledge, and mere motion, give and grant unto the said Governor and Company of the English colony of Rhode-Island and Providence Plantations, in New-England, in America, and their successors, That the Governor, or in his absence, or by his permission, the Deputy-Governor, of the said Company for the time being, the Assistants, and such of the freemen of the said Company as shall be so as aforesaid elected or deputed, or so many of them as shall be present at such meeting or assembly as aforesaid, shall be called the General Assembly; and that they, or the greatest parte of them present, whereof the Governor, or Deputy-Governor, and six of the Assistants at least, to be seven, shall have, and have hereby given and granted unto them full power

de dicha Compañía en ese momento, en la manera y forma que más adelante se expresa en estas presentes [letras patentes]. Dichos oficiales se dedicarán a cuidar de la mejor regulación y ordenamiento de los negocios generales y asuntos relacionados con las tierras y heredades que más adelante aquí se menciona que se conceden, y con su asentamiento y con el gobierno de su gente. Y para una mejor ejecución de este nuestro real deseo, en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores asignamos, nombramos, constituimos y designamos al antedicho Benedict Arnold para que sea el primer y actual gobernador de dicha Compañía, y al dicho William Brenton para que sea el subgobernador, y a los dichos William Boulston, John Porter, Roger Williams, Thomas Olney, John Smith, John Greene, John Cogeshall, James Barker, William Field y Joseph Clarke, para que sean los diez ayudantes actuales de dicha Compañía, [y] para que continúen, respectivamente, en dichos cargos hasta el primer miércoles del próximo mes de mayo. Y además queremos, y por las presentes [letras patentes] en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores ordenamos y concedemos que el gobernador de dicha Compañía en ese momento, o en su ausencia por razón de enfermedad, o si no con su permiso y consentimiento formal, el subgobernador en ese momento, en todas las ocasiones en que sea necesario podrá ordenar y ordenará la reunión de dicha Compañía, y la convocará para consultas y recomendaciones sobre los negocios y asuntos de dicha Compañía. Y que en adelante para siempre, dos veces al año, específicamente cada primer miércoles del mes de mayo y cada último miércoles de octubre, o más a menudo si fuera necesario, los ayudantes y tantos de los *freemen* de dicha Compañía que no excedan de seis personas de Newport, cuatro personas de cada uno de los municipios de Providencia, Portsmouth y Warwicke, y dos personas de cada otro lugar, municipio o ciudad, que periódicamente serán elegidos o delegados por la mayor parte de los *freemen* de los respectivos municipios o lugares en los que fueren elegidos o delegados, tendrán una reunión general o asamblea, para entonces y allí consultar, asesorar y resolver los asuntos y negocios de dicha Compañía y dichos asentamientos. Y además, por nuestra especial gracia, conocimiento cierto y mera voluntad, damos y concedemos a los dichos Gobernador y Compañía de la colonia inglesa de Rhode Island y de los asentamientos de Providencia de Nueva Inglaterra de América, y a sus sucesores, que el gobernador, o en su ausencia o mediante su autorización el subgobernador en ese momento de dicha Compañía, y aquellos ayudantes y tantos de los *freemen* de dicha Compañía que, como se ha dicho, hayan sido elegidos o delegados, o tantos de ellos como estén presentes en esa reunión o asamblea como se ha dicho, se denominarán la Asamblea General; y que ellos, o la mayoría de ellos, de los que el gobernador, o el subgobernador, y seis de los ayudantes para que al menos sean siete, tendrán, y aquí se les ha dado y concedido, total potestad

and authority, from time to time, and at all times hereafter, to appoint, alter, and change such days, times and places of meeting, and General Assembly, as they shall think fit; and to chuse, nominate, and appoint such and so many persons as they shall think fit, and shall be willing to accept the same, to be free of the said Company and body politic, and them into the same to admit; and to elect and constitute such offices and officers, and to grant such needful commissions as they shall think fit and requisite, for ordering, managing, and dispatching of the affairs of the said Governor and Company, and their successors; and, from time to time, to make, ordain, constitute, or repeal, such laws, statutes, orders and ordinances, forms and ceremonies of government and magistracy, as to them shall seem meet, for the good and welfare of the said Company, and for the government and ordering of the lands and hereditaments herein after mentioned to be granted, and of the people that do, or at any time hereafter shall inhabit, or be within the same; so as such laws, ordinances, and constitutions, so made, be not contrary and repugnant unto, but as neare as may be agreeable to the laws of this our realm of England, considering the nature and constitution of the place and people there; and also to appoint, order, and direct, erect and settle such places and courts of jurisdiction, for hearing and determining of all actions, cases, matters, and things, happening within the said colony and plantation, and which shall be in dispute, and depending there, as they shall think fit; and also to distinguish and set forth the several names and titles, duties, powers and limitts, of each court, office and officer, superior and inferior; and also to contrive and appoint such forms of oaths and attestations, not repugnant, but as near as may be agreeable, as aforesaid, to the laws and statutes of this our realm, as are convenient and requisite, with respect to the due administration of justice, and due execution and discharge of all offices and places of trust, by the persons that shall be therein concerned; and also to regulate and order the way and manner of all elections to offices and places of trust, and to prescribe, limit and distinguish the number and bounds of all places, towns or cities, within the limits and bounds herein after mentioned, and not herein particularly named, who have or shall have the power of electing and sending of freemen to the said General Assembly; and also to order, direct and authorise the imposing of lawful and reasonable fines, mulcts, imprisonments, and executing other punishments, pecuniary and corporal, upon offenders and delinquents, according to the course of other corporations within this our kingdom of England; and again, to alter, revoke, annul or pardon, under their common seal, or otherwyse, such fines, mulcts, imprisonments, sentences, judgments and condemnations, as shall be thought fit; and to direct, rule, order and dispose of all other matters and things, and

y autoridad para, cuando sea necesario y en todo momento en adelante, designar, alterar y cambiar como consideren adecuado los días, horas y lugares de las reuniones y Asambleas Generales; y para elegir, nombrar y designar a tales y tantas otras personas como consideren adecuadas y que quieran aceptarlo, para que sean [socios] libres de dicha Compañía y cuerpo político, y para admitirlos en la misma; y para elegir y constituir tales cargos y oficiales, y para conceder las comisiones necesarias que consideren adecuado y necesario para el ordenamiento, gestión y decisión de los asuntos de dichos Gobernador y Compañía y de sus sucesores; y cuando sea necesario, para hacer, ordenar, constituir o revocar tales leyes, estatutos, órdenes y decretos, formas y ceremonias de gobierno y de magistratura como consideren adecuado para el bien y el bienestar de dicha Compañía, y para el gobierno y ordenación de las tierras y heredades que a continuación se menciona que se concederán, y de la gente que las habitan o que en cualquier momento en adelante las habiten o estén en ellas, siempre que tales leyes, decretos y constituciones así hechas no sean contrarias ni incompatibles, sino tan conformes como sea posible considerando la naturaleza y constitución del lugar y la gente de allá, con las leyes de este nuestro reino de Inglaterra. Y también para designar, ordenar y dirigir, erigir y establecer tales lugares y tribunales de judicatura como consideren adecuado para oír y resolver todas las acciones, casos, materias y cosas que sucedan en dicha colonia y asentamiento, y que se disputen y sean de su jurisdicción; y también para caracterizar y describir los diversos nombres y títulos, obligaciones, potestades y límites de cada tribunal, cargo y oficial, superior e inferior; y también para redactar y designar tales formas de juramentos y testimonios que no sean incompatibles sino tan conformes como sea posible, como se ha dicho, a las leyes y estatutos de este nuestro reino [y] que sean convenientes y esenciales para la debida administración de la justicia y para el debido ejercicio y cumplimiento de todos los cargos y puestos de confianza de las personas a las que esto afecte; y también para regular y ordenar la forma y manera de todas las elecciones de los cargos y puestos de confianza, y para prescribir, limitar y diferenciar los números y demarcaciones de todos los lugares, municipios y ciudades en los límites y fronteras mencionados aquí antes, y los aquí no nombrados en particular, que tienen y tendrán la potestad de elegir y enviar *freemen* a dicha Asamblea General. Y también para ordenar, mandar y autorizar la imposición de sanciones legales, multas [y] encarcelamientos y para ejecutar otros castigos pecuniarios y corporales a los ofensores y delincuentes, según el procedimiento [utilizado] por otras corporaciones de este nuestro reino de Inglaterra; y también para revocar, anular o perdonar, mediante su sello común u otra forma, tales sanciones, multas, encarcelamientos, sentencias, fallos y condenas que consideren adecuado; y para dirigir, regular, organizar y resolver todos los demás asuntos y cosas, y

particularly that which relates to the making of purchases of the native Indians, as to them shall seem meet; whereby our said people and inhabitants in the said Plantations may be so religiously, peaceably, and civilly governed, as that by their good life and orderly conversation they may win and invite the native Indians of the country to the knowledge and obedience of the only true God and Saviour of mankind; willing, commanding, and requiring, and by these presents, for us, our heirs, and successors, ordaining and appointing, that all such laws, statutes, orders, and ordinances, instructions, impositions, and directions, as shall be so made by the Governor, Deputy, Assistants, and freemen, or such number of them as aforesaid, and published in writing under their common seal, shall be carefully and duly observed, kept, performed, and putt in execution, according to the true intent and meaning of the same. And these our letters patent, or the duplicate or exemplification thereof, shall be to all and every such officers, superior or inferior, from time to time, for the putting of the same orders, laws, statutes, ordinances, instructions, and directions, in due execution, against us, our heirs, and successors, a sufficient warrant and discharge. And further, our will and pleasure is, and we do hereby for us, our heirs, and successors, establish and ordain, that yearly, once in the year for ever hereafter, namely, the aforesaid Wednesday in May, and at the town of Newport or elsewhere, if urgent occasion do require, the Governor, Deputy-Governor, and Assistants of the said Company, and other officers of the said Company, or such of them as the General Assembly shall think fit, shall be in the said General Court or Assembly, to be held from that day or time, newly chosen for the year ensuing, by the greater part of the said Company for the time being as shall be then and there present. And if it shall happen that the present Governor, Deputy-Governor, and Assistants, by these presents appointed, or any such as shall hereafter be newly chosen into their rooms, or any of them, or any other the officers of the said Company, shall die, or be removed from his or their several offices or places, before the said general day of election (whom we do hereby declare for any misdemeanour or default to be removeable by the Governor, Assistants, and Company, or such greater parte of them, in any of the said public courts to be assembled as aforesaid), that then, and in every such case, it shall and may bee lawful to and for the said Governor, Deputy-Governor, Assistants, and Company aforesaid, or such greater parte of them so to be assembled; as is aforesaid, in any of their assemblies, to proceed to a new election of one or more of their Company, in the room or place, rooms or places, of such officer or officers so dying or removed, according to their directions. And immediately upon and after such election or elections made of such Governor, Deputy-Governor, Assistant or Assistants, or any other officer of the said Company, in manner and form aforesaid,

particularmente los que se refieren a las compras a los indios nativos, como les parezca adecuado. [Y] para que nuestra dicha gente y habitantes en dichos asentamientos puedan ser gobernados tan religiosa, pacífica y civilmente que por su buena vida y conductas ordenadas puedan ganar e invitar a los nativos del país al conocimiento y obediencia del único Dios verdadero y salvador de la humanidad, queremos, mandamos y exigimos, y por estas presentes [letras patentes], en nuestro nombre, [y] en el de nuestros herederos y sucesores ordenamos y señalamos que todas esas leyes, estatutos, órdenes y decretos, instrucciones, imposiciones y direcciones que haga el gobernador, el subgobernador, los ayudantes y los *free-men*, o el número de ellos que se ha dicho, y se publiquen por escrito con su sello común, se observarán, cumplirán, practicarán y pondrán en ejecución cuidadosa y debidamente, según la verdadera intención y significado de las mismas. Y cuando sea necesario, estas nuestras letras patentes, o su duplicado o copia compulsada, serán suficiente garantía y permiso para todos y cada uno de tales oficiales, superiores e inferiores, para que se ejecuten debidamente las mismas órdenes, leyes, estatutos, decretos, instrucciones y direcciones ante nosotros [y] ante nuestros herederos y sucesores. Y además es nuestra voluntad y deseo, y en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores establecemos y ordenamos que anualmente, una vez al año de ahora en adelante para siempre, específicamente el antedicho [primer] miércoles de mayo, y en el municipio de Newport, o en otro lugar si la urgencia de la situación así lo requiriese, el gobernador, el subgobernador y los ayudantes de dicha Compañía, y otros oficiales de dicha Compañía, o aquellos que la Asamblea General considere adecuado, elegidos nuevos para el año siguiente en la dicha Junta o Asamblea General que se celebre a partir del día o fecha, por tal mayoría [de los socios] en ese momento de dicha Compañía que estén presentes allí y entonces. Y si ocurriera que el actual gobernador, el subgobernador y los ayudantes, designados por estas presentes, o cualquiera que en adelante fuera elegido nuevo en su lugar, o cualquiera de ellos, o cualquier otro oficial de dicha Compañía, falleciesen o fueran depuestos de sus cargos y puestos antes de dicho día de elecciones generales, (a quienes por la presente declaramos que el gobernador, los ayudantes y Compañía, o su mayoría, reunidos como se ha dicho en cualquiera de dichos tribunales públicos, pueden destituir por cualquier delito o falta), que entonces y en cada uno de esos casos podrá ser y será lícito que el dicho gobernador, el subgobernador, los ayudantes y [miembros de la] Compañía antedichos, o su mayoría, reunidos como se ha dicho en cualquiera de sus reuniones, procedan a su discreción a una nueva elección de uno o más [socios] de su Compañía para los lugares o puestos de tales oficiales fallecidos o depuestos. E inmediatamente después de hechas tales elecciones de tal gobernador, subgobernador o ayudantes, o de cualquier otro oficial de dicha Compañía en la manera y forma antedicha,

the authority, office, and power before given to the former Governor, Deputy-Governor, and other officer and officers so removed, in whose stead and place new shall be chosen, shall, as to him and them, and every of them respectively, cease and determine: Provided, always, and our will and pleasure is, That as well such as are by these presents appointed to be the present Governor, Deputy-Governor, and Assistants of the said Company, as those which shall succeed them, and all other officers to be appointed and chosen as aforesaid, shall, before the undertaking the execution of the said offices and places respectively, give their solemn engagement by oath or otherwise, for the due and faithful performance of their duties in their several offices and places, before such person or persons as are by these presents hereafter appointed to take and receive the same; that is to say, the said Benedict Arnold, whoe is herein before nominated and appointed the present Governor of the said Company, shall give the aforesaid engagement before William Brenton, or any two of the said Assistants of the said Company, unto whom we do, by these presents, give full power and authority to require and receive the same; and the said William Brenton, who is hereby before nominated and appointed the present Deputy-Governor of the said Company, shall give the aforesaid engagement before the said Benedict Arnold, or any two of the Assistants of the said Company; unto whom we do, by these presents, give full power and authority to require and receive the same; and the said William Boulston, John Porter, Roger Williams, Thomas Olney, John Smith, John Greene, John Cogeshall, James Barker, William Field, and Joseph Clarke, who are herein before nominated and appointed the present Assistants of the said Company, shall give the said engagement to their offices and places respectively belonging, before the said Benedict Arnold and William Brenton, or one of them, to whom respectively we do hereby give full power and authority to require, administer, or receive the same. And further, our will and pleasure is, that all and every other future Governor, or Deputy-Governor, to be elected and chosen by virtue of these presents, shall give the said engagement before two or more of the said Assistants of the said Company for the time being, unto whom we do, by these presents, give full power and authority to require, administer, or receive the same; and the said Assistants, and every of them, and all and every other officer or officers, to be hereafter elected and chosen by virtue of these presents, from time to time, shall give the like engagements to their offices and places respectively belonging, before the Governor or Deputy-Governor for the time being; unto which said Governor or Deputy-Governor, we do by these presents give full power and authority to require, administer, or receive the same accordingly. And we do likewise for us, our heirs, and successors, give and grant unto the said Governor and Company, and their successors, by these presents,



cesará y terminará la autoridad, cargo y potestad antes dada al anterior gobernador, subgobernador y otros oficiales así depuestos, para cuyo escaño y puesto se eligiera a los nuevos. A condición de que, y es nuestra voluntad y deseo, siempre que tanto aquellos que por estas presentes [letras patentes] son designados para ser el actual gobernador, subgobernador y ayudantes de dicha Compañía, como aquellos que les sucedan, y todos los demás oficiales que sean designados y elegidos como se ha dicho, antes de asumir el ejercicio de dichos cargos y puestos respectivamente, otorguen su solemne compromiso, mediante juramento o de otra forma, para el debido y leal cumplimiento de sus obligaciones en cada uno de sus cargos y puestos, ante la persona o personas que a continuación son designadas en estas presentes [letras patentes] para que los tomen y reciban, a saber: el dicho Benedict Arnold, a quien anteriormente se ha nombrado y designado aquí como el actual gobernador de la dicha Compañía, hará el dicho juramento ante William Brenton o ante dos de dichos ayudantes de dicha Compañía, a quienes por las presentes [letras patentes] damos total potestad y autoridad para exigirlos y recibirlos; y el dicho William Brenton, a quien anteriormente se ha nombrado y designado aquí como el actual subgobernador de dicha Compañía, hará el dicho juramento ante el dicho Benedict Arnold, o ante dos cualesquiera de los ayudantes de dicha Compañía, a quienes por las presentes [letras patentes] otorgamos total potestad y autoridad para exigir y recibir el dicho [juramento]; y los dichos William Boulston, John Porter, Roger Williams, Thomas Olney, John Smith, John Greene, John Cogeshall, James Barker, William Field y Joseph Clarke, quienes anteriormente en ésta han sido nombrados y designados los actuales ayudantes de dicha Compañía, otorgarán el dicho compromiso perteneciente a sus respectivos cargos y puestos ante los dichos Benedict Arnold y William Brenton, o ante uno de ellos, a quienes aquí damos total potestad y autoridad para exigirlo, administrarlo o recibirlo. Y además es nuestra voluntad y deseo que todos y cada uno de los futuros gobernadores o subgobernadores que sean elegidos y seleccionados en virtud de estas presentes [letras patentes], otorgarán el dicho compromiso ante dos o más de dichos ayudantes de dicha Compañía en ese momento, a quienes por las presentes [letras patentes] damos total potestad y autoridad para exigir, administrar o recibir el mismo [juramento]; y los dichos ayudantes y cada uno de ellos, y cada oficial u oficiales que cuando sea necesario se elijan y seleccionen en virtud de las presentes [letras patentes], otorgarán ante el gobernador o el subgobernador en ese momento los dichos compromisos pertenecientes a sus cargos y puestos respectivos, a cuyo dicho gobernador o subgobernador damos por las presentes [letras patentes], en consecuencia, total potestad y autoridad para exigirlo, administrarlo o recibirlo. Y de la misma forma, en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores por las presentes damos y concedemos a dicho gobernador y Compañía,

that for the more peaceable and orderly government of the said Plantations, it shall and may be lawful for the Governor, Deputy-Governor, Assistants, and all other officers and ministers of the said Company, in the administration of justice and exercise of government in the said Plantations, to use, exercise, and put in execution, such methods, rules, orders, and directions, not being contrary and repugnant to the laws and statutes of this our realm, as have been heretofore given, used, and accustomed in such cases respectively, to be put in practice, until at the next or some other General Assembly, special provision shall be made in the cases aforesaid. And we do further, for us, our heirs, and successors, give and grant unto the said Governor and Company, and their successors, by the presents, that it shall and may be lawful to and for the said Governor, or in his absence the Deputy-Governor and major part of the said Assistants for the time being, at any time, when the said General Assembly is not sitting, to nominate, appoint, and constitute such and so many Commanders, Governors, and Military Officers, as to them shall seem requisite, for the leading, conducting, and training up the inhabitants of the said Plantations in martial affairs, and for the defence and safeguard of the said Plantations; and that it shall and may be lawful to and for all and every such Commander, Governor, and Military Officer, that shall be so as aforesaid, or by the Governor, or in his absence the Deputy-Governor and six of the Assistants, and major part of the freemen of the said Company present at any General Assemblies, nominated, appointed, and constituted, according to the tenor of his and their respective commissions and directions, to assemble, exercise in arms, marshal, array, and put in warlike posture, the inhabitants of the said colony, for their especial defence and safety; and to lead and conduct the said inhabitants, and to encounter, repulse, and resist by force of arms, as well by sea as by land, to kill, slay, and destroy, by all fitting ways, enterprises, and means whatsoever, all and every such person or persons as shall at any tyme hereafter attempt or enterprise the destruction, invasion, detriment, or annoyance of the said inhabitants or Plantations; and to use and exercise the law martial in such cases only as occasion shall necessarily require; and to take and surprise, by all ways and means whatsoever, all and every such person and persons, with their ship or ships, armour, ammunition, or other goods of such persons as shall in hostile manner invade or attempt the defeating of the said Plantation, or the hurt of the said Company and inhabitants; and upon just causes to invade and destroy the native, Indians, or other enemies of the said colony. Nevertheless, our will and pleasure is, and we do hereby declare to the rest of our Colonies in New-England, that it shall not be lawful for this our said Colony of Rhode-Island and Providence Plantations, in America, in New-England, to invade the natives inhabiting

y a sus sucesores, que para el más pacífico y ordenado gobierno de los dichos asentamientos podrá ser y será lícito que el gobernador, el subgobernador, los ayudantes y todos los otros oficiales y ministros de dicha Compañía para la administración de justicia y ejercicio del gobierno en dichos asentamientos, usen, ejerzan y pongan en ejecución tales métodos, reglas, órdenes y direcciones que no sean contrarias e incompatibles con las leyes y estatutos de este nuestro reino como hasta ahora se han dado, usado y acostumbrado respectivamente en tales casos, para que se cumplan hasta que en la siguiente o en cualquier otra Asamblea General se acuerde y ordene una estipulación especial en los casos antedichos. Y además, en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores, por las presentes [letras patentes] damos y concedemos a los dichos Gobernador y Compañía, y a sus sucesores, que cuando dicha Asamblea General no esté en sesión podrá ser y será lícito que dicho gobernador, o en su ausencia el subgobernador, y la mayoría de dichos ayudantes en ese momento, nombren, designen y constituyan tales y tantos comandantes, gobernadores y oficiales militares como les parezca necesario para liderar, conducir y adiestrar a los habitantes de dichos asentamientos en los asuntos marciales, y para la defensa y protección de dichos asentamientos. Y que pueda ser y sea lícito que todos y cada uno de tales comandantes, gobernadores y oficiales militares que, como se ha dicho, o que el gobernador, o en su ausencia el subgobernador y seis de los dichos ayudantes, y la mayoría de los *freemen* de la dicha Compañía que estén presentes en cualquier Asamblea General, que se hayan nombrado, designado y constituido según el tenor de sus respectivas comisiones y direcciones, convoquen, entrenen en [el uso de] las armas, organicen militarmente y pongan en pie de guerra a los habitantes de la dicha colonia para su especial defensa y seguridad, y lideren y conduzcan a dichos habitantes, y se enfrenten, expulsen, repelan y resistan por la fuerza de las armas, tanto por mar como por tierra, y también maten, golpeen y destruyan con todas las formas, instrumentos y medios adecuados que sea, a todas y cada una de las personas que en cualquier momento en adelante, intenten o instrumenten la destrucción, invasión, perjuicio o molestia de dichos habitantes o asentamientos. Y que apliquen y ejerzan la ley marcial sólo en aquellos casos en que la situación lo exija; y que capturen o sorprendan, por todos los medios y formas que sea, a todas y cada una de tales personas, con sus barcos, armas, munición y demás bienes de tales personas que de forma hostil invadan o intenten derrotar a dichos asentamientos, o dañar a dicha Compañía y habitantes; y si hay justa causa, que invadan y destruyan a los indios nativos y a otros enemigos de dicha colonia. No obstante, es nuestra voluntad y deseo, y aquí declaramos al resto de nuestras colonias de Nueva Inglaterra, que no será lícito para esta nuestra dicha Colonia de Rhode Island y Asentamientos de Providencia, de América, de Nueva Inglaterra, invadir a los nativos que habiten

within the bounds and limits of their said Colonies, without the knowledge and consent of the said other Colonies. And it is hereby declared, that it shall not be lawful to or for the rest of the Colonies to invade or molest the native Indians; or any other inhabitants, inhabiting within the bounds or limits hereafter mentioned (they having subjected themselves unto us, and being by us taken into our special protection), without the knowledge and consent of the Governor and Company of our Colony of Rhode-Island and Providence Plantations. Also our will and pleasure is, and we do hereby declare unto all Christian Kings, Princes, and States, that if any person, which shall hereafter be of the said Company or Plantation, or any other by appointment of the said Governor and Company for the time being, shall at any time or times hereafter rob or spoil, by sea or land, or do any hurt, or unlawful hostility, to any of the subjects of us, our heirs or successors, or to any of the subjects of any Prince or State being then in league with us, our heirs and successors; upon complaint of such injury done to any such Prince or State, or their subjects, we, our heirs and successors, will make open proclamation, within any parts of our realm of England fit for that purpose, that the person or persons committing any such robbery or spoil shall within the time limited by such proclamation, make full restitution or satisfaction of all such injuries done or committed, so as the said Prince, or others soe complaining, may be fully satisfied and contented; and if the said person or persons who shall commit any such robbery or spoil, shall not make satisfaction accordingly, within such time so to be limited, that then we, our heirs and successors, will put such person or persons out of our allegiance and protection; and that then it shall and may be lawful and free for all Princes, or others, to prosecute with hostility such offenders, and every of them, their and every of their procurers, aiders, abettors, and councillors, in that behalf; Provided also, and our express will and pleasure is, and we do by these presents, for us, our heirs and successors, ordain and appoint, that these presents shall not in any manner hinder any of our loving subjects whatsoever, from using and exercising the trade of fishing upon the coast of New-England, in America, but that they, and every or any of them, shall have full and free power and liberty to continue and use the trade of fishing upon the said coast, in any of the seas thereunto adjoining, or any arms of the sea, or salt water, rivers and creeks, where they have been accustomed to fish; and to build and set upon the waste land belonging to the said Colony and Plantations such wharfs, stages, and work-houses, as shall be necessary for the salting, drying, and keeping of their fish to be taken or gotten upon that coast. And further, for

en las fronteras y límites de dichas colonias sin el conocimiento y consentimiento de las otras colonias. Y aquí se declara que no será lícito al resto de las colonias invadir o molestar a los indios nativos o a cualesquiera otros habitantes que habitan en las fronteras y límites mencionados en adelante (que están sometidos a nosotros y [a quienes] hemos tomado bajo nuestra especial protección), sin el conocimiento y consentimiento del Gobernador y Compañía de nuestra Colonia de Rhode Island y de los Asentamientos de Providencia. También es nuestra voluntad y deseo, y aquí lo declaramos a todos los reyes, príncipes y estados cristianos, que si cualquier persona que en adelante sea de dichos Compañía o asentamientos, o cualquier otra [persona que] por designación de dichos Gobernador y Compañía en ese momento, en cualquier momento en adelante robe o despoje por mar o por tierra, o haga cualquier daño o acción hostil ilegítima a cualquiera de nuestros súbditos, a los de nuestros herederos o sucesores, o a cualquiera de los súbditos de cualquier príncipe o estado que esté entonces aliado con nosotros, [o] con nuestros herederos o sucesores, que después de la queja de tal daño hecho a ese príncipe o estado, o a sus súbditos, nosotros [y] nuestros herederos y sucesores haremos públicas proclamas en cualquier región de nuestro reino de Inglaterra que sea adecuada para ese fin, para que la persona o personas que hayan cometido cualquiera de tales robos o despojos hagan, en el plazo limitado por tal proclama, total restitución o satisfacción de todos los agravios hechos o cometidos hasta que el dicho príncipe o los otros que así lo reclamen puedan estar totalmente satisfechos y tranquilizados; y que si dichas personas que hayan cometido tal robo o despojo no hicieran la correspondiente compensación en el periodo así limitado, que entonces nosotros [y] nuestros herederos y sucesores pondríamos fuera de nuestra alianza y protección a dichas personas; y que entonces podrá ser y será lícito y permitido a todos los príncipes u otras [personas] perseguir con hostilidad a los dichos delincuentes y a todos ellos, y a todos y cada uno de sus cómplices, ayudantes, asistentes y consejeros en ello. Con tal que también, y es nuestra expresa voluntad y deseo, y por las presentes [letras patentes] en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores ordenamos y señalamos que estas presentes [letras patentes] en ninguna manera impidan a cualquiera de nuestros amados súbditos usar y ejercer la industria de la pesca en la costa de Nueva Inglaterra, de América; sino que ellos y cada uno de [nuestros amados súbditos] tendrán total y libre potestad y libertad para continuar y practicar la industria de pesca en dicha costa, en cualquiera de sus mares colindantes, en cualquiera de los brazos de mar o en las rías, ríos y arroyos donde hayan acostumbrado a pescar; y para construir y levantar en las tierras baldías, pertenecientes a dicha colonia y asentamientos, tales embarcaderos, muelles y fábricas que sean necesarios para el salado, secado y conserva de su pescado capturado u obtenido en aquella costa. Y además, para

the encouragement of the inhabitants of our said Colony of Providence Plantation to set upon the business of taking whales, it shall be lawful for them, or any of them, having struck a whale, dubertus, or other great fish, it or them to pursue unto that coast, and into any bay, river, cove, creek or shore, belonging thereto, and it or them, upon the said coast, or in the said bay, river, cove, creeke or shore belonging thereto, to kill and order for the best advantage, without molestation, they making no wilful waste or spoil; any thing in these presents contained, or any other matter or thing to the contrary notwithstanding. And further also, we are graciously pleased, and do hereby declare, that if any of the inhabitants of our said colony do set upon the planting of vineyards, (the soil and climate both seeming naturally to concur to the production of wines) or be industrious in the discovery of fishing-banks, in or about the said colony, we will, from time to time, give and allow all due and fitting encouragement therein, as to others in cases of like nature. And further, of our more ample grace, certain knowledge, and mere motion, we have given and granted, and by these presents, for us, our heirs and successors, do give and grant, unto the said Governor and Company of the English Colony of Rhode-Island and Providence Plantation, in the Narraganset Bay, in New-England, in America, and to every inhabitant there, and to every person and persons trading thither, and to every such person or persons as are or shall be free of the said Colony, full power and authority, from time to time, and at all tymes hereafter, to take, ship, transport, and carry away, out of any of our realms and dominions, for and towards the plantation and defence of the said Colony, such and so many of our loving subjects and strangers, as shall or will willingly accompany them in and to their said Colony and Plantation, except such person or persons as are or shall be therein restrained by us, our heirs and successors, or any law or statute of this realm; and also to ship and transport all and all manner of goods, chattels, merchandize, and other things whatsoever, that are or shall be useful or necessary for the said Plantations, and defence thereof, and usually transported, and not prohibited by any law or statute of this our realm; yielding and paying unto us, our heirs and successors, such the duties, customes and subsidies, as are or ought to be paid or payable for the same. And further, our will and pleasure is, and we do, for us, our heirs and successors, ordain, declare, and grant, unto the said Governor and Company, and their successors, that all and every the subjects of us, our heirs and successors, which are already planted and settled within our said Colony of Providence Plantation, or which shall hereafter go to inhabit within the said Colony, and all and every of their children which have been born there, or which shall happen hereafter to be born there, or on the sea going thither

estimar a los habitantes de nuestra dicha colonia y asentamientos de Providencia a que se dediquen a los negocios de capturar ballenas, les será lícito [a todos ellos] o a cualquiera de ellos, habiendo arponeado una ballena, rorcual u otro gran pez, a perseguirlo en cualquier parte de esa costa, o en cualquier bahía, río, cala, ensenada o costa que les pertenezca, y en dicha costa o en dicha bahía, río, cala, ensenada o costa que les pertenezca, a matarlo y despiezarlo sin que se les importune, siempre que no hagan ningún desperdicio o destrozo voluntario, a pesar de cualquier cosa en contrario que haya en estas presentes [letras patentes], o cualquier otra materia o cosa. Y también deseamos graciosamente además, y aquí [así] lo declaramos, que si cualquiera de los habitantes de nuestra dicha colonia estableciera el cultivo de viñas ([pues] el suelo y clima parecen adecuados para dedicarlo a la producción de vinos), o se dedicara a descubrir caladeros en dicha colonia, queremos dar y permitir cuando sea necesario todo el estímulo debido y adecuado como a otros en casos de igual naturaleza. Y además por nuestra más amplia gracia, conocimiento cierto y mera voluntad hemos dado y concedido, y por estas presentes [letras patentes] en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores damos y concedemos a los dichos Gobernador y Compañía de la colonia inglesa de Rhode Island y de los Asentamientos de Providencia, en la Bahía de Narragansett de Nueva Inglaterra, de América, y a todo habitante de allí, y a todas las personas que comercien allí, y a todas tales personas que sean libres en dicha colonia, total potestad y autoridad, cuando sea necesario y en todo momento en adelante, para embarcar, trasladar y llevar desde cualquiera de nuestros reinos y dominios, para la colonización y defensa de dicha colonia, a tales y tantos de nuestros amados súbditos y extranjeros que voluntariamente quieran acompañarles a su dicha colonia y asentamiento; excepto a aquellas personas a las que nosotros, nuestros herederos y sucesores, o cualquier ley o estatuto de este reino [se lo impidan]; y también para embarcar y trasportar todos y toda clase de bienes, enseres, mercancías y otras cosas cualesquiera que son o sean útiles o necesarias para dichos asentamientos y para su defensa, y se trasporten comúnmente y no estén prohibidas por cualquier ley o estatuto de este nuestro reino; entregándonos y pagándonos, a nosotros [o] a nuestros herederos y sucesores, tales derechos, aranceles e impuestos que sean o debieran ser pagados o pagables por las mismas. Y además, es nuestra voluntad y deseo, y en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores ordenamos, declaramos y concedemos a dichos Gobernador y Compañía, y a sus sucesores, que todos y cada uno de nuestros súbditos, [y] los de nuestros herederos y sucesores, que ya están asentados y establecidos en nuestra dicha colonia o asentamientos de Providencia, o que en adelante vayan a habitar a dicha colonia, y todos y cada uno de sus hijos que hayan nacido allá, o que en adelante resulte que nazcan allá o en el mar yendo allí

or returning from thence, shall have and enjoy all liberties and immunities of free and natural subjects, within any the dominions of us, our heirs and successors, to all intents, constructions, and purposes whatsoever, as if they and every of them were born within the realm of England. And further know ye, that we, of our more abundant grace, certain knowledge, and mere motion, have given, granted, and confirmed, and by these presents, for us, our heirs and successors, do give, grant and confirm unto the said Governor and Company, and their successors, all that part of our dominions in New-England, in America, containing the Nahantick and Nanhygansett, alias Narraganset Bay, and countries and parts adjacent, bounded on the west, or westerly, to the middle or channel of a river there, commonly called and known by the name of Pawcatuck alias Pawcawtuck river, and so along the said river, as the greater or middle stream thereof reacheth or lies up into the north country, northward unto the head thereof, and from thence by a strait line drawn due north, until it meet with the south line of the Massachusetts Colony, and on the north or northerly, by the aforesaid south or southerly line of the Massachusettes Colony or Plantation, and extending towards the east or eastwardly three English miles, to the east and north-east of the most eastern and north-eastern parts of the aforesaid Narraganset Bay, as the said Bay lieth or extendeth itself from the ocean on the south or southwardly, unto the mouth of the river which runneth towards the town of Providence, and from thence along the eastwardly side or bank of the said river (higher called by the name of Seacunck river) up to the Falls called Patucket Falls, being the most westwardly line of Plymouth Colony; and so from the said Falls, in a strait line due north, until it meet with the aforesaid line of the Massachusetts Colony, and bounded on the south by the ocean, and in particular the lands belonging to the towns of Providence, Patuxit, Warwicke, Misquamacock, alias Pawcatuck, and the rest upon the main land, in the tract aforesaid, together with Rhode-Island, Blocke-Island, and all the rest of the islands and banks in the Narraganset Bay, and bordering upon the coast of the tract aforesaid (Fisher's Island only excepted) together with all firm lands, soils, grounds, havens, ports, rivers, waters, fishings, mines royal and all other mines, minerals, precious stones, quarries, woods, wood-grounds, rocks, slates, and all and singular other commodities, jurisdictions, royalties, privileges, franchises, pre-eminencies and hereditaments whatsoever, within the said tract, bounds, lands, and islands aforesaid, to them or any of them belonging, or in any wise appertaining. To have and to hold the same unto the said Governor and Company, and their successors forever, upon trust, for the use and benefit of themselves, and their associates, freemen of the said Colony, their heirs and assigns. To be holden of us,



o volviendo de allá, tendrán y disfrutarán todas las libertades e inmunidades de los súbditos libres y naturales de nuestros dominios, [o] de los de nuestros herederos o sucesores, para todos los efectos, interpretaciones y fines que sea como si ellos y cada uno de ellos hubieran nacido en el reino de Inglaterra. Y además sabed que por nuestra más abundante gracia, conocimiento cierto y mera voluntad, hemos dado, concedido y confirmado, y por estas presentes [letras patentes] en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores damos, concedemos y confirmamos a dichos Gobernador y Compañía, y a sus sucesores, toda esa región de nuestros dominios de Nueva Inglaterra, de América, que incluye el [país de los] Nahantick y la bahía de Nanhyganset y países y regiones colindantes, que limitan por el oeste u occidente por la mitad o el canal de un río de allá comúnmente llamado y conocido por el nombre de Pawcatuck, alias el río Pawcawtuck, y así a lo largo de dicho río según el ramal mayor o medio alcanza o llega hasta el norte del país, hacia el norte hasta su manantial, y desde allí en línea recta dirigida hacia el norte hasta que se cruce con la línea sur de la colonia de Massachusetts; y por el norte o hacia el norte, por la antedicha línea sur o meridional de la colonia o asentamiento de Massachusetts, extendiéndose hacia el este u oriente tres millas inglesas al este y nordeste de las regiones más orientales o nororientales de la antedicha bahía de Narragansett, según dicha bahía va o se extiende desde el océano en el sur o hacia el sur, hasta la desembocadura del río que corre hacia el municipio de Providencia, y desde allí a lo largo del lado u orilla oriental de dicho río (llamado más arriba por el nombre de río Seacunck), hasta las cataratas llamadas cataratas Patuckett, que son la línea más occidental de la colonia de Plymouth, y así desde dichas cataratas, en línea recta en dirección norte, hasta cruzarse con la antedicha línea de la colonia de Massachusetts; y limitado al sur por el océano; y en particular las tierras que pertenecen a los municipios de Providencia, Pawtuxet, Warwicke, Misquammacok, alias Pawcatuck, y el resto de la tierra firme en el territorio antedicho, junto con Rhode Island, Blocke Island, y todo el resto de las islas y orillas de la bahía Narragansett, y bordeando la costa del territorio antedicho (exceptuando únicamente la isla de Ffisher), junto con todas las tierras firmes, suelos, terrenos, refugios, puertos, ríos, aguas, pesquerías, minas reales y todas las otras minas, minerales, piedras preciosas, canteras, bosques, tierras de bosques, rocas, pizarras y todos y cada uno de los bienes, jurisdicciones, regalías, privilegios, franquicias, preeminencias y heredades dentro de dichas extensiones, fronteras, tierras e islas antedichas, o que les pertenezcan a ellas o a cualquiera de ellas, o que de alguna forma tengan que ver con ellas. Para que lo tengan y ocupen los dichos Gobernador y Compañía, y sus sucesores para siempre, en fideicomiso y para su uso y beneficio y el de sus asociados, de los *freemen* de dicha colonia, de sus herederos y designados, para que los ocupen en nuestro nombre [y] en el de

our heirs and successors, as of the manor of East-Greenwich in our county of Kent, in free and common soccage, and not *in capite*, nor by knights service. Yielding and paying therefor to us, our heirs and successors, only the fifth part of all the ore of gold and silver, which from time to time, and at all times hereafter, shall be there gotten, had or obtained, in lieu and satisfaction of all services, duties, fines, forfeitures, made or to be made, claims or demands whatsoever, to be to us, our heirs or successors, therefor or thereabout rendered, made or paid; any grant or clause, in a late grant to the Governor and Company of Connecticut Colony in America, to the contrary thereof in any wise notwithstanding; the aforesaid Pawcatuck river having been yielded after much debate, for the fixed and certain bounds between these our said Colonies, by the Agents thereof; who have also agreed, that the said Pawcatuck river shall also be called alias Narrogansett or Narrogansett river, and to prevent future disputes that otherwise might arise thereby, for ever hereafter shall be construed, deemed and taken to be the Narrogansett river, in our late grant to Connecticut Colony, mentioned as the easterly bounds of that Colony. And further, our will and pleasure is, that in all matters of public controversies, which may fall out between our Colony of Connecticut and Providence Plantation, to make their appeal therein to us, our heirs and successors, for redress in such cases, within this our realm of England: and that it shall be lawful to and for the inhabitants of the said Colony of Providence Plantation without lett or molestation to pass and repass with freedom into and through the rest of the English Colonies upon their lawful and civil occasions, and to converse, and hold commerce, and trade with such of the inhabitants of our other English Colonies, as shall be willing to admitt them thereunto, they behaving themselves peaceably among them; any act, clause, or sentence, in any of the said Colonies provided, or that shall be provided, to the contrary in any wise notwithstanding. And lastly, we do for us, our heirs and successors, ordain and grant unto the said Governor and Company, and their successors, by these presents, that these our letters patents shall be firm, good effectual, and available, in all things in the law, to all intents, constructions and purposes whatsoever, according to our true intent and meaning herein before declared; and shall be construed, reputed and adjudged in all cases, most favourably on the behalf, and for the best benefit and behoof of the said Governor and Company, and their successors, although express mention, &c. In witness, &c. witness, &c.

Per Ipsum Regem

nuestros herederos y sucesores en la forma que lo es el solar de East Greenwich, en nuestro condado de Kent, en libre y común *socage*, y no *in capite* ni en servicio de caballero; entregándonos y pagándonos por ello, a nosotros [y] a nuestros herederos y sucesores, sólo la quinta parte de todo el mineral de oro y plata que ocasionalmente y en adelante para siempre se saque, encuentre u obtenga, a cambio y como pago por todos los servicios, obligaciones, multas, embargos, hechos o por hacer, demandas y exigencias que sea, por allá o desde allá prestados, hechos o pagados a nosotros [o] a nuestros herederos o sucesores, a pesar de cualquier concesión en contrario o cláusula en forma alguna en una anterior concesión al Gobernador y Compañía de la colonia de Connecticut, de América; habiendo cedido los agentes de dichas colonias, después de mucho debate, el antedicho río Pawcatuck como frontera fija y segura entre estas nuestras dichas colonias. [Agentes] que también han acordado que el dicho río Pawcatuck se llame también río Norrogansett o Narrogansett, y para evitar futuras disputas, que de otra forma podrían surgir por ello, de ahora en adelante para siempre se interpretará, considerará y tomará el río Narragansett mencionado en nuestra anterior concesión a la colonia de Connecticut como la frontera oriental de dicha colonia. Y además es nuestra voluntad y deseo que en todas las materias de controversia pública que se produzcan entre nuestra colonia de Connecticut y los asentamientos de Providencia que nos planteen sus recursos de apelación a nosotros mismos [o] a nuestros herederos y sucesores, para que se remedien tales casos en este nuestro reino de Inglaterra. Y que sea lícito que los habitantes de dicha colonia de los asentamientos de Providencia, sin ningún estorbo ni abuso, vayan y vengan con libertad al resto de las colonias inglesas, según sus necesidades legales y civiles y para tratar y comerciar e intercambiar con aquellos habitantes de nuestras otras colonias inglesas que quieran admitirles, siempre que se comporten pacíficamente entre ellos; a pesar de cualquier ley, cláusula o sentencia contraria en forma alguna estipuladas en cualquiera de dichas colonias, o que se estipulen. Y por último, en nuestro nombre [y] en el de nuestros herederos y sucesores ordenamos y concedemos a los dichos Gobernador y Compañía, y a sus sucesores, y por las presentes [letras patentes ordenamos y concedemos] que estas nuestras letras patentes sean firmes, buenas, efectivas y disponibles en todas las cosas en derecho, [y] para todos los fines, interpretaciones y propósitos que sea, según nuestra auténtica intención y significado aquí declarado anteriormente; y que [estas letras patentes] se interpreten, consideren y apliquen en todos los casos de la forma más favorable en beneficio y para el beneficio y ventaja de dichos Gobernador y Compañía, y de sus sucesores, aunque en estas presentes, etc. En fe de lo cual, etc. Siendo testigos, etc.

Por el rey:



## INFORME SOBRE LA CONSTITUCIÓN DE CONNECTICUT

*Documento:* [Informe sobre la Constitución de Connecticut.]

*Fecha:* [1783].

*Fuente:* Jackson, pp. 132-138.

*Nota sobre la edición:* Traduzco directamente la descripción que hace Jackson de las características principales de la forma de gobierno en el Estado de Connecticut.

*Nota histórica:* El Estado de Connecticut, como Rhode Island, no redactó una nueva constitución después de la declaración de independencia de 1776 sino que, también como Rhode Island, consideró que las leyes fundamentales por las que se había regido hasta entonces eran suficientes para la nueva situación política eliminando de ellas únicamente las referencias al rey y al Parlamento británicos.

En 1783 Jackson, obispo de Oxford, hacía esta relación de la constitución de Connecticut en ese momento. Es de notar la visión británica de la situación en la frase al final del documento “*since the King has abdicated the government*” (desde que el rey ha renunciado al gobierno).



## Informe de la Constitución de Connecticut

El Estado de Connecticut está dividido en seis condados y cada condado en municipio. Cada municipio tiene derecho a enviar dos representantes a la Corte o Asamblea General. La Corte General tiene dos ramas, denominadas Cámara alta y Cámara baja. La Cámara alta está compuesta por el gobernador, el subgobernador y doce asistentes o consejeros; y la Cámara baja está formada por los representantes de cada uno de los municipios. Esta Corte es la única que tiene potestad para hacer y revocar leyes; conceder tasaciones; vender a municipios o personas específicas tierras que pertenezcan al estado; establecer y denominar las jurisdicciones y los oficiales que considere necesario para el buen gobierno del pueblo; y también para exigir cuentas a cualquier tribunal, magistrado o a cualquier otro oficial por cualquier delito o mala administración. Y con causa justa puede multar, trasladar o destituir los, o hacer como lo requiera la naturaleza del caso; y hacer y actuar in cualquier otro asunto relacionado con el bien del estado excepto con las elecciones del gobernador, subgobernador, asistentes, tesorero y secretario, que las harán los *freemen* en la elección anual para la Corte [general], a menos que después de la elección se produzca una vacante por defunción u otra causa, que podrá ser cubierta por la Corte general. Esta Corte tiene también la potestad de conceder, por razones discrecionales, las peticiones de suspensión, liberación o excarcelación en los casos penales y capitales. La Corte General tiene anualmente dos sesiones establecidas: el segundo martes de mayo y el de octubre.

El gobernador, o el subgobernador en su ausencia, puede convocar la Asamblea en situaciones especiales de emergencia para que se reúna en cualquier otro momento. El gobernador, el subgobernador, los asistentes y el secretario son elegidos anualmente el segundo jueves de mayo. Los representantes son elegidos de nuevo para cada sesión establecida. Los jueces y magistrados son designados anualmente por la Corte General; a menos que sean culpables de mal comportamiento, cuando es necesario las mismas personas son normalmente reelegidas durante el periodo en que están autorizados a servir [en sus cargos]. A los *sheriffs* los designa el gobernador y el consejo sin limitación de tiempo, pero pueden ser sustituidos por la autoridad que los designa. El gobernador en ese momento es el capitán general de la milicia [y] el subgobernador el teniente general; los demás generales y oficiales de campo son designados por la Corte General y nombrados por el gobernador. Los capitanes y alféreces se eligen por el voto [de los miembros] de su compañía y el de los cabeza de familia que vivan dentro de los límites de la compañía. Antes de que tengan potestad para ejecutar sus cargos, las personas elegidas deben ser aprobadas por la Corte General y nombradas por el gobernador. Todos los oficiales militares ostentan sus cargos a discreción de la Asamblea y no pueden dimitir de sus cargos sin permiso del Capitán General,

bajo pena de hacer su servicio con el rango de soldados rasos.

La forma de elegir al gobernador, subgobernador, asistentes, tesorero y secretario es que todos los *freemen* de los diferentes municipios se reúnen anualmente el lunes después del primer martes de abril (estando ese día designado por ley a tal fin, y para elegir representantes), y entregan sus votos para la persona que eligen para dichos respectivos cargos, con sus nombres escritos en un trozo de papel, votos que recoge y sella un *constable* en la reunión de los *freemen*. Los votos para cada uno de dichos oficiales [se escriben] en un papel distinto, escribiendo por fuera el nombre del municipio y el cargo para el que se entregan los votos, y los representantes lo mandan a la Corte General que se celebrará el segundo jueves de mayo siguiente, cuando, después de que la Cámara de Representantes haya elegido al presidente y al secretario, se elige un comité de miembros de ambas cámaras, para clasificar y contar los votos y proclamar los nombres de las personas elegidas para dichos cargos. Todo *freeman* con los requisitos para votar a los representantes, etc., puede ser elegido para cualquier cargo del gobierno. Para elegir a los asistentes, en la reunión anual de septiembre para la elección de los representantes, se proponen veinte personas por votación de los *freemen*, votos que se sellan y se envían a la Corte General del siguiente octubre, y que los cuenta un comité de las dos cámaras, y las veinte personas que obtengan el mayor número de votos quedan propuestos, de entre cuyo número el siguiente abril los *freemen* eligen los doce asistentes de la forma antes descrita.

Los requisitos para dar derecho a una persona a votar para la elección de los oficiales del gobierno son la mayoría de edad, un comportamiento tranquilo y apacible, una conducta cívica y una propiedad de 40 chelines o 40 libras de patrimonio personal. Si los concejales del municipio certifican que una persona reúne esos requisitos, se le admite como *freeman* cuando hace el juramento de fidelidad al estado.

Los nombres de todos a los que así se admite [como *freemen*] se inscriben en la oficina del secretario del municipio, y siguen siendo *freemen* de por vida a menos que la sentencia de un tribunal superior les prive del voto por condenarles por un delito.

El gobernador, o en su ausencia el subgobernador, en la Cámara alta y el presidente de la Cámara baja de la Asamblea tienen voto de calidad cuando los miembros de las Cámaras respectivas, incluidos el gobernador y el presidente, estén empatados en la decisión sobre cualquier asunto.

Hay en este estado un Tribunal Superior, compuesto por un magistrado jefe y otros cuatro magistrados que tienen jurisdicción sobre todos los casos penales [castigados con la pérdida] de la vida, de un miembro corporal o de destierro, y para oír y resolver las apelaciones de todas las acciones civiles recurridas desde



los tribunales de condado o por autos de casación. Este tribunal tiene también jurisdicción sobre todos los asuntos de divorcio. En cada condado hay fijadas anualmente dos sesiones del Tribunal Superior.

En cada condado hay también un tribunal de condado, compuesto por un juez y cuatro jueces de apelación que tienen competencia en todos los casos penales que se produzcan en sus condados respectivos, y en los que el castigo no llegue a la pérdida de la vida, de un miembro corporal o del destierro. Los tribunales de condado también tienen competencia original sobre todas las acciones civiles en las que la demanda sea de más de 40 chelines.

El Tribunal Superior y los tribunales de condado juzgan materias de hecho mediante un jurado según el procedimiento del *common law*.

Los jueces de paz tienen competencia para oír y resolver acciones civiles en las que la demanda no supere los 40 chelines. También tienen competencia en algunos casos de naturaleza penal, penalizables con una multa que no supere los 40 chelines o la pena no supere los diez azotes, o sentarse en el cepo.

Este estado se divide también en varios distritos de testamentarias, menos que los condados. En cada uno hay designado un juez para la verificación de los testamentos, para conceder la administración de los patrimonios intestados, para designar guardianes a los menores, ordenar la distribución de los patrimonios intestados, etc. Las apelaciones de las sentencias de este tribunal corresponden al Tribunal Superior.

El Tribunal Superior, los de condado y los de testamentarias designan a sus secretarios.

La Corte General ha sido hasta últimamente el único tribunal de equidad en el estado, pero una ley reciente<sup>1</sup> permite a los tribunales de condado resolver en equidad materias con un valor entre 5 y 200 libras, y al Tribunal Superior de entre 200 a 800 libras, y a la Asamblea General todos los casos que superen esta última cantidad.

Todos los abogados son admitidos y juramentados por los tribunales de condado. No hay fiscal general pero acostumbraba a haber un fiscal real en cada condado, pero desde que el rey ha renunciado al gobierno, ahora son Fiscales del Gobernador y de la Compañía.

---

1. Recuérdese que Jackson está escribiendo en 1793.



## RESOLUCIONES PARA UN GOBIERNO TERRITORIAL DEL NOROESTE

*Documento:* Resolutions for the Government of the Western Territory, passed April 23, 1784.

*Fecha:* 23 de abril de 1784.

*Fuente:* Hunt (1928), pp. 275-279<sup>1</sup>.

*Nota sobre la edición:* Seleccionamos la versión de Hunt por ser la que incluye más información. El borrador de la Resolución fue escrito por Thomas Jefferson y en esta versión podemos ver tanto las partes eliminadas (tachadas) de dicho borrador como las añadidas (entre corchetes) durante el debate legislativo. Hunt explica en nota al final de la Resolución que el borrador de Thomas Jefferson se encuentra en “*Papers of the Continental Congress*, No. 30, folio 55”, del que se hizo una copia impresa para el debate parlamentario (conservado como folios 53 a 57½) que incluye los cambios discutidos y que no aparecen en la versión del Diario del Congreso.<sup>2</sup>

El texto se ha comparado tanto con el contenido en *Organic Acts for the Territories of the United States* de 1900 como con el de Archer Butler Hulbert en *Ohio in the Time of the Confederation*. Al margen de las diferencias de puntuación y capitalización (que como siempre se han ignorado) no existe desviación alguna con el texto definitivo. Hulbert explica en nota al inicio de su texto que en el Diario del Congreso las secciones “primera”, “segunda”, etc., aparecen con signos ordinales.

*Nota histórica:* El viernes, 23 de abril de 1784, después de tratar otros asuntos, el Congreso retomó la discusión del informe (redactado por Thomas Jefferson el 24 de marzo anterior) del comité encargado de preparar un plan para un gobierno provisional para los territorios occidentales. Después de diversas modificacio-

---

1. También en: *Organic Acts...*, pp. 264-265; Hulbert, pp. 74-77.

2. Esta desviación del contenido original del Diario presenta un grave problema pues, según el título de la obra editada por Hunt –“*Diarios del Congreso Continental 1774-1789*, editados por Gailard Hunt a partir de las actas originales conservadas en la Biblioteca del Congreso”– se esperaría encontrar un texto fidedigno con el de las actas; sin embargo Hunt explica cándidamente que lo que entrega es un pastiche de otras obras que ha ido recolectando al margen de las mencionadas actas.

nes al texto, se rechazó posponer la aprobación del informe hasta más adelante, aprobándose en ese momento el texto aquí incluido. Nótese la sección eliminada sobre la esclavitud.



Sello de los Estados Unidos de América

[Sin título]<sup>3</sup>

*Resolved*, That so much of the territory ceded or to be ceded by individual states to the United States, as is already purchased or shall be purchased of the Indian inhabitants, and offered for sale by Congress, shall be divided into distinct states, in the following manner, as nearly as such cessions will admit; that is to say, by parallels of latitude, so that each State shall comprehend from ~~south to north~~ north to south two degrees of latitude, beginning to count from the completion of ~~thirty one the forty fifth degree~~ forty-five degrees north of the equator; and by meridians of longitude, one of which shall pass through the lowest point of the rapids of Ohio, and the other through<sup>4</sup> the western cape of the mouth of the Great Kanhaway: but the territory eastward of this last meridian, between the Ohio, Lake Erie and Pensylvania,<sup>5</sup> shall be one State whatsoever may be its comprehension of latitude. That which may lie beyond the completion of the 45th degree between the said meridians, shall make part of the State adjoining it on the south: and that part of the Ohio, which is between the same meridians coinciding nearly with the parallel of 39° shall be substituted so far in lieu of that parallel as a boundary line.

That the settlers on any territory so purchased, and offered for sale, shall, either on their own petition or on the order of Congress, receive authority from them, with appointments of time and place, for their free males of full age within the limits of their State to meet together, for the purpose of establishing a temporary government, to adopt the constitution and laws of any one of the original States; so that such laws nevertheless shall be subject to alteration by their ordinary legislature; and to erect, subject to a like alteration, counties, townships, or other divisions, for the election of members for their legislature.

~~That such temporary government shall only continue in force in any State until it shall have acquired twenty thousand free inhabitants when~~ [That when any such State shall have acquired twenty thousand free inhabitants, on] giving due proof thereof to Congress, they shall receive from them authority with

---

3. En Hunt, como narración de lo acontecido en la cámara, esta resolución aparece sin ningún título. En *Organic Acts* aparece como “RESOLUTIONS FOR THE GOVERNMENT OF THE WESTERN TERRITORY, PASSED APRIL 23, 1784”, y en Hulbert “ORDINANCE OF 1784 By the UNITED STATES in CONGRESS Assembled April 23, 1784”. (Nótese que ésta es, en puridad, una “Resolution” y no una “Ordinance” o Decreto-ley, como la titula Hulbert, pues nada en los Diarios indica que fuera aprobada y promulgada como tal, como sí lo sería más tarde la de 1787 sobre la misma materia que, a su vez, se refiere a ésta como “Resolutions”).

4. Falta “the lowest point of the rapids of Ohio, and the other through” en Hulbert.

5. Sic en Hunt (error que, curiosamente, se produjo asimismo en la Declaración de Independencia de 1776); corregido en *Organic Laws* y en Hulbert.

## [Sin título]

Se decide que todo el territorio cedido o que cedan cada uno de los estados de los Estados Unidos, que ya se ha comprado o que se compre a los habitantes indios, y ponga a la venta el Congreso,<sup>6</sup> se dividirá de la siguiente manera (tan aproximadamente como las cesiones lo permitan) en estados separados, a saber: por paralelos de latitud, de forma que cada estado mida de ~~sur a norte~~ norte a sur dos grados de latitud a partir del límite de los ~~31 a los 45~~ grados 45° al norte del ecuador, y por meridianos de longitud, uno de los cuales pasará por el punto más inferior de los rápidos de Ohio y el otro por el cabo occidental de la desembocadura del [río] Gran Kanhaway; pero el territorio al Este de este último meridiano, entre el [río] Ohio, el lago Erie y Pennsylvania será un único estado al margen de lo que tenga de latitud. Que el [territorio] ubicado más allá del límite de los 45° entre dichos meridianos será parte de estado contiguo a él por el sur, sustituyendo como línea fronteriza en vez del paralelo esa parte del [río] Ohio que queda entre esos mismos meridianos [y] casi coincide con el paralelo 39.

Que los colonos de cualquier territorio así comprado y ofrecido a la venta, bien a petición suya o por orden del Congreso, recibirán autorización de [éstos], con designación de fecha y lugar, para que se reúnan los varones libres mayores de edad dentro de los límites de su estado para establecer un gobierno provisional, adoptando la constitución y las leyes de uno cualquiera de los [trece] estados primitivos, aunque tales leyes podrán ser modificadas por su legislativo ordinario, y para erigir, sujetos a la misma modificación, condados, municipalidades y otras divisiones para la elección de los miembros de su legislativo.

~~Que tal gobierno provisional sólo continuará en vigor en cualquier estado hasta que haya alcanzado 20.000 habitantes libres momento en el que~~ [Que cuando cualquiera de esos estados haya alcanzado 20.000 habitantes libres,] cuando le den buena prueba de ello al Congreso, recibirán de éstos la autorización, con

---

6. Todas las referencias al “Congreso” se entiende son al de los Estados Unidos.

appointments of time and place, to call a convention of representatives to establish a permanent constitution and government for themselves. Provided that both the temporary and permanent governments be established on these principles as their basis:

First. That they shall for ever remain a part of this confederacy of the United States of America.

Second. That ~~in their persons, property and territory~~ they shall be subject to ~~the government of the United States in Congress assembled~~ and to the Articles of Confederation in all those cases in which the original states shall be so subject, [and to all the acts and ordinances of the United States in Congress assembled, conformable thereto.

Third. That they in no case shall interfere with the primary disposal of the soil by the United states in Congress assembled, nor with the ordinances and regulations which Congress may find necessary, for securing the title in such soil to the bona fide purchasers.]

Fourth. That they shall be subject to pay a part of the federal debts contracted or to be contracted, to be apportioned on them by Congress, according to the same common rule and measure by which apportionments thereof shall be made on the other states.

Fifth. That no tax shall be imposed on lands, the property of the United States.

Sixth. That their respective governments shall be ~~in republican forms, and shall admit no person to be a citizen who holds any hereditary title. That after the year 1800 of the Christian era, there shall be neither slavery nor involuntary servitude in any of the said states, otherwise than in punishment of crimes, whereof the party shall have been convicted to have been personally guilty,~~ republican.

[Seventh. That the lands of non-resident proprietors shall, in no case, be taxed higher than those of residents within any new State, before the admission thereof to a vote by its delegates in Congress.]

That whensoever any of the said states shall have, of free inhabitants, as many as shall then be in any one the least numerous of the thirteen Original states, such State shall be admitted by its delegates into the Congress of the United States, on an equal footing with the said original states; provided ~~nine states agree to such admission, according to the reservation of the eleventh of the Articles of Confederation.~~ the consent of so many states in Congress is first obtained as may at the time be competent to such admission. And in order to adapt the said Articles of Confederation to the state of Congress when its numbers shall be thus increased, it shall be proposed to the legislatures of the states,



designación de fecha y lugar, para convocar una convención de representantes para que establezcan su constitución y su gobierno permanentes. Con tal que tanto el gobierno provisional como el permanente tengan como su base estos principios:

Primero. Que permanecerán para siempre parte de esta confederación de los Estados Unidos de América.

Segundo. Que ~~en sus personas, propiedad y territorio~~ estarán sometidos al ~~gobierno de los Estados Unidos reunidos en Congreso~~ y a los Artículos de la Confederación en todos aquellos casos en los que los estados primitivos lo estén, [y a todas las leyes y decretos de los Estados Unidos reunidos en Congreso ajustadas a [los Artículos].

Tercero. Que en ningún caso dificultarán las ventas iniciales de terreno hechas por los Estados Unidos reunidos en Congreso ni con los decretos y reglamentos que dicho Congreso considere necesarios para garantizar a los compradores de buena fe el título a ese suelo.]

Cuarto. Que estarán sujetos al pago de una parte de las deudas federales contraídas o que se contraigan, y que el Congreso les asigne según la misma regla común y medida con que se hagan las asignaciones a los otros estados.

Quinto. Que no se impondrá ningún impuesto a las tierras que sean propiedad de los Estados Unidos.

Que sus gobiernos respectivos serán ~~en sus formas republicanos y no admitirán como ciudadano a ninguna persona que ostente un título hereditario. Que después del año 1800 de la era cristiana no habrá en ninguno de dichos estados esclavitud o servidumbre involuntaria que no sea sino como castigo por crímenes en los que la parte haya sido condenada de ser culpable personalmente,~~ republicanos.

[Séptimo. Que las tierras de los propietarios no residentes no serán en ningún caso gravadas con impuestos más altos que las de los residentes de cualquiera de los nuevos estados antes de que se les permita votar a sus delegados en el Congreso.]

Que cuando cualquiera de dichos estados tenga tantos habitantes libres como haya entonces en cualquiera de los menos poblados de los trece estados primitivos, se admitirán los delegados de tal estado en el Congreso de los Estados Unidos, en igualdad de derechos que los dichos estados primitivos, siempre que ~~nueve estados acepten tal admisión en conformidad con el undécimo Artículo de Confederación.~~ se obtenga primero el consentimiento de tantos estados del Congreso como en ese momento tengan competencia en tal admisión. Y para adaptar dichos Artículos de Confederación a la situación del Congreso cuando así aumente su número, se propondrá a los legislativos de los estados

originally parties thereto, to require the assent of two-thirds of the United States in<sup>7</sup> Congress assembled, in all those cases wherein, by the said articles, the assent of nine states is now required, which being agreed to by them, shall be binding on the new states. Until such admission by their delegates into Congress, any of the said states, after the establishment of their temporary government, shall have authority to keep a member in Congress, with a right of debating but not of voting.

[That measures not inconsistent with the principles of the Confederation, and necessary for the preservation of peace and good order among the settlers in any of the said new states, until they shall assume a temporary government as aforesaid, may, from time to time, be taken by the United States in Congress assembled.]

That the preceding articles shall be formed into a charter of compact; shall be duly executed by the President of the United States in Congress assembled, under his hand, and the seal of the United States; shall be promulgated; and shall stand as fundamental constitutions between the thirteen original states, and each of the several states now newly described, unalterable [from and after the sale of any part of the territory of such State, pursuant to this resolve] but by the joint consent of the United States in Congress assembled, and of the particular State within which such alteration is proposed to be made.

---

7. Falta "in" en Hulbert.

que hayan sido originalmente parte de su [redacción] que se exigirá la aprobación de dos tercios de los Estados Unidos reunidos en Congreso en todos aquellos casos en los que, según dichos artículos, ahora se requiera la aprobación de nueve estados, lo que, una vez acordado, vincularán a los nuevos estados. Una vez establecidos sus gobiernos provisionales, dichos estados estarán autorizados a tener un miembro en el Congreso, con voz pero no voto, hasta que sean admitidos [y puedan mandar] sus delegados al Congreso.

[Que cuando sea necesario, los Estados Unidos reunidos en Congreso podrán tomar en cualquiera de los nuevos estados, hasta que hayan adoptado un gobierno provisional como se ha dicho, las medidas que no sean contrarias con los principios de la Confederación [y que sean] necesarias para preservar la paz y el buen orden entre los colonos.

Que los artículos precedentes se organizarán en un convenio que otorgará el presidente de los Estados Unidos reunidos en Congreso, firmados por él y con el sello de los Estados Unidos; se promulgarán y tendrán, entre los trece estados primitivos y cada uno de los distintos estados que ahora mismo se describen, la calidad de constituciones fundamentales, inmodificables [después de la venta de cualquier parte del territorio de tal estado según esta resolución] excepto mediante el consentimiento conjunto de los Estados Unidos reunidos en Congreso y del estado en particular con el que se propone hacer dicha modificación.

On the question to agree to the foregoing, the yeas and nays being required by Mr. [Richard] Beresford,

<i>New Hampshire,</i>			<i>Pennsylvania,</i>		
Mr. Foster,	ay		Mr. Mifflin,	ay	ay
Blanchard,	ay		Montgomery,	ay	
<i>Massachusetts,</i>			Hand,	ay	
Mr. Gerry,	ay		<i>Maryland,</i>		
Partridge,	ay		Mr. Stone,	ay	ay
<i>Rhode Island,</i>			Chase,	ay	
Mr. Ellery,	ay		<i>Virginia,</i>		
Howell,	ay		Mr. Jefferson,	ay	
<i>Connecticut,</i>			Mercer,	ay	ay
Mr. Sherman,	ay		Monroe,	ay	
Wadsworth,	ay		<i>North Carolina,</i>		
<i>New York,</i>			Mr. Williamson,	ay	ay
Mr. De Witt,	ay		Spaight,	ay	
Paine,	ay		<i>South Carolina,</i>		
<i>New Jersey,</i>			Mr. Read,	no	no
Mr. Beatty,	ay		Beresford,	no	
Dick,	ay				

So it was resolved in the affirmative.

Mr. Richard Beresford exigió que registrasen los síes y noes a la pregunta sobre la conformidad con lo anterior.

[Siguen 24 votos, 22 afirmativos y dos en contra.]

Por lo que se decidió afirmativamente.



## CONSTITUCIÓN DE NUEVA HAMPSHIRE DE 1784

*Documento:* A Constitution Containing a Bill of Rights, and Form of Government.

*Fecha:* 2 de junio de 1784.

*Fuente:* *The Perpetual Laws of the State of New-Hampshire...*, pp. 9-31.<sup>1</sup>

*Nota sobre la edición:* Las ediciones comparadas son muy semejantes y las diferencias de puntuación y capitalización mínimas. Thorpe dice haber tomado su texto de la edición de Batchellor, pero sin embargo, como se puede ver por las notas, parece corregir varios de los errores de éste. En realidad Thorpe sigue, como en tantos otros casos, fielmente el texto de Poore.

*Nota histórica:* El 10 de junio de 1778 se reunió en Concord una convención que redactó una constitución que, cuando se presentó a refrendo, fue rechazada por el pueblo en 1779. El 12 de junio de 1781 se reunió una nueva convención en la ciudad de Exeter. Las enmiendas propuestas por el pueblo al texto de esta convención fueron tantas que no se consiguió un texto definitivo hasta el 31 de octubre de 1783. La nueva Constitución entró en vigor el 2 de junio de 1784, una vez ratificada por todos los municipios del estado.<sup>2</sup>

---

1. También en: Batchellor (1891), pp. 9-30; Poore, pp. 1280-1293; y Thorpe, pp. 2453-2470.

2. Como resultado de estas distintas fechas, Poore y Thorpe consideran esta Constitución como “de 1784” mientras que para Batchellor es “de 1783”.

A CONSTITUTION CONTAINING A BILL OF  
RIGHTS, AND *FORM* OF *GOVERNMENT*,<sup>3</sup>

*Agreed upon by the Delegates of the people of the State of New-Hampshire, in Convention, held at Concord, on the first Tuesday of June, 1783; submitted to, and approved of, by the people of said State; and established by their Delegates in Convention, October 31, 1783.*

PART I.

THE *BILL* OF *RIGHTS*.

Article I

ALL men are born equally free and independent therefore, all government of right originates from the people, is founded in consent, and instituted for the general good.

II. All men have certain natural, essential, and inherent rights among which are – the enjoying and defending life and liberty – acquiring, possessing and protecting property – and in a word, of seeking and obtaining happiness.

III. When men enter into a state of society, they surrender up some of their natural rights to that society, in order to insure the protection of others; and, without such an equivalent,<sup>4</sup> the surrender is void.

IV. Among the natural rights, some are in their very nature unalienable, because no equivalent<sup>5</sup> can be given or received for them. Of this kind are the RIGHTS OF CONSCIENCE.

V. Every individual has a natural and unalienable right to worship GOD according to the dictates of his own conscience, and reason; and no subject shall be hurt, molested, or restrained in his person, liberty or estate for worshipping GOD, in the manner and season most agreeable to the dictates of his own conscience, or for his religious profession, sentiments or persuasion; provided he doth not disturb the public peace, or disturb others, in their religious worship.

VI. As morality and piety, rightly grounded on evangelical principles, will give the best and greatest security to government, and will lay in the hearts of men the strongest obligations to due subjection; and as the knowledge of these, is most likely to be propagated through a society by the institution of the public worship of the DEITY, and of public instruction in morality and religion; therefore, to promote those important purposes, the people of this state have a right to empower, and do hereby fully empower the legislature to authorize from time to time, the

---

3. En Poore y Thorpe “CONSTITUTION OF NEW HAMPSHIRE – 1784” y falta el siguiente párrafo.

4. En Batchellor “equivelant” (extraña confusión que se vuelve a repetir más adelante).

5. En Batchellor “equivelant”.



## Una Constitución con una Declaración de Derechos y una forma de Gobierno

Acordada por los delegados del pueblo del Estado de Nueva Hampshire, [reunidos] en Convención celebrada en Concord, el primer martes de junio de 1783, enviada al pueblo de este estado y aprobada por él y establecida por sus delegados en Convención, el 31 de Octubre de 1783.

### Parte I.

#### Declaración de derechos

##### Artículo I

Todos los hombres nacen igualmente libres e independientes; por tanto, todo gobierno de derecho tiene su origen en el pueblo, está fundamentado en el consentimiento, y se instituye para el bien general.

II. Todos los hombres tienen determinados derechos naturales, esenciales e inherentes, entre los que están: el de disfrutar y defender la vida y la libertad, el adquirir, poseer y proteger la propiedad y, en una palabra, el de buscar y alcanzar la felicidad.

III. Cuando los hombres inician un estado de sociedad, ceden algunos de sus derechos naturales a esa sociedad para asegurar la protección de otros [derechos]; y sin esa reciprocidad, la cesión es nula.

IV. Entre los derechos naturales, algunos son por su propia naturaleza inalienables porque no se puede dar o recibir ninguna reciprocidad por ellos. De esta clase son los derechos de conciencia.

V. Todo individuo tiene un derecho natural e inalienable a venerar a Dios según los dictados de su propia conciencia y razón. Y ningún ciudadano será perjudicado, molestado o impedido en su persona, su libertad o sus bienes, por rendir culto a Dios en la manera y momento más conformes con su propia conciencia, ni por su confesión, sentimientos ni creencia religiosa, siempre que no altere la paz pública ni impida el culto religioso de otros.

VI. Dado que una moralidad y una piedad correctamente asentadas en principios evangélicos darán la mejor y mayor seguridad al gobierno y sembrará en los corazones de los hombres las más fuertes obligaciones a la sujeción debida; y como es más fácil que el conocimiento de [la moralidad y la piedad] se propague por la sociedad mediante el culto público a la Deidad y la enseñanza pública de la moralidad y la religión; por tanto, para fomentar estos importantes fines, el pueblo de este estado tiene derecho a autorizar al legislativo, y por la presente le autoriza totalmente, a permitir cuando sea necesario a todos los municipios,

several towns, parishes, bodies-corporate, or religious societies within this state, to make adequate provision at their own expence, for the support and maintenance of public protestant teachers of piety, religion and morality:

*Provided notwithstanding*, That the several towns, parishes, bodies-corporate, or religious societies, shall at all times have the exclusive right of electing their own public teachers, and of contracting with them for their support and maintenance. And no person<sup>6</sup> of any one particular religious sect or denomination, shall ever be compelled to pay towards the support of the teacher or teachers of another persuasion, sect or denomination.

And every denomination of christians demeaning themselves quietly, and as good subjects of the state, shall be equally under the protection of the law: and no subordination of any one sect or denomination to another, shall ever be established by law.

And nothing herein shall be understood to affect any former contracts made for the support of the ministry; but all such contracts shall remain, and be in the same state as if this constitution had not been made.

VII. The people of this state, have the sole and exclusive right of governing themselves as a free, sovereign, and independent state, and do, and forever hereafter shall, exercise and enjoy every power, jurisdiction and right pertaining thereto, which is not, or may not hereafter be by them expressly delegated to the United States of America in Congress assembled.

VIII. All power residing originally in, and being derived from the people, all the magistrates and officers of government, are their substitutes and agents, and at all times accountable to them.

IX. No office or place whatsoever in government, shall be hereditary – the abilities and integrity requisite in all, not being transmissible to posterity or relations.

X. Government being instituted for the common benefit, protection, and security of the whole community, and not for the private interest or emolument of any one man, family or class of men; therefore, whenever the ends of government are perverted, and public liberty manifestly endangered, and all other means of redress are ineffectual, the people may, and of right ought, to reform the old, or establish a new government. The doctrine of non-resistance against arbitrary power, and oppression, is absurd, slavish, and destructive of the good and happiness of mankind.

XI. All elections ought to be free, and every inhabitant of the state having the proper qualifications, has equal right to elect, and be elected into office.

---

6. En Batchellor y Thorpe “portion”.

parroquias, corporaciones o asociaciones religiosas de este estado para que, con cargo a sus propios gastos, tomen las medidas adecuadas para la financiación y sostén de maestros protestantes públicos de piedad, religión y moralidad.

Con tal que, sin embargo, todos los municipios, parroquias, corporaciones o asociaciones religiosas tengan en todo momento el exclusivo derecho a elegir a sus propios maestros públicos, y contratar con ellos su financiación y sostén. Y no se podrán obligar a ninguna persona de secta o confesión religiosa alguna a pagar la financiación del maestro o los maestros de otra creencia, secta o confesión.

Y todas las confesiones de cristianos que se comporten pacíficamente y como buenos ciudadanos del estado estarán por igual bajo la protección de la ley; y nunca se establecerá por ley la subordinación de una secta a otra.

Y nada en la presente [Constitución] se interpretará de forma que afecte cualquier anterior contrato hecho para la financiación del clero; sino que todos esos contratos permanecerán y quedarán en la misma condición como si esta Constitución no se hubiera hecho.

VII. El pueblo de este estado es quien tiene el único y exclusivo derecho a gobernarse a sí mismo como un estado libre, soberano e independiente; y ejerce y disfruta, y en adelante ejercerá y disfrutará para siempre toda potestad, jurisdicción y derecho que le pertenezca [y] que no delegue o en adelante pueda delegar en los Estados Unidos de América reunidos en Congreso.

VIII. [Dado que] todo poder radica en el pueblo, y se deriva de él, todos los magistrados y oficiales de gobierno son sus sustitutos y agentes, y en todo momento son responsables ante él.

IX. Ningún cargo o puesto en el gobierno será hereditario, [pues] no se puede transmitir a los descendientes o familiares la capacidad e integridad que se requiere en todos ellos.

X. El gobierno se crea para el beneficio común, para la protección y la seguridad de toda la comunidad y no para el interés privado o beneficio de ningún hombre, familia ni clase de hombres; por tanto, cuando los fines del gobierno se tuercen y la libertad pública manifiestamente se pone en peligro y todos los demás medios de desagravio no son efectivos, el pueblo puede, y en derecho debe, modificar el viejo gobierno o establecer uno nuevo. La doctrina de no oposición contra el poder arbitrario y la opresión es absurda, servil y destructiva del bien y de la felicidad de la humanidad.

XI. Todas las elecciones serán libres, y todo habitante de este estado que cumpla los requisitos apropiados tiene igual derecho a elegir y a ser elegido a los cargos [públicos].

XII. Every member of the community has a right to be protected by it in the enjoyment of his life, liberty and property; he is therefore bound to contribute his share in the expence of such protection, and to yield his personal service when necessary, or an equivalent.<sup>7</sup> But no part of a man's property shall be taken from him, or applied to public uses, without his own consent, or that of the representative body of the people. Nor are the inhabitants of this state controllable by any other laws than those to which they or their representative body have given their consent.

XIII. No person who is conscientiously scrupulous about the lawfulness of bearing arms, shall be compelled thereto, provided he will pay on<sup>8</sup> equivalent.<sup>9</sup>

XIV. Every subject of this state is entitled to a certain remedy, by having recourse to the laws, for all injuries he may receive in his person, property or character, to obtain right and justice freely, without being obliged to purchase it; completely, and without any denial; promptly, and without delay, conformably to the laws.

XV. No subject shall be held to answer for any crime, or offence, until the same is fully and plainly, substantially and formally, described to him; or be compelled to accuse or furnish evidence against himself. And every subject shall have a right to produce all proofs that may be favorable to himself; to meet the witnesses against him face to face, and to be fully heard in his defence by himself, and counsel. And no subject shall be arrested, imprisoned, despoiled, or deprived of his property, immunities, or privileges, put out of the protection of the law, exiled or deprived of his life, liberty, or estate, but by the judgment of his peers or the law of the land.

XVI. No subject shall be liable to be tried, after an acquittal, for the same crime or offence. – Nor shall the legislature make any law that shall subject any person to a capital punishment, excepting for the government of the army and navy, and the militia in actual service, without trial by jury.

XVII. In criminal prosecutions, the trial of facts in the vicinity where they happen, is so essential to the security of the life, liberty and estate of the citizen, that no crime or offence ought to be tried in any other county than that in which it is committed; except in cases of general insurrection in any particular county, when it shall appear to the Judges of the Superior Court, that an impartial trial cannot be had in the county where the offence may be committed,

---

7. En Batchellor "equivalent".

8. En Batchellor y Thorpe "an".

9. En Batchellor "equivalent". Batchellor tiene, definitivamente, problemas con la palabra "equivalent"; además, la construcción correcta es "pay on equivalent", como lo es la más corriente "pay on account".

XII. Todo miembro de la comunidad tiene derecho a que ésta le proteja en el disfrute de su vida, libertad y propiedad, estando, por tanto, obligado a contribuir su parte para los gastos de esa protección y a ceder su servicio personal, o el equivalente [en dinero], cuando sea necesario. Pero no se le podrá privar de ninguna parte de su propiedad ni dedicarla al uso público sin su propio consentimiento o el del órgano representante del pueblo. Ni se podrá controlar a los habitantes de este estado por otras leyes excepto a las que su órgano representante haya dado su consentimiento.

XIII. Nadie que tenga escrúpulos de conciencia sobre la legalidad de portar armas [para defender al estado] podrá ser obligado a hacerlo, siempre que pague el equivalente [en dinero].

XIV. Todo ciudadano de este estado tiene derecho, recurriendo a las leyes, a obtener una solución definitiva a todos los agravios que pueda recibir en su persona, propiedad u honor, a obtener justicia y derecho gratuitamente sin estar obligado a comprarlos, completamente y sin denegación, rápidamente y sin retraso, y de conformidad con las leyes.

XV. Ningún ciudadano estará obligado a responder por ningún delito o falta hasta que éste se le haya descrito completa y claramente, total y formalmente; ni será obligado a acusarse o a proporcionar pruebas contra sí mismo. Y todo ciudadano tendrá derecho a aportar todas las pruebas que le sean favorables; a confrontar cara a cara a los testigos que le acusen; y a que se escuche totalmente su defensa y la de su abogado. Y ningún ciudadano será detenido, encarcelado, despojado o privado de su propiedad, inmunidades o privilegios, colocado fuera de la protección de la ley, exilado o privado de su vida, libertad o bienes, sino mediante el juicio de sus iguales o según la ley en vigor.

XVI. Después de haber sido absuelto, ningún ciudadano podrá ser juzgado [de nuevo] por el mismo delito o falta. Ni el legislativo hará ninguna ley que condene a una persona a la pena capital sin un juicio por jurado, excepto en el gobierno del ejército y la armada, y en la milicia cuando esté en servicio activo.

XVII. En los procesos penales, el enjuiciamiento de los hechos en [un lugar] próximo a donde ocurrieron es tan fundamental para garantizar la vida, la libertad y la propiedad del ciudadano, que ningún delito o falta se juzgará en otro condado sino en el que se hubiera cometido, excepto en los casos que, por insurrección general en un determinado condado, en opinión de los Jueces del Tribunal Superior no se pueda lograr un juicio imparcial en el condado donde se cometió [el delito]<sup>10</sup>;

---

10. Dada la puntuación, el original en inglés se presta a dos interpretaciones: la expuesta –de una sola circunstancia: “la insurrección general”– y otra en la que se dan dos circunstancias distintas: que haya insurrección o que los jueces decidan que no se puede conseguir un juicio imparcial.

and upon their report, the assembly shall think proper to direct the trial in the nearest county in which an impartial trial can be obtained.

XVIII. All penalties ought to be proportioned to the nature of the offence. No wise legislature will affix the same punishment to the crimes of theft, forgery and the like, which they do to those of murder and treason; where the same undistinguishing severity is exerted against all offences; the people are led to forget the real distinction in the crimes themselves, and to commit the most flagrant with as little compunction as they do those of the lightest dye: For the same reason a multitude of sanguinary laws is both impolitic and unjust. The true design of all punishments being to reform, not to exterminate, mankind.

XIX. Every subject hath a right to be secure from all unreasonable searches and seizures of his person, his houses, his papers, and all his possessions. All warrants, therefore, are contrary to this right, if the cause or foundation of them be not previously supported by oath, or affirmation; and if the order in the warrant to a civil officer, to make search in suspected places, or to arrest one or more suspected persons, or to seize their property, be not accompanied with a special designation of the persons or objects of search, arrest, or seizure; and no warrant ought to be issued but in cases, and with the formalities prescribed by the laws.

XX. In all controversies concerning property, and in all suits between two or more persons, except in cases in which it has been heretofore otherwise used and practiced, the parties have a right to a trial by jury; and this method of procedure shall be held sacred, unless in causes arising on the high seas, and such as relate to mariners wages, the legislature shall think it necessary hereafter to alter it.

XXI. In order to reap the fullest advantage of the inestimable privilege of the trial by jury, great care ought to be taken that none but qualified persons should be appointed to serve; and such ought to be fully compensated for their travel, time and attendance.

XXII. The Liberty of the Press is essential to the security of freedom in a state; it ought, therefore, to be inviolably preserved.

XXIII. Retrospective laws are highly injurious, oppressive and unjust. No such laws, therefore, should be made, either for the decision of civil causes, or the punishment of offences.

XXIV. A well regulated militia is the proper, natural, and sure defence of a state.

XXV. Standing armies are dangerous to liberty, and ought not to be raised or kept up without the consent of the legislature.

y en base a su informe, la Asamblea decidirá enviar el juicio al condado más próximo en el que se pueda lograr un juicio imparcial.

XVIII. Todos los castigos deberán ser proporcionales a la naturaleza del delito. Ningún legislativo sabio aplicará el mismo castigo a los delitos de robo, falsificación o parecidos, que el que aplique al homicidio o a la traición. Donde se aplica la misma severidad sin distinción a todas las faltas, se incita al pueblo a olvidar la diferencia auténtica entre los delitos y a cometer los más flagrantes con tan poco escrúpulo como los de tinte más ligero. Por la misma razón, un montón de leyes sanguinarias son tanto inadecuadas como injustas. El verdadero fin de todos los castigos es la reforma y no el exterminio de la humanidad.

XIX. Todo ciudadano tiene derecho a estar protegido contra todo registro irrazonable y contra la confiscación de su persona, de sus casas, sus papeles y todas sus pertenencias. Por consiguiente, todos los mandamientos [de registro] son contrarios a este derecho si su causa o fundamento no ha sido corroborada por un juramento o promesa; y [también] si la orden en el mandamiento a un oficial civil para que registre lugares sospechosos, o para detener una o más personas sospechosas, o para confiscar su propiedad, no va acompañada de una designación específica de las personas u objetos a registrar, detener o confiscar. Y ningún mandamiento se expedirá sino en los casos y con las formalidades prescritos por las leyes.

XX. En todas las disputas relacionadas con la propiedad, y en todos los pleitos entre dos o más personas, excepto en los casos en los que hasta ahora se haya hecho o practicado de otra forma, las partes tienen derecho a un juicio por jurado. Y este método de proceso se considerará sagrado a menos que en las causas surgidas en alta mar, y en las relativas a los sueldos de los marineros, el legislativo considere necesario cambiarlo.

XXI. Para obtener los mayores beneficios del privilegio inestimable del juicio por jurado, se cuidará mucho que sólo se elijan para servir [en él] a personas cualificadas; y éstas deberán ser totalmente recompensadas por sus viajes, tiempo y asistencia.

XXII. La libertad de prensa es esencial para la garantía de la libertad en un estado; por tanto se deberá mantener inviolable.

XXIII. Las leyes retroactivas son altamente perjudiciales, opresivas e injustas. No se harán, por tanto, tales leyes, tanto para la resolución de causas civiles como para el castigo de los delitos.

XXIV. Una milicia bien regulada es la defensa del estado más adecuada, natural y segura.

XXV. Los ejércitos permanentes son peligrosos para la libertad, y no deben reclutarse ni mantenerse sin el consentimiento del legislativo.

XXVI. In all cases, and at all times, the military ought to be under strict subordination to, and governed by the civil power.

XXVII. No soldier in time of peace, shall be quartered in any house without the consent of the owner; and in time of war, such quarters ought not to be made but by the civil magistrate, in a manner ordained by the legislature.

XXVIII. No subsidy, charge, tax, impost or duty shall be established, fixed, laid, or levied, under any pretext whatsoever, without the consent of the people or their representatives in the legislature, or authority derived from that body.

XXIX. The power of suspending the laws, or the execution of them, ought never to be exercised but by the legislature, or by authority derived therefrom, to be exercised in such particular cases only as the legislature shall expressly provide for.

XXX. The freedom of deliberation, speech, and debate, in either house of the legislature, is so essential to the rights of the people, that it cannot be the foundation of any action, complaint, or prosecution, in any other court or place whatsoever.

XXXI. The legislature ought frequently to assemble for the redress of grievances, for correcting, strengthening and confirming the laws, and for making new ones, as the common good may require.

XXXII. The people have a right in an orderly and peaceable manner, to assemble and consult upon the common good, give instructions to their representatives; and to request of the legislative body, by way of petition or remonstrance, redress of the wrongs done them, and of the grievances they suffer.

XXXIII. No magistrate or court of law shall demand excessive bail or sureties, impose excessive fines, or inflict cruel or unusual punishments.

XXXIV. No person can in any case be subjected to law martial, or to any pains, or penalties, by virtue of that law, except those employed in the army or navy, and except the militia in actual service, but by authority of the legislature.

XXXV. It is essential to the preservation of the rights of every individual, his life, liberty, property and character, that there be an impartial interpretation of the laws, and administration of justice. It is the right of every citizen to be tried by judges as impartial as the lot of humanity will admit. It is therefore not only the best policy, but for the security of the rights of the people, that the judges of the supreme (or superior) judicial court should hold their offices so long as they behave well; and that they should have honorable salaries, ascertained and established by standing laws.

XXXVI. Economy being a most essential virtue in all states, especially in



XXVI. Los militares debieran estar, en todos los casos y en todo momento, estrictamente sometidos al poder civil y ser gobernados por él.

XXVII. Ningún soldado en tiempo de paz será acuartelado en una casa sin el consentimiento de su propietario; y en tiempo de guerra tales acuartelamientos sólo se harán por [orden del] magistrado civil [y] en la forma ordenada por el legislativo.

XXVIII. Ningún impuesto, cargo, imposición, tasa o derecho deberá ser establecido, fijado, impuesto o recaudado, bajo ningún pretexto, sin el consentimiento del pueblo, del de sus representantes en el legislativo, o por autoridad derivada de ese cuerpo.

XXIX. La potestad de suspender las leyes o su ejecución nunca se ejercerá salvo por el legislativo, o por una autoridad derivada de él que lo hará sólo en aquellos casos en que el legislativo lo prevea expresamente.

XXX. La libertad de deliberación, palabra y debate en cualquiera de las cámaras del legislativo es tan esencial para [proteger] los derechos del pueblo que no puede ser la causa de ninguna acusación o persecución, acción o queja, ante ningún otro tribunal ni en ningún otro lugar.

XXXI. El legislativo deberá reunirse frecuentemente para la reparación de injusticias; para corregir, reforzar y confirmar las leyes; y para dictar nuevas leyes, según lo exija el bien común.

XXXII. El pueblo tiene derecho a reunirse de forma ordenada y pacífica para tratar sobre su bien común, para dar instrucciones a sus representantes y para solicitar al cuerpo legislativo, mediante solicitud o por protesta, el desagravio de las injusticias recibidas y de los daños que ha sufrido.

XXXIII. Ningún magistrado o tribunal de derecho exigirá fianzas o garantías excesivas, impondrá multas excesivas, o infligirá castigos crueles o inusuales

XXXIV. Ninguna persona será sometida en ningún caso a la ley marcial, o a ningún castigo o penas según dicha ley, excepto los reclutados en el ejército o la marina, y excepto los milicianos en servicio activo, salvo por mandato del legislativo.

XXXV. Es esencial para la conservación de los derechos de todo individuo, su vida, su libertad, su propiedad y su honor, que se haga una interpretación imparcial de las leyes y de la administración de la justicia. Es el derecho de todo ciudadano ser juzgado por jueces tan imparciales como lo permita la naturaleza humana. Por lo tanto, no sólo es la mejor política, sino [lo mejor] para garantizar los derechos del pueblo, que los jueces del tribunal judicial supremo (o superior) mantengan sus cargos mientras su comportamiento sea bueno, y que tengan sueldos honorables determinados y fijados por leyes escritas.

XXXVI. Siendo la economía la virtud más esencial en todos los estados,

a young one; no pension shall be granted, but in consideration of actual services, and such pensions ought to be granted with great caution, by the legislature, and never for more than one year at a time.

XXXVII. In the government of this state, the three essential powers thereof, to wit, the legislative, executive and judicial, ought to be kept as separate from and independent of each other, as the nature of a free government will admit, or as is consistent with that chain of connection that binds the whole fabric of the constitution in one indissoluble bond of union and amity.

XXXVIII. A frequent recurrence to the fundamental principles of the Constitution, and a constant adherence to justice, moderation, temperance, industry, frugality, and all the social virtues, are indispensably necessary to preserve the blessings of liberty and good government; the people ought, therefore, to have a particular regard to all those principles in the choice of their officers and representatives: and they have a right to require of their law-givers and magistrates, an exact and constant observance of them in the formation and execution of the laws necessary for the good administration of government.

PART II.  
THE  
FORM OF GOVERNMENT

THE people inhabiting the territory formerly called the Province of New-Hampshire, do hereby solemnly and mutually agree with each other, to form themselves into a free, sovereign, and independent Body-politic, or State, by the name of the STATE OF NEW HAMPSHIRE.

THE GENERAL COURT

THE supreme legislative power within this state shall be vested in the senate and house of representatives, each of which shall have a negative on the other.

THE senate and house shall assemble every year on the first Wednesday of June, and at such other times as they may judge necessary; and shall dissolve, and be dissolved, seven days next preceding the said first Wednesday of June; and shall be stiled THE GENERAL COURT OF NEW-HAMPSHIRE.

THE general court shall forever have full power and authority to erect and constitute judicatories and courts of record, or other courts, to be holden in the name of the state, for the hearing, trying, and determining all manner of crimes, offences, pleas, processes, complaints, actions, causes, matters and trial cannot be had in the county where the offence may be committed, things whatsoever, arising, or happening within this state, or between or concerning persons inhabiting or residing, or brought within the same, whether the same be criminal or civil, or whether the crimes be capital or not capital, and whether the said pleas be real,

especialmente en uno joven, no se concederá ninguna pensión excepto como retribución por servicios reales, y tales pensiones se concederán con gran cuidado, por el legislativo, y nunca por más de un año cada vez.

XXXVII. Los tres poderes esenciales en el gobierno de este estado, a saber, el legislativo, el ejecutivo y el judicial, deberán mantenerse tan separados e independientes unos de otros como permita la naturaleza de un gobierno libre, o como sea coherente con la cadena de conexión que une toda la urdimbre de la Constitución en un lazo indisoluble de unión y concordia.

XXXVIII. Un recuerdo frecuente de los principios fundamentales de la Constitución, y una constante adherencia a los principios de justicia, moderación, templanza, industria, frugalidad y a todas las virtudes sociales son imprescindiblemente necesarios para conservar las bendiciones de la libertad y el buen gobierno. El pueblo deberá, por tanto, prestar particular atención a todos esos principios al elegir a sus oficiales y representantes; y tiene derecho a exigir a sus legisladores y magistrados su estricta y constante observancia al dictar y ejecutar las leyes necesarias para la buena administración del gobierno.

## Parte II.

### La forma de gobierno

El pueblo que habita el territorio anteriormente denominado la Provincia de New-Hampshire, acuerda aquí solemne y mutuamente entre sí, constituirse en un Cuerpo político o Estado libre, soberano e independiente, con el nombre de Estado de Nueva Hampshire.

#### La Corte General

El supremo poder legislativo en este estado estará conferido al Senado y a la Cámara de Representantes, que tendrán veto el uno sobre el otro.

El Senado y la Cámara de Representantes se reunirán cada año el primer miércoles de junio, y todas las demás veces que consideren necesario; y se disolverán, y quedarán disueltos, siete días antes de dicho primer miércoles de junio; y su título será la Corte General de Nueva Hampshire.

La Corte General tendrá para siempre total poder y autoridad para erigir y constituir juzgados y tribunales permanentes<sup>11</sup> u otros tribunales, para que actúen en nombre del estado en la audiencia, prueba y determinación de todo tipo de delitos, ofensas, demandas, procesos, querellas, acciones, causas, materias y cosas cualesquiera que surjan u ocurran en este estado, o entre personas o relacionadas con personas que habiten, residan o las presenten en él, ya fueran causas civiles o penales,

---

11. Véase lo dicho anteriormente sobre los “courts of records”.

personal, or mixed; and for the awarding and issuing execution thereon. To which courts and judicatories are hereby given and granted full power and authority, from time to time to administer oaths or affirmations, for the better discovery of truth in any matter in controversy, or depending before them.

AND farther, full power and authority are hereby given and granted to the said general court, from time to time, to make, ordain and establish, all manner of wholesome and reasonable orders, laws, statutes, ordinances, directions and instructions, either with penalties or without; so as the same be not repugnant, or contrary to this constitution, as they may judge for the benefit and welfare of this state, and for the governing and ordering thereof, and of the subjects of the same, for the necessary support and defence of the government thereof; and to name and settle annually, or provide by fixed laws, for the naming and settling all civil officers within this state; such officers excepted, the election and appointment of whom are hereafter in this form of government otherwise provided for; and to set forth the several duties, powers and limits, of the several civil and military officers of this state, and the forms of such oaths or affirmations, as shall be respectively administered unto them for the execution of their several offices and places, so as the same be not repugnant or contrary to this constitution; and also to impose fines, mulcts, imprisonments, and other punishments; and to impose and levy proportional and reasonable assessments, rates and taxes, upon all the inhabitants of, and residents within the said state; and upon all estates within the same; to be issued and disposed of by warrant under the hand of the president of this state for the time being, with the advice and consent of the council, for the public service, in the necessary defence and support of the government of this state, and the protection and preservation of the subjects thereof, according to such acts as are, or shall be in force within the same.

AND while the public charges of government or any part thereof, shall be assessed on polls and estates in the manner that has heretofore been practiced; in order that such assessments may be made with equality, there shall be a valuation of the estates within the state taken anew once in every five years at least, and as much oftener as the general court shall order.

#### SENATE

THERE shall be annually elected by the freeholders and other inhabitants of this state, qualified as in this constitution is provided, twelve persons to be senators for the year ensuing their election; to be chosen in and by the inhabitants of the districts, into which this state may from time to time be divided by the general court, for that purpose: and the general court in assigning the number to be elected by the respective districts, shall govern themselves by the proportion of public taxes paid by the said districts; and timely make known to the inhabitants of the state, the

o cuyos delitos fueren capitales o no, y cuyas demandas fueran [sobre derechos] reales, personales o mixtas; y para su adjudicación y llevar a cabo su ejecución. A cuyos tribunales y juzgados por la presente se les concede y otorga total poder y autoridad para, cuando sea necesario, tomar juramentos y promesas para el mejor hallazgo de la verdad en cualquier materia en disputa o presentada ante ellos.

Y además, por la presente se otorga total poder y autoridad a dicha Corte General para cuando sea necesario dictar, ordenar y establecer todo tipo de saludables y razonables ordenes, leyes, estatutos, decretos, directivas e instrucciones, con penalizaciones y sin ellas, en tanto no sean incompatibles ni contrarias a esta Constitución, si lo juzga para el bien y bienestar de este estado y para su gobierno y orden, y el de sus ciudadanos; y para el sostenimiento y defensa de este gobierno; y para nombrar y asignar anualmente, o determinarlo mediante leyes permanentes, el nombramiento y asignación de todos los oficiales civiles de dicho estado, cuya elección y designación se especifica más adelante en esta Constitución; y para fijar las obligaciones, potestades y limitaciones de todos los oficiales civiles y militares de este estado, y las formas de los juramentos o promesas que se les tomen para la ejecución de todos los cargos y puestos, que no serán incompatibles ni contrarios a esta Constitución; y también para imponer sanciones, multas, encarcelamientos y otros castigos; y para imponer y recaudar gravámenes, tasas e impuestos proporcionales y razonables, a todos los habitantes, personas residentes y propiedades ubicadas en dicho estado, y a todos los patrimonios en el mismo, para que se emitan y despachen mediante mandamientos, firmados por la mano del presidente de este estado en ese momento, con el asesoramiento y consentimiento del Consejo, para el servicio público, para la defensa y sostenimiento necesario del gobierno de este estado, y para la protección y preservación de sus ciudadanos, según las leyes que estén entonces vigentes en él.

Y puesto que los costos públicos del gobierno o cualquier parte de ellos deberán ser grabados según las contribuciones y las propiedades en la forma en que se ha estado practicando hasta ahora, para que dichas contribuciones se puedan hacer con equidad, al menos cada diez años, o tan a menudo como la Corte General lo ordene, se hará una nueva valoración de las propiedades en el estado.

#### Senado

Los propietarios y otros habitantes de este estado, con los requisitos que se recogen en esta Constitución, elegirán anualmente a doce personas para ser senadores durante el año siguiente a su elección; que serán elegidos por los habitantes de los distritos en que a ese fin la Corte General divida el estado cuando sea necesario; y para fijar el número [de senadores] a elegirse en los respectivos distritos, la Corte General se guiará por la proporción de impuestos públicos que paguen dichos distritos; y con tiempo suficiente hará saber a los habitantes del

limits of each district, and the number of senators to be elected therein; provided the number of such districts shall never be more than ten, nor less than five.

AND the several counties in this state, shall, until the general court shall order otherwise, be districts for the election of senators, and shall elect the following number, viz.

ROCKINGHAM, five. STRAFFORD, two. HILLSBOROUGH, two. CHESHIRE, two. GRAFTON, one.

THE senate shall be the first branch of the legislature: and the senators shall be chosen in the following manner, viz. Every male inhabitant of each town and parish with town privileges in the several counties in this state, of twenty-one years of age and upwards, paying for himself a poll tax, shall have a right at the annual or other meetings of the inhabitants of said towns and parishes, to be duly warned and holden annually forever in the month of March; to vote in the town or parish wherein he dwells, for the senators in the county or district whereof he is a member.

AND every person qualified as the constitution provides, shall be considered an inhabitant for the purpose of electing and being elected into any office or place within this state, in that town, parish and plantation where he dwelleth and hath his home.

THE selectmen of the several towns and parishes aforesaid, shall, during the choice of senators, preside at such meetings impartially, and shall receive the votes of all the inhabitants of such towns and parishes present and qualified to vote for senators, and shall sort and count the same in the meeting, and in presence of the town-clerk, who shall make a fair record in presence of the selectmen, and in open meeting, of the name of every person voted for, and the number of votes against his name; and a fair copy of this record shall be attested by the selectmen and town-clerk, and shall be sealed up and directed to the secretary of the state, with a superscription expressing the purport thereof, and delivered by said clerk to the sheriff of the county in which such town or parish lies, thirty days at least, before the first Wednesday of June; and the sheriff of each county, or his deputy, shall deliver all such certificates by him received, into the secretary's office, seventeen days at least, before the first Wednesday of June.

AND the inhabitants of plantations and places unincorporated, qualified as this constitution provides, who are or shall be required to assess taxes upon themselves towards the support of government, or shall be taxed therefor, shall have the same privilege of voting for senators in the plantations and places wherein they reside, as the inhabitants of the respective towns and parishes aforesaid have. And the meetings of such plantations and places for that purpose, shall be holden annually in the month of March,

estado los límites de cada distrito y el número de senadores a ser elegidos en él; siempre que el número de tales distritos no sea más de diez ni menos de cinco.

Y hasta que la Corte General lo ordene de otra manera, todos los condados de este estado serán los distritos para la elección de senadores, y elegirán el siguiente número [de senadores], a saber:

Rockingham, cinco. Strafford, dos. Hillsborough, dos. Cheshire, dos. Grafton, uno.

El Senado será la primera rama del legislativo; y los senadores se elegirán de la siguiente forma, a saber: Todo varón habitante de cada municipio, o parroquia con privilegios de municipio, en todos los condados de este estado, de veintiún años de edad o más, que pague un impuesto para votar, tendrá derecho en la reunión anual de los habitantes de dichos municipios y parroquias, y en otras [reuniones], que se anunciarán debidamente y se celebrarán anualmente siempre en el mes de marzo, a votar en el municipio o parroquia donde more a los senadores del condado o distrito del que sea miembro.

Y toda persona con los requisitos que exige la Constitución será considerada habitante para poder elegir y ser elegido para cualquier cargo o puesto de este estado, en ese municipio, parroquia o asentamiento donde more y tenga su hogar.

Durante la elección de senadores, los ediles de todos los municipios y parroquias antedichos presidirán con imparcialidad tales reuniones; y recibirán los votos de todos los habitantes de dichos municipios y parroquias que estén presentes y reúnan los requisitos para votar a los senadores; y los clasificarán y contarán en la reunión y en presencia del secretario del ayuntamiento, quien en presencia de los ediles y en concejo abierto levantará acta cierta del nombre de toda persona que haya sido votada y del número de votos con su nombre; y una copia exacta de ese acta será firmada por los ediles y por el secretario del ayuntamiento, y será sellada [y] dirigida al secretario de estado, con una inscripción que indique la razón de su contenido; y dicho secretario del ayuntamiento la enviará al *sheriff* del condado en el que se encuentre cada municipio al menos treinta días antes del primer miércoles de junio de cada año; y el *sheriff* de cada condado, o su asistente, enviará los certificados que reciba a la oficina del Secretario [de estado] al menos diecisiete días antes del primer miércoles de junio.

Y los habitantes de las haciendas que no estén municipalizadas, que reúnan todos los requisitos que esta Constitución estipula, que están o estén autorizados y obligados a calcular sus propios impuestos para financiar el gobierno, o que sean gravados por ello, tendrán el mismo derecho a votar a los senadores en las haciendas y lugares en que residan, en forma igual a la que tienen los habitantes de los municipios y parroquias antedichas. Y las reuniones en tales haciendas y lugares que se realicen para ese fin tendrán lugar anualmente el mes de marzo

at such places respectively therein, as the assessors thereof shall direct; which assessors shall have like authority for notifying the electors, collecting and returning the votes, as the selectmen and town-clerks have in their several towns by this constitution.

AND, that there may be a due meeting of senators, on the first Wednesday of June, annually, the president and three of the council for the time being, shall as soon as may, examine the returned copies of such records; and fourteen days before the said first Wednesday of June, he shall issue his summons to such persons as appear to be chosen senators by a majority of votes, to attend and take their seats on that day: *Provided, nevertheless*, that for the first year the said returned copies shall be examined by the president and five of the council of the former constitution of government; and the said president shall in like manner notify the persons elected, to attend and take their seats accordingly.

THE senate shall be final judges of the elections, returns, and qualifications of their own members, as pointed out in this constitution, and shall on the said first Wednesday of June annually, determine and declare, who are elected by each district to be senators by a majority of votes: and in case there shall not appear to be the full number returned elected by a majority of votes for any district, the deficiency shall be supplied in the following manner, viz. The members of the house of representatives and such senators as shall be declared elected, shall take the names of such persons as shall be found to have the highest number of votes in each district, and not elected, amounting to twice the number of senators wanting, if there be so many voted for; and out of there shall elect by joint ballot the number of senators wanted for such district: and in this manner all such vacancies shall be filled up in every district of the state, and in like manner all vacancies in the senate, arising by death, removal out of the state, or otherwise, shall be supplied as soon as may be after such vacancies happen.

*Provided nevertheless*, That no person shall be capable of being elected a senator, who is not of the protestant religion, and seized of a freehold estate in his own right of the value of *two hundred pounds*, lying within this state, who is not of the age of thirty years, and who shall not have been an inhabitant of this state for seven years immediately preceding his election; and at the time thereof he shall be an inhabitant of the district for which he shall be chosen.

THE senate shall have power to adjourn themselves, provided such adjournment do not exceed two days at a time.



en los lugares que los tasadores indiquen, teniendo asimismo dichos tasadores la autoridad para notificar a los electores, para recoger y escrutar los votos, en la misma forma que lo tienen los ediles y secretarios de ayuntamiento en sus respectivos municipios, como establece esta Constitución.

Y que podrá haber anualmente una convención regular de senadores el primer miércoles de junio; el presidente y tres [miembros] del Consejo en ese momento deberán, tan pronto como sea posible, examinar las copias enviadas de dichas actas; y catorce días antes de dicho primer miércoles de junio, [el presidente] emitirá citaciones a las personas que parezca que han sido elegidas por una mayoría de votantes para que asistan en esa fecha y tomen por tanto sus escaños: Teniendo en cuenta, en todo caso, que el primer año [después de la entrada en vigor de esta Constitución] dichas copias enviadas serán examinadas por el presidente y cinco [miembros] del Consejo [establecido] por la anterior constitución de gobierno; y dicho presidente emitirá, de la misma manera, sus citaciones a las personas elegidas para que éstas puedan ocupar sus escaños como ya se ha dicho.

El Senado será el juez definitivo de las elecciones, escrutinios y requisitos de sus propios miembros como se indica en la Constitución, y anualmente, en el mencionado primer miércoles de junio, deberá determinar y declarar quienes han sido elegidos por una mayoría de votos en cada distrito para ser senadores; y en caso de que no parezca que haya el número total [de senadores] elegidos por una mayoría de votos en cualquiera de los distritos, la carencia se cubrirá de la siguiente manera, a saber: Los miembros de la Cámara de Representantes y los senadores que hayan sido declarados elegidos anotarán los nombres de las personas que sin haber sido elegidas hayan obtenido el mayor número de votos en dicho distrito; [éstas personas] serán el doble del número de senadores que falten, si es que se hubieran votado a tantas; y de entre ellas [los representantes y senadores] elegirán, mediante votación el número de senadores necesario para cubrir las vacantes en ese distrito; y de esta forma se completarán las vacantes en todos los distritos del estado; y de la misma manera se cubrirán en cuanto ocurran todas las vacantes del Senado que surjan por fallecimiento, traslado fuera del estado o por cualquier otra causa.

Teniendo en cuenta en todo caso que ninguna persona podrá ser elegida como senador si no es de la religión protestante y posee por méritos propios el derecho a un patrimonio en este estado valorado al menos en doscientas libras, que no tenga [al menos] treinta años de edad, y que no haya sido habitante de este estado durante los siete años inmediatamente anteriores a su elección, y que, al tiempo de su elección, no sea un habitante del distrito para el que fuere elegido.

El Senado tendrá el poder de suspenderse a sí mismo, siempre que cada vez dicha suspensión no exceda de dos días.

THE senate shall appoint their own officers, and determine their own rules of proceedings. And not less than seven members of the senate shall make a quorum for doing business; and when less than eight senators shall be present, the assent of five at least shall be necessary to render their acts and proceedings valid.

THE senate shall be a court with full power and authority to hear and determine all impeachments made by the house of representatives, against any officer or officers of the state, for misconduct or mal-administration in their offices. But previous to the trial of any such impeachment, the members of the senate shall respectively be sworn, truly and impartially to try and determine the charge in question according to evidence. Their judgment, however, shall not extend farther than removal from office, disqualification to hold or enjoy any place of honor, trust or profit under this state; but the party so convicted, shall nevertheless be liable to indictment, trial, judgment, and punishment, according to laws<sup>12</sup> of the land.

#### HOUSE OF REPRESENTATIVES

THERE shall be in the legislature of this state a representation of the people annually elected and founded upon principles of equality: and in order that such representation may be as equal as circumstances will admit, every town, parish, or place intitled to town privileges, having one hundred and fifty rateable male polls, of twenty-one years of age, and upwards, may elect one representative; if four hundred and fifty rateable polls, may elect two representatives; and so proceeding in that proportion, making three hundred such rateable polls the mean increasing number, for every additional representative.

Such towns, parishes or places as have less than one hundred and fifty rateable polls shall be classed by the general-assembly for the purpose of choosing a representative, and seasonably notified thereof. And in every class formed for the above-mentioned purpose, the first annual meeting shall be held in the town, parish, or place wherein most of the rateable polls reside; and afterwards in that which has the next highest number, and so on annually by rotation, through the several towns, parishes or places, forming the district.

WHENEVER any town, parish, or place intitled to town privileges as aforesaid, shall not have one hundred and fifty rateable polls, and be so situated as to render the classing thereof with any other town, parish, or place very inconvenient, the general-assembly may upon application of a majority of the voters in such town, parish, or place, issue a writ for their electing and sending a representative to the general-court.

THE members of the house of representatives shall be chosen annually in the

---

12. En Batchellor "the laws".

El Senado nombrará a sus propios oficiales y determinará sus propias reglas de procedimiento. Y no menos de siete miembros del Senado constituirán quórum para llevar a cabo sus actividades; y cuando estén presentes menos de ocho senadores, será necesaria la aprobación de al menos cinco [de ellos] para validar sus actos y procedimientos.

El Senado será un tribunal con total autoridad para oír y resolver todos los procesos por *impeachment* planteados por la Cámara de Representantes contra cualquier oficial u oficiales del estado por razón de mala conducta y mala administración de sus cargos. Pero antes del juicio de todo *impeachment*, los miembros del Senado jurarán que juzgarán con verdad e imparcialidad y resolverán los cargos en cuestión según las pruebas. Su sentencia, sin embargo, no irá más allá de la destitución del cargo y la inhabilitación para ostentar o disfrutar cualquier puesto de honor, confianza o beneficio en este estado; pero la parte condenada será en todo caso responsable de ser procesada, enjuiciada, sentenciada y castigada según las leyes en vigor.

#### Cámara de Representantes

En el legislativo de este estado habrá una representación del pueblo, elegida anualmente y basada en principios de igualdad. Y para que esa representación sea tan igualitaria como permitan las circunstancias, todo municipio, parroquia o lugar con derecho a privilegios municipales, que tenga ciento cincuenta votantes masculinos contribuyentes de veintiún años de edad o más, puede elegir un representante; si [tiene] cuatrocientos cincuenta votos contribuyentes, puede elegir dos representantes; y continuando en esa proporción, siendo tres cientos votos contribuyentes el número medio de incremento para cada representante adicional.

La Asamblea General agrupará aquellos municipios, parroquias o lugares que tengan menos de ciento cincuenta votos contribuyentes para que elijan un representante [común], lo que se les notificará con tiempo. Y en cada grupo formado para el fin antes mencionado, la primera reunión anual se celebrará en el municipio, parroquia o lugar donde residan el mayor número votos contribuyentes; y después en el que tenga el siguiente número, y así sucesivamente todos los años rotando todos los municipios, parroquias o lugares que formen el distrito.

Siempre que algún municipio, parroquia o lugar con derecho a privilegios municipales como se ha dicho, no tenga ciento cincuenta votos contribuyentes y esté ubicado de forma que sea muy difícil agruparlo con otro municipio, parroquia o lugar, a solicitud de la mayoría de los votantes de ese municipio, parroquia o lugar, la Asamblea General podrá emitir un mandamiento para que elijan y envíen un representante a la Asamblea General.

Los miembros de la Cámara de Representantes serán elegidos anualmente en

month of March, and shall be the second branch of the legislature.

ALL persons qualified to vote in the election of senators shall be intitled to vote within the town, district, parish, or place where they dwell, in the choice of representatives. Every member of the house of representatives shall be chosen by ballot; and for two years at least next preceding his election, shall have been an inhabitant of this state, shall have an estate within the town, parish, or place which he may be chosen to represent, of the value of *one hundred pounds*, one half of which to be a freehold, whereof he is seized in his own right; shall be at the time of his election, an inhabitant of the town, parish, or place he may be chosen to represent; shall be of the protestant religion, and shall cease to represent such town, parish, or place immediately on his ceasing to be qualified as aforesaid.

THE travel of each representative to the general-assembly, and returning home, once in every session, and no more, shall be at the expence of the state, and the wages for his attendance, at the expence of the town, parish, or places he represents; such members attending seasonably, and not departing without licence. All intermediate vacancies in the house of representatives, may be filled up from time to time, in the same manner as annual elections are made.

The house of representatives shall be the grand inquest of the state, and all impeachments made by them, shall be heard and tried by the senate.

ALL money bills shall originate in the house of representatives, but the senate may propose or concur with amendments as on other bills.

THE house of representatives shall have power to adjourn themselves, but no longer than two days at a time.

A majority of the members of the house of representatives shall be a quorum for doing business; but when less than two thirds of the representatives elected shall be present, the assent of two thirds of those members shall be necessary to render their acts and proceedings valid.

No member of the house of representatives or senate, shall be arrested or held to bail on mean process, during his going to, returning from, or attendance upon the court.

THE house of representatives shall choose their own speaker, appoint their own officers, and settle the rules of proceedings in their own house. They shall have authority to punish by imprisonment, every person who shall be guilty of disrespect to the house in its presence, by any disorderly and contemptuous behaviour, or by threatening, or ill treating any of its members; or by obstructing

el mes de marzo, y serán la segunda cámara del legislativo.

Todas las personas con los requisitos para elegir senadores tendrán derecho a votar en el municipio, distrito, parroquia o lugar donde moren para elegir representantes. Todo miembro de la Cámara de Representantes será elegido mediante voto por papeleta; y deberá haber sido un habitante de este estado al menos durante dos años antes a su elección; tendrá un patrimonio valorado en cien libras, siendo la mitad una propiedad por derecho propio ubicada en el municipio, parroquia o lugar que haya elegido representar; en el momento de su elección deberá habitar en el municipio, parroquia o lugar que haya elegido representar; será de la religión protestante y dejará de representar a dicho municipio, parroquia o lugar inmediatamente que deje de cumplir los requisitos mencionados.

El viaje de cada representante a la Asamblea General, y de vuelta a su hogar, una vez cada sesión y no más, serán a cargo del estado, y los salarios por asistencia serán a cargo del municipio, parroquia o lugar que represente, [debiendo] asistir dichos representantes [toda] la sesión y no marcharse sin permiso. Todas las vacantes intermedias en la Cámara de Representantes se cubrirán, cuando sea necesario, de la misma manera en que se hace la elección anual.

La Cámara de Representantes será el gran juez-instructor<sup>13</sup> de este estado, y todos los procesos por *impeachment* iniciados por ella serán oídos y enjuiciados por el Senado.

Todos los proyectos de presupuestos se originarán en la Cámara de Representantes, pero el Senado puede proponer o aportar enmiendas como en otros proyectos de ley.

La Cámara de Representantes tendrá la potestad de suspenderse a sí misma, pero no más de dos días a la vez.

Una mayoría de los miembros de la Cámara de Representantes constituirán quórum para llevar a cabo sus actividades; pero cuando estén presentes menos de dos tercios de los representantes electos, será necesaria la aprobación de dos tercios de esos miembros para validar sus actos y procedimientos.

Y durante su ida, vuelta, o asistencia a la Asamblea General, ningún miembro de la Cámara de Representantes o del Senado será detenido o retenido con una fianza por una citación irrelevante.

La Cámara de Representantes elegirá a su propio presidente, nombrará a sus propios oficiales y fijará las reglas de procedimiento en su propia cámara. Tendrá autoridad para castigar con encarcelamiento a toda persona culpable de falta de respeto a la Cámara en presencia de ésta, de comportamiento desordenado y despectivo, o de amenazar o maltratar a alguno de sus miembros, o de impedir

---

13. Más apropiado sería “inquisidor”; pero, como nombre, esta palabra conlleva una fuerte carga semántica.

its deliberations; every person guilty of a breach of its privileges in making arrests for debt, or by assaulting any member during his attendance at any session; in assaulting or disturbing any one of its officers in the execution of any order or procedure of the house, in assaulting any witness, or other person, ordered to attend by and during his attendance of the house, or in rescuing any person arrested by order of the house, knowing them to be such. The senate, president and council, shall have the same powers in like cases; provided that no imprisonment by either, for any offence, exceed ten days.

THE journals of the proceedings of both houses of the general-court, shall be printed and published, immediately after every adjournment, or prorogation; and upon motion made by any one member, the yeas and nays upon any question, shall be taken and entered in the journals.

EXECUTIVE POWER.

PRESIDENT.

THERE shall be a supreme executive magistrate, who shall be stiled, THE PRESIDENT OF THE STATE OF NEW-HAMPSHIRE; and whose title shall be HIS EXCELLENCY.

THE PRESIDENT shall be chosen annually; and no person shall be eligible to this office, unless at the time of his election, he shall have been an inhabitant of this state for seven years next preceding, and unless he shall be of the age of thirty years; and unless he shall, at the same time, have an estate of the value of *five hundred pounds*, one half of which shall consist of a freehold, in his own right, within the state; and unless he shall be of the Protestant religion.

THOSE persons qualified to vote for senators and representatives, shall within the several towns, parishes or places, where they dwell, at a meeting to be called for that purpose, some day in the month of March annually, give in their votes for a president to the selectmen, who shall preside at such meeting, and the clerk in the presence and with the assistance of the selectmen, shall in open meeting sort and count the votes, and form a list of the persons voted for, with the number of votes for each person against his name, and shall make a fair record of the same in the town books, and a public declaration thereof in the said meeting; and shall in the presence of said inhabitants, seal up a copy of said list attested by him and the selectmen, and transmit the same to the sheriff of the county, thirty days at least before the first Wednesday of June, or shall cause returns of the same to be made to the office of the secretary of the state, seventeen days at least, before said day, who shall lay the same before the senate and house of representatives on the first Wednesday of June, to be by them examined: and in case of an election by a majority of votes through the state, the choice shall be by them declared, and published; but if no person shall have a majority of votes, the house of

sus deliberaciones; a toda persona culpable de violar los privilegios [de la cámara] por detener por deudas o atacar a alguno de sus miembros mientras asista a alguna sesión, por agredir o impedir a alguno de sus oficiales la ejecución de cualquier orden o procedimiento de la Cámara, por atacar algún testigo u otra persona a quien se había ordenado asistir o durante su asistencia a la Cámara, o por ayudar a una persona sabiendo que hubiera sido detenida por orden de la Cámara. El Senado, el presidente y el Consejo tendrán las mismas potestades en situaciones semejantes, siempre que ningún encarcelamiento por cualquier falta no exceda de diez días.

Las actas de los procedimientos de ambas cámaras de la Corte General se imprimirán y publicarán inmediatamente después de cada suspensión o prórroga; y a petición de cualquiera de los miembros, los síes y noes sobre cualquier cuestión se contarán y recogerán en las actas.

#### Poder Ejecutivo

##### Presidente

Habrà un supremo magistrado ejecutivo, que se denominará, el Presidente del Estado de Nueva Hampshire, y cuyo título será su Excelencia.

El presidente será elegido anualmente; y nadie será elegible para este cargo a menos que en el momento de su elección haya habitado en este estado los siete años anteriores; y a menos que tenga treinta años; y a menos que, al mismo tiempo, tenga un patrimonio valorado en quinientas libras del que la mitad será una propiedad por derecho propio ubicada en el estado; y a menos que sea de religión protestante.

Todos los años, algún día del mes de marzo, las personas que cumplan los requisitos para votar a senadores y representantes entregarán sus votos para presidente a los ediles que presidirán una reunión convocada para ese fin en todos los municipios, parroquias o lugares donde moren; y el secretario [del ayuntamiento], en presencia y con la ayuda de los ediles, clasificará y contará en concejo abierto los votos y preparará una lista de las personas votadas con el número de votos [obtenidos] por cada persona [anotados] junto a su nombre; y levantará acta cierta de todo ello en los libros del municipio y [hará] una declaración pública de ello en dicho concejo abierto; y en presencia de los habitantes sellará una copia de dicha lista firmada por él y por los ediles, y la enviará al *sheriff* del condado al menos treinta días antes del primer miércoles de junio, o hará que los resultados se envíen a la oficina del Secretario de Estado al menos diecisiete días antes de dicha fecha, quien la presentará al Senado y a la Cámara de Representantes el primer miércoles de junio para que sea examinada. Y en el caso de [que haya] una elección por una mayoría de votos en todo el estado, la elección se declarará y publicará; pero si nadie hubiera obtenido la mayoría de los votos, la Cámara de

representatives shall by ballot elect two out of the<sup>14</sup> four persons who had the highest number of votes, if so many shall have been voted for; but if otherwise, out of the number voted for; and make return to the senate of the two persons so elected, on which the senate shall proceed by ballot to elect one of them who shall be declared president.

THE president of the state shall preside in the senate, shall have a vote equal with any other member; and shall also have a casting vote in case of a tie.

THE president with advice of council, shall have full power and authority in the recess of the general court, to prorogue the same from time to time, not exceeding ninety days in any one recess of said court; and during the session of said court, to adjourn or prorogue it to any time the two houses may desire, and to call it together sooner than the time to which it may be adjourned, or prorogued, if the welfare of the state should require the same.

IN cases of disagreement between the two houses, with regard to the time of adjournment, or prorogation, the president, with advice of council, shall have a right to adjourn or prorogue the general court, not exceeding ninety days, at any one time, as he may determine the public good may require. And he shall dissolve the same seven days before the said first Wednesday of June. And in case of any infectious distemper prevailing in the place where the said court at any time is to convene, or any other cause whereby dangers may arise to the healths or lives of the members from their attendance, the president may direct the session to be holden at some other the most convenient place within the State.

THE president of this state for the time being, shall be commander in chief of the army and navy, and all the military forces of the state, by sea and land; and shall have full power by himself, or by any chief commander, or other officer, or officers, from time to time, to train, instruct, exercise and govern the militia and navy; and for the special defence and safety of this state to assemble in martial array, and put in warlike posture, the inhabitants thereof, and to lead and conduct them, and with them to encounter, expulse, repel, resist and pursue by force of arms, as well by sea as by land, within and without the limits of this state; and also to kill, slay, destroy, if necessary, and conquer by all fitting ways, enterprize and means, all and every such person and persons as shall, at any time hereafter, in a hostile manner, attempt or enterprize the destruction, invasion, detriment, or annoyance of this state; and to use and exercise over the army and navy, and over the militia in actual service, the law-martial in time of war, invasion, and also in rebellion, declared by the legislature to exist, as occasion shall necessarily require: and surprize by all ways and means whatsoever, all and every such person or persons, with

---

14. Falta "the" en Batchellor.



Representantes elegirá mediante votación por papeleta a dos de las cuatro personas que hayan obtenido el mayor número de votos, si se hubiera votado a tantas personas, pero si no, de entre los que hubieran sido votados; y enviarán al Senado el resultado de las dos personas elegidas de esta forma, de entre las que el Senado elegirá mediante votación por papeleta a la que será declarada presidente.

El presidente del estado presidirá el Senado, tendrá igual voto que cualquier otro miembro, y también tendrá un voto de calidad en caso de empate.

El presidente, con el asesoramiento del Consejo, tendrá total potestad y autoridad durante la suspensión de la sesión de la Corte General para prorrogarla cuando sea necesario, durante no más de noventa días en cada suspensión de cada Corte; y durante la sesión de dicha Corte, para suspenderla o prorrogarla el tiempo que ambas cámaras lo deseen, y para convocarla antes de la fecha en que pudiera ser suspendida o prorrogada, si el bienestar del estado así lo requiriese.

En caso de desacuerdo entre las dos cámaras respecto a la fecha de suspensión o prórroga, el presidente, con el asesoramiento del Consejo, ostentará el derecho de suspender o prorrogar la Corte General, sin que ninguna vez exceda de noventa días, según él decida que el bien del pueblo así lo requiere. Y el presidente disolverá la Corte General siete días antes de dicho primer miércoles de junio. Y en el caso de que haya alguna enfermedad infecciosa en el lugar y fechas que el tribunal se vaya a reunir, o cualquier otra razón por la que pudiera haber peligro para la salud o la vida de los miembros que asistieran, el presidente puede decidir que la sesión se celebre en otro lugar más conveniente del estado.

El presidente en ese momento de este estado será el comandante en jefe del ejército y de la armada y de todas las fuerzas militares del estado, por mar o por tierra; y tendrá todo el poder, por sí mismo o mediante cualquier comandante u otro oficial u oficiales, para entrenar, instruir, ejercitar y gobernar la milicia y la armada, y reunir en formación militar y poner en orden de guerra a sus habitantes para la defensa y seguridad extraordinaria de este estado; y para guiarlos y dirigirlos, y con ellos confrontar, rechazar, resistir, expulsar y perseguir por la fuerza de las armas, tanto por mar como por tierra, dentro y fuera de los límites de este estado, así como para matar, eliminar y destruir si fuera necesario, y conquistar mediante todas las formas apropiadas, medios y maneras que hubiera, a todas y cada una de las personas que, en cualquier momento en el futuro y de cualquier forma hostil, atenten o emprendan la destrucción, invasión, perjuicio o molestia a este estado; y tal y como lo exija la ocasión, para usar y ejercer sobre el ejército y la armada, y sobre la milicia en servicio, la ley marcial en tiempo de guerra o invasión, y también en tiempo de rebelión que el legislativo haya declarado que exista; y para sorprender por todas las formas y medios que haya, a todas y cada una de las personas, con sus barcos, armas,

their ships, arms, ammunition, and other goods, as shall in a hostile manner invade or attempt the invading, conquering, or annoying this state: and in fine, the president hereby is entrusted with all other powers incident to the office of captain-general and commander in chief, and admiral, to be exercised agreeably to the rules and regulations of the constitution, and the laws of the land: provided that the president shall not at any time hereafter, by virtue of any power by this constitution granted, or hereafter to be granted to him by the legislature, transport any of the inhabitants of this state, or oblige them to march out of the limits of the same, without their free and voluntary consent, or the consent of the general court, nor grant commissions for exercising the law-martial in any case, without the advice and consent of the council.

THE power of pardoning offences, except such as persons may be convicted of before the senate by impeachment of the house, shall be in the president by and with the advice of the council: but no charter of pardon granted by the president with advice of council, before conviction, shall avail the party pleading the same, notwithstanding any general or particular expressions contained therein, descriptive of the offence or offences intended to be pardoned.

ALL judicial officers, the attorney-general, solicitor-general, all sheriffs, coroners, registers of probate, and all officers of the navy, and general and field-officers of the militia, shall be nominated and appointed by the president and council; and every such nomination shall be made at least seven days prior to such appointment, and no appointment shall take place, unless three of the council agree thereto. The captains and subalterns in the respective regiments shall be nominated and recommended by the field-officers to the president, who is to issue their commissions immediately on receipt of such recommendation.

No officer duly commissioned to command in the militia, shall be removed from his office, but by the address of both houses to the president, or by fair trial in court-martial, pursuant to the laws of the state for the time being.

THE commanding officers of the regiments shall appoint their adjutants and quarter-masters; the brigadiers their brigade-majors, the major-generals their aids; the captains and subalterns their non-commissioned officers.

THE president and council, shall appoint all officers of the continental army, whom by the confederation of the United States it is provided that this state shall appoint, as also all officers of forts and garrisons.

THE division of the militia into brigades, regiments and companies, made in

municiones y otros pertrechos, que, de una forma hostil, invadan o intenten invadir, conquistar o molestar a este estado; y en fin, se le confían al presidente todos los demás poderes propios de los cargos de capitán-general y comandante en jefe y almirante, para que los ejerza de conformidad con las normas y regulaciones de la Constitución y las leyes en vigor, y no de otra manera; siempre que el presidente en ningún momento en adelante, ni en virtud de ningún poder concedido por esta Constitución, o que le conceda en el futuro el legislativo, traslade a ninguno de los habitantes de este estado o les obligue a marchar fuera de sus fronteras sin su libre y voluntario consentimiento o sin el consentimiento de la Corte General, ni conceda, sin el asesoramiento y aprobación del Consejo, comisiones para aplicar la ley marcial en todo caso.

El poder de perdonar delitos, excepto a las personas que puedan haber sido condenadas por el Senado en un proceso por *impeachment* iniciado por la Cámara, corresponde al presidente mediante y con el asesoramiento del Consejo; pero ninguna carta de perdón concedida por el presidente con el asesoramiento del Consejo antes de la condena, le servirá a la parte que la solicite a pesar de cualquier expresión general o particular que se incluya en ella que describa el delito o delitos que la carta iba a perdonar.

Todos los oficiales judiciales, el fiscal general, el abogado del estado, todos los *sheriffs*, *coroners* y registradores de últimas voluntades, y todos los oficiales de la armada y los generales y oficiales de campo de la milicia, serán nominados y designados por el presidente y el Consejo; y todas esas nominaciones se harán al menos siete días antes de las designaciones, y no ocurrirá ningún nombramiento a menos que estén de acuerdo tres de los consejeros. Los capitanes y alféreces de cada regimiento serán nominados y recomendados por los oficiales de campo al presidente, quien emitirá sus nombramientos inmediatamente después de recibir dicha recomendación.

Ningún oficial debidamente comisionado para mandar en la milicia será destituido de su cargo si no es mediante la notificación de ambas cámaras al presidente, o mediante un juicio justo en consejo de guerra, conforme a las leyes del estado en ese momento.

Los oficiales de mando de los regimientos nombrarán a sus ayudantes e intendentes; los generales de brigada a sus comandantes de brigada; y los generales de división a sus ayudantes; los capitanes y alféreces a sus suboficiales.

El presidente y el Consejo nombrarán a todos los oficiales del ejército continental que, según la confederación de los Estados Unidos, se acuerde le corresponda nombrar a este estado, así como a todos los oficiales de fuertes y guarniciones.

La división de la milicia en brigadas, regimientos y compañías, hechas en

pursuance of the militia laws now in force, shall be considered as the proper division of the militia of this state, until the same shall be altered by some future law.

No monies shall be issued out of the treasury of this state, and disposed of (except such sums as may be appropriated for the redemption of bills of credit or treasurer's notes, or for the payment of interest arising thereon) but by warrant under the hand of the president for the time being, by and with the advice and consent of the council, for the necessary support and defence of this state, and for the necessary protection and preservation of the inhabitants thereof, agreeably to the acts and resolves of the general court.

ALL public boards, the commissary-general, all superintending officers of public magazines and stores, belonging to this state, and all commanding officers of forts and garrisons within the same, shall once in every three months, officially, and without requisition, and at other times, when required by the president, deliver to him an account of all goods, stores, provisions, ammunition, cannon, with their appendages, and small arms, with their accoutrements, and of all other public property under their care respectively; distinguishing the quantity, and kind of each, as particularly as may be; together with the condition of such forts and garrisons: and the commanding officer shall exhibit to the president, when required by him, true and exact plans of such forts, and of the land and sea, or harbour or harbours adjacent.

THE president and council shall be compensated for their services from time to time by such grants as the general court shall think reasonable.

PERMANENT and honorable salaries shall be established by law for the justices of the superior court.

WHENEVER the chair of the president shall be vacant, by reason of his death, absence from the state, or otherwise, the senior senator for the time being, shall, during such vacancy, have and exercise all the powers and authorities which by this constitution the president is vested with when personally present.

#### COUNCIL

ANNUALLY, on the first meeting of the general court, two members of the senate and three from the house of representatives, shall be chosen by joint ballot of both houses as a council, for advising the president in the executive part of government, whom the president for the time being, shall have full power and authority to convene from time to time, at his discretion, and the president with the counsellors, or three of them at least, shall and may from time to time hold and keep a council, for ordering and directing the affairs of the state according to the laws of the land.

cumplimiento de las leyes de la milicia ahora en vigor, se considerarán las divisiones propias de la milicia de este estado hasta que sean modificadas por alguna futura ley.

No se repartirán dineros del tesoro de este estado, ni se gastarán (excepto las sumas que sean destinadas para la amortización de letras de crédito o notas del tesoro, o para el pago de intereses acumulados por ellos) si no es por orden del presidente en ese momento, con el asesoramiento y consentimiento del Consejo, para la necesaria financiación y defensa de este estado y para la necesaria protección y amparo de sus habitantes, que sean conformes con las leyes y resoluciones de la Corte General.

Todos los consejos públicos, el comisario general, todos los oficiales supervisores de los polvorines y almacenes pertenecientes a este estado, y todos los comandantes de fuertes y guarniciones del mismo deberán enviarle una vez cada tres meses, por conducto reglamentario y de oficio, y toda vez que se lo exija el presidente, los informes contables de todos los bienes, existencias, suministros, munición, cañones con sus accesorios y armas cortas con sus avíos, y el resto de la propiedad pública que esté a su cuidado, identificando la cantidad y clase de cada uno con el detalle que sea posible, junto con el estado de dichos fuertes y guarniciones. Y los comandantes mostrarán al presidente, cuando los solicite, los planos exactos y verdaderos de dichos fuertes y del territorio, y del mar o puerto o puertos adyacentes.

El presidente y Consejo serán compensados periódicamente por sus servicios mediante las subvenciones que la Corte General considere razonables.

La ley establecerá salarios permanentes y dignos para los jueces del tribunal superior.

Siempre que el escaño del presidente esté vacante, debido a su fallecimiento, ausencia del estado o por cualquier otro motivo, el senador más anciano en ese momento tendrá y realizará, durante esa vacante, todas las potestades y autoridades que esta Constitución confiere al presidente cuando esté presente personalmente.

#### Consejo

Anualmente, en la primera reunión de la Corte General, se elegirá mediante votación de ambas cámaras un Consejo formado por dos miembros del Senado y tres de la Cámara de Representantes para que asesore al presidente en la parte ejecutiva del gobierno, y al que el presidente en ese momento tendrá total potestad y autoridad para convocarlo a su discreción. Y el presidente con los consejeros, o al menos con tres de ellos, podrán y deberán celebrar y tener Consejo cuando sea necesario para organizar y dirigir los asuntos del estado conforme a las leyes en vigor.

THE qualifications for counsellors, shall be the same as those required for senators. The members of the council shall not intermeddle with the making or trying impeachments, but shall themselves be impeachable by the house, and triable by the senate for mal-conduct.

THE resolutions and advice of the council shall be recorded in a register, and signed by the members present, and this record may be called for at any time, by either house of the legislature, and any member of the council may enter his opinion contrary to the resolution of the majority.

AND whereas the elections appointed to be made by this constitution on the first Wednesday of June annually, by the two houses of the legislature may not be completed on that day, the said elections may be adjourned from day to day until the same shall be completed. And the order of the elections shall be as follows: the vacancies in the senate, if any, shall be first filled up; the president shall then be elected, provided there should be no choice of him by the people: and afterwards the two houses, shall proceed to the election of the council.

SECRETARY, TREASURER, COMMISSARY-GENERAL, &c.

THE Secretary, treasurer, and commissary-general, shall be chosen by joint ballot of the senators and representatives assembled in one room.

THE records of the state shall be kept in the office of the secretary, who may appoint his deputies, for whose conduct he shall be answerable, and he shall attend the president and council, the senate and representatives, in person or by deputy, as they may require.

COUNTY-TREASURER, &c.

THE County-treasurers, and registers of deeds shall be elected by the inhabitants of the several towns, in the several counties in the state, according to the method now practiced, and the present laws of the state: and before they enter upon the business of their offices, shall be respectively sworn faithfully to discharge the duties thereof, and shall severally give bond with sufficient sureties, in a reasonable sum for the use of the county, for the punctual performance of their respective trusts.

JUDICIARY POWER.

THE tenure, that all commission officers shall have by law in their offices, shall be expressed in their respective commissions. All judicial officers, duly appointed, commissioned and sworn, shall hold their offices during good behaviour, excepting those concerning whom there is a different provision made in this constitution: *Provided nevertheless*, the president, with consent of council, may remove them upon the address of both houses of the legislature.

Los requisitos para los consejeros serán los mismos exigidos para los senadores. Los miembros del Consejo no se entrometerán con las denuncias o procesos por *impeachment*, pero la cámara sí les podrá denunciar por *impeachment* y procesarles el Senado por mala conducta.

Se dejará constancia de las resoluciones y del asesoramiento del Consejo en unas actas firmadas por los miembros presentes; y cualquiera de las cámaras podrán solicitar estas actas en cualquier momento; y cualquier miembro del Consejo podrá incluir su opinión contraria a la decisión de la mayoría.

Y puesto que las elecciones, que las dos cámaras del legislativo han de realizar según esta Constitución el primer miércoles de junio de cada año, pudieran no concluirse ese mismo día, dichas elecciones podrán alargarse de día en día hasta que se hayan concluido. Y el orden de las elecciones será el siguiente: primero se cubrirán las vacantes en el Senado, si las hubiese; después se elegirá el presidente, en el caso de que no hubiera sido elegido por el pueblo; y después las dos cámaras procederán a la elección de Consejo.

Secretario, Tesorero, Comisario General, etc.

El Secretario, el tesorero y el comisario general se elegirán anualmente mediante la votación secreta de los senadores y representantes reunidos en una misma sala.

Los documentos del estado se guardarán en la oficina del secretario, quien nombrará a sus adjuntos, de cuya conducta será responsable; y asistirá al presidente y al Consejo, al Senado y a la Cámara de Representantes, personalmente o mediante sus adjuntos, según aquéllos lo requieran.

Tesorero de condado, etc.

Los tesoreros de condado y los registradores de escrituras serán elegidos por los habitantes de todos los municipios de todos los condados del estado, según el procedimiento ahora en uso y las actuales leyes del estado; y antes de que inicien los asuntos de sus cargos, jurarán el cumplimiento de sus obligaciones y entregarán fianza con suficiente garantías, en una cantidad razonable para uso del condado, para el cumplimiento exacto de sus respectivas encomiendas.

Poder Judicial

El periodo de permanencia en sus cargos que por ley tendrán todos los oficiales comisionados, estará recogido en sus nombramientos. Todos los oficiales judiciales, debidamente nombrados, comisionados y jurados, ocuparán sus cargos mientras mantengan buen comportamiento, excepto aquellos para los que se prevea algo diferente en esta Constitución. Teniendo en cuenta, sin embargo, que el presidente, con la aprobación del Consejo, podrá destituirlos una vez lo hayan pedido ambas cámaras del legislativo.

EACH branch of the legislature, as well as the president and council, shall have authority to require the opinions of the justices of the superior court upon important questions of law, and upon solemn occasions.

IN order that the people may not suffer from the long continuance in place of any justice of the peace, who shall fail in discharging the important duties of his office with ability and fidelity, all commissions of justices of the peace shall become void, at the expiration of five years from their respective dates; and upon the expiration of any commission, the same may, if necessary, be renewed, or another person appointed, as shall most conduce to the well-being of the state.

THE judges of probate of wills, and for granting letters of administration, shall hold their courts at such place or places, on such fixed days, as the convenience of the people may require. And the legislature shall, from time to time, hereafter appoint such times and places, until which appointments, the said courts shall be holden at the times and places which the respective judges shall direct.

ALL causes of marriage, divorce and alimony, and all appeals from the respective judges of probate, shall be heard and tried by the superior court, until the legislature shall, by law make other provision.

#### CLERKS OF COURTS

THE clerks of the superior court of judicature, inferior courts of common pleas, and general sessions of the peace, shall be appointed by the respective courts during pleasure. And to prevent any fraud or unfairness in the entries and records of said courts, no such clerk shall be of counsel in any cause in the court of which he is clerk, nor shall he fill any writ in any civil action whatsoever.

#### DELEGATES TO CONGRESS

THE delegates of this state to the Congress of the United States, shall some time between the first Wednesday of June, and the first Wednesday of September annually, be elected by the senate and house of representatives in their separate branches; to serve in Congress for one year, to commence on the first Monday in November then next ensuing. They shall have commissions under the hand of the president, and the great seal of the state; but may be recalled at any time within the year, and others chosen and commissioned, in the same manner, in their stead; and they shall have the same qualifications, in all respects, as by this constitution are required for the president.

No person shall be capable of being a delegate to Congress, for more than three years in any term of six years; nor shall any person being a delegate, be capable of holding any office under the United States, for which he, or any other for his benefit, receives any salary, or emolument of any kind.



Cada rama del legislativo, así como el presidente y el Consejo, estarán autorizados para solicitar las opiniones de los jueces del Tribunal Superior sobre cuestiones importantes de ley y sobre circunstancias solemnes.

Para que el pueblo no tenga que sufrir una larga permanencia en el puesto de ningún juez de paz que no cumpla con las importantes obligaciones de su cargo con habilidad o fidelidad, todos los nombramientos de los jueces de paz caducarán y serán nulos a los cinco años desde la fecha [de otorgamiento]; y al caducar el nombramiento, si es necesario el mismo [juez de paz] podrá ser renovado o podrá ser nombrada otra persona, como más convenga al bien estar del estado.

Los jueces de testamentarías y los que conceden escrituras de administración podrán celebrar sus audiencias en el lugar o lugares, en fechas determinadas, como exija la comodidad del pueblo. Y cuando sea necesario el legislativo deberá determinar dichos lugares y momentos hasta que los jueces respectivos decidan los lugares y momentos en que los tribunales se han de celebrar.

Todas las demandas de matrimonio, divorcio y pensiones de alimentos, y todos los recursos [contra las resoluciones] de los jueces de testamentarías serán oídos y resueltos por el tribunal superior, hasta que el legislativo lo decida de otra manera mediante una ley.

#### Secretarios de los juzgados

Los secretarios del Tribunal Superior de Justicia, de los tribunales inferiores de demandas comunes, y los de sesiones generales de los [juzgados] de paz, serán nombrados por sus tribunales respectivos discrecionalmente, Y para impedir todo fraude o injusticia en los apuntes y registros de dichos tribunales, el secretario no podrá actuar como abogado en ninguna causa en el tribunal en que sea secretario, ni redactará ningún mandamiento en ninguna acción civil.

#### Delegados al Congreso

El Senado y la Cámara de Representantes elegirán, anualmente entre el primer miércoles de junio y el primer miércoles de septiembre, en sus [respectivas] cámaras, a los delegados de esta comunidad ante el Congreso de los Estados Unidos para que sirvan en el Congreso durante un año a partir del primer lunes del mes de noviembre siguiente. Recibirán sus nombramientos firmados por el presidente y sellados con el gran sello del estado; pero podrán ser destituidos en cualquier momento durante el año, siendo elegidos y nombrados otros en su lugar mediante el mismo procedimiento; y cumplirán los mismos requisitos, en todos los aspectos, que se exigen en esta Constitución al presidente.

Ninguna persona podrá ser delegado en el Congreso más de tres años en cualquier periodo de seis años; ni ningún delegado podrá ocupar ningún cargo en los Estados Unidos en el que él, o cualquier otra [persona] a beneficio de él, reciba cualquier salario u honorario de cualquier tipo.

ENCOURAGEMENT OF LITERATURE, &c

KNOWLEDGE, and learning, generally diffused through a community, being essential to the preservation of a free government; and spreading the opportunities and advantages of education through the various parts of the country, being highly conducive to promote this end; it shall be the duty of the legislators and the magistrates, in all future periods of this government to cherish the interest of literature and the sciences, and all seminaries and public schools, to encourage private and public institutions, rewards and immunities for the promotion of agriculture, arts, sciences, commerce, trades, manufactures and natural history of the country; to countenance and inculcate the principles of humanity and general benevolence, public and private charity, industry and economy, honesty and punctuality, sincerity, sobriety, and all social affections, and generous sentiments, among the people.

*OATH and subscriptions; exclusion from offices; commissions; writs; confirmation of laws; habeas corpus; the enacting stile; continuance of officers; provision for a future revision of the constitution, &c.*

ANY person chosen president, counsellor, senator, or representative, military or civil officer, (town officers excepted,) accepting the trust, shall, before he proceeds to execute the duties of his office, make and subscribe the following declaration, viz.

*I, A. B. do truly and sincerely acknowledge, profess, testify and declare, that the state of New-Hampshire is, and of right ought to be, a free, sovereign and independent state; and do swear that I will bear faith, and true allegiance to the same, and that I will endeavor to defend it against all treacherous conspiracies and hostile attempts whatever: and I do further testify and declare, that no man or body of men, hath or can have, a right to absolve me from the obligation of this oath, declaration or affirmation; and that I do make this acknowledgement, profession, testimony, and declaration, honestly and truly, according to the common acceptation of the foregoing words, without any equivocation, mental evasion, or secret reservation whatever.*

So help me GOD.

*I, A. B. do solemnly and sincerely swear and affirm, that I will faithfully and impartially discharge and perform all the duties incumbent on me as \_\_\_ according to the best of my abilities, agreeably to the rules and regulations of this constitution, and the laws of the state of New-Hampshire. So help me GOD.*

*Provided always,* When any person chosen or appointed as aforesaid, shall be of the denomination called quakers, or shall be scrupulous of swearing, and shall decline taking the said oaths, such shall take and subscribe them omitting the word "swear," and likewise the words "So help me God," subjoined instead thereof,

Fomento de la literatura, etc.

El conocimiento y el aprendizaje, ampliamente esparcidos por una comunidad, son esenciales para la salvaguarda de un gobierno libre. Y puesto que la proliferación de las oportunidades y ventajas de la educación en las distintas partes del país es muy conducente a ese fin, será la obligación de legisladores y magistrados, en todas las futuras fases de este gobierno, nutrir el interés por la literatura y las ciencias y por todos los seminarios y escuelas públicas para fomentar las instituciones privadas y públicas, las recompensas y exenciones para la promoción de la agricultura, las artes, las ciencias, el comercio, los oficios, los inventos y la historia natural del país, para sancionar e inculcar entre el pueblo los principios de humanidad y benevolencia general, caridad pública y privada, industria y frugalidad, honestidad y puntualidad, sinceridad, buen humor y todos los atributos sociales y sentimientos generosos.

Juramento y firmas; exclusión de cargos; comisiones; mandamientos; confirmación de leyes; *habeas corpus*; la forma de promulgar; continuación de cargos; disposición para una revisión de la constitución, etc.

Toda persona elegida presidente, consejero, senador, o representante, oficial civil o militar, (exceptuados los oficiales municipales), que acepte un cargo de confianza, antes de proceder a ejercer las obligaciones de su puesto o cargo, hará y firmará la siguiente declaración, a saber:

Yo, [nombre], sincera y verdaderamente reconozco, profeso, testifico, y declaro que el Estado de Nueva Hampshire es, y por derecho debe ser, un estado libre, soberano e independiente; y juro que seré fiel y leal al mismo, y que intentaré defenderlo contra todas las conspiraciones traidoras y todo atentado hostil. Y además testifico y declaro que ningún hombre o conjunto de hombres tienen o pueden tener ningún derecho a liberarme de la obligación de este juramento, declaración o promesa. Y que hago este reconocimiento, manifestación, confesión, testimonio y declaración honesta y verdaderamente, según el significado común y aceptado de las palabras antedichas, sin ningún equívoco, evasión mental o reserva secreta.

Que Dios me ayude.

Yo, [nombre], juro y prometo solemne y sinceramente que ejerceré y realizaré fiel e imparcialmente todas las obligaciones que me conciernen como [cargo], según mi mejor capacidad, de conformidad con las normas y regulaciones de la Constitución y de las leyes del Estado de Nueva Hampshire. Que Dios me ayude.

Considerando, siempre, que cuando una persona elegida o nombrada como se ha dicho, sea de la confesión denominada cuáqueros, o tenga escrúpulos para jurar y rehúse hacer dichos juramentos, los hará y firmará omitiendo la palabra “*juro*”, y de igual manera las palabras “*Que Dios me ayude*”, adjuntando en su lugar,

*This I do under the pains and penalties of perjury.*

AND the oaths or affirmations shall be taken and subscribed by the president before the senior senator present, in the presence of the two houses of assembly; and by the senate and representatives first elected under this constitution, before the president and council<sup>15</sup> for the time being; and by the residue of the officers aforesaid, before such persons, and in such manner as from time to time shall be prescribed by the legislature.

ALL commissions shall be in the name of the state of New-Hampshire, signed by the president, and attested by the secretary, or his deputy, and shall have the great seal of the state affixed thereto.

ALL writs issuing out of the clerk's office in any of the courts of law, shall be in the name of the state of New-Hampshire; shall be under the seal of the court whence they issue, and bear test of the chief, first, or senior justice of the court; but when such justice shall be interested, then the writ shall bear test of some other justice of the court, to which the same shall be returnable; and be signed by the clerk of such court.

ALL indictments, presentments and informations shall conclude against the peace and dignity of the state.

THE estates of such persons as may destroy their own lives, shall not for that offence be forfeited, but descend or ascend in the same manner, as if such persons had died in a natural way. Nor shall any article which shall accidentally occasion the death of any person, be henceforth deemed a deodand, or in any wise forfeited on account of such misfortune.

ALL the laws which have heretofore been adopted, used and approved, in the province, colony, or state of New-Hampshire, and usually practiced on in the courts of law, shall remain and be in full force, until altered and repealed by the legislature; such parts thereof only excepted, as are repugnant to the rights and liberties contained in this constitution: Provided that nothing herein contained, when compared with the twenty-third article in the bill of rights, shall be construed to affect the laws already made respecting the persons or estates of absentees.

THE privilege and benefit of the habeas corpus, shall be enjoyed in this state, in the most free, easy, cheap, expeditious, and ample manner, and shall not be suspended by the legislature, except upon the most urgent and pressing occasions, and for a time not exceeding three months.

---

15. En Batchellor "and three of the council of the former constitution, and forever afterwards before the president and council".

“*Esto haré bajo los castigos y penas del perjurio*”.

Y los juramentos y promesas serán hechos y firmados por el presidente ante el senador más anciano presente, en presencia de las dos cámaras de la asamblea; y por los senadores y representantes elegidos por primera vez según esta Constitución, ante el presidente y Consejo de ese momento;<sup>16</sup> y el resto de los oficiales antes mencionados, ante la persona y en la forma que prescriba el legislativo cuando sea necesario.

Todos los nombramientos se harán en nombre del Estado de Nueva Hampshire, irán firmados por el presidente, con la fe del Secretario o de su asistente, y llevarán fijado el gran sello del estado.

Todos los mandamientos judiciales emitidos por la oficina del secretario de cualquiera de los tribunales de derecho se harán en el nombre del Estado de Nueva Hampshire; tendrán el sello del tribunal que los emitió; [y] llevarán la firma del magistrado jefe, primer juez o juez más antiguo del tribunal, pero cuando dicho juez sea una de las partes, el mandamiento llevará la firma de otro juez del tribunal al que le será devuelto; y estarán firmados por el secretario de dicho tribunal.

Todos los cargos, imputaciones y acusaciones concluirán “contra la paz y dignidad del estado”.

Las propiedades de las personas que se suiciden no serán, por razón de ese delito, decomisadas sino que se transmitirán a descendientes o ascendientes de la misma forma como se hubiera hecho si tales personas hubieran muerto por causa natural; ni ningún objeto que haya ocasionado accidentalmente la muerte de una [persona] será por ello considerada un *deodand*, ni de forma alguna decomisada por razón de tal desgracia.

Todas las leyes que han sido adoptadas, utilizadas y aprobadas hasta ahora en la provincia, colonia o estado de Nueva Hampshire, y que normalmente se han aplicado en los tribunales de derecho, permanecerán con todo su vigor hasta que sean modificadas o revocadas por el legislativo, con sólo la excepción de aquellas partes que sean contrarias a los derechos y libertades contenidas en esta Constitución. Siempre que nada de lo aquí dicho, cuando se compare con el artículo veintitrés de la declaración de derechos, se interprete que influye en las leyes ya aprobadas en relación de las personas o propiedades de los absentistas.

El privilegio y beneficio del mandamiento de *habeas corpus* se aplicará en este estado de la forma más libre, fácil, económica, rápida y amplia, y el legislativo no lo suspenderá excepto en las circunstancias más urgentes y críticas y sólo durante un periodo limitado que no excederá de tres meses.

---

16. En Batchellor “ante el presidente y tres [miembros] del Consejo de la anterior constitución, y para siempre en adelante ante el presidente y el Consejo”.

THE enacting stile in making and passing acts, statutes and laws, shall be – *Be it enacted by the senate and house of representatives, in general court convened.*

No president or judge of the superior court, shall hold any office or place under the authority of this state, except such as by this constitution they are admitted to hold, saving that the judges of the said court may hold the offices of justices of the peace throughout the state; nor shall they hold any place or office, or receive any pension or salary, from any other state, government, or power whatever.

No person shall be capable of exercising at the same time, more than one of the following offices within this state, viz. Judge of probate, sheriff, register of deeds; and never more than two offices of profit, which may be held by appointment of the president, or president and council, or senate and house of representatives, or superior or inferior courts; military offices, and offices of justices of the peace, excepted.

No person holding the office of judge of the superior court, secretary, treasurer of the state, judge of probate, attorney-general, commissary-general, judge of the maritime court, or judge of the court of admiralty, military officers receiving pay from the continent or this state, excepting officers of the militia occasionally called forth on an emergency; judge of the inferior court of common pleas, register of deeds, president, professor or instructor of any college, sheriff, or office of the customs, including naval-officers, shall at the same time have a seat in the senate or house of representatives, or council; but their being chosen or appointed to, and accepting the same, shall operate as a resignation of their seat in the senate, or house of representatives, or council; and the place so vacated shall be filled up.

No person shall ever be admitted to hold a seat in the legislature, or any office of trust or importance under this government, who in the due course of law, has been convicted of bribery or corruption, in obtaining an election or appointment.

IN all cases where sums of money are mentioned in this constitution, the value thereof shall be computed in silver, at *six shillings and eight pence* per ounce.

To the end that there may be no failure of justice or danger arise to this state from a change of the form of government, all civil and military officers, holding commissions under the government and people of New-Hampshire, and other officers of the said government and people, at the time this constitution shall take effect, shall hold, exercise and enjoy all the powers and authorities to them

La forma de promulgar, al hacer y aprobar todos los actos, estatutos y leyes, será: *Promulgado por el Senado y la Cámara de Representantes, reunidos en Corte General.*

Ningún presidente o juez del tribunal superior ocupará ningún cargo o puesto autorizado por este estado, excepto los que se permiten ocupar en esta Constitución, excepto que los jueces de dicho tribunal podrán ocupar [al mismo tiempo] los cargos de jueces de paz en todo el estado; ni ocuparán ningún puesto o cargo, ni recibirán ninguna pensión o salario de ningún otro estado, gobierno o potencia.

Ninguna persona podrá ejercer al mismo tiempo en este estado más de uno de los siguientes cargos, a saber: Juez de testamentarías, *sheriff*, registrador de escrituras. Y ninguna persona ocupará nunca más de dos cargos que se ocupen por nombramiento del presidente, o del presidente y del Consejo, o del Senado y de la Cámara de Representantes, o de los tribunales superiores o inferiores, exceptuando cargos militares y los de juez de paz

Ninguna persona que ocupe el cargo de juez del Tribunal Superior, secretario, tesorero del estado, juez de testamentarías, fiscal general, comisario general, juez del tribunal marítimo o juez del tribunal del almirantazgo, oficiales militares a costa del continente<sup>17</sup> o del estado, excepto los oficiales de la milicia llamados [a filas] ocasionalmente o en una emergencia, jueces del tribunal inferior de demandas comunes, registrador de escrituras, presidente, profesor o instructor de cualquier universidad, *sheriff*, u [oficial de] oficina de aduanas, incluidos en esta descripción los oficiales navales, podrá tener al mismo tiempo un escaño en el Senado o en la Cámara de Representantes o en el Consejo; sino que el ser elegidos o nombrados y el aceptar el cargo operará como una renuncia al escaño en el Senado o Cámara de Representantes o Consejo, y el puesto así desalojado se cubrirá.

Ninguna persona, que en un proceso legal debido haya sido condenada por soborno o corrupción para conseguir una elección o nombramiento, será admitida a ocupar un escaño en el legislativo, o cualquier cargo de confianza o importancia en este gobierno.

En todos los casos en que se mencionan en esta Constitución sumas de dinero, su valor se calculará en plata, a seis chelines y ocho peniques por onza.

A fin de que no haya ningún fallo en la justicia, ni surja ningún peligro para este estado como resultado del cambio en la forma de gobierno, todos los oficiales civiles y militares que tuvieran nombramientos otorgados por el gobierno y pueblo de Nueva Hampshire, y todos los demás oficiales de dicho gobierno y

---

17. Es decir, del Congreso de los Estados Unidos confederados.

granted and committed, until other persons shall be appointed in their stead. All courts of law in the business of their respective departments, and the executive, and legislative bodies and persons, shall continue in full force, enjoyment and exercise of all their trusts and employments, until the general court, and the supreme and other executive officers under this constitution, are designated, and invested with their respective trusts, powers and authority.

THIS form of government shall be enrolled on parchment, and deposited in the secretary's office, and be a part of the laws of the land, and printed copies thereof shall be prefixed to the books containing the laws of this state, in all future editions thereof.

To preserve an effectual adherence to the principles of the constitution, and to correct any violations thereof, as well as to make such alterations therein, as from experience may be found necessary, the general court shall at the expiration of seven years from the time this constitution shall take effect, issue precepts, or direct them to be issued from the secretary's office, to the several towns and incorporated places, to elect delegates to meet in convention for the purposes aforesaid: the said delegates to be chosen in the same manner, and proportioned as the representatives to the general assembly; provided that no alteration shall be made in this constitution before the same shall be laid before the towns and unincorporated places, and approved by two thirds of the qualified voters present, and voting upon the question.

IN CONVENTION,

HELD AT CONCORD, THE THIRTY-FIRST DAY OF OCTOBER, 1783.

THE Returns from the several towns being examined, and it appearing that the foregoing BILL OF RIGHTS AND FORM OF GOVERNMENT, were approved of by the PEOPLE; the same are hereby agreed on and established by the DELEGATES OF THE PEOPLE, and declared to be the CIVIL CONSTITUTION FOR THIS STATE OF NEW-HAMPSHIRE, to take place on the first Wednesday of June, 1784; and that in the mean time the General Court under the present government, make all the necessary arrangements for introducing this Constitution, at that time, and in the manner therein described.

NATHANIEL FOLSOM, President, P. T.

Attest.<sup>18</sup>

J. M. SEWALL, Secretary.

---

18. Falta "Attest" en Poore y Thorpe.



pueblo en el momento en que esta Constitución deba surtir efecto, ocuparán, ejercerán y disfrutarán de todos los poderes y autoridad que se les concedió o encargó hasta que otras personas sean nombradas en su lugar. Todos los tribunales de derecho continuarán en el ejercicio de los asuntos de sus departamentos respectivos, y los cuerpos y personas del ejecutivo y del legislativo continuarán disfrutando y ejerciendo con toda su fuerza todos sus encargos y empleos hasta que la Corte General y los oficiales supremos y ejecutivos según esta Constitución sean designados e investidos con sus respectivas funciones, poderes y autoridad.

Esta constitución se transcribirá en pergamino y se depositará en la oficina del Secretario, y será parte de las leyes en vigor; y copias impresas encabezarán todas sus ediciones futuras de los libros que contienen las leyes de esta comunidad.

Para salvaguardar una observancia efectiva de todos los principios de la Constitución, y para corregir cualquier falta en ella, así como para hacer en ella las modificaciones que la experiencia demuestre necesarias, a los siete años de que esta Constitución surta efecto, la Corte General promulgará órdenes, o mandará que la oficina del Secretario las promulgue, a todos los municipios y lugares establecidos, para que elijan delegados que se reunirán en convención a los fines antedichos. Tales delegados se elegirán de la misma manera y proporción que los representantes a la Asamblea General; teniendo en cuenta que no se hará ninguna modificación a esta Constitución sin que antes se presente a los municipios o lugares no constituidos, y sea aprobada por dos tercios de los votantes presentes y que voten la cuestión.

En Convención,

Celebrada en Concord, el treinta y uno de octubre, 1783

Examinados los resultados de todos los municipios, y resultando que las precedentes Declaración de Derechos y Forma de Gobierno fueron aprobadas por el Pueblo, las mismas se acuerdan y establecen aquí como la Constitución Civil de este Estado de Nueva Hampshire, que entrará en vigor el primer miércoles de junio, 1784; y que mientras tanto, la Corte General del actual gobierno tome todas las medidas necesarias para dar a conocer esta Constitución en el momento y forma aquí descritos.

Nathaniel Folsom, *Presidente, Pro. Tempore.*

Da fe.

J. M. Sewall, *Secretario.*



## CONSTITUCIÓN DE VERMONT DE 1786

*Documento:* Constitution of Vermont – 1786.

*Fecha:* 4 de julio de 1786.

*Fuente:* Slade, pp. 516-530<sup>1</sup>.

*Nota sobre la edición:* Las ediciones de Poore y Thorpe incluyen en esta Constitución el mismo Preámbulo (exactamente idéntico) que en la Constitución de 1777, pero Slade sin embargo no lo hace. Éste no da razón de que no hubiera tal Preámbulo, pues, en realidad, Slade incluye la versión de la Constitución según fue revisada por el Consejo de Censores y presentada a la consideración del referendo popular, pudiéndose haber incluido posteriormente. Puede que la versión definitiva –como en Poore (y Thorpe, que le sigue fielmente)– también se iniciara con el Preámbulo y que Slade no lo incluyese simplemente por economía, pues ya aparece en otro lugar de su obra. En todo caso aquí he seguido fielmente el texto de Slade (que Thorpe cita como una de sus fuentes), pudiendo el lector encontrar el texto del Preámbulo en la Constitución de Vermont de 1777.

Existen notables diferencias entre las versiones de Slade y las de Poore y Thorpe (siendo estas dos prácticamente idénticas, salvo los errores tipográficos indicados en las notas), habiendo secciones con textos radicalmente diferentes. Puesto que he elegido Slade como la fuente principal, el texto completo de Poore (y Thorpe) se incluye en nota en aquellos casos en que las diferencias son sustanciales. Como en los demás casos, las diferencias de puntuación y capitalización –y alguna de ortografía, si bien mínima– no se recogen.

Al margen de la posible corrección o incorrección de los textos de Poore y Thorpe respecto al de Slade, obsérvese la incongruencia en la Sección XL de la versión de Poore y Thorpe (proporcionada en nota): la sección está haciendo un mandamiento a cumplir en 1785 mientras que el documento está firmado y autenticado en 1876. La versión de Slade, por el contrario, utiliza en la sección XLII la fecha correcta de 1792.

*Nota histórica:* La Constitución de Vermont de 1777, como la de Pennsylvania de la que derivaba, requería que cada siete años a partir de 1785 se eligiese un

---

1. También en: Poore, pp. 1866-1875; y Thorpe, pp. 3749-3761.

Consejo de Censores encargados de garantizar el cumplimiento de la constitución y proponer las enmiendas que considerasen convenientes. Como resultado del trabajo de dichos censores se redactó el texto de esta Constitución de 1786, que fue aprobada por el Legislativo en marzo de 1787.



Sello del Estado de Vermont

THE **CONSTITUTION** AS REVISED BY THE FIRST COUNCIL OF CENSORS AND  
RECOMMENDED FOR THE CONSIDERATION OF THE PEOPLE. OCTOBER, 1785

CHAPTER I

A DECLARATION OF THE POLITICAL RIGHTS AND PRIVILEGES OF  
THE INHABITANTS OF THE STATE OF VERMONT<sup>2</sup>

I. THAT all men are born equally free and independent, and have certain natural and inherent rights,<sup>3</sup> amongst which are the enjoying and defending life and liberty; acquiring, possessing, and protecting property, and pursuing and obtaining happiness and safety. Therefore, no male person, born in this country, or brought from over sea, ought to be holden by law, to serve any person, in this commonwealth,<sup>4</sup> as a servant, slave, or apprentice, after he arrives to the age of twenty-one years; nor female, in like manner, after she arrives to the age of eighteen years, unless they are bound by their own consent, after they arrive to such age, or bound by law for the payment of public or private demands.<sup>5</sup>

II. That private property ought to be subservient to public uses, when necessity so requires;<sup>6</sup> nevertheless, whenever the property of any particular person<sup>7</sup> is taken for the use of the public, the owner ought to receive an equivalent therefor.<sup>8</sup>

III. That all men have a natural and unalienable right to worship ALMIGHTY GOD, according to the dictates of their own consciences and understandings, as, in their opinion, shall be regulated by the word of GOD; and that no man ought, or of right can be compelled, to attend any religious worship, or erect, or support any place of worship, or maintain any minister, contrary to the dictates of his conscience; nor can any man be justly deprived or abridged of any civil right as a citizen, on account of his religious sentiments, or peculiar mode of religious worship; and that no authority can or ought to be vested in, or assumed by any power whatsoever, that shall, in any case, interfere with, or in any manner control, the rights of conscience in the free exercise of religious worship: nevertheless, every sect or denomination of christians ought to observe the Sabbath or Lord's day, and keep up some sort of religious worship which, to them, shall seem most agreeable to the revealed will of GOD.

---

2. En Poore y Thorpe "A Declaration of the Rights of the Inhabitants of the State of Vermont".

3. En Poore y Thorpe "natural, inherent and unalienable rights;".

4. Falta "in this commonwealth" en Poore y Thorpe.

5. En Poore y Thorpe "debts, damages, fines, costs, or the like".

6. En Poore y Thorpe "necessity requires it".

7. En Poore y Thorpe "any particular man's property".

8. En Poore y Thorpe "in money".

La Constitución tal como la ha revisado el primer Consejo de Censores  
y la recomienda para que el pueblo la considere. Octubre de 1785

Capítulo I

Una declaración de los derechos y privilegios políticos de los habitantes del estado de Vermont

I. Que todos los hombres nacen igualmente libres e independientes, y tienen ciertos derechos naturales e inherentes, entre los que se encuentran el disfrutar y proteger la vida y la libertad, adquirir, poseer y proteger la propiedad, y buscar y obtener la felicidad y la seguridad. Por consiguiente, ningún varón, nacido en este país o trasladado del otro lado del mar, debiera quedar por ley sujeto a servir a otra persona en esta Comunidad como siervo, esclavo o aprendiz una vez haya alcanzado la edad de veintiún años; ni ninguna mujer, de igual manera, después de alcanzar la edad de dieciocho años, a menos que lo sean por su propio consentimiento después de alcanzar dicha edad, o que por ley queden sujetos [al servicio] para pagar demandas públicas o privadas.

II. Que la propiedad privada debiera estar sometida a los usos públicos cuando la necesidad así lo requiera; sin embargo, cuando la propiedad de un hombre en particular se tome para el uso público, el propietario debiera recibir su [valor] equivalente.

III. Que todos los hombres tienen un derecho natural e inalienable a adorar a Dios Todopoderoso según los mandatos de sus propias conciencias y entendimientos, como en su opinión viniera regulado por la palabra de Dios; y que ningún hombre debe o puede, en derecho, ser obligado a asistir a ningún culto religioso, o a levantar o mantener ningún lugar de culto, o a costear ningún sacerdocio que sean opuestos o contrarios a su conciencia; ni ningún hombre puede en justicia ser privado o disminuido de ningún derecho civil como ciudadano por razón de sus creencias o forma peculiar de sus devociones religiosas. Y que ninguna autoridad puede o debiera estar investida, o apropiarse de ningún poder que interfiera o controle la libertad de conciencia en el libre ejercicio del culto religioso. Sin embargo, toda secta o confesión cristiana deberá guardar el Sabbat o día del Señor y celebrar aquella forma de culto que considere más conforme con la voluntad revelada por Dios.

IV. Every person within this commonwealth ought to find a certain remedy, by having recourse to the laws, for all injuries or wrongs which he may receive in his person, property or character: he ought to obtain right and justice freely, and without being obliged to purchase it; completely and without any denial; promptly and without delay; conformably to the laws.

V. That the people of this State, by their legal representatives, have the sole, exclusive and inherent right of governing and regulating the internal police of the same.

VI. That all power being originally inherent in, and consequently derived from, the people; therefore, all officers of government, whether legislative or executive, are their trustees and servants, and at all times, in a legal way, accountable to them.

VII. That as civil government is, or ought to be, instituted for the common benefit, protection and security of the people, nation or community, and not for the emolument of any individuals, who are a part only of that community, the people, collectively considered, have a right to alter and reform their government, in such manner as shall, by them, be judged most conducive to the public weal.<sup>9</sup>

VIII. That those who are employed in the legislative and executive business of the State, may be restrained from oppression, the people have a right, by their legal representatives, to enact laws for reducing their public officers to a private station, and for supplying their vacancies, in a constitutional manner, by regular elections, at such periods as they may think proper.

IX. That all elections ought to be free and without corruption; and that all freemen, having a sufficient evident common interest with, and attachment to, the community, have a right to elect officers, and be elected into office.

X. That every member of society hath a right to be protected in the enjoyment of life, liberty and property; and therefore is bound to contribute his proportion towards the expense of that protection, and yield his personal service, when necessary, or an equivalent thereto; but no part of a man's property can be justly taken from him, or

---

9. En Poore: "That government is, or ought to be, instituted for the common benefit, protection and security of the people, nation, or community, and not for the particular emolument or advantage of any single man, family, or set of men, who are a part only of that community: and that the community hath an indubitable, unalienable, and indefeasible right, to reform or alter government, in such manner as shall be, by that community, judged to be most conducive to the public weal" En Thorpe (con un posible error de imprenta en "unalienable, single man"): "That government is, or ought to be, instituted for the common benefit, protection and security of the people, nation or community, and that the community hath an indubitable, unalienable, single man, family, or set of men, who are a part only of that community: and that the community hath an indubitable, unalienable, and indefeasible right, to reform or alter government, in such manner as shall be, by that community, judged to be most conducive to the public weal."



IV. Recurriendo a las leyes, toda persona en esta Comunidad debiera poder encontrar una solución definitiva para todos los agravios o injusticias que pueda recibir en su persona, propiedad u honor; debiera obtener gratis derecho y justicia, sin estar obligado a comprarla, completamente y sin ninguna denegación, pronta y sin retraso [y] de conformidad con las leyes.

V. Que el pueblo de este estado, a través de sus representantes, tiene el único, exclusivo e inherente derecho de gobernar y regular su gobierno interno.

VI. Que todo el poder es originalmente inherente al pueblo y por tanto deriva de él; por lo que todos los oficiales del gobierno, ya sean legislativos o ejecutivos, son sus mandatarios y siervos, y en todo momento responsables a él según la ley.

VII. Que el gobierno civil se instituye, o debiera instituirse, para el beneficio común, la protección y la seguridad del pueblo, nación o comunidad y no para el beneficio de algunos individuos, que son sólo una parte de esa comunidad, el pueblo, considerado colectivamente tiene derecho a modificar y reformar su gobierno en la manera que ellos consideren más conducente al bienestar público.

VIII. Que para impedir el abuso de quienes se ocupan de los asuntos legislativos y ejecutivos del estado, el pueblo tiene el derecho a decretar, a través de sus representantes, leyes para rebajar a los oficiales públicos a la condición privada y cubrir sus vacantes de forma constitucional regulando elecciones en los periodos que consideren convenientes.

IX. Que todas las elecciones debieran ser libres y sin corrupción, y que todos los hombres libres que demuestren un interés común y un apego a la comunidad, tienen el derecho a elegir cargos o a ser elegidos para esos cargos.

X. Que todo miembro de la sociedad tiene un derecho a que se le proteja en el disfrute de la vida, la libertad y la propiedad, y por tanto está obligado a contribuir su parte para los gastos de tal protección y aportar sus servicios personales cuando sea necesario, o su equivalente. Pero no se puede expropiar una parte de la propiedad de un hombre, o

applied to public uses, without his own consent, or that of the representative body of the freemen; nor can any man, who is conscientiously scrupulous of bearing arms, be justly compelled thereto, if he will pay such equivalent; nor are<sup>10</sup> the people bound by any law, but such as they have, in like manner, assented to, for their common good. And previous to any law being made to raise a tax, the purpose for which it is to be raised, ought to appear evident to the Legislature to be of more service to the community, than the money would be, if not collected.

XI. That in all prosecutions for criminal offences, a man hath a right to be heard by himself and his counsel, – to demand the cause and nature of his accusation, – to be confronted with the witnesses, – to call for evidence in his favour, and a speedy public trial by an impartial jury of the country; without the unanimous consent of which jury, he cannot be found guilty: – nor can he be compelled to give evidence against himself: – nor can any man be justly deprived of his liberty, except by the laws of the land, or the judgment of his peers.

XII. Laws made to punish actions done before the existence of such laws, and which have not been declared crimes by preceding laws, are unjust, oppressive and inconsistent with the fundamental principles of a free government.<sup>11</sup>

XIII. Warrants, without oaths or affirmations first made, affording sufficient foundation for them, whereby any officer or messenger may be authorised or required to search suspected places, or to seize any person or persons, his, her, or their property, not therein particularly described, ought not to be granted in any criminal matter or complaint.<sup>12</sup>

XIV. That when an issue in fact, proper for the cognizance of a jury, is joined in a court of law, the parties have a right to a trial by Jury; which ought to be held sacred.

XV. That the people have a right to<sup>13</sup> freedom of speech, and of writing and publishing their sentiments, concerning the transactions of government: – and therefore the freedom of the press ought not to be restrained.

XVI. The freedom of deliberation, speech and debate in the Legislature, is so

---

10. Falta “are” en Thorpe.

11. En Poore y Thorpe: “That the people have a right to hold themselves, their houses, papers and possessions, free from search or seizure: and therefore warrants, without oaths or affirmations first made, affording sufficient foundation for them, and whereby any officer or messenger may be commanded or required to search suspected places, or to seize any person or persons, his, her or their property not particularly described, are contrary to that right, and ought not to be granted”.

12. En Poore y Thorpe: “That no warrant or writ to attach the person or estate of any freeholder within this State, shall be issued in civil action without the person or persons, who may request such warrant or attachment, first make oath, or affirm before the authority who may be requested to issue the same, that he or they are in danger of losing his, her, or their debts”.

13. En Poore y Thorpe “of”.

dedicarla a usos públicos, sin su consentimiento o el del cuerpo representativo de los *freemen*; ni en justicia se puede obligar a ningún hombre a servir en el ejército si su conciencia se lo impide, siempre que pague lo que se considere equivalente; ni la gente está obligada por ninguna ley sino por las que se hayan aprobado para su bien común. Y antes de que se dicte alguna ley para recaudar impuestos, debe ser evidente al Legislativo que el fin para el que se recauda es de mayor servicio a la comunidad que si no se recaudara el dinero.

XI. Que en todos los procedimientos por delitos criminales, un hombre tiene derecho a que se le oiga a él y a su abogado, a exigir [se le comunique] la causa y naturaleza de su acusación, al careo con los testigos, a aportar pruebas a su favor, y a un juicio público y rápido por un jurado imparcial y del país, que no le podrá condenar sino por decisión unánime; ni se le podrá obligar a testificar contra sí mismo; ni en justicia se puede privar a nadie de su libertad excepto según las leyes en vigor o el juicio de sus iguales.

XII. Las leyes hechas para castigar hechos cometidos antes de la existencia de tales leyes y que no han sido declarados delitos por leyes precedentes, son injustas, opresivas e inconsistentes con los principios fundamentales de un gobierno libre.<sup>14</sup>

XIII. En ningún asunto o denuncia penal se concederán mandamientos que autoricen o exijan a cualquier oficial o mensajero a registrar lugares sospechosos, o a capturar a personas o su propiedad, que no estén descritos en detalle, sin previos juramentos o promesas que lo justifiquen suficientemente.<sup>15</sup>

XIV: Que cuando un hecho cierto, propio para ser conocido por un jurado, se plantee ante un tribunal de derecho, las partes tienen derecho a un juicio por jurado, derecho que se deberá mantener sagrado.

XV. Que el pueblo tiene derecho a la libertad de expresión y de escritura y a publicar sus opiniones respecto a las actuaciones de gobierno; por tanto, la libertad de prensa no deberá ser coartada.

XVI. La libertad de deliberación, expresión y debate en el Legislativo es tan

---

14. En Poore y Thorpe: "Que el pueblo tiene el derecho a protegerse a sí mismo y a proteger sus casas, documentos y posesiones contra búsquedas y capturas; por lo que los mandamientos de registro que ordenen a un oficial o mensajero o le exijan que registre lugares sospechosos, o que detenga a personas o decomise sus propiedades sin ser éstas detalladas en particular, y que no incluyan un juramento o afirmación previa que les otorgue suficiente base, son contrarias a este derecho y no se deberán conceder".

15. En Poore y Thorpe: "Que no se promulgará ninguna orden o mandato judicial para embargar la persona o propiedad de ningún *freeholder* de este Estado en acciones civiles sin que la persona o personas que soliciten tal orden o embargo hayan antes jurado o prometido ante la autoridad a la que hayan solicitado lo promulgue que está o están en peligro de perder lo que se les debe".

essential to the rights of the people, that it can not be the foundation of any accusation or prosecution, action or complaint, in any other court or place whatsoever.

XVII. The power of suspending laws, or the execution of laws, ought never to be exercised, but by the Legislature, or by authority derived from it, to be exercised in such particular cases only, as the Legislature shall expressly provide for.

XVIII. That the people have a right to bear arms for the defence of the community.<sup>16</sup> And as standing armies, in the time of peace, are dangerous to liberty, they ought not to be supported, unless there shall be imminent danger of an invasion, insurrection or rebellion, and then, only during the existence of those causes:<sup>17</sup> and that the military should be kept under strict subordination to, and governed by, the civil power.

XIX. That no person in this commonwealth can, in any case, be subject to law-martial, or to any penalties or pains by virtue of that law, except those employed in the army, and the militia in actual service.

XX. That frequent recurrence to fundamental principles, and a firm adherence to justice, moderation, temperance, industry and frugality, are absolutely necessary to preserve the blessings of liberty, and keep government free: the people ought therefore, to pay particular attention to these points, in the choice of officers and representatives; and have a right, in a legal way, to exact a due and constant regard to them, from their legislators and magistrates, in the making and executing such laws as are necessary for the good government of the State.

XXI. That all people have a natural and inherent right to emigrate from one State to another that will receive them; or to form a new State in vacant countries, or in such countries as they can purchase, whenever they think that thereby, they can promote their own happiness.

XXII. That the people have a right, in a legal way,<sup>18</sup> to assemble together in their respective towns<sup>19</sup> to consult for their common good; to instruct their representatives, and to apply to the Legislature for redress of grievances, by address, petition or remonstrance.

XXIII. That no person shall be liable to be transported out of this State, for trial for any offence committed within the same.

## CHAPTER II.

### PLAN OR FRAME OF GOVERNMENT

---

16. En Poore y Thorpe "themselves and the State:".

17. En Poore y Thorpe: "And as standing armies, in the time of peace, are dangerous to liberty, they ought not to be kept up".

18. Falta "in a legal way" en Poore y Thorpe.

19. Falta "in their respective towns" en Poore y Thorpe.

esencial a los derechos del pueblo que no puede ser el fundamento de ninguna acusación, demanda, acción o queja en ningún tribunal o lugar.

XVII. El poder de suspender las leyes o la ejecución de las leyes nunca se ejercerá salvo por el Legislativo, o por una autoridad derivada de él que lo ejercerá sólo en aquellos casos en los que el Legislativo lo haya previsto expresamente.

XVIII. Que el pueblo tiene el derecho a portar armas para la defensa de la comunidad.<sup>20</sup> Y que como los ejércitos regulares en tiempo de paz son peligrosos contra la libertad, no debieran mantenerse a menos que haya un peligro inminente de invasión, insurrección o rebelión, y entonces sólo durante la existencia de esas causas.<sup>21</sup> Y que los militares debieran mantenerse bajo una estricta subordinación al poder civil y ser gobernados por él.

XIX. En ningún caso se puede someter a nadie en esta Comunidad a la ley marcial o a ningún castigo o sufrimientos en aplicación de dicha ley, excepto a los empleados en el ejército y en servicio real en la milicia.

XX: Que recordar frecuentemente principios fundamentales, y una observancia de la justicia, la moderación, la temperancia, la laboriosidad y la frugalidad son absolutamente necesarios para conservar las bendiciones de la libertad y para mantener un gobierno libre; el pueblo deberá por tanto prestar particular atención a estos puntos cuando elija a sus oficiales y representantes, y tiene el derecho, en forma legal, a exigir a sus legislativos y magistrados un cumplimiento debido y constante cuando hagan y ejecuten las leyes necesarias para el buen gobierno del Estado.

XXI. Que todos los hombres tienen un derecho natural e inherente a emigrar de un estado a otro que los reciba, o a formar un nuevo Estado en terrenos desocupados, o en las tierras que compren, siempre que piense que con ello pueden fomentar mejor su felicidad.

XXII. Que el pueblo tiene derecho a reunirse en sus respectivos municipios, de forma legal, para consultar su bien común, para dar instrucciones a sus representantes, y para solicitar al legislativo la indemnización por daños, para dirigirse a él, para solicitarle o para protestar.

XXIII. Que nadie podrá ser deportado fuera de este Estado para ser juzgado por un delito cometido en él.

## Capítulo II

### Plan o forma de gobierno

---

20. El sentido en Poore y Thorpe es significativamente distinto: “para la propia defensa y la del estado”.

21. En Poore y Thorpe: “y que los ejércitos regulares en tiempo de paz son peligrosos para la libertad y no debieran mantenerse”.

SECTION I.

THE COMMONWEALTH OR STATE OF VERMONT, shall be governed hereafter, by a Governor, (or Lieutenant-Governor,) Council, and an Assembly of the Representatives of the freemen of the same, in manner and form following:

SECTION II.

The supreme legislative power shall be vested in such Assembly.<sup>22</sup>

SECTION III.

The supreme executive power shall be vested in a Governor (or, in his absence, a Lieutenant-Governor) and Council.

SECTION IV.

Courts of justice shall be maintained in every county in this State, and also in new counties when formed; which courts shall be open for the trial of all causes proper for their cognizance, and justice shall be therein impartially administered, without corruption, or unnecessary delay. The judges of the supreme court shall be justices of the peace throughout the State, and the several judges of the county courts in their respective counties, by virtue of their offices, (except in the trial of such causes<sup>23</sup> as may be appealed to the county court.)

SECTION V.

A future Legislature may, when they shall conceive the same to be expedient and necessary, erect a court of chancery, with such powers as are usually exercised by that court, or as shall appear for the interest of the commonwealth; and also a court to correct the errors of the supreme court of judicature:<sup>24</sup> provided they do not constitute themselves the judges of either<sup>25</sup> of the said court.

SECTION VI.

The legislative, executive, and judiciary departments, shall be separate and distinct, so that neither exercise the powers properly belonging to the other.

SECTION VII.

To prevent unnecessary expense in legislation, for the more deliberate and expeditious proceeding in that important business, and that the freemen may be better and more equally represented, the whole number of Representatives in Assembly shall not exceed fifty; to be elected in manner following: – each organized town in this State, on the first Tuesday in September annually, shall have liberty to choose one able, discreet freeholder, to represent them in a county convention, to be held at such

---

22. En Poore y Thorpe “in a House of Representatives of the freemen, or Commonwealth, or State of Vermont”.

23. En Thorpe “cases”.

24. Falta “and also a court to correct the errors of the supreme court of judicature” en Poore y Thorpe.

25. Falta “of either” en Poore y Thorpe.

Sección I.

La Comunidad o Estado de Vermont estará gobernado en adelante por un Gobernador (o Subgobernador), Consejo y una Asamblea de Representantes de sus *freemen* en la manera y forma siguientes:

Sección II.

El supremo poder legislativo estará conferido a tal Asamblea.

Sección III.

El supremo poder ejecutivo estará conferido a un gobernador, (o en su ausencia a un subgobernador) y a un Consejo.

Sección IV.

En todo condado de este estado, así como en los nuevos condados cuando éstos se creen, se costearán tribunales de justicia. Estos tribunales estarán abiertos para juzgar todas las causas de su competencia y en ellos se administrará justicia imparcialmente, sin prevaricación ni retrasos innecesarios. Los Jueces del Tribunal Supremo, por razón de su cargo, serán jueces de paz en todo el estado, y todos los jueces de los tribunales de condado en su respectivos condados, excepto en las causas que se pudiesen apelar al tribunal de condado.

Sección V.

Un futuro legislativo podrá, cuando considere sea conveniente y necesario, crear un Tribunal de Equidad, con los poderes que normalmente ejerce tal tribunal, o como se entienda [sea mejor] al interés de la Comunidad, siempre que los miembros del legislativo no se constituyan a sí mismos en jueces de dicho tribunal.

Sección VI.

Los departamentos legislativo, ejecutivo y judicial estarán separados y serán diferentes de forma que ninguno ejerza los poderes que apropiadamente pertenecen a otro.

Sección VII.

Para prevenir un gasto innecesario del legislativo, para un proceso más premeditado y rápido de asuntos tan importantes, y para que los *freemen* puedan estar mejor y más igualitariamente representados, el número total de representantes en la Asamblea no excederá de 50; que serán elegidos de la siguiente forma: el primer martes de septiembre de todos los años, [los *freemen* de] cada municipio organizado de este estado tendrán derecho a elegir a un *freeholder* capaz y discreto para que les represente en una convención del condado que se celebrará en la fecha y lugar que, por ley, designe el Legislativo; los miembros

time and place as the Legislature shall by law, appoint; the members of which convention, when met, shall, by ballot, elect from their own body so many of the said representatives (to consist of persons most noted for wisdom and virtue) as the Legislature shall, in future, limit, having respect to the grand list of each county, in apportioning the number.<sup>26</sup>

#### SECTION VIII.

The representatives, so chosen, (a majority of whom shall constitute a quorum for transacting any other business than raise a State tax, for which two thirds of the members elected shall be present) shall meet on the second Thursday of the succeeding October, and shall have power to choose their Speaker, Secretary of the State, their Clerk, and other necessary officers of the House – sit on their own adjournments – prepare bills, and enact them into laws – judge of the elections and qualifications of their constituents antecedent to their election: they may administer oaths or affirmations, in matters depending before them – redress grievances – impeach State criminals – grant charters of incorporation – constitute towns, boroughs, cities, and counties: they may annually, in the first session after their election, and at other times, when vacancies happen, choose delegates to Congress (subsequent to the admission of this State into confederation with the United States;) and shall also, in conjunction with the Council, annually (or oftener if need be) elect judges of the supreme and several county and probate courts, sheriffs, and justices of the peace; and also, with the Council, may elect major-generals and brigadier-generals, from time to time, as often as there shall be occasion, to hold their offices during the pleasure of the Legislature; and they shall have all other powers necessary for the Legislature of a free and sovereign State: but they shall have no power to add to, alter, abolish, or infringe any part of this Constitution.<sup>27</sup>

---

26. En Poore y Thorpe: “In order that the freemen of this State may enjoy the benefit of election, as equally as may be, each town within this State, that consists or may consist of eighty taxable inhabitants, within out septenary or seven years next after the establishing this Constitution, may hold elections therein, and choose each two representatives; and each other inhabited town in this State may, in like manner, choose each one representative to represent them in General Assembly, during the said septenary or seven years; and after that, each inhabited town may, in like manner, hold such election, and choose each one representative forever thereafter”.

27. En Poore y Thorpe: “The House of Representatives of the freemen of this State shall consist of persons most noted for wisdom and virtue, to be chosen by ballot by the freemen of every town in this State respectively, on the first Tuesday of September annually forever”.



de dicha convención, cuando se reúnan, elegirán por votación de entre ellos mismos a los representantes (que serán las personas más conocidas por su sabiduría y virtud) que el Legislativo delimite en el futuro, considerando al asignar su número la lista completa del censo de cada condado.<sup>28</sup>

#### Sección VIII.

Los representantes así elegidos (cuya mayoría constituirá quórum para tramitar cualquier asunto excepto el establecer un impuesto estatal, para lo que deberán estar presentes dos tercios de los miembros elegidos) se reunirán el segundo jueves del siguiente octubre, y se denominarán “La Asamblea General del Estado de Vermont”. Tendrán potestad para elegir a su presidente, al Secretario de Estado, a su secretario y a los otros oficiales de la Cámara necesarios; para decidir sus propias suspensiones; para preparar proyectos de ley y promulgarlos en leyes; para juzgar las elecciones y requisitos de sus propios miembros. Pueden expulsar a sus miembros pero no por causas conocidas por sus electores antes de su elección. Pueden tomar juramentos o promesas en los asuntos que les conciernen; compensar reivindicaciones; procesar a criminales estatales; conceder cartas de incorporación; constituir municipios, burgos, ciudades y condados. Después de que este estado haya sido admitido en la confederación de los Estados Unidos, podrán elegir anualmente, en la primera sesión después de su elección y las demás veces que se produzcan vacantes, a los delegados al Congreso [de los Estados Unidos]; y también juntamente con el Consejo, elegir anualmente (o más a menudo si fuera necesario) jueces del Tribunal Supremo y de los diversos tribunales de condado y de testamentarías, *sheriffs* y jueces de paz. Y también juntamente con el Consejo podrán elegir, cuando sea necesario y tan a menudo como sea necesario, a los generales de división y a los generales de brigada, que ostentarán sus cargos mientras lo desee el Legislativo. Y tendrán todas las demás potestades necesarias al Legislativo de un estado libre y soberano; pero no tendrán potestad para modificar, abolir o violar parte alguna de este Constitución.<sup>29</sup>

---

28. En Poore y Thorpe: “Para que los *freemen* de este Estado puedan disfrutar del derecho de elección con la [mayor] igualdad que se pueda, cada municipio de este Estado que tenga o pueda tener ochenta habitantes gravables en el septenario o siete años después de que se haya aprobado esta Constitución, podrán celebrar elecciones en él, y elegir en cada uno de ellos a dos representantes; y los demás municipios habitados en este Estado podrán, de la misma forma, elegir cada uno a un representante que les represente en la Asamblea General durante dicho septenario o siete años, y después y para siempre, cada municipio habitado podrá celebrar elecciones de la misma forma y elegir cada uno un representante”.

29. En Poore y Thorpe: “La Cámara de Representantes de los *freemen* de este Estado estará formada por las personas más conocidas por su sabiduría y virtud, que por siempre serán elegidos anualmente el primer martes de septiembre mediante votación secreta de los *freemen* de cada municipio de este Estado”.

## SECTION IX.

The Council of this State shall consist of one able, discreet freeholder, to be chosen from each county in the State, by freemen residing in the same county, in manner following: – The freemen of each town shall, annually, on the first Tuesday in September, bring in their votes for one Councillor, residing in the county in which such town lies, with his name fairly written, to the presiding officer of the meeting, who shall seal them up in the presence of the freemen, and write on the paper containing the same, – Votes for a Councillor, – and the name of the town where taken, and deliver them to the person chosen to attend the county convention for the purpose of electing representatives in Assembly: – which convention, when met, (after choosing a chairman and clerk of the same) before their proceeding to the choice of representatives, shall sort and count the votes for a Councillor, and shall declare the person who has the greatest number of votes, duly elected for the year ensuing: and if there shall be a tie, the convention shall choose one of those who have the greatest number of votes, to be Councillor for the year ensuing; which chairman shall give official notice of such choice to the person elected; and the said notice shall be a sufficient credential of such election.<sup>30</sup>

## SECTION X.

The freemen of each town shall, on the first Tuesday of September, in every year, bring in to the constable, their votes for same able, discreet freeholder, residing in this State, to be Governor, with his name fairly written; who shall seal them up in the presence of the freemen, and write on the paper inclosing them, – Votes for Governor, – and the name of the town where taken, and deliver them

---

30. En Poore y Thorpe: “The representatives, so chosen, (a majority of whom shall constitute a quorum for transacting any other business than raising a State tax, for which two thirds of the members elected shall be present) shall meet on the second Thursday of the succeeding October, and shall be styled, *The General Assembly of the State of Vermont*: they shall have power to choose their Speaker, Secretary of the State, their Clerk and other necessary officers of the house - sit on their own adjournments - prepare bills, and enact them into laws - judge of the elections and qualifications of their own members: they may expel members, but not for causes known to their constituents antecedent to their election; they may administer oaths, or affirmations, in matters depending before them - redress grievances - impeach State criminals - grant charters of incorporation - constitute towns, boroughs, cities and counties: they may annually, in their first session after their election, and at other times when vacancies happen, choose Delegates to Congress: and shall also, in conjunction with the Council, annually, (or oftener if need be) elect Judges of the Supreme and several County and Probate Courts, Sheriffs and Justices of the Peace: and also with the Council, may elect Major-Generals and Brigadier-Generals, from time to time, as often as there shall be occasion; and they shall have all other powers necessary for the Legislature of a free and sovereign State: but they shall have no power to add to, alter, abolish, or infringe, any part of this Constitution”.

## Sección IX.

El Consejo de este estado estará formado por un *freeholder* capaz [y] discreto elegido de la siguiente manera en cada condado del estado por los *freemen* residentes en el mismo condado: Los *freemen* de cada municipio llevarán, anualmente el primer martes de septiembre, sus votos para un consejero residente en el condado en el que esté tal municipio, con su nombre claramente escrito, al oficial que presida la reunión, quien los sellará en presencia de los *freemen* y escribirá en el envoltorio que los contenga “Votos para un Consejero” y el nombre del municipio en el que se otorgaron, y los enviará a la persona elegida para asistir a la convención del condado en la que se elegirán los representantes a la Asamblea, cuya convención, cuando se reúna, (después de elegir a su presidente y a su secretario), antes de proceder a la elección de representantes, clasificarán y contarán los votos para consejero y anunciará como debidamente elegida para el año siguiente a la persona que tenga el mayor número de votos. Y si hubiese empate, la convención elegirá a uno de los que tengan el mayor número de votos, para que sea el consejero al año siguiente; [y] el presidente [de la convención] notificará oficialmente de su elección a la persona elegida; y dicha notificación será suficiente credencial de tal elección.<sup>31</sup>

## Sección X.

Todos los años el primer martes de septiembre, los *freemen* de cada municipio llevarán al *constable* sus votos para que sea gobernador un *freeholder* capaz y discreto que resida en el estado, con su nombre claramente escrito; [*constable*] que los sellará en presencia de los *freemen* y escribirá en el envoltorio “Votos para Gobernador” y el nombre del municipio en el que se otorgaron, y los enviará

---

31. En Poore y Thorpe: “Los representantes así elegidos (cuya mayoría constituirá quórum para tramitar cualquier tipo de asuntos excepto recaudar impuestos del Estado, para lo que deberán estar presentes dos tercios de los miembros elegidos) se reunirán el segundo martes del siguiente octubre, y se denominarán “La Asamblea General del Estado de Vermont”; tendrán potestad para elegir su Presidente, Secretario del Estado, su Secretario y otros oficiales necesarios de la cámara, decidir sus propias suspensiones, preparar proyectos de ley y promulgarlos como leyes, juzgar las elecciones y los requisitos de sus propios miembros; podrán expulsar a sus miembros, pero no por razones conocidas a sus electores con anterioridad a su elección; podrán tomar juramentos, o promesas, en los asuntos que les competan, reparar agravios, procesar a criminales de Estado, conceder escrituras de incorporación, constituir municipios, distritos, ciudades y condados; anualmente, en su primera sesión después de su elección, y cuando se produzcan vacantes, podrán elegir Delegados al Congreso [de los Estados Unidos]; y también anualmente (o más a menudo si es necesario) y junto con el Consejo elegirán a los Jueces del Tribunal Supremo y de los Tribunales de Condado y Testamentarias, a los *Sheriffs* y Jueces de Paz; y junto también con el Consejo, podrán elegir cuando sea necesario a los Generales de División y a los Generales de Brigada; y tendrán todas las demás potestades necesarias al Legislativo de un Estado libre y soberano; pero no tendrán poder para añadir, modificar, abolir o violar cualquier parte de esta Constitución”.

to some representative chosen to attend the General Assembly: and at the opening of the said Assembly, there shall be a committee appointed out of the Council and Assembly, who, after being duly sworn to the faithful discharge of their trust, shall proceed to receive, sort and count the votes for the Governor, and declare the person who has the major part of the votes, to be Governor for the year ensuing. And if there be no choice made, then the Council and General Assembly, by their joint ballot, shall make choice of a Governor. The Lieutenant-Governor and Treasurer shall also be chosen of a Governor. The Lieutenant-Governor and Treasurer shall also be chosen in the manner above directed.<sup>32</sup>

#### SECTION XI.

The Governor, and in his absence, the Lieutenant-Governor, with the Council, (a major part of whom, including the Governor or Lieutenant-Governor, shall be a quorum to transact business) shall have power to commissionate all officers, – and also to appoint officers, except where provision is, or shall be, otherwise made by law, or this Frame of Government; – and shall supply every vacancy in any office, occasioned by death or otherwise, until the office can be filled in the manner directed by law, or this constitution. – They are to correspond with other States, – transact business with officers of government, civil and military, and to prepare such business as may appear to them necessary to lay before the General Assembly. – They shall sit as judges to hear and determine on impeachments, taking to their assistance, for advice only, the judges of the supreme court; – and shall have power to grant pardons, and remit fines, in all cases whatsoever, except in treason and murder, in which they shall have power to grant reprieves, but not to pardon until after the end of the next session of Assembly; and except in cases of impeachment, in which there shall be no remission or mitigation of punishment, but by act of legislation. – They are also to take care that the laws be faithfully executed. – They are to expedite the execution

---

32. En Poore y Thorpe: “The Supreme Executive Council of this State shall consist of a Governor, Lieutenant-Governor, and twelve persons, chosen in the following manner, viz. The freemen of each town shall, on the day of election for choosing representatives to attend the General Assembly, bring in their votes for Governor, with his name fairly written, to the Constable, who shall seal them up, and write on them, *Votes for the Governor*, and deliver them to the representative chosen to attend the General Assembly: and at the opening of the General Assembly, there shall be a committee appointed out of the Council and Assembly, who, after being duly sworn to the faithful discharge of their trust, shall proceed to receive, sort and count the votes for the Governor, and declare the person who has the major part of the votes to be Governor, for the year ensuing. And if there be no choice made, then the Council and General Assembly by their joint ballot shall make choice of a Governor.

“The Lieutenant-Governor and Treasurer shall be chosen in the manner above directed. And each freeman shall give in twelve votes for twelve counsellors, in the same manner: and the twelve highest in nomination shall serve for the ensuing year as counsellors.”

a alguno de los representantes elegidos para asistir a la Asamblea General. Y en la apertura de dicha Asamblea, se designarán un comité [formado por miembros] del Consejo y de la Asamblea, quienes, después de haber jurado debidamente el leal cumplimiento de su encargo, recibirán, clasificarán y contarán los votos para gobernador, y anunciarán que el gobernador para el año siguiente es la persona que tenga la mayor proporción de votos. Y si no se hubiera hecho una selección, entonces el Consejo y la Asamblea General, mediante voto conjunto, elegirá al gobernador. El subgobernador y el tesorero se elegirán de la manera arriba indicada.<sup>33</sup>

#### Sección XI.

El gobernador, y en su ausencia el subgobernador, con el Consejo (cuya mayoría, incluido el gobernador o el subgobernador, constituirá quórum para tramitar asuntos) tendrán la potestad de comisionar a todos los oficiales – y también de nombrar oficiales, excepto cuando se haya previsto de otra forma por ley o por esta Constitución; y para todos los cargos deberán cubrir cualquier vacante que se haya producido por muerte o cualquier otra causa, hasta que el cargo pueda ser cubierto en la forma indicada por la ley o por esta Constitución. Se comunicarán con los otros estados, tramitarán asuntos con los oficiales del gobierno, civiles y militares, y prepararán los asuntos que consideren necesario presentar a la Asamblea General. Actuarán como jueces para oír y resolver *impeachments*, acudiendo para su ayuda, sólo como asesoramiento, a los Jueces del Tribunal Supremo. Y tendrán potestad para conceder perdones y reducir castigos en todos los casos excepto en los de traición y asesinato, en los que tendrán potestad para conceder indultos, pero no perdones, hasta después de que finalice la siguiente sesión de la Asamblea, y excepto en los casos de *impeachment* en los que no habrá remisión o reducción del castigo sino mediante una ley del legislativo. También se encargarán de que las leyes se ejecuten con exactitud. Deberán agilizar la ejecución

---

33. En Poore y Thorpe: “El Supremo Consejo Ejecutivo de este Estado estará formado por un Gobernador, un Subgobernador y doce personas, elegidos de la siguiente manera, a saber: Los *freemen* de cada municipio, el día de votación para elegir representantes a la Asamblea General, llevarán su voto para Gobernador, con su nombre claramente escrito, al *Constable* que los sellará y escribirá en ellos *Votos para el Gobernador* y los enviará al representante elegido para la Asamblea General; y en la inauguración de la Asamblea General, se formará un comité nombrado de entre el Consejo y la Asamblea, cuyos miembros, una vez juramentados adecuadamente para el cumplimiento leal de su encargo, pasarán a recibir, clasificar y contar los votos para Gobernador, y anunciarán [el nombre de] la persona que tenga el mayor número de votos para que sea el Gobernador para el año siguiente. Y si no se hubiera hecho una elección, entonces el Consejo y la Asamblea elegirán al Gobernador mediante votación conjunta.

“El Subgobernador y el Tesorero serán elegidos de la misma manera indicada más arriba. Y de la misma forma cada *freeman* entregará doce votos para doce consejeros; y los doce con más nominaciones servirán como consejeros al año siguiente”.

of such measures as may be resolved upon by the General Assembly; – and they may draw upon the treasurer for such sums as may be appropriated by the House of Representatives. – They may also lay embargoes, or prohibit the exportation of any commodity, for any time, not exceeding thirty days, in the recess of the House only. – They may grant such licenses as shall be directed by law, and shall have power to call together the General Assembly, when necessary, before the day to which they shall stand adjourned. The Governor shall be Captain-General and Commander in Chief of the forces of the State, but shall not command in person, except advised thereto by the Council, and then only as long as they shall approve thereof: and the Lieutenant-Governor shall, by virtue of his office, be Lieutenant-General of all the forces of the State. The Governor, or Lieutenant-Governor, and the Council, shall meet at the time and place with the General Assembly: the Lieutenant-Governor shall, during the presence of the Commander in Chief, vote and act as one of the Council; and the Governor, and in his absence the Lieutenant-Governor, shall, by virtue of their offices, preside in Council, and have a casting, but no other vote. Every member of the Council shall be a justice of the peace for the whole State, by virtue of his office. The Governor and Council shall have a clerk,<sup>34</sup> and keep fair books of their proceedings, wherein any Councillor<sup>35</sup> may enter his dissent, with his reasons to support it.

#### SECTION XII.

The representatives having met, and chosen their speaker and clerk, shall, each of them, before they proceed to business, take and subscribe, as well the oath or affirmation of allegiance herein after directed, (except where they shall produce certificates of their having theretofore<sup>36</sup> taken and subscribed the same) as the following oath or affirmation, viz:

*You \_\_\_\_\_ do solemnly swear (or affirm) that, as a member of this Assembly, you will not propose or assent, to any bill, vote or resolution, which shall appear to you injurious to the people, nor do or<sup>37</sup> consent to any act or thing whatever, that shall have a tendency to lessen or abridge their rights and privileges, as declared by the constitution of this State; but will, in all things, conduct yourself as a faithful, honest, representative and guardian of the people, according to the best of your judgment and abilities. (In case of an oath,) So help you God. (And in case of an affirmation) under the pains and penalties of perjury.*

And each member, before he takes his seat, shall make and subscribe the following declaration, viz:

---

34. En Poore y Thorpe “Secretary”.

35. En Poore y Thorpe “counsellor”.

36. En Poore y Thorpe “heretofore”.

37. En Poore y Thorpe “nor”.

de aquellas medidas que determine la Asamblea General; y podrán cobrar del Tesorero aquellas cantidades que la Cámara de Representantes haya presupuestado. También podrán embargar o prohibir la exportación de cualquier producto durante un periodo que no exceda de treinta días, pero sólo durante la vacación legislativa de la Cámara; podrán conceder las licencias que mande la ley, y cuando sea necesario tendrán la potestad de convocar a la Asamblea General antes del día hasta el que debieran mantenerse suspendidos. El gobernador será el capitán general y comandante en jefe de las fuerzas del estado, pero no estará al mando en persona excepto cuando el Consejo así se lo aconseje, y en ese caso sólo durante el tiempo en que así se haya aprobado. Y el subgobernador será, en virtud de su cargo, teniente general de todas las fuerzas del estado. El gobernador, o el subgobernador, y el Consejo se reunirán al mismo tiempo y en el mismo lugar que lo haga la Asamblea General. El subgobernador, cuando esté presente el comandante en jefe, deberá votar y actuar como un miembro del Consejo. Y el gobernador, y en su ausencia el subgobernador, deberá, en virtud de su cargo, presidir el Consejo y tendrá voto de calidad, pero no otro voto. Todo miembro del Consejo será, en virtud de su cargo, juez de paz en todo el estado. El gobernador y el Consejo tendrán un secretario, que mantendrá actas fieles de las actuaciones, en las que cualquier consejero podrá incluir su disconformidad con las razones para apoyarla.

#### Sección XII.

Una vez reunidos los representantes, y elegidos su presidente y su secretario, antes de proceder con sus asuntos, cada uno de ellos deberá hacer y firmar (excepto cuando muestren los certificados de haberlo hecho y firmado anteriormente) el juramento o promesa de lealtad ordenada anteriormente en la forma del siguiente juramento o promesa, a saber:

[Nombre,] juras solemnemente (o prometes) que como miembro de esta Asamblea no propondrás o aprobarán ningún proyecto de ley, votación o resolución que te parezca perjudicial al pueblo; ni aprobarás ninguna ley ni cualquier cosa que tuviera la tendencia a disminuir y reducir los derechos y privilegios declarados por la Constitución de este estado; sino que en todas las cosas te comportarás como fiel y honesto representante y defensor del pueblo, según tu mejor criterio y capacidad. (En el caso de juramento) Que dios te ayude. (Y en el caso de promesa) Bajo los castigos de perjurio.

Y cada miembro, antes de tomar su escaño, deberá hacer y firmar la siguiente declaración, a saber:

*You do believe in one God, the Creator and Governor of the universe, the rewarder of the good, and punisher of the wicked. And you do acknowledge the scriptures of the old and new testament, to be given by divine inspiration, and own and profess the Protestant religion.*

And no further or other religious test shall ever hereafter be required of any civil officer or magistrate in this State.

SECTION XIII.

The doors of the House in which the General Assembly of this commonwealth shall sit, shall be open for the admission of all persons who behave decently, except only when the welfare of the State may require them to be shut.

SECTION XIV.

The votes and proceedings of the General Assembly shall be printed (when one third of the members think it necessary) as soon as conveniently may be, after the end of each session, with the yeas and nays on any question, when required by any member; except where the votes shall be taken by ballot, in which case every member shall have a right to insert the reasons of his vote upon the minutes.

SECTION XV.

The style of laws of this State, in future to be passed, shall be, – *It Is hereby enacted by the General Assembly of the State of Vermont.*

SECTION XVI.

To the end that laws, before they are enacted, may be more maturely considered, and the inconvenience of hasty determinations as much as possible prevented, all bills which originate in the Assembly, shall be laid before the Governor and Council, for their revision, and concurrence or proposals of amendment; who shall return the same to the Assembly, with their proposals of amendment (if any) in writing; and if the same are not agreed to by the Assembly, it shall be in the power of the Governor and Council to suspend the passing of such bills until the next session of the Legislature. Provided, that if the Governor and Council shall neglect or refuse to return any such bill to the Assembly, with written proposals of amendment, within five days, or before the rising of the Legislature, the same shall become a law.

SECTION XVII.

No person ought, in any case, or in any time, to be declared guilty of treason or felony by the Legislature.

SECTION XVIII.

Every male freeholder, in the right of himself or his wife, of the age of twenty-one years and upwards, having resided in this State for the space of one whole year next preceding any election of representatives, or who has rented



[Nombre], crees en un sólo Dios, el Creador y Gobernador del universo, recompensador de los buenos y castigador de los malvados. Y reconoces que las escrituras del Antiguo y Nuevo Testamento fueron dadas por inspiración divina; y reconoces y profesas la religión protestante.

Y nunca más se exigirá en este estado ninguna otra prueba religiosa a ningún oficial ni magistrado civil.

Sección XIII.

Las puertas de la Cámara en que se reúna la Asamblea General de esta comunidad estarán abiertas para admitir a todas las personas que se comporten decorosamente, excepto únicamente cuando el bienestar del estado exija que estén cerradas.

Sección XIV.

Cuando un tercio de los miembros lo consideren necesario, los votos y actas de la Asamblea General se imprimirán tan pronto como sea oportuno después de que termine cada sesión, incluyendo cuando lo exija cualquiera de los miembros los síes y noes de cada pregunta, excepto cuando los votos se hagan mediante votación por papeletas, en cuyo caso todos los miembros tendrán el derecho de incluir con las actas las razones de su voto.

Sección XV.

El título de las leyes de este estado que se aprueben en el futuro será: *Por la presente la Asamblea General del Estado de Vermont promulga.*

Sección XVI.

Para que las leyes, antes de que se promulguen, sean estudiadas con mayor madurez y se evite en lo posible el inconveniente de decisiones precipitadas, todos los proyectos que se originen en la Asamblea se presentarán al gobernador y al Consejo para su revisión y conformidad, o para sus propuestas de modificación; quienes las devolverán a la Asamblea con sus propuestas de modificación (si las hubiera) por escrito. Y si la Asamblea no está conforme con las modificaciones, el gobernador y el Consejo tendrán la potestad de suspender la aprobación de dichos proyectos de ley hasta la siguiente sesión de la legislatura. A condición que si en cinco días, o antes de que se levante la legislatura, el gobernador y el Consejo ignoran o se niegan a devolver ese proyecto de ley a la Asamblea con las propuestas escritas de enmienda, aquél se convertirá en ley.

Sección XVII.

En ningún caso ni en ningún momento el Legislativo podrá declarar culpable de traición o delito a ninguna persona.

Sección XVIII.

Todo *freeholder* varón, por derecho suyo o de su esposa, de veintiún años o más, que haya residido en este estado un año entero antes de cualquier elección

a tenement therein for the said time, of the yearly value of four pounds, and been rated, and actually paid taxes to this State for the same, who is if a quiet and peaceable behavior, shall be entitled to vote in the election of such officers as are to be chosen by the freemen.<sup>38</sup>

SECTION XIX.

The inhabitants of this commonwealth shall be trained and armed for its defence, under such regulations, restrictions, and exceptions, as the General Assembly shall, by law, direct. The several companies of militia shall, as often as vacancies happen, elect their captains and other inferior officers; and the captains and subalterns shall nominate and recommend the field officers of their respective regiments, who shall appoint their staff officers.

SECTION XX.

All commissions shall be in the name of the freemen of the State of Vermont, sealed with the State seal, signed by the Governor, and in his absence, the Lieutenant-Governor, and attested by the Secretary of the State;<sup>39</sup> which seal shall be kept by the said Secretary.<sup>40</sup>

SECTION XXI.

Every officer of State, whether judicial or executive, shall be liable to be impeached by the General Assembly, either when in office, or after his resignation, or removal for mal-administration. All impeachments shall be before the Governor, or Lieutenant-Governor, and Council, who shall hear and determine the same, and may award costs.

SECTION XXII.

All officers shall be paid an adequate, but moderate, compensation for their services: and if any officer shall wittingly, and knowingly, take greater fees than the laws allow him, either directly or indirectly, it shall ever after disqualify him from holding any office in this State: and whenever an office, through increase of fees, or otherwise, becomes so profitable as to occasion many to apply for it, the profits ought to be lessened by the Legislature. And no person shall be capable of holding any civil office in this State, except he

---

38. En Poore y Thorpe: "Every man, of the full age of twenty-one years, having resided in this State for the space of one whole year, next before the election of representatives, and is of a quiet and peaceable behaviour, and will take the following oath, (or affirmation) shall be entitled to all the privileges of a freeman of this State.

"You solemnly swear, (or affirm) that whenever you give your vote or suffrage, touching any matter that concerns the State of Vermont, you will do it so as in your conscience you shall judge will most conduce to the best good of the same, by the Constitution, without fear or favour of any man".

39. Falta "of the State" Poore y Thorpe.

40. En Poore y Thorpe "the Council".

de representantes, o que haya arrendado allí un censo por el mismo periodo que tenga un valor anual de cuatro libras y que haya sido tasado y realmente haya pagado sus impuestos a este estado, que sea de comportamiento tranquilo y pacífico, tendrá derecho a votar en las elecciones de los oficiales que sean elegidos por los *freemen*.<sup>41</sup>

Sección XIX.

Los habitantes de esta Comunidad serán entrenados y armados para su defensa según las regulaciones, restricciones y excepciones que determine mediante ley la Asamblea General. Cuando se produzcan vacantes, las compañías de la milicia elegirán a sus capitanes y a los oficiales de rango inferior; y los capitanes y subalternos nominarán y recomendarán los oficiales de campo de sus respectivos regimientos, quienes nombrarán a sus oficiales de estado mayor.

Sección XX.

Todos los nombramientos se harán en el nombre de los *freemen* del Estado de Vermont, se sellarán con el sello del estado, que guardará el Consejo, los firmará el gobernador y en su ausencia el Subgobernador, y los legalizará el Secretario.

Sección XXI.

Todo oficial del Estado, tanto judicial como ejecutivo, podrá ser procesado por *impeachment* por la Asamblea General, tanto mientras estén en su cargo o después de su dimisión, o destitución por mala administración. Todos los procesos por *impeachment* se plantearán ante el Gobernador, o el subgobernador, y el Consejo, quienes lo oirán y lo resolverán, y podrán condenar en costas.

Sección XXII.

Todos los oficiales recibirán una compensación adecuada pero moderada por sus servicios. Y si algún oficial voluntariamente y a sabiendas recibiera ya directa o indirectamente mayores honorarios que los que las leyes le permitieran, quedará para siempre inhabilitado para tener cualquier cargo en este estado. Y cuando un cargo, debido al aumento de los honorarios o por otras causas se hiciera tan lucrativo como para hacer que muchos lo solicitaran, el legislativo habrá de reducir sus beneficios. Y ninguna persona podrá tener un cargo civil en este estado excepto quien

---

41. En Poore y Thorpe: “Todo hombre de veintiún años que haya residido en este estado durante el año completo anterior a la elección de representantes, y que se comporte tranquila y pacíficamente, y que haga el siguiente juramento (o afirmación), tendrá todos los privilegios de un *freeman* de este estado.

“Juras solemnemente (o prometes) que siempre que des tu voto o sufragio respecto a cualquier asunto relacionado con el Estado de Vermont, lo harás como en conciencia consideres que según la Constitución sea para el mejor beneficio del estado, sin temor ni favor a ningún hombre”.

has acquired and maintains a good moral character.<sup>42</sup>

SECTION XXIII.

No person, in this State, shall be capable of holding or exercising more than one of the following offices, at the same time, viz: Governor, Lieutenant-Governor, Delegate, Agent or Commissioner to Congress or any other State or Power, Chancellor, Judge of the Supreme Court, Treasurer of the State, member of the Council, member of the General Assembly, Surveyor-General, or Sheriff. Nor shall any person be capable of serving in the office of Governor, more than four years successively; nor of re-election to the same office within four years from the expiration of the time for which he was last elected. Nor shall any person be capable of serving as Treasurer of the State more than three years successively; nor capable of re-election to the same office after the said term, until his accounts as Treasurer are completely settled. And no person shall be capable of serving as High Sheriff for any county, more than three years from the expiration of the said term.<sup>43</sup>

SECTION XXIV.

The Treasurer of the State shall, before the Governor and Council, give sufficient security to the Secretary of the State, in behalf of the General Assembly; and each High Sheriff, before the first Judge of the county court, to the Treasurer of their respective counties, previous to their respectively entering upon the execution of their offices, in such manner, and in such sums, as shall be directed by the Legislature.

SECTION XXV.

The Treasurer's accounts shall be annually audited, and a fair state thereof laid before the General Assembly, at their session in October.

SECTION XXVI.

Every officer, whether judicial, executive or military, in authority under this

---

42. En Poore y Thorpe: "As every freeman, to preserve his independence, (if without a sufficient estate) ought to have some profession, calling, trade, or farm, whereby he may honestly subsist, there can be no necessity for, nor use in establishing offices of profit, the usual effects of which are dependence and servility, unbecoming freemen, in the possessors or expectants, faction, contention, corruption and disorder among the people. But if any man is called into public service, to the prejudice of his private affairs, he has a right to a reasonable compensation: and whenever an office, through increase of fees or otherwise, becomes so profitable as to occasion many to apply for it, the profits ought to be lessened by the legislature. And if any officer shall take greater or other fees than the laws allow him, either directly or indirectly, it shall ever after disqualify him from holding any office in this State".

43. En Poore y Thorpe: "No person in this State shall be capable of holding or exercising more than one of the following offices at the same time, viz. Governor, Lieutenant-Governor, Judge of the Supreme Court, Treasurer of the State, member of the Council, member of the General Assembly, Surveyor-General, or Sheriff".

haya alcanzado y mantenga un carácter moral bueno.<sup>44</sup>

#### Sección XXIII.

Ninguna persona de este estado podrá ocupar o ejercer a la vez más de uno de los siguientes cargos, a saber: Gobernador, Subgobernador, Delegado, Agente o Comisionado ante el Congreso [de los Estados Unidos] o ante cualquier otro estado o potencia, Canciller, Juez del Tribunal Supremo, Tesorero del Estado, miembro del Consejo, miembro de la Asamblea General, Topógrafo General o *Sheriff*. Ni ninguna persona podrá servir en el cargo de gobernador más de cuatro años sucesivamente ni ser reelegido para el mismo cargo dentro de los cuatro años siguientes a la finalización del periodo para el que fue elegido la última vez. Ni ninguna persona podrá servir como Tesorero del estado más de tres años sucesivos, ni podrá ser reelegido al mismo cargo después de dicho mandato hasta que haya saldado sus cuentas como tesorero completamente. Y nadie podrá servir como Gran Sheriff de ningún condado más de tres años desde terminar ese mandato.<sup>45</sup>

#### Sección XXIV.

El Tesorero del Estado, en presencia del gobernador y del Consejo, entregará al Secretario de Estado un aval suficiente a nombre de la Asamblea General; y antes de comenzar el ejercicio de su cargo, cada *Sheriff* Mayor [lo entregará] al Tesorero de su condado respectivo en presencia del primer Juez del Tribunal del condado y en la cantidad que determine el Legislativo.

#### Sección XXV.

Las cuentas del Tesorero se auditarán anualmente, y en la sesión de octubre se presentará a la Asamblea General un estado de cuentas definitivo.

#### Sección XXVI.

Todo oficial, ya sea judicial, ejecutivo o militar, con autoridad otorgada por este

---

44. En Poore y Thorpe: “Puesto que para conservar su independencia todo hombre libre (en caso de que no tuviera suficiente patrimonio) debe tener alguna profesión, llámese de comercio o agrícola, de la que pueda vivir honestamente, no hay necesidad de, ni tiene sentido establecer, cargos remunerados, cuyas consecuencias normales sobre los poseedores y los expectantes son la dependencia y el servilismo impropio de hombres libres, [y de] partidismo, disensión, corrupción y desorden entre el pueblo. Pero si se llama a un hombre al servicio público, a costa de sus asuntos privados, tiene derecho a una compensación razonable. Y cuando un cargo, debido al incremento de sus emolumentos o de cualquier otra forma, se convierta en tan lucrativo que sean muchos los que lo soliciten, el legislativo debiera reducir su remuneración. Y si cualquier oficial aceptara honorarios mayores o distintos de los que la ley le permitiera, directa o indirectamente, quedará descalificado para siempre para ocupar ningún cargo en este Estado”.

45. En Poore y Thorpe: “Ninguna persona de este Estado podrá ocupar o ejercer a la vez más de uno de los siguientes cargos, a saber: Gobernador, Subgobernador, Juez del Tribunal Supremo, Tesorero del Estado, miembro del Consejo, miembro de la Asamblea General, Topógrafo General o *Sheriff*”.

State, before he enter upon the execution of his office, shall take and subscribe the following oath or affirmation of allegiance to this State, (unless he shall produce evidence that he has before taken the same) and also the following oath or affirmation of office, (except such as shall be exempted by the Legislature,) viz:—

The oath or affirmation of allegiance.

*You \_\_\_\_\_ do solemnly swear (or affirm) that you will be true and faithful to the State of Vermont; and that you will not, directly or<sup>46</sup> indirectly, do any act or thing injurious to the constitution or government thereof, as established by convention. (If an oath) So help you God. (If an affirmation, under the pains and penalties of perjury.)*

The oath or affirmation of office

*You \_\_\_\_\_ do solemnly swear (or affirm) that you will faithfully execute the office of \_\_\_\_\_ for the \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_; and will therein do equal right and justice to all men, to the best of your judgment and abilities, according to law. (If an oath) So help you God. (If an affirmation, under the pains and penalties of perjury.)*

#### SECTION XXVII.

Any delegate to Congress may be superseded at any time, by the General Assembly appointing another in his stead. No man shall be capable of being a delegate to represent this State in Congress, for more than three years in any term of six years; — and no person who holds any office in the gift of Congress, shall, during the time of his holding such office, be elected to represent this State in Congress.

#### SECTION XXVIII.

Trials of issues proper for the cognizance of a jury, in the supreme and county courts, shall be by jury, except where parties otherwise agree; and great care ought to be taken to prevent corruption or partiality in the choice and return, or appointment of juries.

#### SECTION XXIX.

All prosecutions shall commence — by the authority of the State of Vermont; all indictments shall conclude with these words- against the peace and dignity of the State. And all fines shall be proportionate to the offences.<sup>47</sup>

#### SECTION XXX.

The person of a debtor, where there is not strong presumption of fraud, shall not be continued in prison after delivering up and assigning over, *bona fide*, all his estate, real and personal, in possession, reversion or remainder, for the use of his creditors, in such manner as shall be hereafter regulated by law. And all prisoners,

---

46. En Poore y Thorpe “nor”.

47. Según Slade, “offences” aparece como “offices” en algunas copias de la constitución.

estado, antes de iniciar el ejercicio de su cargo, deberá hacer y firmar el siguiente juramento o promesa de lealtad a este estado, (a menos que presente prueba de que lo haya hecho con anterioridad), así como el siguiente juramento o promesa de cargo (excepto que esté eximido por el Legislativo), a saber:

Juramento o promesa de lealtad

Juras solemnemente (o prometes) que serás leal y fiel al Estado de Vermont; y que ni directa ni indirectamente realizarás ningún acto o cosa perjudicial a la Constitución o su gobierno establecidos por [esta] Convención. (Si juramento) Que Dios le ayude. (Si promesa) Bajo castigo de perjurio.

Juramento o promesa de cargo

[Nombre], solemnemente juras (o prometes) que ejercerás fielmente el cargo de [cargo] para el \_\_\_ de \_\_\_; y así, según mi mejor criterio y capacidad, trataré a todos los hombre con el mismo derecho y justicia, según la ley. (Si juramento) Que Dios me ayude. (Si promesa) Bajo los castigos de perjurio.

Sección XXVII.

La Asamblea General puede reemplazar a cualquier delegado del Congreso [de los Estados Unidos] en cualquier momento, nombrando a otro en su lugar. Ningún hombre podrá ser delegado en representación de este estado ante el Congreso [de los Estados Unidos] durante más de tres años, en un periodo de seis años; y nadie que ocupe un cargo remunerado del Congreso [de los Estados Unidos] podrá ser elegido para representar a este estado en el Congreso durante el tiempo que ocupe tal cargo.

Sección XXVIII.

El enjuiciamiento de causas competencia de jurado, tanto en el Tribunal Supremo como en los de los condados, se realizarán por jurado, excepto cuando las partes lo acuerden de otra forma; y se procurará evitar la prevaricación o la parcialidad en la selección y elección y nombramiento de los jurados.

Sección XXIX.

Todos los procesos se entablarán en base a la autoridad del Estado de Vermont. Todos los cargos concluirán con estas palabras: *Contra la paz y dignidad del Estado*. Y todos los castigos serán proporcionados a los delitos.

Sección XXX.

Cuando no haya una fuerte presunción de fraude no se mantendrá en prisión al deudor después de entregar y ceder, de buena fe, para el uso de sus acreedores en la forma que se regule por ley en el futuro, toda su propiedad personal y real en su posesión, futura posesión, o lo que reste. Y todos los prisioneros, a menos

unless in execution, or committed for capital offences, when the proof is evident or presumption great, shall beailable by sufficient sureties: nor shall excessive bail be exacted forailable offences.

SECTION XXXI.

All elections, whether by the people, or in General Assembly, shall be by ballot, free and voluntary: and any elector who shall receive any gift or reward for his vote, in meat, drink, monies or otherwise, shall forfeit his right to elect at that time, and suffer such other penalty as the laws shall direct. And any person who shall, directly or indirectly, give, promise or bestow any such rewards to be elected, shall thereby be rendered incapable to serve for the ensuing year, and be subject to such further punishment as a future Legislature shall direct.

SECTION XXXII.

All deeds and conveyances of land shall be recorded in the town clerk's office in their respective towns, and, for want thereof, in the county clerk's office of the same county.

SECTION XXXIII.

The Legislature shall regulate entails in such manner as to prevent perpetuities.

SECTION XXXIV.

To deter more effectually from the commission of crimes, by continued visible punishment of long duration, and to make sanguinary punishment less necessary, means ought to be provided for punishing by hard labour, those who shall be convicted of crimes not capital; whereby the criminal shall be employed for the benefit of the public, or for reparation of injuries done to private persons: and all persons, at proper times, ought to be permitted to see them at their labour.

SECTION XXXV.

The estates of such persons as may destroy their own lives shall not, for that offence, be forfeited, but descend or ascend in the same manner as if such persons had died in a natural way. Nor shall any article which shall accidentally occasion the death of any person, be henceforth deemed a deodand, or in anywise forfeited, on account of such misfortune.

SECTION XXXVI.

Every person, of good character, who comes to settle in this State, having first taken an oath or affirmation of allegiance to the same, may purchase, or by other just means acquire, hold and transfer land, or other real estate; and, after one year's residence, shall be deemed a free denizen thereof, and entitled to all the rights of



que vayan a ser ejecutados o hayan cometido delitos capitales [y] la prueba sea evidente o la presunción grande, podrán pagar fianzas con suficiente garantías. No se impondrán fianzas excesivas para los delitos [que admitan] fianza.

#### Sección XXXI.

Todas las elecciones, tanto las que lleve a cabo el pueblo como la Asamblea General, se harán por votación por papeletas, libre y voluntaria; y el elector que reciba cualquier regalo o recompensa por su voto en forma de comida, bebida, dinero o en cualquier otra forma, perderá su derecho a votar esa vez y será castigado con las demás penas que determinen las leyes futuras. Y toda persona que, directa o indirectamente, dé, prometa o regale tales recompensas será inhabilitada para servir al año siguiente y sujeta a los demás castigos que decidan futuros Legislativos.

#### Sección XXXII.

Todos los títulos y escrituras de tierras se registrarán en la oficina del Secretario del Municipio de sus respectivos municipios; y a falta, en la oficina del Secretario del Condado del mismo condado.

#### Sección XXXIII.

El Legislativo regulará los mayorazgos para impedir las perpetuidades.

#### Sección XXXIV.

Para disuadir más efectivamente la comisión de delitos mediante largos castigos expuestos, y para hacer menos necesarios los castigos sanguinarios, se proporcionarán los medios para que se castigue mediante trabajos forzados a los condenados por delitos no capitales; por tanto, se empleará a los delincuentes en trabajos para el beneficio público o para compensar los daños causados a las personas privadas; y a horas elegidas se permitirá que todas las personas vean a los prisioneros en sus trabajos.

#### Sección XXXV.

Las propiedades de las personas que se suiciden no serán, por razón de ese delito, expropiadas sino que se transmitirán a descendientes o ascendientes de la misma forma que si tales personas hubieran muerto por causa natural. Ni ningún objeto que haya ocasionado accidentalmente la muerte de una persona será por ello considerada un *deodand*, ni se decomisará en forma alguna por razón de tal desgracia.

#### Sección XXXVI.

Después de jurar o afirmar lealtad a este estado, toda persona de buen carácter que se asiente en él podrá comprar o adquirir por cualquier otro medio justo, poseer y transferir terrenos u otros bienes reales; y después de un año de residencia será considerado un habitante libre con derecho a los mismos derechos que

a natural born subject of this State; except that he shall not be capable of being elected Governor, Lieutenant-Governor, Treasurer, Councillor,<sup>48</sup> or Representative in Assembly, until after two years' residence.

SECTION XXXVII.

The inhabitants of this State shall have liberty, in seasonable times, to hunt and fowl on the lands they hold, and on other lands not inclosed; and in like manner to fish in all boatable and other waters, not private property, under proper regulations, to be hereafter made and provided by the General Assembly.

SECTION XXXVIII.

Laws for the encouragement of virtue, and prevention of vice and immorality, ought to be constantly kept in force, and duly executed: and a competent number of schools ought to be maintained in each town, for the convenient instruction of youth; and one or more grammar schools be incorporated, and properly supported in each county in this State.<sup>49</sup>

SECTION XXXIX.

All private property, within this State, shall be rated according to the true value thereof, in all taxes to be hereafter levied; except such personal property as may, from time to time, be exempted by the Legislature, for the encouragement of agriculture, arts, sciences and manufactures, or relieving the poor and necessitous.<sup>50</sup>

SECTION XL.

To prevent this this commonwealth being perpetually drained of circulating specie, by uses not beneficial to the same, the Legislature ought to prevent corporations and societies in remote parts, (or any other person or persons in trust for them, or for their use) taking or holding any lands lying within this State, and to appropriate grants which have heretofore been made to such societies or corporations, to the use of literature within this community. Provided, on account of the contiguity and usefulness of the corporation of Dartmouth College to this State, this section shall not be understood to affect the said corporation, while the

---

48. En Poore y Thorpe "Counsellor".

49. Sigue en Poore y Thorpe: "And all religious societies, or bodies of men, that may be hereafter united or incorporated, for the advancement of religion and learning, or for other pious and charitable purposes, shall be encouraged and protected in the enjoyment of the privileges, immunities, and estates, which they in justice ought to enjoy, under such regulations as the General Assembly of this State shall direct".

50. En Poore y Thorpe: "The declaration of the political rights and privileges of the inhabitants of this State, is hereby declared to be a part of the Constitution of this Commonwealth; and ought not to be violated on any presence whatsoever".

una persona nacida en este estado, excepto que no podrá ser elegido gobernador, subgobernador, tesorero, consejero o representante en la Asamblea hasta que haya residido dos años.

Sección XXXVII.

Los habitantes de este estado tendrán el derecho, siguiendo las normas que haga y establezca la Asamblea General, a cazar fuera de veda en sus tierras y en las otras tierras que no estén valladas; y asimismo pescar en todas las aguas navegables y en las que no sean propiedad privada.

Sección XXXVIII.

Se aplicarán constantemente leyes para el fomento de la virtud y la prevención del vicio y la inmoralidad, y se ejecutarán debidamente; y en cada municipio se costearán un número aceptable de escuelas para la oportuna instrucción de la juventud; y en cada condado de este estado se constituirán y financiarán adecuadamente una o más escuelas superiores.<sup>51</sup>

Sección XXXIX.

Para todos los impuestos que se recauden en adelante, toda propiedad privada en este estado será tasada según su verdadero valor; excepto la propiedad personal que, cuando sea necesario, exima el legislativo para el fomento de la agricultura, las artes, las ciencias y las manufacturas, y para socorrer a los pobres y a los necesitados.<sup>52</sup>

Sección XL.

Para impedir que esta comunidad quede empobrecida para siempre de dinero circulante mediante utilizaciones que no la beneficien, el Legislativo debiera impedir a las corporaciones y sociedades de regiones remotas (o a cualesquiera personas [que actúen como] sus fiduciarios o para su utilidad) que tomen u ocupen tierras situadas en este estado, y asignarles donaciones que hasta ahora se han estado haciendo a tales sociedades o corporaciones para el desarrollo de la literatura en esta comunidad. Con tal que, en base a la contigüidad y utilidad [de la universidad] de Dartmouth College a este estado, esta sección no se interprete que afecta a dicha corporación, mientras la

---

51. Sigue en Poore y Thorpe: “Y todas las sociedades o grupos religiosos de personas hasta ahora unidas o asociadas para el progreso de la religión o del aprendizaje, o para otros fines píos y caritativos, serán fomentadas y protegidas en el disfrute de sus privilegios, inmunidades y bienes que en justicia debieran disfrutar de conformidad con las regulaciones que establezca la Asamblea General de este Estado.

52. En Poore y Thorpe: “La declaración de los derechos y privilegios políticos de este estado se declara aquí como parte de la Constitución de esta Comunidad y no podrá ser violada por ninguna razón”.

College is maintained in the town where it now stands.<sup>53</sup>

SECTION XLI.

The declaration of the political rights and privileges of the inhabitants of this State, is hereby declared to be a part of the constitution of this commonwealth; and ought not to be violated, on any pretence whatsoever.<sup>54</sup>

SECTION XLII.

That the freedom of this commonwealth may be preserved inviolate for ever, there shall be chosen, by ballot, by the freemen of this State, on the last Wednesday in March, in the year one thousand seven hundred and ninety-two, and in every seven years thereafter, in such modes as the Legislature shall by a future act particularly direct, thirteen persons, to be called the Council of Censors; who shall be elected from the number of those freemen who are not then members of either the Council or General Assembly, and meet together on the first Wednesday of June next ensuing their election; (a majority of whom shall be a quorum in every case, except as to calling a convention, in which two thirds of the whole number elected shall agree) – and whose duty it shall be to inquire, whether the constitution has

---

53. En Poore y Thorpe: “In order that the freedom of this Commonwealth may be preserved inviolate forever, there shall be chosen by ballot, by the freemen of this State, on the last Wednesday in March, in the year one thousand seven hundred and eighty-five, and on the last Wednesday in March in every seven years thereafter, thirteen persons, who shall be chosen in the same manner the Council is chosen, except that they shall not be out of the Council or General Assembly, to be called the Council of Censors; who shall meet together on the first Wednesday of June next ensuing their election, the majority of whom shall be a quorum in every case, except as to calling a convention; in which two-thirds of the whole number elected shall agree: and whose duty it shall be to inquire whether the Constitution has been preserved inviolate every part, during the last septenary (including the year of their service;) and whether the legislative and executive branches of government have performed their duty, as guardians of the people, or assumed to themselves, or exercised other or greater powers than they are entitled to by the Constitution; they are also to inquire whether the public taxes have been justly laid and collected in all parts of this Commonwealth - in what manner the public monies have been disposed of - and whether the laws have been duly executed. For these purposes they shall have power to send for persons, papers, and records; they shall have authority to pass public censures - to order impeachments - and to recommend to the Legislature the repealing such laws as appear to them to have been enacted contrary to the principles of the Constitution; these powers they shall continue to have, for, and during the space of one year from the day of their election, and no longer. The said Council of Censors shall also have power to call a Convention, to meet within two Years after their sitting, if there appears to them an absolute necessity of amending any article of this Constitution which may be defective -explaining such as may be thought not clearly expressed - and of adding such as are necessary for the preservation of the rights and happiness of the people; but the articles to be amended, and the amendments proposed and such articles as are proposed to be added or abolished, shall be promulgated at least six months before the day appointed for the election of such Convention, for the previous consideration of the people, that they may have an opportunity of instructing their delegates on the subject”.

54. Falta toda la sección en Poore y Thorpe.

universidad esté en el municipio donde está ahora.<sup>55</sup>

Sección XLI.

Se declara aquí que la declaración de derechos y privilegios políticos de los habitantes de este estado es una parte de la Constitución de esta comunidad, y no se deberá violar por ninguna razón.

Sección XLII.

Para que la libertad de esta Comunidad se pueda conservar intacta para siempre, el último miércoles de marzo del año 1792, y en adelante cada siete años, los *freemen* de este estado elegirán por votación, en las formas que el legislativo mande mediante una ley futura, a trece personas que se denominarán el Consejo de Censores [y] que se elegirán de entre el grupo de aquellos *freemen* que no sean miembros ni del Consejo ni de la Asamblea General; que se reunirán el primer miércoles de junio siguiente a su elección. (Una mayoría de ellos constituirá quórum en todos los casos excepto para convocar a convención; para lo que deberán de estar de acuerdo dos tercios de la totalidad.) Cuyo cometido será investigar si durante el último septenio (incluido el año de su cargo) todas las partes de la Constitución se han mantenido invioladas;

---

55. En Poore y Thorpe: “Para que la libertad de esta Comunidad se conserve intacta para siempre, el último miércoles de marzo del año 1785, y en adelante el último miércoles de marzo cada siete años, los hombres libres de este Estado elegirán mediante votación trece personas que serán elegidas de la misma forma que el Consejo, excepto que no deberán ser del Consejo o de la Asamblea General, que se denominarán el Consejo de Censores; que se reunirán el primer miércoles de junio siguiente a su elección, cuya mayoría constituirá quórum en todos los casos excepto para convocar a convención; para lo que deberán de estar de acuerdo dos tercios del número total de elegidos; y cuyo cometido será investigar si durante el último septenio (incluido el año de su cargo) todas las partes de la Constitución se han mantenido invioladas; y si las ramas legislativa y ejecutiva del gobierno han realizado sus obligaciones como protectores del pueblo, o se han atribuido a sí mismos, o ejercido otros o mayores poderes que a los que tuvieren derecho según la Constitución; también investigarán si los impuestos públicos se han establecido y recaudado con justicia en todas las partes de esta Comunidad - en qué forma se han utilizado los dineros públicos - y si las leyes se han ejecutado adecuadamente. Para este fin tendrán la potestad de requerir a personas, documentos y actas; estarán autorizados a aprobar votos de censura públicos, a ordenar juicios por *impeachment*, y recomendar al legislativo la revocación de las leyes que considere hayan sido promulgadas en contra de los principios de la constitución; continuarán teniendo estas potestades durante un año desde la fecha de su elección y no más. Dicho Consejo de Censores tendrá también potestad para convocar una Convención, que se reunirá en el plazo de dos años desde la toma de posesión [de su cargo], si considerasen ser absolutamente necesario modificar cualquier artículo de la Constitución que sea defectuoso, explicar lo que se considere no está expresado claramente, y añadir lo que sea necesario para la conservación de los derechos y la felicidad del pueblo; si bien los artículos que sean modificados y las enmiendas propuestas, y los artículos que se proponga sean añadidos o abolidos, deberán ser promulgados al menos seis meses antes del día para la elección de la tal Convención, para que el pueblo los pueda analizar con anterioridad, y tengan una oportunidad de instruir a sus delegados en la materia”.

been preserved inviolate every part during the last septenary; (including the year of their service) – and whether the legislative and executive branches of government have performed their duty, as guardians of the people, or assumed to themselves, or exercised, other or greater powers than they are entitled to by the constitution. They are also to inquire whether the public taxes have been justly laid and collected in all parts of this commonwealth: – in what manner the public monies have been disposed of, and whether the laws have been duly executed. For these purposes they shall have power to send for persons, papers and records; (and if any person shall neglect or refuse to attend them, and give any information required by the said Council (if able,) or to deliver to them in the course of their inquiry; upon the complaint of the said Council to any justice of the peace, he or she shall (unless sufficient cause be shown to the contrary) be committed, by such justice, to the common goal, there to remain until he or she shall deliver up such papers or records, or (if able) give such information as is required, and pay costs of prosecution.) – They also shall have authority to pass public censures, – to order impeachments, and to recommend to the Legislature the repealing such laws, as appear to them to have been enacted contrary to the principles of the constitution. These powers they shall continue to have, for and during the space of one year from the day of their election, and no longer. – The said Council of Censors shall also have power to call a convention, to meet within two years after their sitting, if there appears to them an absolute necessity of amending any article of this constitution which may be defective, – explaining such as may be thought not clearly expressed, and of adding such as are necessary for the preservation of the rights and happiness of the people: but the articles to be amended, and the amendments proposed, and such articles as are proposed to be added or abolished, shall be promulgated at least three months before the day appointed for the election of such convention, for the previous consideration of the people, that they may have an opportunity of instructing their delegates on the subject.<sup>56</sup>

#### SECTION XLIII.

The next election of Councillors and Representatives shall be in those of the modes mentioned in the preceding Frame of Government, which shall be thought most eligible by the convention, appointed to determine upon the alterations recommended by this Council of Censors, to be made in this constitution: and persons chosen shall convene, on the second Thursday in October next, at such place as the present Assembly shall appoint. And the said convention is invested with power (for the next election only) to divide the State into districts, or apportion the number of Representatives to the several counties, as the said convention

---

56. Falta toda la sección en Poore y Thorpe.

y si las ramas legislativa y ejecutiva del gobierno han realizado sus obligaciones como protectores del pueblo, o se han atribuido a sí mismos o ejercido otros o mayores poderes que a los que tuvieren derecho según la Constitución. También investigarán si los impuestos públicos se han establecido y recaudado con justicia en todas las partes de esta Comunidad, en qué forma se han utilizado los dineros públicos, y si las leyes se han ejecutado adecuadamente. Para ello tendrán la potestad de requerir a personas, documentos y actas; y si alguna persona incumple o se niega a ayudarles y darles cualquier información (si pudiera) solicitada por dicho Consejo, o a enviarles cualquier documento o acta bajo su custodia que [el Consejo] pida durante su investigación, cuando dicho Consejo se queje a cualquier juez de paz, éste la encerrará en la cárcel, (a menos que haya razón suficiente para no hacerlo), donde permanecerá hasta que entregue tales documentos o actas o (si pudiera) de la información que se solicita, y pague las costas procesales. También estarán autorizados a aprobar votos de censura públicos, a ordenar juicios por *impeachment*, y recomendar al legislativo la revocación de las leyes que consideren hayan sido promulgadas en contra de los principios de la Constitución. Continuarán teniendo estas potestades durante un año desde la fecha de su elección y no más. Dicho Consejo de Censores tendrá también potestad para convocar una Convención, que se reunirá en el plazo de dos años desde la toma de posesión [de su cargo], si considerasen ser absolutamente necesario modificar cualquier artículo de la Constitución que sea defectuoso, explicar lo que se considere no está expresado claramente, y añadir lo que sea necesario para la conservación de los derechos y la felicidad del pueblo; si bien los artículos que sean modificados y las enmiendas propuestas, y los artículos que se proponga sean añadidos o abolidos, deberán ser promulgados al menos tres meses antes del día para elegir a la tal Convención, para que el pueblo los pueda analizar con anterioridad y tengan una oportunidad de instruir a sus delegados en la materia

#### Sección XLIII.

La siguiente elección de consejeros y representantes se hará en la forma indicada en el marco de gobierno antedicho, que la convención designada para determinar los cambios a hacer a la Constitución que hayan sido recomendados por este Consejo de Censores considere mejor. Y las personas elegidas se reunirán el segundo jueves del siguiente octubre en el lugar que la actual Asamblea designe. Y dicha convención queda investida (sólo hasta las siguientes elecciones) con la potestad para dividir el estado en distritos o repartir el número de representantes entre los distintos condados, tal como dicha convención

shall think just. And it is hereby recommended to the said convention as ascertain a mode of election, and publish it for the information of the freemen, as seasonably as may be.<sup>57</sup>

[Sin firmas]<sup>58</sup>

---

57. Falta toda la sección en Poore y Thorpe.

58. En Poore y Thorpe:

By order of Convention, July 4th, 1786.

MOSES ROBINSON, *President*.

Attest:

ELIJAH PAINE, *Secretary*.



considere [más] justo. Y por la presente se recomienda a dicha convención que tan pronto como pueda determine una forma de elección y la publique para información de los *freemen*.

[Sin firmas]



## LEY DE LIBERTAD RELIGIOSA DE VIRGINIA

*Documento:* An act for establishing religious freedom.

*Fecha:* [1786]

*Fuente:* Hening, pp. 84-86.

*Nota histórica:* El borrador de esta ley lo había redactado Thomas Jefferson en 1779 durante la guerra de independencia y James Madison hizo que el legislativo lo aprobara en 1786. A pesar de las múltiples declaraciones de libertad religiosa proclamadas por la mayoría de los estados, el hecho era que muchos de éstos mantenían una iglesia oficial o notablemente favorecida por los estamentos oficiales. De hecho, en 1784 Virginia intentó aprobar una ley en este sentido, de cuya contra-reacción surgió la presente ley. Ésta tendría su influencia no sólo en otras leyes semejantes de los demás estados sino incluso en la Constitución Federal de 1787 que incluiría que “el Congreso no hará ninguna ley sobre el establecimiento de la religión o sobre la prohibición de su libre ejercicio”. Por el contrario, Connecticut, Nueva Hampshire y Massachusetts mantuvieron hasta bien entrado el siglo XIX iglesias subvencionadas por los dineros públicos.

I. WHEREAS Almighty God hath created the mind free; that all attempts to influence it by temporal punishments or burdens, or by civil incapacitations, tend only to beget habits of hypocrisy and meanness, and are a departure from the plan of the Holy Author of our religion, who being Lord both of body and mind, yet chose not to propagate it by coercions on either, as was in his Almighty power to do; that the impious presumption of legislators and rulers, civil as well as ecclesiastical, who being themselves but fallible and uninspired men, have assumed dominion over the faith of others, setting up their own opinions and modes of thinking as the only true and infallible, and as such endeavoring to impose them on others, hath established and maintained false religions over the greatest part of the world, and through all time; that to compel a man to furnish contributions of money for the propagation of opinions which he disbelieves, is sinful and tyrannical; that even the forcing him to support this or that teacher of his own religious persuasion, is depriving him of the comfortable liberty of giving his contributions to the particular pastor, whose morals he would make his pattern, and whose powers he feels most persuasive to righteousness, and is withdrawing from the ministry those temporary rewards, which proceeding from an approbation of their personal conduct, are an additional incitement to earnest and unremitting labors for the instruction of mankind; that our civil rights have no dependence on our religious opinions, any more than our opinions in physics or geometry; that therefore the proscribing any citizen as unworthy the public confidence by laying upon him an incapacity of being called to the offices of trust and emolument, unless he profess or renounce this or that religious opinion, is depriving him injuriously of those privileges and advantages to which in common with his fellow citizens he has a natural right; that it tends only to corrupt the principles of that religion it is meant to encourage, by bribing with a monopoly of worldly honors and emoluments, those who will externally profess and conform to it; that though indeed these are criminal who do not withstand such temptation, yet neither are those innocent who lay the bait in their way; that to suffer the civil magistrate to intrude his powers into the field of opinion, and to restrain the profession or propagation of principles on the supposition of their ill tendency, is a dangerous fallacy, which at once destroys all religious liberty, because he being of course judge of that tendency will make his opinions the rule of judgment, and approve or condemn the sentiments of others only as they shall square with or differ from his own; that it is time enough for the rightful purposes of civil government, for its officers to interfere when principles break out into overt acts against peace and good order; and finally, that truth is great and will prevail if left to herself,

I. Considerando que Dios todopoderoso ha creado la mente libre; que todos los intentos para controlarla mediante castigos o cargas temporales o con inhabilitaciones civiles tienden sólo a engendrar hábitos de hipocresía y mezquindad, y son un descarrío del plan del sagrado Autor de nuestra religión que, aun siendo el Señor tanto del cuerpo como de la mente, elige propagarla sin coacciones en ninguno de ellos como podría hacer por su potestad todopoderosa. Que la presunción impía de legisladores y gobernantes, tanto civiles como eclesiásticos, que, no siendo ellos sino hombres falibles y sin inspiración, han asumido el dominio sobre la fe de otros, imponiendo sus propias opiniones y modos de pensar como la única verdad e infalibilidad; y procurando imponérselas a otros, han establecido y continuado todo el tiempo falsas religiones sobre la mayor parte del mundo. Que es pecaminoso y tiránico el obligar a un hombre a proporcionar contribuciones monetarias para la propagación de opiniones en las que no cree. Que incluso el obligarle a mantener a este o aquel maestro de su propia creencia religiosa es privarle de la segura libertad de dar sus contribuciones al pastor específico cuya moralidad quisiera él hacer su patrón y cuyas potestades siente le convencen más hacia la rectitud y le permiten sacar de su ministerio esas recompensas temporales que provienen de la aceptación de su conducta personal, son una incitación adicional a [realizar] trabajos sinceros e incansables para la educación de la humanidad. Que nuestros derechos civiles no dependen más de nuestras opiniones religiosas que de nuestras opiniones sobre la física o la geometría. Que, por tanto, al excluir a algún ciudadano como indigno de la confianza pública colocando sobre él la incapacidad de ser llamado a los cargos de confianza y remuneración a menos que profese o renuncie a tal o cual opinión religiosa, es privarle perjudicialmente de aquellos privilegios y ventajas a las que tiene un derecho natural junto con sus conciudadanos. Que también tiende a corromper los principios de esa misma religión que se pretende fomentar, sobornado con un monopolio de honores y recompensas mundanas a aquellos que la confiesen y se sometan a ella públicamente. Que aunque de hecho los criminales son quienes no resisten esa tentación, tampoco son inocentes los que ponen el cebo en su camino. Que es una mentira peligrosa el aguantar que el magistrado civil imponga sus potestades en el terreno de las opiniones y para impedir la confesión o propagación de principio basándose en sus malas tendencias, que al mismo tiempo destruye toda libertad religiosa porque al ser él ciertamente el juez de esa tendencia, hará que sus opiniones controlen sus decisiones y apruebe o condene los sentimientos de otros sólo en tanto cuadren o difieran con los suyos propios. Que lo que sí está suficientemente dentro de los correctos fines del gobierno civil es que sus oficiales interfieran cuando los principios [religiosos] se convierten en actos manifiestos contra la paz y el buen orden. Y finalmente, que la verdad es grande y dejada a sí misma,

that she is the proper and sufficient antagonist to error, and has nothing to fear from the conflict, unless by human interposition disarmed of her natural weapons, free argument and debate, errors ceasing to be dangerous when it is permitted freely to contradict them:

II. *Be it enacted by the General Assembly*, That no man shall be compelled to frequent or support any religious worship, place, or ministry whatsoever, nor shall be enforced, restrained, molested, or burdened in his body or goods, nor shall otherwise suffer on account of his religious opinions or belief; but that all men shall be free to profess, and by argument to maintain, their opinion in matters of religion, and that the same shall in no wise diminish, enlarge, or affect their civil capacities.

III. And though we well know this assembly elected by the people for the ordinary purposes of legislation only, have no power to restrain the acts of the natural succeeding assemblies, constituted with powers equal to our own, and that therefore to declare this act to be irrevocable would be of no effect in law; yet we are free to declare, and do declare, that the rights hereby asserted are of the natural rights of mankind, and that if any act shall be hereafter passed to repeal the present or to narrow its operation, such act will be an infringement of natural right.

prevalecerá, que es la antagonista adecuada y suficiente del error, y no tiene nada que temer del conflicto a menos que se la intromisión humana la desarme de sus defensas naturales, el libre argumento y el debate, pues los errores dejan de ser peligrosos cuando se permite contradecirlos libremente.

II. Por tanto la Asamblea General aprueba que no se obligará a ningún hombre a frecuentar o financiar ningún culto, lugar ni ministerio religioso alguno, ni se le impondrá, impedirá, molestará o cargará [con obligaciones] ni en su cuerpo ni en sus bienes, ni tendrá que aguantarlos por sus opiniones o creencias religiosas, sino que todos los hombres tendrán la libertad de profesar y, digamos, defender sus opiniones religiosas, y que esto en forma alguna le disminuirá, aumentará o afectará a sus capacidades civiles.

III. Y puesto que sabemos muy bien que esta Asamblea, que fue elegida por el pueblo sólo para los fines ordinarios de la legislación, no tiene potestades para impedir las leyes de asambleas posteriores, constituidas con las mismas potestades que las nuestras, y que por tanto declarar esta ley irrevocable no tendría ningún efecto legal, aún así tenemos derecho a declarar y declaramos que los derechos hechos valer en la presente son de los derechos naturales de la humanidad, y que si más adelante se aprobase alguna ley para derogarla o estrechar su funcionamiento, tal ley será una violación de los derechos naturales.





## GOBIERNO DE LOS TERRITORIOS DEL NOROESTE

*Documento:* An Ordinance for the Government of the Territory of the United States, North-West of the River Ohio.

*Fecha:* 13 de julio de 1787.

*Fuente:* *A Review of the Laws of the United States...*, pp 228-247<sup>1</sup>.

*Nota sobre la edición:* La versión utilizada es la más antigua de las que dispongo y además se publicó en Inglaterra. Si bien las diferencias encontradas entre las diversas versiones (al margen de puntuación y capitalización) no son significativas, es interesante observar cómo todas las otras versiones comparadas –todas ellas americanas– mantienen un texto común.

*Nota histórica:* El 11 de julio de 1787 un comité encabezado por Nathan Dane de Massachusetts presentó al congreso continental un proyecto de ley para organizar el gobierno de los territorios al noroeste del río Ohio. Al día siguiente se añadió una cláusula prohibiendo la esclavitud en dichos territorios, y al siguiente se aprobó la ley.

Esta es la última legislación de carácter constitucional que se promulgó antes de que se completara la redacción de la Constitución Federal. De hecho, la convención constituyente ya estaba reunida en Filadelfia (25 de mayo) cuando se aprobó este Decreto-Ley (13 de julio). El Decreto-ley revoca y sustituye a las Resoluciones de 1784 sobre la misma materia, y a su vez sería modificado por la ley de 7 de agosto de 1789 del Congreso federal.

La norma es también importante por ser la primera que trata, desde el gobierno federal, el problema de la esclavitud que se había soslayado en las Resoluciones de 1784.

---

1. También en: *The Laws of the United States of America...*, pp. 559-567; Story, (1828), pp. 2073-2078; Poore, pp. 429-432; Preston, pp. 240-250; *Organic Acts for the Territories of the United States...*, pp. 5-9; MacDonald, pp. 21-29; y Thorpe, pp. 957-962.

## An Ordinance<sup>2</sup> for the Government of the Territory of the United-States, North-West of the River Ohio<sup>3</sup>

BE it ordained by the United-States in congress assembled, that the said territory, for the purpose of temporary government, be one district; subject, however, to be divided into two districts, as future circumstances, may, in the opinion of congress, make it expedient.<sup>4</sup>

Be it ordained by the authority aforesaid, that the estates both of resident and non-resident proprietors in the said territory, dying intestate, shall descend to, and be distributed among their children; and the descendants of a deceased child in equal parts, the descendants of a deceased child or grand-child, to take the share of their deceased parent in equal parts among them; and where there shall be no children or descendants, then in equal parts to the next of kin, in equal degree: and among collaterals, the children of a deceased brother or sister of the intestate shall have in equal parts among them their deceased parents share; and there shall in no case be a distinction between kindred of the whole and half-blood, saving in all cases to the widow of the intestate her third part of the real estate for life, and one-third part of the personal estate; and this law relative to descents and dower, shall remain in full force until altered by the legislature of the district; and until the governor and judges shall adopt laws as herein after mentioned. Estates<sup>5</sup> in the said territory may be devised or bequeathed by wills in writing, signed and sealed by him, or her, in whom the estate may be, (being of full age,) and attested by three witnesses; and real estates may be conveyed by lease and release, or bargain and sale, signed, sealed, and delivered by the person being of full age in whom the estate may be, and attested by two witnesses, provided such wills be duly proved, and such conveyances be acknowledged, or the execution thereof duly proved, and be recorded within one year after;<sup>6</sup> proper magistrates, courts, and registers shall be appointed for that purpose. And personal property may be transferred by delivery, saving, however, to the French and Canadian inhabitants, and

---

2. En Thorpe “Ordnance”, error tipográfico pues “ordnance” significa “artillería” o “pertrechos”.

3. En Story precede “IN CONGRESS JULY 13, 1787”; en Poore y Preston precede “THE NORTHWEST TERRITORIAL GOVERNMENT – 1787. [THE CONFEDERATE CONGRESS, JULY 13, 1787.]; y en Thorpe “THE NORTHWEST TERRITORIAL GOVERNMENT – 1787. [THE CONGRESS OF THE CONFEDERATION, JULY 13, 1787]”.

4. Poore y Preston organizan los párrafos en *Sections* numeradas.

5. La puntuación es cuestionable, siendo por el contexto más propio una coma, como en todas las demás versiones, y así se traduce.

6. Como en el caso anterior, este “punto y coma” no es necesario según el contexto y las otras versiones, y así se traduce.

## Un Decreto para [organizar] el gobierno del territorio de los Estados Unidos al noroeste del río Ohio

Los Estados Unidos reunidos en Congreso decretan que con fines de un gobierno temporal, el dicho territorio sea un único distrito, sujeto, sin embargo, a ser dividido en dos distritos si, en opinión del Congreso, las circunstancias futuras lo puedan hacer conveniente.

La autoridad antedicha decreta que los patrimonios de los propietarios tanto residentes como no residentes en dicho territorio que mueran intestados, pasarán y serán distribuidos por partes iguales entre sus hijos [supervivientes] y los descendientes de sus hijos fallecidos, tomando los descendientes de un hijo o nieto fallecido, a partes iguales entre ellos, la parte de sus padres fallecidos. Y cuando no haya hijos ni descendientes, [la herencia se dividirá] a partes iguales entre los siguientes parientes de igual grado. Y entre [familiares] colaterales, los hijos del hermano o hermana fallecida del instado se repartirán entre ellos a partes iguales la parte de los padres fallecidos. No se hará en ningún caso diferencia entre hermanos y hermanastros, reservando en todos los casos para la viuda del instado el usufructo de la tercera parte de las propiedades reales y la propiedad de la tercera parte del patrimonio personal. Y esta ley sobre descendientes y usufructos estará en vigor hasta que el legislativo del distrito la modifique. Y hasta que el gobernador y los jueces aprueben las leyes que a continuación se mencionan, los patrimonios en dicho territorio se donarán o legarán mediante testamentos escritos, firmados y sellados por el propietario del patrimonio mayor de edad, y con el testimonio de tres testigos. Y los patrimonios reales se podrán traspasar por arrendamiento y subarrendamiento, o por trato o venta, firmados, sellados y transmitidos por la persona a quien pertenezca el patrimonio [y] que sea mayor de edad, y con el testimonio de dos testigos, siempre que tales testamentos están debidamente homologados y los traspasos reconocidos, o su ejecución debidamente probada; y se registrarán dentro del año, para lo que se designarán los magistrados, tribunales y registros debidos. Y la propiedad personal se podrá transferir entregándola, excepto para los habitantes franceses y canadienses, y

other settlers of the Kaskaskies, St. Vincents and the neighboring villages, who have heretofore professed themselves citizens of Virginia, their laws and customs now in force among them, relative to the descent and conveyance of property.

Be it ordained by the authority aforesaid, that there shall be appointed, from time to time, by congress, a governor whose commission shall continue in force for the term of three years, unless sooner revoked by congress.

He shall reside in the district and have a freehold estate therein, in one thousand acres of land, while in the exercise of his office.

There shall be appointed, from time to time, by congress, a secretary whose commission shall continue for<sup>7</sup> four years, unless sooner revoked. He shall reside in the district and have a freehold estate therein of<sup>8</sup> five hundred acres of land, while in the exercise of his office. It shall be his duty to keep and preserve the acts and laws passed by the legislature, and the public laws<sup>9</sup> of the district, and the proceedings of the governor in his executive department; and transmit authentic copies of such acts and proceedings every six months to the secretary of congress. There shall also be appointed a court to consist of three judges, any two of whom to form a court, who shall have a common-law jurisdiction and reside in the district, and have each therein a freehold estate of<sup>10</sup> five hundred acres of land, while in the exercise of their office;<sup>11</sup> and their commissions shall continue in force during good behavior.

The governor and judges, or a majority of them, shall adopt and publish in the district such laws of the original states criminal and civil as may be necessary and best suited to the circumstances of the district, and report them to congress from time to time; which laws shall be in force in the district until the organization of the general assembly therein, unless disapproved<sup>12</sup> by congress; but afterwards the legislature shall have authority to alter them as they shall think fit.

The governor for the time being shall be commander in chief of the militia, appoint and commission all officers in the same below the rank of general officers; all general officers shall be appointed and commissioned by congress.

Previous to the organization of the general assembly, the governor shall appoint such magistrates and other civil officers, in each county or township as he shall find necessary for the preservation of the peace and good order in the same. After the general assembly shall be organized, the powers and duties of magistrates

---

7. En *Laws...*, Story, Poore, Preston y Thorpe “in force for”, y así se traduce.

8. En *Laws...*, Story, Poore, Preston y Thorpe “in”.

9. En *Laws...*, Story, Poore, Preston y Thorpe “records”, y así se traduce.

10. En *Laws...*, Story, Poore, Preston y Thorpe “in”.

11. En *Laws...*, Story, Poore, Preston y Thorpe “offices”.

12. En *Laws...*, Story, Poore, Preston y Thorpe “disapproved of”.

otros colonos de las Kaskaskies y de Saint Vincents y otras aldeas vecinas que hasta ahora se han declarado ciudadanos de Virginia, estando ahora en vigor entre ellos sus leyes y costumbres sobre las herencias y la trasmisión de la propiedad.

La autoridad antedicha decreta que cuando sea necesario el Congreso designará un gobernador cuyo nombramiento continuará en vigor por un periodo de tres años a menos que el Congreso lo revoque antes. Residirá en el distrito y mientras ejercite su cargo deberá tener en él un patrimonio libre de cargas de mil acres de tierra.

El Congreso designará cuando sea necesario un secretario cuyo nombramiento continuará en vigor por cuatro años a menos que sea revocado antes. Residirá en el distrito y mientras ejercite su cargo deberá tener en él un patrimonio libre de cargas de quinientos acres de tierra. Y será su obligación guardar y conservar las leyes aprobadas por el legislativo y los archivos públicos del distrito, y las actas del departamento ejecutivo del gobernador; y cada seis meses enviará al secretario del Congreso copias autenticadas de tales leyes y tales actas. Se designará también un tribunal, formado por tres jueces, dos de los cuales podrán formar el tribunal, que tendrán jurisdicción sobre el *common law*; y residirán en el distrito y mientras ejerciten su cargo cada uno de ellos deberá tener en él un patrimonio libre de cargas de quinientos acres de tierra; y sus nombramientos continuarán en vigor mientras tengan buen comportamiento.

El gobernador y los jueces, o su mayoría, aprobarán y publicarán en el distrito las leyes, tanto civiles como criminales, de los primeros [trece] estados que puedan ser necesarias y mejor se adapten a las circunstancias del distrito. Y hasta que se organice una Asamblea General, cuando sea necesario comunicarán al Congreso qué leyes están vigentes en el distrito a menos que las desapruébe el Congreso; pero [después de que se organice la Asamblea General], el legislativo tendrá la autoridad de modificarlas como consideren conveniente.

El gobernador en ese momento será el comandante en jefe de la milicia, designará y nombrará a sus oficiales por debajo de la graduación de general. Todos los generales serán designados y nombrados por el Congreso.

Antes de organizarse la Asamblea General, el gobernador designará en cada condado o municipalidad los magistrados y oficiales civiles que él crea necesarios para preservar [allí] la paz y el buen orden. Una vez organizada la Asamblea General, ésta regulará y definirá las potestades y obligaciones de los magistrados

and other civil officers shall be regulated and defined by the said assembly; but all magistrates and other civil officers, not herein otherwise directed, shall, during the continuance of this temporary government, be appointed by the governor.

For the prevention of crimes and injuries the laws to be adopted or made, shall have force in all parts of the district, and for the execution of process, criminal and civil, the governor shall make proper divisions thereof; and he shall proceed, from time to time, as circumstances may require, to lay out the parts of the district in which the Indian titles shall have been extinguished, into counties and townships, subject, however, to such alterations as may hereafter<sup>13</sup> be made by the legislature.

So soon as there shall be five thousand, free male inhabitants, of full age, in the district, upon giving proof thereof to the governor, they shall receive authority, with time and place, to elect representatives from their counties or townships, to represent them in the general assembly, provided that for every five hundred free male inhabitants there shall be one representative; and so on progressively, with the number of free male inhabitants, shall the right of representation increase, until the number of representatives shall amount to twenty-five, after which the number and proportion of representatives, shall be regulated by the legislature; provided that no person be eligible or qualified to act as a representative, unless he shall have been a citizen of one of the United-States three years, and be a resident in the district, or unless he shall have resided in the district three years; and in either case shall likewise hold in his own right, in fee simple, two hundred acres of land within the same: provided also, that a freehold in fifty acres of land, in the district, having been a citizen of one of the United-States,<sup>14</sup> and being resident in the district, or the like freeholds and two years resident<sup>15</sup> in the district, shall be necessary to qualify a man as an elector of a representative.

The representatives thus elected, shall serve for the term of two years, and in case of the death of a representative; or removal from office, the governor shall issue a writ to the county or township, for which he was a member, to elect another in his stead, to serve for the residue of the term.

The general assembly or legislature, shall consist of the governor, legislative council, and a house of representatives, the legislative council shall consist of five members, to continue in office five years, unless sooner removed by congress; any three of whom to be a quorum; and the members of the council shall be nominated and appointed in the following manner, to wit, as soon as representatives

---

13. En *Laws...*, Story, Poore, Preston y Thorpe “thereafter”, y así se traduce.

14. En *Laws...*, Story, Poore, Preston y Thorpe “States”, y así se traduce.

15. En *Laws...*, Story, Poore, Preston y Thorpe “freehold and two years’ residence”, y así se traduce.

y de los demás oficiales civiles; pero durante la existencia de este gobierno provisional, todos los magistrados y los otros oficiales civiles serán designados por el gobernador si en el presente [decreto] no se ordena de otra forma.

Las leyes adoptadas o hechas para la prevención de crímenes y agravios estarán en vigor en todas las partes del distrito, en el que el gobernador hará las divisiones necesarias para ejecutar los procesos civiles y penales. Y cuando sea necesario y las circunstancias así lo exijan, [el gobernador], sujeto a los cambios que el legislativo pueda hacer en el futuro, dividirá en condados y municipalidades las partes del distrito en las que los títulos [de propiedad] de los indios hayan prescrito.

Tan pronto como haya en el distrito 5.000 habitantes varones mayores de edad, [y] se le dé prueba al gobernador, recibirán autorización para elegir en la fecha y lugar [indicados] a los representantes de sus condados y municipalidades que les representen en la Asamblea General. Con tal que haya un representante por cada 500 habitantes varones libres, y la representación aumentará así progresivamente con [el aumento] del número de habitantes varones libres hasta que el número de representantes llegue a 25, a partir del cual el legislativo regulará la proporción de representantes. Con tal que nadie sea elegible ni pueda actuar como representante a menos que durante tres años haya sido ciudadano de uno de los Estados Unidos y resida en el distrito o a menos que haya residido en el distrito tres años y en ambos casos también tenga en él por derecho propio, en propiedad absoluta, 200 acres de tierra. Con tal que también sea necesario para que un hombre pueda ser elector de un representante, que tenga una propiedad de 50 acres de tierra en el distrito, haya sido ciudadano de uno de los estados y resida en distrito, o haya residido dos años en el distrito y tenga la misma cantidad de propiedad.

Los representantes así elegidos servirán durante un mandato de dos años. Y en caso del fallecimiento de un representante o de su destitución del cargo, el gobernador promulgará un mandamiento al condado o municipalidad a que representaba para que se elija a otro en su lugar que servirá el resto del mandato.

La Asamblea General, o legislativo, estará formada por el gobernador, el Consejo legislativo y una Cámara de Representantes. El Consejo legislativo estará formado por cinco miembros –de los que tres cualesquiera formarán quórum– que, a menos que el Congreso [de los Estados Unidos] los destituya antes, permanecerán en el cargo cinco años. Y los miembros del Consejo serán propuestos y designados de la siguiente manera, a saber: Tan pronto como se hayan elegido los representantes,

shall be elected, the governor shall appoint a time and place for them to meet together, and when met they shall nominate ten persons resident in the district, and each possessed of a freehold in five hundred acres of land, and return their name to the congress;<sup>16</sup> five of whom congress shall appoint and commission to serve as aforesaid; and whenever a vacancy shall happen in the council, by death or removal from office, the house of representatives shall nominate two persons, qualified as aforesaid, for each vacancy, and return their names to congress, one of whom congress shall appoint, and commission for the residue of the term; and every five years, four months at least before the expiration of the time of service of the members of the council, the said house shall nominate ten persons qualified as aforesaid, and return their names to congress, five of whom congress shall appoint and commission to serve as members of council<sup>17</sup> five years, unless sooner removed. And the governor, legislative council, and house of representatives shall have authority to make laws in all cases for the good government of the district, not repugnant to the principles and articles in this ordinance established and declared; and all bills, having passed by a majority in the house, and by a majority in the council, shall be referred to the governor for his assent; but no bill or legislative act shall<sup>18</sup> be of any force without his assent; the governor shall have power to convene, prorogue, and dissolve the general assembly when in his opinion it shall be expedient.

The governor, judges, legislative council, secretary, and such other officers as the<sup>19</sup> congress shall appoint in the district, shall take an oath or affirmation of fidelity, and of office, the governor before the president of congress, and all other officers before the governor,<sup>20</sup> as soon as a legislature shall be formed in the district, the council and house, assembled in one room, shall have authority by joint ballot to elect a delegate to congress, who shall have a seat in congress, with a right of debating, but not of voting during this temporary government.

And for the<sup>21</sup> extending the fundamental principles of civil and religious liberty which form the basis whereon these republics, their laws and constitutions are erected; to fix and establish those principles as the basis of all laws, constitutions, and governments, which for ever hereafter shall be formed in the said territory. To provide also for the establishment of states and permanent government

---

16. En *Laws...*, Story, Poore, Preston y Thorpe “names to Congress”.

17. En *Laws...*, Story, Poore, Preston y Thorpe “the council”.

18. En *Laws...*, Story, Poore, Preston y Thorpe “whatever, shall”.

19. Falta “the” en *Laws...*, Story, Poore, Preston y Thorpe.

20. Por el contexto debiera ser un “punto y seguido”, como en *Laws...*, Story, Poore, Preston y Thorpe, y así se traduce.

21. Falta “the” en *Laws...*, Story, Poore, Preston y Thorpe.



el gobernador designará una fecha y un lugar en el que se reúnan; y cuando se hayan reunido propondrán a diez personas, residentes del distrito y que cada uno tenga 500 acres de tierra, y enviarán sus nombres al Congreso, de entre los que el Congreso designará y nombrará a cinco para que sirvan como se ha dicho. Y siempre que se produzca una vacante en el Consejo, por fallecimiento o destitución del cargo, la cámara de representantes propondrá por cada vacante a dos personas que cumplan los requisitos antedichos, y enviará sus nombres al Congreso, de los que [éste] designará y nombrará a uno para el resto del mandato. Y cada cinco años, al menos cuatro meses antes de que expire el periodo de servicio de los miembros del Consejo, dicha cámara propondrá a diez personas con los requisitos antedichos, y enviará sus nombres al Congreso, de los que [éste] designará y nombrará a cinco para que sirvan como miembros del Consejo durante cinco años a menos que sean destituidos antes. Y el gobernador, el Consejo legislativo y la Cámara de Representantes estarán autorizados para hacer las leyes en todos los casos que el buen gobierno del distrito [lo requiera] y no sean contrarias a los principios y artículos establecidos y declarados en este Decreto-ley. Y todos los proyectos de ley que hayan superado la Cámara y el Consejo por mayoría, serán enviadas al gobernador para su aprobación, y ningún proyecto o ley del legislativo tendrá vigor sin su aprobación. El gobernador tendrá potestad para reunir, prorrogar o disolver la Asamblea General cuando, en su opinión, sea oportuno.

El gobernador, los jueces, el Consejo legislativo, el secretario y todos los otros oficiales que el Congreso designe en el distrito, harán un juramento o promesa de fidelidad y de cargo; el gobernador [lo hará] ante el presidente del Congreso, y todos los otros oficiales ante el gobernador. Y tan pronto como se cree un legislativo en el distrito, el Consejo y la Cámara reunidos en una sala, estarán autorizados para elegir por votación a un delegado en el Congreso, que tendrá un escaño en el Congreso con derecho de voz pero no voto durante este gobierno provisional.

Y para extender los principios fundamentales de la libertad civil y religiosa que forman la base sobre la que se han erigido estas repúblicas, sus leyes y constituciones; para fijar y establecer esos principios como la base de todas las leyes, constituciones y gobiernos que más adelante para siempre se formen en dicho territorio; [y] también para facilitar, tan pronto como sea consecuente con el interés general, el establecimiento de estados y de sus gobiernos permanentes,

therein, and for their admission to share<sup>22</sup> in the Federal counsels on an equal footing with the original states, at as early periods as may be consistent with the general interest.

It is hereby ordained and declared, by the authority aforesaid, that the following articles shall be considered as articles of compact between the original states, and the people and states in the said territory, and for ever remain unalterable unless by common consent, to wit:

ARTICLE I.

No person demeaning himself in a peaceable and orderly manner, shall ever be molested on account of his mode of worship or religious sentiments in the said territory.

ARTICLE II.

The inhabitants of the said territory shall always be entitled to the benefits of the writ<sup>23</sup> of *Habeas Corpus*, and of the trial by jury; of a proportionate representation of the people in the legislature, and of judicial proceedings according to the course of the common law. All persons shall be bailable unless for capital offences, where the proof shall be evident, or the presumption great. All fines shall be moderate, and no cruel or unusual punishments shall be inflicted. No man shall be deprived of his liberty or property but by the judgment of his peers, or the law of the land: And should the public exigencies make it necessary for the common preservation to take any persons property, or demand<sup>24</sup> his particular services full compensation shall be made for the same; and in the just preservation of rights and property, it is understood and declared, that no law ought ever to be made, or have force in the said territory, that shall in any manner whatever interfere with, or affect private contracts or engagements bona fide, and without fraud, previously formed.

ARTICLE III.

Religion, morality, and knowledge, being necessary to good government and the happiness of mankind, schools, and the means of education shall for ever be encouraged. The utmost good faith shall always be observed towards the Indians. Their lands and property shall never be taken from them without their consent; and in their property, rights, and liberty they never shall be invaded or disturbed, unless in just and lawful wars authorized by congress: But laws founded in justice and humanity shall, from time to time, be made for preventing wrongs being done to them, and for preserving peace and friendship with them.

---

22. En *Laws...*, Story, Poore, Preston y Thorpe “a share”, que es un poco más conforme con el contexto y la retórica del estilo, y así se traduce.

23. En Poore, Preston y Thorpe “writs”.

24. En *Laws...*, Story, Poore, Preston y Thorpe “to demand”.

y su admisión a participar en los consejos federales en igualdad de condiciones que los estados primitivos:

Por la autoridad antedicha se ordena y declara aquí que los siguientes artículos serán considerados como los artículos del convenio entre los [trece] estados primitivos y el pueblo y los estados de dicho territorio, y permanecerán inalterables para siempre (a menos que [se modifiquen] por consentimiento mutuo), a saber:

#### Artículo I

En dicho territorio no se importunará a nadie que se comporte en una forma pacífica y ordenada por su forma de culto o sentimientos religiosos.

#### Artículo II

Los habitantes de dicho territorio tendrán siempre derecho a los beneficios de los mandamientos de *habeas corpus*, y a un juicio por jurado, a una representación proporcional del pueblo en el legislativo, y a los procedimientos judiciales según el *common law*. Todas las personas [acusadas] podrán presentar fianza excepto en los delitos capitales en los que las pruebas sean evidentes o la presunción grande. Todas las multas serán moderadas y no se aplicarán castigos crueles o inusuales. No se privará a nadie de su libertad ni de su propiedad sino mediante el juicio de sus iguales o la ley vigente, y si las exigencias públicas hicieran necesario para la protección común el tomar la propiedad de alguien o exigir sus servicios personales, se le compensará totalmente por ello. Y para la justa protección de los derechos y de la propiedad, se entiende y declara que nunca se deberá hacer ni imponer en dicho territorio ninguna ley que interfiera o afecte en alguna forma a los contratos privados o compromisos anteriormente realizados de buena fe y sin fraude.

#### Artículo III

Siempre se fomentarán las escuelas y los medios de educación pues la religión, la moralidad y el conocimiento son necesarios para el buen gobierno y la felicidad de la humanidad. Siempre se guardará la mejor buena fe con los indios; nunca se tomarán sus tierras o propiedades sin su consentimiento, y no se invadirá ni atacará su propiedad, derecho y libertad a menos que el Congreso autorice [contra ellos] guerras justas y legales; sino que cuando sea necesario se harán leyes fundadas en la justicia y la humanidad para evitar que se les hagan injusticias y para conservar la paz y la amistad con ellos.

## ARTICLE IV.

The said territory and the states which may be found<sup>25</sup> therein, shall for ever remain a part of this confederacy of the United-States of America, subject to the articles of confederation, and to such alterations therein as shall be constitutionally made; and to all the acts and ordinances of the United-States in congress assembled, conformable thereto. The inhabitants and settlers in the said territory shall be subject to pay a part of the federal debts contracted or to be contracted, and a proportionable<sup>26</sup> part of the expences of government to be apportioned on them by congress, according to the same common rule and measure by which apportionments thereof shall be made on the other states; and the taxes for paying their proportion, shall be laid and levied by the authority and direction of the legislature<sup>27</sup> of the district, or districts, or new states, as in the original states, within the time agreed upon by the United-States in congress assembled. The legislatures of those districts, or new states, shall never interfere with the primary disposal of the soil by the United-States in congress assembled, nor with any regulations congress may find necessary for securing the title in such soil to the *bona-fide* purchasers. No tax shall be imposed on lands the property of the United-States; and in no case shall non-resident proprietors be taxed higher than residents. The navigable waters leading into the Mississippi and St. Lawrence, and the carrying places between the same shall be common highways, and forever free, as well to the inhabitants of the said territory as to the citizens of the United-States, and those of any other states that may be admitted into confederacy,<sup>28</sup> without any tax, impost, or duty therefore.

## ARTICLE V.

There shall be formed in the said territory, not less than three, nor more than five states; and the boundaries of the states as soon as Virginia shall alter her act of cession and consent to the same, shall become fixed and established, as follows, to wit: The western state in the said territory, shall be bounded by the Mississippi, the Ohio, and the Wabash rivers; a direct line drawn from the Wabash and Post Vincents, due north to the territorial line between the United-States and Canada; and by the said territorial line to the Lake of the Woods and Mississippi. The middle state shall be bounded by the said direct line, the Wabash, from Port St. Vincent's<sup>29</sup> to the Ohio; by the Ohio, by a direct line drawn due north, from

---

25. En *Laws...*, Story, Poore, Preston y Thorpe "formed", que es lo correcto según el contexto, y así se traduce.

26. En *Laws...*, Story, Poore, Preston y Thorpe "proportional".

27. En *Laws...*, Story, Poore, Preston y Thorpe "legislatures".

28. En *Laws...*, Story, Poore, Preston y Thorpe "the confederacy".

29. En *Laws...*, Story, Poore, Preston y Thorpe "Post Vincents", y así se traduce.

#### Artículo IV

Dicho territorio, y los estados que se formen en él, permanecerán para siempre parte de esta Confederación de los Estados Unidos de América, sometidos a los Artículos de Confederación, y a las modificaciones que se hagan constitucionalmente en ellos, y a todas las leyes y decretos leyes de los Estados Unidos reunidos en Congreso sometidas a ellos. Los habitantes y colonos de dicho territorio estarán obligados a pagar una parte de las deudas federales contraídas o que se contraigan y a la parte proporcional de los gastos de gobierno que el Congreso les asigne según la misma regla común y medida con que se hagan las asignaciones a los otros estados. Y los impuestos para pagar su parte impondrán y recaudarán por autorización y mandato de los legislativos del distrito, o distrito, o nuevos estados, igual como en los estados primitivos, dentro de las fechas acordadas por los Estados Unidos reunidos en Congreso. Los legislativos de esos distritos o nuevos estados no interferirán nunca con la venta inicial de terreno hecha por los Estados Unidos reunidos en Congreso, ni con ninguno de los reglamentos que el Congreso considere necesarios para garantizar a los compradores de buena fe el título de propiedad del suelo. No se impondrá ningún impuesto a las tierras propiedad de los Estados Unidos, y en ningún caso los propietarios no residentes serán gravados más que los residentes. Las aguas navegables que llevan a los [ríos] Mississippi y Saint Lawrence, y los lugares de transporte entre ellos, serán vías comunes y abiertas para siempre sin ningún impuesto, gravamen o arancel tanto a los habitantes de dicho territorio como a los ciudadanos de los Estados Unidos y a los de cualquier otro estado que sea admitido en la Confederación.

#### Artículo V

Se crearán en dicho territorio no menos de tres ni más de cinco estados. Y tan pronto como Virginia modifique su Ley de cesión y consentimiento de las mismas, las fronteras de los estados quedarán fijadas y establecidas como sigue: El estado occidental de dicho territorio estará limitado por los ríos Mississippi, Ohio y Wabash; por una línea recta hacia el norte desde el [río] Wabash a Post Vincents, hasta la línea territorial entre los Estados Unidos y Canadá; y por dicha línea territorial hasta el lago de los bosques y el Mississippi. El estado del medio estará limitado por dicha línea directa, el [curso del] Wabash desde Post Vincents al [río] Ohio; por el Ohio; por una línea recta trazada hacia el norte desde la

the mouth of the great Miami to the said territorial line, and by the said territorial line,<sup>30</sup> the eastern state shall be bounded by the last mentioned direct line, the Ohio, Pennsylvania, and the said territorial line: Provided, however, and it is further understood and declared, that the boundaries of these three states shall be subject so far to be altered, that if congress shall hereafter find it expedient, they shall have authority to form one or two states in that part of the said territory, which lies north of an east and west line drawn through the southerly bend or extreme of Lake Michigan: And whenever any of the said states shall have sixty thousand free inhabitants therein, such state shall be admitted by its delegates into the congress of the United-States, on an equal footing with the original states, in all respects whatever; and shall be at liberty to form a permanent constitution and state government, provided the constitution and government so to be formed, shall be republican, and in conformity to the principles contained in these articles; and so far as it can be consistent with the general interest of the confederacy, such admission shall be allowed at an earlier period, and when there may be a less number of free inhabitants in the state than sixty thousand.

#### ARTICLE VI.

There shall be neither slavery nor involuntary servitude in the said territory, otherwise than in the punishment of crimes, whereof the party shall be<sup>31</sup> duly convicted: Provided always that any person escaping into the same, from whom labor or service is lawfully claimed in any one of the original states, such fugitive may be lawfully reclaimed and conveyed to the person claiming his or her labor or service as aforesaid.

Be it ordained by the authority aforesaid, that the resolutions of the twenty third of April, one thousand seven hundred and eighty-four, relative to the subject of this ordinance, be, and the same are hereby repealed and declared, null and void.<sup>32</sup>

Done by the United-States in congress assembled, the thirteenth day of July, in the year of our Lord, one thousand seven hundred and eighty-seven; and of their sovereignty and independence the twelfth.<sup>33</sup>

---

30. El contexto exige un “punto y seguido”, como en *Laws...*, Story, Poore, Preston y Thorpe, y así se traduce.

31. En *Laws...*, Story, Poore, Preston y Thorpe “shall have been”.

32. Falta todo el párrafo en *Laws...*

33. En *Laws...*, sigue “WILLM. GRAYSON, *Chairman*. CHARLES THOMSON, *Secretary*”; en Story “Done, &c.”.

desembocadura del Gran Miami hasta dicha línea territorial; y por dicha línea territorial. El estado oriental estará limitado por la última línea recta mencionada; el [río] Ohio, Pennsylvania y dicha línea territorial. Con tal que, sin embargo, y además así se entiende y se declara, que las fronteras de estos tres estados estarán sujetas por ahora a modificarse; que si el Congreso lo considera en adelante conveniente, [los colonos] estarán autorizados a formar uno o dos estados en la parte de dicho territorio que queda al norte de una línea de Este a Oeste trazada desde el recodo meridional o más allá del lago Michigan. Y cuando cualquiera de dichos estados tenga 60.000 habitantes libres, dicho estado será admitido por medio de sus delegados en el Congreso de los Estados Unidos, en igualdad de condiciones en todos los respectos que los estados primitivos; y tendrá derecho a formar una constitución permanente y un gobierno estatal, con tal que la constitución y el gobierno así formados sea republicano y conformes a los principio contenidos en estos artículos. Y se permitirá tal admisión antes, cuando haya menos del número de 60.000 habitantes libres en el estado, siempre que pueda ser conforme al interés general de la Confederación.

#### Artículo VI

No habrá en dicho territorio ni esclavitud ni servidumbre involuntaria si no es como castigo de crímenes en los que la parte haya sido debidamente condenada. Con tal que siempre que cualquier persona que se fugue al él, cuyo trabajo o servicio se exija legalmente en cualquiera de los estados primitivos, pueda ser legalmente reclamada y entregada a la persona que exija su trabajo o servicio como se ha dicho.

Por la autoridad antedicha se decreta que las resoluciones del 23 de abril de 1784, relativas al asunto de este Decreto-ley, sean y por la presente son revocadas y declaradas nulas.

Hecho por los Estados Unidos reunidos en Congreso el 13 de julio del año de nuestro Señor 1787 y el duodécimo de su soberanía e independencia.





